This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

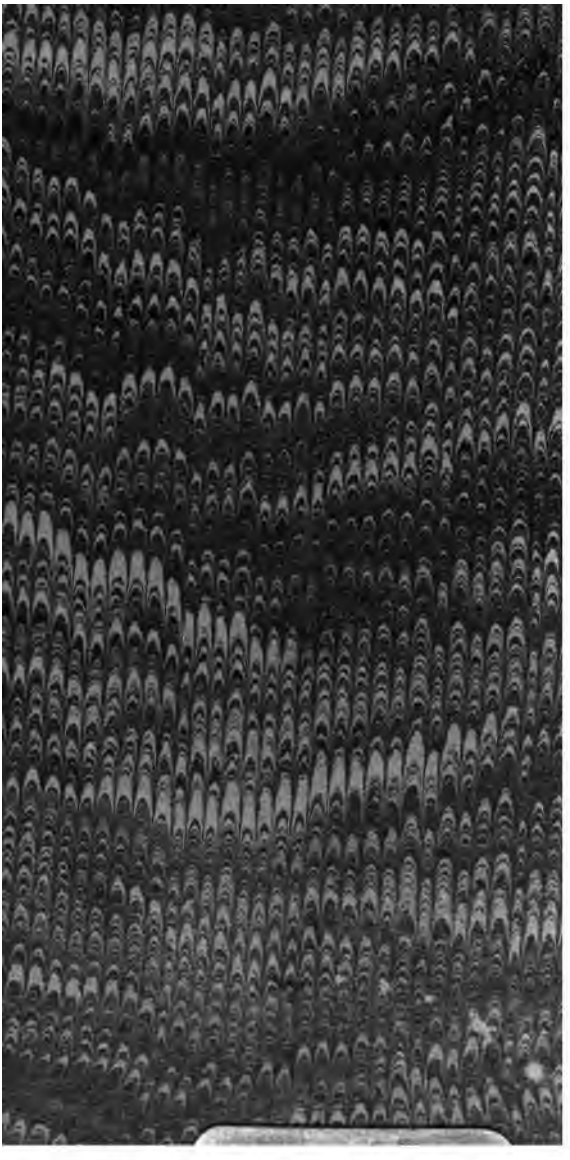
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

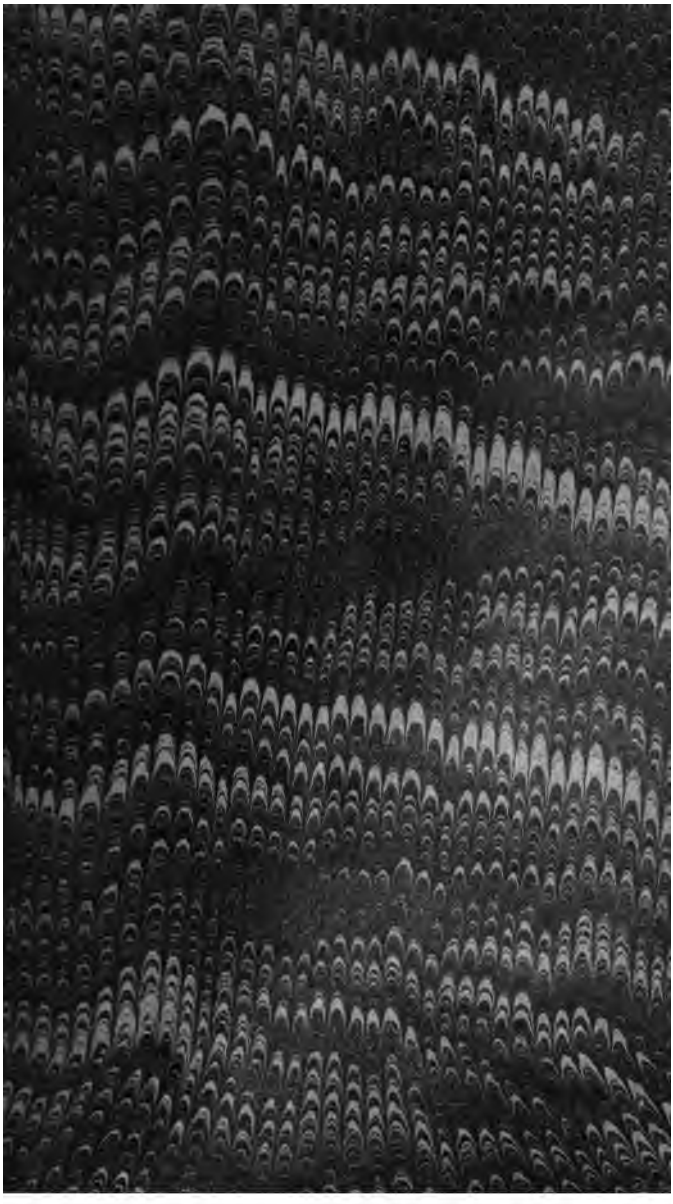
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

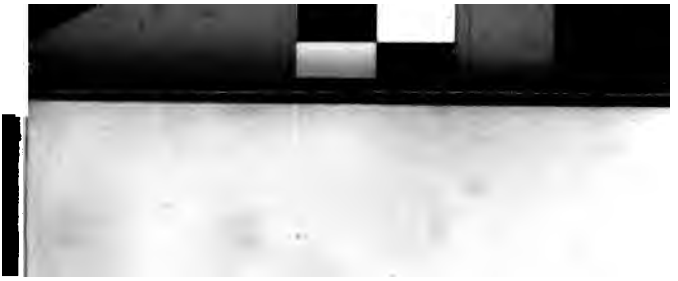
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`





600095398/

1384 f. 3



Bucks
~~Tobacco 26~~

BRITISH
19NO65
MUSEUM

J.N. REGNAULD,

Docteur en Théologie, Curé de S.t Etienne-Dumont, en l'Année 1754.

Zelatus est pro Deo suo. Num. 25.

Lucre Pinxit 1756. F.R.Ingo

OFFICES
PROPRES
A L'USAGE
DE L'EGLISE PAROISSIALE
DE
SAINT ETIENNE
DU MONT,
LATIN-FRANÇOIS,

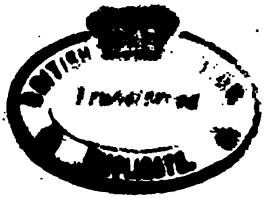
Selon le Bréviaire de Paris.

Les Offices notés ſe trouvent à la fin.

A PARIS,
Chez PRAULT pere, Quai de Gêvres, au Paradis.
Et à la Maîtriſe des Enfans de Chœur de S. Etienne.

M. DCC, LXXI.
Avec Approbation & Privilége du Roi.

BODLEIAN
29 3 1913
LIBRARY

BRITISH MUSEUM

BRITISH

PRÉFACE.

DANS tous les temps, il a été d'uſage parmi les Hommes, même Payens & Idolâtres, d'honorer ceux qui ſe ſont ſignalés par des actions héroïques, utiles & avantageuſes à l'état qu'ils ont illuſtré; avec combien plus de raiſon, devons nous nous faire un devoir indiſpenſable, nous qui ſommes Chrétiens, de célébrer par des Fêtes particulieres les dons précieux & les graces extraordinaires dont le Seigneur a bien voulu honorer les Saints Patrons de leur Egliſe. Ainſi les Fideles qui compoſent cette Paroiſſe, doivent donc prendre une part toute particuliere aux ſolemnités qui s'y font dans les jours conſacrés à leur culte. Mais pour le faire avec fruit & rendre gloire à Dieu *qui eſt admirable dans ſes Saints;* Il faut entrer dans l'eſprit de l'Egliſe en y apportant toutes les diſpoſitions & les ſentimens de piété qu'elle exige, qui conſiſtent à offrir avec ſon Paſteur, le Cler-

gé & les autres Paroiſſiens aſſemblés, les mêmes vœux, les mêmes prieres, les mêmes actions de graces; parce que cette union de prieres eſt plus efficace auprès de Dieu que toutes les dévotions arbitraires que l'on pourroit ſuivre en ſon particulier.

C'eſt dans ces vues qu'on a entrepris, ſous les auſpices & par les ſoins du reſpectable Paſteur qui gouverne cette Paroiſſe, de procurer à ſon Peuple fidele les Offices propres de cette Egliſe en Latin & en François avec le chant, pour leur faciliter les moyens de remplir leurs devoirs, en attendant qu'on leur donne dans un petit volume les Saluts qui s'y chantent pendant le cours de l'année. Ces Offices étant faits avec tout le ſoin poſſible, on y apprendra avec quel reſpect on doit ſolemniſer les Fêtes de ceux & de celles qui ne ſe ſont ſanctifiés qu'en marchant ſur les traces de Jeſus-Chriſt.

On admirera dans St Etienne, notre illuſtre Patron, ſa vie irréprochable, ſon élection au Diaconat, ſon ordination, ſon éloge, ſes prodiges & ſes miracles, ſon zele ardent & courageux, ſon martyre, ſa priere en mourant, priere efficace, puiſque ſans elle, dit Saint Auguſtin (*a*), l'Egliſe n'eût

(*a*) *Sermo 115. de Sancto Stephano.*

jamais eu de Paul. *Si Stephanus non oraſſet, Eccleſia Paulum non haberet.* Le St Martyr fut redevable aux Apôtres de ſon élection, & c'eſt d'eux qu'il reçut la maniere de prêcher l'Evangile : mais auſſi les Apôtres à leur tour apprirent de lui, qui étoit homme, à ſouffrir pour J. C. comme J. C. avoit ſouffert pour eux. Moïſe paſſa la mer rouge par un chemin juſqu'alors inconnu, tout le peuple eut reſté ſur le bord ſans oſer tenter ce périlleux paſſage, mais le brave Aminadab fut le premier qui s'expoſa à paſſer après Moïſe : J. C. eſt le véritable Moïſe de la Loi nouvelle, & Etienne l'Aminadab du nouveau Teſtament. C'eſt ce qui fait dire à St Auguſtin (*a*), que *toutes les Couronnes des autres Martyrs étoient renfermés dans celle de St Etienne.*

On verra avec admiration dans Ste Genevieve ſa naiſſance, ſes progrès dans la vertu, ſa perſéverance dans la priere, ſes miracles, la dévotion du peuple de ce Royaume envers cette Sainte, les bienfaits que le Seigneur a accordés par ſon interceſſion à cette Capitale, ſoit dans la ſtérilité ou les inondations, dans les maladies ou afflictions. On y verra même que nos Rois la

(*a*) *Ibidem.*

regardent, après la Ste Vierge ſous la protection puiſſante de laquelle ils ont mis, par le culte le plus religieux & le plus édifiant, & leurs Perſonnes auguſtes & ſacrées, leur Royaume & leurs Peuples, comme l'Ange tutélaire de cette Capitale & du Royaume même. Le Temple que la piété de notre Auguſte Monarque fait élever en ſon honneur, en ſera pour toujours un monument ſenſible & conſtant.

De quels reſpects ne ſera-t-on pas rempli lorſqu'on verra avec quelle ferveur on doit adorer le nom adorable de Jeſus ! (a) *Nom qui eſt au-deſſus de tous les noms.* C'eſt en ce nom que tout s'accomplit, que tout devient méritoire. C'eſt par le reſpect qui lui eſt dû, (b) que *tous genoux fléchiſſent dans le ciel, ſur la terre & dans les enfers*, que ce nom eſt doux & ſalutaire, & qu'il ne faut (c) *que l'invoquer ſincerement & avec un cœur vraiment touché pour obtenir ſon ſalut.*

La converſion de St Auguſtin fera comprendre combien le Seigneur eſt miſéricordieux, que d'un grand pécheur, il en a fait

(a) Saint Paul aux Philip. chap. 2.
(b) Philip. 2.
(c) Saint Bernard, Serm. 15. *De Cantico Canticorum.*

encore un plus grand Saint ; (a) que *ſi la priere de St Etienne procura un St Paul à l'Egliſe* ; les larmes de Ste Monique lui donna auſſi un Auguſtin : auſſi l'Auteur de ſa vie l'appelle-t-il deux fois mere, parce qu'après l'avoir enfanté dans les douleurs, elle le rappella à J. C. par les larmes.

L'Invention des Reliques précieuſes de notre illuſtre Patron ne ſervira qu'à redoubler notre piété & notre vénération envers lui, d'autant plus que la lecture des leçons de cet Office apprendra les merveilles qui ſe ſont opérées à ſon tombeau ſous cet heureux événement ; & ce qui doit nous porter à les honorer, ces merveilles, plus ſpécialement, c'eſt que cette Egliſe a le bonheur de poſſéder le précieux dépôt que les fideles y voyent expoſé à leur vénération aux deux Fêtes & à d'autres ſolemnités.

En s'uniſſant aux ſentimens des Saints Peres & à la créance de toute l'Egliſe, cette Egliſe fait encore un Office propre des *Saints Anges Gardiens*, afin de porter le cœur des Fideles à leur rendre toutes ſortes d'honneurs & de reſpects, avec une

(a) Saint Auguſtin, Serm. 315. *De Sancto Stephano.*

parfaite dévotion. Nous apprendrons par la lecture de cet Office la confiance que nous devons avoir en eux ; combien nous devons les prier de ne nous point abandonner dans tous les momens de notre vie & ſur-tout dans celui où il faudra paſſer du tems à l'éternité.

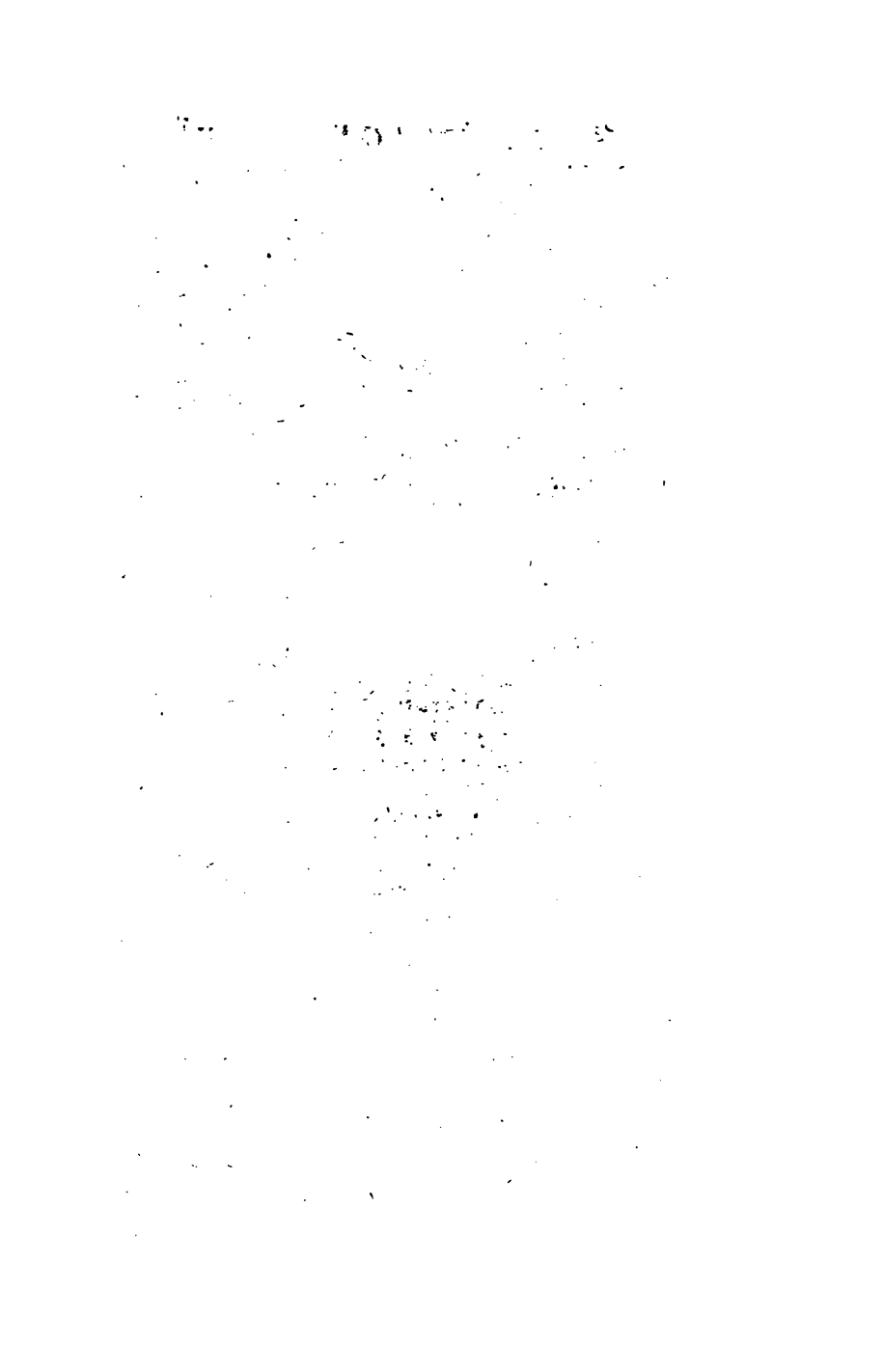
Enfin le Clergé de cette Paroiſſe, qui s'eſt mis ſous la protection du grand Saint Charles Borromée, en met l'Office ſous les yeux des Fideles ; car s'il eſt le guide des Miniſtres de Jeſus-Chriſt, il ne l'eſt pas moins de tous les Chrétiens ; parce que chacun eſt Paſteur dans ſa propre famille, & qu'il peut être l'exemple de tous en particulier : ſa naiſſance, ſa vie, ſes travaux, ſa charité, ſa mort ; tout fut agréable aux yeux de Dieu ; il fut Paſteur par ſes enſeignemens & Pere par ſa charité.

Ces Ouvrages qu'il a compoſés, ces aſyles, refuges des pauvres qu'il a fait élever, en ſeront pour toujours des preuves éclatantes (*a*) ; quoiqu'il ne vécut que peu d'années, il a fourni une grande carriere par l'éclat & le nombre de ſes vertus. La lecture de ſon Office nous apprendra ce qu'il a été, & nous donnera des exem-

(*a*) Sageſ. chap. 4. ℣. 15.

ples à ſuivre dans quelqu'état que nous ſoyons.

On deſir que cette entrepriſe ſerve à l'édification des Fideles, qu'elle puiſſe les engager à aſſiſter avec empreſſement aux Saints Offices, & à s'y remplir de l'idée que l'on s'en eſt formé, elle aura rempli le but que l'on ſe propoſe, qui eſt, qu'après avoir imité les vertus des Saints que nous honorons, de pouvoir un jour participer à leur gloire & à leur félicité.



CALENDRIER

Des Offices & Uſages propres à l'Egliſe de S. Étienne-du-Mont.

OFFICES ET USAGES FIXES.

JANVIER.

Jours.

1 La Circonciſion, *petit ſolemnel*, mémoire de S. Etienne à tout l'Office.

2 Octave de S. Etienne, *double majeur.*

3 Sainte Geneviéve, *grand ſolemnel.*

6 L'Epiphanie, *grand ſolemnel*: Vêpres à deux heures & demie, Sermon enſuite.

25 La Convèrſion de S. Paul, *petit ſolemnel*; Sermon après Vêpres.

FEVRIER.

2 La Purification, *grand ſolemnel*; Vêpres à deux heures & demie, enſuite Sermon.

MARS.

22 Proceſſion à neuf heures pour la Réduction de Paris.

25 L'Annonciation, *grand ſolemnel*; Sermon à trois heures, Salut ſans Expoſition. (Lorſque cette Fête eſt remiſe après Pâques, Vêpres à deux heures & demie, enſuite Sermon & Salut.)

AVRIL.

20 Saint Joſeph, *double majeur*; Grand'Meſſe.

25 Saint Marc, Proceſſion à S. Jacques-du-Haut-pas, à huit heures & demie.

MAI.

5 La Converſion de S. Auguſtin, *double majeur*; Office & Grand'Meſſe.

JUIN.

22 Les Martyrs crucifiés, Grand'Meſſe à leur Chapelle.

23 Salut & Proceſſion pour le feu de S. Jean, à huit heures du ſoir.

24 Saint Jean-Baptiſte, *petit ſolemnel*; Salut ſans Expoſition.

JUILLET.

2 La Viſitation de la Sainte Vierge, *double majeur*; Grand'Meſſe.

22 Sainte Magdelaine, *double majeur*; Grand'-Meſſe.

28 Sainte Anne, *double mineur*; Grand'-meſſe.

AOUST.

6 La Transfiguration de N. Seigneur, *double majeur*; Grand'Meſſe.

15 L'Aſſomption de la Sainte Vierge, *annuel*; Proceſſion après Vêpres pour le Vœu de Louis XIII. Sermon à deux heures & demie.

29 Décolation de S. Jean-Baptiſte, *double majeur*; Grand'Meſſe.

SEPTEMBRE.

8 La Nativité de la Sainte Vierge, *grand ſolemnel.*

14 L'Exaltation de la Sainte Croix, Grand'Meſſe.

OCTOBRE.

Le Premier Dimanche, les S S. Anges Gardiens, *petit ſolemnel.*

NOVEMBRE.

1 La Touſſaint, *grand ſolemnel*; après Vêpres,

Proceſſion ou Station aux Autels, Sermon & Vêpres des Morts, après les Complies les Vigiles & Laudes, (ſi le lendemain n'eſt Dimanche.)

2 Les Morts, la Meſſe à neuf heures, précédée de Tierce & de la Proceſſion aux Cimetieres, & enſuite Sermon.

21 La Préſentation de la Sainte Vierge, *double mineur;* Grand'Meſſe.

22 Sainte Cecile, *petit ſolemnel;* Grand'Meſſe.

25 Sainte Catherine, *petit ſolemnel;* Grand'Meſſe, Salut du S. Sacrement à cinq heures.

DECEMBRE.

25 Noël, Matines la veille à neuf heures, Meſſes à minuit, à ſept heures, & la troiſiéme à neuf heures, Vêpres à deux heures & demie, ſuivie du Sermon, enſuite Salut ou Premieres Vêpres de S. Etienne.

26 Saint Etienne, Diacre & premier Martyr, Patron de cette Egliſe, *annuel*, avec Octave; Matines & Laudes à quatre heures & demie, enſuite Prime: la premiere Grand'Meſſe à ſept heures, la ſeconde à dix heures: Sermon à trois heures, & Vêpres & Complies de ſuite.

OFFICES ET USAGES MOBILES.

Les Dimanches & Fêtes depuis Pâques juſqu'à la Pentecôte, Matines à cinq heures & demie, ſuivie de Laudes & Prime: depuis la Trinité juſqu'à la Touſſaint, à cinq heures; & depuis la Touſſaint juſqu'à Pâques, Vêpres, Complies, Matines & Laudes la veille à trois heures, & les jours annuels & grands ſolemnels depuis la Trinité juſ-

qu'à l'Aſſomption, ſe diſent la veille à quatre heures.

Deux Grand'Meſſes, l'une à ſept heures, l'autre à neuf, ſuivies chacune d'un Prône, les Dimanches ſeulement.

Tous les Dimanches Salut du S. Sacrement, excepté les jours annuels & grands ſolemnels du Seigneur où il y a Salut ſans expoſition.

Les premiers Dimanches du mois, Proceſſion du S. Sacrement au Salut.

Les Jeudis, à neuf heures, Grand'Meſſe avec expoſition; Salut de même à ſix heures en Eté, & quatre heures & demie en Hyver.

Le ſecond Dimanche après l'Epiphanie, Office ſolemel du S. Nom de Jeſus, avec expoſition du S. Sacrement.

Le Dimanche de la Quinquageſime, après Tierce, Proceſſion à Notre-Dame; à la rentrée, expoſition du S. Sacrement, & les deux jours ſuivans pour les quarante heures. Les Lundi & Mardi, Vêpres à trois heures, ſuivies d'un Sermon, & ſalut & Proceſſion le Mardi.

Le Mercredi des Cendres, l'Office à huit heures & demie; après la Meſſe, Sermon, ſuivi de Vêpres.

En Carême, les Mardis, Jeudis & Vendredis, Grand'Meſſe à neuf heures & demie, ſuivie d'un Sermon & des Vêpres.

Le Mardi Saint, les Pâques des Malades du Fauxbourg, l'on part à huit heures du matin.

Le Samedi-Saint, à quatre heures, Complies, ſuivies d'un Salut, avec Bénédiction du S. Ciboire.

Le Saint jour de Pâques, Matines à trois heures & demie, trois Grand'Meſſes; la premiere à ſix heures, la ſeconde à ſept heures & demie, la troiſiéme à neuf heures, ſuivies chacune d'une Abſoute; Vêpres à deux heures & demie, & Sermon; Salut ſans expoſition.

Le Lundi de Pâques, Proceſſion après Vêpres à S. Victor & Station à la Congrégation; Salut ſans expoſition.

Le Mardi de Pâques, après Vêpres, Proceſſion aux Feuillantines.

Le Jeudi, les Pâques des Malades de la ville, l'on part à huit heures du matin.

Le jour de Quaſimodo, Salut & Proceſſion du S. Sacrement pour la clôture des Pâques.

Le Lundi des Rogations, Proceſſion à S. Sulpice à huit heures.

Le Mardi, à S. Hilaire, à neuf heures.

Le Mercredi, Station à Sainte Geneviéve, Proceſſion à S. Victor à huit heures.

L'Aſcenſion de N. Seigneur, après Tierce, Proceſſion & Station à S. Jean de Beauvais, Vêpres à deux heures & demie; Sermon, & Salut ſans expoſition.

Le S. jour de la Pentecôte, Matines à quatre heures & demie, Vêpres à deux heures & demie, Sermon, & Salut ſans expoſition.

Le Lundi, Proceſſion aux Carmelites; Salut ſans expoſition.

Le Mardi, Premiere-Communion des Enfans; la ſeconde Grand'Meſſe à huit heures, Vêpres à trois heures, Station à Sainte Geneviéve, Proceſſion à la Pitié, & Station à la Congrégation: en rentrant, Bénédiction du S. Ciboire.

Le Dimanche de la Trinité, Salut ſans expoſition.

La Fête-Dieu, deux Grand'Meſſes, la premiére à ſept heures; la Proceſſion à dix heures; en rentrant, la ſeconde Grand'Meſſe: & ainſi le jour de l'Octave.

Les jours dans l'Octave, expoſition à ſix heures du matin; enſuite Matines, Laudes & Prime; la Meſſe à neuf heures; Vêpres à deux heures, le Salut à ſix heures.

Le Dimanche dans l'Octave du S. Sacrement, Fête de l'Inſtitution de la Confrérie, Office ſolemnel, Vêpres à deux heures & demie, Sermon, Complies, enſuite Proceſſion ſolemnelle en la maniere accoutumée.

Le premier Dimanche de Juillet, la Dédicace de cette Egliſe, grand ſolemnel, avec Octave.

Le dernier Dimanche de Juillet, l'Office de la Suſception de la Sainte Croix, double mineur. (Si la Fête de S. Jacques tombe ce Dimanche, alors l'Office ci-deſſus ſe remet au ſecond Dimanche d'Août.)

Le premier Dimanche d'Août l'Invention des Reliques de S. Etienne, grand ſolemnel; la premiere Grand'Meſſe à ſept heures, la ſeconde à dix, Sermon à trois heures, Vêpres, Complies, enſuite Salut & Proceſſion du S. Sacrement; expoſition tout le jour.

Le Dimanche après la Fête de S. Louis, petit Solemnel: Office du Dimanche, à l'occaſion de la Réception des Reliques d'un S. Martyr nommé Epiphane, apportées des Cimetieres de Rome. La tranſlation en fut faite le 31 Août 1659.

Le Dimanche après le 3 Novembre, S. Charles-Borromée, Patron du Clergé, grand ſolemnel; Sermon à deux heures & demie; Salut & Proceſſion du S. Sacrement.

A L'ASPERSION.

VOus m'arroſerez avec l'hyſſope, Seigneur, & je ſerai purifié; vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que neige.

℣. Ayez pitié de moi, mon Dieu, ſelon l'étendue de votre miſéricorde. *Pſ.* 50. Gloire au Pere.

ASperges me, Domine, hyſſopo, & mundabor: lavabis me, & ſuper nivem dealbabor.

℣. Miſerere mei Deus, * ſecundùm magnam miſericordiam tuam. Gloria Patri.

On répéte Aſperges, *juſqu'au* ℣.

Oraiſon.

EXaucez-nous, Seigneur très ſaint, Pere toutpuiſſant, Dieu éternel; & daignez envoyer du Ciel votre ſaint Ange, afin qu'il ſoit le gardien, l'appui & le protecteur de ceux qui ſont ici aſſemblés dans votre ſaint temple; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur.

℟. Amen.

EXaudi nos, Domine ſancte, Pater omnipotens, æterne Deus: & mittere digneris ſanctum Angelum tuum de cœlis, qui cuſtodiat, foveat; protegat, viſitet atque defendat omnes congregatos in hoc ſancto templo tuo; Per Chriſtum.

Ad te levavi, *pag.* 278.

Kyrie, eleiſon. Chriſte, eleiſon. Kyrie, eleiſon.

Pater noſter, &c.

℣. Et ne nos inducas in tentationem;

℟. Sed libera nos à malo.

℣. Et ne nous abandonnez pas à la tentation:

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℣. Salvos fac ſervos tuos & ancillas tuas,

℟. Deus meus, ſperantes in te.

℣. Sauvez vos ſerviteurs & vos ſervantes,

℟. Qui eſperent en vous, ô mon Dieu.

℣. Eſto nobis, Domine, turris fortitudinis,

℟. A facie inimici.

℣. Soyez-nous, Seigneur, comme une forte tour,

℟. Contre les attaques de l'ennemi.

℣. Fiat pax in virtute tua.

℟. Et abundantia in turribus tuis.

℣. Que la paix règne dans vos fortereſſes, ô cité ſainte,

℟. Et l'abondance dans vos tours.

℣. Domine, exaudi, &c. ℣. Dominus vobiſcum.

Oraiſon.

DEUS, refugium noſtrum & virtus; adeſto piis Eccleſiæ tuæ precibus, auctor ipſe pietatis; & præſta ut quod fideli-

O Dieu, qui êtes notre aſyle & notre force, écoutez favorablement les prieres de votre Egliſe, vous qui lui inſpirez la piété même qui la porte à vous

les offrir, & daignez nous accorder par votre bonté ce que nous demandons avec foi; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

ter petimus, efficaciter consequamur; Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Ps. 129. De profundis, *pag.* 113.

℣. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel;

℟. Et faites luire sur eux cette lumiére qui ne s'éteint jamais.

℣. Qu'ils reposent en paix. ℟. Amen.

℣. Requiem eternam dona eis, Domine;

℟. Et lux perpetua luceat eis.

℣. Requiescat in pace. ℟. Amen.

Oraison.

O Dieu, qui pardonnez aux pécheurs, & qui aimez le salut des hommes: nous supplions votre miséricorde, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, & de tous vos Saints, d'admettre à la participation de la béatitude éternelle, nos freres, nos parens & nos bienfaicteurs, qui sont sortis de ce monde; Par Jesus-Christ notre Seigneur. ℟. Amen.

DEus, veniæ largitor, & humanæ salutis amator: quæsumus clementiam tuam ut nostræ congregationis fratres propinquos & benefactores, qui ex hoc seculo transierunt, beatâ Mariâ semper Virgine intercedente cum omnibus Sanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis consortium pervenire concedas; Per Christum Dominum nostrum.

ORDINAIRE DE LA MESSE.

PRIERE AVANT LA MESSE.

PRoſterné au pied de votre ſaint Autel, je vous adore, Dieu tout-puiſſant : je crois fermement que la Meſſe à laquelle je vais aſſiſter, eſt le ſacrifice du Corps & du Sang de Jeſus-Chriſt votre Fils. Faites que j'y aſſiſte avec l'attention, le reſpect & la frayeur que demandent de ſi redoutables Myſtéres : & que par les mérites de la victime qui s'immole pour moi, immolé moi-même avec elle, je ne vive plus que pour vous, qui vivez & régnez dans tous les ſiécles. Amen.

Le Prêtre au pied de l'Autel, fait le ſigne de la Croix, & dit :

IN nomine Patris, & Filii, & Spiritûs ſancti. Amen.

AU nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit. Amen.

Introibo ad altare Dei :

Je m'approcherai de l'autel de Dieu :

℟. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

℟. Je me préſenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

PSEAUME 42.

JUdica me, Deus, & diſcerne cauſam meam de gente non ſancta : ab homine iniquo & doloſo erue me.

SOyez mon juge, ô mon Dieu, & prenez ma défenſe contre les impies : délivrez-moi de l'homme injuſte & trompeur.

℣. Car vous êtes mon Dieu ; vous êtes ma force : pourquoi vous éloignez-vous de moi ? Pourquoi me laiſſez-vous dans le deuil & la triſteſſe ſous l'oppreſſion de mes ennemis ?

℟. Quia tu es, Deus, fortitudo mea : quare me repuliſti ? & quare triſtis incedo, dum affligit me inimicus ?

Faites briller ſur moi votre lumiere & votre vérité : qu'elles me conduiſent ſur votre montagne ſainte, & qu'elles me faſſent entrer juſques dans votre Sanctuaire.

Emitte lucem tuam, & veritatem tuam : ipſa me deduxerunt, & adduxerunt in montem ſanctum tuum & in tabernacula tua.

℣. Je m'approcherai de l'autel de Dieu ; je me préſenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

℟. Et introibo ad altare Dei ; ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Je chanterai vos louanges ſur la harpe, mon Seigneur & mon Dieu : ô mon ame, pourquoi donc êtes-vous triſte, & pourquoi me troublez-vous ?

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus : quare triſtis es, anima mea, & quare conturbas me.

℣. Eſpérez en Dieu ; car je lui rendrai encore des actions de graces : il eſt mon Sauveur, il eſt mon Dieu.

℟. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi ; ſalutare vultûs mei, & Deus meus.

Gloire au Pere, & au Fils, & au S. Eſprit ;

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto :

℣. Aujourd'hui & toujours, comme dès

℟. Sicut erat in

principio, & nunc & ſemper: & in ſecula ſeculorum.

Amen.

Introibo ad altare Dei:

℟. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium noſtrum in nomine Domini,

℟. Qui fecit cœlum & terram.

le commencement, & dans tous les ſiécles des ſiécles.

Amen.

Je m'approcherai de de l'autel de Dieu:

℟. Je me préſenterai devant Dieu, qui remplit mon ame d'une joie toujours nouvelle.

Notre ſecours eſt dans le nom du Seigneur,

℟. Qui a fait le ciel & la terre.

Après le Confiteor *du Prêtre, les Aſſiſtans répondent:*

MIſereatur tui omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

℟. Amen.

QUe Dieu tout-puiſſant ait pitié de vous; & qu'après vous avoir pardonné vos péchés, il vous conduiſe à la vie éternelle.

℟. Amen.

Les Aſſiſtans font la Confeſſion, en diſant:

CONfiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ ſemper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptiſtæ, ſanctis Apoſtolis Petro & Paulo, omnibus San-

JE confeſſe à Dieu tout-puiſſant, à la bienheureuſe Marie toujours Vierge, à ſaint Michel Archange, à ſaint Jean-Baptiſte, aux Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, à tous les Saints, & à vous, mon Pere, que j'ai beaucoup

péché par penſées, par paroles & par actions: c'eſt ma faute, c'eſt ma faute, c'eſt ma très-grand faute. C'eſt pourquoi je ſupplie la bienheureuſe Marie toujours Vierge, ſaint Michel Archange, ſaint Jean Baptiſte, les Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, tous les Saints, & vous, mon Pere, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

tis, & tibi Pater; quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere: meâ culpâ, meâ culpa, meâ maximâ culpâ. Ideo precor beatam Mariam ſemper Virginem, beatum Michaëlem Archangelum, beatum Joannem Baptiſtam, ſanctos Apoſtolos Petrum & Paulum, omnes ſanctos, & te, Pater, orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.

Le Prêtre prie pour les Aſſiſtans & pour lui-même.

QUE Dieu tout-puiſſant ait pitié de vous; & qu'après avoir pardonné vos péchés, il vous conduiſe à la vie éternelle.

℟. Amen.

Que le Seigneur tout-puiſſant & miſéricordieux nous accorde le pardon, l'abſolution & la rémiſſion de nos péchés.

℟. Amen.

MISEREATUR veſtrî omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis veſtris perducat vos ad vitam æternam.

℟. Amen.

Indulgentiam, abſolutionem, & remiſſionem peccatorum noſtrorum tribuat nobis omnipotens & miſericors Dominus.

℟. Amen.

Deus, tu converſus vivificabis nos;

℟. Et plebs tua lætabitur in te.

Oſtende nobis, Domine, miſericordiam tuam;

℟. Et ſalutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam;

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiſcum,

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Mon Dieu, tournez vos regards vers nous, & vous nous donnerez une nouvelle vie;

℟. Et votre peuple ſe réjouira en vous.

Faites-nous ſentir, Seigneur, les effets de votre miſéricorde:

℟. Et accordez-nous le ſalut qui vient de vous.

Seigneur, daignez écouter ma priere:

Et que mes cris pénétrent juſqu'à vous.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous,

℟. Et avec votre eſprit.

Lorſque le Prêtre monte à l'Autel.

NOus vous ſupplions, Seigneur, d'effacer & de détruire nos iniquités, afin que nous nous approchions du Saint des Saints avec une entiere pureté de cœur & d'eſprit; Par N. S. J. C.

Lorſqu'il baiſe l'Autel.

NOus vous prions, Seigneur, par les mérites des Saints dont les Reliques ſont dans ce ſaint Temple, & de tous les Saints, de daigner me pardonner mes péchés. Amen.

Le Prêtre bénit l'encens, en diſant.

Ab illo benedicaris Soyez beni par celui

en l'honneur de qui vous ſerez brulé. Amen.

in cujus honore cremaberis. Amen.

Après l'Introït, le Prêtre & les Aſſiſtans diſent trois fois alternativement ;

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie, eleiſon.

Jeſus, ayez pitié de nous.

Chriſte, eleiſon.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie, eleiſon.

GLoire à Dieu dans le Ciel : & paix ſur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous béniſſons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons grace dans la vûë de votre gloire infinie ; Seigneur Dieu, ſouverain Roi du Ciel, ô Dieu, Pere tout-puiſſant, Seigneur Jeſus-Chriſt, Fils unique de Dieu ; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere ; vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui effacez les péchez du monde, recevez notre humble priére. Vous qui êtes aſſis à la droite du Pere, ayez pitié de nous. Car vous

GLoria in excelſis Deo : & in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cœleſtis, Deus, Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jeſu Chriſte. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris : Qui tollis peccata mundi, miſerere nobis : Qui tollis peccata mundi, ſuſcipe deprecationem noſtram ; Qui ſedes ad

dexteram Patris, miſerere nobis. Quoniam tu ſolus Sanctus; Tu ſolus Dominus; Tu ſolus Altiſſimus, Jeſu Chriſte, Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

êtes le ſeul Saint, le ſeul Seigneur, le ſeul Très-haut, ô Jeſus-Chriſt, avec le Saint-Eſprit, dans la gloire de Dieu le Pere. Amen.

℣. Dominus vobiſcum.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℟. Et avec votre eſprit.

Le Prêtre recite la Collecte.

Avant l'Evangile il dit au milieu de l'Autel :

PUrifiez mon cœur & mes lévres, Dieu tout-puiſſant, qui avez purifié les lévres du Prophéte Iſaïe avec un charbon ardent : daignez par un effet de votre miſéricorde envers moi, me purifier de telle ſorte, que je puiſſe annoncer dignement votre ſaint Evangile ; Par notre Seigneur.

Le Diacre met le Livre des Evangiles au milieu de l'Autel, & dit la priére précédente. Enſuite il reprend le Livre, & ſe mettant à genoux devant le Célebrant, il lui demande la bénédiction en diſant :

Jube, domne, benedicere.

Mon Pere, donnez-moi votre bénédiction.

Le Prêtre répond :

Que le Seigneur ſoit dans votre cœur, & ſur vos lévres ; afin que vous annonciez dignement ſon ſaint Evangile, au nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit. Amen.

Le Prêtre benit l'encens, en diſant:

Soyez béni par celui en l'honneur de qui vous ſerez brûlé. — Ab illo benedicaris, in cujus honore cremaberis.

Après l'Evangile, le Diacre porte le Livre ouvert au Célébrant, en diſant:

Voilà les paroles ſaintes. — Hæc ſunt verba ſancta.

Le Célébrant baiſe l'Evangile, & dit:

Je le crois, & je le confeſſe. — Credo, & confiteor.

Après l'Evangile le Prêtre dit:

Que nos péchés ſoient effacés par les paroles du ſaint Evangile. — Per Evangelica dicta deleantur noſtra delicta.

Le Symbole ſuivant ſe chante debout à un ſeul chœur, & point alternativement.

JE crois en un ſeul Dieu, le Pere tout-puiſſant, qui a fait le ciel & la terre, toutes les choſes viſibles & inviſibles. Je crois en un ſeul Seigneur J. C. Fils unique de Dieu, qui eſt né du Pere avant tous les ſiecles, Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vrai Dieu de vrai Dieu; Qui n'a pas été fait, mais engendré, conſubſtantiel au Pere,

CRedo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli & terræ, viſibilium omnium & inviſibilium: Et in unum Dominum Jeſum Chriſtum, Filium Dei unigenitum; Et ex Patre natum ante omnia ſecula; Deum de Deo, lumen de lu-

mine, Deum verum de Deo vero; Genitum, non factum, conſubſtantialem Patri; per quem omnia facta ſunt; Qui propter nos homines, & propter noſtram ſalutem, deſcendit de cœlis; Et incarnatus eſt de Spiritu ſancto ex Maria Virgine; & HOMO FACTUS EST; Crucifixus etiam pro nobis ſub Pontio Pilato, paſſus & ſepultus eſt; Et reſurrexit tertiâ die ſecundum Scripturas; Et aſcendit in cœlum, ſedet ad dexteram Patris; Et iterum venturus eſt cum gloria, judicare vivos & mortuos; cujus regni non erit finis: Et in Spiritum ſanctum Dominum, & vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit; Qui cum Patre & Filio, ſimul adoratur, par qui tout a été fait. Qui eſt deſcendu des cieux pour nous autres hommes, & pour notre ſalut. Qui s'eſt incarné en prenant un corps dans le ſein de la Vierge Marie par l'opération du Saint-Eſprit, QUI S'EST FAIT HOMME; qui a été crucifié pour nous, qui a ſouffert ſous Ponce Pilate, & qui a été mis dans le tombeau; Qui eſt reſſuſcité le troiſiéme jour ſelon les Ecritures; Qui eſt monté au Ciel, où il eſt aſſis à la droite du Pere. Qui viendra de nouveau plein de gloire juger les vivans & les morts; & dont le régne n'aura point de fin: Je crois au Saint-Eſprit, qui eſt auſſi Seigneur, & qui donne la vie; qui procéde du Pere & du Fils; Qui eſt adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils; qui a parlé par les Prophétes: Je crois l'Egliſe qui eſt Une, Sainte, Catholique & Apoſtolique. Je confeſſe qu'il y a un baptême pour la rémiſſion des péchés. J'attens

la réſurrection des morts : Et la vie du ſiécle à venir. Amen.

& conglorificatur; qui locutus eſt per Prophetas : Et unam, ſanctam, Catholicam, & Apoſtolicam Eccleſiam. Confiteor unum baptiſma in remiſſionem peccatorum. Et expecto reſurrectionem mortuorum. Et vitam venturi ſeculi. Amen.

℣. Dominus vobiſcum, &c.

Le Prêtre dit l'Offertoire.

OBLATION DE L'HOSTIE.

RECevez, ô Pere ſaint, Dieu éternel & tout-puiſſant, cette hoſtie ſans tache que je vous offre, tout indigne que je ſuis de ce miniſtere. Je vous l'offre, Seigneur, comme à mon Dieu vivant & véritable, pour mes péchés, mes offenſes & mes négligences, qui ſont ſans nombre : je vous l'offre auſſi pour tous les aſſiſtans, & même pour tous les fidéles Chrétiens vivans & morts ; afin qu'elle ſerve à eux & à moi pour le ſalut éternel. Amen.

Le Prêtre met le vin & l'eau dans le Calice & dit :

O Dieu, qui par un effet admirable de votre puiſſance, avez créé l'homme dans un haut dégré d'excellence, & qui par un prodige de bonté encore plus ſurprenant, avez daigné réparer cet ouvrage de vos mains après ſa chute : donnez-nous par le myſtére que ce mêlange d'eau & de vin nous repréſente, la grace de participer à la divinité de Jeſus-Chriſt votre Fils, qui a bien voulu ſe revêtir de notre humanité ; lui qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du S. Eſprit dans tous les ſiécles des ſiécles.

Oblation du Calice.

NOus vous offrons, Seigneur, le Calice du ſalut, en conjurant votre bonté de le faire monter comme un parfum d'une agréable odeur juſqu'au trône de votre divine Majeſté, pour notre ſalut & celui de tout le monde. Amen.

NOus nous repréſentons devant vous, Seigneur, avec un eſprit humilié & un cœur contrit : recevez-nous, & faites que notre ſacrifice s'accompliſſe aujourd'hui devant vous d'une maniere qui vous le rende agréable, ô Seigneur notre Dieu.

VEnez, Sanctificateur tout-puiſſant, Dieu éternel; & béniſſez ce ſacrifice deſtiné pour rendre gloire à votre ſaint nom.

Bénédiction de l'Encens.

Le Célébrant bénit l'Encens, en diſant :

QUe par l'interceſſion du bienheureux Archange, qui eſt debout à la droite de l'autel des parfums, & par la priere de tous ſes élus, le Seigneur daigne benir cet encens, & le recevoir comme un parfum d'une odeur agréable; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. ℟. Amen.

Il encenſe le pain & le vin qui ont été offerts, & il dit :

Que cet encens que vous avez béni, monte vers vous, Seigneur; & que votre miſéricorde deſcende ſur nous.

Il encenſe l'Autel, en diſant du Pſ. 140.

Que ma priere, Seigneur, s'éléve vers vous, comme la fumée de l'encens : que l'élévation de mes mains vous ſoit agréable comme le ſacrifice du ſoir. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes lévres. Ne permettez point que mon

cœur ſe laiſſe aller à des paroles de malice, pour chercher des excuſes à mes péchés.

En rendant l'encenſoir au Diacre, il dit :

Que le Seigneur allume en nous le feu de ſon amour, & qu'il nous enflamme d'une charité éternelle. Amen.

Le Prêtre lave ſes doigts, en diſant du Pſ. 25.

JE laverai mes mains avec les juſtes, & je m'approcherai de votre autel, Seigneur, afin d'entendre publier vos louanges, & de raconter moi-même toutes vos merveilles. J'aime la beauté de votre maiſon, Seigneur, & le lieu où réſide votre gloire. O Dieu, ne me confondez pas avec les impies, & ne me traitez pas comme les homicides. Leurs mains ſont accoutumées à l'injuſtice, & ils ſe laiſſent ſéduire par les préſens. Pour moi, j'ai marché dans l'innocence : rachetez-moi donc, Seigneur, & prenez pitié de moi. Mes pieds ſe ſont arrêtés dans la voie de la juſtice : je vous bénirai, Seigneur, dans les aſſemblées des Fidéles. Gloire au Pere, & au Fils, & au Saint-Eſprit : à préſent & toujours, comme dès le commencement, & dans tous les ſiécles. Amen.

Le Prêtre s'incline au milieu de l'autel, & dit :

REcevez, ô Trinité ſainte, l'oblation que nous vous préſentons en mémoire de la Paſſion, de la Réſurrection, & de l'Aſcenſion de Jeſus-Chriſt notre Seigneur ; & en l'honneur de la bienheureuſe Marie toujours Vierge, de ſaint Jean-Baptiſte, des Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, des Saints dont les Reliques ſont ici ; & de tous les autres Saints, afin qu'ils y trouvent leur gloire, & nous notre ſalut ; & que ceux dont nous honorons la mémoire ſur la terre, daignent intercéder pour nous dans le Ciel ; par le même Jeſus-Chriſt notre Seigneur. Amen.

Puis il ſe tourne vers les Aſſiſtans, & dit :

ORate, Fratres, ut meum ac veſtrum ſacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suſcipiat Dominus ſacrificium de manibus tuis, ad laudem & gloriam nominis ſui, ad utilitatem quoque noſtram, totiuſque Eccleſiæ ſuæ ſanctæ.

PRiez, mes Freres, que mon ſacrifice qui eſt auſſi le vôtre, ſoit favorablement reçu de Dieu le Pere tout-puiſſant.

℟. Que le Seigneur reçoive par vos mains ce ſacrifice pour l'honneur & la gloire de ſon nom, pour notre utilité particuliere, & pour le bien de toute ſon Egliſe ſainte.

Le Prêtre répond Amen, *& dit enſuite une, ou pluſieurs Secrettes, qu'il finit ainſi :*

PEr omnia ſécula ſeculorum.

℟. Amen.

Dominus vobiſcum,

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Surſum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo noſtro.

℟. Dignum & juſtum eſt.

DAns tous les ſiécles des ſiécles.

℟. Amen.

Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre Eſprit.

Elevez vos cœurs.

℟. Nous les tenons élevés vers le Seigneur.

Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

℟. Il eſt juſte & raiſonnable de le faire.

PRÉFACE.

IL eſt véritablement juſte & raiſonnable, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces par notre Seigneur J. C. toujours & en tout lieu, ô Seigneur très-ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel : C'eſt par Jeſus-Chriſt que les Anges louent votre Majeſté ſuprême ; que les Dominations l'adorent ; que les Puiſſances la craignent & la révérent, & que les Cieux, les Vertus des cieux, & la troupe bienheureuſe des Séraphins célébrent enſemble votre gloire dans les tranſports d'une ſainte joie. Faites, Seigneur, que nous uniſſions nos voix à celles de ces eſprits bienheureux, pour chanter avec eux ; proſternés devant vous :..

VERE dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper & ubique gratias agere, Domine ſancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Chriſtum Dominum noſtrum ; Per quem majeſtatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Poteſtates, Cœli, cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, ſociâ exultatione concelebrant. Cum quibus & noſtras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, ſupplici confeſſione dicentes.

Préface du temps Paſchal.

IL eſt véritablement juſte & raiſonnable, il eſt équitable & ſalutaire de vous louer toujours, mais principalement & avec plus de

VERE dignum & juſtum eſt ; æquum & ſalutare, te quidem, Domine, omni tempore ; ſed

in hoc potiſſimum glorioſus prædicare, cum Paſcha noſtrum immolatus eſt Chriſtus. Ipſe enim verus eſt Agnus, qui abſtulit peccata mundi; qui mortem noſtram moriendo deſtruxit, & vitam reſurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militiâ cœleſtis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, ſine fine dicentes :

pompe dans ce temps auquel Jeſus-Chriſt notre Agneau paſcal s'eſt immolé pour nous. Car il eſt véritablement cet Agneau qui a ôté les péchés du monde : qui a détruit notre mort par la ſienne, & qui nous a rendu la vie par ſa réſurrection. C'eſt pourquoi nous nous uniſſons aux Anges & aux Archanges, aux Thrônes, aux Dominations, & à toute l'armée céleſte, pour chanter un cantique à votre gloire, en diſant,

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni ſunt Cœli & terra gloriâ tuâ ; Hoſanna in excelſis Benedictus qui venit in nomine Domini. Hoſanna in excelſis.

Saint, Saint, Saint eſt le Seigneur, le Dieu des armées. Votre gloire remplit les Cieux & la terre, Hoſanna au plus haut des Cieux. Beni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur. Hoſanna à celui qui habite au plus haut des Cieux.

CANON.

NOus vous ſupplions donc, Pere très-miſéricordieux, & nous vous conjurons par notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils, d'agréer & de benir ces dons, ces offrandes, ces ſacrifices purs & ſans tache, que nous vous offrons pour votre ſainte Egliſe Catholique; afin qu'il vous plaiſe de lui donner la paix, de la conſerver, de la maintenir dans l'union, & de la gouverner par toute la terre, & avec elle votre ſerviteur *N.* notre Pape, notre Evéque *N.* & notre Roi *N.* enfin tous ceux qui ſont orthodoxes, & qui font profeſſion de la foi catholique & apoſtolique.

MÉMOIRE DES VIVANS.

SOuvenez-vous, Seigneur, de vos ſerviteurs & de vos ſervantes *N.* & *N.*..., & de tous ceux qui ſont ici préſens dont vous connoiſſez la foi & la piété, pour qui nous vous offrons ce ſacrifice de louange, ou qui vous l'offrent tant pour eux-mêmes, que pour ceux qui leur appartiennent, pour la rédemption de leurs ames, pour l'eſpérance de leur ſalut & de leur conſervation, & pour vous rendre leurs hommages comme au Dieu éternel, vivant & véritable.

Communicantes *de l'Incarnation.*

ETant unis de communion avec tous vos Saints, & célébrant la ſolemnité de ce ſaint jour auquel la bienheureuſe Marie, ſans ceſſer d'être Vierge, a mis au monde le Sauveur; nous honorons la mémoire premierement de cette même Vierge Marie, mere du même Dieu Jeſus-Chriſt notre Seigneur * * Comme auſſi de vos bienheureux Apôtres. &c.

ETant unis de communion avec tous vos Saints, nous honorons la mémoire, premierement de la glorieuſe Vierge Marie, Mere de Dieu J. C. notre

Ici on fait mémoire de ceux pour qui on veut prier.

Nous vous ſupplions, Seigneur, de leur accorder par votre miſéricorde, à eux & à tous ceux qui repoſent en J. C. le lieu du rafraîchiſſement, de la lumiere & de la paix; Par le même J. C.

POur nous, pécheurs, qui ſommes vos ſerviteurs; & qui eſpérons en votre grande miſéricorde, daignez nous donner part au céleſte héritage avec vos SS. Apôtres & Marryrs, avec Jean, Etienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Luce, Agnès, Cécile, Anaſtaſie, & avec tous vos Saints: daignez nous admettre en leur ſainte ſociété, non en conſultant nos mérites, mais en uſant d'indulgence à notre égard; Par Jeſus-Chriſt notre Seigneur, par lequel vous produiſez toujours, Seigneur, vous ſanctifiez, vous vivifiez, vous béniſſez, & vous nous donnez tous ces biens. Que par lui, avec lui, & en lui, tout honneur & toute gloire vous ſoient rendus, ô Dieu Pere tout puiſſant; en l'unité du Saint-Eſprit, Dans tous les ſiécles des ſiécles. Amen.

Oraiſon

PRæceptis ſalutaribus moniti, & divina inſtitutione formati, audemus dicere:

AVertis par le commandement ſalutaire de J. C. & conformément à l'inſtruction ſainte qu'il nous a laiſſée, nous oſons dire.

PAter noſter qui es in cœlis: Sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, ſicut in cœlo & in terra: Panem noſtrum quoti-

NOtre Pere, qui êtes dans les Cieux: Que votre nom ſoit ſanctifié: Que votre régne arrive: Que votre volonté ſoit faite ſur la terre comme dans le Ciel: Donnez-nous au-

ourd'hui notre pain de haque jour, & pardonez-nous nos offenſes, omme nous pardonons à ceux qui nous nt offenſés : Et ne nous bandonnez pas à la tenation.

dianum da nobis hodie : & dimitte nobis debita noſtra, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris : Et ne nos inducas in tentationem ;

℟. Mais délivrez- ous du mal. Amen.

℟. Sed libera nos à malo Amen.

DElivrez-nous, s'il vous plaît, Seigneur de tous les maux paſſés, préſens & à venir ; & par l'inrceſſion de la bienheureuſe Marie mere de Dieu, ujours Vierge ; & de vos bienheureux Apôtres ierre, Paul, André, & de tous vos Saints, daignez ous faire jouir de la paix pendant le cours de notre e mortelle, afin qu'étant aſſiſtés du ſecours de otre miſéricorde, nous ne ſoyons jamais aſſujettis péché, ni agités par aucun trouble : Nous vous prions par le même Jeſus-Chriſt votre Fils notre igneur, qui étant Dieu vit & régne avec vous en mité du Saint Eſprit ; dans tous les ſiécles des cles. ℟. Amen.

Que la paix du Seieur ſoit toujours rec vous,

Pax Domini ſit ſemper vobiſcum,

℟ Et avec votre eſit.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Que ce mêlange & cette conſécration du Corps & Sang de notre Seigneur Jeſus-Chriſt que nous lons recevoir, nous procure la vie éternelle. Amen.

AGneau de Dieu, qui effacez les chés du monde, ayez tié de nous.

AGnus Dei, qui tollis peccata mundi, miſerere nobis.

Agneau de Dieu, qui

Agnus Dei, qui

effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

tollis peccata mundi; miſerere nobis.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde donnez-nous la paix.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi; dona nobis pacem.

SEigneur Jeſus-Chriſt, qui avez dit à vos Apôtres, Je vous laiſſe la paix, je vous donne ma paix; n'ayez pas d'égard à mes péchés, mais à la foi de votre Egliſe: & donnez-lui la paix & l'union dont vous voulez qu'elle jouiſſe; Vous qui étant Dieu, vivez & régnez dans tous les ſiécles des ſiécles. Amen.

Si le Prêtre doit donner la paix, en la donnant, il dit:

Mon frere que la paix ſoit avec vous, & avec la ſainte Egliſe de Dieu.

SEigneur Jeſus-Chriſt, Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Pere & la coopération du Saint-Eſprit, avez donné la vie aux hommes en mourant pour eux: délivrez-moi par votre ſaint Corps & votre précieux Sang ici préſent, de tous mes péchés, & de tous les autres maux: faites, s'il vous plaît, que je m'attache toujours inviolablement à votre loi, & ne permettez pas que je me ſépare jamais de vous; qui étant Dieu vivez & régnez avec Dieu le Pere & le Saint-Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles. Amen.

JEſus-Chriſt, mon Seigneur, que la participation de votre Corps que j'oſe recevoir, tout indigne que j'en ſuis, ne tourne point à mon jugement & à ma condamnation; mais que par votre bonté elle ſerve à la défenſe de mon corps & de mon ame, qu'elle ſoit le remede de tous mes maux. Accordez-moi cette grace, Seigneur, qui étant Dieu vivez & régnez en l'unité du Saint-Eſprit, dans tous les ſiecles. Amen.

Je prendrai le Pain céleſte, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Seigneur, je ne ſuis pas digne de vous recevoir dans ma maiſon : mais dites ſeulement une parole, & mon ame ſera guérie.

Domine non ſum dignus ut intres ſub tectum meum : ſed tantum dic verbo, & ſanabitur anima mea.

Que le Corps de notre Seigneur Jeſus-Chriſt garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

QUe rendrai-je au Seigneur pour toutes les graces qu'il m'a faites ? Je prendrai le Calice du ſalut, & j'invoquerai le nom du Seigneur, en chantant ſes louanges, & je ſerai délivré de mes ennemis.

Que le Sang de notre Seigneur Jeſus-Chriſt garde mon ame pour la vie éternelle. Amen.

FAites, Seigneur, que nous conſervions dans un cœur pur le Sacrement que notre bouche a reçu & que le don qui nous eſt fait dans le tems, nous ſoit un remède pour l'éternité.

Que votre Corps que j'ai reçu, Seigneur, & que votre Sang que j'ai bû, s'attache à mes entrailles ; faites qu'après avoir été nourri par des Sacremens ſi purs & ſi ſaints, il ne demeure en moi aucune ſouillure du péché ; accordez-nous cette grace, Seigneur, qui vivez, &c.

Le Seigneur ſoit avec vous,

Dominus vobiſcum,

℟. Et avec votre eſprit.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Allez, la Meſſe eſt dite.

Ite, Miſſa eſt.

REcevez favorablement, ô Trinité ſainte, l'hommage & l'aveu de ma parfaite dépendance : daignez agréer le ſacrifice que j'ai offert à votre divine Majeſté, tout indigne que j'en ſuis : faites par votre bonté qu'il m'obtienne miſéricorde, & à tous ceux pour qui je l'ai offert ; Par Jeſus-Chriſt.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Que l'Esprit-saint descende en vous, & le Fils, & le Saint-Esprit vous remplisse.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Commencement du saint Evangile selon saint Jean.

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit en Dieu, & le Verbe étoit Dieu. Il étoit au commencement en Dieu. Toutes choses ont été faites par lui; & rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui. Dans lui étoit la vie, & la vie étoit la lumière des hommes: & la lumière luit dans les ténèbres, & les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean. Il vint pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'étoit pas la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à celui qui est la lumière. C'étoit la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui; & le monde ne l'a point connu. Il est venu chez soi, & les siens ne l'ont point reçu. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu, le pouvoir d'être faits enfans de Dieu, à ceux qui croyent en son nom; qui ne sont point nés du sang, ni des desirs de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, & il a habité parmi nous, plein de grace & de vérité; & nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Pere.

℣. Deo gratias. ℟. Rendons graces à Dieu.

LE DIMANCHE,

L'OFFICE DE LA NUIT.

neur, vous ou-
rez mes lévres ;
a bouche annon-
s louanges.

) Dieu, venez
aide: ℟. Hâtez-
Seigneur, de me
r.

loire au Pere, &
, & au Saint Eſ-
à préſent & tou-
: comme dès le
ncement, & dans
s ſiécles. Amen.
ia.

DOmine, labia mea aperies; ℟. Et os meum annuntiabit laudem tuam.

℣. Deus in adjutorium meum intende: ℟. Domine, ad adjuvandum me feſtina.

℣ Gloria Patri & Filio, & Spiritui ſancto: Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſecula ſeculorum. Amen. Alleluia.

PSEAUME 94.

Znez, réjouiſſons-
nous dans le Sei-
: chantons la gloi-
Dieu notre Sau-
préſentons-nous
t lui en célébrant

VEnite, exultemus Domino: jubilemus Deo ſalutari noſtro: præoccupemus faciem ejus in

On dit ainſi Gloria Patri *à la fin des Pſeaumes, viſions & des Cantiques.*

confessione, & in psalmis jubilemus ei.

Quoniam Deus magnus Dominus, & Rex magnus super omnes deos : quoniam non repellet Dominus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, & altitudines montium ipse conspicit.

Quoniam ipsius est mare, & ipse fecit illud ; & aridam fundaverunt manus ejus : venite, adoremus, & procidamus ante Deum : ploremus coram Domino qui fecit nos, quia ipse est Dominus Deus noster ; nos autem populus ejus, & oves pascuæ ejus.

Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione, secundùm diem ten-

ses louanges, & chantons avec joie des cantiques à son honneur.

Car le Seigneur est le grand Dieu, & le grand Roi élevé audessus de tous les dieux : le Seigneur ne rejettera pas son peuple : toute l'étendue de la terre est en sa main, & les plus hautes montagnes sont à lui.

Il est le maître de la mer, car il l'a faite ; ses mains ont aussi créé la terre : venez, adorons Dieu, & prosternons-nous devant lui : pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, car il est le Seigneur notre Dieu : nous sommes son peuple, & les brebis qu'il conduit lui-même à ses paturages.

Si vous écoutez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva au jour du murmure, qui attira sur vous ma colere dans

le déſert, où vos peres me tentérent, où ils éprouvérent ma puiſſance, & furent enſuite témoins des miracles que je fis.

J'ai été proche de ce peuple pendant quarante ans, & j'ai dit: Leur cœur eſt toujours dans l'égarement; ils n'ont point connu mes voies, & j'ai juré dans ma colére, qu'ils n'entreront pas dans le lieu de mon repos.

tationis in deſerto, ubi tentaverunt me patres veſtri, probaverunt & viderunt opera mea.

Quadraginta annis proximus fui generationi huic, & dixi: Semper hi errant corde; ipſi verò non cognoverunt vias meas: quibus juravi in ira mea, ſi introibunt in requiem meam.

Gloire au Pere.

Gloria Patri, &c.

L'Hymne eſt à la Fête propre.

AU I. NOCTURNE.

PSEAUME I.

HEureux l'homme qui ne ſe laiſſe point aller au conſeil des méchans; qui ne s'arrête point dans la voie des pécheurs, & qui ne s'aſſied point dans la chaire contagieuſe des libertins;

Mais qui met toute ſon affection dans la loi du Seigneur, & qui la médite jour & nuit.

BEatus vir qui non abiit in conſilio impiorum, & in via peccatorum non ſtetit, * & in cathedra peſtilentiæ non ſedit;

Sed in lege Domini voluntas ejus, & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, * quod fructum suum dabit in tempore suo;

Et folium ejus non defluet; * & omnia quæcumque faciet, prosperabuntur.

Il est semblable à un arbre planté sur le bord des eaux courantes qui porte son fruit en son tems;

Dont la feuille ne tombe point; & tout ce qu'il fait réussira heureusement.

Non sic impii, non sic; * sed tanquam pulvis quem projicit ventus à facie terræ.

Il n'en est pas ainsi des impies, il n'en est pas ainsi; mais ils ressemblent à la poussiére que le vent emporte de dessus la terre.

Ideo non resurgent impii in judicio, * neque peccatores in concilio justorum.

Aussi les méchans ne pourront subsister au jugement, & les pécheurs n'auront point de place dans l'assemblée des justes;

Quoniam novit Dominus viam justorum; * & iter impiorum peribit.

Parce que le Seigneur connoît la voie des justes; mais la voie des méchans périra.

PSEAUME 2.

QUare fremuerunt gentes, * & populi meditati sunt inania?

POurquoi les nations se sont-elles assemblées en tumulte? Pourquoi les peuples forment-ils de vains projets?

Les rois de la terre ſe ſont élevés, & les princes ont conſpiré contre le Seigneur, & contre ſon Chriſt.

Astiterunt reges terræ, & principes convenerunt in unum * adversùs Dominum, & adversùs Christum ejus.

Rompons leurs chaînes, diſent-ils, & rejettons loin de nous le joug qu'ils veulent nous impoſer.

Dirumpamus vincula eorum, * & projiciamus à nobis jugum ipſorum.

Celui qui eſt aſſis dans le ciel ſe rira d'eux: le Seigneur ſe moquera d'eux.

Qui habitat in cœlis irridebit eos: * & Dominus ſubſannabit eos.

Alors il leur parlera dans ſa colere, & Il les épouvantera dans ſa fureur.

Tunc loquetur ad eos in ira ſua, * & in furore ſuo conturbabit eos.

Pour moi il m'a établi roi ſur Sion ſa montagne ſainte, & j'y annonce ſa loi.

Ego autem conſtitutus ſum rex ab eo ſuper Sion montem ſanctum ejus, * prædicans præceptum ejus.

Vous êtes mon Fils, m'a dit le Seigneur: je vous ai engendré aujourd'hui.

Dominus dixit ad me: * Filius meus es tu, ego hodie genui te.

Demandez-moi, & je vous donnerai les nations pour votre héritage, & toute l'étendue

Poſtula à me, & dabo tibi gentes hereditatem tuam, * & poſ-

ſeſſionem tuam terminos terræ.

Reges eos in virga ferrea, * & tanquam vas figuli confringes eos.

Et nunc, reges, intelligite: * erudimini, qui judicatis terram.

Servite Domino in timore, * & exultate ei cum tremore.

Apprehendite diſciplinam, nequando iraſcatur Dominus, * & pereatis de via juſta.

Cùm exarſerit in brevi ira ejus, * beati omnes qui confidunt in eo.

de la terre pour la poſſéder.

Vous les conduirez avec une verge de fer, & vous les briſerez comme un vaſe d'argile.

Vous donc, ô rois, devenez intelligens: inſtruiſez-vous, vous qui jugez la terre.

Servez le Seigneur avec crainte, & réjouiſſez-vous en lui avec tremblement.

Embraſſez ſa loi, de peur que le Seigneur ne s'irrite contre vous, & que vous ne périſſiez en vous écartant de la droite voie.

Sa colére s'allumera dans peu: heureux alors tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

PSEAUME 3.

DOmine, quid multiplicati ſunt qui tribulant me! * multi inſurgunt adverſùm me.

Multi dicunt animæ meæ: * non eſt ſalus ipſi in Deo ejus.

SEigneur, que le nombre de mes perſécuteurs eſt grand! que d'ennemis ſe ſont élevés contre moi!

Pluſieurs diſent de moi: Il ne trouvera point en Dieu de protection.

Mais vous, Seigneur, vous êtes mon refuge, vous êtes ma gloire : c'eſt vous qui me faites marcher avec aſſurance.

J'ai pouſſé des cris vers le Seigneur, & il m'a exaucé de ſa montagne ſainte.

Je me ſuis couché, je me ſuis endormi, & je me ſuis réveillé, parce que le Seigneur m'a ſoutenu.

Je ne crains point ces millions d'hommes qui m'aſſiégent de toutes parts : levez-vous, Seigneur : ſauvez-moi, mon Dieu.

Vous avez frappé tous ceux qui ſe déclarent contre moi ſans ſujet : vous avez briſé les dents des pécheurs.

C'eſt du Seigneur qu'il faut attendre le ſalut : c'eſt ſur votre peuple, ô mon Dieu, que vous répandez votre bénédiction.

Tu autem, Domine, ſuſceptor meus es ; * gloria mea, & exaltans caput meum.

Voce meâ ad Dominum clamavi, * & exaudivit me de monte ſancto ſuo.

Ego dormivi, & ſoporatus ſum ; * & exurrexi, quia Dominus ſuſcepit me.

Non timebo millia populi circumdantis me : * exurge, Domine : ſalvum me fac, Deus meus.

Quoniam tu percuſſiſti omnes adverſantes mihi ſine cauſa : * dentes peccatorum contriviſti.

Domini eſt ſalus : * & ſuper populum tuum benedictio tua.

AU II. NOCTURNE.

PSEAUME 17.

DIligam te, Domine, fortitudo mea : * Dominus firmamentum meum, & liberator meus.

JE vous aimerai, Seigneur, qui êtes ma force : le Seigneur eſt mon appui, mon refuge, & mon libérateur.

Deus meus adjutor meus, * & ſperabo in eum.

Mon Dieu eſt mon ſoutien, & j'eſpérerai en lui.

Protector meus, & cornu ſalutis meæ, * & ſuſceptor meus.

Il eſt mon protecteur, il eſt la force qui me ſauve : c'eſt lui qui prend ma défenſe.

Laudans invocabo Dominum ; * & ab inimicis meis ſalvus ero.

Je louerai le Seigneur, je l'invoquerai ; & je ſerai délivré de mes ennemis.

Circumdederunt me dolores mortis, * & torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

Les douleurs de la mort m'ont environné, & les torrens de l'iniquité m'ont épouvanté.

Dolores inferni circumdederunt me : * præoccupaverunt me laquei mortis.

Les douleurs de l'enfer m'ont environné ; les filets de la mort m'ont ſurpris.

In tribulatione mea invocavi Dominum, * & ad Deum meum clamavi.

J'ai invoqué le Seigneur dans mon affliction, & j'ai crié vers Dieu.

De ſon ſaint temple il a entendu ma voix ; & les cris que j'ai pouſſés en ſa préſence, ſont parvenus juſqu'à lui.

Et exaudivit de templo ſancto ſuo vocem meam ; * & clamor meus in conſpectu ejus introivit in aures ejus.

La terre s'eſt émue, & a tremblé : les fondemens des montagnes ſe ſont ébranlés par d'horribles ſecouſſes ; parceque Dieu a fait ſentir à mes ennemis les effets de ſa colére.

Commota eſt & contremuit terra : fundamenta montium conturbata ſunt & commota ſunt ; * quoniam iratus eſt eis.

Sa colére a fait élever des nuées orageuſes : un feu dévorant a paru ſur ſon viſage : ſa main a lancé ſur eux des traits enflamés.

Aſcendit fumus in ira ejus, & ignis à facie ejus exarſit : * carbones ſuccenſi ſunt ab eo.

Il a abaiſſé les cieux, & il a deſcendu à mon ſecours : un nuage obſcur étoit ſous ſes pieds.

Inclinavit cœlos ; & deſcendit : * & caligo ſub pedibus ejus.

Il eſt monté ſur les Chérubins, & il a pris ſon vol : il a volé ſur les aîles des vents.

Et aſcendit ſuper Cherubim, & volavit : * volavit ſuper pœnas ventorum.

Il s'eſt couvert de ténébres : les nuées épaiſſes dont il s'eſt enveloppé lui ſervoient comme de pavillon.

Et poſuit tenebras latibulum ſuum : in circuitu ejus tabernaculum ejus ; * tenebroſa aqua in nubibus aeris.

Præ fulgore in conſpectu ejus nubes tranſierunt; * grando, & carbones ignis.

Et intonuit de cœlo Dominus, & Altiſſimus dedit vocem ſuam: * grando, & carbones ignis.

Et miſit ſagittas ſuas, & diſſipavit eos: * fulgura multiplicavit, & conturbavit eos.

Et apparuerunt fontes aquarum: * & revelata ſunt fundamenta orbis terrarum.

Ab increpatione tua, Domine, * ab inſpiratione ſpiritûs iræ tuæ.

Les éclairs qui brilloient devant lui, ont percé les nuées: il en eſt tombé de la grêle, & des charbons de feu.

Le Seigneur a tonné du haut du ciel: le Très-haut a fait retentir ſa voix parmi la grêle, & les charbons de feu.

Il a lancé ſes fléches, & il a diſſipé mes ennemis: il a fait tomber ſur eux ſes foudres, & les a briſés.

On a vû les abîmes de la mer s'entr'ouvrir: les fondemens même de la terre ont été découverts.

Par le bruit des menaces du Seigneur, & par le ſouffle impétueux de ſa colére.

Division du Pseaume 17.

Miſit de ſummo [Dominus,] & accepit me, * & aſſumpſit me de aquis multis.

Eripuit me de ini-

Le Seigneur m'a tendu la main du haut du ciel: il m'a pris, & m'a retiré du milieu des grandes eaux.

Comme j'étois hors

d'état de réſiſter à des ennemis également puiſſans & acharnés contre moi, il m'a arraché d'entre leurs mains.

Ils m'ont attaqué les premiers au jour de mon affliction; mais le Seigneur a été mon ferme appui.

Il m'a mis au large; & il m'a délivré, parce qu'il m'aime.

C'eſt ainſi que le Seigneur me rendra toujours ſelon ma juſtice, & la pureté de mes actions;

Car j'ai gardé les voies du Seigneur, & je n'ai point commis d'infidélité contre mon Dieu.

J'ai toujours ſes jugemens devant les yeux; & je ne m'écarte point de ce que me preſcrit ſa loi.

Je ſerai pur & ſans tache devant lui, & je me garderai bien de l'offenſer.

micis meis fortiſſimis, & ab his qui oderunt me; * quoniam confortati ſunt ſuper me.

Prævenerunt me in die afflictionis meæ, * & factus eſt Dominus protector meus.

Et eduxit me in latitudinem: * ſalvum me fecit, quoniam voluit me.

Et retribuet mihi Dominus ſecundùm juſtitiam meam, * & ſecundùm puritatem manuum mearum retribuet mihi;

Quia cuſtodivi vias Domini, * nec impiè geſſi à Deo meo.

Quoniam omnia judicia ejus in conſpectu meo, * & juſtitias ejus non repuli à me.

Et ero immaculatus cum eo, * & obſervabo me ab iniquitate mea.

Et retribuet mihi Dominus ſecundùm juſtitiam meam, * & ſecundùm puritatem manuum mearum in conſpectu oculorum ejus.

Le Seigneur me rendra toujours ſelon ma juſtice & la pureté de mes actions, telle qu'elle paroît devant ſes yeux.

Cum ſancto ſanctus eris, * & cum viro innocente innocens eris.

Et cum electo electus eris, * & cum perverſo perverteris.

Vous êtes miſéricordieux avec ceux qui font miſéricorde, & juſte avec les juſtes.

Vous êtes bon avec les bons, & ſévére avec les méchans.

Quoniam tu populum humilem ſalvum facies, * & oculos ſuperborum humiliabis.

Vous ſauverez les humbles, & vous humilierez les ſuperbes.

Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine: * Deus meus illumina tenebras meas.

C'eſt vous, Seigneur, qui êtes ma lampe & ma lumiére: éclairez mes ténébres, ô mon Dieu.

Quoniam in te eripiar à tentatione; * & in Deo, meo tranſgrediar murum.

C'eſt vous qui me délivrez de la tentation: ſoutenu de mon Dieu, je repouſſerai les plus rudes attaques de l'ennemi.

DIVISION DU PSEAUME 17.

LA voie de mon Dieu eſt irrépréhenſible : la parole du Seigneur eſt purifiée par le feu : il eſt le protecteur de tous ceux qui eſpérent en lui.

Car y a-t-il un autre Dieu que le Seigneur ? y a-t-il un autre Dieu que notre Dieu ?

C'eſt Dieu qui m'a revêtu de force, & qui m'a fait marcher dans l'innocence.

C'eſt lui qui a donné à mes pieds la légereté du cerf, & qui m'a mis en ſureté dans des lieux élevés.

C'eſt le Seigneur qui a inſtruit mes mains au combat : c'eſt vous, ô mon Dieu, qui avez fait de mon bras comme un arc d'airain :

C'eſt à votre protection que je dois mon ſalut : c'eſt votre bras tout-puiſſant qui m'a ſoutenu.

Votre loi a toujours guidé mes pas ; c'eſt elle

DEus meus, impolluta via ejus : eloquia Domini igne examinata : * protector eſt omnium ſperantium in ſe.

Quoniam quis Deus præter Dominum ? * aut quis Deus præter Deum noſtrum ?

Deus qui præcinxit me virtute, * & poſuit immaculatam viam meam.

Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, * & ſuper excelſa ſtatuens me.

Qui docet manus meas ad prælium : * & poſuiſti ut arcum æreum brachia mea :

Et dediſti mihi protectionem ſalutis tuæ : * & dextera tua ſuſcepit me.

Et diſciplina tua correxit me in finem :

* & disciplina tua ipsa me docebit.

qui réglera encore toutes mes démarches.

Dilatasti gressus meos subtus me; * & non sunt infirmata vestigia mea.

Vous avez élargi le chemin sous mes pas; & mes pieds n'ont point chancelé.

Persequar inimicos meos & comprehendam illos; * & non convertar donec deficiant.

Je poursuivrai mes ennemis, je les joindrai; & je ne reviendrai qu'après les avoir exterminés.

Confringam illos, nec poterunt stare: * cadent subtus pedes meos.

Je les percerai de coups, & ils tomberont à mes pieds, sans pouvoir se relever.

Et præcinxisti me virtute ad bellum; * & supplantasti insurgentes in me subtus me.

Vous m'avez revêtu de force pour combattre; & vous avez fait plier ceux qui s'opposoient à moi.

Et inimicos meos dedisti mihi dorsum; * & odientes me disperdidisti.

Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis; & vous avez exterminé ceux qui me haïssoient.

Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret: * ad Dominum, nec exaudivit eos.

Ils ont appellé à leur secours; mais il ne s'est trouvé personne pour les délivrer: ils ont crié au Seigneur, mais il ne les a point écoutés.

Et comminuam eos

Comme le vent em-

porte la pouſſiere, & deſſéche la boue des rues ; j'ai diſſipé mes ennemis, & les ai fait diſparoître.

Vous m'avez délivré des contradictions de mon peuple : vous m'avez établi le chef des nations.

Un peuple que je ne connoiſſois pas, s'eſt ſoumis à mon empire ; il m'a obéi dès qu'il a entendu parler de moi.

Les enfans devenus étrangers m'ont manqué de fidélité : ces enfans étrangers ont vieilli comme des branches deſſéchées : ils ont été chaſſés des lieux où ils ſe tenoient enfermés.

Vive le Seigneur, & que mon Dieu ſoit béni ; que le Dieu qui me ſauve ſoit glorifié.

C'eſt vous, ô mon Dieu, qui prenez ſoin de me venger, & qui m'aſſujettiſſez les peuples : c'eſt vous qui m'avez délivré de la fureur de mes ennemis.

Vous m'avez même placé au-deſſus de ceux

ut pulverem ante faciem venti : * ut lutum platearum delebo eos.

Eripies me de contradictionibus populi : * conſtitues me in caput gentium.

Populus quem non cognovi, ſervivit mihi ; * in auditu auris obedivit mihi.

Filii alieni mentiti ſunt mihi : * filii alieni inveterati ſunt, & claudicaverunt à ſemitis ſuis.

Vivit Dominus, & benedictus Deus meus ; * & exaltetur Deus ſalutis meæ.

Deus, qui das vindictas mihi, & ſubdis populos ſub me : * liberator meus de inimicis meis iracundis.

Et ab inſurgentibus in me exaltabis me : *

à viro iniquo eripies me.

qui s'élevoient contre moi : vous m'avez délivré des poursuites des méchans.

Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine : * & nomini tuo psalmum dicam.

C'est pourquoi, Seigneur, je vous en rendrai des actions de graces parmi les nations ; & je chanterai des cantiques à l'honneur de votre nom.

Magnificans salutes regis ejus : & faciens misericordiam christo suo David, & semini ejus usque in seculum.

Dieu sauve son roi avec éclat : il fait miséricorde à David son christ, & à sa postérité dans le cours de tous les siécles.

XVIII. NOCTURNE.

PSEAUME 27.

AD te Domine, clamabo : Deus meus, ne sileas à me ; * nequando taceas à me, & assimilabor descendentibus in lacum.

SEigneur, je vous adresse mes cris : ne demeurez pas dans le silence, ô mon Dieu, & ne refusez pas de me répondre ; autrement je deviendrois semblable à ceux qui tombent dans l'abîme.

Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ, dum oro ad te, * dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.

Daignez, Seigneur, écouter les cris de ma priére, lorsque j'ai recours à vous, lorsque j'éléve mes mains vers votre saint temple.

I

Ne m'enveloppez pas avec les méchans ; & ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité.

Ne ſimul trahas me cum peccatoribus ; * & cum operantibus iniquitatem ne perdas me.

Ils tiennent à leur prochain des diſcours de paix, mais leur cœur eſt plein de malignité.

Qui loquuntur pacem cum proximo ſuo ; * mala autem in cordibus eorum.

Traitez-les ſelon leurs œuvres, & ſelon la malice de leurs deſſeins.

Da illis ſecundùm opera eorum, * & ſecundùm nequitiam ad inventionum ipſorum.

Rendez-leur ſelon les œuvres de leurs mains : rendez-leur ce qu'ils méritent.

Secundùm opera manuum eorum tribue illis : * redde retributionem eorum ipſis.

Parce qu'ils n'ont point compris les ouvrages du Seigneur, les ouvrages de ſes mains ; il les détruira, & ne les rétablira point.

Quoniam non intellexerunt opera Domini, & in opera manuum ejus ; * deſtrues illos, & non ædificabis eos.

Béni ſoit le Seigneur, de ce qu'il a exaucé ma priére.

Benedictus Dominus, * quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.

Le Seigneur eſt mon protecteur & mon appui : mon cœur a mis ſa

Dominus adjutor meus, & protector meus : * in ipſo ſpera-

vit cor meum, & adjutus ſum.

Et refloruit caro mea; * & ex voluntate mea confitebor ei.

confiance en lui, & j'en ai été ſecouru.

Ma chair a pris une nouvelle vigueur; & j'en rendrai graces à mon Dieu du fond du cœur.

Dominus fortitudo plebis ſuæ: * & protector ſalvationum Chriſti ſui eſt.

Le Seigneur eſt la force de ſon peuple: il eſt le protecteur & le Sauveur de ſon Chriſt.

Salvum fac populum tuum, Domine, & benedic hereditati tuæ: * & rege eos, & extolle illos uſque in æternum.

Seigneur, ſauvez votre peuple, & béniſſez votre héritage: ſoyez leur paſteur, & ſoutenez-les juſques dans l'éternité.

PSEAUME 29.

EXaltabo te, Domine, quoniam ſuſcepiſti me, * nec delectaſti inimicos meos ſuper me.

JE vous louerai, Seigneur, de ce que vous avez pris ſoin de moi, & que vous n'avez pas voulu que je fuſſe un ſujet de joie pour mes ennemis.

Domine Deus meus, clamavi ad te, * & ſanaſti me.

Seigneur mon Dieu, je vous ai adreſſé mes cris, & vous m'avez guéri.

Domine, eduxiſti ab inferno animam meam: * ſalvaſti me à

Seigneur, vous m'avez tiré du tombeau: vous m'avez ſéparé du nombre de ceux qui

deſcendent dans le ſépulcre.

Saints du Seigneur, chantez ſes louanges, & célébrez la ſainteté de ſon nom.

Le châtiment eſt la ſuite de ſon indignation, & la vie l'effet de ſa bonté.

Le ſoir on eſt dans les pleurs, & le matin dans la joie.

Lorſque j'étois dans l'abondance & la paix, je me diſois à moi-même: Je ne ſerai jamais ébranlé.

C'étoit votre bonté, Seigneur, qui m'avoit mis dans l'état brillant où j'étois.

Vous avez détourné votre viſage de deſſus moi; & j'ai été dans le trouble.

J'ai pouſſé des cris vers vous, Seigneur, & je vous ai adreſſé ma priére.

De quoi vous ſervira la perte de mon ſang & de ma vie? que gagnerez-vous, ſi je deſcends dans le tombeau?

deſcendentibus in lacum.

Pſallite Domino, ſancti ejus, * & confitemini memoriæ ſanctitatis ejus.

Quoniam ira in indignatione ejus, * & vita in voluntate ejus.

Ad veſperum demorabitur fletus, * & ad matutinum lætitia.

Ego autem dixi in abundantia mea: * Non movebor in æternum.

Domine, in voluntate tua * præſtitiſti decori meo virtutem.

Avertiſti faciem tuam à me; * & factus ſum conturbatus.

Ad te, Domine, clamabo, * & ad Deum meum deprecabor.

Quæ utilitas in ſanguine meo, * dum deſcendo in corruptionem?

Numquid confitebitur tibi pulvis? * aut annuntiabit veritatem tuam?

La pouſſiére vous louëra-t-elle? annoncera-t-elle votre vérité?

℣. Audivit Dominus, & miſertus eſt mei: * Dominus factus eſt adjutor meus.

Le Seigneur m'a entendu, & a eu pitié de moi: le Seigneur s'eſt déclaré mon protecteur.

℣. Converſus planctum meum in gaudium mihi: * conſcidiſti ſaccum meum, & circumdediſti me lætitiâ.

℣. Vous avez changé mes gémiſſemens en un chant de réjouiſſance: vous avez déchiré le ſac que je portois, pour me revêtir d'un habit de joie.

Ut cantet tibi gloria mea, & non compungar: * Domine Deus meus, in æternum confitebor tibi.

Vous avez voulu que, délivré de mes inquiétudes, je miſſe ma gloire à chanter vos louanges: Seigneur, mon Dieu, je vous rendrai d'éternelles actions de graces.

PSEAUME 65.

JUbilate Deo, omnis terra: pſalmum dicite nomini ejus: * date gloriam laudi ejus.

PEuples de toute la terre, pouſſez vers Dieu des cris d'allégreſſe: chantez des cantiques en ſon honneur: mettez votre gloire à le louer.

Dicite Deo: Quàm terribilia ſunt opera tua, Domine! * in

Dites à Dieu: Que vous êtes terrible dans vos œuvres! vos ennemis n'oppoſent à votre

puiſſance que de vains efforts qui trompent leur attente.

multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.

Que toute la terre vous adore, & qu'elle chante vos louanges : qu'elle célébre votre nom dans ſes cantiques.

Omnis terra adoret te, & pſallat tibi : * pſalmum dicat nomini tuo.

Venez & voyez les œuvres de Dieu, & combien eſt terrible ſa conduite ſur les enfans des hommes.

Venite, & videte opera Dei : * terribilis in conſiliis ſuper filios hominum.

Il a ſéché la mer ; il a fait paſſer le fleuve à pied ſec : c'eſt ce qui fait le ſujet de notre joie & de nos actions de graces.

Qui convertit mare in aridam : in flumine pertranſibunt pede : * ibi lætabimur in ipſo.

Il domine dans tous les ſiécles par ſa puiſſance ; ſes yeux ſont attentifs ſur les nations : que ceux qui lui ſont rébelles, ne s'élévent point d'orgueil.

Qui dominatur in virtute ſua in æternum ; oculi ejus ſuper gentes reſpiciunt. * Qui exaſperant, non exaltentur in ſemetipſis.

Peuples, bénissez notre Dieu, & faites retentir par tout ſes louanges.

Benedicite, gentes, Deum noſtrum ; * & auditam facite vocem laudis ejus.

C'eſt lui qui a mis ma vie en ſureté, & qui n'a pas permis que mes pieds fuſſent ébranlés.

Qui poſuit animam meam ad vitam, * & non dedit in commotionem pedes meos.

Quoniam probaſti nos, Deus: * igne nos examinaſti, ſicut examinatur argentum.

Induxiſti nos in laqueum: poſuiſti tribulationes in dorſo noſtro: * impoſuiſti homines ſuper capita noſtra.

Vous nous avez éprouvés, ô mon Dieu: vous nous avez éprouvés par le feu, comme on éprouve l'argent.

Vous nous avez engagés dans les filets de nos ennemis: vous avez accablé nos épaules de peſans fardeaux: vous avez mis ſur nos têtes des hommes mépriſables.

Tranſivimus per ignem & aquam; * & eduxiſti nos in refrigerium.

Introibo in domum tuam in holocauſtis: * reddam tibi vota mea.

Nous avons paſſé par le feu & l'eau, mais vous nous avez enfin conduits dans un lieu de rafraîchiſſement.

J'entrerai dans votre maiſon pour vous offrir des holocauſtes: j'y accomplirai les vœux,

Quæ diſtinxerunt labia mea, & locutum eſt os meum * in tribulatione mea.

Holocauſta medullata offeram tibi cum incenſo arietum: * offeram tibi boves cum hircis.

Que mes lévres ont prononcés, & que ma bouche vous a faits, lorſque j'étois dans l'affliction.

Je ferai monter vers vous l'odeur des holocauſtes les plus gras: je brulerai des béliers ſur votre autel: je vous ſacrifierai des bœufs & des boucs.

Venite, audite, & narrabo, omnes qui

Venez, écoutez, vous tous qui craignez

Dieu : je vous raconterai tout ce qu'il a fait en ma faveur.

timetis Deum, * quanta fecit animæ meæ.

Ma bouche a poussé des cris vers mon Dieu, & ma langue l'a glorifié.

Ad ipsum ore meo clamavi, * & exaltavit sub lingua mea.

Si j'avois reconnu l'iniquité dans mon cœur, sans la détester, le Seigneur ne m'auroit pas exaucé.

Iniquitatem si aspexi in corde meo, * non exaudiet Dominus.

Mais Dieu m'a exaucé; il a écouté le cri de ma prière.

Propterea exaudivit Deus, * & attendit voci deprecationis meæ.

Béni soit Dieu, qui n'a pas rejetté ma prière, ni retiré de moi sa miséricorde.

Benedictus Deus, * qui non amovit orationem meam, & misericordiam suam à me.

CANTIQUE.

NOous vous adorons, Dieu tout-puissant, & nous vous reconnoissons pour le Seigneur de l'univers.

TE Deum laudamus, * te Dominum confitemur.

Toute la terre vous révére comme le Pere & la source éternelle de tout être.

Te æternum Patrem * omnis terra veneratur,

Les Anges, & toutes les Puissances célestes;

Tibi omnes Angeli, * tibi cœli & universæ Potestates;

Tibi Cherubim & Seraphim * inceſſabili voce proclamant :

Sanctus,
Sanctus,
Sanctus,

Dominus * Deus Sabaoth.

Pleni ſunt cœli & terra * majeſtatis gloriæ tuæ.

Te glorioſus * Apoſtolorum chorus,

Te Prophetarum * laudabilis numerus,

Te Martyrum candidatus * laudat exercitus.

Te per orbem terrarum * ſancta confitetur Eccleſia,

Patrem * immenſæ majeſtatis.

Venerandum tuum verum, * & unicum Filium,

Sanctum quoque * paracletum Spiritum.

Tu Rex gloriæ, * Chriſte;

Les Chérubins & Séraphins chantent ceſſe pour vous re hommage :

Saint,
Saint,
Saint,

Eſt le Seigneu Dieu des armées.

Les cieux & la t ſont remplis de la g deur & de l'éclat de tre gloire.

L'illuſtre cœur Apôtres,

La reſpectable n titude des Prophétes

La brillante ar des Martyrs célébr vos louanges.

L'Egliſe ſainte ré due par tout l'uni confeſſe & publie v nom,

O Dieu, dont la jeſté eſt infinie.

Elle adore votre unique & véritable,

Et le ſaint Eſprit ſolateur.

Vous êtes le Roi gloire, ô Jeſus :

Vous êtes le Fils éternel du Pere.

Tu Patris * ſempiternus es Filius.

Vous n'avez point dédaigné de vous revêtir de la nature humaine dans le ſein d'une Vierge, pour ſauver les hommes.

Tu, ad liberandum ſuſcepturus hominem, * non horruiſti Virginis uterum.

Vous avez briſé l'aiguillon de la mort, & vous avez ouvert aux fidéles le royaume des cieux.

Tu, devicto mortis aculeo, * aperuiſti credentibus regna cœlorum.

Vous êtes aſſis à la droite de Dieu dans la gloire de votre Pere.

Tu, ad dexteram Dei ſedes * in gloria Patris.

Nous croions que vous viendrez un jour juger l'univers.

Judex crederis * eſſe venturus.

Nous vous ſupplions donc de ſecourir vos ſerviteurs, que vous avez rachetés de votre ſang précieux.

Te ergo quæſumus, famulis tuis ſubveni, * quos pretioſo ſanguine redimiſti.

Mettez-nous au nombre de vos Saints, pour jouir avec eux de la gloire éternelle.

Æterna fac * cum ſanctis tuis in gloria numerari.

Seigneur, ſauvez votre peuple, & béniſſez ceux que vous avez choiſis pour votre héritage.

Salvum fac populum tuum, Domine, * & benedic hereditati tuæ.

Conduiſez-les, &

Et rege eos, * &

extollè illos usque in æternum.

élevez-les jusqu l'éternité bienhe

Per singulos dies * benedicimus te;

Nous vous bé tous les jours;

Et laudamus nomen tuum in seculum, * & in seculum seculi.

Et nous louon nom à jamais, la suite de tous cles.

Dignare, Domine, die isto * sine peccato nos custodire.

Daignez, Sei nous conserver jour purs & sans

Miserere nostri, Domine, * miserere nostri.

Ayez pitié de Seigneur, ayez p nous.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos, * quemadmodum speravimus in te.

Répandez sur vos miséricordes gneur, selon qu avons espéré en v

In te, Domine, speravi; * non confundar in æternum.

Car c'est en Seigneur, que j' mon espérance : n mettez pas que confondu à jamais

A LAUDES.

PSEAUME 62.

DEus, Deus meus; * ad te de luce vigilo.

O Dieu, vou mon Dieu vous cherche d point du jour.

Sitivit in te anima mea, quàm multipli-

Dans cette terr de, sans route & eau; mon ame

pour vous une ſoif ardente, & ma chair ſoupire vers vous.

citer tibi caro mea * in terra deſerta, & invia, & inaquoſa.

Je vous vois dans votre ſanctuaire, & je contemple votre puiſſance & votre gloire.

Sic in ſancto apparui tibi, * ut viderem virtutem tuam & gloriam tuam.

Parce que votre miſéricorde m'eſt plus précieuſe que la vie, mes lèvres chanteront vos louanges.

Quoniam melior eſt miſericordia tua ſuper vitas, * labia mea laudabunt te.

C'eſt ainſi que je vous bénirai tant que je vivrai; & j'aurai toujours les mains élevées pour invoquer votre nom.

Sic benedicam te in vita mea, * & in nomine tuo levabo manus meas.

Que mon ame ſoit remplie & comme inondée de vos bénédictions; & ma langue fera ſans ceſſe éclater vos louanges.

Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea; * & labiis exultationis laudabit os meum.

Quoique pendant la nuit je me ſouvienne de vous ſur mon lit, je m'occupe encore le matin de votre grandeur.

Si memor fui tui ſuper ſtratum meum, * in matutinis meditabor in te.

Parce que vous êtes mon protecteur, je treſſaille de joie ſous l'ombre de vos aîles.

Quia fuiſti adjutor meus, * & in velamento alarum tuarum exultabo.

Mon ame ſe tient for-

Adhæſit anima mea

poſt te; * me ſuſcepit dextera tua.

tement attachée à vous; & votre droite me ſoutient.

Ipſi verò in vanum quæſierunt animam meam: * introibunt in inferiora terræ.

C'eſt en vain que mes ennemis me cherchent pour m'ôter la vie: ils deſcendront au plus profond de la terre.

Tradentur in manus gladii, * partes vulpium erunt.

Ils ſeront livrés à l'épée, & deviendront la proie des bêtes carnacières.

Rex verò lætabitur in Deo: laudabuntur omnes qui jurant in eo; * quia obſtructum eſt os loquentium iniqua.

Pour le Roi, il trouvera ſa joie en Dieu: tous ceux qui révérent le Seigneur, & jurent par lui, le glorifieront de ce qu'il aura fermé la bouche des calomniateurs.

PSEAUME 69.

DEus, in adjutorium meum intende: * Domine, ad adjuvandum me feſtina.

O Dieu, venez à mon aide: hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

Confundantur, & revereantur, * qui quærunt animam meam.

Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie ſoient couverts de honte & de confuſion.

Avertantur retrorsùm, & erubeſcant, * qui volunt mihi mala.

Que ceux qui veulent ma perte ſoient renverſés & livrés à l'ignominie.

Que ceux qui disent en insultant à mes maux : Réjouissons-nous, réjouissons-nous, ayent la honte de fuir devant moi.

Avertantur statim erubescentes, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

Que tous ceux qui vous cherchent, trouvent leur joie en vous ; & que ceux qui n'attendent leur salut que de vous, disent sans cesse : Le Seigneur soit glorifié.

Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te ; * & dicant semper : Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Pour moi je suis pauvre & affligé : venez à mon secours, ô mon Dieu.

Ego verò egenus & pauper sum : * Deus, adjuva me.

Vous êtes mon appui & mon libérateur : Seigneur, ne différez pas.

Adjutor meus & liberator meus es tu : * Domine, ne moreris.

PSEAUME 99.

Peuples de toute la terre, poussez des cris de joie vers Dieu : servez le Seigneur avec allégresse.

Jubilate Deo, omnis terra : * servite Domino in lætitia.

Présentez-vous devant lui dans les transports d'une sainte joie.

Introite in conspectu ejus * in exultatione.

Reconnoissez que le Seigneur est Dieu : c'est lui qui nous a faits, &

Scitote quoniam Dominus ipse est

Deus: * ipſe fecit nos, & non ipſi nos.

nous ne nous ſommes pas faits nous-mêmes.

Populus ejus, & oves paſcuæ ejus: introite portas ejus in confeſſione, atria ejus in hymnis: * confitemini illi.

Nous ſommes ſon peuple, & les brebis qu'il nourrit: entrez dans ſon temple en célébrant ſes louanges: chantez des hymnes en ſon honneur dans ſa maiſon ſainte: rendez-lui des actions de graces publiques & ſolemnelles.

Laudate nomen ejus, * quoniam ſuavis eſt Dominus.

Béniſſez le nom du Seigneur, parce qu'il eſt plein de bonté.

In æternum miſericordia ejus, * & uſque in generationem & generationem veritas ejus.

Sa miſéricorde eſt éternelle, & la vérité de ſes promeſſes paſſe de ſiécle en ſiécle.

CANTIQUE DES TROIS ENFANS. *Dan.* 3.

BEnedicite, omnia opera Domini, Domino: * laudate & ſuperexaltate eum in ſæcula.

OUvrages du Seigneur, béniſſez-le tous: louez le Seigneur, & faites connoître ſa grandeur à tous les ſiécles.

Benedicite, Angeli Domini, Domino: * benedicite, cœli, Domino.

Anges du Seigneur, béniſſez le Seigneur: cieux, béniſſez le Seigneur.

Benedicite, aquæ

Eaux qui êtes ſuſpen-

dues au-dessus de l'air, bénissez toutes le Seigneur : puissances du Seigneur, bénissez-le toutes.

omnes quæ super cælos sunt, Domino : * benedicite, omnes virtutes Domini, Domino.

Soleil & lune, bénissez le Seigneur : étoiles du ciel, bénissez le Seigneur.

Benedicite sol & luna, Domino : * benedicite, stellæ cœli, Domini, Domino.

Pluies & rosées, bénissez toutes le Seigneur : vents impétueux, bénissez tous le Seigneur.

Benedicite, omnis imber & ros, Domino : * Benedicite, omnes spiritus Dei, Domino.

Feux & chaleurs de l'été, bénissez le Seigneur : froids & rigueurs de l'hyver, bénissez le Seigneur.

Benedicite ignis & æstus, Domino : * benedicite, frigus & æstus, Domino.

Brouillards humides, & bruines, bénissez le Seigneur : gelée & frimats, bénissez le Seigneur.

Benedicite, rores & pruina, Domino : * benedicite, gelu & frigus, Domino.

Glaces & neiges, bénissez le Seigeur : nuits & jours, bénissez le Seigneur.

Benedicite, glacies & nives, Domino : * benedicite, noctes & dies Domino.

Lumiére & ténébres, bénissez le Seigneur : éclairs & nuages, bénissez le Seigneur.

Benedicite, lux & tenebræ, Domino : * benedicite, fulgura & nubes, Domino.

Benedicat terra Dominum : * laudet & ſuperexaltet eum in ſecula.

Que la terre bén le Seigneur : qu'elle loue, & qu'elle pul ſa ſouveraine grand dans tous les ſiécles

Benedicite, montes & colles, Domino : * benedicite, univerſa germinantia in terra, Domino.

Montagnes & co nes, béniſſez le S gneur : herbes & pl tes qui naiſſez de terre, béniſſez to le Seigneur.

Benedicite, fontes, Domino : * benedicite, maria & flumina, Domino.

Fontaines, béni le Seigneur : mer fleuves, béniſſez le gneur.

Benedicite, cete, & omnia quæ moventur in aquis, Domino : * benedicite, omnes volucres cœli Domino.

Baleines, & animaux qui vivez les eaux, béniſſez Seigneur : oiſeaux ciel, béniſſez tou Seigneur.

Benedicite, omnes beſtiæ & pecora, Domino : * benedicite, filii hominum, Domino.

Bêtes privées & vages, béniſſez le gneur : enfans des h mes, béniſſez le gneur.

Benedicat Iſraël Dominum : * laudet & ſuperexaltet eum in ſecula.

Qu'Iſrael béniſſ Seigneur : qu'il le l & qu'il faſſe conn ſa puiſſance à tou ſiécles.

Benedicite, ſacerdotes Domini, Domino : * benedicite, ſervi Domini, Domino.

Prêtres du Seigr béniſſez-le : ſervi du Seigneur, bé le Seigneur.

Esprits & ames des justes, béniſſez le Seigneur : ſaints & humbles de cœur, béniſſez le Seigneur.

Benedicite, ſpiritus & animæ juſtorum, Domino : * benedicite, ſancti & humiles corde, Domino.

Ananie, Azarie & Miſaël, béniſſez le Seigneur : louez-le, & faites connoître ſa grandeur à tous les ſiécles.

Benedicite, Ananias, Azaria, Miſael, Domino : * laudate & ſuperexaltate eum in ſecula.

Au lieu de Gloria Patri, *on dit :*

Béniſſons le Pere & le Fils avec le S. Eſprit : célébrons les louanges & la gloire de Dieu éternellement.

Benedicamus Patrem, & Filium, cum ſancto Spiritu : * laudemus & ſuperexaltemus eum in ſecula.

Seigneur, vous êtes béni dans les cieux : vous êtes digne de toute ſorte de louanges, d'honneur & de gloire dans tous les ſiécles.

Benedictus es, Domine, in firmamento cœli ; * & laudabilis, & glorioſus, & ſuperexaltatus in ſecula.

PSEAUME 148.

VOus qui êtes dans les cieux, louez le Seigneur : louez-le au plus haut du firmament.

LAudate, Dominum, de cœlis ; * laudate eum in excelſis.

Anges du Seigneur, louez-le tous : puiſſan-

Laudate eum, omnes Angeli ejus : * lau-

date eum, omnes virtutes ejus.

Laudate eum, ſol & luna: * laudate eum, omnes ſtellæ & lumen.

Laudate eum, cœli cœlorum; * & aquæ omnes quæ ſuper cœlos ſunt, laudent nomen Domini:

Quia ipſe dixit, & facta ſunt; * ipſe mandavit, & creata ſunt.

Statuit ea in æternum, & in ſeculum ſeculi: * preceptum poſuit, & non præteribit.

Laudate Dominum, de terra: * dracones, & omnes abyſſi.

Ignis, grando, nix, glacies, ſpiritus procellarum, * quæ faciunt verbum ejus:

Montes & omnes colles; * ligna fructi-

ces & armées du
gneur, louez-le to

Soleil & lune, l
le Seigneur : ét
brillantes louez to
le Seigneur.

Cieux des cie
louez le Seigneur
que les eaux qui ſon
deſſus des airs, lo
le nom du Seigneu

Car il a parlé &
a été fait : il a c
mandé, & tout a
créé.

Il a établi les c
céleſtes pour durer
la ſuite de tous les
cles : il leur a donné
loix qu'ils ne viole
pas.

Louez le Seigne
vous qui êtes ſur te
dragons & abîmes
eaux, louez le
gneur.

Feux & grêles,
ges & vapeurs, v
& tourbillons qui e
cutez les ordres du
gneur, louez-le.

Que les montagn
toutes les collines;

arbres fruitiers, & tous les cédres;

Que les bêtes ſauvages, & tous les animaux domeſtiques; les reptiles, & tous les oiſeaux qui volent;

Que les rois de la terre, & tous les peuples; les princes, & tous les juges de la terre:

Que les jeunes hommes & les filles, les vieillards & les enfans louent le nom du Seigneur; parce qu'il n'y a que ſon nom de grand.

Sa grandeur eſt au-deſſus des louanges du ciel & de la terre; c'eſt lui qui a élevé ſon peuple en puiſſance & en gloire.

Que tous ſes Saints le louent, les enfans d'Iſraël, les peuples qui approchent de lui.

fera, & omnes cedri;

Beſtiæ, & univerſa pecora; * ſerpentes, & volucres pennatæ;

Reges terræ, & omnes populi; * principes, & omnes judices terræ;

Juvenes & virgines, ſenes cum junioribus laudent nomen Domini; * quia exaltatum eſt nomen ejus ſolius.

Confeſſio ejus ſuper cœlum & terram; * & exaltavit cornu populi ſui.

Hymnus omnibus ſanctis ejus, * filiis Iſraël, populo appropinquanti ſibi.

L'Hymne eſt à la Fête propre.

CANTIQUE DE ZACHARIE, *Luc* 1.

BEni ſoit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, de ce qu'il a viſité & ra-

BEnedictus Dominus Deus Iſraël, * quia viſitavit, &

fecit redemptionem plebis ſuæ.

Et erexit cornu ſalutis nobis, * in domo David pueri ſui.

Sicut locutus eſt per os ſanctorum, * qui à ſeculo ſunt Prophetarum ejus.

Salutem ex inimicis noſtris, * & de manu omnium qui oderunt nos;

Ad faciendam miſericordiam cum patribus noſtris, * & memorari teſtamenti ſui ſancti,

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem noſtrum, * daturum ſe nobis;

Ut ſine timore, de manu inimicorum noſtrorum liberati, * ſerviamus illi,

In ſanctitate & juſtitia coram ipſo * omnibus diebus noſtris.

Et tu puer, Pro-

cheté ſon peuple;

De ce qu'il n
ſuſcité un puiſſan
veur dans la mai
David ſon ſervite

Selon la pr
qu'il avoit faite
bouche des ſaint
phêtes qui ont ét
les ſiécles paſſés,

De nous délivr
mains de nos enn
& de tous ceux qu
haiſſent;

En uſant de r
corde envers nos
& en ſe ſouvena
ſon alliance ſaint

Et du ſermen
lequel il a pro
Abraham notre
qu'il nous feroit
grace,

Qu'étant déli
la puiſſance de n
nemis, nous le
rions ſans crainte

Marchant en
ſence dans la ſain
dans la juſtice te
jours de notre vie

Et vous, pet

fant, vous ſerez appellé le Prophéte du Très-haut : car vous irez devant le Seigneur pour lui préparer les voies;

Pour donner à ſon peuple la connoiſſance du ſalut, afin qu'ils obtiennent la remiſſion de leurs péchés,

Par les entrailles de la miſéricorde de notre Dieu, par leſquelles ce Soleil levant eſt venu d'en haut nous viſiter,

Pour éclairer ceux qui habitent dans les ténébres & dans l'ombre de la mort, pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

pheta Altiſſimi vocaberis; * præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus;

Ad dandam ſcientiam ſalutis plebis ejus, * in remiſſionem peccatorum eorum,

Per viſcera miſericordiæ Dei noſtri, * in quibus viſitavit nos Oriens ex alto;

Illuminare his qui in tenebris & in umbra mortis ſedent, * ad dirigendos pedes noſtros in viam pacis.

A PRIME.

Hymne. C.

LA lumiére brillante de l'aſtre du jour nous invite à offrir à Dieu de ferventes priéres : ſupplions la lumiére éternelle de conduire elle-même nos pas, & de nous faire marcher dans ſes ſentiers.

Que nos lévres ſoient pures, & nos mains in-

JAM lucis orto ſidere,
Deum precemur ſupplices,
Noſtras ut ipſe dirigat,
Lux increata, ſemitas.

NIL lingua, nil peccet manus,

Nil mens inane cogitet :
In ore ſimplex veritas,
In corde regnet caritas.

nocentes : que notr
prit ne s'occupe que
tiles penſées : que l
rité ennemie de tou
guiſement ſoit tou
dans notre bouche
que la charité r
dans nos cœurs.

INCEPTA dum fluet dies,
O Chriſte, cuſtos pervigil,
Quas ſævus hoſtis obſidet
Portas tuere ſenſuum.

Protégez-nous,
gneur, pendant le
de cette journée
veillez ſans ceſſe
garde de nos ſens,
l'ennemi cruel a
l'entrée de toute pa

PRÆSTA diurnus ut tuæ
Subſerviat laudi labor :
Aurore quæ te cæpimus,
Da, te favente, proſequi.

Faites que notr
vail pendant ce jou
conſacré à votre gl
& que nous termi
heureuſement, pa
tre grace, ce que
avons ſaintement
mencé par ſon ſeco

SUPERBA ne nimis caro
Menti licenter imperet,
Carnis domet ſuperbiam
Potûs cibique parcitas.

Que l'uſage ſobr
alimens rende
chair tranquille &
miſe ; de peur qu
venant orgueilleu
rébelle, elle n'e
ſur l'eſprit un e
tyrannique.

℣ Gloire à Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & au ſaint Eſprit, maintenant, & dans tous les ſiécles. Amen.

℣ Deo Patri ſit gloria,
Ejuſque ſoli Filio,
Sancto ſimul cum Spiritu,
Nunc & per omne ſeculum. Amen.

Pseaume 117.

Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il eſt bon; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Qu'Iſraël diſe maintenant que le Seigneur eſt bon, & que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Que la maiſon d'Aaron diſe maintenant que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Que ceux qui craignent le Seigneur diſent maintenant que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Dans l'affliction & la détreſſe j'ai invoqué le Seigneur, & le Seigneur m'a exaucé & mis au large.

Confitemini Domino, quoniam bonus; * quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

Dicat nunc Iſraël quoniam bonus, * quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

Dicat nunc domus Aaron, * quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

Dicant nunc qui timent Dominum, * quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

De tribulatione invocavi Dominum, * & exaudivit me in latitudine Dominus.

Dominus mihi adjutor ; * non timebo quid faciat mihi homo.

Le Seigneur eſt mon ſoutien ; je ne craindrai rien de ce que l'homme pourra me faire.

Dominus mihi adjutor, * & ego deſpiciam inimicos meos.

Le Seigneur eſt mon ſoutien, & je mépriſerai mes ennemis.

Bonum eſt confidere in Domino, * quam confidere in homine.

Il vaut mieux mettre ſa confiance dans le Seigneur, que de la mettre dans l'homme.

Bonum eſt ſperare in Domino ; * quam ſperare in principibus.

Il vaut mieux mettre ſon eſpérance dans le Seigneur, que de la mettre dans les princes.

Omnes gentes circuierunt me ; * & in nomine Domini quia ultus ſum in eos.

Toutes les nations m'ont aſſiégé ; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Circumdantes circumdederunt me ; * & in nomine Domini quia ultus ſum in eos.

Elles m'ont aſſiégé de toutes parts ; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Circumdederunt me ſicut apes, & exarſerunt ſicut ignis in ſpinis ; * & in nomine Domini quia ultus ſum in eos.

Elles m'ont environné de tous côtés comme des abeilles irritées ; elles m'ont attaqué comme un feu qui brûle dans des épines ; mais le Seigneur m'en a fait triompher.

Impulſus, everſus ſum ut caderem ; * &

Mon ennemi m'a pouſſé avec effort, & j'étois prêt de tomber,

mais le Seigneur m'a soutenu.

Le Seigneur est ma force, & le sujet de mes louanges ; c'est lui qui m'a sauvé.

Des cris de joie & de victoire retentissent dans les tentes des justes.

La droite du Seigneur a signalé sa force ; la droite du Seigneur a agi hautement en ma faveur : la droite du Seigneur a signalé sa force.

Je ne mourrai pas, mais je vivrai, & je raconterai les œuvres du Seigneur.

Le Seigneur m'a châtié sévérement ; mais il ne m'a pas livré à la mort.

Ouvrez-moi les portes du sanctuaire de la justice ; j'y entrerai pour rendre graces au Seigneur.

C'est-là la porte du Seigneur ; les justes y entreront.

Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, & que

Dominus suscepit me.

Fortitudo mea, & laus mea Dominus, * & factus est mihi in salutem.

Vox exultationis & salutis, * in tabernaculis justorum.

Dextera Domini fecit virtutem ; dextera Domini exaltavit me : * dextera Domini fecit virtutem.

Non moriar, sed vivam, * & narrabo opera Domini.

Castigans castigavit me Dominus ; * & morti non tradidit me.

Aperite mihi portas justitiæ ; * ingressus in eas, confitebor Domino.

Hæc porta Domini ; * justi intrabunt in eam.

Confitebor tibi quoniam exaudisti me, *

& factus es mihi in salutem.

Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, * hic factus est in caput anguli.

A Domino factum est istud, * & est mirabile in oculis nostris.

Hæc est dies quam fecit Dominus; * exultemus & lætemur in ea.

O Domine, salvum me fac; ô Domine, bene prosperare: * benedictus qui venit in nomine Domini.

Benedixímus vobis de domo Domini: * Deus Dominus, & illuxit nobis.

Constituite diem solemnem in condensis, * usque ad cornu altaris.

Deus meus es tu, & confitebor tibi: *

vous êtes devenu mon Sauveur.

La pierre que les architectes avoient rejettée, est devenue la principale pierre de l'angle.

C'est l'ouvrage du Seigneur, & nos yeux le voyent avec admiration.

Voici le jour que le Seigneur a fait; célébrons-le avec des transports de joie.

Sauvez-moi, Seigneur; Seigneur, regardez-moi favorablement: béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Nous qui sommes de la maison du Seigneur nous vous bénissons: le Seigneur est le vrai Dieu, & il a fait luire sur nous une nouvelle lumiére.

Rendez ce jour solemnel: liez & amenez la victime jusqu'aux cornes de l'autel.

Vous êtes mon Dieu & je vous rendrai mo

actions de graces : vous êtes mon Dieu, & je vous glorifierai.

Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon Sauveur.

Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il eſt bon; parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

Deus meus es tu, & exaltabo te.

Confitebor tibi quoniam exaudiſti me, * & factus es mihi in ſalutem.

Confitemini Domino, quoniam bonus; * quoniam in ſeculum miſericordia ejus.

PSEAUME 118.

HEureux ceux dont la conduite eſt pure, & qui réglent leurs démarches ſur la loi du Seigneur.

Heureux ceux qui s'efforcent de connoître ſes ordonnances, & qui le cherchent de tout leur cœur.

Car ceux qui commettent l'iniquité, ne marchent point dans ſes voies.

Vous avez ordonné, Seigneur, que votre loi ſoit gardée très-exactement.

Daignez conduire mes pas de telle ſorte qu'ils tendent tous à

BEati immaculati in via, * qui ambulant in lege Domini.

Beati qui ſcrutantur teſtimonia ejus, * in toto corde exquirunt eum.

Non enim qui operantur iniquitatem, * in viis ejus ambulaverunt.

Tu mandaſti * mandata tua cuſtodiri nimis.

Utinam dirigantur viæ meæ, * ad cuſto-

diendas juſtificationes tuas !

Tunc non confundar, * cùm perſpexero in omnibus mandatis tuis.

Confitebor tibi in directione cordis ; * in eo quod didici judicia juſtitiæ tuæ.

Juſtificationes tuas cuſtodiam ; * non me derelinquas uſquequaque.

In quo corrigit adoleſcentior viam ſuam ? * in cuſtodiendo ſermones tuos.

In toto corde meo exquiſivi te ; * ne repellas me à mandatis tuis.

In corde meo abſcondi eloquia tua, * ut non peccem tibi.

Benedictus es, Domine ; * doce me juſtificationes tuas.

In labiis meis * pro-

l'obſervation de commandemens.

Je ne tomberai dans la confuſion, t que j'aurai tous préceptes devant yeux.

Je vous louerai d la ſincérité de mon co parce que j'ai été inſt de vos jugemens pl de juſtice.

Je garderai vos donnances ; ne m'ab donnez pas pour t jours.

Comment l'hom dans ſa jeuneſſe pc ra-t-il rendre ſa pure & innocente ? ſera en obſervant v loi.

Je vous ai cherch tout mon cœur ; ne mettez pas que je n gare de la voie de ordonnances.

Je tiens vos par cachées dans mon co afin que je ne v offenſe point.

Vous êtes digne toutes louanges, S gneur ; enſeignez-i votre loi.

J'annoncerai par-t

les ordonnances que votre bouche a publiées.

Je fais mes délices de l'accompliſſement de votre loi, comme d'autres mettent leur bonheur dans la poſſeſſion des richeſſes.

Je m'occuperai de vos préceptes ; & je tiendrai mes yeux arrêtés ſur les voies qui mènent à vous.

Je méditerai ſur vos ordonnances, & je n'oublierai pas vos paroles.

nuntiavi omnia judicia oris tui.

In via teſtimoniorum tuorum delectatus ſum, * ſicut in omnibus divitiis.

In mandatis tuis exercebor, * & conſidarebo vias tuas.

In juſtificationibus tuis meditabor ; * non obliviſcar ſermones tuos.

Division du Pseaume 118,

Répandez vos graces ſur votre ſerviteur : faites que je vive, & que je garde vos commandemens.

Otez le voile qui couvre mes yeux, afin que je contemple les merveilles de votre loi.

Je ſuis ſur la terre comme un voyageur & un étranger ; ne me cachez pas la connoiſſance de votre loi.

Mon ame eſt toute languiſſante du deſir

REtribue ſervo tuo, vivifica me ; * & cuſtodiam ſermones tuos.

Revela oculos meos, * & conſiderabo mirabilia ne lege tua.

Incola ego ſum in terra, * non abſcondas à me mandata tua.

Concupivit anima mea deſiderare juſtifi-

cationes tuas * in omni tempore.

dont elle brûle
ceſſe pour vos o
nances.

Increpaſti ſuperbos: * maledicti qui declinant à mandatis tuis.

Vous châtiez l
perbes : ceux qui
tournent de vos
mandemens, ſont
jet de vos malédic

Auſer à me opprobrium & contemptum; * quia teſtimonia tua exquiſivi.

Eloignez de moi
probre & le mé
puiſque je cher
m'inſtruire de votr

Etenim ſederunt principes, & adversùm me loquebantur: * ſervus autem tuus exercebatur in juſtificationibus tuis.

Je ſuis l'objet
raillerie des princ
des grands : mais
ſerviteur ne s'oc
que de vos préce

Nam & teſtimonia tua meditatio mea eſt, * & conſilium meum juſtificationes tuæ.

Car vos ordonn
ſont le ſujet de
méditations, &
préceptes ſont mon
ſeil.

Adhæſit pavimento anima mea; * vivifica me ſecundùm verbum tuum.

Mon ame eſt co
attachée à la terre
donnez-moi la vie
votre promeſſe.

Vias meas enuntiavi, & exaudiſti me: * doce me juſtificationes tuas.

Je vous ai tou
conſulté ſur mes e
priſes, & vous m'
fait entendre votre
lonté; ne refuſez
de m'inſtruire en
de vos ordonnance

Apprenez-moi à vivre ſelon vos préceptes; & je méditerai ſur les merveilles de votre loi.

Viam juſtificationum tuarum inſtrue me; * & exercebor in mirabilibus tuis.

Mon ame eſt tombée dans la langueur & l'ennui, fortifiez-moi ſelon votre promeſſe.

Dormitavit anima mea præ tædio: * confirma me in verbis tuis.

Détournez-moi du chemin de l'iniquité, & donnez-moi par un effet de votre miſéricorde, la connoiſſance de votre loi.

Viam iniquitatis amove à me, * & de lege tua miſerere mei.

J'ai choiſi la voie de la vérité; & je n'ai point oublié vos jugemens.

Viam veritatis elegi; judicia tua non ſum oblitus.

Je me tiens attaché à vos commandemens; Seigneur: ne me laiſſez pas tomber dans la confuſion.

Adhæſi teſtimoniis tuis, Domine: * noli me confundere.

Lorſque vous aurez dilaté mon cœur, je courrai avec joie dans la voie de vos préceptes.

Viam mandatorum tuum cucurri, * cùm dilataſti cor meum.

CAPITULE. *Epheſ.* 5.

ERatis aliquando tenebræ ; nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate; fructus enim lucis eſt in omni bonitate, & juſtitia, & veritate : probantes quid ſit bene placitum Deo.

℟. *br.* Chriſte, Fili Dei vivi, * Miſerere nobis. Chriſte. ℣. Qui ſedes ad dexteram Patris. * Miſerere. Glor. Chriſte. *Mat.* 16. *To.* 8.

℣. Exurge, Domine, adjuva nos :

℟. Et redime nos propter nomen tuum. *pſ.* 43.

℣. Dominus vobiſcum,

℟. Et cum ſpiritu tuo.

VOus étiez fois tén mais maintenan êtes lumiere en Seigneur. Con vous donc comi enfans de lumier fruit de la lumie fiſte en toute ſc bonté, de juſtice vérité.

℟. *br.* Jeſus, Dieu vivant, pitié de nous.

℣. Vous qui êtes la droite de votr * Ayez. Gloire.

℣. Levez-vou gneur, venez à ſecours :

℟. Délivrez pour la gloire d nom.

℣. Le Seigne avec vous,

℟. Et avec votre

ORAISON.

DOmine Deus omnipotens, quid ad principium hujus diei nos perxenire feciſti, tuâ nos hodie ſalva vir-

SEigneur Die puiſſant, qu avez fait arriv commencement jour, conſerve aujourd'hui par

puiſſance ; afin que nous ne nous laiſſions aller à aucun péché, mais que toutes nos paroles, nos penſées & nos actions étant conduites par votre grace, nous accompliſſions les régles de votre juſtice ; Par notre Seigneur J. C.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous,

℟. Et avec votre eſprit.

℣. Bénissons le Seigneur, ℟. Rendons graces à Dieu.

tute ; ut ad nullum declinemus peccatum, ſed ſemper ad tuam juſtitiam faciendam noſtra procedant eloquia, dirigantur cogitationes & opera. Per Dominum.

℣. Dominus vobiſcum,

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Benedicamus Domino. ℟. Deo gratias.

Pour l'Office capitulaire.

℣. La mort des Saints du Seigneur

℟. Eſt précieuſe à ſes yeux.

℣. Pretioſa in conſpectu Domini

℟. Mors Sanctorum ejus. *pſ.* 115.

OUe la ſainte Vierge Marie, & tous les Saints nous accordent le ſecours de leurs prieres auprès de Dieu ; afin que nous ſoyons ſaints dans toute la conduite de notre vie, comme celui qui nous a appellés, eſt ſaint.

℟. Amen.

SAncta Maria, & omnes Sancti adjuvent nos in orationibus ſuis pro nobis ad Deum ; ut ſecundùm eum, qui vocavit nos, Sanctum, & ipſi in omni converſatione ſancti ſimus. ℟. Amen.

Enſuite on dit trois fois le ℣. & le ℟. ſuivant.

℣. O Dieu, venez à mon aide :

℟. Seigneur, hâtez-vous de me ſecourir.

℣. Deus, in adjutorium meum intende ;

℟. Domine, ad adjuvandum me feſtina.

Gloria Patri, &c.

Kyrie, eleiſon. Chriſte, eleiſon. Kyrie, eleiſon.

Pater noſter, &c. Et ne nos inducas, &c.

℣. Reſpice in ſervos tuos, Domine, & in opera tua; & dirige filios eorum: ℟. Et ſit ſplendor Domini Dei noſtri ſuper nos; & opera manuum noſtrarum dirige ſuper nos, & opus manuum noſtrarum dirige.

Gloria Patri, &c.

Gloire au Pere, &

Seigneur ayez pi
de nous. Jeſus, ay
pitié de nous. Seigne
ayez pitié de nous.

℣. Seigneur, jet
les yeux ſur vos ſer
teurs que vous av
créés; & ſoyez vo
même le conducteur
leurs enfans. ℟. Que
lumiere du Seigne
notre Dieu ſe répan
ſur nous, & qu'e
nous éclaire dans tou
nos actions.

Gloire au Pere, &

ORAISON.

DIrigere & ſanctificare, regere & gubernare dignare, Domine Deus, Rex cœli & terræ, hodie corda & corpora noſtra, ſenſus, ſermones & actus noſtros, in lege tua, & in operibus mandatorum tuorum; ut hîc, & in æternum, te auxiliante, ſalvi & liberi eſſe mereamur, Salvator mun-

SEIGNEUR, no
Dieu, Roi du c
& de la terre, daig
régler & ſanctifier, c
duire & gouverner
ce jour nos cœurs, &
corps, nos ſentimer
nos paroles & nos
tions; ſelon votre l
& dans l'obéiſſanc
vos commandemen
afin que nous ſoy
ſauvés & délivrés
cette vie, & pend
l'éternité, par vo
grace, ô Sauveur
monde; Qui vivez

régnez dans tous les ſiecles. ℟. Amen.

di; Qui vivis, &c. ℟. Amen.

Le Lecteur dit:

Mon Pere, donnez-moi votre bénédiction.

Jube, Domine, benedicere.

Bénéd. Que le Seigneur nous donne l'intelligence de ſes loix ſaintes, & qu'il les grave dans notre cœur. Amen.

Bened. Det Dominus leges ſuas in mentem noſtram, & in corde noſtro ſuperſcribat eas. ℟. Amen. *Hebr.* 8.

Canon du jour.

℣. Notre ſecours eſt dans le nom du Seigneur, ℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Adjutorium noſtrum in nomine Domini: ℟. Qui fecit cœlum & terram. *pſ.* 123.

Il dit enſuite d'une voix plus baſſe:

℣. Béniſſez.

℟. Que Dieu nous béniſſe.

℣. Benedicite.

℟. Deus.

L'Officiant pourſuit:

Que le Dieu de paix nous diſpoſe à toute bonne œuvre; afin que nous faſſions ſa volonté, lui-même faiſant en nous ce qui lui eſt agréable. ℟. Amen.

Deus pacis aptet nos in omni bono, ut faciamus ejus voluntatem, faciens in nobis quod placeat coram ſe. *Heb.* 13. ℟. Amen.

En finiſſant, on dit à voix baſſe:

Que par la miſéricorde de Dieu, les ames des fidéles repoſent en paix. ℟. Amen.

Fidelium animæ per miſericordiam Dei requieſcant in pace. ℟. Amen.

***

A TIERCE.

HYMNE. C.

O FONS amoris, Spiritus,
O Sancte donorum parens;
Tuas refusus intimis
Accende flammas cordibus.

QUI caritatis vinculo
Cum Patre nectis Filium,
Et nos amoris mutui
Arctis coapta nexibus.

℣. DEO Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio,
Sancto simul cum Spiritu,
Nunc & per omne seculum. Amen.

ESprit Saint, source féconde de l'amour divin, & l'origine des dons célestes; venez par une effusion intime de vous-même, allumer votre feu sacré dans nos cœurs.

Vous qui êtes l'amour éternel du Pere & du Fils, & qui les unissez par cet amour; unissez-nous les uns aux autres par le lien étroit d'une charité mutuelle.

℣ Gloire à Dieu le Pere, à son Fils unique, & au Saint Esprit, maintenant, & dans tous les siecles. Amen.

DU PSEAUME 118.

LEgem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum; * & exquiram eam semper.

ENseignez-moi, Seigneur, à vivre selon vos commandemens; afin que je les garde jusqu'à la fin de ma vie.

Donnez-moi l'intelligence de votre loi; afin que je la médite, & que je l'obſerve de tout mon cœur.

Da mihi intellectum, & ſcrutabor legem tuam; * & cuſtodiam illam in toto corde meo.

Faites-moi marcher dans la voie de vos préceptes; car c'eſt tout ce que je déſire.

Deduc me in ſemitam mandatorum tuorum; * quia ipſam volui.

Portez mon cœur à l'obſervation de vos ordonnances, & non pas à l'avarice.

Inclina cor meum in teſtimonia tua, * & non in avaritiam.

Détournez mes yeux des objets de la vanité: faites-moi vivre ſelon votre loi.

Averte oculos meos ne videant vanitatem; * in via tua vivifica me.

Affermiſſez votre loi dans le cœur de votre ſerviteur, en lui donnant la crainte de vous déplaire.

Statue ſervo tuo eloquium tuum * in timore tuo.

Eloignez de moi l'opprobre que j'appréhende; puiſque vos jugemens ſont pleins de douceur.

Amputa opprobrium meum quod ſuſpicatus ſum; * quia judicia tua jucunda.

Vous voyez que je ne déſire que votre loi: faites-moi vivre ſelon votre juſtice.

Ecce concupivi mandata tua: * in æquitate tua vivifica me.

Seigneur, exercez envers moi votre miſéri-

Et veniat ſuper me miſericordia tua, Do-

mine; * ſalutare tuum ſecundum eloquium tuum.

Et reſpondebo exprobrantibus mihi verbum, * quia ſperavi in ſermonibus tuis.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatis uſquequaque; * quia in judiciis tuis ſuperſperavi.

Et cuſtodiam legem tuam ſemper, * in ſeculum, & in ſeculum ſeculi.

Et ambulabam in latitudine, * quia mandata tua exquiſivi.

Et loquebar de teſtimoniis tuis in conſpectu regum, * & non confundebar.

Et meditabar in mandatis tuis, * quæ dilexi.

Et levavi manus meas ad mandata tua quæ dilexi, * & exer-

corde; ſauve
lon vos orack

Afin que
quoi répond
qui me repr
j'eſpére en vo

Et ne m'
moyen de d
fidélité de v
ſes; puiſqu
toute mon
dans vos jug

Je garder
votre loi; je
rai éternelle

Je marche
comme dans
ſpacieux, pa
ne cherche q
plir vos préce

Je parlera
loi devant le
en rougir.

Je médit
ordonnances
l'objet de m

Je travaill
cution de vos
qui me ſont

iperai de votre
cebar in justificationi-
bus tuis.

)IVISION DU PSEAUME 118.

mez-vous de la
ieſſe que vous
e à votre ſervi-
oneſſe qui m'a
er en vous.
promeſſe a été
ſolation dans
ix; & votre pa-
rendu la vie.

uperbes m'ont
rec la derniére
, ſans que je
létourné de vo-

e, ſouviens des
is que vous avez
depuis le com-
ent du monde;
uve ma conſo-

ſaiſi d'horreur,
lérant l'état des
s qui abandon-
re loi.

racles me ſer-
eantiques de
nce dans le lieu
exil.

eur, je me ſou-

MEmor eſto verbi tui ſervo tuo, * in quo mihi ſpem dediſti.

Hæc me conſolata eſt in humilitate mea; * quia eloquium tuum vivificavit me.

Superbi iniquè agebant uſquequaque, * à lege autem tua non declinavi.

Memor fui judiciorum tuorum à ſeculo, Domine; * & conſolatus ſum.

Defectio tenuit me * pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant juſtificationes tuæ * in loco peregrinationis meæ.

Memor fui nocte

nominis tui, Domine; * & cuſtodivi legem tuam.

viens de votre nom rant la nuit ; & je votre loi.

Hæc facta eſt mihi, * quia juſtificationes tuas exquiſivi.

Ces avantage ſont venus de ce j'obſerve vos com demens.

Portio mea, Domine, * dixi, cuſtodire legem tuam.

Seigneur, ai-je mon partage eſt de der votre loi.

Deprecatus ſum faciem tuam in toto corde meo; * miſerere mei ſecundùm eloquium tuum

J'implore votre tance de tout mon c ayez pitié de moi vos promeſſes.

Cogitavi vias meas, * & converti pedes meos in teſtimonia tua.

J'ai fait réflexio mes démarches, & tourné mes pas v voie de vos préce

Paratus ſum, & non ſum turbatus, * ut cuſtodiam mandata tua.

Je me ſuis hâté complir ſans déla ordonnances.

Funes peccatorum circumplexi ſunt me; * & legem tuam non ſum oblitus.

J'ai été aſſiégé troupe de méchan ont voulu me per ſans que j'aie o votre loi.

Mediâ nocte ſurgebam ad confitendum tibi * ſuper judicia juſtificationis tuæ.

Je me leve au m de la nuit pour louer ſur l'équité d jugemens.

Je ſuis lié d'affection & de ſociété avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.

Toute la terre, Seigneur, eſt remplie des effets de votre bonté; ne me refuſez pas de m'enſeigner votre loi.

Particeps ego ſum omnium timentium te, * & cuſtodientium mandata tua.

Miſericordiâ tuâ, Domine, plena eſt terra; * juſtificationes tuas doce me.

Division du Pſeaume 118.

SEigneur, vous avez traité favorablement votre ſerviteur ſelon vos promeſſes.

Donnez-moi le goût & le diſcernement du bien; donnez-moi la véritable ſcience; parce que je me fie pleinement à vos promeſſes.

J'ai été dans l'égarement avant que vous m'ayez humilié; je me conduis maintenant ſelon vos paroles.

Vous êtes bon, & vous aimez à faire du bien; enſeignez-moi vos ordonnances.

L'injuſtice des ſuperbes augmente tous les jours à mon égard, mais je ne laiſſe pas de

BOnitatem feciſti cum ſervo tuo, Domine, * ſecundum verbum tuum.

Bonitatem, & diſciplinam, & ſcientiam doce me; * quia mandatis tuis credidi.

Priuſquam humiliarer, ego deliqui, * propterea eloquium tuum cuſtodivi.

Bonus es tu; * & in bonitate tua doce me juſtificationes tuas.

Multiplicata eſt ſuper me iniquitas ſuperborum: * ego autem in toto corde meo ſcru-

tabor mandata tua.

Coagulatum eſt ſicut lac cor eorum; * ego vero legem tuam meditatus ſum.

Bonum mihi quia humiliaſti me, * ut diſcam juſtificationes tuas.

Bonum mihi lex oris tui, * ſuper millia auri & argenti.

Manus tuæ fecerunt me, & plaſmaverunt me: * da mihi intellectum, & diſcam mandata tua.

Qui timent te videbunt me, & lætabuntur, * quia in verba tua ſuperſperavi.

Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua, * & in veritate tua humiliaſti me.

Fiat miſericordia

m'attacher à vos c
mandemens de
mon cœur.

Leur cœur tout
tériel eſt fermé à v
loi; pour moi j'en
mes délices.

Il m'a été très-ut
pour apprendre vos
ceptes, de tomber d
l'affliction.

La loi que vous
avez donnée, m'eſ
plus grand tréſor
des millions d'or & d
gent.

Vos mains m
créé, & m'ont for
donnez-moi l'int
gence, afin que j
prenne vos précepte

Ceux qui vous c
gnent ſe réjouiront
voyant que vous
vez protégé, parce
j'aurai eſpéré en
paroles.

Je reconnois,
gneur, que vos j
mens ſont équitabl
& que ç'a été avec
tice que vous m'
humilié.

Exercez mainte

votre miſéricorde envers moi pour me conſoler, ſelon la promeſſe que vous avez faite à votre ſerviteur.

Répandez les effets de votre bonté ſur moi, & me rendez la vie; puiſque votre loi fait mes délices.

Que les ſuperbes ſoient confondus de ce qu'ils m'ont perſécuté injuſtement; pour moi je m'occuperai de vos ordonnances.

Que ceux qui vous craignent, & qui ſont inſtruits de vos oracles, s'uniſſent à moi.

Faites-moi accomplir vos préceptes avec pureté de cœur, afin que je ne ſois pas couvert de confuſion.

tua ut conſoletur me, * ſecundùm eloquium tuum ſervo tuo.

Veniant mihi miſerationes tuæ, & vivam; * quia lex tua meditatio mea eſt.

Confundantur ſuperbi, quia injuſtè iniquitatem fecerunt in me; * ego autem exercebor in mandatis tuis.

Convertantur mihi timentes te, * & qui noverunt teſtimonia tua.

Fiat cor meum immaculatum in juſtificationibus tuis, * ut non confundar.

A SEXTE.

HYMNE. C.

LE ſoleil maintenant dans tout ſon éclat, remplit la terre de la plus vive lumiére: il déploie toute l'étendue de ſa gloire, & lance de toutes parts ſes rayons brûlans.

JAM ſolis excelſum jubar
Toto coruſcat lumine,
Sinuſque pandens aureos,
Ignita vibrat ſpicula.

Tu, Chriſte, qui mundum novâ
Sol verus, accendis face,
Fac noſtra plenam caritas
Creſcendo ſurgat ad diem.

℣ Deo Patri ſit gloria,
Ejuſque ſoli Filio,
Sancto ſimul cum Spiritu,
Nunc, & per omne ſeculum. Amen.

O Jeſus, qui êt
ſoleil de juſtice, &
véritable flambeau
monde, faites qu
feu de votre am
croiſſant en nous de
en plus, s'élève juſ
la perfection de la
rité.

℣ Gloire à Die
Pere, à ſon Fils
que, & au ſaint Eſp
maintenant, &
tous les ſiécles.
Amen.

Du Pseaume 118.

DEfecit in ſalutare tuum anima mea, * & in verbum tuum ſuperſperavi.

Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes: * Quando conſolaberis me?

Quia factus ſum ſicut uter in pruina; * juſtificationes tuas non ſum oblitus.

MOn ame lan
dans l'attent
votre ſecours ſaluta
& j'eſpére en vos
meſſes.

Mes yeux ſont
guiſſans à force d'a
dre le ſecours que
m'avez promis; ils
diſent! Quand me
ſolerez-vous?

Je ſuis devenu
ſec qu'une peau exp
à la gelée; mais je
point oublié vos or
nances.

Combien de jours reſtent-t-il encore à votre ſerviteur ? quand exercerez-vous votre juſtice ſur ceux qui me perſécutent ?

Les méchans m'ont conté des fables ; & ce qu'ils diſent eſt bien contraire à votre loi.

Toutes vos ordonnances ſont la vérité même : les hommes me perſécutent injuſtement, ſecourez-moi.

Peu s'en eſt fallu qu'ils ne m'ayent fait périr ſur la terre ; mais je n'ai point abandonné pour cela vos préceptes.

Rendez-moi la vie par votre bonté, & je garderai les ordonnances de votre bouche.

Votre parole, Seigneur, ſubſiſte éternellement dans le ciel.

Votre vérité paſſe de ſiécle en ſiécle : vous avez affermi la terre, & elle demeure inébranlable.

Les jours ſe ſuivent dans l'ordre que vous

Quot ſunt dies ſervi tui ? * quando facies de perſequentibus me judicium ?

Narraverunt mihi iniqui fabulationes ; * ſed non ut lex tua.

Omnia mandata tua veritas : * iniquè perſecuti ſunt me, adjuva me.

Paulò minus conſummaverunt me in terra ; * ego autem non dereliqui mandata tua.

Secundùm miſericordiam tuam vivifica me, * & cuſtodiam teſtimonia oris tui.

In æternum, Domine, * verbum tuum permanet in cœlo.

In generationem & generationem veritas tua : * fundaſti terram, & permanet.

Ordinatione tuâ perſeverat dies ; * quo-

niam omnia ſerviunt tibi.

Niſi quod lex tua meditatio mea eſt, * tunc fortè periiſſem in humilitate mea.

In æternum non obliviſcar juſtificationes tuas; * quia in ipſis vivificaſti me.

Tuus ſum ego, ſalvum me fac, * quoniam juſtificationes tuas exquiſivi.

Me expectaverunt peccatores ut perderent me: * teſtimonia tua intellexi.

Omnis conſummationis vidi finem: * latum mandatum tuum nimis.

leur avez marqué tout vous obéit.

Si votre loi n fait mes délices, long-tems que j' ſuccombé à mon tion.

Je n'oublierai j votre loi; parce c'eſt par elle que m'avez rendu la v

Sauvez-moi, pu je ſuis tout à vot que je ne cherch votre loi.

Les pécheurs tendent pour me pe mais je me ſuis o de l'intelligence d ordonnances.

J'ai reconnu q choſes les plus pa avoient des bo mais l'étendue de loi eſt infinie.

DIVISION DU PSEAUME 118.

QUomodo dilexi legem tuam, Domine! * totâ die meditatio mea eſt.

Super inimicos meos prudentem me fecifti

QUe j'aime loi, Seigr elle eſt le ſujet d méditations duran le jour.

Votre loi m'a plus ſage que mes

mis, parce que je l'ai ſans ceſſe devant les yeux.

Je ſuis devenu plus intelligent que tous mes maîtres, parce que je médite ſur vos ordonnances.

Je ſuis devenu plus prudent que les vieillards, parce que j'étudie vos préceptes.

Je m'éloigne de toute voie qui conduit au mal; afin d'accomplir vos ordonnances.

Je ne m'écarte point de votre loi, parce que vous me l'avez donnée pour régle.

Que vos oracles ſont pour moi pleins de douceur! ils le ſont plus à mon ame, que le miel ne l'eſt à ma bouche.

Vos préceptes me rendent intelligent; c'eſt pourquoi je déteſte tous les détours de l'iniquité.

Votre parole eſt la lampe qui éclaire mes pas, & la lumiére qui luit dans les ſentiers où je marche.

J'ai juré & réſolu de

mandato tuo; * quia in æternum mihi eſt.

Super omnes docentes me intellexi, * quia teſtimonia tua meditatio mea eſt.

Super ſenes intellexi, * quia mandata tua quæſivi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos; * ut cuſtodiam verba tua.

A judiciis tuis non declinavi, * quia tu legem poſuiſti mihi.

Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua! * ſuper mel ori meo.

A mandatis tuis intellexi; * propterea odivi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum tuum, * & lumen ſemitis meis.

Juravi & ſtatui *

cuſtodire judicia juſtitiæ tuæ.

Humiliatus ſum uſquequaque, Domine; * vivifica me ſecundùm verbum tuum.

Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine, * & judicia tua doce me.

Anima mea in manibus meis ſemper; * & legem tuam non ſum oblitus.

Poſuerunt peccatores laqueum mihi; * & de mandatis tuis non erravi.

Hereditate acquiſivi teſtimonia tua in æternum, * quia exultatio cordis mei ſunt.

Inclinavi cor meum ad faciendas juſtificationes tuas in æternum, * propter retributionem.

garder les ordonnances de votre juſtice.

Mon affliction & ma miſére eſt extrême; redonnez-moi la vie, Seigneur, ſelon votre promeſſe.

Agréez, Seigneur, les ſacrifices que ma bouche & mon cœur vous offrent; enſeignez-moi vos commandemens.

Mon ame eſt toujours en danger de m'être ravie; mais je n'oublie pas votre loi.

Les méchans me tendent des piéges pour me perdre; mais je ne m'écarte pas de vos ordonnances.

J'ai pris vos préceptes pour être à jamais mon partage, parce qu'ils ſont la joie de mon cœur.

Tous les déſirs de mon ame ſe portent à ne jamais m'écarter de vos ordonnances, à cauſe de la récompenſe.

DIVISION DU PSEAUME 118.

JE hais les injuſtes, & j'aime votre loi.

Vous êtes mon refuge & mon protecteur; & je mets mon eſpérance dans vos paroles.

Retirez-vous de moi, méchans; & j'approfondirai les préceptes de mon Dieu.

Fortifiez-moi ſelon vos promeſſes, & conſervez-moi la vie; afin que je ne ſois pas confondu dans mes eſpérances.

Aidez-moi, & je ſerai ſauvé; & je ne m'occuperai que de la méditation de vos ordonnances.

Vous rejettez avec mépris ceux qui s'égarent de vos commandemens; parce que leurs penſées ſont injuſtes.

J'ai regardé tous les pécheurs comme des prévaricateurs: c'eſt ce qui fait que je m'attache de plus en plus à votre loi.

INiquos odio habui, * & legem tuam dilexi.

Adjutor & ſuſceptor meus es tu; * & in verbum tuum ſuperſperavi.

Declinate à me maligni, * & ſcrutabor mandata Dei mei.

Suſcipe me ſecundùm eloquium tuum, & vivam; * & non confundas me ab expectatione mea.

Adjuva me, & ſalvus ero; * & meditabor in juſtificationibus tuis ſemper.

Spreviſti omnes diſcedentes à judiciis tuis; * quia injuſta cogitatio eorum.

Prævaricantes réputavi omnes peccatores terræ: * ideo dilexi teſtimonia tua.

Confige timore tuo carnes meas; * à judiciis enim tuis timui.

Feci judicium & justitiam; * non tradas me calumniantibus me.

Suscipe servum tuum in bonum; * non calumnientur me superbi.

Oculi mei defecerunt in salutare tuum, * & in eloquium justitiæ tuæ.

Fac cum servo tuo secundùm misericordiam tuam; * & justificationes tuas doce me.

Servus tuus sum ego; * da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.

Tempus faciendi, Domine: * dissipaverunt legem tuam.

Ideo dilexi mandata tua * super aurum & topazion.

Percez ma ch
votre crainte, &
fois saisi de fraye
vue de vos jugeme

J'ai gardé la j
& l'équité; ne m
donnez pas à m
lomniateurs.

Affermissez vot
viteur dans le bie
que les superbe
m'oppriment pa
leurs calomnies.

Mes yeux son
guissans à force d'
dre votre secour
l'exécution des c
de votre justice.

Traitez votre
teur avec bonté,
seignez-moi vos
nances.

Je suis votre
teur; donnez-mo
telligence, afin
connoisse vos préc

Seigneur, il es
que vous agissiez
ont anéanti votre

C'est ce qui me
à aimer votre lo
que l'or & les pie
les plus précieuse

C'eſt ce qui fait que je me régle en tout ſelon votre loi, & que je hais toutes les voies de l'iniquité.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebar, * omnem viam iniquam odio habui.

A NONE.

Hymne. C.

LE ſoleil ſur ſon déclin annonce la nuit prochaine par l'affoibliſſement de ſa lumiére; c'eſt ainſi que notre vie s'avance d'un pas précipité vers ſa fin.

LABENTE jam ſolis rotâ,
Inclinat in noctem dies;
Sic vita ſupremam citò
Feſtinat ad metam gradu.

Divin Sauveur, qui, les mains étendues ſur la croix, appellez à vous le monde entier; faites que nous aimions ſincérement la croix, & qu'unis à vous juſqu'au dernier ſoupir, nous expirions entre vos bras.

O Chriſte, dum fixus cruci,
Expandis orbis brachia,
Amare da crucem; tuo
Da nos in amplexu mori.

℣ Gloire a Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & au ſaint Eſprit, maintenant, & dans tous les ſiécles, Amen.

℣ DEO Patri ſit gloria,
Ejuſque ſoli Filio,
Sancto ſimul cum Spiritu,
Nunc, & per omne ſeculum. Amen.

DU PSEAUME 118.

MIrabilia teſtimonia tua; * ideo ſcrutata eſt ea anima mea.

Vos ordonnan
ſont admirab
c'eſt ce qui porte
ame à les méditer.

Declaratio ſermonum tuorum illuminat, * & intellectum dat parvulis.

L'explication de
tre loi porte la lum
dans les cœurs,
donne l'intelligence
petits.

Os meum aperui, & attraxi ſpiritum, * quia mandata tua deſiderabam.

Preſſé du déſir &
l'amour de votre l
je ſoupire ſans c
après le bonheur
l'accomplir.

Aſpice in me, & miſerere mei, * ſecundùm judicium diligentium nomen tuum.

Jettez ſur moi
regards de miſéricor
ſelon que vous a
coutume de faire
vers ceux qui aim
votre nom.

Greſſus meos dirige ſecundùm eloquium tuum; * & non dominetur mei omnis injuſtitia.

Réglez mes pas
votre loi; afin qu'
cune iniquité ne do
ne en moi.

Redime me à calumniis hominum; * ut cuſtodiam mandata tua.

Délivrez-moi des
lomnies des homm
afin que je garde
commandemens.

Faciem tuam illumina ſuper ſervum

Faites luire ſur v
ſerviteur la lumiér

votre visage ; enſeignez-moi vos ordonnances.

Mes infidélités dans l'obſervation de votre loi, me font verſer des torrens de larmes.

Vous êtes juſte, Seigneur, & vos arrêts ſont équitables.

Vos commandemens ſont la juſtice & la vérité même ; & c'eſt avec raiſon que vous en ordonnez l'obſervation.

Mon zèle me fait ſécher de douleur, de ce que mes ennemis ont oublié vos paroles.

Votre parole eſt pure comme l'or qui a paſſé par le feu ; c'eſt pourquoi votre ſerviteur l'aime.

Je ſuis jeune & mépriſé ; néanmoins je n'oublie pas vos préceptes.

Votre juſtice eſt la juſtice éternelle ; & votre loi eſt la vérité même.

L'affliction & l'amertume ſont venus fondre

tuum, * & doce me juſtificationes tuas.

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei ; * quia non cuſtodierunt legem tuam.

Juſtus es, Domine, * & rectum judicium tuum.

Mandaſti juſtitiam teſtimonia tua, * & veritatem tuam nimis.

Tabeſcere me fecit zelus meus, * quia obliti ſunt verba tua inimici mei.

Ignitum eloquium tuum vehementer ; * & ſervus tuus dilexit illud.

Adoleſcentulus ſum ego, & contemptus ; * juſtificationes tuas non ſum oblitus.

Juſtitia tua, juſtitia in æternum ; * & lex tua veritas.

Tribulatio & anguſtia invenerunt me ; *

mandata tua meditatio mea eſt.

ſur moi ; mais vos oracles ſont l'objet de mes méditations.

Æquitas teſtimonia tua in æternum : * intellectum da mihi, & vivam.

Vos commandemens ſont la juſtice éternelle ; donnez-m'en l'intelligence, & je vivrai.

DIVISION DU PSEAUME 118.

CLamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine : * juſtificationes tuas requiram.

SEigneur, je crie vers vous de tout mon cœur : exaucez-moi, & je ne m'occuperai que de vos ordonnances.

Clamavi ad te, ſalvum me fac ; * ut cuſtodiam mandata tua.

Je crie vers vous ; ſauvez-moi ; afin que j'obſerve vos commandemens.

Præveni in maturitate, & clamavi ; * quia in verba tua ſuperſperavi.

Je préviens le lever de l'aurore pour vous adreſſer mes priéres & mes cris ; parce que je mets toutes mes eſpérances en vos promeſſes.

Prævenerunt oculi mei ad te diluculo ; * ut meditarer eloquia tua.

Mes yeux préviennent les ſentinelles qui veillent avant le jour, afin de méditer votre loi.

Vocem meam audi ſecundùm miſericordiam tuam, Domine ; * & ſecundum judicium tuum vivifica me.

Seigneur, écoutez ma voie, ſelon votre miſéricorde : rendez-moi la vie ſelon votre équité.

Ceux qui me perſécutent, ſe ſont approchés de l'iniquité; & ils ſe ſont éloignés de votre loi.

Mais, Seigneur, vous êtes près de moi; & toutes vos voies ſont la vérité même.

J'ai reconnu dès le commencement que vos ordonnances doivent durer juſques dans l'éternité.

Regardez mon affliction, & me délivrez; puiſque je n'ai point oublié votre loi.

Soutenez ma cauſe, & ſauvez-moi; rendez-moi la vie ſelon vos promeſſes.

Le ſalut eſt loin des méchans; parce qu'ils ne recherchent pas vos ordonnances.

Seigneur, vos miſéricordes ſont infinies: rendez-moi la vie ſelon vos promeſſes.

Le nombre de mes perſécuteurs & de mes ennemis eſt grand; mais

Appropinquaverunt perſequentes me iniquitati; * à lege autem tua longè facti ſunt.

Prope es tu, Domine, * & omnes viæ tuæ veritas.

Initio cognovi de teſtimoniis tuis, * quia in æternum fundaſti ea.

Vide humilitatem meam, & eripe me; * quia legem tuam non ſum oblitus.

Judica judicium meum, & redime me; * propter eloquium tuum vivifica me.

Longè à peccatoribus ſalus, * quia juſtificationes tuas non exquiſierunt.

Miſericordiæ tuæ multæ, Domine: * ſecundùm judicium tuum vivifica me.

Multi qui perſequuntur me, & tribulant me; * à teſti-

moniis tuis non declinavi.

Vidi prævaricantes, & tabeſcebam, * quia eloquia tua non cuſtodierunt.

Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine; * in miſericordia tua vivifica me.

Principium verborum tuorum veritas: * in æternum omnia judicia juſtitiæ tuæ.

je ne me ſuis pc
écarté de vos précep

Quand je regarde
violateurs de votre l
je ſèche de douleur
ce qu'ils n'obſervent
vos ordonnances.

Conſidérez, S
gneur, que j'aime
commandemens; fait
moi vivre par un e
de votre bonté.

Votre paróle a t
jours été véritable,
tous les décrets de vo
juſtice ſubſiſteront à
mais.

Division du Pseaume 118.

PRincipes perſecuti ſunt me gratis, * & à verbis tuis formidavit cor meum.

Lætabor ego ſuper eloquia tua, * ſicut qui invenit ſpolia multa.

Iniquitatem odio habui, & abominatus ſum; * legem autem tuam dilexi.

Septies in die laudem dixi tibi, * ſuper judicia juſtitiæ tuæ.

LEs Princes m'
perſécuté injuſ
ment; mais mon co
n'a d'autre crainte q
de manquer à votre l

Je me réjouis de
oracles comme un ho
me qui a trouvé
riches dépouilles.

Je hais l'iniquité,
je l'ai en horreur; m
j'aime votre loi.

Sept fois le jour
vous offre des louang
à cauſe de l'équité
vos jugemens.

Ceux qui aiment votre loi jouiſſent d'une paix profonde ; & ils ne trouvent rien qui puiſſe les faire tomber.

Pax multa diligentibus legem tuam ; * & non eſt illis ſcandalum.

J'attens, Seigneur, le ſalut qui vient de vous, & j'aime votre loi.

Expectabam ſalutare tuum, Domine, * & mandata tua dilexi.

Je garde vos commandemens, & je les aime de tout mon cœur.

Cuſtodivit anima mea teſtimonia tua, * & dilexit ea vehementer.

J'obſerve vos loix & vos ordonnances ; parce que toutes mes démarches ſont expoſées à vos yeux.

Servavi mandata tua, & teſtimonia tua ; * quia omnes viæ meæ in conſpectu tuo.

Que mes cris montent juſqu'à vous, Seigneur : donnez-moi l'intelligence ſelon votre parole.

Appropinquet deprecatio mea in conſpectu tuo, Domine : * juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

Que ma priére pénétre juſqu'à vous : & délivrez-moi ſelon vos promeſſes.

Intret poſtulatio mea in conſpectu tuo ; * ſecundùm eloquium tuum eripe me.

Mes lévres annonceront vos louanges, lorſque vous m'aurez enſeigné vos ordonnances.

Eructabunt labia mea hymnum, * cùm docueris me juſtificationes tuas.

Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum, * quia omnia mandata tua æquitas.

Ma langue pu vos oracles, parc tous vos comm mens ſont la j même.

Fiat manus tua ut ſalvet me, * quoniam mandata tua elegi.

Tendez-moi la pour me ſauver, que j'ai choiſi vos mandemens pour partage.

Concupivi ſalutare tuum, Domine; * & lex tua meditatio mea eſt.

Seigneur, j'a avec une extrême votre grace ſalut & votre loi eſt l' de mes méditation

Vivet anima mea, & laudabit te; * & judicia tua adjuvabunt me.

Mon ame vivra elle vous louera jugemens ſeront appui.

Erravi ſicut ovis quæ periit: * quære ſervum tuum, quia mandata tua non ſum oblitus.

J'ai été dans l'ég ment comme une br perdue: cherchez v ſerviteur, puiſqu n'ai point oublié v loi.

A VESPRES.

PSEAUME 109.

DIxit Dominus Domino meo: * Sede à dextris meis.

LE Seigneur a à mon Seigne Aſſeyez-vous à droite,

Donec ponam inimicos tuos * ſcabel-

Juſqu'à ce que je duiſe vos ennemis

vous ſervir de marche-pied.

Le Seigneur fera ſortir de Sion le ſceptre de votre puiſſance : régnez ſouverainement au milieu de vos ennemis.

Toute puiſſance eſt à vous pour l'exercer au jour de votre force, lorſque vous paroîtrez avec tout l'éclat de votre ſainteté : je vous ai engendré de mon ſein avant l'aurore.

Le Seigneur l'a juré, & il ne rétractera pas ſon ſerment ; Vous êtes le Prêtre éternel ſelon l'ordre de Melchiſédech.

Le Seigneur eſt à votre droite : il briſera les rois au jour de ſa colère.

Il jugera les nations, & les détruira ; il briſera ſur la terre la tête de pluſieurs.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent ; & c'eſt par-là qu'il élévera ſa tête.

lum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emitet Dominus ex Sion ; * dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in ſplendoribus ſanctorum : * ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, & non pœnitebit eum : * Tu es Sacerdos in æternum ſecundùm ordinem Melchiſedech.

Dominus à dextris tuis ; * confregit in die iræ ſuæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas ; * conquaſſabit capita in terra multorum.

De torrente in viâ bibet : * propterea exaltabit caput.

PSEAUME 110.

CONfitebor tibi, Domine, in toto corde meo, * in concilio juſtorum & congregatione.

Magna opera Domini, * exquiſita in omnes voluntates ejus.

Confeſſio & magnificentia opus ejus, * & juſtitia ejus manet in ſeculum ſeculi.

Memoriam fecit mirabilium ſuorum miſericors & miſerator Dominus: * eſcam dedit timentibus ſe.

Memor erit in ſeculum teſtamenti ſui: * virtutem operum ſuorum annuntiabit populo ſuo;

Ut det illis hæreditatem gentium: * opera manuum ejus veritas & judicium.

Fidelia omnia man-

SEigneur, je louerai de tout cœur dans les aſſemb des juſtes.

Les ouvrages du gneur ſont grands toujours proportion ſes deſſeins.

Tout ce qu'il a f publie ſes louanges grandeur: ſa juſtice meure éternellemen

Le Seigneur qui plein de miſéricord de tendreſſe, a éter la mémoire de ſes m veilles: il a donn nourriture à ceux qu craignent.

Il ſe ſouviendra ſon aliance dans la fi de tous les ſiécles: fait connoître à ſon p ple la puiſſance de œuvres;

En leur donnant l' ritage des nations; vérité & la juſtice ſo tent dans les œuvr de ſes mains,

Toutes ſes ord

man

nances ſont ſtables & fidéles : elles ſont immuables dans tous les ſiécles : elles ſont fondées ſur la vérité & la juſtice.

data ejus: confirmata in ſeculum ſeculi, * facta in veritate & æquitate.

Il a envoyé à ſon peuple un Sauveur pour le racheter : il a établi ſon alliance pour jamais.

Redemptionem miſit populo ſuo : * mandavit in æternum teſtamentum ſuum.

Son nom eſt ſaint & redoutable : la crainte du Seigneur eſt le commencement de la ſageſſe.

Sanctum & terribile nomen ejus : * initium ſapientiæ timor Domini.

Tous ceux qui réglent leur conduite ſur les mouvemens de cette crainte ſalutaire, ont la vraie intelligence : la louange du Seigneur ſubſiſtera à jamais.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : * laudatio ejus manet in ſeculum ſeculi.

PSEAUME III.

HEureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui met toute ſa affection dans ſes commandemens.

BEatus vir qui timet Dominum, * in mandatis ejus volet nimis.

Sa poſtérité ſera puiſſante ſur la terre : la race des juſtes ſera comblée de bénédictions.

Potens in terra erit ſemen ejus : * generatio rectorum benedicetur.

La gloire & les ri-

Gloria & divitiæ in

domo ejus, * & justitia ejus manet in seculum seculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis; * misericors, & miserator, & justus.

Jucundus homo qui miseretur & commodat, disponet sermones suos in judicio : * quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus; * ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus : * non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

Dispersit; dedit pauperibus : * justitia ejus manet in seculum seculi; cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit &

chesses sont dans sa maison, & sa justice demeure éternellement.

La lumiére se leve sur les justes au milieu des ténébres : le Seigneur est plein de miséricorde, de tendresse & de justice.

Heureux celui qui donne & qui prête, & qui régle ses discours selon l'équité; il ne sera jamais ébranlé.

La mémoire du juste sera éternelle : il ne craindra pas qu'elle soit ternie par des discours injurieux.

Son cœur est préparé à tout, parce qu'il s'appuie sur le Seigneur; son cœur est inébranlable, & il ne craint rien : il attend que le Seigneur le venge de ses ennemis.

Il répand ses dons; il est libéral envers les pauvres : sa justice demeure éternellement; il sera élevé en puissance & en gloire.

Le méchant le verra,

& il frémira de colére ; il grincera des dents ; il ſéchera de dépit : les déſirs des pécheurs périront.

irraſcetur ; dentibus ſuis fremet & tabeſcet : * deſiderium peccatorum peribit.

PSEAUME 112.

LOuez le Seigneur, vous tous qui êtes ſes ſerviteurs ; louez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur ſoit béni depuis le moment préſent juſques dans l'éternité.

Que le nom du Seigneur ſoit loué depuis l'orient juſqu'à l'occident.

Le Seigneur eſt élevé au-deſſus de toutes les nations : ſa gloire eſt élevée au-deſſus des cieux.

Qui eſt ſemblable au Seigneur notre Dieu, qui s'éleve dans ce qu'il y a de plus haut pour y placer ſon trône, & qui s'abaiſſe pour conſidérer ce qui ſe paſſe dans le ciel & ſur la terre ?

Qui tire les plus vils de la pouſſiére ; qui fait ſortir le pauvre de ſon fumier,

LAudate, pueri, Dominum, * laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc, nunc, & uſque in ſeculum.

A ſolis ortu uſque ad occaſum * laudabile nomen Domini.

Excelſus ſuper omnes gentes Dominus, * & ſuper cœlos gloria ejus.

Quis ſicut Dominus Deus noſter, qui in altis habitat, * & humilia reſpicit in cœlo & in terra ?

Suſcitans à terra inopem, * & de ſtercore erigens pauperem.

Ut collocet eum cum principibus, * cum principibus populi ſui:

Pour le placer les princes ; avec princes de ſon peu

Qui habitare facit ſterilem in domo, * matrem filiorum lætantem.

Qui donne à celle étoit ſtérile la joie d voir dans ſa maiſo mere de pluſieurs fans.

PSEAUME 113.

IN exitu Iſraël de Ægypto, * domûs Jacob de populo barbaro,

Facta eſt Judæa ſanctificatio ejus, * Iſraël poteſtas ejus.

Mare vidit, & fugit, * Jordanis converſus eſt retrorſum.

Montes exultaverunt ut arietes, * & colles ſicut agni ovium.

Quid eſt tibi, mare, quòd fugiſti? * & tu, Jordanis, quia converſus eſt retrorſum?

Montes, exultaſtis ſicut arietes? * & col-

LOrſqu'Iſraël ſ de l'Egypte, maiſon de Jacob du lieu d'un peuple ét ger,

Juda fut conſacr Seigneur, & Iſraël ſon empire.

La mer le vit, & la fuite: le Jourdain tourna en arrière.

Les montagnes b dirent comme des liers, & les colli comme des agneaux

Pourquoi donc mer, fuyois-tu? & t Jourdain, pourquoi tournois-tu en arriè

Montagnes, pourq ſautiez-vous com

des béliers? & vous, collines, comme des agneaux?

La terre entière fut ébranlée à la vûe du Seigneur, à la vûe du Dieu de Jacob,

Qui changea la pierre en des torrens d'eaux, & le rocher en abondantes fontaines.

Ce n'eſt point à nous, Seigneur, ce n'eſt point à nous qu'appartient la gloire: donnez-la ſeulement à votre nom à cauſe de votre miſéricorde, & de la fidélité de vos promeſſes:

Comment les nations pourroient-elles dire maintenant, Où eſt leur Dieu?

Notre Dieu eſt dans le ciel: il fait tout ce qu'il lui plaît.

Les dieux des nations ne ſont que de l'or, & de l'argent, & l'ouvrage des mains des hommes.

Ils ont une bouche, & ne parlent point: ils ont des yeux, & ne voyent point.

les, ſicut agni ovium?

A facie Domini mota eſt terra, * à facie Dei Jacob,

Qui convertit petram in ſtagna aquarum, * & rupem in fontes aquarum.

Non nobis, Domine, non nobis, * ſed nomini tuo da gloriam ſuper miſericordia tua & veritate tua.

Nequando dicant gentes, * ubi eſt Deus eorum?

Deus autem noſter in cœlo: * omnia quæcumque voluit, fecit.

Simulacra gentium argentum & aurum, * opera manuum hominum.

Os habent, & non loquentur; * oculos habent, & non videbunt.

Aures habent, & non audient: * nares habent, & non odorabunt.

Ils ont des ore & n'entendent poi ont des narines, ſentent point.

Manus habent, & non palpabunt: pedes habent, & non ambulabunt: * non clamabunt in gutture ſuo.

Ils ont des mai ne touchent poi ont des pieds, marchent point: un goſier, & n'on de voix.

Similes illis fiant qui faciunt ea, * & omnes qui confidunt in eis.

Que ceux qui l deviennent ſemb à eux, & que tou qui eſpérent en leur reſſemblent.

Domus Iſraël ſperavit in Domino; * adjutor eorum & protector eorum eſt.

La maiſon d'I mis ſa confiance Seigneur; c'eſt l eſt ſon appui & ſe tecteur.

Domus Aaron ſperavit in Domino; * adjutor eorum & protector eorum eſt.

La maiſon d'A mis ſa confiance Seigneur; c'eſt l eſt ſon appui & ſe tecteur.

Qui timent Dominum ſperaverunt in Domino, * adjutor eorum & protector eorum eſt.

Ceux qui cra le Seigneur ont m confiance en lui lui qui eſt leur a leur protecteur.

Dominus memor fuit noſtri, * & benedixit nobis.

Le Seigneur s' venu de nous, & a bénis.

Benedixit domui Iſ-

Il a béni la

Israël ; il a béni la maison d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui le craignent, grands & petits.

Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, vous, & vos enfans.

Soyez bénis du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Les cieux sont pour le Seigneur ; & il a donné la terre aux enfans des hommes.

Seigneur, les morts ne vous loueront point, ni tous ceux qui descendent dans le tombeau.

Mais nous qui vivons, nous bénirons le Seigneur depuis le moment présent jusques dans la suite des siécles.

raël ; * benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum, * pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos, * super vos, & super filios vestros.

Benedicti vos à Domino, * qui fecit cœlum & terram :

Cœlum cœli Domino ; * terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te, Domine, * neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, * ex hoc, nunc, & usque in seculum.

L'Hymne est à la Fête propre.

CANT. DE LA VIERGE. *Luc.* I.

MOn ame glorifie le Seigneur :

MAgnificat, * anima mea Dominum :

Div

Et exultavit ſpiritus meus * in Deo ſalutari meo;

Et mon eſprit eſt ravi de joie en Dieu mon Sauveur;

Quia reſpexit humilitatem ancillæ ſuæ: * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Parce qu'il a regardé la baſſeſſe de ſa ſervante: & déſormais je ſerai appellée bienheureuſe dans la ſuite de tous les ſiécles.

Quia fecit mihi magna qui potens eſt, * & ſanctum nomen ejus.;

Car il a fait en moi de grandes choſes, lui qui eſt le Tout-Puiſſant, & dont le nom eſt ſaint.

Et miſericordia ejus à progenie in progenies * timentibus eum.

Sa miſéricorde ſe répand d'âge en âge ſur ceux qui le craignent.

Fecit potentiam in brachio ſuo: * diſperſit ſuperbos mente cordis ſui.

Il a déployé la force de ſon bras: il a renverſé les ſuperbes, et diſſipant leurs deſſeins

Depoſuit potentes de ſede, * & exaltavit humiles.

Il a fait deſcendre le grands de leur trône & il a élevé les petits.

Eſurientes implevit bonis, * & divites dimiſit inanes.

Il a rempli de biens ceux qui étoient affamés, & il a renvoyé vuides & pauvres ceux qui étoient riches.

Suſcepit Iſraël puerum ſuum, * recordatus miſericordiæ ſuæ,

Il a pris en ſa protection Iſrael ſon ſerviteur, ſe ſouvenant de la bonté

Sicut locutus eſt ad

Qu'il a eu pour Abra

ham & pour ſa race à jamais, ſelon les promeſſes qu'il a faites à nos peres.

patres noſtros, * Abraham & ſemini ejus in ſecula.

A COMPLIES.

PSEAUME 4.

VOus m'avez exaucé lorſque je vous invoquois, ô Dieu de ma juſtice: vous m'avez mis au large, lorſque j'étois accablé de maux.

Ayez encore pitié de moi, Seigneur, & exaucez ma priére.

Enfans des hommes, juſques à quand aurez-vous le cœur peſant? pourquoi aimez-vous la vanité, & cherchez-vous le menſonge?

Sachez que le Seigneur prodiguera ſes merveilles en faveur de ſon Saint: le Seigneur m'exaucera, lorſque je lui adreſſerai mes cris.

Mettez-vous en colére, mais ne péchez pas: pleurez dans le repos de vos lits, les mauvais deſſeins que vous avez conçus dans vos cœurs.

CUm invocarem, exaudivit me Deus juſtitiæ meæ: * in tribulatione dilataſti mihi.

Miſerere mei: * & exaudi orationem meam.

Filii hominum, uſquequo gravi corde, * ut quid diligitis vanitatem, & quæritis mendacium?

Et ſcitote quoniam mirificavit Dominus Sanctum ſuum: * Dominus exaudiet me cùm clamavero ad eum.

Iraſcimini, & nolite peccare: * quæ dicitis in cordibus veſtris, in cubilibus veſtris compungimini.

Sacrificate ſacrificium juſtitiæ, & ſperate in Domino. * multi dicunt : Quis oſtendit nobis bona ?

Offrez au Seigneur des ſacrifices de juſtice, & eſpérez en lui. Pluſieurs diſent : Qui nous montrera quelques reſſources ?

Signatum eſt ſuper nos lumen vultûs tui, Domine : * dediſti lætitiam in corde meo.

Seigneur, vous avez fait éclater ſur nous la lumiére de votre viſage : vous avez fait naître la joie dans mon cœur.

A fructu frumenti, vini & olei ſui * multiplicati ſunt.

Ils ſe ſont enrichis par l'abondance de leur froment, de leur vin & de leur huile.

In pace in idipſum dormiam, * & requieſcam.

Pour moi je me coucherai en paix, & je jouirai d'un parfait repos.

Quoniam tu, Domine, * ſingulariter in ſpe conſtituiſti me.

Parce que c'eſt vous, Seigneur, qui m'établiſſez dans une ſolide eſpérance.

PSEAUME 90.

QUi habitat in adjutorio Altiſſimi, * in protectione Dei cœli commorabitur.

CElui qui demeure dans l'aſyle du Très-haut, & qui repoſe ſous l'ombre du Tout-puiſſant,

Dicet Domino : Suſceptor meus es tu, & refugium meum : * Deus meus, ſperabo in eum ;

Dira au Seigneur : Vous êtes mon eſpérance & mon appui : vous êtes mon Dieu : & c'eſt en vous que je mets ma confiance ;

Car le Seigneur me délivrera des filets du chaſſeur, & de la langue des méchans.

Il vous couvrira de ſes aîles, & vous ſerez en ſûreté ſous ſes plumes.

Sa vérité vous ſervira de bouclier: vous ne craindrez ni les terreurs de la nuit,

Ni la fléche qui vole durant le jour, ni les embûches qu'on prépare dans les ténébres, ni les attaques du démon du midi.

Il en tombera mille à votre gauche, & dix mille à votre droite; mais le mal n'approchera pas de vous.

Vous contemplerez ſeulement de vos yeux le malheur des autres, & vous ſerez ſpectateur de la punition des méchans.

Parce que vous avez dit: Seigneur, vous êtes mon eſpérance, & que vous avez mis votre confiance dans la protection du Très-haut;

Quoniam ipſe liberavit me de laqueo venantium, * & à verbo aſpero.

Scapulis ſuis obumbrabit tibi, * & ſub pennis ejus ſperabis.

Scuto circumdabit te veritas ejus: * non timebis à timore nocturno,

A ſagitta volante in die, à negotio perambulante in tenebris, * ab incurſu & dæmonio meridiano.

Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis: * ad te autem non appropinquabit.

Veruntamen oculis tuis conſiderabis, * & retributionem peccatorum videbis.

Quoniam, Tu es, Domine, ſpes mea: * Altiſſimum poſuiſti refugium tuum;

Non accedet ad te malum, * & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo;

Quoniam Angelis ſuis mandavit de te, * ut cuſtodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te, * ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.

Super aſpidem & baſiliſcum ambulabis, * & conculcabis leonem & draconem.

Quoniam in me ſperavit, liberabo eum: * protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

Clamabit ad me, * & ego exaudiam eum.

Cum ipſo ſum in tribulatione: * eripiam eum, & glorificabo eum.

Longitudine dierum replebo eum, * & oſtendam illi ſalutare meum.

Il ne vous arrivera aucun accident fâcheux & les fléaux n'approcheront point de votre maiſon;

Car il commandera ſes Anges de vous garder en toutes vos voies.

Ils vous porteront ſur leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre.

Vous marcherez ſur l'aſpic & le baſilic: vous foulerez aux pieds le lion & le dragon.

Je le délivrerai, dit le Seigneur, parce qu'il a mis en moi ſa confiance: je ſerai ſon protecteur, parce qu'il connu mon nom.

Il m'invoquera, & je l'exaucerai.

Je ſerai avec lui dans ces jours d'affliction: je l'en tirerai, & je l'en ferai ſortir avec gloire.

Je le comblerai de jours & d'années, & je lui ferai part du ſalut que je donne à mes ſaints.

PSEAUME 133.

BÉniſſez le Seigneur, vous tous qui êtes ſes ſerviteurs.

Vous qui habitez dans le temple du Seigneur, & dans les portiques de la maiſon de notre Dieu,

Élevez vos mains vers le ſanctuaire durant la nuit même, & béniſſez le Seigneur.

Que le Seigneur vous béniſſe de Sion, le Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

ECce nunc benedicite Dominum, * omnes ſervi Domini.

Qui ſtatis in domo Domini, * in atriis domûs Dei noſtri,

In noctibus extollite manus veſtras in ſancta, * & benedicite Dominum.

Benedicat te Dominus ex Sion. * qui fecit cœlum & terram.

Depuis la veille de Noël juſqu'à la Préſentation de N. S. incluſivement.

HYMNE. C.

JEſus enfant, qui naiſſez pour être le ſalut du monde, jettez ſur nous un regard de miſéricorde; afin que la pureté de nos mœurs retrace votre divine enfance.

Pendant que le ſommeil de la nuit nous

MUNDI ſalus qui naſceris, Jeſu puer, nos reſpice:
Da moribus caſtis tuam
Referre nos infantiam.
Ejus os diurnos
dum levat

Labore nocturnus ſopor,
Defende, Paſtor, beſtiis
Tuas ab infeſtis oves,
O virgo, quæ paris Deum
Foveſque lactentem ſinu,
Hunc flecte nobis quâ vales,
Benignâ mater, gratiâ.

℣ QUI natus es de Virgine,
Jeſu, tibi ſit gloria,
Cum Patre, cumque Spiritu,
In ſempiterna ſecula.
Amen.

délaſſe des travaux pénibles du jour, défendez, ô ſouverain Paſteur, vos foibles brebis, contre les attaques des bêtes cruelles.

O Vierge, qui enfantez un Dieu fait homme, & qui le nourriſſez de votre lait, ſoyez pour nous une mere tendre, & ne refuſez pas d'employer le crédit que vous donne ce Dieu puiſſant, pour nous le rendre favorable.

℣ Gloire à vous, ô Jeſus, qui êtes né d'une Vierge; & ſoyez honoré avec le Pere, & le ſaint Eſprit, dans tous les ſiécles des ſiécles. Amen.

AU TEMS DE PASQUES.

HYMNE. C.

JESU redemptor ſeculi,
Qui tertio poſt funera,
Redux ab inferis die,
Mortem reſurgendo necas:

O Jeſus, qui êtes le rédempteur du monde, & qui ſortant du tombeau trois jours après votre ſacrifice, faites mourir la mort par votre réſurrection;

La nuit qui va commencer ſon cours, fermera nos yeux par le ſommeil: défendez-nous de la fureur & des artifices de l'ennemi, pendant les ténébres;

Noxatra jam terras premet,
Mergetque ſomno lumina:
Hoſtis furorem perfidi,
Arteſque cœcas diſſice;

Afin que le repos deſtiné à rétablir les forces de notre corps, & à nous ſoulager dans nos peines, ne ſe rende pas tellement maître de nos ſens, qu'il appeſantiſſe notre cœur.

Ut juſta dum curas levat,
Et corpus inſtaurat quies;
Sic membra ſomnus occupet.
Ne corda torpor opprimat.

Faites, ô Jeſus, que nous mourions & que nous réſuſcitions avec vous: faites que mépriſant les choſes de la terre, nous ne ſoyons touchés que des biens céleſtes.

Da, Chriſte, nos tecum mori:
Tecum ſimul da ſurgere:
Terrena da contemnere:
Amare da cœleſtia.

¶ Gloire ſoit rendue au Pere éternel: gloire au Fils, qui vainqueur de la mort, nous conduit au royaume céleſte: gloire pareillement au ſaint Eſprit.
Amen.

Sit laus Patri, laus Filio,
Qui nos triumphatâ nece,
Ad aſtra ſecum dux vocat:
Compar tibi laus, Spiritus. Amen.

Depuis la Trinité juſqu'à l'Avent.

HYMNE. C.

GRATES, peracto jam die,
Deus, tibi perſolvimus;
Pronoque, dum nox incipit,
Proſternimus vultu preces.

NOus vous rendons, Seigneur, nos actions de graces à la fin de ce jour : nous nous proſternons devant vous, & nous vous offrons nos humbles priéres au commencement de la nuit.

QUOD longa peccavit dies
Amarus expiet dolor:
Somno gravatis ne nova
Infligat hoſtis vulnera.

Faites-nous expier par une vive douleur les fautes ſans nombre que nous avons commiſes durant ce jour : & ne ſouffrez pas qu'appeſantis par le ſommeil, l'ennemi nous faſſe de nouvelles bleſſures.

INFESTUS uſque circuit
Quærens leo quem devoret:
Umbra ſub alarum tuos
Defende filios, Pater.

Comme un lion furieux, il tourne ſans ceſſe autour de nous, cherchant qui il pourra dévorer : défendez, ô Pere ſaint, vos foibles enfans, en les cachant ſous l'ombre de vos aîles.

O quando luceſcet tuus
Qui neſcit occaſum dies!

Hélas! quand verrons-nous briller ce jour que vous nous promettez, Seigneur; ce jour

qui ne connoît point de nuit ? quand nous ſera-t'il donné d'habiter cette heureuſe patrie, qui ne craindra plus d'ennemi ?

¶ Gloire à Dieu le Pere, à ſon Fils unique, & au ſaint Eſprit, maintenant, & dans tous les ſiécles. Amen.

O quando ſancta ſedabit
Quæ neſcit hoſtem patria !

¶ Deo Patri ſit gloria,
Ejuſque ſoli Filio,
Sancto ſimul cum Spiritu,
Nunc, & per omne ſeculum. Amen.

Cantique de Simeon. *Luc*, 2.

C'Eſt maintenant, Seigneur, que vous laiſſerez mourrir en paix votre ſerviteur ſelon votre parole;

Puiſque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donnez,

Et que vous deſtinez pour être expoſé à la vûe de tous les peuples,

Pour être la lumiére qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Iſraël.

NUnc dimittis ſervum tuum, Domine, * ſecundùm verbum tuum in pace;

Quia viderunt oculi mei * ſalutare tuum,

Quod paraſti * ante faciem omnium populorum,

Lumen ad revelationem gentium, * & gloriam plebis tuæ Iſraël.

LE SAMEDI,
A VESPRES.

PSEAUME 127.

BEati omnes qui timent Dominum, * qui ambulant in viis ejus.

Labores manuum tuarum quia manducabis, * beatus es, & bene tibi erit.

Uxor tua ficut vitis abondans * in lateribus domûs tuæ.

Filii tui ficut novellæ olivarum * in circuitu menſæ tuæ.

Ecce ſic benedicetur homo * qui timet Dominum.

Benedicat tibi Dominus ex Sion; * & videas bona Jeruſalem omnibus diebus vitæ tuæ.

HEureux tous ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans ſes voyes.

Vous vous nourrirez du travail de vos mains; en cela vous ſerez heureux & comblé de biens.

Votre femme dans l'intérieur de votre maiſon ſera comme une vigne fertile & abondante.

Vos enfans, comme de nouveaux plants d'olivier, environneront votre table.

C'eſt ainſi que ſera béni celui qui craint le Seigneur.

Que le Seigneur répande de Sion ſes bénédictions ſur vous, qu'il vous faſſe voir la gloire & le bonheur de Jéruſalem tous les jours de votre vie.

Qu'il vous faſſe voir les enfans de vos enfans, & la paix dans Iſraël.

Et videas filios filiorum tuorum, * pacem ſuper Iſraël.

PSEAUME 131.

SEigneur, ſouvenez-vous de David, & de ſa patience au milieu de ſes afflictions.

Souvenez-vous, ô Dieu de Jacob, du vœu qu'il vous fit avec ſerment.

Je jure, vous dit-il, que je n'entrerai pas dans mon palais; que je ne monterai point ſur mon lit;

Que je ne permettrai pas à mes yeux de dormir, ni à mes paupiéres de ſommeiller;

Que ma tête ne repoſera point, juſqu'à ce que j'aie trouvé une demeure au Seigneur, & un tabernacle au Dieu de Jacob.

Nos peres nous ont appris que l'Arche avoit été en Ephrata: nous l'avons trouvée dans un pays plein de bois.

Nous entrerons enfin

MEmento, Domine, David, * & omnis manſuetudinis ejus.

Sicut juravit Domino, * votum vovit Deo Jacob:

Si introiero in tabernaculum domûs meæ, * ſi aſcendero in lectum ſtrati mei.

Si dedero ſumnum oculis meis, * & palpebris meis dormitationem;

Et requiem temporibus meis, donec inveniam locum Domino, * tabernaculum Deo Jacob.

Ecce audivimus eam in Ephrata: * invenimus eam in campis ſilvæ.

Introibimus in taber-

naculum ejus : * adorabimus in loco ubi ſteterunt pedes ejus.

dans le temple du Seigneur, & nous l'adorerons dans le lieu qu'il veut habiter.

Surge, Domine, in requiem tuam; * tu & arca ſanctificationis tuæ.

Levez-vous, Seigneur : venez dans le lieu de votre repos, vous & l'Arche où éclate votre ſainteté.

Sacerdotes tui induantur juſtitiam; * & ſancti tui exultent.

Que vos Prêtres ſoient revêtus de juſtice, & que vos Saints chantent des cantiques de joie.

Propter David ſervum tuum, * non avertas faciem chriſti tui.

A cauſe de David votre ſerviteur, ne rejettez pas votre Chriſt.

DIVISION DU PSEAUME 131.

JUravit Dominus David veritatem, & non fruſtrabitur eum : * De fructu ventris tui ponam ſuper ſedem tuam.

LE Seigneur a fait à David un ſerment véritable, & il ne le rétractera point : j'établirai ſur votre trône un fils qui naîtra de vous.

Si cuſtodierint filii tui teſtamentum meum, * & teſtimonia mea hæc quæ docebo eos ;

Si vos enfans gardent mon alliance, & les préceptes que je leur enſeignerai ;

Et filii eorum uſque in ſeculum * ſedebunt ſuper ſedem tuam.

Eux & leur poſtérité ſeront aſſis ſur votre trône pour toujours.

Quoniam elegit Do-

Car le Seigneur a

ion : il l'a choi-
r ſa demeure.
t ici le lieu de
pos pour jamais,
t : j'habiterai ici,
que c'eſt le lieu
i choiſi.

verſerai ſur la
de Sion une bé-
on abondante : je
erai ſes pauvres
n.
omblerai ſes prê-
e mes bienfaits ;
qui me ſont con-
, ſeront tranſpor-
joie.
ſt-là que je ferai
r la puiſſance de
l : j'y ai préparé
mon Chriſt une
re qui ne s'étein-
ſa.
couvrirai de honte
nemis ; & la cou-
que j'ai miſe ſur
e ne ſe flétrira ja-

minus Sion : * elegit eam in habitationem ſibi.

Hæc requies mea in ſeculum ſeculi : * hic habitabo, quoniam elegi eam.

Viduam ejus benedicens benedicam : * pauperes ejus ſaturabo panibus.

Sacerdotes ejus induam ſalutari ; * & ſancti ejus exultatione exultabunt.

Illuc producam cornu David : * paravi lucernam Chriſto meo.

Inimicos ejus induam confuſione ; * ſuper ipſum autem efflorebit ſanctificatio mea.

PSEAUME 143.

ni ſoit le Seigneur
non Dieu, qui a
é mes mains au
at, & me les

BEnedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas

ad prælium, * & digitos meos ad bellum.

Misericordia mea; & refugium meum: * susceptor meus, & liberator meus.

Protector meus, & in ipso speravi: * qui subdit populum meum sub me.

Domine, quid est homo, quia innotuisti ei? * aut filius hominis, quia reputas eum?

Homo vanitati similis factus est: * dies ejus sicut umbra prætereunt.

Domine, inclina cœlos tuos, & descende: * tange montes, & fumigabunt.

Fulgura coruscationem, & dissipabis eos: * emitte sagittas tuas, & conturbabis eos.

Emitte manum tuam de alto: eripe me, &

a rendues propres à guerre.

Il me fait sentir ce tinuellement les eff de sa miséricorde: il mon refuge, mon a pui & mon libérateu

Il est mon protec teur, & j'ai mis en l mon espérance: c'est l qui tient mon peu dans la soumission.

Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour vo faire connoître à lui qu'est-ce que le fils de l'homme, pour êt aussi présent qu'il l'e à votre pensée?

L'homme n'est qu'u néant: ses jours passe comme l'ombre.

Seigneur, abaiss vos cieux, & descen dez: touchez les mon tagnes, & elles s'en iront en fumée.

Lancez vos éclairs & vous dissiperez vo ennemis: jettez vos flè ches, & vous les met trez en déroute.

Tendez-moi la mai du haut du ciel, & dé

livrez-moi : tirez-moi du naufrage, & des mains d'une nation étrangére.

libera me de aquis multis, * de manu filiorum alienorum,

Leur bouche ne profére que des paroles de vanité : leurs mains sont souillées d'iniquités.

Quorum os locutum est vanitatem; * & dextera eorum, dextera iniquitatis.

DIVISION DU PSEAUME 143.

JE vous chanterai un nouveau cantique, ô mon Dieu : je chanterai sur la lyre, & sur l'instrument à dix cordes.

DEus, canticum novum cantabo tibi; * in psalterio decachordo psallam tibi.

Vous qui sauvez les rois, & qui avez délivré David votre serviteur de l'épée des méchans, délivrez-moi,

Quis das salutem regibus; * qui redimisti David servum tuum de gladio maligno, eripe me.

Tirez-moi des mains d'une nation étrangére, dont la bouche ne profére que des paroles de vanité, & dont la main est souillée d'iniquités.

Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem, * & dextera eorum, dextera iniquitatis.

Leurs enfans croissent dans leur jeunesse, comme de nouvelles plantes.

Quorum filii sicut novellæ plantationes * in juventute sua.

Leurs filles sont parées, & ornées comme des temples.

Filiæ eorum compositæ, * circumornatæ ut similitudo templi,

Promptuaria eorum plena, * eructantia ex hoc in illud.

Oves eorum fœtosæ, abundantes in egressibus suis; * boves eorum crassæ.

Non est ruina maceriæ, neque transitus: * neque clamor in plateis eorum.

Beatum dixerunt populum cui hæc sunt: * beatus populus, cujus Dominus Deus ejus.

Leurs celliers pleins, & regorge toutes sortes de fru

Leurs brebis son condes, & sorten grand nombre de bergeries: leurs va sont grasses.

Leurs murs sont bréche, & leurs bien fermées: leurs ces ne retentissent du bruit des allarm

Heureux, disent le peuple qui joui ces avantages: ma peuple véritablen heureux, est celui le Seigneur pour Dieu.

L'Hymne est à la Fête propre.

A COMPLIES.

PSEAUME 50.

MIserere mei, Deus, * secundùm magnam misericordiam tuam:

Et secundùm multitudinem miserationum tuarum * dele iniquitatem meam.

Ayez pitié de m mon Dieu, s l'étendue de votre sericorde:

Et effacez mon quité, selon la gr deur & la multitud vos bontés.

Lav

Lavez-moi de mon iniquité de plus en plus, & purifiez-moi de mon péché ;

Car je reconnois mon iniquité, & ma faute eſt toujours préſente à mes yeux.

C'eſt contre vous ſeul que j'ai péché : j'ai commis le mal en votre préſence : pardonnez-moi ; afin que vous ſoyez reconnu fidéle dans vos promeſſes, & irréprochable dans vos jugemens.

Vous ſavez que j'ai été engendré dans l'iniquité, & que ma mere m'a conçu dans le péché.

Vous voulez que l'on ſoit à vous du fond du cœur, & vous m'avez inſtruit des myſtéres de votre ſageſſe.

Purifiez-moi donc avec l'hyſſope, & alors je ſerai pur : lavez-moi, & je deviendrai plus blanc que la neige.

Faites-moi entendre une parole de conſola-

Ampliùs lava me ab iniquitate mea, * & à peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognoſco, * & peccatum meum contra me eſt ſemper.

Tibi ſoli peccavi, & malum coram te feci; * ut juſtificeris in ſermonibus tuis, & vincas cùm judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus ſum, * & in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexiſti: * incerta & occulta ſapientiæ tuæ manifeſtaſti mihi.

Aſperges me hyſſopo, & mundabor: * lavabis me, & ſuper nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium & lætitiam; *

& exultabunt ossa humiliata.

tion & de joye ; mes os que vous avez briſés, tréſailleront d'a légreſſe.

Averte faciem tuam à peccatis meis, * & omnes iniquitates meas dele.

Détournez vos yeu pour ne plus voir m offenſes, & effacez to mes péchés,

Cor mundum crea in me, Deus; * & ſpiritum rectum innova in viſceribus meis.

Créez en moi u cœur pur, ô mon Dieu & renouvellez au fon de mes entrailles l'e prit de droiture & d juſtice.

Ne projicias me à facie tua; * & Spiritum ſanctum tuum ne auferas à me.

Ne me rejettez p de votre préſence ; ne retirez pas de m votre Eſprit ſaint.

Redde mihi lætitiam ſalutaris tui; * & ſpiritu principali confirma me.

Rendez-moi la jo de votre aſſiſtance ſ lutaire, & fortifiez-m par votre Eſprit ſo verain.

Docebo iniquos vias tuas; * & impii ad te convertentur.

J'apprendrai vos voi aux pécheurs ; & les i pies ſe convertiront vous.

Libera me de ſanguinibus, Deus, Deus ſalutis meæ; * & exultabit lingua mea juſtitiam tuam.

O Dieu, ô Dieu m Sauveur, délivrez-m des peines que mérite mes actions ſanguina res ; & ma langue p bliera avec joie vot juſtice.

Domine, labia mea

Seigneur, vous o

vrirez mes lèvres; & ma bouche annoncera vos louanges.

aperies; * & os meum annuntiabit laudem tuam.

Si vous aimiez les ſacrifices, je vous en offrirois; mais les holocauſtes ne ſont pas ce que vous demandez.

Quoniam ſi voluiſſes, ſacrificium dediſſem utique; * holocauſtis non delectaberis.

Le ſacrifice que Dieu demande, eſt un eſprit pénétré de douleur: vous ne mépriſerez pas, ô mon Dieu, un cœur contrit & humilié.

Sacrificium Deo ſpiritus contribulatus: * cor contritum & humiliatum, Deus, non deſpicies.

Par un effet de votre bonté, Seigneur, répandez vos bénédictions ſur Sion, & bâtiſſez les murs de Jéruſalem.

Benignè fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, * ut ædificentur muri Jeruſalem.

Vous agréerez alors les ſacrifices de juſtice, les offrandes & les holocauſtes: alors on vous offrira des victimes d'actions de graces ſur votre autel.

Tunc acceptabis ſacrificium juſtitiæ, oblationes & holocauſta: * tunc imponent ſuper altare tuum vitulos.

PSEAUME 85.

SEigneur, prêtez l'oreille à ma priere, & exaucez moi: car je ſuis ſans ſecours & dans l'indigence.

INclina, Domine, aurem tuam, & exaudi me, * quoniam inops & pauper ſum ego.

Custodi animam meam, quoniam sanctus sum: * salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

Conservez m parce que je v consacré : sau mon Dieu, v viteur qui es vous.

Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi totâ die; * lætificâ animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.

Faites-moi corde, Seigneu que je crie v durant tout le j pandez la joie d ame, Seigneu que je la tien vers vous.

Quoniam tu, Domine, suavis & mitis; * & multæ misericordiæ omnibus invocantibus te.

Car vous êt indulgent, S vous êtes plei sériçorde env ceux qui vo quent.

Auribus percipe, Domine, orationem meam; * & intende voci deprecationis meæ.

Seigneur, mes vœux, attentif à la vo prière.

In die tribulationis meæ clamavi ad te, * quia exaudisti me.

Je vous ad cris au jour affliction; pa vous m'avez d cé.

Non est similis tui in diis, Domine; * & non est secundùm opera tua.

Entre les d nations, il point qui vo ble, Seigneu opére les merv vous faites.

Toutes les nations que vous avez créées, viendront vous adorer, Seigneur ; & elles glorifieront votre nom.

Omnes gentes, quascumque feciſti, venient & adorabunt coram te, Domine, * & glorificabunt nomen tuum ;

Car vous êtes grand : vous êtes celui qui fait les merveilles : il n'y a point d'autre Dieu que vous.

Quoniam magnus es tu, & faciens mirabilia : * tu es Deus ſolus.

Division du Pseaume 85.

Seigneur, enſeignez-moi votre voie, & je marcherai dans votre vérité : rempliſſez mon cœur de joie, afin qu'il révére & craigne votre nom.

Deduc me, Domine, in via tua, & ingrediar in veritate tua : * lætetur cor meum, ut timeat nomen tuum.

Seigneur mon Dieu, je vous louerai de toute mon ame ; & je glorifierai votre nom éternellement.

Confitebor tibi, Domine Deus meus in toto corde meo, * & glorificabo nomen tuum in æternum.

Car vous m'avez fait éprouver la grandeur de votre miſéricorde ; & vous avez tiré mon ame de l'abîme le plus profond.

Quia miſericordia tua magna eſt ſuper me, * & eruiſti animam meam ex inferno inferiori.

Les méchans ſe ſont élevés contre moi, ô

Deus, iniqui inſurrexerunt ſuper me,

& ſynagoga petentium quæſierunt animam meam; * & non propoſuerunt te in conſpectu ſuo.

mon Dieu: une troupe d'hommes puiſſans cherchent à m'ôter la vie; & ils n'ont point votre crainte devant les yeux.

Et tu, Domine, Deus miſerator & miſericors, * patiens, & multæ miſericordiæ, & verax.

Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu de bonté & de clémence: vous êtes lent à punir, infiniment miſéricordieux, & fidéle dans vos promeſſes.

Reſpice in me, & miſerere mei: * da imperium tuum puero tuo, & ſalvum fac filium ancillæ tuæ.

Jettez les yeux ſur moi, & ayez pitié de moi: donnez votre force à votre ſerviteur, & ſauvez le fils de votre ſervante.

Fac mecum ſignum in bonum, ut videant qui oderunt me, & confundantur; * quoniam tu, Domine, adjuviſti me, & conſolatus es me.

Faites paroître quelſigne de votre bonté envers moi; afin que ceux qui me haiſſent ſoient couverts de confuſion, en voyant que je trouve en vous, Seigneur, mon ſecours & ma conſolation.

L'Hymne ſelon les différens tems de l'année, *ci-devant*, pag. 85. *& ſuivantes.*

CAPITULE DU SAMEDI. 1. *Petr.* 5.

SOyez ſobres, & veillez; car le démon votre ennemi tourne autour de vous comme un lion rugiſſant, cherchant qui il pourra dévorer : réſiſtez-lui donc, en demeurant fermes dans la foi.

℟. Rendons graces à Dieu.

SObrii eſtote, & vigilate; quia adverſarius veſter diabolus, tanquam leo rugiens, circuit quærens quem devoret : Cui reſiſtite fortes in fide.

℟. Deo gratias.

CAPITULE DU DIMANCHE. 1. *Theſſ.* 5.

VOus êtes tous des enfans de lumiere, & des enfans du jour : nous ne ſommes point enfans de la nuit, ni des ténébres. Ne nous laiſſons donc pas aller au ſommeil comme les autres ; mais veillons & ſoyons ſobres.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. *br.* Seigneur, * je remets mon eſprit entre vos mains. Seigneur. ℣. Vous m'avez racheté, Seigneur, Dieu de vérité : * Je remets mon eſprit entre vos mains. Gloire au Pere. Seigneur, je remets mon eſprit.

℣. Gardez-moi, Seigneur, comme la pruelle de l'œil.

OMnes vos filii lucis eſtis, & filii diei : non ſumus noctis, neque tenebrarum ; igitur non dormiamus ſicut & ceteri, ſed vigilemus & ſobrii ſimus.

℟. Deo gratias.

℟. *br.* in manus tuas ; Domine * commendo ſpiritum meum. In manus tuas. ℣. Redemiſti me, Domine * Deus veritatis : * Commendo. Gloria Patri. In manus. *pſ.* 30.

℣. Cuſtodi me, Domine, ut pupillam oculi :

℟. Sub umbra alarum tuarum protege me. *pſ.* 16.

℟. Couvrez-moi de vos ailes.

Nunc dimittis, *pag.* 89.

℣. Dominus vobiſcum:

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous,

℟. Et avec votre eſprit.

ORAISON.

VIſita, quæſumus, Domine, habitationem iſtam, & omnes inſidias inimici ab ea longè repelle: Angeli tui ſancti habitent in ea, qui nos in pace cuſtodiant, & benedictio tua ſit ſuper nos ſemper, Per Dominum noſtrum. &c.

NOus vous ſupplions, Seigneur, de viſiter cette demeure, & d'en éloigner tous les pieges de l'ennemi: que vos ſaints Anges y habitent pour nous y conſerver en paix, & que votre bénédiction ſoit toujours ſur nous; Par notre Seigneur J. Ch. votre Fils, qui étant Dieu vit & regne, &c.

℣. Dominus vobiſcum:

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et avec votre eſprit.

℣. Benedicamus Domino.

℣. Bénissons le Seigneur,

℟. Deo gratias.

℟. Rendons graces à Dieu.

Gratia Domini noſtri Jeſu Chriſti, & caritas Dei, & communicatio ſancti Spiritûs ſit cum omnibus vobis. 2. *Cor.* 13.

Que la grace de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, l'amour de Dieu, & la communication du ſaint Eſprit ſoit avec vous tous. Amen.

℣. Amen.

ANTIENNES A LA VIERGE.

uis Noëljusqu'à la Présentation de N. Seig.

heureuse Mere
Rédempteur,
mé l'interceſſion
puiſſant ſecours
ous ouvrir les
du ciel, & pour
aire éviter les
de cette mer
e du monde :
le vos priéres ce
qui veut ſe rele-
es chutes. Vous,
un miracle dont
re a été étonnée,
enfanté votre
ur, en demeu-
ierge devant &
l'enfantement ;
ui par la bouche
ge Gabriël avez
ette ſalutation ſi
ſe pour vous, &
aire pour le genre
1, ayez pitié des
rs.

ALMA Redemptoris Mater, quæ pervia cœli
Porta manes & ſtella maris, ſuccure cadenti,
Surgere qui curat, populo : tu quæ genuiſti,
Naturâ mirante, tuum ſanctum Genitorem.
Virgo priùs ac poſteriùs, Gabrielis ab ore
Sumens illud Ave, peccatorum miſerere.

Jn homme eſt né
le :

℣. Homo natus eſt in ea ;

Et le Très-haut
me l'a fondée.

℟. Et ipſe fundavit eam Altiſſimus.

ORAISON.

DEus, qui ſalutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecundâ, humano generi præmia præſtitiſti: tribue, quæſumus, ut ipſam pro nobis intercedere ſentiamus, per quam meruimus autorem vitæ ſuſcipere Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum. ℟. Amen.

O Dieu, qui en dant fécond virginité de la bien heureuſe Vierge M avez aſſuré au g humain les récomp du ſalut éternel: vous prions de nous éprouver dans no ſoins combien eſt ſante auprès de l'interceſſion de par laquelle nous reçu l'auteur de la Notre Seigneur Jeſ votre fils. ℟. Ame

Depuis la Trinité juſqu'à l'Avent.

SAlve, Regina, mater miſericordiæ: vita, dulcedo, & ſpes noſtra, ſalve: ad te clamamus, exules filii Evæ: ad te ſuſpiramus, gementes & flentes in hac lacrymarum valle. Eia ergo, advocata noſtra, illos tuos miſericordes oculos ad nos converte. Et Jeſum, benedictum fructum ventris tui, nobis

NOus vous ſal Reine du C qui avez mis au m celui qui s'eſt fait nous une victim propitiation, & ſeul eſt notre vie, joie & notre eſpér Dans cet exil a nous ſommes con nés comme enfans mere coupable, implorons votre ceſſion: nous vou ſentons nos ſoupi nos gémiſſemens cette vallée de la

Soyez donc notre avocate, attendriſſez-vous ſur nos maux ; & après l'exil de cette vie, obtenez-nous, ô Vierge Marie, pleine de douceurs & de tendreſſe pour les hommes, obtenez-nous le bonheur de voir Jeſus-Chriſt ce fruit ſacré de votre ſein.

poſt hoc exilium oſtende, ô clemens, ô pia, ô dulcis Virgo Maria.

℣. Les plus riches d'entre les peuples

℟. Vous adreſſeront leurs hommages.

℣. Vultum tuum deprecabuntur

℟. Omnes divites plebis.

ORAISON.

DIeu tout-puiſſant & éternel qui, par la coopération du Saint Eſprit, avez préparé le corps & l'ame de la glorieuſe Vierge Marie pour en faire une demeure digne de votre Fils : accordez-nous la grace, pendant que nous célébrons ſa mémoire avec joie, d'être délivrés par ſon interceſſion des maux préſens, & de la mort éternelle : Nous vous en ſupplions par le même J. C. N. S.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui glorioſæ virginis matris Mariæ corpus & animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu ſancto cooperante præparaſti ; da ut cujus commemoratione lætamur, ejus pia interceſſione ab inſtantibus malis, & à morte perpetua liberemur ; Per eundem Chriſtum.

BÉNÉDICTIONS ET ABSOLUTIONS.

AU I. NOCTURNE.

ABSOLUTION. 2. *Mic.* 1.

AD aperiat Deus cor noſtrum in lege ſua, & in præceptis ſuis; & det nobis cor omnibus ut colamus eum.

℟. Amen.

QUe Dieu ouvre notre cœur à ſa loi & à ſes préceptes, & qu'il nous donne à tous un cœur docile, afin que nous l'adorions.

℟. Amen.

BÉNÉDICTIONS.

1 Deus Domini noſtri Jeſu Chriſti, Pater gloriæ, det nobis ſpiritum ſapientiæ. *Eph.* 1. ℟. Amen.

1 Que le Dieu de gloire, le Pere de Notre Seigneur Jeſus-Chriſt, nous donne l'eſprit de ſageſſe & d'intelligence.

℟. Amen.

2 Filius Dei det nobis ſenſum, ut cognoſcamus verum Deum. 1. *Joan.* 5.

2 Que le Fils de Dieu nous donne l'intelligence, afin que nous connoiſſions le vrai Dieu. ℟. Amen.

3 Spiritus veritatis doceat nos omnem veritatem. *Joan.* 16.

3 Que l'Eſprit de vérité nous enſeigne toute vérité.

AU II. NOCTURNE.

ABSOLUTION. 3. *Reg.* 8.

Que notre Dieu incline nos cœurs vers lui, afin que nous gardions ſes commandemens. ℟. Amen.

Deus noſter inclinet corda noſtra ad ſe; ut cuſtodiamus mandata ejus. ℟. Amen.

BÉNÉDICTIONS.

4 Que le Pere de Notre-Seigneur Jeſus-Chriſt nous comble de toutes ſortes de bénédictions ſpirituelles.

4 Pater Domini noſtri Jeſu Chriſti benedicat nos in omni benedictione ſpirituali. *Eph.* 1.

5 Demandons à Dieu qu'il nous faſſe connoître la charité de Jeſus-Chriſt, laquelle ſurpaſſe toute connoiſſance, afin que nous ſoyons comblés de toute la plénitude des dons celeſtes.

5 Sciamus ſuper eminentem ſcientiæ caritatem Chriſti, ut impleamur in omnem plenitudinem Dei. *Eph.* 3.

6 Que l'onction que nous avons reçue de Dieu, demeure en nous, & qu'elle nous inſtruiſe de tout.

6 Unctio quam accepimus à Deo maneat in nobis, & doceat nos de omnibus. *Joan.* 2.

AU III. NOCTURNE.

ABSOLUTION. 2. *Ma.* 1.

Deus memineritteſtamenti ſui quod locutus eſt, & exaudiat orationes noſtras.
℟. Amen.

Que Dieu ſe ſouvienne de l'alliance qu'il a contractée avec ſon peuple, & qu'il exauce nos priéres.

BÉNÉDICTIONS.

7 Detur nobis ſermo in aperitione oris noſtri, cum fiducia notum facere myſterium Evangelii. *Eph.* 6.

7 Que Dieu nous ouvre la bouche, & qu'il nous donne des paroles pour annoncer librement le myſtére de l'Evangile.

8 Occurramus omnes in unitatem fidei, & agnitionis Filii Dei, ut non circumferamur omni vento doctrinæ. *Eph.* 3.

8 Efforçons-nous de parvenir tous à l'unité de la foi, & de la connoiſſance du fils de Dieu; afin que nous ne nous laiſſions pas emporter à tout vent de doctrine.

9 Deus ſpei repleat nos omni gaudio & pace in credendo, ut abundemus in ſpe & virtute ſpiritûs ſancti. *Rom.* 15.

9 Que le Dieu d'eſpérance nous comble de paix, & de joie dans notre foi, afin que, par la vertu du Saint-Eſprit, notre eſpérance croiſſe toujours de plus en plus.

Ils lapidoient Etienne qui prioit en disant : Seig. Jésus recevez mon Esprit. Act. 7. 58.

a Paris chez Tardieu ruë S.t Jacques. C.P.R.

Si l'on dit pour derniere leçon un autre Evangile, avec l'Homelie, alors la neuviéme Bénédiction ſera celle-ci.

Que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Jeſus-Chriſt, qui eſt l'image de Dieu, luiſe ſur nous.

Fulgeat nobis illuminatio Evangelii gloriæ Chriſti, qui eſt imago Dei. 2 *Cor. cap.* 4.

POUR LES FESTES DES SAINTS.

Les Abſolutions & Bénédictions des I. & III. Nocturnes, comme ci-deſſus.

POUR LE II. NOCTURNE.

ABSOLUTION. 3. *Ro.* 8.

QUe notre Dieu incline nos cœurs vers lui, afin que nous gardions ſes commandemens.

DEus noſter inclinet corda noſtra ad ſe; ut cuſtodiamus mandata ejus.

℟. Amen.

BÉNÉDICTIONS.

4 Que Dieu éclaire les yeux de notre cœur; afin que nous ſachions quels biens ſa vocation donne lieu d'eſpérer aux Saints.

4 Deus det nobis illuminatos oculos cordis, ut ſciamus quæ ſit ſpes vocationis ejus in ſanctis. *Eph.* 1.

5 Que celui qui nous a arrachés de la puiſ-

5 Dignos nos ſociat in partem ſortis

ſanctorum, qui eripuit nos de poteſtate tenebrorum. 1. *Col.* 1.

ſance des ténébres nous rende dignes d'avoir part à l'héritage des Saints.

6 Aperiantur oculi noſtri, ut convertamur à tenebris ad lucem, & accipiamus ſortem inter ſanctos.

6 Ouvrons les yeux à la lumiére, & ſortons des ténébres, afin d'avoir part à l'héritage des Saints.

OFFICE PROPRE
DE
SAINT ETIENNE,
DIACRE,
ET PREMIER MARTYR.
ANNUEL.

LE JOUR DE NOEL,
A NONE.

Les Pſeaumes du Dimanche, pag. 63.

Ant. Les bergers ſe diſoient les uns aux autres : allons juſqu'à Bethléem, & voyons ce qui vient d'arriver, & ce que le Seigneur nous a fait connoître. Alleluia.

Ant. 8. G. Paſtores loquebantur ad invicem: tranſeamus uſque Bethleem, & videamus hoc verbum quod factum eſt, quod Dominus oſtendit nobis. Alleluia. *Luc. cap.* 2.

CAPITULE. *Gal. Ch. 4.*

CUm eſſemus parvuli, ſub elementis mundi eramus ſervientes: at ubi venit plenitudo temporis, miſit Deus Filium ſuum factum ex muliere, factum ſub lege; ut eos qui ſub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.

LOrſque nous étio encore enfans, n étions aſſujettis a premieres & plus gr ſiéres inſtructions ont été données monde : mais lorſ les tems ont été acco plis, Dieu a envoyé Fils formé d'une fe me, & aſſujetti à loi, pour racheter c qui étoient ſous la l afin que nous devinſſi des enfans d'adoptio

℟. *br.* Dominus virtutum * nobiſcum, alleluia, alleluia. Dominus. ℣. Suſceptor noſter * Deus Jacob. * Alleluia. Gloria Patri. Dominus. *Pſ.* 45.

℟. *br.* Le Seign des armées eſt a nous. * Alleluia, al luia. Le Seigneur. le Dieu de Jacob notre protecteur. * Al luia. Gloire au Pe Le Seigneur.

℣. Confiteantur tibi populi, Deus:

℟. Terra dedit fructum ſuum. *Pſ.* 66.

℣. O Dieu que peuples publient vo gloire:

℟. La terre a doi ſon fruit.

Oraiſon, Concede, *comme aux ſecondes Vêpr de Noël, ci-après.*

AUX II. VESPRES.

Pſ. 109. Dixit *pag.* 70.

Ant. Toute puiſſance eſt à vous pour l'exercer au jour de votre force, lorſque vous paroîtrez avec tout l'éclat de votre ſainteté : je vous ai engendré de mon ſein avant l'aurore.

Ant. 1. *G.* Tecum principium in die virtutis tuæ in ſplendoribus ſanctorum : ex utero ante luciferum genui te. *Pſ.* 109.

Pſ. 110. Confitebor. *pag.* 72.

Ant. Le Seigneur a envoyé à ſon peuple un Sauveur pour le racheter : il a établi ſon alliance pour jamais.

Ant. 7. *ç.* Redemptionem miſit Dominus populo ſuo : mandavit in æternum teſtamentum ſuum. *Pſ.* 110.

Pſ. 111. Beatus vir qui timet. *pag.* 73.

Ant. La lumiére s'eſt levée ſur les juſtes au milieu des ténébres : le Seigneur eſt plein de miſéricorde, de tendreſſe & de juſtice.

Ant. 5. *C.* Exortum eſt in tenebris lumen rectis corde : miſericors & miſerator & juſtus Dominus. *Pſ.* 111.

PSEAUME 129.

DU fond de l'abîme, Seigneur, je pouſſe des cris vers

DE profundis clamavi ad te, Domine : * Domine,

exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes * in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates obſervaveris, Domine ; * Domine, quis ſuſtinebit ?

Quia apud te propitiatio eſt ; * & propter legem tuam ſuſtinui te, Domine.

Suſtinuit anima mea in verbo ejus : * ſperavit anima mea in Domino.

A cuſtodia matutina uſque ad noctem, * ſperet Iſrael in Domino.

Quia apud Dominum miſericordia, * & copioſa apud eum redemptio.

Et ipſe redimet Iſrael * ex omnibus iniquitatibus ejus.

Ant. 4. *A.* Apud Dominum miſericordia, & copioſa apud eum redemptio. *Pſ.* 129.

vous : Seigneur, écoutez ma voix.

Que vos oreilles ſoient attentives à la voix de ma priére.

Si vous tenez compte exact des iniquités, ô mon Dieu ! qui pourra, Seigneur, ſubſiſter devant vous ?

Mais vous êtes plein de miſéricorde ; & j'eſpére en vous, Seigneur, à cauſe de votre loi.

Mon ame attend l'effet de vos promeſſes ; mon ame a mis toute ſa confiance dans le Seigneur.

Que depuis le matin juſqu'au ſoir, Iſraël eſpére dans le Seigneur.

Car le Seigneur eſt rempli de bonté ; & la rédemption qu'il nous a préparée, eſt abondante.

C'eſt lui qui rachetera Iſraël de toutes ſes iniquités.

Ant. Le Seigneur eſt rempli de bonté ; & la rédemption qu'il nous a préparée, eſt abondante.

Pſ. 131. **Memento**, *avec ſa diviſion. pag.* 81.

Ant. J'établirai ſur votre trône un Fils qui naîtra de vous.

Ant. 8. G. De fructu ventris tui ponam ſuper ſedem tuam. *Pſ.* 131.

CAPITULE. *S. Jean. ch.* 4.

DIeu a fait paroître ſon amour envers nous, en envoyant ſon Fils unique dans le monde ; afin que par lui nous ayons la vie.

IN hoc apparuit caritas Dei in nobis, quoniam Filium ſuum unigenitum miſit Deus in mundum, ut vivamus per eum.

HYMNE.

O Jeſus, que nous adorons comme le rédempteur de tous les hommes, & le Fils unique du Très-haut, & qui ſeul avant tous les ſiécles naiſſez égal au Pere :

Vous êtes notre paix & notre gloire ; vous êtes l'uniqne eſpérance des mortels : recevez l'encens de nos priéres, qui s'éléve du ſanctuaire de nos cœurs vers le trône de votre miſéricorde.

JESU redemptor omnium,
Summi parentis unice,
Qui ſolus ante ſecula
Patri Deo par naſceris :

TU noſtra pax & gloria ;
Spes una tu mortalium ;
Intende quas tibi preces
Da cordis arâ fundimus.

QUI corporis noſtri volens
Naſcendo formam ſuſcipis,
Divinitatis nos ſimul
Das eſſe conſortes tuæ.

Vous prenez en
ſant une chair ſem
à la nôtre ; & a
heureux échange
aſſociez notre nat
votre divinité.

AD illud evectos decus
Tuere fratres ; degener
Ne vita fontes priſtinam
In vilitatem deprimat.

Faites qu'élevé
haut comble de g
& devenus vos f
notre vie ſoit con
à la dignité de
état, & que de
veaux péchés ne
faſſent pas retc
dans notre pre
baſſeſſe.

HOC ſancta te poſcit dies,
Ortûs dies tui memor,
Quâ lucido ſurgens thoro
Sol verus orbem viſitas.

C'eſt la grac
nous vous dema
dans ce jour qui no
pelle le ſouvenir d
tre naiſſance ; ce j
cré, où ſortant de
lit nuptial, comn
époux plein de ma
vous venez éclai
monde, dont vou
le véritable ſoleil.

NUNC ergo terra, nunc polus,
Vaſtique tractus æquoris,
Qui te dedit, feſtis Patrem

Auſſi le ciel, la
& la mer s'empr
à l'envi de rendre
au Pere céleſte
vous a donné au m
& ils ne ceſſent

louer par de ſaints cantiques.

Laudare certant canticis.

Nous ſur-tout, à qui vous apportez en naiſſant le ſalut éternel, nous mettons notre joie à célébrer cet heureux jour par des chants de triomphe.

ET nos, perennis ô quibus
Salutis auctor naſceris,
Fauſtum triumphali juvat
Ornare concentu diem.

Gloire à vous, ô Jeſus, qui êtes né d'une Vierge : ſoyez honoré avec le Pere & le ſaint Eſprit, dans tous les ſiécles. Amen.

QUI natus es de virgine,
Jeſu, tibi ſit gloria
Cum Patre, cumque Spiritu,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

℣. C'eſt lui qui eſt notre Dieu : il eſt notre Dieu de toute éternité.

℣. Hic eſt Deus, Deus noſter in æternum :

℟. Il régnera ſur nous à jamais.

℟. Ipſe reget nos in ſecula. *Pſ.* 47.

A Magnificat.

Ant. Le Fils de Dieu eſt venu, & il nous a donné l'intelligence, afin que nous connoiſſions le vrai Dieu, & que nous ſoyons en ſon vrai Fils;

Ant. ℣. E, Filius Dei venit, & dedit nobis ſenſum, ut cognoſcamus verum Deum, & ſimus in vero filio ejus;

hic eſt verus Deus, & vita æterna. Alleluia. 1 *Joan.* 5.

c'eſt lui qui eſt le vrai Dieu, & la vie éternelle. Alleluia.

ORAISON.

CONcede, quæſumus, omnipotens Deus, ut nos unigéniti tui nova per carnem nativitas liberet, quos ſub peccati jugo vetuſta ſervitus tenet; per eundem Dominum noſtrum.

FAites, ô Dieu tout-puiſſant, que la nouvelle naiſſance de votre Fils unique ſelon la chair, affranchiſſe des captifs que le joug du péché tient depuis longtems dans une continuelle ſervitude: nous vous le demandons par le même J. C. notre Seigneur.

SALUT,

OU

PREMIERES VESPRES

DE S. ÉTIENNE.

CAPITULE. *De la Sageſſe, ch.* 2.

LEs impies ont dit; faiſons tomber le juſte dans nos piéges; parce qu'il nous eſt incommode; qu'il eſt contraire à notre maniere de vie; qu'il nous reproche les violemens de la loi, & qu'il nous deshonore en décriant les fautes de notre conduite.

DIxerunt impii; circumveniamus juſtum; quoniam inutilis eſt nobis, & contrarius eſt operibus noſtris, & improperat nobis peccata legis, & diffamat in nos peccata diſciplinæ noſtræ.

℣. Je ne crains rien, & je n'eſtime pas ma vie plus précieuſe que moi-même: * il me ſuffit que j'acheve ma courſe † & que je rempliſſe le miniſtere que j'ai reçu du Seigneur. ℣ Il y en a beaucoup qui me perſécutent & qui m'acca-

℟. Nihil vereor, nec facio animam meam pretioſiorem quàm me, * dummodo conſummem curſum meum † & miniſterium verbi quod accepi à Domino Jeſu. ℟.

Multi qui perſequuntur me, & tribulant me * dummodo. Gloria. & miniſt. *act.* 20, *Pſ.* 118.

blent d'affliction me ſuffit. Gloire.

HYMNE.

O Qui tuo, Dux Martyrum,
Præfers coronam nomine,
Non de caducis floribus
Tibi coronam nectimus.

O Vous qui premier & de tous les martyrs Jeſus-Chriſt, ce nom ſeul annonce triomphe; nous ne nous point ici votre tête ſacrée couronne qui ſe

TUO cruenta ſanguine
Quàm ſaxa fulgent pulcrius!
Aptata ſacro vertici
Non ſic micarent ſidera.

Les pierres te votre ſang form tour de vous un ronne plus bril qu'une multitu toiles qui env roient votre fr

QUOT facta fronti vulnera,
Tot tela lucis emicant;
Et Angelo monſtrat parem
Quod prodit è vultu, jubar.

Les plaies front eſt couve comme autant d de gloire; & l'é ſe répand ſur v ſage, eſt ſemb celui des eſprits

TU prima Chriſto victima

Vous êtes la p victime qui ren

our ſacrifice à
hriſt devenu
our nous : vous
remier qui ſcel-
votre ſang le
age que vous
ſa divinité.
l'avez ſuivi
ut dans le che-
nous a ouvert
u d'une mer de
ais quelle gloire
s, de voir mar-
vos traces une
nbreuſe de mar-
ncouragés par
xemple !

Jeſus, qui cou-
S. Etienne pre-
rtyr, & qui naiſ-
e mere vierge,
ontinuelle gloi-
ſoit rendue avec
& le S. Eſprit,
n.

Dieu a envoyé
ſon peuple un
plein de ſon

a parole du Sei-
a rempli de force
ourage.

Vitam rependis victima,
Primuſque teſtis, æmulo
Deum fateris funere.

Tu primus oſtenſam tibi
Maris rubri ſulcas viam :
Quot te ſequentur Martyrum
Quibus præis, exercitus !

℣ (*) Jesu corona Martyris,
de matre naſcens Virgine,
Jugis tibi ſit gloria
Cum Patre cumque Spiritu. Amen.

℣ Miſit Deus ante eos virum :

℟. Eloquium Dominî inflammavit eum. *Pſ.* 104.

(*) Cette Doxologie ſe dit à toutes les Hymnes de même

A Magnificat.

Ant. 4. *D.* Mitto ad vos prophetas, & ſapientes: & ex illis occidetis & flagellabitis in ſinagogis veſtris, & perſequemini; ut veniat ſuper vos omnis ſanguis juſtus qui effuſus eſt ſuper terram. *Math.* 23.

Ant. Je vais vo envoyer des prophè & des ſages: & il y aura que vous fer mourir, que vous fou terez dans vos ſyn gogues, & que vo pourſuivrez; afin q tout ce qu'il y a eu ſang innocent répan ſur la terre retombe ſ vous.

Collecte de la Meſſe, Da nobis, *ci-après.*

A COMPLIES.

Pſeaumes du Dimanche, *pag.* 81.

Ant. 3. *D.* Ego lux in mundum veni; ut omnis qui credit in me, in tenebris non maneat. Alleluia. *Joann. cap.* 12.

Ant. Je ſuis ven dans le monde, moi q ſuis la lumiére; a qu'aucun de ceux q croient en moi, ne d meure dans les ténébr Alleluia.

Hymne, Mundi Salus, *pag.* 85. *avec la Doxologi* Jeſu corona Martyris.

A Nunc dimittis.

Ant. 1. *F.* Erat lux vera quæ illuminat

Il étoit la vraie l miére qui éclaire to

qui vient au
& la lumiére
les ténébres.
ia.

omnem hominem venientem in hunc mundum, & lux in tenebris lucet. Alleluia. *Joann. cap.* 1.

A MATINES.

INVITATOIRE, *du 6.*

rnons-nous de-
ſus, que ſaint
a vu de bout à
e de Dieu : *
adorons-le.

Jeſum quem vidit Stephanus ſtantem à dextris Dei, * venite, adoremus. *Act. cap.* 7.

Pſ. Venite, *pag.* 1.

HYMNE. S. V.

urs durs & in-
xibles, pour-
ſiſtez-vous au
ſprit ? Pourquoi
z-vous la mort
, qui rempli de
de Dieu même,
ous inſtruire de
!

QUID, obſtinata pectora,
Verbo Dei reſiſtitis?
Qui vos Deo plenus docet,
Hunc deſtinatis funeri.

; conſpirent avec
contre lui : déja
nent de pierres ;
l lui-même ſe
omplice de ce

OMNES in unum ſæviunt,
Saxis gravant truces manus :

Hunc, particeps Saulus necis
Per omnium dextras petit.

meurtre impie, en tuant le Prophète du Seigneur par les mains de ceux qui le lapident.

QUID hoc? repentè panditur
Stellata cœli regia:
Ad dexteram Patris videt
Sublimè ſtantem Filium.

Mais, ô prodige de bonté! le ciel s'ouvre: & l'opprimé voit le Fils du Très-haut triomphant à la droite de ſon Père.

NON deſeris dux militem,
Quem, Chriſte, ſpectans roboras;
Stas arbiter certaminis,
Futurus ipſe præmium.

Vous n'abandonnez pas, ô Jeſus, ce généreux ſoldat, qui combat ſous les étendards de votre vérité & de votre croix: vous l'affermiſſez au contraire, en vous montrant attentif à ſes ſouffrances; & vous devenez le témoin & l'arbitre d'un combat, dont vous devez être bientôt la récompenſe.

DEO mori ſub judice
Pugnantis eſt victoria:
Dum grando ſaxorum pluit,
Nil ſentit affixus polo.

Ce n'eſt pas être abbatu, c'eſt vaincre & triompher, que de mourir ainſi ſous les yeux du juſte juge: auſſi le cœur d'Étienne, déjà fixé dans le ciel, ſe rend-il inſenſible aux coups redoublés qu'on lui porte.

ame enyvrée dans
ean de lumiéres,
. qu'elle a un
, & déja s'aſſocie
és bienheureux.

MENS nempe largo vividæ
Torrente lucis ebria,
Nil corporis memor ſui,
Jam ſe beatis inſerit.

) Jeſus, qui cou-
t S. Etienne pre-
martyr, & qui
t d'une mere
, qu'une conti-
gloire vous ſoit
avec le Pere &
t Eſprit.
en

℣ JESU corona martyris,
De matre naſcens virgine,
Jugis tibi ſit gloria
Cum Patre cumque Spiritu. Amen.

AU I. NOCTURNE.

℣. Domine quid multiplicati ſunt, *pag.* 6.

. Les douze Apô-
ant aſſemblé tous
ſciples, leur di-
il n'eſt pas juſte
ous quittions la
ation de la parole
ieu, pour nous
r de diſtribuer la
ure du corps.

Ant. 1. *D.* Convocantes duodecim multitudinem Diſcipulorum, dixerunt: non eſt æquum nos derelinquere verbum Dei, & miniſtrare menſis.

PSEAUME 12.

ju'à quand m'ou-
rez-vous, Sei-
? ſera-ce pour
s? juſqu'à quand

USQUEQUÒ, Domine, obliviſceris me in finem? * uſque-

quo avertis faciem tuam à me?

Quamdiù ponam consilia in anima mea, * dolorem in corde meo per diem?

Usquequò exaltabitur inimicus meus super me? * respice, & exaudi me, Domine Deus meus.

Illumina oculos meos, ne umquam obdormiam in morte; * nequando dicat inimicus meus: Prævalui adversùs eum.

Qui tribulant me, exultabunt si motus fuero: * ego autem in misericordia tua speravi.

Exultabit cor meum in salutari tuo: * cantabo Domino qui bona tribuit mihi, & psallam nomini Domini Altissimi.

me cacherez vous visage?

Jusqu'à quand ame sera-t-elle de différentes pe & mon cœur d'in tudes pendant t jour?

Jusqu'à quand ennemi s'élever il au-dessus de regardez-moi, & cez-moi, Seigneu Dieu.

Eclairez mes afin que je ne dorme pas d'un so de mort, & qu ennemi ne dise Je l'ai emporté su

Ceux qui me securent, seron de joie si je suis ét mais pour moi j ferme espérance votre miséricord

Mon cœur sera porté de joie, vous me délivre chanterai les lo du Seigneur q comblé de faveu je célébrerai da cantiques le no Très haut.

. Choiſiſſez parmi
ept hommes d'une
é reconnue ,
du Saint Eſprit,
ſageſſe, à qui
puiſſions confier
iploi.

Ant. 2. D. Conſiderate viros ex vobis boni teſtimonii ſeptem, plenos Spiritu Sancto & ſapientiâ, quos conſtituamus ſuper hoc opus. *Act. cap.* 6.

PSEAUME 16.

Aignez écouter,
Seigneur, la juſ-
e ma cauſe : ren-
ius attentifs à mes
les demandes.
:ez l'oreille à ma
, qui ne part point
bouche trom-

'ez vous-même
uge : & que vos
conſidérent l'é-
le ma cauſe.

is avez ſondé mon
vous m'avez exa-
pendant la nuit ;
m'avez éprouvé
feu , & vous
point trouvé en
'iniquité.
ır ne pas imiter
ions des méchans,
as approuver leurs
ies , j'ai ſuivi ,
: votre loi l'or-

EXaudi, Domine, juſtitiam meam : * intende deprecationem meam.

Auribus percipe orationem meam, * non in labiis doloſis.

De vultu tuo judicium meum prodeat: * oculi tui videant æquitates.

Probaſti cor meum, & viſitaſti nocte : * igne me examinaſti; & non eſt inventa in me iniquitas.

Ut non loquatur os meum opera hominum, * propter verba labiorum tuorum ego

cuſtodivi vias duras.

donne, des voies & pénibles.

Perfice greſſus meos in ſemitis tuis, * ut non moveantur veſtigia mea.

Affermiſſez m dans vos ſentiers que je ne m'en jamais.

Ego clamavi, quoniam exaudiſti me, Deus: * inclina aurem tuam mihi, & exaudi verba mea.

Comme vous n toujours exaucé, Dieu, je vous encore mes cris: tez-moi & ne re pas ma priére.

Mirifica miſericordias tuas, * qui ſalvos facis ſperantes in te.

Vous qui ſauve qui eſpérent en faites éclater ſu vos miſéricordes

A reſiſtentibus dexteræ tuæ cuſtodi me * ut pupillam oculi.

Gardez-moi c la prunelle de contre ceux qui r à votre droite.

Sub umbra alarum tuarum protege me, * à facie impiorum qui me afflixerunt.

Couvrez-moi ailes, pour me d des impies qui n ſécutent.

Inimici mei animam meam circumdederunt; adipem ſuum concluſerunt: * os eorum locutum eſt ſuperbiam.

Mes ennemis vironnent pour la vie: ils ont leurs entrailles à paſſion: leur m'inſulte & m'

Projicientes me, nunc circumdederunt me: * oculos ſuos

Après m'avoi de prendre la fu m'environnent

le part : ils détournent de moi leurs regards, & les tiennent attachés contre terre.

Ils reſſemblent à des lions prêts à dévorer leur proie : ils ſont comme des lionceaux qui ſe tiennent en embuſcade dans des lieux cachés.

Levez-vous ; Seigneur, prévenez mon ennemi, & renverſez-le : délivrez mon ame de l'impie ; ôtez aux ennemis de votre droite, la puiſſance que vous leur avez confiée.

Séparez-les dès cette vie, du petit nombre de ceux qui vous appartiennent ; vous ſavez, Seigneur, que ces impies regorgent de richeſſes que vous avez cachées dans le ſein de la terre.

Ils ſe voyent une nombreuſe poſtérité, à laquelle ils laiſſent en mourant de grands héritages.

Pour moi, je paroîtrai devant vous, revêtu de juſtice : je ne ſerai vraiment content & raſſaſié.

ſtatuerunt declinare in terram.

Suſceperunt me ſicut leo paratus ad prædam, * & ſicut catulus leonis habitans in abditis.

Exurge, Domine, præveni eum, & ſupplanta eum : * eripe animam meam ab impio, frameam tuam ab inimicis manûs tuæ.

Domine, à paucis de terra divide eos in in vita eorum : * de abſconditis tuis adimpletus eſt venter eorum.

Saturati ſunt Filiis ; * & dimiſerunt reliquias ſuas parvulis ſuis.

Ego autem in juſtitia apparebo conſpectui tuo : * ſatiabor

cùm apparuerit gloria tua.

que quand vous m'aurez manifesté votre gloire

Ant. 3. A. Placuit sermo coram omni multitudine, & elegerunt Stephanum. *Act.* 6. *cap.* 6.

Ant. Cette proposition fut agréé par toute l'assemblée; ils élûrent Etienne, homme plein de foi & du saint Esprit

℣. Beatus quem elegisti & assumpsisti:

℣. Heureux celui que vous choisissez, & que vous mettez au nombre de vos ministres.

℟. In habitabit in atriis tuis. *Ps.* 64.

℟. Il habitera dans votre saint temple.

Les Absolutions & Bénédictions se trouvent après les Complies du Samedi, pag. 106.

De actibus Apostólorum.

Des Actes des Apôtres.

I. Leçon. *Ch.* 6.

IN diébus illis, crescente número discipulórum, factum est murmur Græcórum adversùs Hebræos, eò quòd despicerentur in ministério quotidiáno viduæ eórum. Convocantes autem Duódecim multitúdinem discipulórum, dixérunt:

EN ce tems-là, comme le nombre des disciples se multiplioit, les Juifs grecs vinrent à murmurer contre les Juifs hébreux, de ce qu'on négligeoit leurs veuves dans les distributions qu'on faisoit chaque jour. C'est pourquoi les douze Apôtres ayant assemblé tous les disciples, leur di-

rent : il n'eſt pas juſte que nous quittions la prédication de la parole de Dieu, pour avoir ſoin des tables. Choiſiſſez donc, mes freres, ſept hommes d'entre vous d'une probité reconnue, remplis de l'Eſprit ſaint, & de ſageſſe, à qui nous puiſſions confier cet emploi. Pour nous, nous nous appliquerons entierement à la priére, & au miniſtere de la parole. Cette propoſition fut approuvée de toute l'aſſemblée, & ils élûrent Etienne homme plein de foi & du ſaint Eſprit, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parmenas, & Nicolas proſélite d'Antioche. Ils les préſenterent aux Apôtres, qui prierent, & leur impoſerent les mains.

Non eſt æquum nos derelínquere verbum Dei, & miniſtráre menſis. Conſiderâte ergo, fratres, viros ex vobis boni teſtimónii ſeptem, plenos Spíritu ſancto, & ſapiéntiâ, quos conſtituámus ſuper hoc opus. Nos verò oratióni & miniſtério verbi inſtantes érimus. Et plácuit ſermo coram omni multitúdine. Et elégerunt Stéphanum, virum plenum fide, & Spíritu ſancto, & Philippum, & Próchorum, & Nicánorem, & Timônem, & Pármenam, & Nicoláum ádvenam Antiochénum. Hos ſtatuérunt ante conſpectum Apoſtolórum; & orantes, impoſuérunt eis manus. Tu autem, Dómine, miſerére noſtri. ℟. Deo grátias.

℣. Les diſciples choiſirent Etienne, homme

℟. Stephanum virum plenum fide &

Spíritu ſancto, * Statuerunt ante conſpectum Apoſtolorum; & órantes, impoſuerunt ei manus. ℣. Locutus eſt Dominus ad Moyſen, dicens: Statues Levitas in conſpectu Aaron & filiorum ejus, & conſecrabis oblatos Domino.* Statuerunt. Gloria Patri. * Statuerunt. *Act.* 6. *Num.* 8.

plein de foi & du ſai
Eſprit; & * ils le pr
ſenterent aux Apôtres
qui firent des priéres ſi
lui, & lui impoſere
les mains. ℣. Le Se
gneur parla à Moyſe,
lui dit: vous préſent
rez les lévites à Aar
& à ſes fils; vous l
offrirez au Seigneu
& vous les conſacrere
* Ils le préſenterent a
Apôtres. Gloire au Pe
Ils le préſenterent.

II. LEÇON.

STéphanus autem, plenus grátiâ & fortitúdine, faciébat prodígia & ſigna magna in pópulo. Surrexérunt autem quidam de Synagóga, quæ appellabátur Libertinórum, & Cyrenénſium, & Alexandrinórum, & eórum qui erant à Cilícia & Aſia, diſputantes cum Stéphano: & non póterant reſiſtere ſapiéntiæ, & Spirítui

ETienne étant ple
de grace & de for
faiſoit de grands pr
diges & de grands n
racles devant le peup
Mais quelques-uns de
ſynagogue, appellée
ſynagogue des Affra
chis, & de celle
Cyrenéens, des Alex
drins, & de ceux
Cilicie & d'Aſie, s'é
vérent contre Etienn
& diſputerent avec l
Mais ils ne pouvoi
réſiſter à la ſageſſe
l'eſprit qui parloit
lui. Alors ils ſubor

rent des témoins pour leur faire dire, qu'ils l'avoient entendu blaſphémer contre Moyſe & contre Dieu. Ils émurent ainſi le peuple; les ſénateurs & les docteurs de la loi; & ſe jettant ſur Etienne, ils le prirent & l'entraînerent au conſeil. Là ils produiſirent contre lui de faux témoins qui diſoient: cet homme ne ceſſe point de parler contre le lieu ſaint & contre la loi: car nous lui avons oui dire que ce Jeſus de Nazareth détruira ce lieu-ci, & changera les ordonnances que Moyſe nous a laiſſées. Cependant tous ceux qui étoient aſſis dans le conſeil, ayant les yeux ſur lui, ſon viſage leur parut comme le viſage d'un ange.

qui loquebátur. Tunc ſummiſérunt viros, qui dícerent ſe audiviſſe eum dicentem verba blaſphémiæ in Móyſen, & in Deum. Commovérunt ítaque plebem, & ſenióres, & ſcribas: & concurrentes, rapuérunt eum, & adduxérunt in concílium, & ſtatuérunt falſos teſtes, qui dícerent: Homo iſte non ceſſat loqui verba adversùs locum ſanctum, & legem; audívimus enim eum dicentem: Quóniam Jeſus Nazarénus hic déſtruet locum iſtum, & mutábit traditiónes quas trádidit nobis Móyſes. Et intuéntes eum omnes qui ſedébant in concílio, vidérunt fáciem ejus tanquam fáciem ángeli.

℣. Il y avoit un lévite, prepoſé ſur les dons que l'on offroit volontairement au Seigneur; * & l'on diſtri-

℣. Levites præpoſitus erat iis quæ ſponte offerebantur Domino; * Univerſæque multi-

tudini fideliter cibi præbebantur. ℣. Quotquot poſſeſſores agrorum erant, vendentes afferebant pretia : dividebatur autem ſingulis prout cuique opus erat ; * Univerſæque. Gloria Patri. * Univerſæque. 2. *Paral.* 31. *Act.* 4.

buoit fidelement à toute la multitude ce qui étoit néceſſaire pour leur ſubſiſtance. ℣. Tous ceux qui poſſédoient des fonds de terre, les vendoient, & en apportoient l'argent : enſuite on le diſtribuoit à chacun ſelon le beſoin qu'il en avoit. * & l'on. Gloire. & l'on.

III. Leçon. c. 7.

CUm autem eſſet plenus Spíritu ſancto, intendens in cœlum, vidit glóriam Dei, & Jeſum ſtantem à dextris Dei, & ait : Ecce vídeo cœlos apertos, & Fílium hóminis ſtantem à dextris Dei. Exclamantes autem voce magnâ, continuérunt aures ſuas, & ímpetum fecérunt unanímiter in eum. Et ejicientes eum extra civitátem, lapidábant : & teſtes depoſuérunt veſtimenta ſua

ETienne étant rempli du ſaint Eſprit, & levant les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu, & Jeſus de bout à la droite de Dieu, & il dit : je vois le ciel ouvert, & le Fils de l'homme, qui eſt de bout à la droite de Dieu. Les Juifs alors pouſſerent de grands cris, & ſe boucherent les oreilles : puis ils ſe jetterent tous enſemble ſur lui ; & l'ayant traîné hors de la ville, ils le lapiderent : & les témoins mirent leurs habits aux pieds d'un jeune homme appellé Saul. Tandis qu'on lapidoit Etienne, il

prioit & diſoit : Seigneur Jeſus, recevez mon eſprit. Enſuite s'étant mis à genoux, il pouſſa un grand cri, & dit, Seigneur, ne leur imputez pas ce péché. Après avoir prononcé ces paroles, il s'endormit dans le Seigneur.

ſecus pedes adoleſcentis qui vocabàtur Saulus. Et lapidábant Stéphanum invocantem, & dicentem : Dómine Jeſu, ſúſcipe ſpiritum meum. Póſitis autem génibus, clamávit voce magnâ, dicens : Dómine, ne ſtátuas illic hoc peccátum. Et cùm hoc dixiſſet, obdormívit in Dómino.

℟. Celui qui ſeme avec abondance, recueillera une ample moiſſon, ſelon qu'il eſt écrit : * il a diſtribué ſon bien, il a donné aux pauvres : † ſa juſtice demeure éternellement. ℣. Toute l'aſſemblée des Saints publiera ſes aumônes. * Il a diſtribué. Gloire au Pere. † Sa juſtice demeure.

℟. Qui ſeminat in benedictionibus, de benedictionibus & metet, ſicut ſcriptum eſt ; * Diſperſit, dedit pauperibus ; † Juſtitia ejus manet in ſeculum ſeculi. ℣. Eleemoſynas illius enarrabit omnis eccleſia ſanctorum. * Diſperſit. Gloria. † Juſtitia. 2. *cor.* 9. *Eccli.* 3.

On répéte le Répons juſqu'au Verſet.

AU II. NOCTURNE.

PSEAUME 20.

DOmine, in virtute tua lætabitur rex ; * & ſuper ſalutare tuum exultabit vehementer.

LE Roi mettra ſa confiance dans votre force, Seigneur : & le ſalut qui vient de vous fera toute ſa joie.

Deſiderium cordis ejus tribuiſti ei,* & voluntate labiorum ejus non fraudaſti eum.

Vous avez accompli les déſirs de ſon cœur : & vous n'avez pas rejetté les priéres de ſa bouche.

Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis : * poſuiſti in capite ejus coronam de lapide pretioſo.

Car vous l'avez prévenu de bénédictions & de biens : vous avez mis ſur ſa tête une couronne de pierres précieuſes.

Vitam petiit à te; * & tribuiſti ei longitudinem dierum in ſeculum, & in ſeculum ſeculi.

Il vous a demandé la vie ; & vous lui avez accordé une longue durée de jours, qui s'étendra dans tous les ſiécles, & dans toute l'éternité.

Magna eſt gloria ejus in ſalutari tuo : * gloriam & magnum decorem impones ſuper eum.

Sa gloire eſt grande, parce que vous l'avez délivré : vous le revétirez d'éclat & de majeſté.

Quoniam dabis eum

Vous l'établirez la

ſource des bénédictions pour l'éternité : vous le remplirez de joie par la vûe de votre viſage.

Parceque le Roi met ſon eſpérance dans le Seigneur & dans la miſéricorde du Très-haut, il ne ſera jamais ébranlé.

Que votre main ſaiſiſſe tous vos ennemis : que votre droite ſe faſſe ſentir à tous ceux qui vous haïſſent.

Vous les ferez brûler comme un four ardent au tems de votre indignation : le Seigneur les conſumera dans ſa colére, & le feu les dévorera.

Vous exterminerez leurs enfans de deſſus la terre, & leur race du milieu des hommes ;

Parce qu'ils ont travaillé à faire tomber toutes ſortes de maux ſur vous : ils ont formé des deſſeins qu'ils n'ont pû exécuter.

Vous les diſſiperez & les mettrez en fuite : à l'égard de ceux que

in benedictionem in ſeculum ſeculi : * lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.

Quoniam Rex ſperat in Domino * & in miſericordia Altiſſimi, non commovebitur,

Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis : * dextera tua inveniat omnes qui te oderunt.

Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultûs tui : * Dominus in ira ſua conturbabit eos, & devorabit eos ignis.

Fructum eorum de terra perdes, * & ſemen eorum à filiis hominum ;

Quoniam declinaverunt in te mala : * cogitaverunt conſilia, quæ non potuerunt ſtabilire.

Quoniam pones eos dorſum : * in reliquiis

tuis præparabis vultum eorum.

vous vous êtes réservés ; vous les ferez jouir de votre présence.

Exaltare, Domine, in virtute tua : * cantabimus & psallemus virtutes tuas.

Paroissez, Seigneur, dans tout l'éclat de votre grandeur : nous chanterons & nous publierons dans nos cantiques les merveilles de votre puissance.

Ant. 8. c. Stephanus plenus gratiâ & fortitudine, faciebat prodigia & signa magna in populo. *Act. 6. cap. 6.*

Ant. Etienne étant plein de grace & de force, faisoit de grands prodiges & de grands miracles parmi le peuple.

PSEAUME 26.

DOminus illuminatio mea, & salus mea ; * quem timebo ?

LE Seigneur est ma lumiére & mon salut ; qui craindrois-je ?

Dominus protector vitæ meæ ; * à quo trepidabo ?

Le Seigneur est le défenseur de ma vie ; qui pourroit m'intimider ?

Dum appropriant super me nocentes, * ut edant carnes meas.

Dans le tems que les méchans s'armoient pour me dévorer,

Qui tribulant me inimici mei, * ipsi infirmati sunt & ceciderunt.

Mes persécuteurs & mes ennemis se sont affoiblis, & sont tombés.

Quand une armée ennemie ſeroit autour de moi, mon cœur ne craindroit rien.

Si cette armée venoit à m'attaquer, dans le combat même je ſerois plein de confiance.

J'ai demandé une ſeule choſe au Seigneur; & je la lui demanderai ſans ceſſe: c'eſt d'habiter tous les jours de ma vie dans ſa maiſon;

Afin de goûter des délices du Seigneur, & de contempler les beautés de ſon temple.

Car il me couvrira de l'ombre de ſon tabernacle: dans les jours d'affliction, il me retirera dans le ſecret de ſon temple.

Il me placera ſur une roche élevée; & déja il m'a rendu ſupérieur à mes ennemis.

Je lui offrirai dans ſon temple des ſacrifices accompagnés de cris de joie: je chanterai des cantiques à la louange du Seigneur.

Si conſiſtant adversùm me caſtra, * non timebit cor meum.

Si exurgat adversùm me prælium, * in hoc ego ſperabo.

Unam petii à Domino, hanc requiram, * ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ;

Ut videam voluptatem Domini, * & viſitem templum ejus;

Quoniam abſcondit me in tabernaculo ſuo: * in die malorum protexit me in abſcondito tabernaculi ſui.

In petra exaltavit me; * & nunc exaltavit caput meum ſuper inimicos meos.

Circuivi & immolavi in tabernaculo ejus hoſtiam vociferationis: * cantabo, & pſalmum dicam Domino.

Exaudi, Domine, vocem meam quà clamavi ad te: * miſerere mei, & exaudi me.

Daignez écouter, Seigneur, les cris que je vous adreſſe: ayez pitié de moi, & exaucez-moi.

Tibi dixit cor meum: exquiſivit te facies mea; * faciem tuam, Domine, requiram.

Mon cœur vous parle: mes yeux vous cherchent, Seigneur; & je ne ceſſerai pas d'implorer votre ſecours.

Ne avertas faciem tuam à me: * ne declines in ira tua à ſervo tuo.

Ne détournez pas votre viſage de deſſus moi; & dans votre colére ne vous éloignez pas de votre ſerviteur.

Adjutor meus eſto: ne derelinquas me, * neque deſpicias me, Deus ſalutaris meus.

Soyez toujours mon appui: ne m'abandonnez pas, & ne me rejettez pas, ô mon Sauveur.

Quoniam pater meus & mater mea dereliquerunt me: * Dominus autem aſſumpſit me.

Mon pere & ma mere m'ont abandonné: mais le Seigneur a pris ſoin de moi.

Legem pone mihi, Domine, in via tua; * & dirige me in ſemitam rectam propter inimicos meos.

Enſeignez-moi vos voies, Seigneur; & conduiſez-moi dans un ſentier droit, à cauſe de mes ennemis.

Ne tradideris me in animas tribulantium me; * quoniam inſurrexerunt in me teſtes

Ne m'abandonnez pas à la fureur de ceux qui me perſécutent; de faux témoins ſe ſont élevés contre moi, & ils

ont avancé des calomnies.

J'ai une ferme eſpérance de voir un jour les biens du Seigneur dans la terre des vivans.

O mon ame, attens le Seigneur : demeure ferme, & ne t'abats point : attens le Seigneur avec confiance.

Ant. Il étoit puiſſant en paroles & en œuvres.

iniqui, & mentita eſt iniquitas ſibi.

Credo videre bona Domini * in terra viventium.

Expecta Dominum, viriliter age; * & confortetur cor tuum, & ſuſtine Dominum.

Ant. 5. A. Erat potens in verbis & in operibus ſuis. *Act.* 7. *cap.* 7.

PSEAUME 56.

AYez pitié de moi, mon Dieu, ayez pitié de moi; car mon ame met ſa confiance en vous.

J'eſpérerai ſous l'ombre de vos aîles, juſqu'à ce que l'iniquité ſoit paſſée.

Je crierai vers le Dieu très-haut, vers le Dieu qui m'a comblé de ſes bienfaits.

Il m'enverra ſon ſecours du ciel, & me délivrera: il couvrira de honte ceux qui me foulent aux pieds.

MIſerere mei, Deus, miſerere mei; * quoniam in te confidit anima mea.

Et in umbra alarum tuarum ſperabo, * donec tranſeat iniquitas.

Clamabo ad Deum altiſſimum, * Deum qui benefecit mihi.

Miſit de cœlo, & libravit me: * dedit in opprobrium conculcantes me.

Miſit Deus miſericordiam ſuam & veritatem ſuam ; * & eripuit animam meam de medio catulorum leonum : dormivi conturbatus.

Dieu enverra à mon ſecours ſa miſéricorde & ſa vérité, & il tirera mon ame du milieu des lions : mon ſommeil eſt rempli de trouble & d'inquiétude.

Filii hominum, dentes eorum arma & ſagittæ ; * & lingua eorum gladius acutus.

Les dents des enfans des hommes ſont comme des lances & des dards ; leurs langues ſont comme des épées tranchantes.

Exaltare ſuper cœlos, Deus, * & in omnem terram gloria tua.

Mon Dieu, élevez-vous au-deſſus des cieux ; & faites éclater votre gloire par toute la terre.

Laqueum paraverunt pedibus meis ; * & incurcaverunt ànimam meam.

Ils ont tendu un piége à mes pieds ; & ils ont penſé m'y faire tomber.

Foderunt ante faciem meam foveam ; * & inciderunt in eam.

Ils m'ont creuſé une foſſe ; mais ils y ſont tombés eux-mêmes.

Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum : * cantabo & pſalmum dicam.

Mon cœur eſt préparé, ô mon Dieu, mon cœur eſt préparé : je vais chanter votre nom, & vous offrir de ſaints cantiques.

Exurge, gloria mea ; exurge, pſalte-

Mon ame, ſortez de votre langueur : ma

harpe, ma lyre, réveillez-vous : je me lèverai de grand matin.

Je vous rendrai, ô mon Dieu, de publiques actions de graces parmi les peuples, & je chanterai vos louanges parmi les nations ;

Parce que votre miſéricorde eſt élevée juſqu'aux cieux, & votre vérité juſqu'aux nues.

rium & cithara : * exurgam diluculo.

Confitebor tibi in populis, Domine : * & pſalmum dicam tibi in gentibus ;

Quoniam magnificata eſt uſque ad cœlos miſericordia tua, * & uſque ad nubes veritas tua.

Mon Dieu, élevez-vous au-deſſus des cieux ; & faites éclater votre gloire ſur toute la terre.

Exaltare ſuper cœlos, Deus ; * & ſuper omnem terram gloria tua.

Ant. La ſageſſe s'affermira en lui, & le rendra inébranlable : elle le ſoutiendra, & l'élevera parmi ſes proches.

Ant. 6. F. Sapientia firmabitur in illo, & non flectetur ; & continebit illum : & exaltabit illum apud proximos ſuos. *Eccl.* 15.

℣. Son cœur eſt inébranlable ;

℣. Confirmatum eſt cor ejus :

℟. Rien ne l'intimide, & il abandonne à Dieu la vengeance de ſes ennemis.

℟. Non commovebitur, donec deſpiciat inimicos ſuos. *Pſ.* 111.

IV. Leçon.

Sermo ſancti Fulgéntii Epíſcopi.

Sermon de Saint Fulgence, Evêque.

Serm. 3. ſur S. Etienne.

HEri celebrávimus temporálem ſempiterni Regis noſtri natálem : hódie celebrámus triumphálem mílitis paſſiónem. Heri Rex noſter trábeâ carnis indútus, de aula úteri virginális egrédiens, viſitáre dignátus eſt mundum ; hódie miles de tabernáculo córporis éxiens, triumphátor migrávit ad cœlum. Glória in excelſis Deo, heri ſancti Angeli exultantes cantavérunt : hódie Stéphanum lætantes in ſuum conſórtium ſuſcepérunt. Heri Chriſtus pro nobis pannis eſt involútus : hódie Stéphanus ſtolâ eſt ab eo immortalitátis indú-

NOus célébrions hier la naiſſance temporelle de notre Roi éternel : aujourd'hui nous célébrons le combat & le triomphe d'un de ſes Soldats. Hier le roi de l'univers, revêtu de notre chair, a daigné ſortir du ſein d'une Vierge, comme d'un palais, pour venir viſiter le monde : aujourd'hui ce généreux Soldat ſort de la tente de ſon corps, pour entrer dans le ciel en triomphe. Hier les ſaints Anges chanterent avec allégreſſe : Gloire à Dieu au haut des cieux : aujourd'hui ils reçoivent avec joie Étienne dans leur bienheureuſe ſociété. Hier Jeſus-Ch. fut enveloppé pour nous dans des langes : aujourd'hui Étienne reçoit de ſa main le vêtement de l'immortalité. Hier une créche étroite reçut Jeſ. Ch.

ıfant: aujourd'hui ortalité du ciel re- Étienne triom-

Étant verſé dans critures, & très- it de la voie du eur, * il parloit an zéle ardent, & guoit avec ſoin ce regardoit Jeſus. e ſage répandra ne une plaie les tré- le ſa ſageſſe. * il it. Gloire. * il par-

tus. Heri præſépis angúſtia Chriſtum portávit infantem : hódie imménſitas cæli ſuſcépit Stéphanum triumphantem.

℟. Potens in Scripturis, erat edoctus viam Domini ; & * Fervens ſpiritu loquebatur, & docebat diligenter ea quæ ſunt Jeſu. ℣. Sapiens tanquam imbres mittet eloquia ſapientiæ ſuæ : * Fervens. Gloria. * Fervens. *Act. cap.* 18. *Eccl. cap.* 39.

V. Leçon.

nous eſt très-im- rtant, mes très- freres, de ſavoir uelles armes Saint ne a pû vaincre la r des Juifs, & com- il a mérité l'hon- du triomphe. On éclater en lui un ge invincible, & a pû être ébranlé cruauté des Juifs, incoient des dents

NEceſſárium nobis eſt, fratres caríſſimi, agnóſcere quibus armis præcinctus Stéphanus, ſævítiam Judæórum pótuit ſupérare, ut ita meruiſſet felíciter triumpháre. Invictæ in eo enítuit inſigne

virtútis, quæ nec freméntium sævítiam formidávit, nec lapidántium ictibus devicta succúbuit. Usque adeò enim inter fremèntes permánsit intérritus, & inter lápidum fuit cruciaménta secúrus, ut incredulitátem Judæórum fidenter argúeret, & benignus pro lapidántibus exoráret. Quod est ergo tam magnum atque insuperábile genus armórum ? Procul dubio, munímine régio séptus, nullátenus est ab adversáriis superátus ; quòniam Rex noster, cùm sit altíssimus, pro nobis húmilis venit, sed inánis veníre non pótuit. Magnum quippe donatívum suis milítibus áttulit, quos eos non solùm copiosè ditávit, sed étiam ad

contre lui, ni succo
ber sous les coups
pierre dont ils le la
doient. Il conserva ta
d'intrépidité au mili
de ces grincemens
fureur, & tant de séc
rité sous les pierres q
l'accabloient, qu'il i
procha généreuseme
aux Juifs leur incréd
lité, & pria avec bon
pour ceux qui le la
doient. Quelles so
donc ces armes vic
rieuses ; ces armes au
quelles nuls efforts ne
sistent ? Mais n'est-il p
visible que Saint Etien
a dû sa victoire à la pr
tection toute puissan
du souverain Roi pour
quel il a combattu ? C
ce roi, quoiqu'il s
venu pour nous dans
état d'abaissement,
néanmoins le Très-ha
& il n'a pû venir, s
avoir des biens à dis
buer. Il a donc appo
des récompenses po
ses soldats ; il les a
richis de ses dons,
les a rendus invincib
dans les combats. C
il a apporté le don de

certandum invictíſſimè confortávit. Attulit namque donum caritatis, quo perdúceret hómines ad conſórtium deitátis.

℟. Cœpit fiducialiter agere in ſynagoga; * Vehementer enim Judæos revincebat publicè, oſtendens per Scripturas eſſe Chriſtum Jeſum. ℣. Surrexit quaſi ignis, & verbum ipſius quaſi facula ardebat; * Vehementer. Gloria Patri. * Vehementer. *Act. cap.* 18. *Eccli. cap.* 48.

, pour faire arri- hommes à la par- ion de la divinité

Il parloit avec li- dans la ſynago- * Il convainquoit uement les Juifs eaucoup de force, nontrant par les res, que Jeſus eChriſt. ℣. Il s'éle- nme un feu, & ſes s brûloient com- flambeau ardent. nvainquoit. Gloi- convainquoit.

VI. Leçon.

Caritas ergo quæ de cœlo ad terras depóſuit Chriſtum, ipſa Stéphanum de terra elevávit ad cælum. Cáritas quæ præceſſit in Rege, ipſa ſubſequenter refulſit in Mílite. Stéphanus

l même charité ui a fait deſcen- ſ. Ch. du ciel en , a élevé Étienne erre au ciel. Cette é qui avoit pre- ment éclaté dans , a paru enſuite on ſoldat. Étienne nc employé d'au- rmes que la cha-

ergo, ut nóminis ſui corónam meruiſſet accípere, caritátem pro armis habébat, & per ipſam ubíque vincébat. Per caritátem Dei, ſæviéntibus Judæis non ceſſit: per caritátem próximi, pro lapidántibus interceſſit. Per caritátem arguébat errántes, ut corrigerentur: per caritátem pro lapidántibus orábat, ne punirentur. Caritátis virtúte ſúbnixus, vicit Saulum crudéliter ſæviéntem; & quem hábuit in terra perſecutórem, in cælo méruit habére conſortem,

rité, pour mé
couronne qui e
fiée par ſon non
par la charité
toûjours été vic
Par la charité
eu pour Dieu,
fiſté à la fure
Juifs : par la
qu'il a eu pour
chain ; il a pr
ceux qui le lapi
C'eſt par la char
reprenoit ceu
étoient dans l'e
pour les en faire
& la même ch
portoit à prie
ceux qui le lapi
afin que Dieu ne
nît pas. Enfin,
par la charité, il
cu Saul cruel & f
& après l'avoir
perſécuteur ſur l
il a mérité de
pour compagnon
le ciel.

℟. Surrexerunt quidam de ſynagoga, diſputantes cum Stephano; * Et non poterant reſiſtere ſapientiæ & ſpiritui † Qui loquebatur. ℣. Ob-

℟. Quelques
la Synagogue
rent contre Étien
ils diſputoient av
mais * ils ne pou
réſiſter a la ſage
l'eſprit † qui par
lui. ℣. Dieu a fa

he à ceux qui pro-
ent le menſonge &
uité. * Ils ne pou-
it. Gloire au Pere.
i parloit en lui.

ſtructum eſt os loquentium iniqua; * Et non. Gloria Patri. † Qui loquebatur. *Act. cap. 6. Pſ. 62.*

On répéte le Répons juſqu'au Verſet.

AU III. NOCTURNE.

PSEAUME 61.

[On ame ne ſe-
ra-t-elle pas ſou-
à Dieu, puiſque
de lui que vient
ſalut?
eſt mon Dieu & Sauveur: c'eſt lui
rend ſoin de moi,
ſerai plus ébranlé.

ſqu'à quand cher-
z-vous à me faire
ir? juſqu'à quand
jetterez-vous tous
n ſeul homme,
ne ſur une muraille
ée, & une maſure
enace ruine?
s perſécuteurs qui
niſſent de bouche,
nt qu'ils me mau-
t dans le cœur,
it me ravir ma
& ma dignité:
ne dérober à leur

NOnne Deo ſubjecta erit anima mea? * ab ipſo enim ſalutare meum.

Nam & ipſe Deus meus & ſalutaris meus: * ſuſceptor meus, non movebor ampliùs.

Quouſque irruitis in hominem? * interficitis univerſi vos tanquam parieti inclinato, & maceriæ depulſæ?

Verumtamen prætium meum cogitaverunt repellere; cucurri in ſiti: * ore ſuo benedicebant, & corde

ſuo maledicebant.

fureur, j'ai eu recours à une fuite précipitée, ſans avoir le tems d'étancher la ſoif qui me brûloit.

Verumtamen Deo ſubjecta eſto, anima mea; * quoniam ab ipſo patientia mea.

Mais, ô mon ame, demeure ſoumiſe à Dieu; car c'eſt de lui que j'attens tout mon bonheur.

Quia ipſe Deus meus, & Salvator meus: * adjutor meus, non emigrabo.

Il eſt mon Dieu & mon Sauveur: il prend ma défenſe, je ne ſerai point ébranlé.

In Deo ſalutare meum, & gloria mea: * Deus auxilii mei; & ſpes mea in Deo eſt.

En Dieu eſt mon ſalut & ma gloire: Dieu eſt ma force; & toute mon eſpérance eſt en lui.

Sperate in eo, omnis congregatio populi; effundite coram illo corda veſtra: * Deus adjutor noſter in æternum.

Peuples, mettez en lui toute votre confiance; répandez vos cœurs devant lui: Dieu eſt notre aſyle pour toujours.

Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in ſtateris; * ut decipiant ipſi de vanitate in idipſum.

Les enfans des hommes ne ſont que vanité: les enfans des hommes ont de fauſſes balances; ils ne cherchent qu'à ſe tromper les uns les autres.

Nolite ſperare in iniquitate, & rapinas

Ne mettez point votre confiance dans l'iniq-

quité, & ne déſirez pas les biens uſurpés: ſi vous êtes dans l'abondance des richeſſes, n'y attachez pas votre cœur.

nolite concupiſcere:* divitiæ ſi affluant, nolite cor apponere.

Dieu a parlé une fois, & j'ai entendu ces deux choſes: Que la puiſſance eſt à Dieu; que la miſéricorde eſt à vous, Seigneur: & que vous rendrez à chacun ſelon ſes œuvres.

Semel locutus eſt Deus, duo hæc audivi: Quia poteſtas Dei eſt, & tibi, Domine, miſericordia;* quia tu reddes uni cuique juxtà opera ſua.

Ant. Les Juifs animés d'un faux zéle, contrediſoient avec des paroles de blaſphême, tout ce qu'il avançoit.

Ant. 4 *D.* Judæi repléti ſunt zelo, & contradicebant his quæ dicebantur, blaſphemantes. *Act. cap.* 13.

PSEAUME 63.

EXaucez, ô mon Dieu, la priére que je vous adreſſe: délivrez-moi de la crainte de mon ennemi.

EXaudi, Deus, orationem meam cùm deprecor:* à timore inimici eripe animam meam.

Mettez-moi à couvert de la conſpiration des méchans: prenez ma défenſe contre cette multitude de pécheurs qui m'attaquent.

Protexiſti me à conventu malignantium, * à multitudine operantium iniquitatem;

Ils aiguiſent leurs langues comme une épée: leurs paroles em-

Quia exacuerunt ut gladium linguas ſuas: * intenderunt arcum

rem amarum, ut sagittent in occultis immaculatum.

poisonnées sont comme des fléches toujours prêtes à percer l'homme de bien en secret.

Subitò sagittabunt eum, & non timebunt: * firmaverunt sibi sermonem nequam.

Ils le percent tout d'un coup, sans être retenus par aucune crainte : ils s'affermissent dans l'injustice de leurs desseins.

Narraverunt, ut absconderent laqueos: * dixerunt, quis videbit eos?

Après avoir concerté entr'eux les moyens de cacher leurs piéges, ils disent : Qui pourra les découvrir ?

Scrutati sunt iniquitates : * defecerunt scrutantes scrutinio.

Ils cherchent à me faire trouver criminel, mais toutes leurs recherches sont vaines.

Accedet homo ad cor altum; * & exaltabitur Deus.

L'homme méchant aura beau épuiser toutes les ruses dont son cœur est capable : la puissance de Dieu éclatera malgré lui.

Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum; * & infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum.

Les fléches de mes ennemis, semblables aux fléches des petits enfans, ne me font que de légeres blessures : les traits de leurs langues deviennent sans force & retombent sur eux mêmes.

Conturbati sunt omnes qui videbant eos, *

Les témoins de leur ruine seront saisis d

trouble, & pénétrés de frayeur.

& timuit omnis homo.

Ils publieront l'œuvre de Dieu, & ils auront l'intelligence de ſes merveilles.

Et annuntiaverunt opera Dei; * & facta ejus intellexerunt.

Le juſte mettra dans le Seigneur ſa joye & ſon eſpérance; & tous ceux qui ont le cœur droit ſe glorifieront en lui.

Lætabitur juſtus in Domino, & ſperabit in eo; * & laudabuntur omnes recti corde.

Ant. Ils ſubornerent des gens pour leur faire dire qu'ils avoient entendu Etienne proférer des blaſphêmes contre Moyſe & contre Dieu.

Ant. 8. G. Summiſerunt viros qui dicerent ſe audiviſſe Stephanum dicentem verba blaſphemiæ in Moyſen, & in Deum. *Act. cap.* 6.

Pſ. 85. Inclina Domine, aurem tuam, *avec ſa Diviſion, pag.* 99.

Ant. Ils émurent le peuple, les Sénateurs & les Docteurs de la loi: on ſe jetta ſur Etienne, & on l'entraîna au Conſeil.

Ant. 7. c. Commoverunt plebem & ſeniores, & ſcribas; & concurrentes rapuerunt Stephanum. *Act. cap.* 6.

℣. Les lévres trompeuſes proférent contre le Juſte des paroles outrageantes.

℣. Labia doloſa loquuntur adverſus juſtum iniquitatem,

℟. Avec un orgueil plein de mépris.

℟. In ſuperbia, & in abuſione. *Pſ.* 30.

Lectio ſancti Evangélii ſecundum Matthæum. *ch.* 25.

Lecture du ſaint Evangile ſelon Saint Mathieu.

VII. LEÇON.

IN illo témpore; dicébat Jeſus Scribis & Phariſæis : Ecce ego mitto ad vos prophétas, & ſapientes, & ſcribas; & ex illis occidétis. Et réliqua.

EN ce tems-là, Jeſus diſoit aux Scribes & aux Phariſiens : Je vais vous envoyer des Prophêtes, des Sages & des Docteurs; & vous en tuerez quelques uns. Et le reſte.

Homília ſancti Hierónimi Preſbyteri. *Lib.* 4. *Comment. in Matth.*

Homélie de Saint Jerôme, Prêtre.

HOc quod ántea dixerámus, Implétè menſúram patrum veſtrórum; ad perſónam Dómini pertinére, eò quòd occidendus eſſet ab eis: poteſt & ad diſcípulos ejus referri, de quibus nunc dicit: Ecce ego mitto ad vos prophétas, & ſapientes & ſcribas; & ex illis occidétis, & crucifigétis, &

EN expliquant ces paroles de Jeſus-Chriſt : comblez la meſure de vos peres, nous avons dit qu'elles ont leur application à la perſonne même de notre divin Sauveur, que les Juifs devoient faire mourir. Mais on peut les rapporter auſſi à ſes Diſciples, dont il dit maintenant : Je vais vous envoyer des Prophêtes & des Sages, & des Docteurs : de ce nombre il y en aura qui

rez mourir, & que
tucifierez ; d'au-
e vous fouetterez
os Synagogues ; &
ous pourſuivrez de
en ville ; afin de
er la meſure de
res. Mais remar-
ci en même tems
ërens dons accor-
x diſciples de Jeſ.
lon ce que l'Apô-
crit aux Corin-
. Les uns ſont
s Prophêtes ,
qu'ils prédiſent
ir ; les autres ſont
s Sages , parce
ſavent diſcerner
l tems il eſt à pro-
parler ; les autres
s Docteurs ſavans
a loi ; du nombre
ls Étienne a été
, Paul tué par le
, Pierre crucifié ;
u auſſi des Diſci-
ouettés , comme
it par les actes des
es.

Ils entraînerent
e au Conſeil, &
duiſirent de faux
s qui diſoient :
homme ne ceſſe
ler contre le lieu
& contre la loi.

flagellábitis in Synagógis veſtris ; & perſequémini de civitáte in civitátem , ut impleátis menſúram patrum veſtrórum. Simulque obſerva juxta Apóſtolum ſcribentem ad Corínthios, vária eſſe dona diſcipulórum Chriſti : álios Prophétas , qui ventúra prædicant ; álios ſapientes , qui nóverint quando débeant proferre ſermónem : álios Scribas in lege doctíſſimos , ex quibus lapidátus eſt Stéphanus , Paulus occíſus , crucifixus Petrus , flagelláti in actibus Apoſtolórum diſcípuli.

℟. Adduxerunt Stephanum in concilium , & ſtatuerunt falſos teſtes qui dicerint : * Homo iſte non ceſſat lóqui verba adversùs

locum ſanctum, & legem. ℣ Adductis viris filiis diaboli, fecerunt eos ſedere contra eum: at illi dixerunt contra eum teſtimonium coram multitudine. * Homo. Gloria. * Homo. *Act. cap.* 6. 3. *Lib. Reg.* 21.

℣. Ayant fait venir des enfans du malin Eſprit, ils les firent aſſeoir vis-à-vis de lui; & ces enfans de menſonge porterent un faux témoignage contre lui devant l'aſſemblée, en diſant: * Cet homme. Gloire. * Cet homme.

VIII. Leçon.

JErúſalem, Jerúſalem, quæ occídis Prophétas, & lápidas eos qui ad te miſſi ſunt. Jerúſalem, non ſaxa & ædifícia civitátis, ſed habitatóres vocat, quam patris plangit affectu, ſicut & in álio loco légimus, quòd videns eam fléverit. In eo autem quod dicit, Quóties volui congregáre fílios tuos; omnes retro Prophétas à ſe miſſos eſſe teſtátur. Ecce relinquétur vobis domus veſtra

JÉruſalem, Jéruſalem, qui tues les Prophêtes & qui lapides ceux qui te ſont envoyés de la part du Seigneur. Lorſque Jeſus-Ch. s'adreſſe ainſi à Jéruſalem, ce n'eſt pas aux pierres & aux bâtimens de cette ville qu'il parle, c'eſt à ſes habitans: il déplore ſon malheur avec une tendreſſe de pere, comme nous liſons dans un autre endroit, qu'en jettant les yeux ſur elle il pleura. Mais quand il dit: combien de fois ai-je voulu raſſembler tes enfans? il montre aſſez que c'eſt lui-même qui avoit envoyé tous les Prophêtes qui étoient

jusqu'alors. Voilà
otre maison sera
te. C'est ce qu'il
dit long-tems au-
ant par la bouche
remie: J'ai quitté
naison; j'ai aban-
é mon héritage: la
dont j'avois fait
héritage est deve-
pour moi comme
erne d'une Hyene.
voyons de nos
la maison des Juifs
ue déserte: nous
s leur auguste
ple abandonné &
it; parce qu'ils
it périr J. C. qui
bitoit, & que,
envahir l'héritage,
t ôté la vie à l'hé-

. Tous ceux qui
nt assis dans le Con-
yant les yeux sur
me, * son visage
parut comme le
e d'un Ange.
e Seigneur lui a
é une gloire égale
le des Saints: il
ndu redoutable à
nemis. * Son vi-
Gloire. * Son vi-

deserta. Hoc ipsum ex persóna Jeremíæ jam antè díxerat: Relíqui domum meam, dimísi hereditátem meam, facta est mihi heréditas mea quasi spelunca hyénæ. Defertam Judæórum domum, id est, templum illud quod fulgébat angústius, óculis comprobámus; quia habitatórem Christum pérdidit, & hereditátem prærípere géstiens, occídit herédem.

℟. Intuentes Stéphanum omnes qui sedebant in consílio, * Viderunt faciem ejus tamquam faciem angeli. ℣. Similem illum fecit Deus in gloria sanctorum, & magnificavit eum in timore inimicorum. * Viderunt. Gloria. * Viderunt. *Act. cap. 6. Eccli. 45.*

IX. Leçon.

DIco enim vobis, Non me vidébitis ámodò, donec dicátis; Benedictus qui venit in nómine Dómini. Ad Jerúsalem lóquitur, & ad pópulum Judæórum. Versículum autem istum, quo & párvuli atque lactentes in ingressu Jerúsalem Dómini Salvatóris usi sunt, quando dixérunt: Benedictus qui venit in nómine Dómini, Hosanna in excelsis; sumpsit de centésimo décimo séptimo Psalmo, qui manifestè de adventu Dómini scriptus est. Et quod dicit, hoc vult intélligi: Nisi pœnitentiam egeritis, & confessi fuéritis ipsum me esse, de quo Prophétæ cecinérunt, Filium omnipotentis Patris;

JE vous déclare que vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. C'est à Jérusalem & au peuple Juif que Jesus-Chr. adresse ces paroles, & ce sont les mêmes dont les enfans & ceux qui étoient encore à la mamelle se servirent lorsque le Sauveur entra triomphant dans Jérusalem; car ils dirent alors: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur: hosanna à celui qui est au plus haut des Cieux. Or ces paroles sont prises du Pseaume 117, qui regarde clairement l'avénement du Seigneur; & voici ce qu'il a voulu faire entendre aux Juifs en les rappellant ici: Si vous ne faites pénitence, & si vous ne confessez que je suis celui que les Prophétes ont annoncé, c'est-à-dire, le Fils du Pere tout puissant, vous ne

point mon visa-
s Juifs ont donc
le tems de faire
ice : qu'ils con-
celui qui eſt béni,
vient au nom du
ur., & ils con-
ront le viſage de
Christ.

méam faciem non vi-
débitis. Habent Ju-
dæi datum ſibi tempus
pœniténtiæ ; confi-
teantur benedictum
qui venit in nómine
Dómini, & Chriſti
ora conſpícient.

tienne étant rem-
Saint Eſprit, &
les yeux au ciel,
gloire de Dieu,
it : * Je vois le
vert, & le Fils
mme qui eſt de-
la droite de Dieu.
témoin de mon
nce eſt dans le
'eſt lui qui con-
e fond de mon
& réſide dans ce
e ſéjour. * Je
Gloire. * Je vois.

℟. Cùm eſſet Sté-
phanus plenus Spiritu
ſancto, intendens in
cœlum, vidit gloriam
Dei, & ait : * Ecce vi-
deo cœlos apertos, &
Filium hominis ſtan-
tem à dextris Dei.
℣. Ecce in cœlo teſtis
meus, & conſcius
meus in excelſis. * Ec-
ce video. Gloria Patri.
* Ecce video. *Act. cap.*
7. *Job. cap.* 16.

On répéte le Répons juſqu'au Verſet.

Te Deum, *pag.* 23.

Sacerd. Seigneur
abitez dans les

'C'eſt vers vous
lève les yeux.

℣. *Sacerd.* Ad te
levavi oculos meos.
℟. Qui habitas in
cœlis. *Pſ.* 122.

A LAUDES.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 26.

Ant. 8. G. Ego repletus ſum fortitudine Spiritûs Domini, judicio & virtute ; ut annuntiem Iſrael peccatum ſuum. *Mich. cap.* 3.

Ant. J'ai été rem de la force, de la juſ & de la vertu de l'eſ du Seigneur, pour noncer à Iſraël ſon i quité.

Ant. 3. a. Suſcitatur falſiloquus adversùs faciem meam contradicens mihi ; collegit furorem ſuum in me. *Job. cap.* 16.

Ant. Un faux moin s'élève cor moi pour me con dire, & me réſiſter face : il s'eſt armé co moi de toute ſa fur

Ant. 7. ç. Comminans mihi, infremuit contra me dentibus ſuis : terribilibus oculis me intuitus eſt. *Job. cap.* 16.

Ant. Mon ennen grincé les dents en menaçant ; il m'a en ſagé avec un reg terrible.

CANTIQUE. *Tob. chap.* 16.

SUſcitatur falſiloquus adversùs faciem meam, * contradicens mihi.

Collegit furorem ſuum in me * & com-

UN faux tém s'élève contre pour me contredire ; me réſiſter en face de faux diſcours.

Il s'eſt armé co moi de toute ſa fure

il a grincé des dents en me ménaçant.

Mon ennemi m'a enviſagé avec un regard terrible : ils ont ouvert leur bouche contre moi.

Et en me couvrant d'opprobres, ils m'ont frappé ſur la joue, & ſe ſont ſoulés de mes peines.

Dieu m'a tenu lié ſous la puiſſance de l'injuſte, il m'a livré entre les mains des impies.

Il m'a fait plier le col ſous ſa violence, il m'a briſé, & il m'a mis comme en butte à tous ſes traits.

Il m'a environné de pointes de ſes lances, il m'en a percé les reins de toutes parts.

Il ne m'a pas épargné, & il a répandu mes entrailles ſur la terre.

Il m'a déchiré, il m'a fait plaie ſur plaie, il eſt venu fondre ſur moi comme un géant.

J'ai ſouffert tout cela

minans mihi infremuit contra me dentibus ſuis.

Hoſtis meus terribilibus oculis me intuitus eſt : * aperuerunt ſuper me ora ſua.

Et exprobrantes percuſſerunt maxillam meam : * ſatiati ſunt pœnis meis.

Concluſit me Deus apud iniquum, * & manibus impiorum me tradidit.

Tenuit cervicem meam : * confregit me & poſuit me ſibi quaſi in ſignum.

Circumdedit me * & vulneravit lumbos meos.

Non pepercit : * & effudit in terras viſcera mea.

Concidit me vulnere ſuper vulnus, * irruit in me quaſi gigas.

Hæc paſſus ſum

absque iniquitate manus meæ, cùm haberem mundas ad Deum preces. Gloria.

Ant. 1. a. Aperti sunt cœli, & vidi visiones Dei ; & ecce ignis & splendor in circuitu ejus. *Ezech.* 1.

Ant. 2. A. Dicunt: lapidetur, & aspiciat oculos noster : ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini. *Mich. cap.* 4.

sans que ma main fût souillée par l'iniquité, lorsque j'offrois à Dieu des priéres pures.

Gloire.

Ant. Les cieux s'ouvrirent, & Dieu se montra à moi environné de feu & d'une brillante lumiére.

Ant. Ses ennemis crient; qu'il soit lapidé, & que nos yeux se repaissent de son malheur; mais ils n'ont pas connu quelles sont les pensées du Seigneur.

CAPITULE. *Jerem. ch.* 26.

DOminus misit me ut prophetarem ad domum istam, & ad civitatem hanc omnia verba quæ audistis. Nunc ergo bonas facite vias vestras, & studia vestra, & audite vocem Domini Dei vestri.

LE Seigneur m'a envoyé pour parler à cette maison & à cette ville, & pour lui prédire tout ce que vous avez entendu. Maintenant donc redressez vos voies: rendez plus pures les affections de votre cœur, & soyez attentifs à la parole du Seigneur votre Dieu.

HYMNE.

DUras-eloquio dum Stephanus potens

TAndis qu'Etienne déploie la force de son éloquence pour faire

goûter à divers endroits la douceur du joug du Seigneur, plus brillant qu'un aſtre lumineux, ſon viſage offre aux yeux la douceur d'un ange.

Mentes ſuave Dei ferre jugum docet,
Celeſti facies lampade pulcrior
Vultûs exprimit Angeli.

Enflammé de dépit & de rage, le peuple ſe livre aux tranſports de ſa fureur, & fait pleuvoir une grêle de pierres ſur ce jeune héros, dont le ſang innocent ruiſſelle de toutes parts.

ARDENT invidiæ mòtibus emuli,
Sævit turba furens, & lapidum gravi
Cervices teneras grandine percutit:
Manat purpureus cruor.

Tandis que l'orage éclate ſur ſa tête, qu'il regarde avec joie ſon corps couvert de plaies, tout à coup le ciel s'ouvre, & découvre à ſes yeux Jeſus plein de gloire à la droite de ſon pere.

TORRENTIS làpides, dùlcia vulnera,
Dum toto patitur corpore ſaucius;
Qui cœlos reſerat conſpicuum Patris
Jeſum ſedibus aſpicit.

A cette vue ſon amour augmente, ſa charité redouble; il demande pour prix le ſalut de ſes ennemis, & ne ſoupirant qu'après leur pardon, il rend Paul au ſéjour de la gloire.

VISU creſcit amor, blandaque caritas:
Hoſtiles animas in pretium rogat,
Abſolvique ſuæ cædis amans reos;
Paulum reſtituit polo.

JESU, qui Stephano detegis æthera,
Tu cælos aperi, crimina dilue:
Hostes qui precibus concilias Deo,
Martyr, nos meritis juva.

Jesus qui dévoilez le ciel à votre saint Martyr, ouvrez-nous en l'entrée en effaçant nos crimes; vous qui par vos prieres reconciliez vos ennemis avec Dieu, illustre Martyr, aidez-nous de vos mérites.

℣. SIT laus, Christe, tibi, summaque gloria,
Æterno genitus qui Patris in sinu,
Nunc sacra genitus Virgine nasceris
Sancti numine Spiritus. Amen.

℣. Louange, gloire infinie à vous, ô Jesus, qui né de toute éternité dans le sein de votre Pere, voulez bien naître maintenant dans le sein d'une chaste mere, après y avoir été formé par le saint Esprit. Amen.

℣. In die malorum protexit me Dominus;

℣. Le Seigneur m'a soutenu au jour de l'affliction:

℟. In petra exaltavit me. *Ps.* 26.

℟. Il m'a placé sur une roche élevée.

A Benedictus, *pag.* 35.

Ant. 7. G. Exclamantes voce magnâ, continuerunt aures suas, & impetum fecerunt unanimiter in Stephanum; & ejicien-

Ant. Les Juifs outrés des reproches d'Etienne, pousserent de grands cris, & se boucherent les oreilles: puis ils se jetterent tous ensemble sur lui; & l'ayant traîné

: la ville, ils le
ent pendant qu'il
& disoit : Sei-
Jesus recevez
prit.

tes eum extra civitatem, lapidabant invocantem & dicentem : Domine Jesu, suscipe spiritum meum. *Act.* 7. *cap.* 7.

ollecte de la Messe, Da nobis quæsumus.

Mémoire de la Nativité.

. Mon Sauveur a
ceux que le Sei-
à rachetés retour-
à Sion, & ils y
ont chanter ses
es, Alleluia.

Ant. Egressus est Salvator meus ; & hunc qui redempti sunt à Domino, revertentur, & venient in Sion laudantes. Alleluia. *Is.* 51.

l est comme un
.

℣. Ipse tanquam sponsus.

ui sort de son lit
l.

℟. Procedens de thàlamo suo. *Ps.* 18.

Oraison, Concede, *pag.* 118.

A PRIME.

Pseaumes du Dimanche, pag. 37. *sous les nes de Laudes, pag.* 160. *ainsi qu'aux autres*

Ant. Ego,

cologie, Jesus Corona Martyris, *ainsi qu'à les Hymnes de même mesure, au Salut des pre- Vêpres, pag.* 121.

℟. *br.* Chriſte, Fili Dei vivi,* miſerere nobis. Chriſte. ℣. Quem vidit Stephanus ſtantem à dextris Dei.* miſerere nobis. Gloria. *Matt. cap.* 16. *Act. cap.* 7.

℟. *br.* Jeſus, fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous. Jeſus. ℣. Qu'Etienne a vu être à la droite de Dieu. * ayez pitié de nous. Glorie. Jeſus.

℣. Exurge, Domine, adjuva nos;

℟. Et redime nos propter nomen tuum. *Pſ.* 43.

℣. Levez-vous, Seigneur, venez à notre ſecours;

℟. Et délivrez-nous pour la gloire de votre nom.

CANON.

Ex Epiſtolâ ſancti Cœleſtini Pape, ad Clerum, & Populum Conſtantinopolitánum.

Extrait de l'Epitre de ſaint Celeſtin pape, au Clergé & au Peuple de Conſtantinople.

Lue dans le premier Concile d'Epheſe, l'an 431.

PAtiéntiæ vobis atque conſtántiæ forma, Stéphanus primus teſtis exiſtat. Plebs in hunc prædicántem ſtríduit perfidórum: nec tamen idóneus Chriſti

Qu'Étienne premier Martyr ſoit pour vous un modèle de patience & de conſtance. Une troupe de perfides ſe déchaîna contre ce prédicateur; mais ce digne compagnon de J. C. ne garda pas le

ce ſur ce qu'il
oit. Il s'écria au
eu des furieux, au
eu des ennemis de
ligion, qu'il voyoit
ieux ouverts, & le
de l'homme pour
il ſouffroit ces trai-
ens, aſſis à la droite
Dieu.

comes tácuit quod vidébat. Exclamávit inter furentes, inter religiónis inímicos, vidére ſe apertos cœlos, & filium hóminis propter quem tália paterétur, ſtantem à dextris Dei. Tu autem Dómine &c.

A TIERCE.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 48.

Ant. Suſcitatur.

CAPITULE. *Ezech. ch.* 3.

E Seigneur me
dit : ceux de la
ſon d'Iſraël ne veu-
: pas vous entendre,
e qu'ils ne veulent
m'écouter. Car toute
naiſon d'Iſraël a un
it d'airain & un
r endurci. Mais j'ai
lu votre viſage plus
ne que leurs viſages.

DIxit ad me Dominus : Domus Iſrael, nolunt audire te, quia nolunt audire me; omnis quippe domus Iſrael attrità fronte eſt, & duro corde. Ecce dedi faciem tuam valentiorem faciebus eorum.

. *br.* Les princes *
nt pérſécuté injuſte-
it. * Alleluia alle-
. Les princes.
Mais mon cœur a

℟. *br.* Principes * perſecuti ſunt me gratìs, * Alleluia, alleluia. Principes. ℣. Et

à verbis tuis * formidavit cor meum, * Alleluia. Gloria Patri. Principes. ℣. Sederunt principes, & adversum me loquebantur. ℟. Servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis. *pſ.* 118.

redouté vos paroles. * Alleluia alleluia. Gloire au Pere. Les princes. ℣. Les princes ont pris ſéance dans l'aſſemblée, & ont conſulté contre moi. ℟. Mais votre ſerviteur s'occupoit des œuvres de la juſtice dont vous êtes l'auteur.

Collecte de la Meſſe, Da nobis.

A LA PROCESSION.

℟ Cum effet Stephanus, *pag.* 159.

℣. Ecce Deus adjuvat me,

℟. Et Dominus ſuſceptor eſt animæ meæ. *pſ.* 53.

℣. Voici Dieu qui vient à mon ſecours,

℟. Et le Seigneur eſt le protecteur de mon ame.

ORAISON.

BEati Stephani levitæ ſimul & martyris natalitia recolentes, quæſumus, Domine, ut des nobis eum moribus imitari, qui fidei & caſtitatis egregiæ, qui predicationis mirabiliſque conſtantiæ, qui confeſſionis ac

AUjourd'hui que nous célébrons la fête de ſaint Etienne lévite & martyr, faites-nous, Seigneur, la grace d'imiter par nos mœurs & notre conduite celui qui nous a propoſé des exemples reſpectables de foi, de chaſteté, de prédication, de conſtance, & qui

a ſoutenus par
noignage & ſa
e; par J. C.

patientiæ nobis exempla veneranda propoſuit; Per Chriſtum.

A LA MESSE.

Introït. *Pſ.* 118.

s princes aſſis ſur
urs tribunaux
ononcé contre
nais votre ſervi-
s s'occupoit que
re loi. Faites,
ir, qu'il ne ſorte
de ma bou-
e des paroles de
parce que je n'eſ-
ju'en vos pro-
Pſ. Heureux
ont la conduite
, & qui réglent
émarches ſur la
eigneur. Gloire.
nces.

Sederunt principes, & adverſum me loquebantur; ſervus autem tuus exercebatur in juſtificationibus tuis: ne auferas de ore meo verbum veritatis uſquequaque, quia in judiciis tuis ſuperſperavi. *pſ.* Beati immaculati in viâ, * qui ambulant in lege Domini. Gloria. Sederunt.

Colecte.

neur, faites-
is la grace d'i-
l'exemple qui
l propoſé en ce
afin que nous
ons à aimer nos
s, en célé-
a mort bienheu-

Da nobis, quæſumus, Domine, imitari quod colimus, ut diſcamus & inimicos diligere; quia ejus natalitia celebramus, qui novit etiam pro

perſecutoribus exorare Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum.

reuſe d'un martyr, qui a prié pour ſes perſécuteurs, notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils.

Mémoire de la Nativité ſous la même concluſion.

COncede, quæſumus, omnipotens Deus, ut nos unigeniti tui nova per carnem Nativitas liberet, quos ſub peccati jugo vetuſta ſervitus tenet; Per eundem Dominum. &c.

FAites, ô Dieu tout-puiſſant, que la nouvelle naiſſance de votre Fils unique ſelon la chair, affranchiſſe les captives que le joug du péché tient depuis longtems dans une continuelle ſervitude: nous vous le demandons par le même J. C. &c.

EPITRE.

Lectio actuum Apoſtolorum. *Cap.* 7 & 8.

IN diébus illis; Cùm eſſet Stéphanus plenus Spíritu ſancto; intendens in cœlum, vidit glóriam Dei, & Jeſum ſtantem à dextris Dei, & ait: Ecce vídeo cœlos apertos & Fílium hominis ſtantem à dextris Dei. Exclamantes autem voce magnâ, continuérunt

Lecture des Actes des Apôtres.

EN ces jours-là; Étienne étant rempli du ſaint Eſprit, & levant les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu, & Jeſus de bout à la droite de Dieu, & il dit: je vois le ciel ouvert, & le Fils de l'homme, qui eſt de bout à la droite de Dieu. Alors ils pouſſerent de grands cris, & ſe boucherent les oreilles: puis ils ſe jetterent tous

ensemble sur lui : & l'ayant traîné hors de la ville, ils le lapiderent : & les témoins mirent leurs habits aux pieds d'un jeune homme appellé Saul. Tandis qu'on lapidoit Etienne, il prioit & disoit : Seigneur Jesus, recevez mon esprit. S'étant ensuite mis à genoux, il poussa un grand cri, & dit : Seigneur, ne leur imputez pas ce péché. Après avoir prononcé ces paroles, il s'endormit dans le Seigneur. Or Saul avoit consenti à sa mort. Au même temps il s'éleva une grande persécution contre l'Eglise de Jérusalem, & tous, excepté les Apôtres, furent dispersés en divers endroits de la Judée & de la Samarie. Or quelques gens qui craignoient Dieu, prirent soin d'ensevelir Etienne, & firent ses funérailles avec un grand deuil.

aures suas, & ímpetum fecérunt unanímiter in eum ; & ejicientes eum extra civitátem, lapidábant : & testes depositérunt vestimenta sua secùs pedes adolescentis, qui vocabátur Saulus. Et lapidábant Stéphanum invocantem, & dicentem : Dómine Jesu, súscipe spíritum meum. Pósitis autem génibus, clamávit voce magnâ, dicens : Dómine, ne státuas illis hoc peccátum. Et cùm hoc dixísset, obdormívit in Domino. Saulus autem erat consséntiens neci ejus : Facta est autem in illa die persecútio magnâ in Ecclésiâ, quæ erat Jerosólymis ; & omnes dispersi sunt per regiónes Judeæ & Samaríæ, præter Apóstolos. Curavérunt autem Stéphanum viri timoráti, & fecérunt planctum magnum super eum.

GRADUEL. *Pſ.* 5.

MUlti inſurgunt adverſum me : tu autem, Domine, ſuſceptor meus es, gloria mea, & exaltans caput meum. ℣. Non timebo millia populi circumdantis me ; exurge ; Domine ; ſalvum me fac, Deus meus.

PLuſieurs s'élèvent contre moi : mais vous, Seigneur, vous êtes mon refuge & ma gloire, & vous me faites marcher avec aſſurance. ℣. Je ne crains point ces millions d'hommes qui m'aſſiégent de toutes parts : levez-vous, Seigneur ; ſauvez-moi, mon Dieu. Alleluia.

Alleluia, Alleluia.

℣. Video cœlos apertos, & Filium hominis ſtantem à dextris virtutis Dei. Alleluia. *Act. cap.* 7.

Je vois le ciel ouvert, & le Fils de l'homme qui eſt de bout à la droite de Dieu. Alleluia.

PROSE.

LAUDATE Stephanum
Lætis concentibus ;
Omnes, magnanimum,
Sonis concordibus
Heroëm dicite.

TRanſportés d'une ſainte allégreſſe, chantons tous les louanges d'Etienne ; uniſſons nos voix pour célébrer cet illuſtre héros.

INVICTO pugili
Dum plaudunt cœlites,

Tandis que le ciel applaudit au triomphe de cet athlete invin-

Primam, vos æmuli,
Coronam, martyres,
Ductori cedite.

ITER sanguineum
Primus aperuit;
Agmen quo martyrum
Palmas obtinuit,
Cruento funere.

ARMATIS manibus
Sævit turba furens;
Occurrit ictibus
Perire gestiens
Felici vulnere.

PRO Christi nomine
Fractus lapidibus,
Clamat & sanguine
Petit, ac precibus,
Salutem hostium.

AD vocem martyris
Cadentis fortiter,
Pugnæ difficilis,
Fit Christus arbiter;
Fit Saulus pretium.

DURO certamine

Fides non vincitur:
Saxorum grandine
Martyr dum tunditur
Manet interritus.
PROFUSO ſanguine
Dum tellus tingitur,
Fœcundo ſemine
Heroum naſcitur
Victor exercitus.
O qui martyribus
Præis ad gloriam,
Chriſti militibus
Ora victoriam:
Urgent nos prælia.
VINCANTUR vitia;
Adſit pugnantibus
Salubris gratia;
Detur vincentibus
Cœleſtis gloria.
Amen.

ſi dure épreuve : tandis qu'on l'accable ſous une gréle de pierres, l'intrépidité de ſon ame ſe peint ſur ſon viſage.

La terre eſt arroſée de ſon ſang : bientôt de cette fertile ſemence on verra éclore des armées de héros.

O vous qui frayez aux Martyrs le chemin de la gloire, obtenez la victoire pour les ſoldats de J. C. l'ennemi vous preſſe de toutes parts.

Nous luttons contre les vices ; faites que nous ſoyons victorieux ; que la grace nous aide à vaincre, & que la gloire céleſte ſoit le prix de notre triomphe. Amen.

EVANGILE.

Sequéntia ſancti Evangelii ſecundùm Matthæum. *Ch.* 23. *v.* 34.

IN illo témpore; Dicébat Jeſus Scribis & Phariſæis: Ecce ego

Suite du ſaint Evangile ſelon S. Matthieu. *Chap.* 23.

EN ce tems-là, Jeſus dit aux Scribes & aux Phariſiens : je m'en vais vous envoyer des

ophétes, des ſages & es docteurs ; & de ce ombre il y en aura que ous ferez mourir, & e vous crucifierez ; autres que vous fouet- ez dans vos ſyna- gues, & que vous urſuivrez de ville en le ; afin que tout ce 'il y a eu de ſang nocent répandu ſur la re retombe ſur vous ; uis le ſang du juſte el, juſqu'au ſang de charie fils de Bara- e, que vous avez entre le temple & tel. Je vous le dis vérité : tout cela re- bera ſur cette na- . Jéruſalem, Jéru- m, qui fais mourir prophetes, & qui des ceux qui te ſont oyés, combien de ai-je voulu raſſem- : tes enfans, comme poule raſſemble ſes ſſains ſous ſes aîles ; ne l'a pas voulu ? à que votre demeure tre déſerte & aban- née. Car je vous dé- e que vous ne me ez plus juſqu'à ce vous diſiez : béni

mitto ad vos prophétas, & ſapientes, & Scribas; & ex illis occidétis, & crucifigétis; & ex eis flagellábitis in ſinagogis veſtris, & perſequémini de civitáte in civitátem : út véniat ſuper vos omnis ſanguis juſtus, qui effúſus eſt ſuper terram, à ſánguine Abel juſti, uſque ad ſánguinem Zacharíæ fílii Barachíæ, quem occidiſtis inter templum & altáre. Amen dico vobis, vénient hæc ómnia ſuper generatiónem iſtam. Jerúſalem, Jerúſalem, quæ occídis prophétas, & lápidas eos qui ad te miſſi ſunt : quóties vólui congregáre fílios tuos, quemádmodum gallína cóngregat pullos ſuos ſub alas, & noluiſti ? Ecce relinquétur vobis do-

mus veſtra deſerta : dí-co enim vobis, non me vidébitis ámodò, donec dicátis ; Benedictus qui venit in nómine Dómini.

ſoit celui qui vient au nom du Seigneur.

Offertoire.

LApidabant Stephanum invocantem & dicentem : Domine Jeſu, ſuſcipe ſpiritum meum. *Act. cap. 7.*

PEndant qu'on lapidoit Etienne, il prioit & diſoit : Seigneur Jeſus, recevez mon eſprit.

Secrete.

GRata tibi ſint, Domine, munera quæ offerimus in honore beati proto-martyris Stephani, ut ejus exemplo roborati, & interceſſione muniti, ab eo quem ille ſtantem vidit à dextris Dei benedici mereamur.

DAignez recevoir, Seigneur, les dons que nous vous préſentons dans cette fête du bienheureux Etienne premier martyr ; afin que fortifiés par ſon exemple, & protégés par ſon interceſſion, nous méritions d'être bénis par celui qu'il vit de bout à la droite de votre ſouveraine Majeſté.

De la Nativité

ACcepta tibi ſit, Domine quæſumus, hodiernæ ſolem-

REcevez, favorablement, Seigneur, l'oblation qui

nous vous offrons dans cette auguſte ſolemnité; afin que l'union ſainte que nous avons avec vous par les ſacrés myſtéres, nous rende par votre grace des enfans d'adoption, & nous faſſe renaître en celui qui a bien voulu naître comme Fils de l'homme pour l'amour de nous; lui qui étant Dieu vit & règne avec vous & le ſaint Eſprit.

nitatis oblatio; ut tuâ gratiâ largiente, per hæc ſacro ſancta commercia, adoptionis tuæ filii in illo renaſcamur, qui propter nos filius hominis naſci dignatus eſt, Jeſus Chriſtus Dominus noſter, qui tecum.

PRÉFACE.

OUi il eſt juſte & raiſonnable, il eſt utile & ſalutaire de vous rendre des actions de graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel, qui avez conſacré ce jour par la naiſſance de votre verbe incarné; & la mort précieuſe d'Étienne votre lévite, & qui l'avez accordé à votre Fils unique pour être ſon premier martyr, rempli du ſaint Eſprit, plein de grace & de force, afin qu'à ſon exemple on nous apprit

VEre dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper & ubique gratias agere, Domine ſancte pater omnipotens, æterne Deus, qui hodiernam diem & verbi tui incarnati nativitate, & pretiosâ levitæ Stephani morte conſecraſti; qui & hunc unigenito tuo dediſti proto martyrem; plenum ſpiritu ſancto, plenum gratiâ,

& fortitudine, ut ad ejus exemplum & amare Deum ſuper omnia, & inimicos propter Deum diligere & mori fortiter doceremur pro Chriſto : per quem majeſtatem tuam laudant angeli, adorant dominationes, tremunt poteſtates : cœli cœlorumque virtutes, ac beata ſeraphim, ſociâ exultatione concelebrant. Cum quibus & noſtras voces ut admitti jubeas deprecamur : ſupplici confeſſione dicentes :

pour Jeſus-Chriſt & aimer Dieu par-deſſus toutes choſes, & à aimer nos ennemis par rapport à Dieu & à mourir courageuſement : par qui les anges louent votre majeſté, les dominations l'adorent, les puiſſances ſe proſternent devant elle, les cieux & les vertus des cieux, & les bienheureux ſéraphins tranſportés de joie en célébrent la gloire tous enſemble ; & avec qui nous vous ſupplions d'agréer que nous uniſſians nos voix en vous diſont humblement.

Communicantes *de l'Incarnation, à l'ordinaire de la Meſſe.*

COMMUNION. *Act. ch. 7.*

POſitis genibus, clamavit voce magnâ, dicens : Domine, ne ſtatuas illis hoc peccatum : & cum hoc dixiſſet, obdormivit in Domino.

ETienne s'étant mis à genoux, pouſſa un grand cri, & dit : Seigneur, ne leur imputez point ce péché : & après avoir prononcé ces paroles, il s'endormit dans le Seigneur.

POSTCOMMUNION.

SEigneur Jeſus, à qui le ſaint martyr Etienne fit cette priere : recevez, Seigneur, mon eſprit entre vos mains ; accordez-nous par la vertu du Sacrement auquel nous avons participé, la grace de mourir dans votre amour, afin de nous repoſer éternellement en vous.

DOmine Jeſu, à quo ſpiritum ſuum ſuſcipi martyr Stephanus poſtulavit ; da nobis per hæc ſacramenta quæ ſumpſimus, ut in caritate tuâ morientes, ſempiternâ in te requie perfruamur.

Mémoire de la Nativité.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puiſſant, que le Sauveur du monde, qui en naiſſant aujourd'hui ſelon la chair, nous donne une naiſſance divine, nous accorde auſſi l'immortalité, lui qui étant Dieu vit & règne.

PRæſta, quæſumus, omnipotens Deus, ut natus hodie Salvator mundi, ſicut divinæ nobis generationis eſt auctor, ita & immortalitatis ſit ipſe largitor ; qui tecum vivit & regnat.

A SEXTE.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 55.

Ant. Comminans mihi.

CAPITULE. *Ezec. ch. 3.*

FIls de l'homme, je vous ai donné un front de pierre & de

FIlii hominis, ut adamantem, & ut ſilicem dedi faciem

tuam : ne timeas eos, neque metuas à facie eorum.

℟. *br.* Dominus mihi adjutor, * non timebo quid faciat mihi homo, * Alleluia, alleluia. Dominus. ℣. Dominus mihi adjutor, * & ego deſpiciam inimicos meos, * Alleluia. Gloria Patri. Dominus. *Pſ.* 117.

℣. Dominus à dextris eſt mihi, ne commovear ;

℟. Propter hoc lætatum eſt cor meum. *Pſ.* 15.

diamant : ne les craignez point, & n'ayez point de peur devant eux.

℟. *br.* Le Seigneur eſt mon ſoutien, * je ne craindrai rien de ce que l'homme pourra me faire. Alleluia, alleluia. Le Seigneur. ℣. Le Seigneur eſt mon ſoutien & je mépriſerai mes ennemis. * Alleluia. Gloire. ℟. Le Seigneur.

℣. Le Seigneur eſt à ma droite de peur que je ne ſois ébranlé.

℟. C'eſt pourquoi mon cœur eſt dans la joie.

Coleſte de la Meſſe, page 169.

A NONE.

Les Pſeaumes du Dimanche, pag. 63.

Ant. Dicunt.

CAPITULE. *Iſai. ch.* 50.

JUxta eſt qui juſtificat me, quis contradicet mihi ? ſtemus ſimul, quis eſt adver-

CElui qui me juſtifie eſt auprès de moi : allons enſemble devant le juge ; qui eſt celui qui ſe déclare con-

noi ? qui eſt mon rſaire ? qu'il s'ap- ie. Le Seigneur Dieu me ſoutient n ſecours ; qui en- endra de me, con- ier ?

ſarius meus ? accedat ad me. Ecce Dominus Deus auxiliator meus : quis eſt qui condemnet me ?

br. Voici * Dieu ient à mon ſecours. uia, alleluia. Voici . ℣. Et le Sei- r * eſt le protecteur on ame. Alleluia. re. Voici.

℟. *br.* Ecce * Deus adjuvat me, * Alleluia, alleluia. Ecce. ℣. Et Dominus, * ſuſceptor eſt animæ meæ. * Alleluia. Gloria. Ecce. *pſ.* 53.

Le Seigneur eſt ma ere & mon ſalut.

℣. Dominus illuminatio mea & ſalus mea.

ui craindrois-je ?

℟. Quem timebo ? *pſ.* 26.

Colette de la Meſſe, page 169.

AUX II. VESPRES.

iennes & Pſeaumes comme aux ſecondes Vêpres de Noël, pag. 113.

CAPITULE. *Job. ch.* 16.

i ſouffert ſans que a main fût ſouillée 'iniquité, & dans ns que j'offrois de s prieres à mon

PAſſus ſum abſque iniquitate manûs meæ, cum haberem mundas ad Deum preces.

HYMNE.

MIRIS probat ſeſe modis
Suos in hoſtes caritas;
Et blandiens & increpans,
Amica ſemper caritas.

L'Amour d'un chrétien pou ennemis ſe manifeſ différentes manie tantôt il employe la ceur & les care tantôt il fait d'i reproches ; mais toujours le même de charité qui le agir.

QUI ſtans perorabat ſibi:
Cadens & expirans humi,
Linguâ diſerti ſanguinis,
Suis perorat hoſtibus.

Juſqu'au même ſa mort, Etienne pour lui-même : lor tombe & qu'il expi implore par la voix quente de ſon ſang miſéricorde de pour ſes perſécuteu

AUDIVIT è cœlo Deus
Suprema verba martyris;
Dux Saulus, & teſtis necis,
Necis ſit ipſe præmium.

Dieu entend du du ciel les dernier roles de ſon Mar Saul, auteur & plice de ſa mort, vient lui-même ſa rieuſe conquête.

FRACTIS jacens cervicibus,
Et ſic perire lætior:
O Chriſte, dixit, ſuſcipe

Etienne renverſé terre, briſé de co & plein de joie de r rir pour vous, Seig s'écrie : ô Jeſus, r

vez mon esprit, & acceptez le sacrifice de ma vie.

Alors une mort douce & tranquille, semblable à un paisible sommeil, lui ferme les yeux : mais son esprit en liberté s'envole vers le séjour de la lumiere éternelle.

Quem pono pro te, spiritum.

TUM blanda mors amabili
Sopore clausit lumina;
Ad lucis æternæ jubar,
Exutus artus, evolat.

Pendant votre vie mortelle, ô saint Martyr, vous étiez employé à distribuer la nourriture des pauvres : maintenant admis à la table de Dieu, vous vous nourrissez de lui-même, & vous partagez avec lui ses délices.

SERVIRE mensis pauperum
Id muneris quondam tui;
Conviva nunc dignus Deo
Mensis supernis assides.

Revêtu d'une pourpre éclatante, acquise au prix de votre sang, & couronné de gloire, vous êtes assis au festin des nôces de l'Agneau, qui s'est immolé pour le salut des hommes.

TU nuptiali splendidus
Tui cruoris purpurâ
Ad immolàti transvolas
Admissus Agni nuptias.

De quoi n'est pas capable, grand Dieu, le cœur de l'homme, quand vous le soutenez ! Accordez-nous la grace de suivre l'exemple de celui dont nous célé-

QUID non, Deus, si respicis,
Humana possunt pectora!
Cujus triumphum pangimus,

Fac nos & exemplum sequi.

brons le glorieu phie.

Doxologie, Jesu corona Martyris, *pag.* 1

℣. Posuerunt adversum me mala pro bonis,

℣. Ils m'ont mal pour le bie

℟. Et odium pro dilectione mea. *ps.* 108.

℟. Et la hai l'amour que je l tois.

A Magnificat.

Ant. 1. *D.* Positis genibus, clamavit voce magnâ: Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino. *Act.* 8.

Ant. Etienn mis à genoux un grand cri, e Seigneur, ne l putez point ce Après avoir p ces paroles, il mit dans le Seig

Collecte de la Messe, *pag.* 169.

Mémoire de Saint Jean.

Ant. Honorabilis factus es in oculis meis, & glorioſus: ego dilexi te, noli timere. *Is. cap.* 43.

Ant. Vous venu précieux yeux ; & je élevé en gloire: ai aimé, ne pas.

℣. Ecce tu, Domine, veritatem dilexisti:

℣. Vous a vérité, Seign

℟. Vous m'avez révélé les mystéres de votre sagesse.

℣. Incerta & occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi. *ps.* 50.

ORAISON.

DAignez, Dieu de bonté, répandre sur votre Eglise les rayons de votre céleste lumiere; afin qu'éclairée par les divines instructions de l'apôtre & évangeliste saint Jean, elle arrive au bonheur éternel; par N. S. J. C.

ECclesiam tuam, Domine, benignus illustra, ut beati Joannis apostoli tui & evangelistæ illuminata doctrinis, & ad dona perveniat sempiterna. Per Dominum. &c.

Mémoire de la Nativité.

Oraison, Concede, *pag* 170.

A COMPLIES.

Pseaumes du Dimanche, *pag.* 81.

Ant. Etienne s'endormit dans le Seigneur. Or quelques hommes qui craignoient Dieu prirent le soin d'ensevelir Etienne, & firent ses funérailles avec un grand deuil.

Ant 6. C. Obdormivit in Domino Stephanus. Curaverunt autem eum viri timorati, & fecerunt planctum magnum super eum. *Act. cap.* 7. 8.

Hymne, Mundi Salus, *avec la Doxologie*, ¶ Jesu corona Martyris, *pag.* 125.

℣. Nunc dimittis.

Ant. 7. *d.* Ignotus erit locus, donec Deus propitius fiat, & tunc Dominus oſtendet hæc, & apparebit majeſtas Domini. 2. *Matth. cap.* 2.

Ant. Ce lieu de
rera inconnu juſqu
que Dieu ait raſſe
ſon peuple diſperſ
alors le Seigneur
voir ces choſes,
majeſté du Seigne
roîtra de nouveau.

Aux premieres Vêpres, aux Laudes & Meſſe de la Fête de la Circonciſion, mémo Saint Etienne.

℣. *Aux ſecondes Vêpres de la Circonciſion, e mémoire de S. Etienne par l'Antienne* Mitto *premieres Vêpres, & l'Oraiſon ci-après à la de l'Octave.*

LE II. JANVIER,

OCTAVE DE SAINT ÉTIENNE,

DOUBLE MAJEUR.

Comme au jour de la Fête, excepté ce qui ſuit.

A MATINES.

PREMIER NOCTURNE.

Pſeaumes de la Férie à tout l'Office.

I. LEÇON.

De l'Epitre de Saint Paul aux Romains. *Chap.* 5.

CAr le péché a toujours été dans le monde juſqu'à la loi ; mais n'y ayant point de loi, il n'étoit point imputé & reconnu pour péché. Et ainſi la mort a exercé ſon régne & ſa domination depuis Adam juſqu'à Moyſe, à l'égard de ceux mêmes qui n'ont pas péché par une tranſgreſſion volontaire de la loi de Dieu, comme a fait le premier Adam qui eſt la figure du ſecond.

De Epiſtola beati Pauli Apoſtoli ad Romanos. *cap.* 5.

USque ad legem enim peccátum erat in mundo ; peccátum autem non imputabátur, cùm lex non eſſet. Sed regnávit mors ab Adam uſque ad Móyſen ; étiam in eos qui non peccáverunt in ſimilitúdinem prævaricatiónis Adæ, qui eſt forma futúri. Sed non ſicut delictum, ita &

domum. Si enim unius delicto multi mórtui ſunt : multò magis grátia Dei, & donum in grátia uníus hóminis Jeſu Chriſti in plures abundávit.

Mais il n'en eſt pas d la grace comme du pé ché. Car ſi par le pé ché d'un ſeul, pluſieu ſont morts, la miſéri corde & le don de Dié s'eſt répandu beaucou plus abondamment ſu pluſieurs par la grac d'un ſeul homme q eſt Jeſus-Chriſt.

II. Leçon.

ET non ſicut per unum peccátum, ita & donum : nam judícium quidem ex uno in condemnatiónem ; grátia autem ex multis delictis in juſtificatiónem. Si enim uníus delicto mors regnávit per unum : multò magis abundántiam grátiæ, & donatiónis, & juſtítiæ accipientes, in vita regnábunt per unum Jeſum Chriſtum. Igitur ſicut per uníus delictum in omnes hómines in condemnatiónem ; ſic & per

ET il n'en eſt p de ce don comm du péché. Car no avons été condamn par le jugement d Dieu pour un ſeul pé ché ; au lieu que no ſommes juſtifiés par l grace après pluſieurs p chés. Que ſi à cauſe d péché d'un ſeul, l mort a regné par u ſeul homme ; à plu forte raiſon ceux q reçoivent l'abondan de la grace & du don de la juſtice, régneron dans la vie par un ſe homme qui eſt Jeſu Chriſt. Comme don c'eſt par le péché d'u ſeul que tous les homm ſont tombés dans la co damnation ; ainſi c'e

la juſtice d'un ſeul e tous les hommes çoivent la juſtification la vie.

unius juſtitiam in omnes hómines in juſtificatiónem vitæ.

III. Leçon.

AR comme pluſieurs ſont devenus pécheurs par la déobéiſſance d'un ſeul ; nſi pluſieurs ſeront ndus juſtes par l'oéiſſance d'un ſeul. Or loi eſt ſurvenue pour onner lieu à l'abonance : mais il y a eu ne abondance de péhé, Dieu a répandu ne ſurabondance de races ; afin que comme e péché avoit regné en lonnant la mort, la race de même régne ar la juſtice en donnant a vie éternelle par Jeis-Chriſt notre Seigneur.

SIcut enim per inobediéntiam unius hóminis peccatóres conſtitúti ſunt multi : ita & per unius obeditiónem juſti conſtituentur multi. Lex autem ſubintrávit, ut abundáret delictum. Ubi autem abundávit delictum, ſuperabundávit grátia ; ut ſicut regnávit peccátum in mortem, ita & grátia regnet per juſtitiam in vitam æternam, per Jeſum Chriſtum Dóminum noſtrum.

AU II. NOCTURNE.

IV. Leçon.

Sermon de ſaint Auguſtin Evêque.

SI au milieu des perſécutions les Martyrs n'étoient point con-

Sermo ſancti Auguſtini Epiſcopi, in nativ. S. Steph.

SI in perſecutióne conſtitútos Mártyres futúræ beatitúdinis

præmia non conſola-
rentur, quando illa
de diverſis paſſiónibus
ſûpplícia ſubſtinérent?
Si Beátus Stéphanus
ſub imbre lápidum
conſtitútus, futúra
præmia non cogitaſſet,
quómodò illam grán-
dinem pertuliſſet? Sed
illíus præceptum geſtá-
bat in ánimo, cujus
præſéntiam cernébat
in cœlo; & ad eum fla-
grantíſſimo amóre ſuſ-
penſus, carnem quan-
tóciùs relínquere, &
ad ipſum cupiébat
advoláre: nec mortem
jam timébat, quia
Chriſtum, quem pro
ſe occíſum ſciébat,
viventem vidébat, ac
per hoc feſtinábat
étiam ipſe mori pro
illo, ut viveret cum
illo. Quid enim vide-
ris beatíſſimus Martyr
in illo agóne conſtitú-
tus, recólitis ſine dú-

ſolés par l'eſpoi
éternité bienhe
comment pourro
ſoutenir tant de t
réitérées? Si au
d'une grêle de pi
ſaint martyr E
n'eut point conſi
palme qui l'atte
auroit-il pû ne
ſuccomber? M
portoit dans ſon c
précepte de celu
appercevoit dans
& ſon amour im
ne ſoupiroit q
l'heureux mome
dégagé de la ma
pourroit s'envole
le ſein de la di
Il ne craignoit
mort, parce qu'il
vivant J. C. qu'il
être mort pour l
redoubloit au cor
l'ardeur qu'il av
mourir pour Jeſu
de vivre auec Jeſu
vous ſavez ce q
notre ſaint Mart
milieu du combat
vous rappellez ſan
te ſes propres pa
Je vois, dit-il, les
ouverts, & J.
bout à la droite de
Il voyoit Jeſus de

ſt pourquoi il reſtoit
me & ne tomboit
int. Car Jeſus de bout
ns les cieux & ſpecta-
ir du combat de ce
néreux athlete lui
rniſſoit une force
incible qui l'empê-
oit de ſuccomber. Je
is, dit-il, les cieux
verts. Heureux mor-
pour qui les cieux
uvroient ! Mais qui
lui ouvrit ? celui
nt il eſt dit dans l'A-
calypſe : il ouvre &
rſonne ne ferme : il
me & perſonne n'ou-
e.

bio verba ejus : Ecce, inquit, video cœlos apertos, & Chriſtum ſtantem à dextris Dei. Jeſum ſtantem vidébat : ídeò ſtabat, & non cadébat ; quia ſtans ſurſùm & deorſùm certantem déſuper ſpectans, invictas míliti ſuo vires, ne cáderet ſuggérebat. Ecce, inquit, vídeo cœlos apertos. Beàtus homo cui cœli patébant. Sed quis cœlum

éruit ? Ille de quo in Apocalypſi dicitur : ui áperit, & nemo claudit ; claudit, & mo áperit.

V. LEÇON.

Orſqu'Adam eut été chaſſé du paradis terreſtre après ce émier péché ſi funeſte ſa race, les cieux nt fermés au genre umain ; après la paſon de J. C. ce fut le rron qui y entra le emier, ce fut enſuite ux yeux d'Etienne s'ils parurent ouverts.

QUando Adam de paradíſo ejectus eſt, poſt illud primum nefandumque peccátum, contrà humànum genus clauſum eſt cælum, poſt paſſiónem Chriſti latro primus intràvit, póſteà Stéphanus apertum vidit,

Quid mirámur? Quod fidéliter vidit, fidéliter indicavit, & violenter invásit. Eía, fratres, ſequámur eum. Sic enim ſéquamur Stéphanum, coronábimur. Máximè autem ſequendús & imitandus eſt nobis in dilectióne inimicórum. Noſtis enim quia frequéntium inimicórum congregatióne circúmdatus, cum crebris hinc & illinc ſaxórum ictibus tunderétur, plàcidus & intrépidus, mitis & lenis inter lápides à quibus occidebátur, intuens illum pro quo occidebátur, non ait, Dómine, júdica óbitum meum, ſed áccipe ſpíritum meum. Non ait, Domine Jeſu víndica ſervum tuum, quem vides illo ſupplício mor-

De quoi ſomm
donc ſurpris ?
ſa fidélité lui a
ſa fidélité le lui
clarer, une ſai
lence le lui a f
Allons, mes
marchons ſur
ſi nous ſuivons
nous ſerons co
Mais ſi nous d
ſuivre, ſi nous
l'imiter, c'eſt
dans l'amour d
mis. Car vou
qu'entouré d'u
d'ennemis : fu
qu'accablé ſous
res qui tomboi
lui de toutes par
jours paiſible &
pide, plein de
& de bonté au
des inſtrumens
mort, fixant
gards ſur celui
nom duquel il
roit, il ne dit
Seigneur, ſoyez
de ma mort, m
nez mon Eſprit.
dit point, Se
Jeſus, vengez
Serviteur que
voyez ainſi périr

ne leur imputez point ce péché.

tis ad dictum; ſed, Ne ſtátuas illis hoc peccátum.

VI. Leçon.

PErſévérant donc à rendre témoignage à la vérité, & enflammé de l'eſprit de la charité, comme vous le ſavez, notre ſaint Martyr arriva au terme couvert de gloire, & après avoir perſévéré juſqu'à la fin, il obtint à la fin ce que ſignifioit ſon nom, c'eſt-à-dire qu'Etienne dont le nom glorieux ſignifie couronne, obtint la couronne de gloire. Quand donc le ſaint Martyr répandit le premier ſon ſang pour J. C. il ſortit comme une couronne du ciel pour ſervir après lui de récompenſe à ceux qui imiteroient ſon courage dans le combat. La terre ne tarda point à être couverte de Martyrs. Tous ceux qui verſérent leur ſang pour J. C. mirent cette couronne ſur leur tête, mais la laiſſerent toujours à ceux qui devoient les ſuivre. Aujourd'hui mê-

PErſiſténs ergo beátiſſimus Martir in teſtimónio veritátis, & caritátis ardens ſpíritu, ſicut noſtis, pervénit ad gloriosíſſimum finem; & qui vocátus ád finem perſeverávit, in fine quod vocabátur adeptus eſt, ſui nóminis glóriâ Stephánus perductus eſt ad corónam. Quando ergo beátus Stephánus pro Chriſto primus ſánguinem fudit, quaſi coróna proceſſit de cœlo, ut eam súmerent ſequentes in præmio, qui præcedéntis virtútem imitaréntur in prælio. Implevérunt poſtmodúm terram crebra martyria. Quicumque póſteà ſánguinem pro Chriſti

confessióne fudérunt, impoſuérunt corónam illam cápiti ſuo, & eam ſeccutúris íntegram ſervavérunt. Et modò, fratres, de cœlo pendet : Quisquis eam concupíerit, ad eam velóciter volábit; & ut ſanctitátem veſtram bréviter atque evídenter hortémur, multis non opus eſt verbi ſequátur Stephánum quicumque desíder corónam.

me, mes freres, e eſt encore ſuſpendue ciel; quiconque la dé rera s'empreſſera arriver. En un mot po vous exhorter à rai de votre ſainteté, c'e à-dire en peu de paro mais claires & proph tiques, ſuivez Etienn ſi vous voulez porter couronne.

AU III. NOCTURNE.

VII. LEÇON.

Lectio Sancti Evangelii ſecundum Matthæum. *cap.* 23.

IN illo témpore; dicébat Jeſus Scribis & Phariſæis: ecce ego mitto ad vos Prophétas, & ſapiéntes, & Scribas; & ex illis occidétis, Et réliqua.

Leçon du ſaint Evangile ſelon S. Matthie *Chap.* 23.

EN ce tems-là Jeſ dit aux Scribes, aux Phariſiens: je vi vous envoyer des Pr phetes, des Sages & d Docteurs; & vous tuerez quelques-uns, le reſte,

Homélie de S. Hilaire Evêque.

APrès s'être avoués coupables du plus grand crime, de la mort des Prophêtes, quel pardon les Juifs pourront-ils obtenir en condamnant encore J. C. le terme de tous les Prophêtes, c'eſt-à-dire en multipliant leurs crimes, & en ajoûtant aux forfaits qu'ils déteſtent ? Ce ſont des ſerpens, c'eſt une race de viperes, & pourquoi ? c'eſt qu'ils doivent combler la meſure de leurs coupables peres. Comment éviteront-ils le jugement, eux qui déteſtent le meurtre des Prophêtes, & pourſuivent le Seignenr juſqu'à la mort de la Croix ? Ils ont fait couler le ſang de tous les juſtes depuis Abel juſqu'à Zacharie, puiſqu'ils ont déchiré, lapidé, crucifié, & pourſuivi de ville en ville les apôtres, & qu'on peut dire des apôtres que connoiſſant l'avenir ils ſont

Homilia ſancti Hilarii Epiſcopi. *Comm. in Matth. cap.* 24.

QUi Prophétas cum graviſſimo piáculo occiſos faténtur, quâ vénià Chriſtum qui Prophetárum ſcopus eſt condemnábunt : cum ea quæ deteſténtur, etiam multiplicáto facinóre perfíciant ? atque ideo & ſerpéntes, & viperína generátio ſunt, quia menſúram paternæ voluntátis implébunt. Et quómodo effúgient judícium, deteſtántes cædem Prophetárum, & uſque ad crucis mortem Dóminum perſequéntes ? A quibus propter apóſtolos, qui de futúrórum revelatióne Prophétæ ſunt, & de Chriſti agnitióne ſapiéntes, de legis intelligéntia Scribæ, cæſos lapidátos, crucifi-

xós, & à civitátibus in civitátes fugátos, omnis sanguis justórum ab Abel usque ad Zachárìam redundávit : ut quibus obedítum si fuísset, propriórum críminum esset vénia præsténda, ab his ob eosdem interemptos pœna, in eos qui perémerint, paternórum facinórum congereréture

prophêtes, qu'aya connu Jesus-Chri sont sages, & qu' versés dans la con sance de la loi ils des scribes. Si ils avoient obéi, ils roient à redouter q punition de leurs pres crimes mais qu'ils les ont mis à n le châtiment qu'on rité leurs peres, va masser sur leur tête

VIII. Leçon.

JErúsalem, Jerúsalem, quæ interficis Prophétas, & lápidas eos qui ad te missi sunt! Inter multa objurgatiónum génera, semper misericórdiæ suæ potestátur affectum, cujus hinc omnis quereła est, quod régredi in salútem quam præstábat abnuérint. Occíderant enim Prophétas, & ad se missos lapidáverant, Jerúsa-

JÉrusalem, Jérus qui mets à mor Prophêtes, & qu pides ceux qui te envoyés! au milie tous ces reproche laisse toujours éclat tendresse. Il ne se p que du refus qu'il fait de rentrer da voie du salut qu'il apportoit. Ils avoie effet mis à mort les phêtes, & lapidé qui leur étoient voyés. Jérusalem! apostrophe à la marque le crime d

habitans. On leur fait voir que le ſang d'Abel & de Zacharie ne va retomber ſur leur tête, que parce que Jeſus-Chriſt habitant parmi eux & leur annonçant ſa parole, avoit déjà été perſécuté.

lem! In civitátis nunc upatióne habitántium fácimus oſténditur. Et ídcircò Abel ſanguis & Zacharíæ, in hanc horum poſteritátem ventúrus oſténditur: quia jam in his hábitans Chriſtus & prædicans, eras paſſus.

Si l'Octave tombe le Dimanche, on ne dit point cette Leçon, mais l'Homélie ſuivante; on fait ſeulement mémoire de Saint Baſile ci-après.

IX. LEÇON.

BAſile né à Céſarée en Cappadoce, & ſurnommé le grand à cauſe de ſa profonde ſcience & de ſon éminente piété, après avoir fait ſes études à Céſarée & à Conſtantinople, vint à Athènes, où il lia une amitié étroite avec S. Grégoire le théologien. Etant retourné dans ſa patrie, ſainte Macrine ſa ſœur lui perſuada de renoncer au monde. Pour le faire avec plus de ſuccès, il paſſa en Egypte, en Paleſtine, dans la Cele-

BAsílius Cæſaréæ in Cappadócia natus, propter doctrínæ & morum excelléntiam cognoménto Magnus, cúm Cæſaréæ & Bizántii lítteris óperam dediſſet, Athénas venit; ubi cum Gregório Theólogo ſanctæ amicítiæ fœdus íniit. Reverſus in pátriam, cùm ſanctæ Macrinæ Virginis ſoróris ſuæ consílio,

mundo renuntiáre ſtatuiſſet, in Ægyptum, Paleſtínam, Cœleſyriam & Meſopotámiam iter fecit, ſolitários inviſúrus. Deinde in eremum Ponti ſeceſſit: ubi cóndito monaſtério, & collocátis juxta Anachorétas Cœnobítis, monáſticas régulas conſtituit. Tum ab Euſébio Cæſaréæ in Cappadócia Epiſcopo Préſbyter, licét invítus, conſecrátur. Ob cujus póſteà malévolum in ſe ánimum iterúm in Ponti ſolitúdinem ſe recépit: unde Cæſaréam revocátus eſt aliquantò pòſt, ut Euſébium in perſecutióne Valentis Imperatóris ariáni laboránte, in Eccléſiæ adminiſtratióne adjuváret. In ſumma annónæ cáritáte páuperes Cæſaréæ in unum

ſyrie & la Meſopotamie; afin de viſiter les ſolitaires qui y étoient en grand nombre. Il revint enſuite & ſe retira dans une ſolitude du Pont, où ayant conſtruit un monaſtere, & établi des Cénobites auprès des Anachorétes, il leur donna des régles pour la vie monaſtique. Quelque tems après il fut ordonné prêtre malgré lui, par Euſebe Evêque de Céſarée en Cappadoce, qui l'ayant depuis pris en averſion, l'obligea de retourner dans ſa ſolitude du Pont, d'où il le rappella bientôt après pour lui aider à gouverner l'Egliſe de Céſarée, agitée par la perſécution de l'Empereur Valens protecteur des Ariens. Dans une grande famine il raſſembla tous les pauvres de Céſarée, leur diſtribua de la nourriture de ſes propres mains, & joignit au ſecours temporel celui de la divine parole. Euſebe étant mort entre ſes mains, il fut élu & ordonné Evêque

à ſa place du conſentement de Grégoire Evêque de Nazianze, pere du célèbre Grégoire ami de notre Saint. L'Empereur Valens perſécutant de nouveau les Catholiques, Baſile parla avec tant de force au Préfet Modeſte, qui le menaçoit de le faire mourir, que le Préfet effrayé avoua qu'on ne lui avoit jamais parlé avec tant de force; à quoi Baſile répondit: vous n'êtes apparemment jamais tombé entre les mains d'un Evêque. Modeſte admirant de plus en plus une fermeté ſi rare, courut à l'Empereur & lui dit: nous ſommes vaincus par l'Evêque de Céſarée: il eſt ſupérieur aux menaces, invincibles dans ſes diſcours, & inacceſſibles aux careſſes. Valens voulant l'envoyer en exil, à la ſollicitation des Ariens, il ne put en ſouſcrire l'ordre, Dieu arrêtant ſa main d'une maniere miraculeuſe. Le Préfet Modeſte étant

coactos ſuſtentávit, ſuis étiam mánibus cibos miniſtrans, quos verbi divíni pábulo condiébat. Euſébio inter manus ejus defuncto, anniténte Gregórii Nazianzéni patre, ſubrogátus eſt, & anno trecentéſimo ſeptuagéſimo ante autumnum ordinátus. Valente íterùm in Cathólicos ſæviente, Modeſtum ejus præfectum extréma ſibi minitántem tantâ libertáte repreſſit, ut pertérritus ille díxerit: Nemo me ad hanc uſque diem ita allocútus eſt. Cui Baſilius: Neque enim forſan in Epiſcopum incidiſti. Admirátus tantam ánimi fortitúdinem Modeſtus, Valéntem adit: Imperátor, inquit, ab ujus Eccléſiæ Antíſtite victi ſumus: minis ſupé-

rior est, sermónibus firmior, & verbórum blanditiis fórtior. Cúm ígitur Valens, instántibus Ariánis, Basílium relegáre statuísset, & jam exílii decréto esset subscripturus, manum ejus Deus mirabíliter inhíbuit. Modestum, ingravescénte morbo, ut sibi ignósceret deprecántem, sanitáti restítuit. Eccléſiæ Orientális ab Ariánis vexátæ, & Antiochéno dissídio scissæ, calamitátibus permótus, egit apud sanctum Athanásium, & álios Oriéntis Epíscopos, ut auxílium ipsi ab Occidentálibus Epíscopis postulárent. Mónachis leges sanctíssimas, totique Eccléſiæ probátas, pósuit. Nihil propter labóres contínuos de vitæ auſ-

tombé dangereu malade, & lui dant pardon d'a contre lui, il lu la sauvé. Sensil affligé de voir les d'Orient troubl les Ariens & ſchiſme de d'Antioche, il à ſaint Athanaſi autres Evêque rient, pour les à demander du aux Occidenta donna aux Moi régles très-ſages connues pour tel toute l'Egliſe. ſes travaux imi il ne diminua l'auſtérité de ſa lit étoit étendu terre; ſes veille fréquentes; il n geoit ordinairem du pain & du ſel voit de l'eau, lui cauſa de v maladies, qui duiſirent enfin beau. Il mouru mier jour de J en prononçant roles: Seigneu mets mon eſpr vos mains. Nou

Mais de Saint Grégoire de Nysse son frère, qu'il consacra un jour de fête en son honneur, peu de tems après sa mort.

teritáte temísit. Stratus erat humi léctulus: assíduæ vigíliæ, panis & sal pro obsónio, & aqua pro potu. Ex qua vivéndi ratióne, graves morbos contraxit; quibus confectus, óbiit primâ die januárii, has inter voces: in manus tuas, Dómine, comméndo spíritum meum. Illi paulò post óbitum, consecrátum festum diem refert ejus frater sanctus Gregórius Nyssénus.

Lecture du S. Evangile selon S. Mathieu.

Léctio sancti Evangélii secundum Matthæum.

EN ce tems-là, un Ange apparut en songe à Joseph, & lui dit: levez-vous, prenez l'Enfant & sa mere, & fuyez en Egypte. Et le reste.

IN illo témpore; Angelus Dómini appáruit in somnis Joseph, dicens: surge, & áccipe púerum, & matrem ejus, & fuge in Ægíptum. Et réliqua.

Homélie de S. Jean Chrisostome.

Homília sancti Joannis Chrisóstomi.

IL est juste que nous examinions pourquoi l'Enfant-Jesus & les Mages ne sont pas déli-

NOs scrutári dignum est, cur non & Magi præsentes

ſalvéntur & puer : ſed illi quidem in Pérſidem revertántur, hic autem cúm matre in Ægyptum transfúgiat, cùm multò pótius fuiſſe videátur in manus eum Heródis incídere; nec tamen cúm incídiſſet, intérfici, ſed claro prorſus divinitátis auxílio vindicári. Verúm hoc módo rebus implétis, créditum non fuiſſet verè illum ſuſcepiſſe carnem, tantique hódie myſtérii Sacraménta nutárent.

vrés des mains d'Hérode ſans être obligés de ſe dérober à ſa fureur ; mais qu'il fallût que les Mages retournent en Perſe, & que l'Enfant s'enfuie en Egypte avec ſa mere. Car il eût été, ce ſemble, infiniment plus digne de la grandeur de Dieu de le laiſſer tomber entre les mains d'Hérode, d'empêcher enſuite que ce Prince ne le fît mourir, & de le délivrer de ſa colere, par un ſecours puiſſant & miraculeux qui fît éclater la puiſſance de ſa divinité. Mais ſi les choſes euſſent été conduites ainſi, on n'auroit jamais pû ſe perſuader que le Fils de Dieu ſe fût revêtu de notre chair ; & notre foi chancelleroit encore aujourd'hui ſur le grand myſtère de ſon incarnation.

A LAUDES.

Mémoire de Saint Baſile.

Ant. Sapientia & fortitudo Domini ſunt : tibi, Deus confiteor, teque laudo ; quia ſapientiam & fortitu-

Ant. La ſageſſe & la force appartiennent au Seigneur : je vous bénis, ô mon Dieu, & je vous loue, parce que vous m'avez donné la

ſageſſe & la force.

℣. J'ai annoncé votre juſtice dans une grande aſſemblée.

℟. Je n'ai point tenu ma bouche fermée, Seigneur, vous le ſavez.

dinem dediſti mihi. *Dan.* 11.

℣. Annuntiavi juſtitiam tuam in eccleſia magnâ.

℟. Ecce labia mea non prohibebo : Domine tu ſciſti. *Pſ.* 39.

ORAISON.

NOus vous ſupplions, Seigneur, par l'interceſſion du bienheureux Baſile, d'animer de votre eſprit les cœurs des fidèles, afin qu'attentifs aux ſaintes inſtructions qu'il a laiſſées, ils connoiſſent la route qu'ils doivent ſuivre ; & qu'en la ſuivant avec fidélité, ils arrivent au terme du ſalut éternel. Par Notre-Seigneur J. C.

EXcita, quæſumus, Domine, intercedente beato Baſilio, tuorum corda fidelium ; ut ſacris intenta doctrinis & intelligant quod ſequantur, & ſequendo fideliter apprehendant ; per Dominum noſtrum, &c.

Mémoire du Dimanche.

Ant. Joſeph demeura en Egypte juſqu'à la mort d'Hérode.

℣. Bandez votre arc, marchez à la victoire & régnez.

Ant. Erat Joſeph in Egypto uſque ad obitum Herodis. *Mat.* 2.

℣. Intende, proſpere procede.

℟. Et regna propter veritatem, & manſuetudinem & juſtitiam. *Pſ.* 44.

℟. Régnez... térêt de la vér... douceur & de...

ORAISON.

DEus, qui in unigenito tuo novam creaturam nos tibi eſſe feciſti: cuſtodi opera miſericordiæ tuæ, & ab omnibus nos maculis vetuſtatis emunda; ut per auxilium gratiæ tuæ, in illius inveniamur formâ, in quo tecum eſt noſtra ſubſtantia; qui tecum vivit & regnat.

O Dieu, ... avez r... nouvelles créa... votre Fils uni... ſervez les ou... votre miſéric... purifiez-nous... en plus des r... rompus de l'a... vain; afin qu... ſecours de vo... nous devenion... bles à celui q... en lui notre n... divinité. Par...

A PRIME.

CANON.

Ex Concilio Tridentino. *An.* 1563. *Seſſ.* 23. *de Sacer. ord. Can.* 1.

Du Concile de...

SI quis dixerit non eſſe in novo Teſtamento Sacerdótium viſibile & externum; vel non eſſe poteſtátem

Si quelqu'un... le Sacerd... point dans le... Teſtament un... ſible & exté... qu'il ne dom...

avoir de conſacrer le
ai corps & le vrai
ng du Seigneur ; ni
remettre & de rete-
ir les péchés ; mais
e c'eſt ſeulement une
nction, & un ſimple
iniſtere d'annoncer
Evangile, ou que ceux
i ne préchent point
ſont point vraiment
êtres, qu'il ſoit ana-
hême.

áliquam conſecrándi & offeréndi verum Corpus & Sánguinem Dómini, & peccáta remitténdi & retinéndi; ſed officium tantùm, & nudum miniſtérium prædicándi Evangélium, vel eos, qui non prædicant, prorſus non eſſe Sacérdotes, anáthemaſit.

A LA MESSE.

Comme au jour de la Fête, excepté ce qui ſuit.

ORAISON.

DIeu tout puiſſant, qui avez conſacré les prémices des Martyrs dans le ſang de votre bienheureux lévite S. Etienne ; accordez, nous vous en prions, qu'il ſoit pour nous notre interceſſeur, lui qui a prié pour ſes perſécuteurs ; notre Seigneur Jeſus-Ch. votre Fils, qui vit & régne.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui primitias martyrum in beati levitæ Stephani ſanguine dedicaſti : tribue quæſumus, ut pro nobis interceſſor exiſtat, qui pro ſuis etiam perſecutoribus exoravit Dominum noſtrum Jeſum.

Mémoire de S. Baſile, pag. 203, Excita, *&c.*

ÉPITRE.

Lectio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Romános. *cap.* 12. *v.* 14.

FRatrès benedícite perſequéntibus vos: benedícite & nolíte maledícere. Gaudéte cum gaudéntibus, flete cum fléntibus. Idipſum invicem ſerviéntes: non alta ſapiéntes, ſed humílibus conſentiéntes. Nólite eſſe prudéntes apud voſmetipſos: nulli malum pro málo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, ſed étiam coram ómnibus homínibus. Si fiéri poteſt, quod ex vobis eſt, cum ómnibus homínibus pacem habéntes: non voſmetipſos defendéntes chariſſimi, ſed date locum iræ,

De S. Paul aux R *ch.* 12. *v.* 14.

MEs Freres, niſſez ceux vous perſécutent : niſſez-les, & ne ſ point d'impréca contre eux : Soyez la joie avec ceux ſont dans la joie pleurez avec ceux pleurent. Tenez-toujours unis da mêmes ſentimens mêmes affections : pirez point à ce qu élevé ; mais acc dez-vous à ce qu de plus bas & de humble : ne ſoyez ſages à vos pr yeux : ne rendez à ſonne le mal pou mal ? ayez ſoin de le bien, non ſeule devant Dieu, mais devant les hommes vez en paix, ſi ce peut, & autant eſt en vous, toutes ſortes de pe

nes : Ne vous vengez point vous-même, mes chers freres, mais donnez lieu à la colere ; car il eſt écrit : c'eſt à moi que la vengeance eſt réſervée, & c'eſt moi qui la ferai, dit le Seigneur. Au contraire, ſi votre ennemi a faim, donnez-lui à manger ; s'il a ſoif, donnez-lui à boire ; car agiſſant de la ſorte, vous amaſſerez des charbons de feu ſur ſa tête. Ne vous laiſſez point vaincre par le mal ; mais efforcez-vous de vaincre le mal par le bien.

ſcriptum eſt enim : mihi vindicta ; ego retríbuam, dicit Dóminus. Sed ſi eſuriérit inímicus tuus, ciba illum : ſi ſitit, potum da illi, hoc enim fáciens, carbónes ignis cópteres ſuper caput ipſius. Nolíte vinci à malo, ſed vince in bono malum.

EVANGILE.

Suite du ſaint Evangile ſelon S. Matthieu.

EN ce tems-là Jeſus dit : malheur à vous, Scribes & Phariſiens hypocrites, qui bâtiſſez des tombeaux aux Prophêtes, & ornez les monumens des juſtes, & qui dites : ſi nous euſſions été du tems de nos Peres, nous n'euſſions pas été leurs compagnons à répandre

Sequéntia ſancti Evangélii ſecundùm Matthæum. *ch.* 23.

IN illo témpore ; Dicébat Jeſus : Væ vobis, Scribæ & phariſæi hypócritæ, qui ædificátis ſépulchra Prophetárum, & ornátis monuménta juſtórum ; & dícitis : Si fuiſſémus in diébus patrum noſtrórum, non eſſémus

ſócii eorum in ſánguine Prophetárum. Itaque teſtimónio eſtis vobiſmetipſis, quià filii eſtis eórum, qui Prophétas occidérunt. Et vos impléte menſúram patrum veſtrórum. Serpentes, genímina viperárum, quómodo fugiétis à judicio gehennæ? Ideo ecce ego mitto ad vos Prophétas, & ſapiéntes, & Scribas; & ex illis occidétis, & crucifigétis, & ex eis flagellábitis in ſynagógis veſtris, & perſequémini de civitáte in civitátem: ut veniat ſuper vos omnis ſanguis juſtus, qui effúſus eſt ſuper terram, à ſánguine Abel juſti, uſque ad ſánguinem Zacharíæ, fílii Barachíæ, quem occidíſtis inter templum & altare.

le ſang des Prophétes. Ainſi vous vous rendez témoignage à vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux qui ont tué les Prophêtes. Achevez donc auſſi de combler la meſure de vos Peres. Serpens, races de viperes, comment pourrez-vous éviter d'être condamnés au feu de l'enfer? C'eſt pourquoi je m'en vais vous envoyer des Prophêtes, des ſages, & des ſcribes, & vous tuerez les uns, vous crucifierez les autres. Vous en fouetterez d'autres dans vos ſynagogues, & vous les perſécuterez de ville en ville; afin que tout le ſang innocent qui a été répandu ſur la terre, retombe ſur vous depuis le ſang d'Abel le juſte, juſqu'au ſang de Zacharie fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple & l'autel.

Credo.

LE III. JANVIER,

SAINTE GENEVIEVE,

PATRONNE DE PARIS.

GRAND SOLEMNEL.

AUX PRÉMIERES VESPRES.

Les Pſeaumes de la Férie.

Ant. Louez le Seigneur notre Dieu, qui a accompli par ſa ſervante ſes deſſeins de miſéricorde.

Ant. Lorſque j'étois jeune, j'ai recherché la ſageſſe dans ma priere avec grande inſtance; je l'ai demandé à Dieu dans le Temple.

Ant. J'ai fait une alliance avec vous, dit le Seigneur, vous êtes venu comme une perſonne qui eſt à moi. Je vous ai paré des ornemens les plus précieux, & vous ai mis un collier autour du col.

Ant. 1. *D.* Laudate Dominum Deum, qui in ancilla ſua adimplevit miſericordiam ſuam. *Jud.* 13.

Ant. 5. C. Adhuc junior quæſivi ſapientiam palàm in oratione mea, ante templum poſtulabam pro illâ. *Eccli.* 51.

Ant. 3. A. Ingreſſus ſum pactum tecum, ait Dominus; facta eſt mihi: ornavi te, & dedi torquem circà collum tuum. *Ezech.* 16.

Ant. 2 D. Eris corona gloriæ in manu Domini, quia complacuit Domino in te, & gaudebit, ſuper te Deus tuus. *Iſ.* 62.

Ant. Vous ſerez couronne de gloire d la main du Seigne parce que le Seign votre Dieu a mis affection & ſa joie vous.

Ant. 6. F. Exultabit anima mea in Deo meo, quia induit me quaſi ſponſam ornatam monilibus ſuis. *Iſaïe* 61.

Ant. Mon ame ſ ravie d'allégreſſe d mon Dieu, parce q m'a revêtu comme épouſe parée de to ſes pierreries.

CAPITULE. *Iſ.* 41.

EGo Deus tuus, confortavi te, & auxiliatus ſum tibi, & ſuſcepit te dextera juſti mei.

JE ſuis votre Di je vous ai fortifi je vous ai ſecourue, le juſte que je vou envoyé vous a priſe ſa main droite.

℟. Fecit quod placuit Deo; * Et † fortiter ivit in via, quam mandavit illi Propheta magnus & fidelis in conſpectu Dei. ℣. Dominus aperuit cor ejus intendere his quæ dicebantur. * Et fortiter. Gloria. † fortiter. *Eccl.* 48. *Act.* 16.

℟. Elle fit ce étoit agréable à Di * elle marcha courag ſement dans la voie lui avoit recomman un grand Prophéte fidéle aux yeux du gneur. ℣. Le Seign lui ouvrit le cœur p entendre avec ſou ſion ce qu'il lui di * Elle marcha. Glo † Elle marcha.

HYMNE.

QUels chants de joie ſe font entendre dans les Cieux ? François, c'eſt la Naiſſance de la protectrice de votre Empire qu'ils célebrent : accourez tous & joignez vos voix à celles des Bienheureux pour chanter à l'envi ſes louanges.

Dès ſes premieres années victime dévouée à J. C. elle lui conſacre ſa virginité ; embraſée d'un feu tout divin, elle ne ſoupire plus qu'après les nôces de l'Agneau.

Ses deſirs ne ſeront pas trompés, un Pontife ſaint pouſſé par une inſpiration céleſte, arrive pour préſider à cette auguſte alliance ; ſoyez fidele, lui dit-il, à votre époux, & recevez de ma main ces gages qu'il vous donne de ſa tendreſſe.

Heureuſe épouſe ! loin du tumulte du monde, vous ne vivez

QUÆ tanta Cœlo gaudia perſonant ?
Patrona Franci naſcitur Imperi,
Adeſte, cives, emuloſque
Cœlicolis ſocietate cantus.

PRIMIS ſub annis virgineum decus
Devota Chriſto conſecrat Hoſtia,
Piiſque flammis incaleſcens
Jam thalamos meditatur Agni.

NEC vota fallunt ; pronubus advenit
Afflatus almo numine Pontifex,
Sis fida, dixit ; nuptiales
Mittit amans tibi Chriſtus Arrhas.

O ſponſa felix ! dum ſtrepitu procul

*****

salvéntur & puer: sed illi quidem in Pérsidem revertántur, hic autem cùm matre in Ægyptum transfúgiat, cùm multò pótius fuisse videátur in manus eum Heródis incídere; nec tamen cúm incídisset, intérfici, sed claro prorsus divinitátis auxílio vindicári. Verúm hoc mòdo rebus implétis, créditum non fuisset verè illum fuscepisse carnem, tantique hódie mystérii Sacraménta nutárent.

vrés des mains d'Hérode sans être obligé de se dérober à sa fureur; mais qu'il fallut que les Mages retournent en Perse, & qui l'Enfant s'enfuie en Egypte avec sa mere. Car il eût été, ce semble, infiniment plus digne de la grandeur de Dieu de le laisser tomber entre les mains d'Hérode, d'empêcher ensuite que ce Prince le fît mourir, & de le délivrer de sa colere par un secours puissant & miraculeux qui fît éclater la puissance de sa divinité. Mais si les choses eussent été conduites ainsi, on n'auroit jamais pû se persuader que le Fils de Dieu s'fût revêtu de notre chair; & notre foi chancelleroit encore aujourd'hui sur le grand mystère de son incarnation.

A LAUDES.

Mémoire de Saint Basile.

Ant. Sapientia & fortitudo Domini sunt: tibi, Deus confiteor, teque laudo; quia sapientiam & fortitu-

Ant. La sagesse & la force appartiennent au Seigneur: je vous bénis, ô mon Dieu, & je vous loue, parce que vous m'avez donné la

ſageſſe & la force.

℣. J'ai annoncé votre juſtice dans une grande aſſemblée.

℟. Je n'ai point tenu ma bouche fermée, Seigneur, vous le ſavez.

dinem dediſti mihi. *Dan.* 11.

℣. Annuntiavi juſtitiam tuam in eccleſia magnâ.

℟. Ecce labia mea non prohibebo : Domine tu ſciſti. *Pſ.* 39.

ORAISON.

NOus vous ſupplions, Seigneur, par l'interceſſion du bienheureux Baſile, d'animer de votre eſprit les cœurs des fidèles, afin qu'attentifs aux ſaintes inſtructions qu'il a laiſſées, ils connoiſſent la route qu'ils doivent ſuivre ; & qu'en la ſuivant avec fidélité, ils arrivent au terme du ſalut éternel. Par Notre-Seigneur J. C.

EXcita, quæſumus, Domine, intercedente beato Baſilio, tuorum corda fidelium ; ut ſacris intenta doctrinis & intelligant quod ſequantur, & ſequendo fideliter apprehendant ; per Dominum noſtrum, &c.

Mémoire du Dimanche.

Ant. Joſeph demeura en Egypte juſqu'à la mort d'Hérode.

℣. Bandez votre arc, marchez à la victoire & régnez.

Ant. Erat Joſeph in Egypto uſque ad obitum Herodis. *Mat.* 2.

℣. Intende, proſpere procede.

Ægiptum, & commovebuntur simulacra Ægipti à facie ejus. *Is.* 19.

d'Égypte seront é son aspect.

℣. Viderunt omnes termini terræ

℟. Salutare Dei nostri. *Ps.* 97.

℣. Toute la te vû le Sauveur.

℟. Que notre nous a donné.

Oraison comme à Laudes.

A COMPLIES.

Pseaumes de la Férie.

Ant. 2. A. Ego dilecto meo, & ad me conversio ejus. *Cant.* 7.

Ant. Je suis à bien aimé, & son se tourne vers moi

Hymne, Mundi Salus, *avec la Doxologie suiv à toutes les heures.*

¶ ÆTERNE Sponse Virginum,
De Matre nascens Virgine,
Cum Patre, cumque Spiritu,
Jesu tibi sit gloria.
Amen.

¶ Jesus époux é des Vierges, & naissez d'une vierge; gloire vou rendue, avec le Pe le Saint Esprit. A

A Nunc dimittis.

Ant. 3. E. Vox dilecti mei pulsantis: aperi mihi, soror

Ant. J'entends la de mon bien aim frappe, ouvrez-mo

ſœur, vous qui êtes mon épouſe ſans tache.

mea ; immaculata mea. *Cant.* 5.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE.

C'eſt l'Epoux au-devant duquel eſt allée une Vierge avec la Lampe remplie d'huile, * venez, adorons-le.

Sponſum, cui ornatâ Lampade Virgo prudens obviam exivit, * Venite adoremus. *Matt.* 25.

Pſ. 94. Venite, *pag.* 1.

HYMNE.

LE Temple s'ouvre; que nos vœux ſoient reçus favorablement par Geneviève qui aimoit à paſſer les nuits entieres à y prier.

TEMPLA panduntur ; facilis clientum
Audiat feſtos Genovefa cantus,
Quæ vigil Templo ſolidas amabat
Ducere noctes.

En vain l'eſprit infernal veut-il l'arrêter, en éteignant la lumiere qui éclaire ſes pas pendant la nuit ; elle ſe rit de ſa malice : un ſouffle miraculeux ranime la

HOSTIS, extincta ſtygius lucerna,
Nocte pergentem cohibere tentet ;
Luditur : ſacro rediviva flatu

Flamma reſurgit.

Lampe qu'il avoit étei te.

Molle dum mactat, ſibi dura, corpus,
Curat ægroros ope, veſte nudos,
Seque defraudat, ſeges unde major
Creſcat egenis.

Dure à elle-même tandis qu'elle immol ſon corps à la pénitence elle fournit des ſecour aux malades, des habit à ceux qui ſont nuds elle retranche de ſa néceſſaire pour donn plus abondamment au indigens.

Integram vitæ ſcelerata mordent
Ora; Germani ſiluere juſſu:
Mox & inſontem potiore ſigno
Sentiet orbis.

Des bouches envi nimées s'ouvrent pou la décrier; Germa leur impoſe ſilence, bientôt le plus éclatan miracle atteſte à l'uni vers ſon innocence.

Numinis vindex patiens vocari
Hunnus, algentem fugit acer arcton,
Et Pariſinis truculentus inſtat
Attila muris.

Attila Roi des Huns regardé de tous & regardant lui mêm comme le fleau d Dieu, accourt avec rapidité des region glacées du nord; s'avance plein de fure & menace Paris d'un ruine prochaine.

Palluit Civis: prece Virgo pugnat;

Le citoyen tremblan a recours aux priere de Genevieve; & de le barbare conquerai s'adouc

cit, la terreur ſe dans ſon camp, lions furieux ſont n fuite par une nte brebis.

Barbarus ponit fera corda prædo:
It tremor caſtris; fugat impotentes
Agna leones.

rge Sainte, nous s entourés d'en- plus terribles par careſſes que les par leur terreur, rvez chaſſé ceux- elivrez nous des es en eteignant ux profanes qu'ils ent dans nos

EFFICAX Hunni prohibere turmas,
Diva, ne blando ſuperemur hoſte,
Cordis inſanos, quibus æſtuamus,
Pelle furores.

loire ſoit au Pere; ſoit au Fils, à l'Eſprit-Saint; ar ſa lumiere met ite les Monſtres s des ténébres.

℣ SUMMA laus Patri, genitoque Verbo,
Et tibi compar utriuſque nexus,
Qui tuo, victor, ſata nocte monſtra
Lumine terras.
Amen.

AU I. NOCTURNE.

℣. 3. Domine quid multiplicati ſunt, *pag. 6.*

Ant. Conſiderant multitude d'hom- ui alloit fondre ſur elle étendit les vers le ciel, &

Ant. I. F. Conſiderans adventum multitudinis, extendens manus in cœlum, prodigia

facientem Dominum invocavit. 2 *Mach.* 15.

invoqua le Seigneur qui fait des prodiges.

PSEAUME 8.

DOmine, Dominus noſter, *quàm admirabile eſt nomen tuum in univerſa terra!

Quoniam elevata eſt magnificentia tua * ſuper cœlos.

Ex ore infantium & lactentium perfeciſti laudem propter inimicos tuos, * ut deſtruas inimicum & ultorem.

Quoniam videbo cœlos tuos, opera digitorum tuorum, * lunam & ſtellas quæ tu fundaſti;

Quid eſt homo, quòd memor es ejus? * aut filius hominum, quoniam viſitas eum?

Minuiſti eum paulò minùs ab Angelis; gloriâ & honore coro-

O Dieu notre ſouverain Seigneur, que votre nom eſt admirable dans toute la terre!

Votre grandeur & votre magnificence eſt élevée au-deſſus des cieux.

Vous tirez votre gloire de la bouche des enfans, & de ceux qui ſont encore à la mammelle, pour confondre ceux qui ſont animés d'un eſprit de haine & de vengeance;

Mais quand je conſidére les cieux qui ſont l'ouvrage de vos mains, la lune & les étoiles que vous avez créés;

Je dis en moi-même, qu'eſt-ce que l'homme, pour vous ſouvenir de lui? qu'eſt-ce que le fils de l'homme, pour le viſiter?

Vous l'avez pour un peu de tems rendu inférieur aux Anges; vous l'avez couronné d'hon-

t de gloire, & lui avez donné e sur tous les es de vos mains. s avez tous mis eds, les brebis, nfi, & même les auvages;

oiſeaux du ciel, oiſſons de la mer, promènent dans lue de ſes eaux.

Dieu, notre ſou- Seigneur, que nom eſt admi- lans toute la terre!

e. Ayant vu mar- contr'eux l'armée nie, ils dirent: ient pourrons-nous attre contre une ſi nombreuſe? vieve leur dit: ils ient contre nous orgueil & fierté nous perdre; mais vous ne craignez

nasti eum, * & conſtituiſti eum ſuper opera manuum tuarum.

Omnia ſubjeciſti ſub pedibus ejus, * oves & boves univerſas, inſuper & pecora campi:

Volucres cœli, * & piſces maris, qui perambulant ſemitas maris.

Domine Dominus noſter * quam admirabile eſt nomen tuum in univerſa terra.

Ant. 2. D. Ut viderunt exercitum venientem, dixerunt: quomodo poterimus pugnare contra multitudinem tantam? & ait: veniunt in ſuperbia, ut diſperdant nos; vos autem ne timueritis. *Mach.* 3.

PSEAUME 10.

mets ma confiance ns le Seigneur: ient me dites vous, z-vous ſur une

IN Domino confido: * quomodo dicitis animæ meæ,

transmigra in montem sicut passer ?

montagne avec la vîteſſe d'un paſſereau ?

Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, * ut sagittent in obscuro rectos corde.

Car les méchans ont bandé leur arc ; ils ont leurs fléches prêtes dans le carquois, pour percer dans l'obſcurité ceux qui ont le cœur droit.

Quoniam quæ perfecisti, destruxerunt : * justus autem quid fecit ?

Ils ont renverſé ce que vous aviez ſi ſagement établi : que fera donc le juſte ?

Dominus in templo sancto suo : * Dominus in cœlo sedes ejus.

Le Seigneur eſt dans ſon ſaint Temple : le Seigneur a ſon trône dans le ciel.

Oculi ejus in pauperem respiciunt : * palpebræ ejus interrogant filios hominum.

Ses yeux ſont attentifs aux beſoins du pauvre : ſes regards examinent les enfans des hommes.

Dominus interrogat justum & impium ; * qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam.

Le Seigneur conſidére le juſte & l'impie, & celui qui aime l'iniquité, eſt ennemi de lui-même.

Pluet super peccatores laqueos ; * ignis, & sulphur, & spiritus procellarum, pars calicis eorum.

Le Tout-puiſſant fera pleuvoir des piéges ſur les méchans : le feu, le ſoufre & la tempête ſeront leur partage.

Quoniam justus Do-

Car le Seigneur eſt

minus; & justitias dilexit: * æquitatem vidit vultus ejus.

3 & il aime la juſ-
il regarde l'équité
œil favorable.

℟. Elle leur recom-
da de prier le Sei-
r jour & nuit pour
vint à leur ſecours,
u'il ne permît pas
ſon peuple fût aſſu-
aux nations.

Ant. 3. C. Præcepit ut die ac nocte Dominum invocarent, quo adjuvaret eos; ac populum ne sineret nationibus subdi. 2. *Mach.* 13.

C'eſt avec juſtice
j'attends le ſecours
eigneur.
Il ſauve ceux dont
eur eſt droit.

℣. Justum adjutorium meum à Domino.

℟. Qui salvos facit rectos corde. *pſ.* 7.

I. LEÇON.

u Prophête Jere-
chap. 22.

De Jeremia Propheta. *cap.* 22.

Elle leur dit: je
vais prier le Sei-
r notre Dieu ſelon
vous venez de me
& je vous rappor-
tout ce qu'il
ui répondu ſans
rien cacher.....
ce que dit le Sei-
, le Dieu d'Iſrael,
l vous avez voulu
m'adreſſaſſe pour
ſenter vos prieres.

DIxit ad eos: Ecce ego oro ad Dóminum Deum secundùm verba vestra: omne verbum quodcumque respónderit mihi, indicábo vobis, nec celàbo vos quidquam...Hæc dixit Dóminus Deus Isráel, ad quem misistis me, ut

prostérnerem preces vestras in conspéctu ejus : si quiescéntes manséritis in terra hac, ædificábo vos, & non déstruam ; plantábo, & non evéllam ; jam enim placátus sum. Nólite timere à fácie Regis quem vos pávidi formidátis. Nólite metuére eum, dicit Dóminus, quia vobíscum sum ego, ut salvos vos fáciam, & eruam de manu ejus ; & dabo vobis misericórdias & miserébor vestri.

Si vous demeurez en repos dans ce pays, je vous édifierai & ne vous détruirai point : je vous planterai & ne vous arracherai point : car je suis déja appaisé. Ne craignez point ce Roi qui vous fait trembler. Ne le craignez point, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous pour vous sauver & pour vous tirer d'entre ses mains. Je répandrai sur vous mes miséricordes, & j'aurai compassion de vous.

℟. Hæc dicit Dominus de Rege : non ingredietur Urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio : * Per viam quâ venit revertetur, dicit Dominus ; protegamque Urbem

℟. Voici ce que le Seigneur a dit du Roi : il n'entrera point dans cette Ville, il ne tirera point de fléches contre ses murailles, elle ne sera pas forcée par le bouclier, ni environnée de retranchemens : * Il retournera par le même chemin par lequel il est venu, dit le Seigneur, je protégerai cette Ville & je la sauverai. ℣. Ayez

rage, mes amis, i confiance en que ce qui m'a arrivera. * Il ora.

hanc, & ſalvabo eam. ℣. Bono animo eſtote, viri: credo enim Deo, quia ſic erit quemadmodum dictum eſt mihi. * Per viam. 4. *Reg.* 19. *Act.* 27.

II. LEÇON.

ivre de Judith.

De libro Judith. *cap.* 8.

Habitans vin- nt la trouver, & ur dit: Faiſons ce, & implorons ricorde du Sei- vec beaucoup de ; car Dieu ne point comme un , & il ne s'en- pas de colere les enfans des . C'eſt pour- nilions nos ames i, reconnoiſ- nous ſommes res, demeurons eſprit d'abaiſſe- prions le Sei- vec larmes de re ſentir en la qu'il lui plaira de ſa miſéri- fin que comme de nos ennemis

VEnérunt ad illam, & dixit illis: pœnitéamus & indulgéntiam Dómini fuſis lácrymis poſtulémus: non enim quaſi homo, ſic Deus comminábitur; neque ſicut filius hóminis, ad iracúndiam inflammábitur. Et ídeo humiliémus illi ánimas noſtras; & in ſpíritu conſtitúti humiliáto ſervientes illi, dicámus flentes Dómino, ſecundùm voluntátem ſuam ſic fáciat nóbiſcum miſericórdiam ſuam: ut ſicut conturbátum eſt

cor noſtrum in ſuperbia eorum, ita étiam de noſtra humilitáte gloriémur : quóniam non ſumus ſecúti peccáta patrum noſtrórum, qui dereliquérunt Deum ſuum, & adoravérunt Deos aliénos ; nos autem álterum Deum neſcímus præter ipſum. Expectémus humiles conſolatiónem ejus, & exquíret ſánguinem noſtrum de afflictiónibus inimicórum noſtrórum, & humiliábit omnes gentes quæcúmque inſurgunt contra nos, & fáciet illas ſine honóre Dóminus Deus noſter.

nous a remplis de trouble & de crainte, notre humilité auſſi devienne pour nous un ſujet de gloire : car nous n'avons point ſuivi les péchés de nos peres qui ont abandonné leur Dieu & qui ont adoré des Dieux étrangers ; mais pour nous nous ne connoiſſons point d'autre Dieu que le nôtre. Attendons avec une humble ſoumiſſion ſes conſolations, & il nous vengera des afflictions que nos ennemis altérés de notre ſang nous font ſouffrir, il humiliera toutes les nations qui s'élevent contre nous, & il les couvrira de honte en ſe déclarant notre Seigneur & notre Dieu.

℟. Ingreſſa Oratorium, & proſternens ſe Domino, clamabat : non in multitudine eſt virtus tua, Domine, * Exaudi me deprecantem & de tuâ miſericordia præ-

℟. Etant entrée dans ſon Oratoire & ſe proſternant devant le Seigneur, elle crioit vers lui en diſant : votre puiſſance, Seigneur, n'eſt point dans la multitude des hommes, * Exaucez celle qui a recours à vous & qui pr

de votre miſéri-
℣. Les Nations
nt ſoulevées, & les
les ont formé de
s deſſeins. Mainte-
donc, Seigneur,
dérez leurs mena-
* Exaucez.

ſumentem. ℣. Fremuerunt Gentes, & Populi meditati ſunt inania: nunc Domine, reſpice in minas eorum. * Exaudi me. *Judith.* 9. *Act.* 4.

III. Leçon.

Cap. 13.

Lors tous adorant
le Seigneur, lui
it, le Seigneur vous
nie, il vous a ſou-
e de ſa force, il a
erſé par vous tous
nnemis. Vous êtes
que le Seigneur le
très-ſaint a bénie,
que toutes les fem-
qui ſont ſur la terre.
ſoit le Seigneur
créé le ciel & la
: car il a rendu
ourd'hui votre nom
élèbre, que votre
nge ne ſortira plus
a bouche de ceux
ſouviendront éter-
ment de la puiſ-
du Seigneur, par-
e vous n'avez point
gné votre vie en
nt l'extrême afflic-
où votre Peuple ſe

UNivérſi adorántes Dóminum, dixérunt ad eam: benédixit te Dóminus in virtúte ſua, quia per te ad nihílum redégit inímicos noſtros. Benedícta es tu, Fília, à Dómino Deo Excelſo præ ómnibus muliéribus ſuper terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit cœlum & terram, quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédat laus tua de óre hóminum, qui memóres fuérint virtútis Dómini in ætér-

num, pro quibus non pepercisti animæ tuæ, propter angustias & tribulationem generis tui, sed subvenisti ruinæ ante cónspectum Dei nostri.

trouvoit réduit, mais vous vous êtes présentée devant Dieu pour empêcher sa ruine.

℟. Venit contra Civitatem Rex Magnus; * Pauper & sapiens liberavit Urbem per sapientiam suam † Melior est sapientia quàm arma bellica. ℣. Infirma mundi elegit Deus ut confundat fortia. * Pauper. Gloria. † Melior est. *Eccl.* 9. 1. *Cor.* 1.

℟. Un grand Roi est venu pour prendre la Ville; * une fille pauvre, mais sage, la délivra par sa sagesse. † La sagesse vaut mieux que les armes des Gens de guerre. ℣. Dieu a choisi les foibles selon le monde, pour confondre les Puissans. * Une Fille pauvre. Gloire au Pere. † La sagesse.

AU II. NOCTURNE.

PSEAUME 14.

DOmine, quis habitabit in tabernaculo tuo? * aut quis requiescet in monte sancto tuo?

OUui sera digne, Seigneur, d'habiter dans votre tabernacle, & de se reposer sur votre sainte montagne?

Qui ingreditur sine

C'est celui qui mar-

se d'innocence,
pratique la juſ-

dit la vérité ſe-
l'a dans le
& qui ne ſe ſert
ſa langue pour

celui qui ne fait
à perſonne, &
reçoit pas des
qui deshono-
prochain;

n'a du mépris
r l'injuſte, &
ſerve tout ſon
pour ceux qui
nt le Seigneur;

ne cherche point
le ſerment qu'il
ſon prochain;
prête point ſon
à uſure, & qui
it pas de préſens
'innocent.

onque ſe conſi-
ſi, ſera affermi
ternité.

macula, * & operatur juſtitiam.

Qui loquitur veritatem in corde ſuo: * qui non egit dolum in lingua ſua,

Nec fecit proximo ſuo malum, * & opprobrium non accepit adverſùs proximos ſuos;

Ad nihilum deductus eſt in conſpectu ejus malignus; * timentes autem Dominum glorificat;

Qui jurat proximo ſuo, & non decipit; * qui pecuniam ſuam non dedit ad uſuram, & munera ſuper innocentem non accepit.

Qui facit hæc, * non movebitur in æternum.

Elle s'étoit fait
arrière ſecrette
demeuroit en-
avec ſes filles,
tous les jours

Ant. 4. E. Fecit ſibi ſecretum cubiculum, in quo cum puellis clauſa jejuna-

bat omnibus diebus præter Feſta Domus Iſraël. *Judith* 8.

hors les jours de fê d'Iſraël.

PSEAUME 15.

COnſerva me, Domine, * quoniam ſperavi in te.

CONſervez-mo Seigneur, car j mis mon eſpérance vous.

Dixi Domino: Deus meus es tu, * quoniam bonorum meorum non eges.

J'ai dis au Seigneu Vous êtes mon Die vous n'avez point b ſoin de mes biens.

Sanctis qui ſunt in terra ejus, * mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Mais ils peuvent ê employés aux beſo des ſaints de la ter pour leſquels le S gneur m'a donné tendreſſe admirable.

Multiplicatæ ſunt infirmitates eorum; * poſtea acceleraverunt.

Que les autres m tiplient leurs infirmit & qu'ils ſe hâtent courir après la vanité

Non congregabo conventicula eorum de ſanguinibus; * nec memor ero nominum eorum per labia mea.

Pour moi je ne pre drai point de part à le ſanglantes libations; mes lévres ne pron ceront pas même le noms.

Dominus pars hereditatis meæ & calicis mei; * tu es qui reſ-

Le Seigneur eſt m partage, & tout le b qui m'eſt échu: C vous même, ô n

Dieu, qui m'établirez dans cet héritage qui m'eſt deſtiné.

La part qui m'eſt échue eſt excellente : & mon héritage m'eſt très-précieux.

Je bénirai le Seigneur, qui me donne l'intelligence, & qui m'inſtruit pendant la nuit même par les mouvemens ſecrets de mon cœur.

J'ai toujours le Seigneur préſent devant moi : car il eſt à ma droite, de peur que je ne ſois ébranlé.

C'eſt pour cela que mon cœur eſt dans la joie ; & ma langue ſuffit à peine aux tranſports de ma reconnoiſſance : ma chair même repoſera dans une ferme eſpérance.

Parce que vous ne laiſſerez pas mon ame dans l'enfer, & vous ne permettrez pas que votre Saint éprouve la corruption.

Vous me découvri-

titues hereditatem meam mihi.

Funes cecìderunt mihi in præclaris ; * etenim hereditas mea præclara eſt mihi.

Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum : * inſuper & uſque ad noctem increpuerunt me renes mei.

Providebam Dominum in conſpectu meo ſemper : * quoniam à dextris eſt mihi, ne commovear.

Propter hoc lætatum eſt cor meum, & exultavit lingua mea : * inſuper & caro mea requieſcet in ſpe ;

Quoniam non derelinques animam meam in inferno, * nec dabis Sanctum tuum videre corruptionem.

Notas mihi feciſti

vias vitæ : adimplebis me lætitiâ cum vultu tuo ; * delectationes in dextera tua usque in finem.

rez les sentiers d vie : vous me rassasi de joie lorsque je jo de votre présence vous me ferez g à votre droite des lices éternelles.

Ant. 5. A. Munda manebat in tabernaculo, usque dum acciperet escam suam in vespere. *Judith.* 12.

Ant. Elle demei pure dans sa tente, qu'a ce qu'elle pri nourriture vers le s

PSEAUME 41.

QUemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum ; * ita desiderat anima mea ad te, Deus.

COmme le cer téré soupire ardeur après les des torrens ; ainsi ame soupire après v ô mon Dieu.

Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum : * quando veniam, & apparebo ante faciem Dei ?

Mon ame brûle d soif ardente pour le fort, le Dieu viv quand irai-je me pré ter devant lui ?

Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, * dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus ?

Mes larmes me t nent lieu de nourri le jour & la nuit, dant qu'on m'insult me disant à toute he où est votre Dieu ?

Hæc recordatus sum. & effudi in me ani-

Dans ma douleu me suis consolé en

Tiſant à moi-même : J'entrerai dans le tabernacle du Seigneur, dans la maiſon de Dieu même.

Parmi les cris d'allégreſſe & les chants d'actions de graces, ſemblables aux cris de joie d'un peuple aſſemblé pour ſes ſolemnités.

O mon ame, pourquoi donc êtes-vous triſte, & pourquoi me troublez-vous ?

Eſpérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de graces : il eſt mon Sauveur, il eſt mon Dieu.

Mon ame eſt abatue, & troublée ; & c'eſt cela même qui me porte à me ſouvenir de vous, ô mon Dieu, dans la terre du Jourdain, & d'Hermon.

Un abîme en appelle un autre : vous avez fait pleuvoir ſur ma tête un déluge de maux.

Tous les flots & tous les orages de votre colére fondent ſur moi.

Le Seigneur nous fe-

mam meam ; * quoniam tranſibo in locum tabernaculi admirabilis, uſque ad domum Dei,

In voce exultationis & confeſſionis, * ſonus epulantis.

Quare triſtis es, anima mea ? * & quare conturbas me ?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : * ſalutare vultûs mei, & Deus meus.

Ad meipſum anima mea conturbata eſt ; * propterea memor ero tui de terra Jordanis, & Hermoniim à monte modico.

Abyſſus abyſſum invocat, * in voce cataractarum tuarum.

Omnia excelſa tua, & fluctus tui * ſuper me tranſierunt.

In die mandavit De-

minus misericordiam suam, * & nocte canticum ejus.

Apud me oratio Deo vitæ meæ : * dicam Deo, susceptor meus es.

Quare oblitus es mei, & quare contristatus incedo, * dum affligit me inimicus?

Dum confringuntur ossa mea, * exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei;

Dum dicunt mihi per singulos dies, * Ubi est Deus tuus?

Quare tristis es, anima mea? * & quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : * salutare vultûs mei, & Deus meus.

Ant. 6. F. Domine, Nomen tuum & me-

ra enfin sentir les effets de sa miséricorde : & cependant je m'occuperai de ses louanges durant le tems d'affliction.

J'offrirai des prieres à Dieu ; qui est l'auteur de ma vie, je dirai à Dieu : vous êtes mon protecteur.

Pourquoi m'oubliez-vous? pourquoi me laissez-vous dans le deuil & l'affliction sous l'oppression de mes ennemis ?

Je me sens percé jusques dans les os, lorsque mes persécuteurs & mes ennemis m'accablent de reproches,

En me disant à toute heure avec insulte : Où est votre Dieu?

Mais, ô mon ame, pourquoi êtes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous ?

Espérez en Dieu, car je lui rendrai encore des actions de graces : il est mon Sauveur, il est mon Dieu.

Ant. Seigneur, votre Nom & votre souvenir

ſont le deſir & toutes les délices de mon ame : mon ame vous a déſiré pendant la nuit.

℣. Je me levois au milieu de la nuit pour vous louer.

℟. Sur les jugemens de votre loi pleine de juſtice.

moriale tuum in deſiderio animæ ; anima mea deſideravit te in nocte. *Iſ.* 26.

℣. Mediâ nocte ſurgebam ad confitendum tibi,

℟. Super judicia juſtificationis tuæ. *Pſal.* 118.

IV Leçon.

Genevieve naquit à Nanterre près de Paris. Son pere s'appelloit Severe, & ſa mere Geronce. Elle fit paroître une vertu extraordinaire dès ſa plus tendre jeuneſſe. Saint-Germain, Evêque d'Auxere, allant dans la grande Bretagne avec Saint-Loup, Evêque de Troyes, pour détruire les reſtes de l'héréſie pélagienne, vit Genevieve, & prédit qu'elle ſeroit chere à Dieu, & célèbre par la ſainteté de ſa vie. Lui ayant demandé ſi elle vouloit conſacrer à Dieu ſa virginité, Ge-

Genovéfa, Nemetodóri in agro Pariſienſi, Sevéro & Gerúntiâ paréntibus nata, inaudítæ virtútis ſplendóre à téneris annis cláruit. Germánus Autiſſiodoréníis, in Británniam tranſmiſſúrus cum Lupo Trecenſi, ut Pelagiánæ hæreſis relíquias profligáret, conjectis in eam óculis, Deo caram & vitæ ſanctitáte illuſtrem fore prædixit. Ab ea cùm poſtulaſſet num virginitátem Deo vellet

conſecráre ; Genovéfa, vultu ad modéſtiam compóſito, ſtatim reſpondit, id unum ſe veheménter optáre. Germánus ítaque, Eccléſiam frequénti pópulo ingreſſus, puellæ manus impóſuit, & veſpertínos inter pſalmórum cantus vírginem deſignávit. Poſtrídie ſciſcitánti an voti jam emiſſi memor eſſet, mémorem ſe Genovéfa reſpondit, & in eo propóſito, Deo operánte, permanſúram. Ille nummum æreum ſigno vivíficæ crucis inſignítum, non ſine Dei nutu humi conſpicátus, collégit, virgíni dedit, præcépitque ut collo appenſum geſtáret, nec ullis deinceps monílibus, quæ ſponſæ Chriſti non convéniunt, ornári ſe

nevieve lui répondit ; avec beaucoup de modeſtie, que c'étoit ce qu'elle ſouhaitoit davantage. Saint-Germain étant entré dans l'Egliſe, avec un grand peuple, il lui impoſa les mains, & la conſacra, par de longues prieres, au milieu des pſeaumes qu'on chantoit le ſoir. Le lendemain, lui ayant demandé ſi elle ſe ſouvenoit du vœu qu'elle avoit fait, elle aſſura qu'elle s'en ſouvenoit fort bien ; & qu'avec le ſecours de Dieu, elle perſevereroit conſtamment dans ſa réſolution. Alors Saint-Germain ayant vu à terre, ſans doute par un effet de la divine Providence, une piece de monnoie de cuivre marquée du ſigne de la croix, la ramaſſa, la donna à Genevieve, & lui ordonna de la mettre à ſon col, & de ne plus ſouffrir qu'on lui mit des colliers de prix, qui conviennent ſi peu à une épouſe de

J. C. quelques années après Felix Evêque de Paris, la mit, par la Bénédiction solemnelle, au rang des Vierges consacrées à Dieu.

℟. Ne mettez point votre attachement à vous parer au dehors par les ornemens d'or & par la beauté des habits ; mais à parer l'homme invisible caché dans le cœur, * par la pureté incorruptible d'un esprit plein de douceur. ℣. La grace est trompeuse & la beauté est vaine : toute la gloire de celle qui est la fille du Roi lui vient du dedans. * Par la pureté.

paterétur. Post aliquot annos à félice, Parisiórum epíscopo, in vírginem solemni ritu consecráta est.

℟. Non sit extrinsecùs circumdatio auri aut indumenti vestimentorum cultus ; sed absconditus cordis homo * In incorruptibilitate quieti & modesti spiritûs. ℣. Fallax gratia, & vana est pulchritudo; omnis gloria ejus Filiæ Regis ab intùs. * In incorruptibilitate..... 1. *Petr.* 3. *Prov.* 31. *Psal.* 44.

V. LEÇON.

GEneviéve fortifiée par les conseils de saint Germain, fit des progrès admirables dans la vertu. Depuis l'âge de quinze ans jusqu'à cinquante, elle ne rompit le jeûne que les Dimanches & les Jeudis ; & elle ne mangeoit alors

MOnitis beáti Germáni firmáta Genovéfa, mirábiles in omni virtútum género progréssus fecit. Ab anno ætátis décimo quinto ad usque quinquagésimum Domíni-

câ tantùm die & quintâ fériâ jejúnium ſolvit, ſumpto pane hordáceo, ac módico pulménto, quod ante dies quíndecim coctum, ut minùs ſápidum eſſet, frígidâ temperábat. Poſt id tempus, ſuadéntibus Epíſcopis, quibus non obtemperáre nefas putábat, piſcículis & lacte uſa eſt. Piíſſima Sanctórum cultrix, Eccleſiam ſub invocatióne ſancti Dionýſii in pago Catullacenſi extruxit. Páuperum ſpontè mater, opportúnum ipſis ſubsídium, quà, dabátur, afferébat. Graſſante fame, & in máxima annóne caritáte, urbem magnâ fruménti cópiâ, & egenos innúmeros erogátis pánibus ſuſtentávit, vel ipſum vitæ diſcrímen

que du pain d'orge & un peu de ſoupe cuite quinze jours auparavant, qu'elle mêloit avec de l'eau froide pour y trouver moins de goût. Depuis ce temslà, par le conſeil des Evêques, auxquels elle ſe faiſoit une loi d'obéir, elle uſa de petits poiſſons & de lait. Affectionnée au culte des Saints, elle bâtit dans le village de Cateuil, une Egliſe en l'honneur de Saint Denis. Se rendant la mere des pauvres, elle leur procuroit tous les ſecours qu'elle pouvoit obtenir par ſes ſollicitations. La famine faiſant de grands ravages, & le bled étant devenu extrêmement cher, elle en fit venir une grande quantité dans la ville, & fit ſubſiſter les pauvres par le pain qu'elle leur diſtribuoit, ne craignant pas même d'expoſer ſa vie pour procurer ces tranſports néceſſaires, ayant gagné les bonnes graces des Rois, elle obtint pluſieurs fois de Childe-

ric, quoique payen, le pardon des criminels condamnés à la mort; on ne doute pas même qu'elle n'ait été unie à sainte Clotilde & à S. Remi, pour persuader au grand Clovis d'embrasser la Religion chrétienne. Malgré l'éclat de tant de vertus, elle ne put être à couvert de la haine & des calomnies des méchans. Saint Germain allant une seconde fois dans la Grande-Bretagne, la visita, & par ses entretiens tous divins, il la consola des calomnies dont on la chargeoit: il fit même un discours très-touchant au peuple pour lui faire connoître quel étoit le mérite de Geneviéve auprès de Dieu; & il leur montra l'endroit où elle faisoit sa priere, tout mouillé de larmes.

ad necessáriam annónam advehéndam subíre non vérita. Régibus accepta, á Childeríco, licet idolórum cultóre, reis cápite damnátis non semel exorávit véniam. Nec dúbium quin cum Clotilde & Remígio amplectendæ christiánæ religiónis auctor Clodovéo magno fúerit. His & áliis clara virtútibus non tamen effúgere pótuit quin malevolórum ódio contumeliisque premerétur. Germánus in Britániam íterùm profectúrus váriis eam calúmniis impétitam divíno elóquio consolátus est; habitâque gravi ad pópulum oratióne, quanti esset apud Deum mériti expósuit, & locum, in quo preces fundébat, lácrymis ejus madefactum ostendit.

℣. Vous sçavez de ℟. Scitis à prima die,

qualiter vobiscum per omne tempus fuerim.* Serviens Domino cum omni humilitate, & lacrymis, & tentationibus, quæ mihi acciderunt. ℣. Cum mihi molesti essent, induebar cecilio, humiliabam in jejunio animam meam * Serviens. *Act.* 20 *Ps.* 34.

qu'elle sorte je conduite penda le tems que j'ai é vous : que * j'ai Seigneur avec humilité & ave coup de larmes les travers qui i survenus. ℣. Lo m'accabloient, revetois d'un j'humiliois mo par le jeûne. * j'a

VI. LEÇON.

MIraculórum dono Genovéfa excelluit. Obcæcátæ matri, propter impactum innocenti fliæ cólaphum, oculórum usum restítuit. Sacras frequentans de more vigilias, vidit céreum, quo prævio, ad Eccléſiam pergébat, vento extinctum, mox flammâ cœlesti revivíscere. Energúmenos óleo consecráto inungens à dæmonum tyránnide liberábat.

Dieu accord nevieve le miracles. Sa mer perdu la vue, p avoir donné un qu'elle ne méritu elle la lui rendit. me elle alloit la l'Egliſe ſelon ſi tume, ſa lumie teignit par le v ſe ralluma d'elle. Elle délivroit les dés par des o qu'elle leur faiſo de l'huile bénite les malades qui roient à elle, voient leur soula & leur gueriſon. fant étant tombé

is où il fut étouffé ; le rendit vivant à mere. Elle prédit coup de choſes par eſprit prophétique, ir-tout lorſqu'Attila des Huns approit ; elle exhorta les ſiens de ne point ter leurs demeures, tranſporter ailleurs s biens, leur proant que la Ville de is ſubſiſteroit quoi: d'autres plus fortes ent être détruites. ux qui n'en vouloient croire, demanent qu'elle fût miſe mort comme fauſſe phéteſſe. Mais l'éement montra la té de ſes prédictions, le regarda comme effet des prieres de inte. Une vertu ſi tante ne put pas être rmée dans les Gau- Saint Siméon Styayant oui parler de miracles, voulut recommandé à ſes eu. Elle vécut plus 84 ans & mourut e de mérites l'an eſus-Chriſt 512 le nvier. On l'enſe-

Quâcumque laborantes ægritúdine ad ipſam non írritis votis confugiébant. Púerum in púteo præfocátum vivum matri & incólumem réddidit. Plúrima prophético ſpíritu prædixit, atque imprimis, accedénte Attilâ Hunnórum rege, cives Pariſienſes ad hortáta eſt, ne, relictis ſédibus, fortunas ſuas áliò transferrent; urbem polícita, ſubverſis áliis munitiónibus, perſtitúram. Jam ab incrédulis ut pſeudo-prophetíſſa morti devóta erat. Sed verbórum ejus veritátem probavit evéntus, idque ſanctæ Virginis patrocínio datum éſt. Neque verò intra Gálliæ límites tanta virtus continéri pótuit. Símeon ille Stylítes, audítâ mira-

culórum ejus famâ, ejus ſe précibus vòluit commendátum. Octuagéſimum quartum ætátis annum prætergreſſa eſt. Plena méritis migravit ad Dóminum, anno reparátæ ſalútis quingentéſimo duodécimo, tértio Nonas Januárii. Sepulta eſt in hac Baſílica, quam ut in honórem ſanctórum Petri & Pauli Apoſtolórum ædificáret, Clodóvæo fuáſerat, quamque tunc tanti choátam beáta Clotildis poſt utr mortem ad faſtìgium uſque perduxi Genovéfæ opem in deſperátiſſimis bis, & publícis privàtiſque calamit ſæpius experti Pariſienſes, imò Gal nes, eam ſibi mérito Patrónam aſciv

velit dans cett qu'elle avoit Clovis à bâtir l vocation des S tres S. Pierre & & qui fut ache ſa mort par ſai tilde. Les hab Paris, & même France entier avoient ſouven vé ſa puiſſance, maladies les p eſpérées, dans lamités publiqu ticulieres, la cl pour leur patro

℟. Virtutes non quaſlibet faciebat Deus per manum (ejus); ita ut etiam ſuper languidos deferrentur à corpore ejus ſudaria, & ſemi-

℟. Dieu fai miracles extraor par ſes mains; j là même que le choirs & les lin avoient touché corps étoient ap aux malades, *

guéris de leurs
ies, & les eſprits
ſortoient des
des poſſédés. ℣.
avez fait voir,
mr, en cette ren-
que c'eſt vous qui
z de tout mal,
tre miſéricorde
ant les a guéris.
ls étoient guéris.
† Ils étoient.

cinctia. * Et † recedebant languores, & ſpiritus nequam egrediebantur. ℣. In hoc oſtendiſti, Domine, quia tu es qui liberas ab omni malo; miſericordia tua adveniens ſanabat illos. * Et recedebant. Gloria † Recedebant. *Ac. 19. Sap. 16.*

AU III. NOCTURNE.

PSEAUME 60.

Coutez, ô mon
Dieu, les vœux
e vous adreſſe:
attentif à ma

i crié vers vous
extrêmités de la
lorſque mon cœur
dans la détreſſe;
s m'avez conduit
e roche élevée.
ns m'y avez con-
parce que j'ai mis
ns toute ma con-
: vous êtes pour
une forte tour,
ſſible à mes enne-

demeurerai pour

EXaudi, Deus, deprecationem meam: * intende orationi meæ.

A finibus terræ ad te clamavi, dum anxiaretur cor meum: * in petra exaltaſti me.

Deduxiſti me, quia factus es ſpes mea, * turris fortitudinis à facie inimici.

Inhabitabo in tabe-

naculo tuo in ſecula? * protegar in velamento alarum tuarum;

jamais dans votre t bernacle : je ſerai ſûreté ſous l'ombre vos ailes ;

Quoniam tu, Deus meus, exaudiſti orationem meam, * & dediſti hereditatem timentibus nomen tuum.

Car vous avez exau mes vœux, ô mon Die & vous m'avez don l'héritage de ceux q craignent votre non

Dies ſuper dies regis adjicies, * annos ejus uſque in diem generationis & generationis.

Vous prolongerez le jours du Roi : ſes année égaleront la durée de ſiecles.

Permanet in æternum in conſpectu Dei; * miſericordiam & veritatem ejus quis requiret?

Il demeurera éter nellement devant vous ; & ſon régne ſera l régne de la miſéricorde & de la vérité.

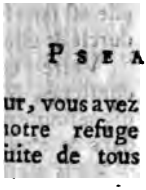
Sic pſalmum dicam nomini tuo in ſeculum ſeculi, * ut reddam vota mea de die in diem.

Ainſi je chanterai à jamais des cantiques à la gloire de votre nom, afin de vous rendre chaque jour les actions de graces que je vous dois.

An. 7. D. Quoniam memor fuit Domini in toto corde, dedit illi Deus gratiam in conſpectu Regis, pergebat

Ant. Parce qu'elle ſe ſouvint de Dieu de tout ſon cœur, Dieu lui fit trouver grace devant le Roi. Elle alloit donc trouver ſes freres & leur

ad omnes, & monita ſalutis dabat. *Tob.* 1.



PSEAUME 89.

ur, vous avez
otre refuge
uite de tous

Domine, refugium factus eſt nobis, * à generatione in generationem.

Priuſquam montes fierent, aut formaretur terra & orbis; * à ſeculo & uſque in ſeculum tu es Deus.

Ne avertas hominem in humilitatem, * & dixiſti: Convertimini, filii hominum.

Quoniam mille anni ante oculos tuos, * tamquam dies heſterna quæ præteriit, & cuſtodia in nocte:

Quæ pro nihilo habentur, * eorum anni erunt.

Manè ſicut herba tranſeat manè floreat & tranſeat; * veſperè

que les mon-
ent créées, &
uſſiez formé
le monde;
Dieu de toute
& vous le
ellement.
éduiſez pas
dans le der-
ement, puiſ-
vez dit: con-
vous, ô en-
ommes.
ns ſont à vos
nme le jour
eſt paſſé, &
durée d'une
de la nuit.

nées de notre
devant vous
n néant.

ne eſt comme
qui paroît le
ſe flétrit preſ.
; à peine eſt-

decidat, induret & arescat.

elle fleurie le matin qu'elle se fane : le soir elle est sans force, elle durcit & elle se sèche.

Quia defecimus in ira tua, * & in furore tuo turbati sumus.

Votre colere nous consume, & votre indignation nous jette dans le trouble.

Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo, * seculum nostrum in illuminatione vultûs tui.

Vous mettez nos péchez devant vos yeux ; & vous exposez tout le cours de notre vie à la lumiére de votre visage.

Quoniam omnes dies nostri defecerunt, & in ira tua defecimus : * anni nostri sicut aranea meditabuntur.

Votre colere fait écouler nos jours avec rapidité ; & toutes les occupations de notre vie sont comme le fragile travail de l'araignée.

Dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni : * si autem in potentatibus, octoginta anni ;

Le cours ordinaire de notre vie est de soixante & dix ans, ou de quatre-vingt pour les plus forts :

Et amplius eorum * labor & dolor.

Et encore la plus grande partie de cette courte durée, n'est-elle que peine & que douleur.

Quoniam supervenit mansuetudo, * corripiemur.

C'est même par un effet de votre bonté que vous nous traitez de la sorte.

Quis novit potestatem iræ tuæ, * & Qui connoît, Seigneur la puissance de

votre colère, & qui la craint autant qu'elle eſt redoutable?

Signalez la puiſſance de votre bras; & donnez-nous la ſageſſe du cœur.

Revenez à nous, Seigneur; juſqu'à quand différerez-vous? laiſſez-vous fléchir en faveur de vos ſerviteurs.

Rempliſſez-nous dès le matin des effets de votre miſéricorde; afin que nous chantions vos louanges, & que nous ſoyons dans l'allégreſſe tous les jours de notre vie.

Comblez-nous de joie à proportion du tems que vous nous affligés, à proportion des années qu'ont duré nos maux.

Jettez les yeux ſur vos ſerviteurs qui ſont votre ouvrage; prenez ſoin de leurs enfans.

Que la lumiére du Seigneur notre Dieu ſe répande ſur nous: conduiſez, Seigneur, les ouvrages de nos mains;

præ timore tuo iram tuam dinumerare?

Dexteram tuam ſic notam fac, * & eruditos corde in ſapientia.

Convertere, Domine, uſquequo? * & deprecabilis eſto ſuper ſervos tuos.

Repleti ſumus manè miſericordiâ tuâ * & exultavimus, & delectati ſumus omnibus diebus noſtris.

Lætati ſumus pro diebus quibus nos humiliaſti, * annis quibus vidimus mala.

Reſpice in ſervos tuos, & in opera tua, * & dirige filios eorum.

Et ſi ſplendor Domini Dei noſtri ſuper nos: & opera manuum noſtrarum dirige ſuper nos; * & opus ma-

nuum noſtrarum dirige.

conduiſez toutes mes actions.

Ant. 8. G. Dividebat unicuique, pro ut poterat, de facultatibus ſuis; eſurientes alebat, nudiſque veſtimenta præbebat *Job.* 1.

Ant. Elle diſtribuoit de ſon bien à chacun ſuivant ſon pouvoir: elle nouriſſoit ceux qui n'avoient pas de quoi manger, & donnoit des habits à ceux qui n'en avoient pas.

PSEAUME 100.

MIſericordiam & judicium * cantabo tibi, Domine.

Pſallam & intelligam in via immaculata: * quando venies ad me?

Perambulabam in innocentia cordis mei, * in medio domus meæ.

Non proponebam ante oculos meos rem injuſtam: * facientes prævaricationes odivi.

Non adhæſit mihi cor pravum: * declinantem à me malignum non cognoſcebam.

JE chanterai devant vous, Seigneur, votre miſéricorde & votre juſtice.

Je vous louerai, mon Dieu, & j'étudierai avec ſoin qu'elle eſt la voie pure & ſans tache: Seigneur, quand viendrez-vous à moi?

Je me conduirai avec un cœur pur dans le ſecret de ma maiſon.

Je détournerai mes yeux de l'injuſtice: je n'aurai que de l'averſion pour les violateurs de votre loi.

Ceux qui ont le cœur corrompu n'auront aucune ſociété avec moi: les méchans me fuiront, & je n'aurai point de commerce avec eux.

e déclarerai ou-
ent contre celui
dit en ſecret de
chain.

admettrai point
ble ceux qui ont
tier, & le cœur
de.

chercherai ceux
lent la vérité ſur
; pour les faire
auprès de moi :
idrai pour mi-
eltti qui marche
innocence.

gueilleux ne de-
a point en ma
; & le menteur
ſtera pas devant
ux.

ne hâterai d'ex-
er tous les pé-
de la terre ; afin
rger la cité du
ur de tous ceux
mmettent l'ini-

, Elle étoit pleine
mes œuvres, &
umônes qu'elle

Detrahentem ſecretó proximo ſuo, * hunc perſequebar.

Superbo oculo & inſatiabili corde * cum hoc non edebam.

Oculi mei ad fideles terræ, ut ſedeant mecum, * ambulans in via immaculata, hic mihi miniſtrabat.

Non habitabit in medio domus meæ qui facit ſuperbiam; * qui loquitur iniqua, non direxit in conſpectu oculorum meorum.

In matutino interficiebam omnes peccatores terræ; * ut diſperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

Ant. 5. C. Hæc erat plena operibus bonis, & eleemozinis quas faciebat. *Act.* 9.

℣. Diſperſit dedit pauperibus.

℣. Elle a répa biens avec libér les pauvres.

℟. Juſtitia ejus manet in ſæculum ſæculi. *Pſal.* 111.

℟. Sa juſtice d dans tous les ſiéc

VII. Leçon.

Lectio ſancti Evangelii ſecundùm Matthæum. *cap.* 25.

Leçon du ſain gile ſelon S. M

IN illo témpore; Dixit Jeſus diſcípulis ſuis parábolam hanc: Símile erit regnum cœlórum decem Vírgínibus, quæ accipientes lámpades ſuas, exiérunt óbviam ſponſo & ſponſæ. Et réliqua.

EN ce tems- ſus dit à ſ ciples: Le Roya Cieux ſera ſemb dix Vierges qui leurs Lampes, au-devant de & de l'Epouſe. reſte.

Homília ſancti Auguſtíni Epíſcopi.

Liber ad Honorat. de Gratiâ Novi Teſt. *Ep.* 140. *n.* 77.

Homélie d Auguſtin Evêq

Livre à Hono la Grace de la n Alliance. *Lettr n.* 77.

LAmpades bonæ ſunt ópera, maximéque ad miſericórdiam pertinéntia; &

LEs lampes bonnes o ſur-tout les œu Miſéricorde, & tout l'éclat qu

yeux des hommes
également de la vie.
s comme l'inten-
qui les produit peut
fort différente, l'E-
gile marque qu'en-
les Vierges dont la
paroît réglée, il y en
: folles & de ſages.
e qui fait cette diffé-
:e des unes aux au-
, c'eſt que les folles
)rennent point avec
s de l'huile, & que
ſages en portent dans
s vaſes, c'eſt à dire,
s leurs cœurs. Car
t dans le cœur que
)ien ſouverain & in-
ble ſe communique
)us. Ceux donc qui
ticipent déja à ce
n inéffable, & en
le déſir d'y partici-
d'une maniere en-
e plus pleine & plus
faite eſt le principe
tout ce qu'ils font
:uvres de juſtice, &
tout ce qui paroît aux
ix des hommes déré-
s dans la conduite de
r vie ; ceux-là, dis-
, portent dans leurs
ſes cette huile qui
retient leurs lampes,
ſt-à-dire, ce qui ſert

ipſa, quæ étiam coram hóminibus lucet, laudábilis conversátio. Sed magni intereſt quâ mentis intentióne fiat. Ideò dicit Chriſtus Vírgines, álias ſapientes, ſtultas álias. Sed hinc eas diſcernit, quòd ſtultæ non ſumpſérunt óleum ſecum, ſapientes autem accepérunt óleum in vaſis ſuis, hoc eſt in cordibus ſuis, ubi ſtipſa participátio intimi ac ſuperni boni. Cujus boni aliquantùm participáti & pléniùs perfectiùſque participandi intentióne, qui benè operátur, & laudabíliter étiam in conſpectu hóminum converſátur, habet óleum ſecum, quo bona ópera ejus, étiam in conſpectu hóminum lucéntia, non extinguuntur, quia non in eo cáritas

ricórdiam faciendam, ut omninò crebrescámus in erogando quod ámpliùs habémus. Multa autem supérflua habémus, si non nisi necessária teneámus: nam si inánia quæramus, nihil súfficit. Fratres, quærite quod súfficit operi Dei, non quod súfficit cupiditáti vestræ. Cupíditas non est opus Dei.

tre superflu; or ce superflu est très-étendu! nous nous bornons au seul nécessaire; autrement si nous écoutons la vanité, rien ne nous suffira. Mes freres, ne cherchez que ce qui suffit à l'ouvrage de Dieu, & non pas ce que demande la cupidité; or la cupidité n'est pas l'ouvrage de Dieu.

℣. Operata est consílio manuum suarum; facta est quasi navis institoris de longe portans panem. Et de nocte surrexit, accinxit fortitudine lumbos suos, & roboravit brachium suum: non extinguetur in nocte lucerna ejus: * manum suam aperuit inopi, & palmas suas extendit ad pauperem.

℣. Elle a travaillé avec des mains intelligentes: elle a été comme le vaisseau d'un marchand qui apporte le pain de loin. Elle s'est levée de nuit, a ceint ses reins de force, & a affermi son bras. Sa Lampe ne s'éteindra point pendant la nuit. * Elle a ouvert sa main à l'indigent, elle a étendu ses bras vers le pauvre. ℣. Que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites

de Dieu. * Elle a ouvert.

℣. Manifeſtentur opera ejus, quia in Deo ſunt facta. * Manum. *Prov.* 31. *Joan.* 3.

IX. Leçon.

Epître 140, *n.* 80 & 81.

LEpoux vint, & celles qui étoient préparées entrerent avec lui au feſtin des noces; c'eſt-à-dire, celles qui, par la foi ſincere & la piété véritable qu'elles portoient dans le cœur, étoient dignes d'être admiſes dans la ſociété des Saints, c'eſt-à-dire, de ceux qui trouvent leur gloire en Dieu & non en eux-mêmes, & d'être introduites avec eux dans ce que l'Evangile appelle la joie du Seigneur, où nous poſſéderons parfaitement ce bien immuable, dont nous avons dès à préſent par la foi, comme les prémices & les arrhes; afin que cette grace nous faſſe vivre de cette véritable vie qui eſt celle dont nous vivons,

Epiſt. 140. *n.* 80. & 81.

VEnit ſponſus, & introiérunt cum eo ad núptias, quæ parátæ erant; hoc eſt quæ veram fidem veramque pietátem corde geſtábant, quâ poſſent contemperári número ſocietatíque Sanctórum, non in ſe ipſis, ſed in Dómino gloriántium; ut intrárent cum eis in illud gáudium, ubi erit perfecta participátio incommutabilis boni, cujus modò velut arrha quædam per fidem tenétur, ut ſecundùm hanc grátiam vivámus, in quantùm Deo, non nobis ví-

vimus. Veniunt & réliquæ vírgines, dícentes: Dómine, Dòmine, áperi nobis. Rectè illis respondétur, Néscio vos. Ille quippe hoc dicit, quem non latet áliquid. Sed Néscio vos, nihil áliud est quàm, Nescítis me, quando de vobis pótiùs eligitis confídere, quàm de me. Cùm enim dícitur quod nos cognoscit Deus, cognitiónem suî nobis præstat; ut per hoc intelligámus, ne hoc quidem nobis esse tribuendum quòd nos scimus Deum, sed eam quoque sciéntiam illíus misericórdiæ tribuámus.

non plus pour nous-même, mais pour Dieu. Les autres Vierges arriverent disant: Seigneur, ouvrez-nous. Et c'est avec grande raison que le Seigneur leur répond, je ne vous connois pas. Ce n'est pas qu'il puisse rien ignorer; mais c'est comme s'il leur disoit: vous ne m'avez point connu, puisque vous avez mieux aimé établir votre confiance en vous-même qu'en moi. Car quand l'Ecriture dit que Dieu nous connoit, elle ne veut dire autre chose, sinon qu'il nous donne la connoissance de lui-même: & cela pour nous faire comprendre que si nous avons quelque connoissance de Dieu, ce n'est pas à nous-mêmes, mais à sa miséricorde que nous devons l'attribuer.

Si cette Fête se célébre le Dimanche, la neuvième Leçon sera de l'Homélie comme à l'Octave de Saint Etienne, pag. 201.

℟. Esurientes & sitientes clamavérunt ad

℟. Ils souffroient la faim & la soif: ils crié-

rent au Seigneur, qui les tira par ſa puiſſance des néceſſités preſſantes où ils ſe trouvoient : il rompit leurs liens ; il les retira de la voie de leur iniquité, & les délivra de la mort. * Louez le Seigneur parce qu'il eſt bon, † Parce que ſa miſéricorde eſt éternelle. ℣. Je rends graces à mon Dieu, & je ne fais jamais de priéres que je ne prie pour vous ; reſſentant une grande joie. * Louez le Seigneur, parce qu'il eſt bon. † Parce que ſa miſéricorde eſt éternelle. Gloire. † Parce que.

Dominum, & de neceſſitatibus eorum liberavit eos : vincula filiorum hominum diſrupit ; ſuſcepit eos de via iniquitatis eorum, & eripuit eos de interitionibus eorum. * Confitemini illi, quoniam bonus, † Quoniam in ſeculum miſericordia ejus. ℣. Gratias ago Deo meo ſemper in cunctis orationibus meis, pro omnibus vobis cum gaudio deprecationem faciens. * Confitemini. Gloria. † Quoniam. *Pſal.* 106. *Phil.* 1.

Te Deum, *pag.* 23.

℣. Quel eſt le Dieu auſſi grand que notre Dieu ?

℣. *Sacerd.* Quis Deus magnus, ſicut Deus noſter.

℟. Vous êtes le Dieu qui opérez des merveilles.

℟. Tu es Deus, qui facis mirabilia. *Pſ.* 76.

A LAUDES.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 26.

Ant. 1. A. Propeperans deprecari pro populis, proferens ſervituris ſcutum, orationem allegans, reſtitit iræ, & finem impoſuit neceſſitati. *Sap.* 18.

Ant. Se hâtant d'intercéder pour le peuple, elle oppoſa à Dieu le bouclier de la priére; & ſon oraiſon montant vers le Seigneur, elle appaiſa ſa colère, & fit ceſſer la plaie qu'il avoit envoyée.

Ant. 5. C. Multi eorum, qui habebant ſpiritus immundos, clamantes voce magnâ exibant; paralytici & claudi curati ſunt, factum eſt ergo gaudium magnum in civitatem. *Act.* 8.

Ant. Les Eſprits impurs ſortoient des corps de pluſieurs poſſédés, pouſſant de grands cris: beaucoup de paralitiques & de boiteux furent auſſi guéris; ce qui remplit la Ville d'une grande joye.

Ant. 4. E. Ecce puer mortuus jacebat, & oravit ad Dominum: oſcitavit puer, aperuitque oculos. 4. *Reg.* 4.

Ant. Un enfant étoit étendu mort, elle prie le Seigneur, l'enfant bailla & ouvrit les yeux.

CANTIQUE. *Sap.* 16.

PRo tormentis benè diſpoſuiſti populum tuum, Domi-

AU lieu des châtimens qu'ils avoient mérité, Sei-

gneur, vous avez traité favorablement votre Peuple : Votre colère n'a pas duré toujours.

Ils n'ont été que pour peu de temps dans le trouble pour leur ſervir d'avertiſſement : vous leur avez donné un ſigne de ſalut pour les faire ſouvenir des commandemens de votre loi.

Car celui qui y jettoit les yeux n'étoit pas guéri parce qu'il voyoit, mais par vous-même qui êtes le ſauveur de tous les hommes.

Vous avez fait voir en cette rencontre à nos ennemis que c'eſt vous qui délivrez de tout mal.

Les dents même empoiſonnées des Dragons n'ont pu vaincre vos enfans ; Parce que votre miſéricorde ſurvenant les a guéris.

Ils étoient mordus de ces bêtes, afin qu'ils ſe ſouvinſſent de vos préceptes, & ils étoient guéris à l'heure même ;

ne ; * non in perpetuum ira tua permanſit.

Sed ad correptionem in brevi turbati ſunt, * ſignum habentes ſalutis ad commemorationem mandati legis.

Qui enim converſus eſt, non per hoc quod videbat ſanabatur, * ſed per te omnium Salvatorem.

In hoc autem oſtendiſti inimicis noſtris, * quia tu es qui liberas ab omni malo.

Filios tuos nec dracónum venenatorum vicerunt dentes : * miſericordia enim tua adveniens ſanabat illos.

In memoria enim ſermonum tuorum examinabantur, & velociter ſalvabantur, * ne

in altam incidentes oblivionem, non poſſent tuo uti adjutorio.

de peur que tombant dans un profond oubli, ils ne miſſent un obſtacle à votre ſecours.

Etenim neque herba, neque malagma ſanavit eos, * ſed tuus, Domine, ſermo, qui ſanat omnia.

Auſſi ce n'eſt point une herbe ou quelque choſe appliquée ſur leur mal qui les a guéris; mais c'eſt votre parole, Seigneur, qui guérit toutes choſes.

Tu es enim, Domine, qui vitæ & mortis habes poteſtatem, * & deducis ad portas mortis, & reducis.

Car c'eſt vous, Seigneur, qui avez la puiſſance de la vie & de la mort; qui menez juſqu'aux portes de la mort & en ramenez.

Gloria Patri, &c.

Gloire.

Ant. 2. A, Qui viderunt opera Domini, clamaverunt ad Dominum cum tribularentur, & de neceſſitatibus eorum eduxit eos. *pſal.* 106.

Ant. Ayant vû ce qu'avoit fait le Seigneur, ils crièrent vers lui du milieu de leur affliction, & il les tira de l'extrémité où ils ſe trouvoient.

Ant. 7. D. Similis nobis paſſibilis, oravit, & cœlum dedit pluviam, & terra dedit fructum ſuum. *Jac.* 5.

Ant. Sujette comme nous aux miſeres de la vie, elle pria: & le Ciel donna de la pluie, & la terre produiſit ſon fruit.

CAPITULE. *Judith.* 15.

ILs la bénirent tous d'une voix ; en lui disant : vous êtes la gloire de Jérusalem ; vous êtes la joie d'Israël, vous êtes l'honneur de notre peuple.

BEnedixerunt eam omnes unâ voce, dicentes : Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israel, tu honorificentia populi nostri.

HYMNE.

VIerge sainte qui protegez la Nation Françoise, quelle vertu, quelle puissance ne reçûtes-vous pas du Ciel ! Vous êtes devenue illustre par d'éclatans prodiges, lors même que vous habitiez sur la terre.

GALLICÆ custos, Genovesa gentis,
Quæ tibi virtus data ! quæ potestas !
Signa te Francis decorant morantem
Splendida terris.

A votre ordre l'aveugle voit avec transport le boiteux qui marche d'un pas ferme : le muet est étonné de parler au sourd qui l'entend.

IMPERAS ? lætum pede cernit æquo
Cæcus exultans properare claudum :
Mutus & surdo stupet audienti
Promere voces.

Une tendre mere pleuroit un fils que la mort venoit de lui enlever : vous étendez la main sur son cadavre ; aussitôt l'enfant ressus-

MORTE præreptum Genitrix puellum.
Flebat : exanguem tua dextra tangit :

Redditur luci; ruit in parentis
Oſcula natus.

cite & ſe jette au col de ſa mere.

Crescit hinc nomen, vehiturque curru
Fama veloci geminos ad axes
Plaudit ex alto Simeon; Stylitæ
Accinit orbis.

Bientôt le bruit de votre nom porté ſur les aîles de la renommée, vole d'une extrémité du monde à l'autre : Simeon du haut de ſa colomne applaudit à votre gloire, & l'univers entier y joint ſon ſuffrage.

Heu! nimis longo ſociata bello
En fames ægram populatur urbem.
Diva quid ceſſas? Peritus orat
Pabula civis.

Une famine cruelle, jointe hélas! à une guerre malheureuſement trop longue, ravage Paris: Vierge ſainte, l'abandonnerez-vous? Le citoyen qui va périr vous demande des alimens.

Is per hoſtiles animoſa turmas,
Nec procelloſum trepidas ad amnem,
Nirgo dux facti, revehiſque dulces
Civibus eſcas.

Pleine de courage, vous paſſez à travers les bataillons ennemis: un fleuve impétueux ne vous effraye pas: & vous mettant à la tête des plus hardis, vous apportez à des citoyens affamés des alimens long-tems déſirés.

Subruit per te ſimulacra Divum
Ponit & Chriſto Clo-

C'eſt par vous que le grand Clovis briſant les ſtatues de ces fauſſes

divinités, consacre des Temples à J. C. que foulant aux pieds Jupiter adoré jusqu'alors, il soumet la France au Dieu véritable.

doveus aras;
Jamque calcato Jove, subdit alto
Sceptra Tonanti.

O Dieu qui savez amollir & soumettre le cœur des Rois, rendez-nous dociles à vos commandemens, pour nous transporter dans les tabernacles éternels où règne la Vierge que nous honorons.
Amen.

CORDA qui mulces subigisque Regum.
O Deus, nostras tibi subde mentes:
Nos & æternas, ubique Virgo regnat,
Transfer ad Arces.
Amen.

℣. C'est Dieu qui m'a revêtue de force.

℣. Deus præcinxit me virtute,

℟. Et qui m'a fait marcher dans l'innocence.

℟. Et posuit immaculatam viam meam, *ps.* 17.

A Benedictus.

Ant. Vous êtes bénie de notre Dieu dans toute la maison de Jacob, parce que le Dieu d'Israël s'est pour jamais glorifié en vous parmi tous les peuples qui entendront parler de votre nom.

Ant. 6. F. Benedicta tu à Deo tuo in omni tabernaculo Jacob, quoniam in omni gente, quæ audierit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israel. *Judith, cap.* 13.

Collecte de la Meſſe, page 265.

Si la Fête tombe le Dimanche, on en fera mémoire par l'Antienne ſuivante.

Ant. 6. F. Erat Joſeph in Ægypto uſque ad obitum Herodis. *Matth.* 2.

Ant. Joſeph demeura en Egypte juſqu'à la mort d'Hérode.

℣. Intende, proſperè procedè.

℣. Bandez votre arc, marchez à la victoire & régnez.

℟. Et regna propter veritatem, & manſuetudinem & juſtitiam. *pſ.* 44.

℟. Régnez pour l'intérêt de la vérité, de la douceur, & de la juſtice.

ORAISON.

DEus qui in unigenito tuo novam creaturam nos tibi feciſti: cuſtodi opera miſericordiæ tuæ, & ut omnibus nos maculis vetuſtatis emunda; ut per auxilium gratiæ tuæ, in illius inveniamur forma, in quo tecum eſt noſtra ſubſtantia. Qui tecum, &c.

DIeu tout-puiſſant & éternel, qui nous avez rendus de nouvelles créatures en votre Fils unique: conſervez les ouvrages de votre miſéricorde, & purifiez-nous de plus en plus des reſtes corrompus de l'ancien levain, afin que par le ſecours de votre grace, nous devenions ſemblables à celui qui a uni en lui notre nature à la Divinité, par le même J. C. N. S.

A PRIME.

Les Pſeaumes du Dimanche, pag. 37. ſous les Antiennes de Laudes.

Ant. Properans.

CANON.

Du Concile de Trente. Année 1563.

Seſſ. 25. Décret touchant le culte & les reliques des Saints.

LE ſaint Concile ordonne à tous ceux qui ſont chargés de la fonction d'inſtruire, d'apprendre ſoigneuſement aux fideles que les corps des Saints qui regnent avec J. C. qui ont été les membres vivans de J. C. les temples de l'Eſprit ſaint, ſont dignes de toute leur vénération, comme devant reſſuſciter à une vie immortelle & glorieuſe, & comme les inſtrumens par leſquels Dieu répand ſes faveurs ſur les hommes.

Ex Concilio Tridentino. *Anno* 1563.

Seſſ. 25. Decret. de venerat. & reliquiis Sanctorum.

MAndat ſancta Synodus ómnibus docendi curam ſubſtinéntibus, ut fidéles diligenter ínſtruant, Sanctorum cum Chriſto vivéntium ſancta córpora, quæ viva templa fuérunt Chriſti, & templum Spíritûs ſancti, ab ipſo ad æternam vitam ſuſcitanda & glorificanda, à fidélibus veneranda eſſe; per quæ multa beneficia à Deo homínibus præſtantur. Tu autem,

A TIERCE.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 48.

Ant. Multi eorum.

CAPITULE. *Act.* 5.

COncurrébat multitúdo civitatum afferentes ægros & vexátos à ſpirítibus immundis, qui curabantur omnes.

ON accouroit foule des vi amenant les mal & les poſſédés, étoient guéris.

℟. *br.* Dóminus illúminat cæcos, * erigit elíſos. * Allelúia, allelúia. Dóminus. ℣. Dat eſcam eſuriéntibus. * Allelúia. Glória. Dóminus. *Pſ.* 145.

℟. *br.* Le Seig éclaire ceux qui aveugles ; * il re ceux qui ſont b Alleluia, alleluia. Seigneur. ℣. Il d la nourriture à qui ont faim. * luia. Gloire. Le gneur.

℣. Confiteantur Dómino miſericordiæ ejus.

℣. Que les mi cordes du Seig ſoient le ſujet de louanges.

℟. Et mirabília ejus filiis hóminum. *Pſ.* 106.

℟. Qu'il ſoit lou merveilles qu'il a f en faveur des hom

A LA PROCESSION.

℟. Fecit quod, *&c. aux premieres Vêpres pag.* 2

℣. Adhæſit anima

℣. Mon ame ſe forte

nt attaché à mea poſt te.
Seigneur.
t votre droite R. Me ſuſcepit dexte-
tient. ra tua, Domine. *pſ.* 62.

Collecte de la Meſſe.

A LA MESSE.

INTROÏT.

)us m'avez tenu, TEnuiſti manum
eigneur, par la dexteram meam,
roite, vous m'a- Domine, & in volun-
nduit ſelon votre tate tuâ deduxiſti me,
, & vous m'a- & cum gloria ſuſce-
mblé de gloire, piſti me, Deus cordis
, qui êtes le mei, & pars mea Deus
le mon cœur & in æternum. *Pſ.* Quam
rtage pour toute bonus Iſraël Deus,
té. *Pſ.* Que Dieu * his qui recto ſunt
à Iſraël, & à corde. Gloria. Tenuiſ-
ui ont le cœur ti. *Pſ.* 72.
Gloire. Vous
tenu.

COLLECTE.

Dieu qui avez DEus, qui beatam
conduit Gene- Virginem Geno-
dès ſon enfance vefam ab infantia de-
s ſentiers de la duxiſti per vias rectas,
, & qui pour les & eam miraculorum
s de votre peuple gratia plebis tuæ præ-
z donné la gloire ſidium decoraſti; de-
iracles, conduis-
us dans les ſen-

duc nos in ſemittam mandatorum tuorum, ut auxiliis temporalibus, ipſâ intercedente, non deſtituti, bona æterna toto corde concupiſcamus; Per Dominum.

tiers de vos comma mens, afin que par interceſſion, aidés ſecours temporels, déſirions de tout r cœur les biens éter Par J. C. votre notre Seigneur.

EPITRE.

Lectio libri Eccleſiaſtici. *Cap.* 58.

IN diebus ipſis: aſcendit Sennacherib, & extulit manum ſuam in Sion, & ſuperbus factus eſt potentiâ ſuâ. Tunc mota ſunt corda & manus ipſorum, & doluerunt quaſi parturientes mulieres. Et invocaverunt Dominum miſericordem, & expandentes manus ſuas, extulerunt ad cœlum, & ſanctus Dominus Deus audivit citò vocem ipſorum; non eſt commemoratus peccatorum illorum, neque de illos inimicis ſuis.

Lecture du Liv l'Eccléſiaſtique. *c.* 5

DE ſon tems, S nacherib vi étendit la main co Sion; & ſa puiſſanc remplit d'orgueil. A la frayeur leur ſaiſi cœur & les mains, furent agités con une femme qui eſt d les douleurs de l'enf tement. Ils invoquer le Seigneur plein miſericordes, ils et dirent leurs mains les éleverent au Ciel le Saint, le Seigne Dieu écouta bien leur voix. Il ne ſe ſ vint point de leurs ché, ne les livra po à leurs ennemis.

GRADUEL. *Pſ.* 3.

ELle prioit le Seigneur en diſant : Seigneur, aſſiſtez-moi dans l'abandon où je ſuis, puiſque vous êtes le ſeul qui me puiſſiez ſecourir. ℣. Elle cria au Seigneur, & le Seigneur ſauva ſon peuple, & le délivra de tous ſes maux.

DEPRECABATUR Deum, dicens, Domine, adjuva me ſolitarium, cujus præter te nullus auxiliator alius. *Eſth.* 15. ℣. Clamavit ad Dominum, & ſalvum fecit Dominus populum ſuum liberavitque ab omnibus malis. *Eſth.* 10.

Alleluia, alleluia.

℣. On a rendu témoignage à ſes bonnes œuvres, elle a ſecouru les affligés, elle s'eſt appliquée à toutes ſortes d'exercices de piété.

Alleluia, alleluia.

℣. In operibus bonis teſtimonium habens, tribulationem patientibus ſubminiſtravit; omne opus bonum ſubſecuta eſt. Alleluia. 1. *Tim.* 5.

PROSE.

VIerge ſainte vous êtes la gloire de notre Patrie, l'eſpérance de la France, l'objet de la tendreſſe de J. C. votre Epoux. Guidé par une lumiére divine & un inſtinct prophétique,

VIRGO decus pátriæ,
Spes ſaluſque Gálliæ,
Cara ſponſo Vírgini.

DEI ductus lúmine,
Germánus ex ómine

Te consecràte númini.

PLEBI dum placas Deum,
In te virus ímpium
Divor edax éxplicat.

DEPULSIS calúmniis,
Missis & Eulógiis,
Póntifex te vindicat.

HUNNUS ferox úllulet,
Parísios ádvolet,
Mox repellis fúrias.

FAME cives péreant,
Tabe carnes árdeant,
Clades sístis nóxias.

MUTUS voces élicit,
Surdus audit, áspicit
Cæcus, claudus ámbulat.

MORS tuis & nútibus
Súbditur, corpóribus
Frémens dæmon exulat.

Germain vous cons
au Très-haut.

Tandis que vous
tes occupée qu'à at
les faveurs de Dieu
votre peuple, l'e
distille sur vous son
son.

Mais le saint Pon
repousse la calomni
venge votre innoc
en vous envoyant
signe honorable de c
munion.

Qu'un conque
barbare fasse ente
ses hurlemens, q
vole vers Paris, v
rendez sa fureur
puissante.

Que la famine ex
ses ravages, qu'un
brulant dévore ses p
heureuses victime
vous faites cesser
ces fléaux.

A votre ordre le m
parle, le sourd ente
l'aveugle voit, le
teux marche.

La mort elle-mê
reconnoît votre empi
& le démon frémiss
de rage est forcé
sortir des corps q
possédoit.

Si une chaleur exceſſive brûle les campagnes ; ſi des pluies trop abondantes inondent nos ſillons, on ne vous réclame jamais inutilement.

Obtenez-nous la charité dans le cœur, la ſanté du corps & les délices de la vie future.

Æstus agros tórreat,
Imbre tellus mádeat,
Præſens fers auxílium.

Per te mentis cáritas,
Córpori ſit ſánitas ;
Sit perenne gáudium.
Amen.

Evangile.

Suite du ſaint Evangile ſelon S. Matthieu.

Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Matthæum. *ch.* 25.

En ce tems-là N. S. Jeſus dit à ſes Diſciples cette parabole : Le Royaume des Cieux ſera ſemblable à dix Vierges, qui ayant pris leurs lampes s'en allerent au-devant de l'époux & de l'épouſe. Il y en avoit cinq d'entre elles qui étoient folles & cinq qui étoient ſages. Mais les cinq folles ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles. Les ſages, au contraire, prirent de

In illo témpore ; Dixit Jeſus diſcípulis ſuis parábolam hanc : Símile erit regnum cœlórum decem virgínibus, quæ, accipientes lámpades ſuas, exiérunt óbviàm ſponſo & ſponſæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, & quinque prudentes ; ſed quinque fátuæ, acceptis lampádibus, non ſumpſé-

runt óleum ſecum : prudentes verò accepérunt óleum in vaſis ſuis cum lampádibus. Moram autem faciente ſponſo, dormitavérunt omnes & dormiérunt. Média autem nocte clamor factus eſt : Ecce ſponſus venit, exíte óbviàm ei. Tunc ſurrexérunt omnes virgines illæ, & ornavérunt lámpades ſuas. Fátuæ autem ſapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo veſtro ; quia lámpades noſtræ extinguuntur. Reſpondérunt prudentes, dicentes : Ne fortè non ſufficiat nobis & vobis, ite pótiùs ad vendentes & émite vobis. Dum autem irent émere, venit ſponſus : & quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad nuptias & clauſa eſt jánua. No-

l'huile dans leurs vaſes & dans leurs lampes. Et comme l'époux tardoit à venir, elles s'aſſoupirent toutes & s'endormirent. Mais ſur le minuit on entendit un grand cri : voici l'époux qui vient ; allez au-devant de lui. Auſſitôt toutes ces Vierges ſe leverent & préparerent leurs lampes. Mais les folles dirent aux ſages, donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent. Les ſages leur répondirent ; de peur que ce que nous en avons ne ſuffiſe pas pour vous & pour nous, allez plutôt à ceux qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut. Mais pendant qu'elles alloient en acheter l'époux arriva, & celles qui étoient prêtes entrerent avec lui aux nôces, & la porte fut fermée. Enfin les autres Vierges vinrent auſſi, & lui dirent, Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous. Mais il leur répondit, je vous le dis en vérité, je ne vous

is point. Veillez
, parce que vous
vez ni le jour ni
e.

vîſſimè verò véniunt, & réliquæ virgines, dicentes : Dómine, Dómine, áperi nobis.

le reſpondens, ait : Ámen dico vobis, o vos. Vigiláte ítaque, quia neſcítis , neque horam.

OFFERTOIRE.

s noces de l'A-
neau ſont venues,
épouſe s'y eſt pré-
Heureux ceux
nt été appellés au
et des noces de
au.

VEnerunt nuptiæ Agni, & uxor ejus præparavit ſe. Beati qui ad cœnam nuptiarum Agni vocati ſunt. *Apoc.* 19.

SECRETE.

Dieu qui êtes la
récompenſe infi-
t grande des Vier-
que Geneviève
ſi pour unique
; recevez le ſa-
que nous offrons
re majeſté : afin
annonçant la mort
otre Fils a ſouf-
ans ſon état d'in-
, nous nous pré-
s à la gloire qu'il
anifeſter en pa-
t dans l'éclat de
ſance.

DEus, Virginum merces magnanimis, cui ſoli elegit adhærere beata Genovefa ; ad preces ejus ſuſcipe quod majeſtati tuæ offerimus ſacrificium : ut qui Filii tui mortem quam in humilitate paſſus eſt, annuntiamus, gloriæ quam in virtute veniens manifeſtaturus eſt, præparemur ; Per eumdem.

PRÉFACE.

VErè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, te, Domine, in hâc beatæ Virginis tuæ ſolemnitate benedicere & mirabilem in Sanctâ tuâ prædicare : quæ hanc orationis & ſacrificii domum, cui ædificandæ ſedulò vivens incubuerat, miraculorum gloriâ poſt mortem clarificat. Te ergò Pater ſancte, per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum obſecramus, ut quam temporalia mala deprecantibus Patronam demonſtrare dignatus es, eam pro nobis æterna cœli gaudia poſtulantibus intercedentem exaudias : Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cum-

IL eſt vraiment digne & juſte, il eſt équitable & ſalutaire, que nous vous bénissions, Seigneur, dans la ſolemnité de cette Vierge bienheureuſe, que nous célébrions les merveilles que vous avez opérées dans cette Sainte, qui après avoir contribué pendant ſa vie à élever cette maiſon de Sacrifice & de priere, la rend célébre après ſa mort, par l'éclat des miracles qui s'y opérent. Nous vous conjurons donc, Pere ſaint, par Jeſus-notre Seigneur, que nous ayant donné Geneviéve pour reſſource dans les calamités temporelles, vous exauciez les prieres qu'elle vous adreſſe pour nous obtenir les biens de l'éternité. C'eſt pourquoi nous nous uniſſons aux Anges & aux Archanges, aux Thrônes, aux Dominations & à toute l'armée céleſte pour chanter un cantique à

votre gloire, en disant sans cesse : Saint, &c.

que omni militia cœlestis exercitûs hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes : Sanctus, &c.

COMMUNION.

MOn cœur a tressailli d'allégresse dans le Seigneur, ma gloire a été rélevée par mon Dieu : ma bouche s'est ouverte, parce que j'ai mis ma joie dans le salut qu'il donne : nul n'est Saint comme l'est le Seigneur.

EXULTAVIT cor meum in Domino, & exaltatum est cornu meum in Deo meo : dilatum est os meum, quia lætata sum in salutari tuo : non est Sanctus ut est Dominus. 1. *Reg.* 2.

POSTCOMMUNION.

RÉpandez, Seigneur dans l'ame de vos Serviteurs, qui participent au banquet céleste, cette joie divine, que la bienheureuse Geneviéve n'a jamais cherché qu'en vous, qu'elle y a trouvée & qu'elle communiquoit aux autres, afin que vous prenant comme elle pour notre partage, nous mettions toutes nos délices dans cette nourriture céleste.

FAmulis tuis cœlesti mensæ participantibus, Domine, salutarem lætitiæ sensum inspira, quem in te solo bonorum omnium fonte, quæsitum semper & repertum diffundebat Virgo Genovefa, ut tibi pariter adhærentes, superno cibo unicè delectemur ; Per Dominum, &c.

A SEXTE.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 55.

Ant. Ecce puer.

CAPITULE. *Sap.* 16.

TU es, Domine, qui vitæ & mortis habes poteſtatem; & deducis ad portas mortis, & reducis.

℟. *br.* Deus noſter, * Deus ſalvos faciendi, Alleluia, alleluia. Deus. ℣. Et Domini Domini * exitus mortis, * Alleluia. Gloria. Deus. *Pſ.* 67.

℣. Apud te, Domine, eſt fons vitæ;

℟. Et in lumine tuo vidébimus lumen. *pſ.* 35.

C'Eſt vous, gneur, qui la puiſſance de la de la mort, qui co ſez aux portes mort, & en ram

℟. *br.* Notre I * eſt le Dieu qu vertu de ſauver le ples. * Alleluia, luia. ℣. Il apparti Seigneur, au Sei ſuprême de déliv la mort. * All Gloire. Notre D

℣. La ſource vie eſt en vous, gneur.

℟. Et nous verr lumiére dans vot miére même.

A NONE.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 63.

Ant. Similis nobis.

CAPITULE. *Eccl.* 35.

LA prière de celle qui s'humilie percera les nuées ; elle ne se consolera point qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu, & elle ne se retirera point jusqu'à ce que le Très Haut la regarde, & le Seigneur ne différera pas long-tems.

℟. *br.* Étendez votre miséricorde * Sur ceux qui vous connoissent, Seigneur, * Alleluia, Alleluia. Étendez. ℣. Et votre justice sur ceux qui ont le cœur droit. * Alleluia, Alleluia. Gloire. Étendez.

℣. Le Seigneur accomplira la volonté de ceux qui le craignent.

℟. Il exaucera leurs prières & les sauvera.

ORatio humiliantis se nubes penetrabit, & donec propinquet, non consolabitur, & non discedet, donec Altissimus aspiciat : & Dominus non elongabitur.

℟. *br.* Prætende misericordiam tuam * scientibus te, Domine, * Alleluia, alleluia. ℣. Et justitiam tuam his qui recto sunt corde. * Alleluia. Gloria. Prætende. *ps.* 35.

℣. Voluntatem timentium se faciet Dominus.

℟. Et deprecationem eorum exaudiet, & salvos faciet eos. *ps.* 144.

AUX II. VESPRES.

Pſ. Dixit Dominus, *pag.* 70.

Ant. 6. F. Hæc uſque ad annos octoginta quatuor, jejuniis & obſecrationibus ſerviens nocte ac die; confitebatur Domino, & loquebatur de illo omnibus. *Luc.* 1.

Ant. Elle a vécu juſqu'à quatre-vingt-quatre ans, ſervant Dieu jour & nuit, dans les jeunes & les priéres; elle louoit le Seigneur & parloit de lui à tous.

Pſ. Laudate pueri, *pag.* 75.

Ant. 2. D. Erat in omnibus famoſiſſima, quoniam timebat Dominum valdè. *Judith.* 8.

Ant. Elle étoit très-eſtimée de tout le monde, parce qu'elle avoit une grande crainte dans le Seigneur.

PSEAUME 120.

LEvavi oculos meos in montes, * unde veniet auxilium mihi.

Auxilium meum à Domino, * qui fecit cœlum & terram.

Non det in commotionem pedem tuum, * neque dormitet qui cuſtodit te.

JE léve les yeux vers les montagnes, pour voir d'où viendra mon ſecours.

Mon ſecours vient du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Il ne permettra point que vos pas ſoient chancellans: celui qui vous regarde ne s'endormira point.

Non, celui qui garde Iſrael ne s'aſſoupira point, & ne ſera point ſurpris du ſommeil.

C'eſt le Seigneur qui vous garde: le Seigneur vous couvre de ſon ombre, & marche à votre droite.

Le ſoleil ne vous nuira point pendant le jour, ni la lune pendant la nuit.

Le Seigneur vous garantira de tout mal: il gardera votre ame.

Le Seigneur gardera votre entrée & votre ſortie, maintenant & à jamais.

Ant. Ayant toujours craint Dieu dès ſon enfance, & ayant gardé tous ſes commandemens elle demeura ferme & immobile dans la crainte du Seigneur, rendant graces à Dieu tous les jours de ſa vie.

Ecce non dormitabit neque dormiet, * qui cuſtodit Iſrael.

Dominus cuſtodit te: Dominus protectio tua * ſuper manum dexteram tuam.

Per diem ſol non uret te, * neque luna per noctem.

Dominus cuſtodit te ab omni malo: * cuſtodiat animam tuam Dominus.

Dominus cuſtodiat introitum tuum & exitum tuum, * ex hoc, nunc, & uſque in ſeculum.

Ant. 3 E. Cum ab infantiâ ſuâ ſemper Deum timuerit, & mandata ejus cuſtodierit, immobilis in Dei timore permanſit, agens gratias Deo omnibus diebus. *Tob.* 1.

PSEAUME 122.

AD te levavi oculos meos, * qui habitas in cœlis.

Ecce, ſicut oculi ſervorum * in manibus dominorum ſuorum:

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ ſuæ; * ita oculi noſtri ad Dominum Deum noſtrum, donec miſereatur noſtrî.

Miſerere noſtri, Domine, miſerere noſtri; * quia multùm repleti ſumus deſpectione.

Quia multùm repleta eſt anima noſtra: * opprobrium abundantibus, & deſpectio ſuperbis.

Ant. 4. E. Defuncta ac ſepulta, luxitque illam omnis populus; non fuit qui pertubaret Iſrael poſt mortem ejus annis multis. *Jud.* 16.

JE léve les yeux vers vous, ô Dieu qui habitez dans les cieux.

Comme les ſerviteurs tiennent leurs yeux arrêtés ſur la main de leurs maîtres,

Et les ſervantes ſur ceux de leurs maîtreſſes; auſſi nous tenons toujours les yeux arrêtés ſur le Seigneur notre Dieu, juſqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous; car il y a long-tems que nous ſommes accablés d'injures & de mépris.

Il y a long-tems que notre ame eſt l'objet de la raillerie des heureux du ſiécle, & des inſultes des ſuperbes.

Ant. Elle mourut & fut enſevelie, tout le peuple la pleura: & pluſieurs années après ſa mort il ne ſe trouva perſonne qui troublât Iſrael.

PSEAUME 137.

SEigneur, je vous rendrai graces de tout mon cœur, de ce que vous avez exaucé mes prieres.

Je vous chanterai des cantiques en présence des Anges: je vous adorerai dans votre saint temple.

Je bénirai votre nom: je louerai votre miséricorde & la fidélité de vos promesses: j'annoncerai aux nations que la gloire de votre saint nom est infinie.

En quelque tems que je vous invoque, exaucez-moi: donnez à mon ame de nouvelles forces.

Que tous les rois de la terre vous louent, Seigneur; car ils connoissent la certitude de vos promesses.

Qu'ils publient votre gloire, en considérant la conduite que vous tenez à l'égard de votre peuple.

Le Seigneur est infiniment élevé: cepen-

COnfitebor tibi, Domine, in toto corde meo, * quoniam audisti verba oris mei.

In conspectu Angelorum psallam tibi: * adorabo ad templum sanctum tuum,

Et confitebor nomini tuo super misericordia tua & veritate tua; * quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum.

In quacumque die invocavero te, exaudi me: * multiplicabis in anima mea virtutem.

Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ; * quia audierunt omnia verba oris tui.

Et cantent in viis Domini, * quoniam magna est gloria Domini.

Quoniam excelsus Dominus, & humilia

reſpicit, * & alta à longè cognoſcit.

dant il conſidére les humbles, & il ne voit que de loin les ſuperbes.

Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: * & ſuper iram inimicorum meorum extendiſti manum tuam, & ſalvum me fecit dextera tua.

Si je marche au milieu de l'affliction, vous me conſerverez la vie: vous étendrez votre main contre la fureur de mes ennemis, & votre bras tout-puiſſant me ſauvera.

Dominus retribuet pro me: * Domine, miſericordia tua in ſeculum; opera manuum tuarum ne deſpicias.

Le Seigneur prendra ma défenſe votre miſéricorde, Seigneur, eſt éternelle; n'abandonnez pas les ouvrages de vos mains.

Ant. 5. C. Immortalis eſt memoria illius, quoniam & apud Deum nota eſt te apud homines: in perpetuum coronata triumphat. *ſap.* 4.

Ant. Sa mémoire eſt immortelle, & elle eſt en honneur devant Dieu & devant les hommes: elle triomphe & eſt couronnée pour jamais.

CAPITULE. *Judith.* 13.

BEnedictus Dominus, qui creavit cœlum & terram, quia nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore

BÉni ſoit le Seigneur qui a créé le ciel & la terre car il a rendu votre nom ſi célébre, que votre louange ne ſortira jamais de la bouche des hommes qui

ſe ſouviendront éternellement de la puiſſance du Seigneur.

hominum, qui memores fuerint virtutis Domini in æternum.

HYMNE.

UNiſſez-vous, Eſprits céleſtes à la gloire d'une Vierge dont la naiſſance fut pour vous un ſujet de joie. Geneviéve monte aujourd'hui triomphante dans le Royaume deſtiné aux Epouſes fideles du Roi des Rois.

CŒLO receptam plaudite cœlites,
Quæ veſtra naſcens gaudia fecerat,
Sponſæ fideli deſtinatum
Intrat ovans Genovefa regnum.

Pendant que votre ame jouit de Dieu dans le ſein du ſouverain bonheur, illuſtre Geneviéve, la terre conſerve vos précieuſes dépouilles. Vous ne nous quittez pas toute entiere; vos oſſemens & vos cendres conſervent une vertu dont nous reſſentons les effets.

DUM mens adepto perfruitur Deo,
Tellus verendas exuvias habet:
Non tota diſcedis, ſuperſtes
Oſſibus eſt cinerique virtus.

Les peuples qui vous invoquent trouvent dans votre interceſſion un puiſſant reméde à leurs maux. Les maladies &

PROCUL malorum juſſa fugit cohors,
Quacumque votis te populi colunt,

Arcere morbos efficacem,
Atque truci dare jura letho.

Te civis ambit, seu calamo seges
Arente languet, seu madido natat;
Et imbris & solis potentem
Supplicimus veneratur ulnis.

Sublimis arcâ, cernis ut ad tuos
Sternit recumbens se Clodoix pedes;
Tuumque Francis, Diva, poscit
Præsidium columenque rebus?

Heu quot procellis undique cingimur!
Diri quot hostes insidias parant!
Da corpus invictum periclis,
Da niveam sine labe mentem.

la mort même paroiſſe reconnoître vos loix.

Si nos moiſſons la guiſſent par la séch ſeſſe, ou qu'elles ſoie inondées par des plu qui les font périr, Fideles accourent à v tre Tombeau pleins confiance au pouv que Dieu ſemble y c avoir donné ſur les é mens même.

Du haut du Trô où vous êtes élevé vous voyez le gra Clovis proſterné à v pieds, vous implo comme l'appui & le ſ tien de l'Empire Fra çois.

Hélas! Seigneur, quels maux & de quel tempêtes ne ſomm nous pas environné Que d'ennemis cru nous dreſſent des e buches! Faites que n tre ame demeure pu & ſans tache devi vous, & que no corps ſoit victorieux tous les périls.

Gloire infinie au Pere, gloire infinie au Fils, gloire infinie au Saint Eſprit qui fait triompher l'illuſtre Geneviéve & la rend célébre par une multitude de prodiges. Amen.

℣. Tous mes os diront,

℟. Seigneur, qui eſt ſemblable à vous?

℣. Laus ſumma Patri, ſummaque Filio,
Tibique compar gloria Spiritus,
Per quem triumphatrix refulget
Magnificis Genovefa ſignis. Amen.

℣. Omnia oſſa mea dicent,

℟. Domine, quis ſimilis tibi? *Pſ.* 34.

A Magnificat, *pag.* 79.

Ant Ayez égard, Seigneur mon Dieu, aux priéres de votre ſervante, à l'oraiſon qu'elle vous offre, afin que vous exauciez la priére que votre peuple d'Iſraël vous offrira dans cemême lieu.

Ant. 7. G. Reſpice ad preces ejus, Domine Deus, audi orationem quam orat coram te, ut exaudiat deprecationem populi tui Iſrael, quodcumque oraverint in loco iſto. 3. *reg.* 8.

Collecte de la Meſſe, pag. 261.

Si la Fête tombe le Dimanche, mémoire par l'Antienne ſuivante.

Ant. Afin que ce que le Seigneur avoit dit par un Prophête fût ac-

Ant. Dictum eſt à Domino per Prophetam:

ex Ægipto vocavi filium meum. *Matt.* 2.

℣. Tu es ipſe Rex meus, & Deus meus.

℟. Qui mandas ſalutis Jacob. *Pſ.* 43.

compli, j'ai appellé mon fils de l'Egypte.

℣. Vous êtes vous-même mon Roi & mon Dieu.

℟. Qui donnez les ordres de ſalut à Jacob.

Oraiſon comme à Laudes.

A COMPLIES.

Pſeaumes du Dimanche, & le reſte comme hier.

SALUT.

Si cette Fête tombe le Jeudi ou le Dimanche, Salut ainſi qu'il ſuit.

A L'EXPOSITION.

O Salutaris Hoſtia,
Quæ cœli pandis oſtium,
Bella premunt hoſtilia;
Da robur, fer auxilium.

O Victime ſalutaire, qui nous ouvrez les portes du Sanctuaire éternel, nous ſommes attaqués de toutes parts par des ennemis puiſſans: donnez-nous la force de les vaincre, & venez vous-même à notre ſecours.

℣ Qui carne nos paſcis tuâ,
Sit laus tibi, Paſtor bone,
Cum Patre eumque Spiritu.

Gloire vous ſoit rendue, ô bon Paſteur, qui nous nourriſſez de votre propre chair, & qu'elle ſoit auſſi rendue au Pere & au Saint

, dans tous les des siécles. In sempiterna sæcula. Amen.
en.

Cette tombe le premier Dimanche du mois, répete trois fois O salutaris, *&c.*

Heureuse enfance rendue la vie au humain! * O pré- s larmes, qui nous hent de pleurer llement! * Heu- langes, par les- nous sommes re- des ornemens de ustice! ℣. O crè- plorieuse, où se en même tems ure des animaux nourriture des ! * O précieuses . Gloire, * Heu- anges.

℟. O beata infantia per quam nostri generis reparata est vita! * O gratissimi, delectabilesque vagitus, per quos æternos ploratus evasimus! * O felices panni, per quos indumento justitiæ vestite fuimus! ℣. O præsepe splendidum in quo non solum jacuit fœnum animalium, sed & cibus inventus est angelorum! * O gratissimi. Gloria. * O felices.

HYMNE.

Erbe de Dieu, qui naissez dans le sein re avant tous les ; & qui, fait ne dans le tems, du sein d'une

VERBUM quod ante sæcula
Sinu paterno nasceris,
Recens homo sub tempore
E virginis prodis sinu.

FATALE rumpis vinculum,
Quo nos adamus nexuit:
Reddes quod ille perdidit
Spes illa tecum naſcitur.

Vous venez briſer nos chaînes, & nous rendre les biens dont le premier homme nous avoit dépouillés par ſon péché: c'eſt votre arrivée dans le monde qui fait naître dans nos cœurs cette douce eſpérance.

JAM dura diſcis perpeti
Quæ ferre par ſontes fuit:
Orbis ſaluti fletibus
Præludis in cunis puer.

Déja vous commencez à prendre ſur vous la peine que la juſtice divine exige des coupables; & les larmes que vous verſez dans le berceau ſont le prélude de ce que vous ſouffrirez un jour pour le ſalut du monde.

FIS pauper, indigentiâ
Et nos tuâ diteſcimus
Luges, tuis & lacrymis;
Totum lavas mundi ſcelus

Vous êtes pauvre, & nous devenons riches par votre indigence; vous verſez des pleurs; & toutes les iniquités du monde ſont noyées dans vos larmes.

PANNIS opertus vilibus
Lates recumbens in ſpecu
Homo ſuperbis! & Deum
Panni, ſpecus non dedecent.

Enveloppé de langes, & couché dans une étable, vous cachez votre grandeur: & l'homme s'élevera d'orgueil, pendant que ſon Dieu ſe réduit à un ſi prodigieux abaiſſement.

Divin Sauveur, qui êtes envoyé du Pere pour être le ſalut du monde; ne nous laiſſez pas périr, après nous avoir rachetés par tant de travaux.

A Patre miſſus pérditi
Qui factus es mundi ſalus,
Jeſu, perire non ſinas,
Tot quos emiſti laboribus.

℣. Gloire vous ſoit rendue, ô Jeſus, qui êtes né d'une Vierge, & ſoyez glorifié avec le Pere & le S. Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles. Amen.

℣. Qui natus es de Virgine,
Jeſu, tibi ſit gloria
Cum Patre, cumque Spiritu
In ſempiterna ſecula,
Amen.

Si la Fête tombe le Dimanche, il y a procession du Saint Sacrement, & l'on dit en rentrant au Chœur:

JE vous adore, ô vrai Corps, né de la Vierge Marie;

Qui avez vraiment ſouffert, & avez été immolé ſur la Croix pour le ſalut des hommes:

Dont le côté percé d'une lance a verſé du ſang avec de l'eau.

Faites-nous la grace de vous recevoir en Viatique à l'heure de notre mort.

AVe, verum Corpus natum de Maria Virgine,

Vere paſſum, immolatum in cruce pro homine,

Cujus latus perforatum fluxit aquâ & ſanguine,

Eſto nobis præguſtatum mortis in examine.

O Jesu dulcis,

O Jesu pie,

O Jesu Fili Mariæ, tu nobis miserere. Amen.

O Jesus plein de douceur,

O Jesus plein de bonté,

O Jesus, Fils de Marie, faites-nous miséricorde. Amen.

℣. Misit verbum suum & sanavit eos.

℟. Et eripuit eos de interitionibus eorum.

℣. Le Seigneur a envoyé son Verbe, & il nous a guéris.

℟. Il nous a tirés de l'abîme de mort, où nous étions plongés.

ORAISON.

DEus cujus Virginitas per varias venit ætates ut ætatem omnem sanctificaret, de per ejus sacram quam veneramur, infantiam, ut crescamus in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis ejus; qui tecum vivit & regnat Deus, &c.

O Dieu qui avez permis que votre Fils unique vint par différens âges pour sanctifier tous les tems; accordez-nous par son enfance sacrée, que nous respectons, la grace de croître dans la perfection, & d'atteindre à la mesure de la plénitude de son âge, qui étant Dieu, &c.

Ant. 2. E. Sub tuum præsidium confugimus, sancta Dei genitrix: nostras depre-

Ant. Nous avons recours à votre protection, sainte Mere de Dieu: ne mépriſez pas les prieres que nous vous adreſſons

…ur dans nos be-
…; mais obtenez-
…délivrance de
…les dangers aux-
…nous sommes sans
…xposés, ô Vierge
…ée de gloire & de
…ictions.

cationes ne despicias in necessitatibus; sed à periculis cunctis libera nos semper, virgo gloriosa & benedicta.

Priez pour nous
Mere de Dieu.

℣. Ora pro nobis sancta Dei genitrix.

…fin que nous nous
…us dignes des pro-
… de Jesus-Christ.

℟. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

…igneur, sauvez
Roi; & exaucez-
…u jour que nous
…ucons invoqué.

Domine salvum fac Regem & exaudi nos in die quâ invocaverimus te.

Il se répéte trois fois.

…ire au Pere, & au
& au S. Esprit,
…sent & toujours:
…e dès le com-
…ment, & dans
…s siecles. Amen.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto: sicut erat in principio & nunc & semper, & in secula seculorum. Amen.

ORAISON.

…ütes, s'il vous
…lait, Dieu tout-
…nt, que votre ser-
… N. qui par votre
…corde a reçu la
…ite de ce Royau-

QUæsumus omnipotens Deus, ut famulus tuus Rex noster N. qui tuâ miseratione suscepit re-

gni gubernacula virtutum etiam omnium percipiat incrementa, quibus decenter ornatus vitiorum monſtra devitare, hoſtes ſuperare, & ad te, qui via veritas, & vita es, glorioſus valeat pervenire. Per Chriſtum.

me, reçoïve auſſi l'accroiſſement de toutes les vertus; afin que revêtu de leur force, & ſaintement orné de leur éclat, il ait les vices en horreur comme autant de monſtres, qu'il ſoit victorieux de ſes ennemis, & qu'agréable à vos yeux par ſes bonnes œuvres, il puiſſe enfin arriver juſqu'à vous qui êtes la voie, la vérité & la vie, par Jeſus-Chriſt.

PROSE.

ECCE panis Angelorum,
Factus cibus viatorum,
Vere panis filiorum,
Non mittendus canibus.

VOici le pain des Anges devenu la nourriture des hommes voyageurs ſur la terre; c'eſt le vrai pain des enfans, qui ne doit point être donné aux chiens.

BONE Paſtor, panis vere;
Jeſu, noſtrî miſerere:
Tu nos paſce, nos tuere,
Tu nos bona fac videre
In terra vivencium.

Bon Paſteur, pain véritable, Jeſus, ayez pitié de nous: Soyez notre nourriture & notre ſoutien, & donnez-nous les véritables biens dans la terre des vivans.

ns dont la ſcience
ouvoir n'ont point
rnes ; Seigneur,
ous nourriſſez de
propre chair dans
vie mortelle,
nous aſſeoir dans
e à votre table, &
z-nous les com-
ns & les cohéri-
des citoyens de la
céleſte.

TU, qui cuncta ſis
& vales,
Qui nos paſcis hîc
mortales,
Tuos ibi commenſa-
les,
Cohæredes & ſodales,
Fac ſanctorum ci-
vium.

Le Dimanche d'après l'Octave de l'Epiphanie.

LE S. NOM DE JESUS;

GRAND SOLEMNEL.

AUX PREMIERES VESPRES.

Pſeaumes du Samedi, pag. 90.

Ant. 6. C. Ne timeas, Maria, inveniſti enim gratiam apud Deum; concipies in utero, & paries filium, & vocabis nomen ejus Jeſum. *Luc.* 1.

Ant. Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grace devant Dieu; vous concevrez dans votre ſein, & vous enfanterez un fils à qui vous donnerez le nom de Jeſus.

Ant. 3, a. Poſtquam conſummati ſunt dies octo ut circumderetur puer, vocatum eſt nomen ejus Jeſus. *Luc,* 2.

Ant. Le huitiéme jour que l'Enfant devoit être circonci, étant arrivé, il fut nommé Jeſus.

Ant. 4. E. Omnis quicumque invocaverit nomen Domini ſalvus erit. *Act.* 2,

Ant. Quiconque invoquera le nom du Seigneur ſera ſauvé.

Ant. 2. D. In nomine Jeſu omne genu flectatur cœleſtium, terreſtrium, & infernorum. *Ph.* 2,

Ant. Au nom de Jeſus tout genoux doit fléchir dans le ciel, dans la terre, & dans les Enfers.

Ant. Que quiconque invoque le nom du Seigneur, s'éloigne de l'iniquité.

Ant. 5. C. Discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini. *Tim.* 2.

CAPITULE. *Phil.* 2. 8.

JEsus-Christ s'est humilié lui même, ayant été obéissant jusqu'à la mort, & à la mort de la croix; c'est pourquoi aussi Dieu l'a élevé au dessus de toutes choses, & lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom.

℟. Graces...

CHristus humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis; propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen quod est super omne nomen.

℟. Deo gratias.

C'est cette pierre que les Architectes ont rejettée, & qui cependant a été faite la principale pierre de l'angle: * & il n'y a point de salut par aucun autre: car nul autre nom sous le ciel n'a été donné aux hommes par lequel nous devions être sauvés. ℣. La pierre que les Architectes ont rejettée a été faite la principale pierre de l'angle. * Et il n'y a point.

℟. Hic est lapis qui reprobatus est ab ædificantibus, qui factus est in caput anguli: * Et non est in alio aliquo salus: nec enim aliud nomen est sub cœlo datum hominibus in quo oporteat nos salvos fieri. ℣. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes,

hic factus est in caput anguli : * Et non est. Gloria. * Et non est. *Act.* 4. *ps.* 117.

Gloire. * Et il n' point.

HYMNE.

DE cœlo resonans vox sacra nuntii
Præcunctis roboat nomen amabile ;
Tanto, cœlicolæ, plaudite nomini :
Jesum dicite cantibus.

QUIDQUID syderis sedibus arduum,
Quidquid terrificium sedibus inferis,
Quidquid magnificum terra sinu capit,
Jesu nomine flectitur.

INSTAR lucis enim, nomen ubi tuum
Affulsit populis, gratior it dies ;
Jesu, namque tuo nomine, perditis
Nobis tuta reddit salus.

CUJUS præsidio nitimur inclyto
Jesum nostra sonet

SI l'Envoyé du t haut se montre terre, c'est pour y f retentir le doux non Jesus. Et vous, heur habitans des Cieu applaudissez à ce n que Jesus soit l'obje vos chants.

Ce que la Cour leste a de plus gra ce que les noirs abî cachent de plus terri ce que la terre étal plus éclatant, fléchi nom de Jesus.

Semblable en eff une vive lumiére, tre nom, ô Jesus, r nos jours plus brilla c'est votre nom qui fin à nos maux, lui qui nous ouvr porte du salut.

Jesus est notre ap Pleins de reconnoiss célébrons à l'envi saint Nom ; ô Je

puiſſe le feu de votre amour le graver à jamais dans nos cœurs!

vox pia millies
Sic &, Chriſte, tuum
vivida caritas
Nomen cordibus imprimat.

℣ Gloire infinie au Pere, gloire infinie au Fils, gloire pareille à Vous, Eſprit ſaint qui daignez nous accorder de chanter dans tous les ſiécles le ſaint nom de Jeſus. Amen.

℣ PATRI maxima laus, maxima Filio,
Sit par, ſancte tibi, gloria, Spiritus,
Cujus concinitur munere ſæcula
Jeſu nomen in omnia.
Amen.

℣. Chantez au Seigneur, & béniſſez ſon ſaint nom.

℣. Cantate Domino, & benedicite nomini ejus.

℟. Annoncez dans toute la ſuite des jours ſon aſſiſtance ſalutaire.

℟. Annuntiate de die in diem ſalutare ejus. *pſ.* 95.

A Magnificat.

Ant. Ils chaſſeront les démons en mon nom: ils parleront de nouvelles langues, prendront les ſerpens avec la main, & s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; ils impoſeront les mains ſur

Ant. J. In nomine meo dœmonia ejicient: linguis loquentur novis, ſerpentes tollent; & ſi mortiferum quid biberint, non eis nocebit; ſuper ægros manus im-

ponent, & benè habebunt. *Marc.* 16.

les malades, & ils seront gueris.

Collecte de la Messe.

On fait mémoire du Samedi avant le deuxiéme Dimanche après l'Epiphanie.

Ant. 5. *a.* Si qua in Christo nova creatura, vetera transierunt: ecce facta sunt omnia nova. 2. *Cor.* 5.

Ant. Si quelqu'un est en Jesus-Christ, il est devenu une nouvelle créature; ce qui étoit de vieux est passé, & tout est devenu nouveau.

℣. Viderunt omnes termini terræ,

℣. Toute l'étendue de la terre a vu,

℟. Salutare Dei nostri. *pſ.* 97.

℟. Le salut que notre Dieu nous a procuré.

Oraison de Laudes, Omnipotens.

A COMPLIES.

Pseaumes du Samedi, pag. 96.

Ant. 1. *f.* Laudabitis nomen Dei vestri qui fecit mirabilia vobiscum. *Joel.* 2.

Ant. Vous louerez le nom du Seigneur votre Dieu qui a opéré des merveilles parmi vous.

Hymne, Mundi Salus, *pag.* 85.

A Nunc dimittis.

Ant. 3. *a.* Qui ambulavit in tenebris, &

Ant. Que celui qui marche dans les ténè-

res, & qui n'a point
e lumière eſpére au
om du Seigneur, &
n'il s'appuye ſur ſon
ieu.

non eſt lumen ei, ſperet in nomine Domini, & initatur ſuper Deum ſuum. *Iſa.* 50.

A MATINES.

INVITATOIRE.

Jeſus a reçu un nom
deſſus de tout nom ;
Venez adorons-le.

Jeſum cui donatum eſt nomen ſuper omne nomen, * venite adoremus. *Phili.* 2.

℣. Venite, *pag.* 1.

HYMNE.

Illuſtres citoyens de
la voute céleſte, cé-
brez avec nous le
rand nom de Jeſus ; ce
om qui remplit égale-
ent de joie & les cieux
iour de ſa grandeur,
la terre théâtre de ſes
ontés.

HUC triumphantis proceres Olympi,
Grandè nobiſcum celebrate nomen,
Ætheri quod fert, ſimul & redemptis
Gaudia terris.

S'il prend un corps
ui doit être immolé, il
end auſſi un nom que
on doit invoquer ; il
dévoue tout entier
our nous ; il ſe con-
cre tout entier à nos
ages.

CORPUS ut ſumit Deus immolandum,
Sumit & nomen Deus invocandum ;
Ipſe ſe totum dicat, ipſe cunctos
Vertit in uſus.

QUISQUIS implorat
rata vota ſentit :
Corporis cedunt ani-
mique peſtes ;
Aut labor nullus, la-
bor aut amico
Nomine lœtus.

Qui l'implore ſans voir auſſitôt ſes vœux exaucés ? les maladies des ames diſparoiſſent avec celles des corps ; à ce nom, nos peines ne ſont plus, ou du moins nous ſont cheres.

IMPERET : denſos
ſimul æther ignes
Evomit ; duro ſalit
unda ſaxo ;
Transvolant juſſi, me-
dioque ſidunt
Œquore montes.

Il parle : les cieux vomiſſent des tourbillons de flammes ; l'eau jaillit du ſein des rochers ; dociles à ſes ordres les montagnes s'arrachent de leurs fondemens, & ſe jettent au milieu des ondes.

ERGO divinum ſine
fine nomen
Perſonet, quanto pa-
tet orbe, tellus ;
Mille quod linguis
celebrent, quod
uno
Pectore gentes.

Que toute la terre donc retentiſſe de ce nom divin, que l'univers répete ſans ceſſe ſes louanges : qu'animés d'un même zéle toutes les nations ne forment qu'un concert de leurs différens langages.

DULCE ne ſolo
fit in ore nomen,
Vita concordi melior
tenore
Accinat ; plaudant po-
tiore caſti

Mais que nos lévres ne le célébrent point ſeules : que la ſainte régularité d'une vie irréprochable, que des mœurs pures & ſans tache ſoient l'heureuſe

monie qui réponde à
chants.

O vous dont la bonté
is permet encore de
ébrer votre nom ſur
bords malheureux
nous ſommes rele-
ls, Jeſus, faites-
is la grace de chan-
à jamais vos louan-
dans nôtre bienheu-
ſe patrie. Amen.

Carmine mores.

QUI tuum donas celebrare nomen,
Exteris dùm nos retinemur oris,
Chriſte, da cœlo, tibi da perennes
Dicere laudes.
Amen.

AU I. NOCTURNE.

Pſ. 8. Domine Dominus, *pag.* 218.

Ant. Paul faiſant en-
dans ſes diſcours le
n du Seigneur Jeſus,
forçoit de perſuader
Juifs & les Grecs.

Ant. 6. C. Paulus interponens nomen Domini Jeſu, ſuadebat Judæis & Græcis. *Act.* 18.

Pſ. 112. Uſquequo Domine, *pag.* 125.

Ant. Le nom du Sei-
ur étoit glorifié par
prodiges & les mer-
lles qu'il opéroit par

Ant. 4 D. Magnificabatur nomen Domini Jeſu, virtutibus & prodigiis quæ fecit Deus per illum. *Act.* 19.

PSEAUME 19.

EXaudiat te Dominus in die tribulationis : * protegat te nomen Dei Jacob.

Mittat tibi auxilium de ſancto, * & de Sion tueatur te.

Memor ſit omnis ſacrificii tui, * & holocauſtum tuum pingue fiat.

Tribuat tibi ſecundùm cor tuum, * & omne conſilium tuum confirmet.

Lætabimur in ſalutari tuo, * & in nomine Dei noſtri magnificabimur.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas : * nunc cognovi quoniam ſalvum fecit Dominus Chriſtum ſuum.

Exaudiet illum de cœlo ſancto ſuo : * in

QUe le Seigneur vous exauce au jour de l'affliction : que le nom du Dieu de Jacob vous défende.

Qu'il vous envoie ſon ſecours du haut de ſon ſanctuaire, & ſon aſſiſtance de Sion.

Qu'il ſe ſouvienne de tous vos ſacrifices, & qu'il rende votre holocauſte digne de lui.

Qu'il vous donne tout ce que votre cœur déſire, & qu'il accompliſſe tous vos deſſeins.

Nous nous réjouirons de la protection que vous recevrez : nous nous en réjouirons au nom du Seigneur, & nous lui rapporterons la gloire de vos ſuccès.

Que le Seigneur vous accorde toutes vos demandes : je ſai dès-à-préſent que le Seigneur ſauvera ſon Chriſt.

Il l'exaucera du ciel qui eſt ſon ſanctuaire : il déploiera pour le ſoute-

mir la force de ſon bras tout-puiſſant.

potentatibus ſalus dexteræ ejus.

Que nos ennemis mettent leur confiance dans leurs chariots & dans leurs chevaux : pour nous, nous invoquerons le nom du Seigneur notre Dieu.

Hi in curribus, & hi in equis; * nos autem in nomine Domini Dei noſtri invocabimus.

Ils ont été abbatus, & ils ſont tombés : pour nous, nous nous ſommes relevés, & nous demeurons fermes.

Ipſi obligati ſunt, & ceciderunt; * nos autem ſurreximus, & erecti ſumus.

Seigneur, ſauvez le Roi; & daignez nous exaucer au jour que nous vous invoquons.

Domine ſalvum fac Regem: * & exaudi nos in die quâ invocaverimus te.

Ant. Paul demeura dans Jeruſalem, vivant avec les Apôtres, & parlant avec force au nom du Seigneur.

Ant. 2. D. Erat cùm Apoſtolis Saulus intrans & exiens in Jeruſalem, & fiduciali-ter agens in nomine Domini. *Act.* 9.

℣. Heureux eſt l'homme qui a mis ſon eſpérance au Seigneur,

℣. Beatus vir cujus eſt nomen Domini ſpes ejus,

℟. Et qui n'a point arrêté ſa vue ſur des vanités, & ſur des objets également pleins d'extravagances & de tromperies.

℟. Et non reſpexit in vanitates & inſanias falſas. *Pſ.* 39.

I. Leçon.

De Actibus Apoſtolorum. *cap.* 3.

PEtrus & Joannes aſcendébant in templum ad horam oratiónis nonam. Et quidam vir, qui erat claudus ex utéro matris ſuæ bajulabátur, quem ponébant quotídie ad portam templi, quæ dícitur ſpecióſa, ut péteret eleemóſynam ab introeúntibus in templum. Is cùm vidiſſet Petrum & Joannem incipientes introíre in templum, rogábat ut eleemóſynam accíperet. Intuens autem in eum Petrus cum Joanne, dixit: Reſpice in nos. At ille intendébat in eos, ſperans ſe áliquid acceptúrum ab eis. Petrus autem dixit: Argentum & aurum non

Des Actes des Apôtres. *chap.* 3.

PIerre & Jean montoient au Temple, pour être à la priére de la neuviéme heure; & il y avoit un homme boiteux dès le ventre de ſa mere, que l'on portoit & que l'on mettoit tous les jours à la porte du Temple, qu'on appelle la belle porte, afin qu'il demandât l'aumône à ceux qui entroient dans le Temple. Cet homme ayant vû Pierre & Jean qui alloient entrer dans le Temple, les prioit de lui donner quelque aumône. Et Pierre arrêtant avec Jean ſa vue ſur ce pauvre, lui dit: Regardez-nous. Il les regardoit donc attentivement, eſpérant qu'il alloit recevoir quelque choſe d'eux: alors Pierre lui dit: Je n'ai ni or ni argent; mais ce que j'ai, je vous le donne; levez-vous au nom de Jeſus-Chriſt de Naza-

& marchez. Et
pris par la main
il le ſouleva ;
-tôt les plantes
ɔs de ſes pieds
irent : il ſe leva
e même, ſe tint
ur ſes pieds, &
nça à marcher,
ra avec eux dans
ɔle en marchant,
ant & en louant
Mais vous, Sei-
...

Donnez à vos
ars la force d'an-
votre parole
ne entiere liber-
n étendant votre
our faire des gué-
ıraculeuſes, des
lles & des prodi-
ır le nom de votre
: Jeſus. ℣. Quel
Dieu auſſi grand
otre Dieu ? Vous
Dieu qui opérez
ıerveilles. * En
nt.

eſt mihi ; quod autem
hábeo, hoc tibi do.
In nomine Jeſu Chriſti Nazaréni ſurge, &
ámbula. Et aprehensâ
manu ejus déxterâ,
allevávit eum ; & prótinus conſolidátæ ſunt
baſes ejus & plantæ.
Et exíliens ſtetit, &
ambulábat ; & intrávit
cum illis in templum,
ámbulans, & exíliens,
& laudans Deum. Tu
autem.

℟. Da ſervis tuis
cum omni fiducia
loqui verbum tuum
* in eo quod manum
tuam extendas ad ſanitates, & ſigna, &
prodigia fieri per nomen ſancti filii tui Jeſu. ℣. Quis Deus magnus ſicut Deus noſter ? Tu es Deus qui
facis mirabilia. * in
eo. *Act.* 4. *Pſ.* 76.

II. Leçon.

CUm tenéret autem Petrum & Joannem, cucurrit omnis pópulus ad eos ad Pórticum, quæ appellátur Salomónis, ſtupentes. Videns autem Petrus, reſpondit ad pópulum: Viri Iſraelítæ, quid miramíni in hoc, aut nos quid intuémini, quaſi noſtra virtúte aut poteſtáte fecérimus hunc ambuláre? Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Jacob, Deus patrum noſtrórum glorificávit filium ſuum Jeſum, quem vos quidem tradidiſtis, & negaſtis ante fáciem Piláti, judicante illo dimitti. Vos autem ſanctum & juſtum negaſtis, & petiſtis virum homicídam donári vobis; Auctórem verò vitæ interfe-

ET comme il tenoit par la main Pierre & Jean, tout le peuple étonné de cette merveille, courut à eux à la galerie qu'on nomme de Salomon; ce que Pierre voyant, il dit au peuple: O Iſraélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci, ou pourquoi nous regardez-vous comme ſi c'étoit par notre vertu ou par notre puiſſance que nous euſſions fait marcher ce Boiteux? Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, le Dieu de Jacob, le Dieu de nos peres a glorifié ſon Fils Jeſus que vous avez livré & renoncé devant Pilate, qui avoit jugé qu'il devoit être renvoyé abſous. Vous avez renoncé le Saint & le Juſte. Vous avez demandé qu'on vous accordât la grace d'un homme qui étoit un meurtrier; & vous avez fait mourir l'auteur de la vie; mais Dieu l'a reſſuſcité d'entre les

orts, & nous ſommes moins de ſa réſurrection. C'eſt ſa puiſſance ui, par la foi en ſon om, a raffermi les ds de cet homme ue vous avez vû boiux, & que vous conoiſſez: & la foi qui ent de lui a fait devant vous tout le mirale d'une ſi parfaite uériſon.

℟. C'eſt par le nom e Notre-Seigneur Jeſus-Ch. lequel vous avez ucifié, & que Dieu t reſſuſcité d'entre les orts, que cet homme t été guéri, & qu'il ſt debout devant vous: t * Il n'y a point de lut par aucun autre. ℣. Vous ſaurez que 'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque je us aurai comblé de bon pour la gloire de on nom. * Il n'y a.

ciſtis, quem Deus ſuſcitávit à mortuis, cujus nos teſtes ſumus. Et in fide Nóminis ejus, hunc, quem vos vidiſtis & noſtis, confirmávit Nomen ejus: & fides, quæ per eum eſt, dedit íntegram ſanitátem iſtam in conſpectu ómnium veſtrûm. Tu autem.

℟. In nomine Domini Jeſu Chriſti quem vos crucifixiſtis; quem Deus ſuſcitavit à mortuis iſte aſtat coram vobis ſanus, & * non eſt in alio aliquo ſalus. ℣. Scietis quia ego Dominus cùm benefecero vobis propter nomen meum. * Non. *Act.* 4. *Ezech.* 20.

III. Leçon.

LE lendemain, les Chefs du deuple, Sénateurs & les Scri-

FActum eſt autem in craſtínum, ut congregarentur prin-

cipes eórum & seniórés, & Scribæ in Jerúsalem; & Annas princeps Sacerdótum, & Caïphas, & Joannes, & Alexander, & quotquot erant de génere sacerdotáli. Et statuentes eos in médio, interrogábant: In qua virtúte, aut in quo nómine feciſtis hoc vos? Tunc replétus Spíritu Sancto Petrus, dixit ad eos: Príncipes pópuli, & seniórés, audíte. Si nos hódie dijudicámur in benefacto hóminis infirmi, in quo iſte salvus factus eſt; notum ſit ómnibus vobis, & omni plebe Iſrael, quia in nómine Dómini noſtri Jeſu Chriſti Nazaréni, quem vos crucifixiſtis, quem Deus ſuſcitávit à mortuis, in hoc iſte aſtat coram vobis

bes s'aſſemblerent dans Jéruſalem, avec Anne le Grand Prêtre, Caïphe, Jean, Alexandre & tous ceux qui étoient de la race ſacerdotale; & ayant fait venir au milieu d'eux Pierre & Jean, ils leur dirent: Par quelle puiſſance, ou au nom de qui avez-vous fait cette action? Alors Pierre, rempli du Saint Eſprit, leur dit: Princes du peuple, & vous Sénateurs, écoutez. Puiſqu'aujourd'hui l'on nous demande raiſon du bien que nous avons fait à un homme perclus de l'uſage de ſes jambes, & de la maniere dont il a été guéri, nous vous déclarons, à vous tous & à tout le peuple d'Iſraël, que c'eſt par le nom de Notre-Seigneur J. Ch. de Nazareth, lequel vous avez crucifié, & que Dieu a reſſuſcité d'entre les morts, que cet homme a été guéri & qu'il eſt debout devant vous. C'eſt cette pierre que vous-autres Architectes avez rejettée, &

idant a été faite
pale pierre de
il n'y a point
par aucun au-
nul autre nom
el n'a été don-
ommes par le-
ıś devions être
ſlais vous. . . .

ſanus. Hic eſt lapis, qui reprobátus eſt à vobis ædificántibus, qui factus eſt in caput ánguli, & non eſt in álio áliquo ſalus. Nec enim áliud Nomen eſt ſub cœlo datum homínibus, in quo opórteat nos ſalvos fieri. Tu autem.

ıe chaque peu-
he ſous la pro-
le ſon Dieu;
ır nous, nous
ons ſous la pro-
u Seigneur no-
, * Dans l'éter-
ı-delà. ℣. Que
ples rendent
votre grand
ɔarce qu'il eſt
& ſaint. * Dans
:. Gloire au
)ans l'éternité.

℟. Omnes populi ambulabunt unuſquiſque in nomine Dei ſui; nos autem ambulabimus in nomine Dei noſtri * in æternum & ultrà. ℣. Confiteantur nomini tuo magno, quoniam terribile & ſanctum eſt. * In æternum. Gloria Patri. * In æternum. *Mich.* 4. *pſ.* 98.

U II. NOCTURNE.

PSEAUME 22.

ıigneur eſt mon
eur, je ne man-
e rien: il m'a

DOminus regit me, & nihil mihi deerit: * in loco

pascuæ ibi me collocavit.

placé dans d'excellens pâturages.

Super aquam refectionis educavit me: * animam meam convertit.

Il me conduit à des eaux calmes & tranquilles; il rend la force à mon ame.

Deduxit me super semitas justitiæ, * propter nomen suum.

Il me fait marcher dans les sentiers de la justice pour la gloire de son nom.

Nam & si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala; * quoniam tu mecum es.

Auſſi quand je marcherois à travers les ombres de la mort, je ne craindrois rien; parce que vous êtes avec moi.

Virga tua & baculus tuus; * ipsa me consolata sunt.

Votre houlette & votre bâton me rassurent & me consolent.

Parasti in conspectu meo mensam, * adversùs eos qui tribulant me.

Vous me préparez une nourriture forte, afin que je résiste aux attaques de mes ennemis.

Impinguasti in oleo caput meum, * & calix meus inebrians quàm præclarus est!

Vous répandez sur ma tête les parfums les plus exquis; & vous remplissez ma coupe d'un vin délicieux.

Et misericordia tua subsequetur me * omnibus diebus vitæ meæ:

J'ai cette confiance, Seigneur, que votre bonté & votre miséricorde m'accompagneront tous les jours de ma vie;

que j'habiterai lement dans la du Seigneur.

Et ut inhabitem in domo Domini * in longitudinem dierum.

. Le Comman- t que Dieu nous eſt de croire au : ſon Fils J. Ch.

Ant. 7. *d.* Mandatum Dei eſt, ut credamus in nomine Filii ejus Jeſu Chriſti. *Joan.* 3.

PSEAUME 44.

On cœur ne peut plus contenir les ſentimens dont ein : c'eſt au Roi dreſſe mes can-

ERUCTAVIT cor meum verbum bonum : * dico ego opera mea Regi.

langue eſt à l'Eſ- int qui m'anime, : la plume entre ins de l'écrivain rapide.

Lingua mea * calamus ſcribæ velociter ſcribentis.

re beauté, ô ſou- Roi, ſurpaſſe des enfans des s : la grace eſt ue ſur vos lévres; pourquoi Dieu : béni pour l'é-

Speciosus formâ præ filiis hominum : diffuſa eſt gratia in labiis tuis ; * propterea benedixit te Deus in æternum.

s qui êtes le Fort , prenez votre & diſpoſez-vous bat. ez-vous de votre

Accingere gladio tuo ſuper femur tuum, * potentiſſime.

Specie tuâ & pul-

critudine tuâ intende, * prosperè procede.

éclat & de votre gloire : bandez votre arc, marchez à la victoire, & regnez.

Et regna propter veritatem, & mansuetudinem, & justitiam : * & deducet te mirabiliter dextera tua.

Régnez pour l'intérêt de la vérité, de la douceur & de la justice ; & vous signalerez la puissance de votre droite par des actions miraculeuses.

Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, * in corda inimicorum Regis.

Vos fléches aigues perceront le cœur de vos ennemis, & les peuples tomberont à vos pieds.

Sedes tua, Deus, in seculum seculi : * virga directionis, virga regni tui.

Votre trône, ô Dieu, est un trône éternel ; & le sceptre de votre empire, est un sceptre d'équité.

Dilexisti justitiam, & odisti iniquitatem ; * propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

Vous aimez la justice, & vous haïssez l'iniquité ; c'est pourquoi le Seigneur votre Dieu vous a sacré d'une huile de joie, d'une maniere plus excellente que tous ceux qui participent à votre gloire.

Myrrha, & gutta, & casia à vestimentis tuis, à domibus eburneis ; * ex quibus delectaverunt te filiæ re-

L'odeur de la myrrhe, de l'ambre, & de l'aloës sort de vos vêtemens & des coffres d'yvoire qui les renferment : ces parfums sont

les préſens que les filles des rois vous ont faits pour honorer votre trône.

La Reine, qui eſt l'épouſe, eſt à votre droite, parée de ſes riches habits, où régne une admirable variété.

Ecoutez, ma fille; voyez, & prêtez l'oreille: oubliez votre peuple & la maiſon de votre pere;

Et le Roi ſera frappé de l'éclat de votre beauté: c'eſt lui qui eſt votre Dieu & votre Seigneur: c'eſt lui que tous les peuples adoreront.

Les filles de Tyr viendront vous offrir des préſens: les plus riches d'entre le peuple paroîtront devant vous en ſuppliant.

L'or & la broderie brillent ſur les habits de la bien-aimée du ſouverain Roi; mais ſon véritable éclat eſt intérieur.

Cette épouſe, ô Roi de gloire, méne à ſa ſuite de jeunes filles, parées, comme elle, de la juſtice.

gum in honore tuo.

Aſtitit regina à dexteris tuis in veſtitu deaurato, * circumdata varietate.

Audi, filia, & vide, & inclina aurem tuam, * & obliviſcere populum tuum, & domum patris tui;

Et concupiſcet Rex decorem tuum; * quoniam ipſe eſt Dominus tuus; & adorabunt eum.

Et filiæ Tyri in muneribus: * vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

Omnis gloria ejus filiæ regis ab intus, * in fimbriis aureis, circumamicta varietatibus.

Adducentur regi virgines poſt eam: * proximæ ejus afferentur tibi.

Afferentur in lætitia & exultatione; * adducentur in templum Regis.

Elles vou
ſentées, &
toutes avec
ſacrer à vou
temple.

Pro patribus tuis nati ſunt tibi filii: * conſtitues eos principes ſuper omnem terram.

Pour vo
épouſe, au
peres que vo
vous devie
de pluſieurs
vous établir
la terre po
verner.

Memores erunt nomini tui: * in omni generatione & generationem.

Ils ne v
ront jamais
feront conn
tes les géné

Propterea populi confitebuntur tibi in æternum, & in ſeculum ſeculi.

Ils vous
les nations,
ront votre
tous les ſiec

Ant. 3. c. Ante ſolem permanet nomen ejus, & benedicentur in ipſo omnes tribus terræ. *Pſ.* 71.

Ant. Son
ſiſte avant
tous les pe
terre ſeront

Pſ. 85. Inclina, *pag.* 99.

Ant. 1. g. Afferte Domino gloriam & honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus. *pſ.* 28.

Ant. Ren
gneur la glo
neur qui lu
rendez au S
gloire que
à ſon nom.

nous réjouiſ-
ıſe du ſalut
cevrez.

℣. Lætabimur in ſalutari tuo.

us nous glo-
ns le nom de
t.

℟. Et in nomine Dei noſtri magnificabimur. *Pſ.* 19.

IV Leçon.

de S. Ber-
bé. *Ser.* 15.
c.

Sermo ſancti Bernardi Abbátis. *Sermon* 15. *in Cant.*

ſt point au
rd que le S.
pare le nom
avec l'huile,
t: votre nom
une huile que
ndue; l'huile
ille, nourrit
umiére, nou-
remede, elle
le feu, nour-
, & appaiſe
Remarquons
t les mêmes
s le nom de
nnoncé, c'eſt
re; ſavouré,
i dire, par
'eſt une nou-
ıvoqué, c'eſt
lement, une
utaire. Allons
. Quelle eſt
tante lumiére

NOn otióſe Spíritus Sanctus nomen ſponſi comparat óleo, óleum effúſum nomen tuum; óleum enim lucet, paxit, & ungit. Fovet ignem, nutrit carnem, lenit dolórem; lux, cibus, medicína. Vide idem nunc & de ſponſi nómine. Lucet prædicátum, paſcit recogitátum, invocatum lenit & ungit. Percurrámus ſíngula. Unde putas in toto orbe tanta & tam ſúbita fidei lux, niſi de prædicáto Jeſu?

nonne in hujus nóminis luce Deus nos vocávit in admirábile lumen ſuum? hoc nomen coram Regis & géntibus & fílius Iſrael portáre juſſus eſt apoſtólus.... Monſtrábat ómnibus lucernam ſuper candelábrum, annúntians in omni loco Jeſum, & hunc crucifixum.

℟. Benedicite Dominum in operibus ſuis * date nomini ejus magnificentiam, & confitémini illi in voce labiorum veſtrorum, & in canticis, & cytharis. ℣. Sanctificatis in Chriſto Jeſu, vocatis ſanctis, cum omnibus qui invocant nomen Domini Jeſu Chriſti; gratia vobis & pax * date. *Eccli.* 39. 1. *Cor.* 1.

que la foi a ré
ſoudainement
l'univers, fin
annoncé &
N'eſt-ce poin
lumiére de ce
eſt dit que Die
appellé à ſon a
lumiére? C'eſt
que l'Apôtre re
de porter de
rois, les natio
enfans d'Iſraël.
troit à tous la
ſur le chandel
nonçant en t
Jeſus, & Jeſus

℟. Béniſſez
gneur dans ſes o
* Relevez ſon
de magnifique
louez le par le
de vos lévres
chant de vos c
& par le ſon
harpes. ℣. Au
que Jeſus-Chri
tifiés, & que
tion a rendu ſ
à tous ceux qui
que lieu que c
voquent le nom
Seigneur Jeſu
la grace & la
Relevez.

V. Leçon.

LE Nom de Jeſus n'eſt point ſeulement une lumiére, il eſt encore une nourriture. Ne vous trouvez-vous point fortifié toutes les fois que vous vous en rappellez le ſouvenir? Eſt-il rien qui engraiſſe comme lui l'ame qui s'en occupe? Eſt-il rien qui comme lui ranime les ſens fatigués, affermiſſe les vertus, ſoutienne les bonnes mœurs, nourriſſe les chaſtes deſirs d'une ame pure? La nourriture de l'ame eſt ſéche & aride, ſi elle n'eſt arroſée de cette huile céleſte; fade & inſipide, ſi elle n'eſt aſſaiſonnée de ce ſel précieux. Vous écrivez, mais quelle douceur pour moi, ſi je ne lis point le nom de Jeſus? Vous diſcourez, mais quel attrait ſi je n'entends point ce nom divin? Jeſus eſt un miel exquis pour la bouche, un concert mélodieux pour l'oreille, un tor-

NEc tantùm lux eſt Nomen Jeſu, ſed eſt & cibus. An non tóties confortáris, quóties recordáris? Quid æquè mentem cogitantis impinguat? Quid ita exercitátus réparat ſenſus, virtútes róborat, végetat mores bonos atque honeſtos, caſtas fovet affectiónes? Aridus eſt omnis ánimæ cibus, ſi non óleo iſto infúnditur: inſípidus eſt, ſi non hoc ſale condítur. Si ſcribas, non ſapit mihi, niſi ligéro ibi Jeſum. Si diſputes aut cónferas, non ſapit mihi, niſi ſonúerit ibi Jeſus. Jeſus mel in ore, in aure melos, in corde júbilus. Sed eſt & medicína. Triſtátur áliquis. Veniat in cor Jeſus inde ſáliat in os;

nubilum omne diſſúgit, reddit ſerénum. Invoca me in die tribulatiónis, inquit, & Dóminus & éruam te.

rent de délices pour l'ame. Ce n'eſt point aſſez; Jeſus eſt encore un remede. Etes-vous plongé dans la triſteſſe? que du fonds de votre cœur Jeſus paſſe dans votre bouche: tous les nuages ſe diſſipent, déja l'air eſt pur & ſerein. Invoquez-moi au jour de votre affliction, dit le Seigneur, & je vous délivrerai.

℟. Deus qui dives eſt in miſericordiam, propter nimiam caritatem ſuam quam dilexit nos, cùm eſſemus mortui peccatis convivificavit nos in Chriſto * cujus gratiâ ſalvati eſtis. ℣. Propter hoc in doctrinâ glorificate Dominum; in inſulis maris nomen Domini. * Cujus. *Eph. 2. Iſ. 24.*

℟. Dieu qui eſt riche en miſéricorde, pouſſé par l'amour extrême dont il nous a aimée, lorſque nous étions morts par nos péchés, nous a rendu la vie en Jeſus-Chriſt * Par la grace duquel vous êtes ſauvés. ℣. C'eſt pourquoi rendez gloire au Seigneur par une doctrine pure; célébrez dans les iſles de la mer le nom du Seigneur. * par la grace duquel.

VI. LEÇON.

NIhil ità iræ ímpetum cóhibet, ſupérbiæ timorem ſedat, ſanat livóris vulnus, extinguit libídinis flammam, ſitim

Rien de ſi puiſſant que le nom de Jeſus pour arreter la fougue de la colére, calmer l'inquiétude de l'orgueil, guérir les playes de l'envie, éteindre le

feu des plaiſirs, étancher la ſoif de l'avarice, détruire enfin tous ces malheureux penchants qui nous déshonorent. En effet en prononçant le nom de Jeſus je me repréſente un homme doux & humble de cœur, plein de bonté, ſobre, chaſte, compatiſſant; un homme, en un mot, éminent en vertu & en ſainteté; un homme qui eſt en même tems Dieu tout puiſſant, qui, en me corrigeant par ſon exemple, me fortifie par ſon ſecours. Le nom de Jeſus fait naître en moi toutes ces idées. Dans ce mot Jeſus, tu trouves, ô mon ame, un reméde ſalutaire, un puiſſant reméde pour toutes les maladies qui t'aſſiégent; tu dois toujours l'avoir dans ton ſein, toujours le porter avec toi pour diriger vers Jeſus tous tes ſens & toutes tes actions. Mettez-moi, dit l'Epoux, comme un ſceau ſur votre cœur, comme un ſceau ſur votre bras... Tu trouves

témperat avaritiæ, ac tótius indecóris fugat. pruríginem quàm nomen Jeſu. Si quidem cùm nómine Jeſum, hóminem mihi própono mitem & húmilem corde; benignum, ſóbrium, caſtum, miſericórdem, & omni dénique honeſtáte ac ſanctitáte conſpícuum, eumdemque ipſum Deum omnipotentem, qui ſuo me & exemplo ſanet & roboret adjutório. Hæc ómnia mihi ſonant cùm ſónuérit mihi Jeſus. Habes, ô anima mea, recónditum in hoc vocábulo, Jeſus, ſalutíferum remédium, quod nulli unquàm peſti tuæ inveniátur inéfficax; ſemper tibi in ſinu ſit, ſemper in manu, quo tui omnes in Jeſum, & ſenſus dirigantur & actus.

Pone me, inquit, ut ſignáculum ſuper cor tuum ; ut ſignáculum ſuper bráchium tuum... habes in nomine Jeſu undè actus tuos vel pravos corrigas, vel minùs perfectos adimpleas : undè ſenſus tuos aut ſerves, ne corrompantur ; aut ſi corrompantur, ſanes.

dans le nom de Jeſus à corriger les défauts de tes actions, ou à leur donner la perfection qui leur manque, à garantir les ſens de la corruption, ou à les en guérir.

℟. Sanctum nomen ejus in excelſo ; & in ſancto habitans, & cùm contrito & humili ſpiritu * ut vivificet ſpiritum humilium, & vivificet cor contritorum. ℣. Oportebat prædicari in nomine ejus pœnitentiam & remiſſionem peccatorum. * Ut. Gloria. * Ut. *Iſ.* 57. *Luc.* 24.

℟. Son nom eſt ſaint, il habite dans le lieu très-haut, dans le lieu ſaint, & avec l'eſprit humble & le cœur briſé ; * Pour donner la vie à ceux qui ont l'eſprit humble ; pour la donner à ceux qui ont le cœur contrit & briſé. ℣. Il falloit qu'on prêchât en ſon nom la pénitence & la rémiſſion des péchés. * Pour Gloire. * Pour.

AU III. NOCTURNE.

PSEAUME 95.

CAntate Domino canticum novum : * cantate Do-

CHantez au Seigneur un nouveau cantique ; chantez les

louanges du Seigneur, peuples de toute la terre.

Chantez des cantiques au Seigneur, & béniſſez ſon nom: annoncez ſans ceſſe ce qu'il a fait pour notre délivrance.

Publiez ſa gloire parmi les nations, & ſes merveilles au milieu de tous les peuples.

Le Seigneur eſt grand, & infiniment digne de louanges: il eſt plus redoutable que tous les dieux des nations.

Car tous les dieux des nations ſont des démons; mais c'eſt le Seigneur qui a fait les cieux.

La gloire & l'honneur marchent devant lui: la force & la magnificence réſident dans ſon ſanctuaire.

Venez, peuples, venez rendre hommage au Seigneur, & reconnoître ſa puiſſance: venez rendre gloire à ſon nom.

Préſentez vos offrandes

mino, omnis terra.

Cantate Domino, & benedicite nomini ejus: * annuntiate de die in diem ſalutare ejus.

Annuntiate inter gentes gloriam ejus, * in omnibus populis mirabilia ejus

Quoniam magnus Dominus, & laudabilis nimis: * terribilis eſt ſuper omnes deos.

Quoniam omnes dii gentium dæmonia; * Dominus autem cœlos fecit.

Confeſſio & pulcritudo in conſpectu ejus; * ſanctimonia & magnificentia in ſanctificatione ejus.

Afferte Domino, patriæ gentium, afferte Domino gloriam & honorem: * afferte Domino gloriam nomini ejus.

Tollite hoſtias, &

introite in atria ejus : * adorate Dominum in atrio ſancto ejus.

Commoveatur à facie ejus univerſa terra; * dicite in gentibus quia Dominus regnavit.

Etenim correxit orbem terræ, qui non commovebitur : * judicabit populos in æquitate.

Lætentur cœli & exultet terra, commoveatur mare & plenitudo ejus : * gaudebunt campi, & omnia quæ in eis ſunt.

Tunc exultabunt omnia ligna ſylvarum à facie Domini, quia venit; * quoniam venit judicare terram.

Judicabit orbem terræ in æquitate, * & populos in veritate ſua.

des ; entrez dan parvis : adorez le gneur dans ſon au ſanctuaire.

Que toute la tremble devant lui bliez parmi les n que le Seigneur poſſeſſion de ſon en

Il a affermi la t qui ne ſera point é lée : il jugera les p ſelon l'équité.

Que les cieux terre s'en réjoui que la mer avec ce qu'elle renfer treſſaille d'allégr que les campagn tout ce qu'elles tiennent faſſent é leur joie.

Que tous les des forêts pouſſe cris de joie à la Seigneur, parce vient ; parce qu'il juger la terre.

Il jugera l'univ lon la juſtice, peuples ſelon la

Ant. En vérité, en vérité je vous le dis, ſi vous demandez quelque choſe à mon Pere en mon nom, il vous le donnera.

Ant. 8. G. Amen, amen dico vobis: ſi quid petieritis patrem in nomine meo, dabit vobis. *Joan.* 16.

PSEAUME 97.

CHantez au Seigneur un nouveau cantique; car il a fait des choſes miraculeuſes.

C'eſt ſa droite ſeule, c'eſt ſon bras ſaint qui nous a ſauvés.

Le Seigneur a fait paroître le Sauveur qu'il avoit promis, il a manifeſté ſa juſtice aux yeux des nations.

Il s'eſt reſſouvenu de ſa miſéricorde, & des promeſſes qu'il avoit faites à la maiſon d'Iſraël.

Toute la terre a vû le Sauveur que notre Dieu nous a donné.

Habitans de la terre, louez Dieu avec des tranſports de joie: élevez vos voix, treſſaillez d'allégreſſe, chantez des cantiques.

CAntate Domino canticum novum; * quia mirabilia fecit.

Salvavit ſibi dextera ejus, * & brachium ſanctum ſuum.

Notum fecit Dominus ſalutare ſuum: * in conſpectu gentium revelavit juſtitiam ſuam.

Recordatus eſt miſericordiæ ſuæ: * & veritatis ſuæ domui Iſraël.

Viderunt omnes termini terræ * ſalutare Dei noſtri.

Jubilate Deo, omnis terra * cantate, & exultate, & pſallite.

Pſallite Domino in cithara, * in cithara, & voce pſalmi;

Chantez au Seigneur ſur la harpe : joignez vos voix à la harpe pour chanter des Pſeaumes.

In tubis ductilibus, & voce tubæ corneæ : * jubilate in conſpectu regis Domini.

Sonnez des clairons & des trompette : pouſſés des cris de joie à la vûe du Seigneur notre roi.

Moveatur mare & plenitudo ejus, * orbis terrarum, & qui habitant in eo.

Que la mer & tout ce qu'elle renferme, que le monde & tous ceux qui l'habitent, retentiſſent du bruit de ſes louanges.

Flumina plaudent manu, ſimul montes exultabunt à conſpectu Domini, * quoniam venit judicare terram.

Que les fleuves témoignent leur joie, que les montagnes mêmes treſſailliſſent d'allégreſſe à la vûe du Seigneur, qui vient juger la terre.

Judicabit orbem terrarum in juſtitia, * & populos in æquitate.

Il jugera l'univers ſelon la juſtice, & les peuples ſelon l'équité.

Ant. 5. C. Ubi ſunt duo vel tres congregati in nomine meo ibi ſum in medio eorum. *Math.* 18.

Ant. En quelque lieu que ſe trouvent deux ou trois perſonnes aſſemblées en mon nom, je m'y trouve au milieu d'eux.

PSEAUME 98.

LE Seigneur prend poſſeſſion de ſon empire ; que les peuples en frémiſſent de crainte: c'eſt lui qui eſt aſſis ſur les Chérubins ; que la terre en ſoit agitée.

Le Seigneur eſt grand dans Sion : il eſt élevé au-deſſus de tous les peuples.

Qu'ils rendent gloire à votre nom, ce nom ſi grand, ſi redoutable, & ſi ſaint : car la puiſſance du Roi de l'univers eſt fondée ſur la juſtice.

C'eſt vous, Seigneur, qui avez établi les juſtices : c'eſt vous qui avez donné à Jacob les régles de ſes jugemens.

Publiez hautement la gloire du Seigneur notre Dieu, & adorez le lieu où repoſent ſes pieds ; parce qu'il eſt ſaint.

Moyſe & Aaron étoient du nombre de ſes prêtres : Samuel étoit de ceux qui invoquoient ſon nom.

DOminus regnavit, iraſcantur populi : * qui ſedet ſuper Cherubim ; moveatur terra.

Dominus in Sion magnus : * & excelſus ſuper omnes populos.

Confiteantur nomini tuo magno ; * quoniam terribile & ſanctum eſt ; & honor Regis judicium diligit.

Tu paraſti directiones : * judicium & juſtitiam in Jacob tu feciſti.

Exaltate Dominum Deum noſtrum, & adorate ſcabellum pedum ejus ; * quoniam ſanctum eſt.

Moyſes & Aaron in ſacerdotibus ejus, * & Samuel inter eos qui invocant nomen ejus.

Invocabant Dominum, & ipſe exaudiebat eos : * in columna nubis loquebatur ad eos.

Ils invoquoi
Seigneur, & il les
çoit : il leur parloi
la colonne de la

Cuſtodiebant teſtimonia ejus, * & præceptum quod dedit illis.

Ils obſervoie
commandemens,
loix qu'il leur
données.

Domine Deus noſter, tu exaudiebas eos: * Deus, tu propitius fuiſti eis, & ulciſcens in omnes adinventiones eorum.

Seigneur notre
vous les exauciez
étiez à leur éga
Dieu plein de b
mais qui en mêm
les puniſſiez de
fautes.

Exaltate Dominum Deum noſtrum, & adorate in monte ſancto ejus; * quoniam ſanctus Dominus Deus noſter.

Publiez hauten
gloire du Seigne
tre Dieu, & ado
ſur ſa ſainte mont
car le Seigneur
Dieu eſt ſaint.

Ant. 3. a. Quiſquis potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Chriſti eſtis, non perdet mercedem ſuam. *Marc.* 9.

Ant. Quiconqu
donnera à boire
ment un verre d'e
mon nom, parc
vous appartenez
Chriſt, je vous
vérité qu'il ne
point ſa récompen

℣. Pſalmum dicam

℣. Je chanterai

toute la ſuite des ſiécles des cantiques à la gloire de votre nom,

nomini tuo in ſæculum ſæculi.

℣. Pour m'acquitter chaque jour des vœux dont je vous ſuis redevable.

℣. Ut reddam vota mea de die in diem. *Pſ.* 60.

VII. LEÇON.

Leçon de l'Evangile ſelon Saint Mathieu.

EN ce tems-là, un Ange du Seigneur apparut en ſonge à Joſeph, & lui dit: Joſeph, fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme; car ce qui eſt né dans elle a été formé par le S. Eſprit. Et le reſte.

Lectio ſancti Evangélii ſecundùm Matthæum. *Chap.* 1.

IN illo tempore: Angelus Dómini apparuit in ſomnis Joſeph, dicens: Joſeph, fili David, noli timére accípere Maríam cónjugem tuam; quod enim in ea natum eſt, de Spíritu ſancto eſt. Et réliqua.

Sermon de S. Bernard, Abbé. 2. *ſerm. ſur la Circonciſion.*

CErtes, ce n'eſt point ſans raiſon que le divin Enfant eſt nommé Sauveur le jour de ſa circonciſion, puiſque c'eſt alors qu'il a

Sermo ſancti Bernardi Abbatis. *Ser.* 2. *De Circumciſióne.*

MERITO ſanè dùm circumcíditur puer, ſalvátor vocátur, quod vidélicet ex hoc cæperit operá-

si salútem nostram, immaculátum illum pro nobis sánguinem fundens .... Quod vocátum est ab ángelo prius quam in útero conciperétur : vocatum plané, non impositum, nempè hoc ei, nomen est ab æterno. A natúra ; propria habet ut sit salvátor, innátum est ei nomen hoc, non indítum ad humána vel angélica natúra. Sed quid dícimus, quod prophétæ hunc ipsum púerum multis nomínibus appelandum forè prædicens hoc unum tacuísse vidétur ? Vocábitur, inquit, nomen ejus, admirábilis, consiliárius, Deus, fortis, Pater futúri sæculi, princeps pacis. Magna quidem nómina ; sed ubi est nomen quod est super

commmencé à opérer notre salut, en versant ce sang innocent & sans tache.... Nom sous lequel l'Ange l'avoit désigné avant que sa Mere l'eût conçu dans son sein... Oui sous lequel on l'avoit désigné, & non point qu'on lui avoit donné : car Sauveur est son nom de toute éternité : ce ce nom est inné avec lui, il le tient de sa nature, & non de celle des hommes ni de celle des Anges. Mais pourquoi, disons-nous, en annonçant tous les noms sous lesquels on devoit le connoitre, le Prophête semble-t-il n'avoir omis que celui de Sauveur ? Son nom, dit-il, sera l'Admirable, le Conseiller, Dieu, le Fort, le Pere du siécle à venir, le Prince de la paix. Grands noms, sans doute, mais où est ce nom au-dessus de tous les noms, le nom de Jesus auquel tout genou doit fléchir ? peut-être le trouvera-t-on

dans tous ceux-ci ; mais répandu & comme par parties ; auſſi c'eſt de lui que l'Epouſe dit : Votre nom eſt comme une huile que l'on a répandue : tous ces noms ne déſignent donc que Jeſus ; & ſi un ſeul de ces titres lui manquoit, il ne pourroit point être appellé, & ne ſeroit point en effet Sauveur. N'avons-nous point tous éprouvé qu'il étoit admirable dans le changement de nos volontés & de nos déſirs ? Car le commencement de notre ſalut eſt de commencer à rejetter ce que nous chériſſons, à ne trouver que douleurs dans ce qui faiſoit notre joie, à embraſſer ce que nous redoutions, à ſuivre ce que nous évitions, à déſirer ce que nous mépriſions. On mérite bien le nom d'Admirable quand on opére de telles merveilles.

omne nomen ? Nomen Jeſu, in quo omne genu flectátur. Fortè in his ómnibus illud invénies, ſed expreſſum quodammodo & effúſum. Nempè ipſum de quo ſponſa in cántico amoris. Oleum, inquit, effúſum nomen tuum. Habes ergò unum, in his ómnibus appellatiónibus Jeſum ; nec omninò aut vocári poſſet, aut eſſet ſalvátor, ſi fortè quídpiam horum deſuiſſet. Numquid non verè admirábilem eum ſinguli ſumus experti, in mutatióne útique voluntátum noſtrárum ? Hoc nempè eſt ſalvatiónis noſtræ princípium, cùm incípimus reſpícere quod diligebámus, dolére ùndè lætabámur, amplecti quod timebámus, ſequi quod fugiebámus, optáre quod contemnebámus. Admirábilis planè qui hæc operátur mirabília !

℟. Gratia & pax à Deo patre noſtro, & Domino Jeſu Chriſto omnibus * Qui invocant nomen Domini noſtri Jeſu Chriſti. ℣. Sperent in te qui noverunt nomen tuum, Domine, quoniam non derelinquis quærentes te Domine * Qui. 1. *Cor.* 1. *Pſ.* 9.

℟. Que Dieu Pere, & J. Ch. Seigneur donne grace & la paix ceux * qui inv le nom de Not gneur Jeſus- ℣. Que ceux-là rent en vous qu neiſſent votre S. parce que vous n donnez point, gneur, ceux qu cherchent. * qui

VIII. Leçon.

Sed nihilóminús & conſiliárum ſeſe exhibeat neceſſe eſt in electióne pœnitentiæ & vitæ ordinatióne, ne fortè ſit nobis abſque ſcientia zelus, & voluntáti bonæ prudéntia deſit. Sanè opus eſt ut Deum quoque probémus, in remiſſióne vidélicet priórum delictorum, quia nec ſine hâc ſalus nobis conſtáre poteſt & nemo poteſt dimittere peccáta niſi ſolus Deus.

Mais il ne d moins m qu'il eſt le Cor dans le choix de pénitence & de genre de vie, d que notre zéle r deſtitué de lumie nos bonnes intenti prudence; il fa core que nous vions qu'il eſt je veux dire dans miſſion de nos paſſées, parce qu ceſa point de ſalu nous, & qu'il fa Dieu pour remett péchés. Mais ce ſuffit point pour ſalut; il faut qu'

éclater ſa force par la défaite des ennemis qui nous attaquent, de peur que nous ne ſoyons encore ſubjugués par les mêmes paſſions, & que notre dernier état ne devienne pire que le premier. Que manque-t-il maintenant à ſa qualité de Sauveur ? Il lui manqueroit aſſurément le titre le plus important, s'il n'étoit encore le Pere du ſiécle à venir, afin que par lui nous reſſuſcitions pour l'immortalité, nous que notre pere, ſelon le ſiécle, n'enfante que pour la mort. Ce ne ſeroit point aſſez ſi, en qualité de Prince de la paix, il ne nous réconcilioit avec ſon Pere, de peur que, comme des enfans de perdition, nous ne reſſuſcitions que pour les peines éternelles.

Verùm ne id quidem ſufficit ad ſalútem, niſi fortem quoque experiámur in expugnando impugnantes nos, ne ab eisdem rurſùm concupiſcéntiis ſuperémur, & fiant noviſſima noſtra péjora prióribus. Vidétur ne jam áliquid de eſſe ſalvatóri? Planè de eſſet quod máximum eſt, niſi & pater eſſet futúri ſæculi, ut per eum ſcílicet in immortalitátem reſurgerémus, qui per præſentis ſæculi patrem generámur ad mortem. Neque hoc ſatis, ſi non étiam Princeps pacis Patri nos reconciliáret, ne fortè ſicut fílii perditiónis reſurrecturi viderémur ad pœnam.

℟. Tous les Prophêtes lui rendent témoignage que tous ceux qui croiront en lui recevront par ſon nom la

℟. Huic omnes prophétæ teſtimónium pérhibent remiſſiónem peccatórum accí-

pere per nomen ejus, omnes qui credunt in eum. Hic * Eſt verè ſalvator mundi. ℣. Reconciliáti per mortem ejus ſalvi érimus in vita ipſius. * Eſt verè. *Act.* 10. *Joan.* 4. *Rom.* 5.

rémiſſion de leurs péchés. * Il eſt vraiment le Sauveur du monde. ℣. Recueillis par ſa mort, nous ſerons ſauvés par ſa vie. * Il eſt.

IX. Leçon.

Du deuxiéme Dimanche après l'Epiphanie.

Léctio ſancti Evangélii ſecundum Joannem. *cap.* 2.

Leçon du S. Evangile ſelon S. Jean.

IN illo témpore; Núptiæ factæ ſunt in Cana Galiléæ, & erat Mater Jeſu ibi: vocátus eſt autem & Jeſus & diſcípuli ejus ad núptias. Et reliqua.

EN ce tems-là il ſe fit des nôces à Cana en Galilée; & la Mere de Jeſus y étoit. Jeſus fut auſſi convié aux nôces avec ſes Diſciples. Et le reſte.

Homília ſancti Auguſtíni Epíſcopi. *tract.* 8. *in Joan. n.* 1. & 3.

Homélie de S. Auguſtin Evêque. *Traité hiſt. ſur S. Jean, n.* 1. & 3.

QUis eſt qui conſíderat ópera Dei, quibus régitur & adminiſtratur totus hic

PEut-on conſidérer les œuvres de Dieu dans la conduite & le gouvernement de cet univers ſans être frappé

l'admiration, & comme accablé de miracles ? Mais parce que fixés sur d'autres objets, les hommes ont négligé la contemplation des œuvres de Dieu, lesquelles devoient leur faire glorifier chaque jour leur Créateur ; il s'est réservé certaines choses extraordinaires pour les faire sortir de leur assoupissement, & les exciter par des merveilles à lui rendre le culte qui lui est dû. Les premiers miracles, il les a opérés par son Verbe Dieu avec lui ; les autres, par son Verbe incarné. Voyant donc tant de merveilles opérées par Jesus comme Dieu, pourquoi regarder avec étonnement l'eau changée en vin par Jesus comme homme ? Celui qui a fait cette merveille est celui qui les a toutes faites, quoique sous un autre nom.

℟. O Seigneur, Dieu tout-puissant, vos voyes sont justes & véritables, ô roi des siécles ; & non obstupescit, obruitúrque miráculis ? Sed quia hómines in áliud intenti perdidérunt consideratiónem óperum Dei, in qua darent quotidié laudem Creatóri ; servávit sibi Deus inusitáta quædam quæ fáceret, ut tanquam dormientes hómines ad se colendum mirabílibus excitáret. Prióra mirácula fecit per Verbum suum Deum apud se ; posterióra fecit per ipsum verbum suum incarnátum. Cum ergo tanta videámus facta per Deum Jesum quid miramus aquam in vinum conversam per hóminem Jesum ? Ipse fecit hoc, qui ille ómnia.

℟. Domine Deus omnipotens, justæ & veræ sunt viæ tuæ,

Rex ſæculorum, quis non timebit te Domine, & magnificabit nomen tuum? * Quia ſolus pius es, quoniam judicia tua manifeſta ſunt. ℣. Laudabo nomen tuum aſſiduè, & collaudabo illud in confeſſióne. * Quia. Gloria. * Quia. *Apoc.* 15. *Eccli.* 51.

cles. Qui ne vous craindra, ô Seigneur, & ne glorifiéra votre nom? * Car vous ſeul êtes plein de bonté, parce que vous avez manifeſté vos jugemens. ℣. Je louerai ſans ceſſe votre nom, & je le glorifierai dans mes actions de graces. * Car. Gloire. * Car.

Te Deum, *pag.* 23.

℣. *Sacerd.* Benedictum nomen majeſtatis ejus.

℣. Que la majeſté ſoit ſon nom ſoit louée.

℟. In æternum.

℟. A jamais.

A LAUDES.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 26.

Ant. 8. G. Non eſt ſimilis tui, Domine: magnus es tu, & magnum nomen tuum. *Jerem.* 10.

Ant. Seigneur, n'y a point de Dieu qui vous ſoit ſemblable; votre nom eſt grand

Ant. 4. E. Diſcant univerſi populi terrarum nomen tuum timere. 3. *Reg.* 8.

Ant. Que tous les peuples de la terre apprennent à craindre votre nom.

Que le bruit
nom les faſſe
; & qu'ils ſoient
frayeur comme
es qui ſont dans
l de l'enfante-

Ant. 1. F. Audito nomine tuo, paveant, & in morem parturiéntium contremiſcant. *Deut.* 2.

CANTIQUE. *Iſ.* 12.

is rends graces,
eur, de ce que
is êtes mis en
contre moi,
eur s'eſt appai-
vous m'avez

s que mon Dieu
Sauveur; j'a-
ec confiance &
aindrai point.
que le Seigneur
force, & ma
& qu'il eſt de-
on ſalut.

puiſerez avec
eaux des fon-
u Sauveur, &
ez en ce jour-là:
les louanges du
r, & invoquez
n.

ez ſes ouvrages
es peuples, ſou-
vous que ſon
grand.

CONfitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi, * converſus eſt furor tuus, & conſolatus es me.

Ecce Deus ſalvator meus * fiducialiter agam, & non timebo.

Quia fortitudo & laus mea Dominus *, & factus eſt mihi in ſalutem.

Hauriétis aquas in gaudio de fontibus ſalvatoris * & dicetis in die illa: confitémini Domino, & invocate nomen ejus.

Notas facite in populis ad inventiones ejus * mementote quoniam excelſum eſt nomen ejus,

Cantate Domino quoniam magnificè fecit, * annuntiate hoc in universa terra.

Chantez des hymnes au Seigneur parce qu'il a fait des choſes magnifiques, annoncez ſa grandeur dans toute la terre.

Exulta & lauda habitatio Sion, * quia in medio tuî ſanctus Iſrael.

Maiſon de Sion, treſſaillisſez de joye & béniſſez Dieu parce que le grand, le ſaint d'Iſrael eſt au milieu de vous.

Ant. 7. a. Magnificetur nomen tuum Domine, uſque in ſempiternum. 2. *Reg.* 7.

Ant. Que votre nom, Seigneur, ſoit éternellement glorifié.

Ant. 3. a. Laudemus nomen tuum, Domine, & ne claudas ora te canentium. *Eſth.* 13.

Ant. Souffrez, Seigneur, que nous vous béniſſions, & ne fermez pas la bouche de ceux qui chantent vos louanges.

CAPITULE. *Matth.* 12.

ECce puer meus quem elegi, dilectus meus in quo bene complacuit animæ meæ, ponam Spiritum meum ſuper eum, & judicium géntibus

VOici mon ſerviteur que j'ai élu, mon bien-aimé dans lequel j'ai mis toute mon affection. Je ferai repoſer ſur lui mon eſprit, & il annoncera la juſtice aux nations, & les

tions eſpéreront en
a nom.

nuntiabit, & in nomine ejus gentes ſperabunt.

HYMNE.

A Votre nom, Jeſus, que de merveilles ſe préſentent aux
ux de l'univers! peuples de tous états ſignaz votre admiration
ir de nouveaux accens.

JESU, tuo quot nomine
Terris ſtupenda promicant!
Mirentur & cantu novo
Cuncti celebrent ordines.

Comme une lumiére éclatante ce nom a diſpé les nuages répandus ir la ſurface des naions : juſqu'ici triſtes ſuets de l'erreur, elles nt maintenant éclaiées par l'aimable véité.

LUX vera factum gentibus
Fugat tenebras lumine :
Quos vanus error luſerat
Colluſtrat alma veritas.

C'eſt dans ce nom ue les Apôtres puiſent ette conſtance qui les end inviſibles. Saiſis l'étonnement les peules viennent à l'envi ugmenter le nombre les fideles.

UNO docent Apoſtoli
Hoc roborati nomine.
Gentes ſtupentes audiunt.
Fideſque creſcit in dies.

A-t-on invoqué ce om? frappés comme l'une foudre inviſible les

HOC invocato, protinùs
Velut potenti fulmine

Delubra vana proruunt,
Fictamque numen sternitur.

temples des Idoles croulent, & préſen aux yeux leurs va divinités en poudre

Vix ore, Jesu, promeris,
Orci fremunt potentiæ,
Jubente te dæmon furens
Mentes relinquit efferas.

A peine votre n eſt-il prononcé; ô ſus, les puiſſances l'Enfer frémiſſent; l mis à vos paroles Démon rugiſſant la en paix ſes triſtes v times, ſur leſquelle imprime les marque ſa fureur.

Natura subdit se tibi;
Surgunt sepulchris corpora,
Erepta muto vox reddit;
Claudo gradus, cæco dies.

La nature ſe ſoun à vos loix; les cadav ſortent du ſein des to beaux; les muets couvrent la parole, aveugles la lumiér les boiteux marche d'un pas ferme & aſſu

Jesu, salus fidelium,
Te nostra vox primùm sonet;
Nomen verendum Gentibus
Omnes adorent spiritus.

O Jeſus, ſalut d fideles, ſoyez le premi objets de nos chant quel'univers rende ho mage à votre nom, q tous les eſprits l'adore avec reſpect.

Te deprecamur supplices,

Nous vous adreſſon nos très-humbles pri

ne; faites qu'en votre nom nous puissions conserver nos cœurs purs & sans tache, & jouir éternellement de vous.

Jesu, tuo da nomine
Servare pectus integrum,
Et te frui perenniter.

℣. Louange au Pere, louange au Fils, & à vous, Esprit Saint, par la protection duquel nous osons espérer que le saint Nom de Jesus sera un jour notre bonheur. Amen.

℣. Sit laus Patri, laus Filio,
Par sit tibi laus, Spiritus,
Favente quo, Jesu sacrum
Nomen, salus nobis erit. Amen.

℣. Venez offrir au Seigneur l'honneur & la gloire.
℟. Venez offrir au Seigneur la gloire due à son nom.

℣. Afferte Domino gloriam & honorem.
℟. Afferte Domino gloriam nomini ejus. *Ps.* 18.

A Benedictus, *pag.* 35.

Ant. Il s'est sacrifié pour délivrer son peuple, & s'acquérir un nom éternel.

Ant. 2. *D.* Dedit se ut liberaret populum suum & acquireret sibi nomen æternum. 1. *Macch.* 6.

Collecte de la Messe.

Mémoire du Dimanche.

Ant. Le Maitre d'hôtel ayant gouté de cette eau qui avoit été chan-

Ant. 2. a. Ut gustavit architriclinus

aquam vinum factam, vocat sponsum & dicit ei; servasti bonum vinum usque adhuc. *Joan.* 2.

gée en vin, appelle l'Epoux & lui dit: vous avez réservé jusqu'à cette heure le bon vin.

℣. Intende prosperè procede.

℣. Bandez votre arc, avancez-vous, soyez heureux dans vos combats;

℟. Et regna propter veritatem, & mansuetudinem & justitiam. *Ps.* 44.

℟. Et régnez par le ministére de la vérité, de la douceur, & de la justice.

ORAISON.

OMnipotens sempiterne Deus, qui cœlestia simul & terrena moderaris, supplicationes populi tui clementer exaudi, & pacem tuam nostris concede temporibus. Per Dominum.

DIeu éternel & tout-puissant dont la main conduit en même-tems le ciel & la terre: écoutez favorablement les priéres de votre peuple, & accordez à notre tems cette paix qui vient de vous. Par notre S. J.

A PRIME.

Les Pseaumes du Dimanche, pag. 37. sous les Antiennes de Laudes.

Ant. Non est similis.

℟. br. In responsorio, &c. ℣. Qui natus es

CANON.

Du Concile de Beziers. *ann.* 1351.

COmme notre ſaint Pere le Pape Grégoire dix d'heureuſe mémoire, a invité par un décret tous ceux qui ſont décorés du glorieux titre de chrétien, à exalter par les marques d'un reſpect ſingulier, & particulierement pendant la célébration des ſaints myſtéres, ce nom qui eſt au-deſſus de tout nom, le nom du Seigneur Jeſus, & à montrer la vénération qu'il mérite en inclinant dévotement la tête, toutes les fois qu'on l'entend prononcer; ayant à cœur le ſalut des ames qui nous ſont ſoumiſes, nous voulons que tous les curés & vicaires des égliſes de notre province avertiſſent efficacement & excitent à cette ſainte pratique les peuples de leur dépendance. Mais vous, Seigneur...

Ex Concilio Biterrenſi. *ann.* 1351.

IMprímis cum felícis recordatiónis Dominus Gregórius Papa decimus, per ſacrum conſtitutiónis orácu-lum, invitáverit quóslíbet chriſtiáni nóminis caractére inſignitos, ut nomen illud, quod eſt ſuper omne nomen, vidélicet Dómini Jeſu, exhibitióne reverentiæ ſpeciális attollerent, & præcípuè dùm aguntur ſacra myſtéria, illíus, quandocumque recólitur memória, veneratióne dignum devota cápitis inclinatióne monſtrárent: nos de noſtrórum ſalúte ſollíciti ſubditórum, vólumus ut ſinguli rectóres & vicárii eccleſiárum noſtræ provínciæ, ad

hoc ipſum faciendum, plebes ſibi ſubjectas móneant efficáciter & indúcant. Tu autem, Dómine...

A TIERCE.

Ant. Diſcant.

CAPITULE. *Joel. 2.*

FIlii Sion, exultate & lætamini in Domino Deo veſtro, quia dedit vobis doctorem juſtitiæ, laudabilis nomen Dei veſtri,

ENfans de Sion, ſoyez dans des tranſports d'allégreſſe, réjouiſſez-vous au Seigneur votre Dieu, parce qu'il vous a donné un Maître qui vous enſeignera la juſtice; vous bénirez le nom de votre Dieu.

℟. *br.* Laudate Dominum * quia bonus Dominus; * alleluia, alleluia. Laudate. ℣. Pſallite nomini ejus * alleluia. Gloria, Laudate. *Pſ.* 134.

℟. *br.* Louez le Seigneur, parce que le Seigneur eſt bon; * Alleluia, Alleluia. Louez. ℣. Chantez à la gloire de ſon nom. * Alleluia. Gloire. Louez.

℣. Sit nomen Domini benedictum in ſecula.

℣. Que le nom du Seigneur ſoit béni dans tous les ſiécles.

℟. Ante ſolem permanet nomen ejus. *Pſ.* 71.

℟. Son nom ſubſiſte avant le Soleil.

A LA PROCESSION.

℣. Domine Deus, ut ſupra, *pag.* 331.

Comme la gloire
otre nom, ô Dieu,
nd juſqu'aux extré-
s de la terre.
Votre louange s'y
t de même.

℟. Secundum nomen tuum, Deus.

℟. Sic & laus tua in fines terræ. *pſ.* 47.

ORAISON.

Erbe du Pere tout puiſſant, Jeſus-ſt notre Seigneur, vous prions de affermir dans la ſe votre nom par eſpérance perſévé-ce & par l'excel-ce de la charité; afin perſévérant tou-dans le bien, nous ions vous connoître un eſprit droit, & voir avec un cœur, vous qui étant ...

DEi patris omnipotentis verbum, te, Domine Jeſu Chriſte, deprecamur ut nos in fide tui nominis robores per ſpei perſeverantiam, & caritatis excellentiam; quatenus ſemper in bono perſeverantes te pio ſenſu intelligere, & mundo corde videre poſſimus;

A LA MESSE.

INTROÏT.

U'au nom de Je-ſus tout genou iſſe dans le ciel,

IN nomine Jeſu omne genu flectatur, cœleſtium, terreſ-

trium, & infernorum: & omnis lingua confiteatur quia Dominus Jeſus Chriſtus in gloria eſt Dei patris. *Pſ.* 2. Domine Deus noſter * quam admirabile eſt nomen tuum in univerſa terra. Gloria. In. *Pſ.* 8.

ſur la terre & dans les enfers ; & que toute langue confeſſe que le Seigneur Jeſus-Chriſt eſt dans la gloire de Dieu ſon Pere. Seigneur notre Dieu, * que votre nom eſt admirable dans toute la terre. Gloire. Qu'au nom...

COLLECTE.

DOmine Jeſu, cujus nomen nemo dicere poteſt niſi in Spiritu ſancto; Concede, quæſumus, ut in eodem Spiritu ſacratiſſimum nomen invocantes ſalvos facias à peccatis; qui vivis & regnas.....in unitate ejusdem Spiritus ſancti Deus; Per.

SEigneur Jeſus dont on ne peut prononcer le nom que par le Saint Eſprit, faites, nous vous en conjurons, qu'invoquant votre nom ſacré dans le même eſprit, nous ſoyons délivrés de nos péchés; vous qui étant Dieu vivez.... dans l'union du même Saint Eſprit.

EPITRE.

Léctio Actuum Apoſtolórum. *Cap.* 4.

IN diébus illis; Repletus Spíritu ſancto Petrus, dixit: Prín-

Leçon des Actes des Apôtres.

EN ces jours là, Pierre rempli du S. Eſprit dit: Princes

du peuple, & vous Sénateurs, écoutez-nous. Puiſqu'aujourd'hui l'on nous demande raiſon du bien que nous avons fait à un homme perclus de l'uſage de ſes jambes, & de la maniere dont il a été guéri, nous vous déclarons, à vous tous & à tout le peuple d'Iſraël, que c'eſt par le nom de Notre-Seigneur J. Ch. de Nazareth, lequel vous avez crucifié, & que Dieu a reſſuſcité d'entre les morts, que cet homme a été guéri & qu'il eſt debout devant vous. C'eſt cette pierre que vous-autres Architectes avez rejettée, & qui cependant a été faite la principale pierre de l'angle : & il n'y a point de ſalut par aucun autre ; car nul autre nom ſous le ciel n'a été donné aux hommes par lequel nous devions être ſauvés.

cipes populi, & ſeniores, audíte : Si nos hodie dijudicámur in beneſacto hóminis infirmi, in quo iſte ſalvus factus eſt; notum ſit ómnibus vobis & omni plebi Iſrael, quia in Nómine Dómini noſtri Jeſu Chriſti Nazaréni, quem vos crucifixiſtis, quem Deus ſuſcitavit à mórtuis, in hoc iſte aſtat coram vobis ſanus. Hic eſt lapis, qui reprobatus eſt à vobis ædificántibus, qui factus eſt in caput ánguli: & non eſt in álio áliquo ſalus. Nec enim áliud nomen eſt ſub cœlo datum homínibus, in quo opórteat nos ſalvos fíeri.

GRADUEL.

MOn ame, béniſſez le Seigneur, & que tout ce qui eſt au-dedans de moi bé-

BEnedic anima mea Domino, & omnia quæ intrà me

ſunt nomini ſancto ejus. ℣. Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis, qui ſanat omnes infirmitates tuas. *pſ.* 102.

niſſe ſon Saint Nom. ℣ Puiſque c'eſt lui qui vous pardonne toutes vos iniquités, & qui vous guérit de toutes vos infirmités.

Alleluia, alleluia. ℣. Benedictus qui venit Rex in nomine Domini; pax in cœlo & gloria in excelſis. *Luc.* 19.

Alleluia, Alleluia. ℣. Béni ſoit le Roi qui vient au nom du Seigneur: que la paix ſoit dans le Ciel, & gloire dans les lieux très-hauts.

PROSE.

IN tuo nomine
Jeſu convenimus:
Huc ades, Domine,
Verbi cui credimus
Memor ut impleas.

C'Eſt en votre nom, ô Jeſus, que nous ſommes raſſemblés en ce lieu. Soyez au milieu de nous, Seigneur, venez y accomplir cette divine parole, à laquelle nous croyons fermement.

SALUTEM parvulus
Quam ſpondes nomine,
In cruce pendulus
Hanc emis ſanguine
Ut gratis præbeas.

Ce ſalut que dès votre enfance vous annoncez par votre nom, vous l'achetez au prix de votre ſang ſur l'arbre de la Croix pour nous en faire un don gratuit.

O venerabile
Nomen cœlitibus!

O nom vénérable aux habitans des cieux; nom

Nomen terribile
Sævis dæmonibus!
Nobis amabile.

NOMEN nominibus
Cunctis excelsius;
Cui flexis genibus
Quidquid est altius
Se subdit humile.

O quàm sollicitè
Hoc nomen legitur
In libri capite
Quo nemo scribitur
Hôc absque nomine!

SCRIPTUM in frontibus
Hoc nomen gerimus,
E mundi partibus
Agni qui scandimus,
Abluti sanguine.

Hoc nos in nomine
Quotquot credidimus,
Erepti crimine
Ex Deo sumus
Renati Filii.

PER hoc concredita

Stamus in gratia:
Per hoc deperdita
Ad vitæ præmia
Redimus devii.

que nous avons reçue: c'eſt lui qui nous ramene au ſentier de la vie éternelle, quand nous nous égarons.

Ad sacrum fugite
Nomen dæmonia;
Morbi, recedite;
Mors in victoria
Abſorpta morere.

A ce Nom divin, eſprits infernaux prenez la fuite, maladies, triſtes fléaux diſparoiſſez; mort cruelle, meurs enſevelie dans ton triomphe.

Pater nos diligis
Hoc tectos nomine;
Da nobis indigis
De plenitudine
Ejus diveſcere.

A l'ombre de ce nom, nous éprouvons, grand Dieu, votre tendreſſe paternelle. Divin Jeſus ſubvenez à notre indigence, comblez nous de la plénitude de vos dons.

Quæcumque gerimus
Verbo vel opere,
Jeſu te poſcimus
Bonum accipere
In tuo nomine.

Sanctifiez, ô Jeſus, nos paroles & nos œuvres, nous vous en conjurons par votre nom ſacré.

Tuis fac placeant
Ob hoc opprobria;
Ab hoc ne paveant
Quandò judicia
Dices ex Turbine.
Amen.

Qu'il nous faſſe chérir les humiliations, qu'il nous raſſure contre la rigueur de vos jugemens, lorſque vous paroîtrez dans les airs pour juger les malheureux mortels.
Ainſi ſoit-il.

EVANGILE.

Suite de l'Évangile ſelon S. Matthieu.

EN ce tems-là un Ange du Seigneur apparut en ſonge à Joſeph, & lui dit : Joſeph fils de David ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme ; car ce qui eſt né dans elle a été formé par le S. Eſprit ; & elle enfantera un Fils à qui vous donnerez le nom de Jeſus ; parce que ce ſera lui qui ſauvera ſon peuple en le délivrant de ſes péchés.

Sequentia ſancti Evangelii ſecundùm Matthæum. *cap.* 1.

IN illo témpore ; Angelus Dómini appáruit in ſomnis Joſeph, dicens : Joſeph fili David, nóli timére accípere Maríam conjugem tuam : quod enim in ea natum eſt, de Spíritu ſancto eſt. Páriet autem Fílium ; & vocábis Nomen ejus Jeſum. Ipſe enim ſalvum fáciet pópulum ſuum à peccatis eórum.

OFFERTOIRE.

QUoique vous faſſez en parlant ou en agiſſant, faites tout au nom du Seigneur Jeſus-Chriſt, rendant graces par lui à Dieu le Pere.

OMne quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Dómini Jeſu Chriſti grátias agéntes Deo & Patri per ipſum.

SECRETE.

PRECES noſtras oblationeſque, Pater omnipotens, in ejus nomine ſuſcipe, in quo quidquid petierimus nos conſecuturos certò confidimus, ipſo pollicente Domino noſtro Jeſu Chriſto.

RECEVEZ, Pere tout-puiſſant, nos priéres & nos offrandes au nom de celui au nom duquel nous eſpérons avec confiance que tout ce que nous demanderons nous ſera accordé, ſuivant la promeſſe de notre Seigneur Jeſus-Chriſt lui-même.

PRÉFACE.

VERE dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutáre, nos tibi ſemper & ubique grátias agére, Dómine ſancte, Pater omnipotens æterne Deus; quia per incarnáti Verbi myſtérium nova mentis noſtræ oculis lux tuæ claritátis infulſit; ut dùm viſibiliter Deum cognoſcimus, per hunc in inviſibilium amórem rapiámur. Et idéo cum angelis &

IL eſt véritablement juſte & raiſonnable, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces en tout tems, & en tout lieu, Seigneur, très-ſaint, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel, de ce que par le myſtere de l'incarnation du Verbe, un nouvel éclat de votre gloire a paru aux yeux de notre ame; afin que le reconnoiſſant pour notre Dieu, quoique revêtu d'une forme viſible, nous ſoyons attirées par lui à l'amour des biens inviſibles. C'eſt pourquoi nous nous uniſſons aux An-

ux Archanges,
ônes, aux Do-
ns, & à toute
céleſte, pour
un cantique à
oire, en diſant
e, Sainc, &c.

archangelis, cum tronis & dominatiónibus, cumque omni militia cœleſtis exercitûs, hymnum glóriæ tuæ cánimus, ſine fine dicentes: Sanctus, &c.

COMMUNION.

e Dieu notre
re & Jeſus-Ch.
igneur donnent
& la paix à tous
ſ invoquent le
Notre-Seigneur
rift.

OMnibus qui invocant nomen Domini noſtri Jeſu Chriſti gratia & pax à Deo patre noſtro, & Domino Jeſu Chriſto. *Cor.* 1.

POSTCOMMUNION.

es, nous vous
onjurons, Dieu
ricordes, que
dlons à J. Ch.
s redoutables
, les hommа-
lui ſont dûs, à
om duquel vous
lu que tout ge-
ût; lui qui vit.

PRæſta, quæſumus, miſericors Deus, ut in his tremendis myſteriis Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum dignis obſequiis veneremur, in cujus Nomine omne genu flecti voluiſti. Qui tecum.

A SEXTE.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 48.

Ant. Audite.

CAPITULE. *Apoc.* 11.

GRatias agimus tibi, Domine, quia accepiſti virtutem tuam magnam, & regnaſti, & tempus advenit reddere mercedem ſervis tuis timentibus nomen tuum.

NOus vous rendons graces, Seigneur, de ce que vous êtes entré en poſſeſſion de votre grande puiſſance & de votre régne, & que le tems eſt arrivé de donner la récompenſe à vos Serviteurs qui craignent votre nom.

℟. *br.* Confitemini Domino, * & invocate nomen ejus. * Alleluia, Alleluia. Confitemini. ℣. Annuntiate inter gentes opera ejus. * Alleluia. Gloria. Confitemini.

℟. *br.* Louez le Seigneur, & invoquez ſon nom: * Alleluia, Alleluia. Louez. ℣. Annoncez ſes œuvres parmi les nations. * Alleluia. Gloire. Louez.

℣. Laudamini in nomine ſancto ejus.

℣. Glorifiez-vous dans ſon Saint nom.

℟. Lætetur cor quærentium Dominum. *pſ.* 104.

℟. Que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur ſe réjouiſſe.

Collecte de la Meſſe, pag. 342.

A NONE.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 63.

Ant. Laudemus.

CAPITULE. *Apoc. 14.*

egardai, & je
'Agneau debout
montagne de
t avec lui cent
e-quatre mille
es qui avoient
m écrit ſur le

VIdi, & ecce Angelus ſtabat ſuprà montem Sion, & cùm eo centum quadraginta-quatuor millia habentes nomen ejus ſcriptum in frontibus ſuis.

℟. Je louerai le Dieu, en chantant cantique. * Alleluia. Je Alleluia. ℣. Et je releſa grandeur par uanges. * Alleloire. Je louerai.

℟. br. Laudabo nomen Dei, * cùm cantico * Alleluia, Alleluia. Laudabo. ℣. Et magnificabo eum in laude. * Alleluia. Gloria. Laudabo. *pſ. 68.*

ous me pardonmon péché, Seiparce qu'il eſt

℣. Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo:

℟. Multùm enim. *pſ. 24.*

Et vous le ferez la gloire de votre

Collecte de la Meſſe, pag. 342.

AUX II. VESPRES.

Pſ. 109. Dixit Dominus, *pag.* 70.

Ant. 1. D. Fratres, abluti eſtis, ſanctificati eſtis, juſtificati eſtis in nomine Domini noſtri Jeſu Chriſti. 1. *Cor.* 6.

Ant. Mes Freres, vous avez été lavé, vous avez été ſanctifiés, vous avez été juſtifiés au nom de notre Seigneur Jeſus-Chriſt.

Pſ. 110. Confitebor. *pag.* 72.

Ant. 2. D. Per Jeſum Chriſtum accepimus gratiam ad obediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine ejus. *Rom.* 1.

Ant. C'eſt par Jeſus-Chriſt que nous avons reçu la grace pour faire obéir à la foi toutes les nations par la vertu de ſon nom.

Pſ. 111. Laudate pueri, *pag.* 75.

Ant. 3. a. Clarificetur nomen Domini in vos, & vos in illo. 2. *Theſſ.* 1.

Ant. Que le nom de notre Seigneur Jeſus-Chriſt ſoit glorifié en vous, & que vous ſoyez glorifiés en lui.

PSEAUME 115.

CRedidi, propter quod locutus ſum; * ego autem humiliatus ſum nimis.

Ego dixi in exceſſu

J'Ai crû avec une ferme foi: c'eſt pourquoi j'ai parlé, malgré l'état d'humiliation où j'étois réduit.

J'ai dit dans le trou-

lle qui m'agitoit : Il n'eſt point d'homme qui ne ſoit ſujet à tromper.

Que rendrai-je maintenant au Seigneur, pour tous les biens dont il m'a comblé ?

Je prendrai le calice d'actions de graces, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

En préſence de tout le peuple je m'acquiterai des vœux que j'ai faits au Seigneur : la mort des Saints du Seigneur eſt précieuſe à ſes yeux.

Vous prenez ſoin de moi, ô mon Dieu, parceque je ſuis votre ſerviteur : je ſuis votre ſerviteur, & le fils de votre ſervante.

Vous avez rompu mes liens ; c'eſt pourquoi je vous offrirai un ſacrifice de louanges, & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je m'acquiterai des vœux que j'ai faits au Seigneur, en préſence de tout ſon peuple, dans les parvis de la maiſon du Seigneur, au milieu de toi, ô Jéruſalem.

meo : * Omnis homo mendax.

Quid retribuam Domino * pro omnibus quæ retribuit mihi?

Calicem ſalutaris accipiam ; * & nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus : * pretioſa in conſpectu Domini mors ſanctorum ejus.

O Domine, quia ego ſervus tuus ; * ego ſervus tuus, & filius ancillæ tuæ.

Dirupiſti vincula mea ; * tibi ſacrificabo hoſtiam laudis, & nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam in conſpectu omnis populi ejus, * in atriis domûs Domini, in medio tui, Jeruſalem.

Ant. 4. *D.* Credite quia Jesus est Christus filius Dei, ut credentes vitam habeatis in nomine ejus. *Joan.* 2.

Ant. Croyez que Jesus est le Christ Fils de Dieu, afin qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.

Ps. 137. Confitébor tibi . . . quoniam. *pag.* 279.

Ant. 5. C. Quodcumque petieritis Patrem in nomine meo; hoc faciam, ut clarificetur Pater in Filio. *Joan.* 14.

Ant. Quoique vous demandiez à mon Pere en mon nom, je le ferai, afin que le Pere soit glorifié dans le Fils.

CAPITULE. *Rom.* 10.

DIcit scriptura: omnis qui credit in illum confundetur, non est destinetur judæi & græci; nam idem Dominus omnium, & dives in omnes qui invocant illum, omnis enim qui invocaverit nomen Domini, salvus erit.

L'Écriture dit: tous ceux qui croient en lui ne seront point confondus. Il n'y a point en cela de distinction entre les Juifs & les Gentils, parce qu'ils n'ont tous qu'un même Seigneur qui répand ses richesses sur tous ceux qui l'invoquent; car tous ceux qui invoqueront le nom du Seigneur seront sauvés.

HYMNE.

OQuem nemo vocat, quin priùs advoces,

OVous qu'on n'appelle, qu'après avoir été appellé par

puiſque ſans voce l'on ne peut
ent prononcer
nom, Jeſus,
inépuiſable de
ccordez-nous de
votre nom ado-

Nullus cùm ſine te te
benè nominet,
Nomen, Chriſte, tuum
pangere tu dato,
Donis optime de tuis.

l nom! ce que
, la terre & ſes
; ce que les en-
ntiennent, tout
de reſpect ou
crainte, a éga-
fléchi le genou.

Nomen quale! cui
quidquid in æthe-
re,
Terris & ſpecubus, quidquid in in-
feris,
Affuſum trepido procubuit volens,
Nolens procubuit genu.

ature ne l'enten-
voc effroi; à ce
a mort, la mort
me laiſſa tomber
e, & ne vit qu'en
nt ſes victimes
leurs liens, &
s tombeaux.

Hoc natura pavens audiit, huic ſuum
Huic mors depoſuit fulmen, & erutos
Ruptis obſtupuit ſurgere vinculis
Tanto nomine mortuos.

abri de ce bou-
pénétrable la foi
des ruſes & des
de l'ennemi; ce
ſt un coup de

Hôc ambone fides impenetrabilis
Hoſtilesque dolos videt & impetus;

Hoc ceu turbineo præcipites ruunt
Icti fulmine dæmones.

foudre qui terraſſe les Démons.

JPSO cujus ineſt nomine lenitas
Fac nos, terribilis cùm furor aſſerit,
Signet conſpicuis indita frontibus
Sacri teſſera nominis.

O vous dont le nom me annonce la douceur, faites que le front ſcellé de ce caractére adorable, nous ſoyons en ſureté au jour où votre fureur s'allumera.

℣ PATRI maxima laus, maxima Filio:
Sit par ſancte tibi gloria Spiritus.
Cantemus Domini nomen in omnia
Enarrabile ſæcula.
Amen.

℣ Gloire infinie au Pere, gloire infinie au Fils, gloire pareille à vous Eſprit ſaint, chantons le nom du Seigneur, ce nom digne d'être chanté dans tous les ſiécles. Ainſi ſoit-il.

℣. Confitebor Domino ſecundùm juſtitiam ejus,
℟. Et pſallam nomini Domini altiſſimi. *pſ. 7.*

℣. Je rendrai gloire au Seigneur à cauſe de ſa juſtice;
℟. Et je chanterai des cantiques au nom du Seigneur très-haut.

A Magnificat, *pag. 79.*

Ant. 7. G. Uſque modò non petiſtis

Ant. Juſqu'ici vous n'avez rien demandé en

…m ; demandez… recevrez ; afin …e joye ſoit pleine …ſe.

quidquam in nomine meo ; petite & accipietis ut gaudium veſtrum ſit plenum. *Joan.* 16.

Collecte de la Meſſe, pag. 342.

Mémoire du Dimanche.

… Le premier mi… Jeſus fut fait à …en Galilée ; & …l fit connoître ſa …& ſes Diſciples …en lui.

Ant. 1. D. Fecit initium ſignorum Jeſu in Cana Galileæ, & manifeſtavit gloriam ſuam ; & crediderunt in eum Diſcipuli ejus. *Joan.* 2.

…ſ vous qui êtes …oi & mon Dieu.

℣. Tu es ipſe rex meus & Deus meus.

…ous qui avez tant …ſauvé Jacob par …eul commander,

℟. Qui mandas ſalutes Jacob. *pſ.* 43.

…ſion de Laudes, Omnipotens, pag. 338.

AU SALUT.

…Hic eſt lapis, aux premieres Vêpres. Le… de la Meſſe. Le Verſet & l'Oraiſon de la Pro…, page 341. *Le reſte ſe trouve au Salut de la… Sainte Geneviéve, page* 284.

A COMPLIES.

…umes du Dimanche, pag. 81. *& le reſte… hier, pag.* 196.

LE V. MAY.

LA CONVERSION DE S. AUGUSTIN

DOUBLE-MAJEUR.

AUX PREMIERES VESPRES.

Pſeaumes de la Férie à tout l'Office.

Ant. 5. C. Cantate Domino modulamini illi pſalmum novum, exultate & invocate nomen ejus. Alleluia. *Jud.* 17.

Ant. Chantez au des ſaints accords nouveau cantique, g rifiez & invoquez nom du Seigneur.

Ant. 2. D. Incraſſatus eſt dilectus & recalcitravit; dereliquit Deum factorem ſuum, & receſſit à Deo ſalutari ſuo. Alleluia. *Deut.* 32.

Ant. Cet homm chéri s'eſt engraiſſé, s'eſt révolté; il a abo donné Dieu ſon cr teur; il s'eſt éloigné Dieu qui l'avoit fait Alleluia.

Ant. 4. E. Flebat mater ejus irremediabilibus lachrymis, atque dicebat: heu, heu me, fili mi! Alleluia. *Tob.* 10.

Ant. Sa mere verſ des larmes ſans ſe pa voir conſoler; & e diſoit: ah mon fils, m fils! Alleluia.

yant le cœur
ertume, elle
igneur en ré-
beaucoup de
Alleluia.

Ant. 6. F. Cum eſſet amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter. Alleluia. 1. *Reg.* 1.

Si j'ai trouvé
ant vos yeux,
njure de m'ac-
il vous plaît,
pour laquelle
votre clémen-
uia.

Ant. 5. a. Si inveni gratiam in oculis tuis, & ſi tibi placet, dona mihi animam: pro qua rogo. Alleluia. *Eſth.* 7.

APITUL. *Jerem.* 31.

i ce que dit le
neur: que vo-
ie étouffe ſes
que vos yeux
le verſer des
parce que vos
ront leur ré-
.

HÆc dicit Dominus; quieſcat vox tua à ploratu, & oculi tui à lacrymis, quia eſt merces operi tuo.

gneur, venez
ne mon fils
Jeſus lui dit:
e fils ſe porte
eluia, alleluia.
nez moi favo-
r & ayez pitié
ſauvez le fils
ſervante. * Je-
t. Gloire. Je-

℟. Domine, deſcende priuſquam moriatur filius meus, * Dixit ei Jeſus; vade, filius tuus vivit, Alleluia, alleluia. ℣. Reſpice in me, & miſerere mei, ſalvum fac filium ancillæ tuæ. * Dixit. Gloria. * Dixit. *Joan.* 4. *pſ.* 85.

A Magnificat.

Ant. 5. a. Ait ei ſacerdos : vade in pace, & Deus Iſrael det tibi petitionem tuam, quam rogaſti eum. Alleluia. 1. *reg.*

Ant. Le grand Prêtre lui dit : allez en paix & que le Seigneur vous accorde l'effet de vos priéres. Alleluia.

Colleſte de la Meſſe ci-après.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Pſ.* 102.

BEnedic, anima mea Domino. Alleluia, noli obliviſci omnes retributiones ejus, alleluia, qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis, qui ſanat omnes infirmitates tuas. Alleluia alleluia. *Pſ.* Benedic anima mea Domino & omnia quæ intra me ſunt nomini ſancto ejus. ℣. Gloria. Benedic.

O Mon ame, béniſſez le Seigneur, Alleluia ; gardez-vous bien d'oublier jamais aucun de ſes bienfaits ; c'eſt lui qui vous pardonne toutes vos iniquités, & qui guérit toutes vos infirmités. Alleluia, alleluia. *Pſ.* Mon ame, béniſſez le Seigneur & que tout ce qui eſt au-dedans de moi béniſſe ſon ſaint nom. ℣. Gloire. &c.

COLLECTE.

)ieu qui par la
oix de la loi qui
entendre au-de-
nous avertiſſez
trement d'implo-
ace du Sauveur;
:z-nous à fuir
re à venir, afin
xemple du bien-
x Auguſtin, rap-
à vous par une
iraculeuſe, nous
éſentions au trô-
votre grace, &
: ſon interceſſion
obtenions miſé-

DEus qui foris ſecus inſonante voce legis, intùs admones implorare gratiam Salvatoris, doce nos fugere ab irâ venturâ; ut cum beato Auguſtino, quem voce mirabili ad te convertiſti, thronum gratiæ adeamus, & ipſo intercedente miſericordiam conſequamur; per Dominum, &c.

ÉPITRE.

ture de l'Épitre
Paul aux Ro-

Lectio Epiſtolæ beati Pauli Apoſtoli ad Romanos. *cap.* 13. & 14.

Es freres, la nuit
eſt déja fort avan-
le jour s'approche.
ns donc les œu-
: ténébres & revê-
ous des armes de
re: marchons avec
ance & humilité
e durant le jour.

FRatres, nox præceſſit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergò ópera tenebrárum, & induámur arma lucis. Sicut in die honeſtè ambulé-

mus : non in commeſſatiónibus & ebrietátibus; non in cubílibus impudícitiis, non in contentióne & æmulatióne : Sed induímini Dóminum Jeſum Chriſtum, & carnis cúram ne fecéritis in deſidériis. Infirmum autem in fide aſſúmite.

Ne vous laiſſez aller aux débauch aux yvrogneries, impudicités, ni diſſolutions, aux relles, ni aux en mais revêtez-vo notre Seigneur J & ne prenez pa votre chair un ſoi aille juſqu'à cont ſes deſirs déréglés. cevez avec bonté qui eſt encore f dans la foi.

Alleluia, alleluia.

℣. Eripuiſti, Domine animam meam ut non períret : projeciſti poſt tergum omnia peccata mea.

Alleluia, alleluia.

℣. Seigneur, avez délivré mon & l'avez empêch périr : vous avez derriere vous tous péchés.

Alleluia, Alleluia.

℣. Benedicite Deum noſtrum, & auditam facite vocem laudis ejus, qui poſuit animam meam ad vitam. Alleluia. *Iſ.* 38. *Pſ.* 65.

Alleluia, Allelu

℣. Béniſſez Dieu, & faites ente vos voix en publian louanges, c'eſt lui a conſervé la vie à ame. Alleluia.

EVANGILE.

La ſuite du ſaint Evangile ſelon S. Luc.

EN ce tems-là : un homme avoit deux fils, dont le plus jeune dit à ſon pere : mon pere, donnez-moi ce qui doit me revenir de votre bien. Et le pere leur partagea ſon bien. Quelque tems après le plus jeune ayant amaſſé tout ce qu'il avoit, s'en alla dans un pays éloigné, où il diſſipa ſon bien en débauches. Après qu'il eut tout dépenſé, il ſurvint une grande famine en ce pays-là, & il ſe trouva dans l'indigence. Il s'en alla donc, & ſe mit au ſervice d'un des habitans du pays, qui l'envoya à ſa ferme pour garder les pourceaux. Il eût bien voulu ſe raſſaſier des écoſſes que les pourceaux mangeoient, mais perſonne ne lui en donnoit. Enfin étant rentré en lui-même il dit :

Sequéntia ſancti Evangélii ſecundùm Lucam. *Luc.* 15. *v.* 11. 32.

IN illo témpore : homo quidam hábuit duos filios : & dixit adoleſcéntior ex illis patri : pater da mihi portiònem ſubſtántiæ quæ me contíngit. Et divíſit illis ſubſtántiam. Et non poſt multós dies, congregátis ómnibus, adoleſcéntior filius peregrè profectus eſt in regiónem longínquam, & ibi diſſipávit ſubſtantiam ſuam vivendo luxuriósè. Et poſtquam omnia conſummaſſet, facta eſt fámes válida in regióne illâ, & ipſe cœpit égere. Et àbiit, & adhæſit uni cívium regiónis illíus. Et miſit illum

in villam ſuam, ut páſceret porcos. Et cupiébat implére ventrem ſuum de ſiliquis, quas porci manducábant : & nemo illi dabat. In ſe autem reverſus, dixit : quanti mercenárii in domo patris mei abundant pánibus, ego autem hic fáme pereo! ſurgam, & ibo ad patrem meum, & dicam ei : pater, peccávi in cœlum, & coram te : jam non ſum dignus vocári fílius tuus : fac me ſicut unum de mercenáriis tuis. Et ſurgens venit ad patrem ſuum. Cum autem adhuc longè eſſet, vidit illum pater ipsíus, & miſericórdia motus eſt, & accuréns cécidit ſuper collum ejus, & oſculátus eſt eum. Dixitque ei fílius : pater peccavi in cœlum, &

combien y a-t-il viteurs dans la de mon pere qui pain en abonda moi je meurs faim ! Il faut parte & que j'ail ver mon pere, dirai : mon pere ché contre le contre vous : je plus digne d'êtr votre fils ; tra comme l'un de viteurs qui ſo gages. Il parti & s'en alla tro pere. Lorſqu'il core loin, ſon perçut, & to compaſſion, il lui, ſe jetta à l le baiſa. Son dit : mon pere ché contre le contre vous : j plus digne d'êtr votre fils. Alo dit à ſes ſervit portez prompt plus belle rob revêtez ; mett anneau au doi ſouliers aux pi nez le veau gr le : mangeons bonne chere ;

fils que voici étoit mort, & il eſt reſſuſcité ; il étoit perdu, & il eſt retrouvé.

coram te, jam non ſum dignus vocári fílius tuus. Dixit autem pater ad ſervos ſuos: citò proferte ſtólam primam, & induíte illum, & date annulum in manum ejus, & calceamenta in pedes ejus: & adducite vitulum ſaginátum, & occídite, & manducémus, & epulémur: quia hic fílius meus mórtuus erat, & revíxit: perierat, & inventus eſt.

Credo.

OFFERTOIRE. *Pſ.* 115.

SEigneur, parce que je ſuis votre ſerviteur & le fils de votre ſervante, vous avez rompu mes liens, je vous ſacrifierai une hoſtie de louanges. Alleluia.

O Domine, quia ergo ſervus tuus, & filius ancillæ tuæ: dirupiſti vincula mea, tibi ſacrificabo hoſtiam laudis. Alleluia.

SECRETE.

CRéez en nous, ô mon Dieu, un cœur pur, afin que célébrant la magnificence de votre grace dans la converſion d'Auguſtin, & vous offrant une hoſtie de louanges, nous puiſſions appaiſer votre colere & plaire à votre

COr mundum crea in nobis Deus, ut in converſione beati Auguſtini gratiæ tuæ magnalia prædicantes, laudiſque hoſtiam offerentes; iram tuam placáre & majeſtati tuæ

placere poſſimus; Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum.

ſouveraine Majeſté; par J. C. notre Seigneur, &c.

Préface du Tems.

COMMUNION.

CONfiteantur Domino miſericordiæ ejus, Alleluia, quia ſatiavit animam inanem, & animam eſurientem ſatiavit bonis. Alleluia, alleluia. *Pſ.* 106.

QUe les miſéricordes du Seigneur ſoient le ſujet de ſes louanges, Alleluia, parce qu'il a raſſaſié l'ame qui étoit vuide, & rempli de biens l'ame qui ſouffroit la faim.

Alleluia, alleluia.

POSTCOMMUNION.

UT bonum velimus operare Domine, prævenies, & volentibus cooperare perficiens; ut per vivificam carnem tuam, in tua caritate, intercedente beato Auguſtino, radicati optimum perſeverantiæ donum impetremus; qui vivis...

OPérez en nous, Seigneur, par une miſéricorde prévenante pour nous faire vouloir le bien, ſecondez notre volonté pour l'accomplir; afin qu'enracinés dans votre amour par votre chair vivifiante, nous obtenions par l'interceſſion d'Auguſtin, le grand don de la perſévérance; qui vit, &c.

AUX II. VESPRES.

Ant. 7. ç. Magnificatas est anima mea hodie præ omnibus diebus meis. Alleluia, alleluia. *Jud.* 12.

Ant. 6. F. In Christo nova creatura; vetera transierunt: ecce facta sunt omnia nova. Alleluia, 2 *Cor.* 5.

Ant. 3. a. Tu Deus meus, postquam convertisti me egi pœnitentiam; confusus sum & erubui, quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ Alleluia. *Jer.* 31.

Ant. 2. A. Diligam te Domine fortitudo mea, firmamentum meum, refugium meum, & liberator meus. Alleluia. *ps.* 17.

Ant. 5. a. In voce exultationis, annun-

tiate dicite redemit Dominus ſervum ſuum. Alleluia. *Iſ.* 48.

cez l'heureuſe nouvelle & dites : le Seigneur a racheté ſon ſerviteur. Alleluia.

CAPITULE. *Eph.* 2.

FRatres, Dei ſumus factura, creati in Chriſto Jeſu, in operibus bonis quæ præparavit Deus, ut in illis ambulemus.

NOus ſommes l'ouvrage de Dieu, étant créés en Jeſus-Chriſt dans les bonnes œuvres que Dieu a préparées pour que nous y marchaſſions.

HYMNE.

QUID non, Chriſte, poteſt? neſcia cedere
Ut gaudes ſine vi rumpere pectora!
Ut victrice manu quos ſubigis, tuæ
Formas militiæ duces.
INSANÂ tumidus dum ſapientiâ
Auguſtinus ovat, nec patitur regi,
Spreto, ferre priùs quod decuit, jugo
Vanis ſervit amoribus.

QUi peut, ô Jeſus, ſe ſouſtraire à votre pouvoir? Vous aimez à triompher ſans violence de l'indocilité des cœurs les plus rebelles: & après les avoir domptés, vous les faites combattre ſous vos étendards.

Enflé d'une ſageſſe qui n'eſt que folie & qui l'éblouit, Auguſtin ne connoît point de maître; & ſecouant un joug qu'il eſt glorieux de porter, il devient le vil eſclave d'une honteuſe volupté.

quelles ténébres
t n'eſt-il pas
Il cherche la
il paroît l'ai-
il la craint, il
quelquefois la
le la vertu le
ais bientôt les
du vice le ren-

orſque la vérité
re à lui dans
éclat, ſes té-
diſſipent, l'a-
vin prenant la
in amour cri-
remplit de ſes
s ardeurs.

e larmes, que
emens accom-
a défaite! l'eſ-
'eſt ſaiſi de lui
le preſſe; &
t toute ſa ré-
briſe ſes chai-
gé dans la pri-
taire, Auguſ-
nt plus libre
s'eſt chargé du
eſus-Chriſt.
cette paix ſi
s & ſi inutile-
erchée rentre
cœur; les

ERRORUM tenebris ut premitur miſer!
Lucem quærit amans, quam trepidus fugit;
Pectus ſollicitant hinc bona gaudia,
Hinc rursùs mala diſtrahunt.

AT cùm plena ſuo lumine veritas
Affulſit Juveni, territa nox fugit.
Et divinus amor ſacrilegos piis
Ignes ignibus excutit.

QUAS victus lacrymas, quos gémitus dedit!
Altè, corda domans Spiritus incubat;
Rumpit vincla, ſacro flumine tingitur,
Chriſti liberior jugo.

TUM quæſita diu pax animo redit,
Vaneſcunt dubiæ lucis

imagines,
Sublimi placidæ mentis in otio,
Vero lumine paſcitur.

℣. Qui lucis Pater eſt, gloria ſit Patri;
Qui lux ipſa Patris, gloria Filio;
Amborumque tibi, Nexus amabilis,
Compar gloria, Spiritus. Amen.

℣. Sicut tenebræ ejus.

℟. Ita eſt lumen ejus. *Pſ.* 138.

phantômes qui l'
abuſé s'évanouiſſ
ſon ame dans u
quille repos ſe
des plus pures dé
la vérité.

℣. O vous q
le Pere de la lu
qu'une gloire é
vous ſoit rendue
Fils cette mê
miére du Pere;
Eſprit ſaint qui
dez de l'un & de l
qu'une pareille
vous ſoit rendu
Amen.

℣. Les ténéb
la nuit.

℟. Sont pou
comme la lumi
jour.

A Magnificat.

Ant. 4. E. Erit mihi in nomen & in gaudium, & in laudem, & in exultationem cunctis gentibus terræ, quæ audierint omnia bona quæ ego facturus ſum. Alleluia. *Jerem.* 33.

Ant. Toutes
tions de la terre
tendront parler
les biens que je
faits, en rele
mon nom avec jo
m'en loueront av
cris de réjouiſſa
Alleluia.

Collecte de la Meſſe, pag. 363.

cette Fête n'eſt ni avancée, ni transférée, ou mémoire de Saint Jean devant la Porte Latine.

nt. Jeſus dit à Jac- & à Jean vous boi- en effet le calice e dois boire, & vous baptiſés du bap- dont je dois être iſé. Alleluia.

Ant. 1. D. Jeſus dixit Jacobo & Joanni : calicem quem ego bibo bibetis ; & baptiſmo quo ego baptiſor baptizabimini ; Alleluia. *Marc.* 10.

ORAISON.

Dieu tout-puiſſant, qui du haut votre trône voyez bien nos maux nous gent de toutes parts ; s, nous vous en ns, que la confeſſ- glorieuſe de votre heureux Apôtre & ngeliſte S. Jean ſoit nous un ſujet de ection : c'eſt ce que vous demandons. N. S. J. C.

DEus, qui conſpicis quia nos undique mala noſtra perturbent ; præſta quæſumus, ut beati Joannis Apoſtoli tui & Evangeliſtæ confeſſio glorioſa nos protegat ; per Dominum noſtrum.

LE I. DIMANCHE D'AOUST.

L'INVENTION OU RÉVÉLATION DU CORPS DE S. ETIENNE.

GRAND SOLEMNEL.

AUX I. VESPRES.

Pſeaumes du Samedi, pag. 90.

Ant. 1. D. Timenti Dominum bene erit in extremis, & in die defunctionis ſuæ benedicetur. *Eccl.* 1.

Ant. Celui qui craint le Seigneur ſe trouvera heureux à la fin de ſa vie, & il ſera béni au jour de ſa mort.

Ant. 2. D. Protegetur ſub tegmine ſapientiæ à fervore, & in gloria ejus requieſcet. *Eccl.* 14.

Ant. Il trouvera dans la ſageſſe un abri contre le chaud du jour, & il ſe repoſera dans ſa gloire.

Ant. 3. a. Abſque terrore requieſcet, &

Ant. Il repoſera en aſſurance, & il jouira

s abondance de
s, ſans craindre au-
mal.

abundantia perfruétur, timore malorum ſublato. *prov.* 1.

nt. Quand ſa ra-
ſeroit vieillie dans
terre, quand ſon
e deſſéché ſeroit
t dans la pouſſiere,
ie laiſſera pas de
ger.

Ant. 4. E. Si ſenuerit in terra radix ejus, & in pulvere emortuus fuerit truncus illius, germinabit. *Job.* 14.

nt. Il germera com-
le lis, & ſa racine
ſera avec force com-
es plantes du Liban.

Ant. 5. C. Germinabit ſicut lilium, & erumpet radix ejus ut Libani. *Oſée.* 14.

CAPITULE. *Iſaie 66.*

Oici ce que dit le
Seigneur : je vous
ſolerai, & vous trou-
ez votre paix dans
uſalem. Vos yeux en
nt témoins, & votre
r ſera dans la joie :
os mêmes reprenent une nouvelle viur : comme l'herbete, & la main du
gneur ſe fera conre ſur ſes ſerviteurs.

HÆc dicit Dominus : Conſolabor vos, & in Jeruſalem conſolabimini. Videbitis, & gaudebit cor veſtrum, & oſſa veſtra quaſi herba germinabunt, & cognoſcetur manus Domini ſervis ejus.

℟. Deo gratias.

℣. Le lieu demeurera
onnu juſqu'à ce que
eu faſſe miſéricorde;
t alors le Seigneur
fera connoître : † Et

℟. Ignotus erit locus donec Deus propitius fiat; * Et tunc Dominus oſtendet hæc

† Et apparebit majeſtas Domini. ℣. Amodò, jam dicit Spiritus, ut requieſcant à laboribus ſuis; opera enim illorum ſequuntur illos. * Et tunc. Gloria. † Et apparebit. II. *Macc.* 2. *Apoc.* 14.

la majeſté du Seigneur paroîtra de nouveau. ℣. Dès-à-préſent, dit l'Eſprit, ils ſe repoſeront de leurs travaux; car leurs œuvres les ſuivent. * Et alors. Gloire au Pere. † Et la majeſté.

HYMNE.

QUIS Luciano, dum placidus ſopor
Reſtaurat artus, ſe venerabili
Splendens ſenecta, nunc videndum
Sydereâ dat ab arce Princeps?
TU miſſus aſtas, ſancte Gamaliel,
Tu clara primi pignora Martyris
Tellure monſtras ſub profundâ,
Quo lateant inhonora ſaxo.

PRÆSUL Joannes, non ſemel editis,

TANdis que Lucien répare ſes forces par un ſommeil paiſible, quel eſt ce Perſonnage tout brillant de gloire, qui, ſous la forme d'un viellard vénérable, deſcend du haut des cieux, & vient s'offrir aux regards de ce ſaint Prêtre?

C'eſt vous qu'il apperçoit, bienheureux Gamaliel. Envoyé de la part de Dieu, vous lui révélez le lieu où la terre renferme dans ſon ſein les précieuſes dépouilles du premier Martyr, & la tombe qui le dérobe aux honneurs qui lui ſont dûs.

Que le Pontife Jean, docile aux avertiſſe-

mens réitérés qu'il reçoit dans l'obſcurité de la nuit, approche du tombeau, qu'il l'ouvre & qu'il en tire les oſſemens ſacrés d'Etienne.

Per noctis umbras; admonitus ſonis
Accedat; & pandat ſepulcrum
Et Stephani ſacra tollat oſſa.

Réuniſſez-vous auſſi, ſaints Pontifes; accourez en foule, & pleins de joie, Citoyens de Jéruſalem; & vous, Miniſtres des Autels, revêtus de vos brillans ornemens, faites retentir le Temple de vos ſaints cantiques.

Huc & ſacrati; currite, Præſules;
Huc urbe læti de Solymâ greges:
Hîc veſte candentes Miniſtri
Æthereos celebrate plauſus.

O pompe bienheureuſe! ô joie inexprimable! quelles douces odeurs ſe répandent à l'ouverture du tombeau de ce juſte! quelle vertu ſalutaire éprouve le peuple fidele à la préſence de ces reſpectables dépouilles!

O pompa felix! ô nova gaudia!
Quantis retectum ſpirat odoribus
Juſti feretrum! quam ſalubres
Exuvias pia turba novit!

Tel eſt le tribut de louanges qui vous appartiennent, ô bienheureux Martyr, privé depuis long-tems de l'honneur que vous méritiez, recevez-en les témoignages que nous nous empreſſons de vous ren-

Laus tanta, Martyr, te decet, en diù
Raptos honores reddere tunc juvat,
Et ſancta neglectis tot annos

Templa Sion decorare gemmis.

dre. Que vos reliques, ce riche tréſor négligé tant d'années, ſervent maintenant à décorer le Temple de Sion.

Laus ſumma Patri, ſummaque Filio,
Sit Sancte, compar laus tibi, Spiritus,
Quo, morte jam victâ, triumphat
Magnificis Stephanus trophæis.
Amen.

Louange infinie au Pere, gloire égale au Fils, & à vous, Eſprit ſaint, qui, après avoir rendu Etienne vainqueur de la mort, illuſtrez ſon triomphe par les trophés que vous élevez à ſa gloire. Amen.

℣. Dabis, Deus, gaudium & lætitiam,

℣. O Dieu, vous ferez entendre une parole de conſolation & de joie.

℟. Et exultabunt oſſa humiliata. *Pſ.* 50.

℟. Et les os briſés & humiliés tréſailleront d'allégreſſe.

A Magnificat.

Ant. J. Deus revelat de tenebris, & producit in lucem umbram mortis. *Job.* 12.

Ant. C'eſt Dieu qui découvre ce qui étoit caché dans de profondes ténébres, & qui produit au jour ce qui étoit enveloppé de l'ombre de la mort.

ORAISON.

ut-puiſſant
rnel, qui
ſ decouvrir
les Reliques
le votre pre-
r, accordez
nipotente in-
la grace
és des maux
d'être rem-
conſolations
par notre
ſe.

OMnipotens, ſempiterne Deus, qui ſacras beatiſſimi Proto-Martyris Stephani Reliquias Fidelibus tuis revelare dignatus es; concede ejus interceſſionis auxilio, nos ab inſtantibus tribulationibus liberari; & æternis conſolationibus adimpleri; Per Dominum, &c.

*du Samedi avant le Dimanche occur-
a Pentecôte.*

*te ſe célebre le 2 Août : mémoire de S.
Liens, aux ſecondes Vêpres, par l'An-
ante.*

erre raconta
le Seigneur
de priſon, il
: faites ſa-
Jacques &
; puis il ſor-
en un autre

Ant. 3. a. Narravit Petrus quomodo Dominus eduxiſſet eum de carcere, dixitque: nuntiate Jacobo & fratribus hæc; & greſſus abiit in alium locum. *Act. cap.* 12.

ieur, vous
des embu-
es ennemis.

℣. Deus, educis me ab inimicis meis;

℟. Propterea confitebor tibi in gentibus. *2. Reg. cap. 22.*

℟. C'eſt pourquoi je publierai vos merveilles à toutes les nations.

ORAISON.

DEus, qui beatum Petrum Apoſtolum, à vinculis abſolutum, illæſum abire feciſti : noſtrorum, quæſumus, abſolve vincula peccatorum, ut ab eorum nexibus expediti, viam mandatorum tuorum, libera mente curramus; Per Dominum.

O Dieu, qui avez rompu les fers de votre Bienheureux Apôtre Saint Pierre, & l'avez ſauvé du danger, briſez nous vous en conjurons, les liens de nos péchés, afin que dégagés de leurs nœuds fatales, nous courrions en liberté dans la voie de vos commandemens. Par N. S. J. C.

Si la Fête ſe célébre le 7, mémoire de la Tranſfiguration, aux deuxièmes Vêpres, par l'Antienne ſuivante, avant celle du Samedi.

Ant. 4 E. Noſtra converſatio in cœlis eſt, unde ſalvatorem expectamus Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, qui reformabit corpus humilitatis noſtræ, configuratum corpori claritatis ſuæ. *Phil. 3.*

Ant. Nous vivons déja dans le ciel, comme en étant citoyens : c'eſt de là que nous attendons le Sauveur Notre Seigneur Jeſus-Ch. qui changera l'état vil & abiect de notre corps, en le rendant ſemblable à ſon corps glorieux.

eigneur, je ſe-
nement ſatisfait,

uand vous m'au-
ifeſté votre gloi-

℣. Satiabor Domine.

℟. Cum apparuerit gloria tua. *pſ.* 16.

ORAISON.

Dieu qui, dans
n transfiguration
ſe de votre Fils
e confirmez les
s de la foi par le
nage des anciens
tes, & qui, par
x céleſte qui ſort
mée lumineuſe,
ez par avance la
e adoption de vos
, faites que, de-
les cohéritiers
de gloire, nous
pions un jour à
bonheur: Par le
Jeſ. Ch. N. S.

DEus qui fidei Sacramenta in unigeniti tui gloriosâ transfiguratione, patrum teſtimonio roboraſti; & adoptionem filiorum perfectam, voce delapſâ in nube lucidâ mirabiliter præſignaſti: concede propitius, ut ipſius Regis gloriæ nos cohæredes efficias, & ejusdem gloriæ tribuas eſſe conſortes; per eundem Dominum.

A COMPLIES,

Pſeaumes du Samedi, pag. 96.

. Placé dans le
au, vous dormi-
ns une entiere aſ-
e; vous ſerez en
ſans que perſonne
effraye; & plu-

Ant. 4. D. Defoſſus, ſecurus dormies; requieſces, & non erit qui te exterreat; & deprecabuntur faciem

tuam plurimi. *Job.* 11.

ſieurs vous ſupplien de les regarder favo blement.

Hymne, Grates, *avec la Doxologie ſuivant qui ſe dit aux Hymnes des Petites heures.*

℣ Qui Martyris
corpus tui,
Quo vis, revelas, tempore,
Fili, perennis laus tibi,
Cum Patre, cumque Spiritu,
Amen.

℣ Louange éterne vous ſoit rendue, Fils, qui découvr dans le tems que vo avez arrêté, les re ques de votre Mart S. Étienne ; qu'elle ſ rendue également Pere & au Saint Eſp Amen.

℟ Nunc dimittis.

Ant. 7. G. Erumpet quaſi manè lumen tuum, & ſanitas tua citius orietur: ante ibit faciem tuam juſtitia tua, & gloria Domini colliget te. *Iſai.* 58.

Ant. Votre lumiè éclatera comme l'a rore, vous recouvr rez bientôt votre ſant votre juſtice marche devant vous, & l gloire du Seigneur vou protégera.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

Invitatoire.

Dominum cuſtodientem oſſa Sanctorum ſuorum, * Venite, adoremus. *pſ.* 33.

Le Seigneur conſerv les os de ſes Saints; * Venez, adorons-le.

Pſ. 94. Venite, *pag.* 1.

HYMNE.

Ous n'abandon-
iez pas pour tou-
Seigneur, aux
es & à l'obſcurité
néreux Athletes
ar une mort glo-
, confeſſent vo-
om ; après les
laiſſés enſevelis
a nuit du tom-
, un tems vient
us les manifeſtez
nd jour.

rès que les illuſ-
épouilles de votre
r ont été long-
dérobées à nos
ls par la vile pouſ-
qui les envelop-
vous les décou-
nfin à vos Servi-
. Ces cendres pré-
s attirent une
de fidéles, & ces
tout ſecs qu'ils
, reçoivent l'hon-
qui leur eſt dû.
s fleurs appliquées
on tombeau con-
ent une vertu ſalu-
, & rendent ſur
amp la vue à un
ugle qui, devenu

OBSCUROS tenebris, Chriſte, vetas premi,
Clarâ qui, pugiles, te nece prædicant;
Quæ ſub nocte jacent, temporibus ſuis,
Hæc pleno retegis die.

QUÆ celata diù pulvereo ſitu,
Monſtras oſſa tui ſplendida Martyris,
Ad cujus cineres curritur, & ſuus
Siccis eſt honor oſſibus.

FLORES è tumulo vim medicam trahunt;
Et cæco ſubitum reſtituunt diem;

Qui dux ipſe ſui, jam repetit domum
Cœli munere lætior.
ULTOR nempè Deus, non meritæ necis,
Sacris opprobrium penſat honoribus :
Claros prodigiis, ac venerabiles
Ipſos vel tumulos facit.

ſon propre guide, retourne dans ſa maiſon ravi de voir la lumiére du jour.

C'eſt ainſi que Dieu, vengeur de la mort injuſte de ſes ſerviteurs, fait ſuccéder aux opprobres l'honneur d'un culte religieux, & que par les prodiges qu'il opere, il rend leurs tombeaux illuſtres & vénérables.

TE propter vacuus nullus abit labor,
O merces hominum, ſumma nimis, Deus ;
Da nos, nil operis, nil, tibi deditos,
Detrectare periculi.

Toute affliction ſupportée pour votre amour, ô mon Dieu, a ſa récompenſe aſſurée, & vous êtes vous-même cette récompenſe infiniment grande. Faites que devoués entierement à votre ſervice, nous ne redoutions aucun travail, nous ne ſoyons effrayés d'aucun danger.

PATRI maxima laus, maxima Filio,
Amborumque, tibi maxima, Spiritus,
Qui dum, ne pereant, pignora colligis,

Gloire infinie au Pere, gloire infinie au Fils, gloire égale à vous, Eſprit du Pere & du Fils, vous qui recueillant ces précieux reſtes comme un dépôt ſacré que vous confiez à votre Egliſe, nous y

rez un puiſſant ſe- Nobis præſidium pa-
r. Amen. ras.
Amen.

AU I. NOCTURNE.

Pſ. 1. Beatus vir, *pag.* 3.

ſur. Le juſte ger- *Ant.* 1. a Juſtus
a comme l'arbre quaſi virens folium,
: la feuille eſt tou- germinabit; radix il-
s verte, ſa racine lius non commovebi-
inébranlable. tur. *prov.* 11. & 12.

Pſ. 14. Domine quis habitabit, *pag.* 226.

ſur. Il ſera ſembla- *Ant.* 2. D. Erit quaſi
à un arbre qui étend lignum quod ad hu-
acines vers l'eau qui morem mittit radices
mecte, il ne s'apper- ſuas; non timebit cùm
a point de la cha- venerit æſtus, & in
lorſqu'elle ſera ve- tempore ſiccitatis non
, & au tems de la deſinet facere fructum.
ereſſe même il ne *Jerem.* 17.
eta point de porter
fruit.

Pſ. Conſerva me, *pag.* 228.

Ant. Il deviendra *Ant.* 2. a. Erit quaſi
ume un jardin tou- hortus irriguus, & ſi-
arroſé, & comme cut fons aquarum cujus
fontaine dont les non deficient aquæ.
x ne s'épuiſent ja- *Iſ.* 58.
is.

℣. Le juſte fleurira ℣. Juſtus ut palma
ume le palmier, florebit.

℟. Sicut cedrus Libani multiplicabitur. *pſ.* 91.

℟. Il croîtra & ſe fortifiera comme le cèdre du Liban.

Bénédictions & Abſolutions pag. 106, *& ſuiv.*

Pater noſter *&c.*

I. Leçon.

De Epíſtolâ beáti Pauli, Apóſtoli, ad Romános. *ch.* 8.

De l'Epître de l'Apôtre S. Paul aux Romains.

QUi in carne ſunt, Deo placére non poſſunt. Vos autem in carne non eſtis, ſed in ſpíritu; ſi tamen Spíritus Dei hábitat in vobis. Si quis autem Spíritum Chriſti non habet, hic non eſt ejus; ſi autem Chriſtus in vobis eſt, corpus quidem mórtuum eſt propter peccátum, ſpíritus verò vivit propter juſtificatiónem. Quòd ſi ſpíritus ejus qui ſuſcitávit Jeſum à mórtuis, hábitat in vobis, qui ſuſcitávit Jeſum Chriſ-

CEux qui vivent ſelon la chair, ne peuvent plaire à Dieu. Mais pour vous, vous ne vivez pas ſelon la chair, mais ſelon l'Eſprit, ſi toutefois l'Eſprit de Dieu habite en vous. Que ſi quelqu'un n'a point l'Eſprit de Jeſus-Chriſt, il n'eſt point à lui; mais ſi Jeſus-Chriſt eſt en vous, quoique le corps ſoit mort en vous à cauſe du péché, l'eſprit eſt vivant à cauſe de la juſtice. Que ſi l'Eſprit de celui qui a reſſuſcité Jeſus-Chriſt d'entre les morts habite en vous, celui qui a reſſuſcité Jeſus-Chriſt d'entre les morts donnera auſſi la vie à

s mortels par
t qui habite en
: vous ; Sei-
ayez pitié de

tum à mórtuis, vivificábit & mortália córpora vestra propter inhabitántem Spíritum ejus in vobis. Tu autem, Dómine, miserére nostri.

tre lumiére s'é-
ns les ténébres,
nébres devien-
mme le midi,
Seigneur rem-
tre ame de ſes
s, & il déli-
s os. ℣. Les
lleront comme
lans le royaume
ere. * Le Sei-

℟. Orietur in ténebris lux tua, & ténebræ tuæ erunt sicut meridies, & * Implebit Dominus splendoribus animam tuam, & ossa tua liberabit. ℣. Fulgebunt Justi sicut sol in regno Patris eorum. *Matth.* 13.

II. LEÇON.

s persuadé que
uffrances de la
ate n'ont point
rtion avec cette
ui ſera un jour
rte en nous.
; créatures at-
avec grand de-
nifeſtation des
e Dieu ; parce
ſont aſſujetties
ité ; & elles ne
pas volontaire-
nais à cauſe de

EXístimo quòd non sunt condignæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam quæ revelábitur in nobis. Nam expectátio creatúræ revelatiónem filiórum Dei expectat ; vanitáti enim creatúra subjecta est, non volens, sed propter eum, qui subjécit

eam in ipſe; quia & ipſa creatùra liberábitur à ſervitúte corruptiónis in libertátem glóriæ filiórum Dei; ſcimus enim quòd omnis creatúra ingemiſcit & párturit uſque adhuc. Non ſolùm autem illa, ſed & nos ipſi primítias Spíritus habentes; & ipſi intra nos gémimus, adoptiónem filiórum Dei expectantes, redemptiónem córporis noſtri.

℟. Nunc filii Dei ſumus, & nondum apparuit quid erimus; * Scimus quoniam cùm apparuerit, símiles ei érimus. ℣. In juſtitia apparebo conſpectui tuo, Domine: ſatiabor cum apparuerit gloria tua. * Scimus. I. *Jona.* 3. *pſ.* 16.

celui qui les a aſſujeties; avec eſpérance d'être délivrés de cet aſſerviſſement à la corruption pour participer à la liberté de la gloire des enfans de Dieu; car nous ſavons que juſqu'à maintenant toutes les créatures ſoupirent & ſont comme dans le travail de l'enfantement, & non-ſeulement elles, mais nous encore qui poſſédons les premices de l'eſprit, nous ſoupirons & nous gémiſſons en nous-mêmes, attendant l'effet de l'adoption divine; la rédemption & la délivrance de nos corps.

℟. Nous ſommes déjà enfans de Dieu, mais ce que nous ſerons un jour ne paroît pas encore, * Nous ſavons que, lorſque J. C. ſe montrera dans ſa gloire, nous ſerons ſemblables à lui. ℣. Seigneur, je paroîtrai devant vous, revêtu de juſtice; je ne ſerai vraiment content & raſſaſié que lorſque vous m'aurez manifeſté votre gloire. * Nous ſavons,

premiere Epi-
Paul aux Co-
s.

De Epiſtolâ primâ beati Apoſtoli ad Chorinthios. *cap.* 15.

III. Leçon.

elqu'un dira
ut-être : Com-
s morts reſſuſ-
ils ? & avec
ps reviendront-
enſe que vous
que vous ſemez
l'point de vie,
meurt auppara-
t ce que vous
eſt pas le corps
e la plante qui
nir, mais le
ulement, par
du bled, ou
autre eſpéce de
, & Dieu donne
in un corps tel
plaît, & à cha-
ence un corps
ſt propre. Toute
eſt pas la même
ais autre eſt la
homines, autre
ir des bêtes, au-
lle des oiſeaux,
celle des poiſ-
y a auſſi des
leſtes, & des
rreſtres ; mais

DIcet áliquis : quómodò reſurgunt mórtui ? qualíve corpore vénient ? Insípiens, tu quod ſéminas non vivificátur, niſi prius moriátur : Et quod ſéminas, non corpus quod futúrum eſt, ſéminas, ſed nudum granum, ut puta trítici, aut alicújus cæterórum. Deus autem dat illi córpus ſicut vult ; & unicúique ſéminum próprium corpus. Non omnis caro, éadem caro ; ſed ália quidem hóminum, ália vero pécorum, ália volucrum, ália autem piſcium. Et córpora cœléſtia, & córpora terréſtria ; ſed ália quidem cœléſtium

glória, ália autem terréstrium. Alia cláritas ſolis, ália cláritas lunæ, & ália cláritas ſtéllarum; ſtella enim à ſtellâ differt in claritáte; ſic & reſurréctio mortuórum. Seminátur in corruptióne, ſurget in incorruptióne; ſeminatur in ignobilitáte, ſurget in glóriâ; ſeminátur in infirmitáte, ſurget in virtute; ſeminátur corpus animále, ſurget corpus ſpiritále.

autre eſt la beauté des corps céleſtes, autre eſt celle des corps terreſtres. Le ſoleil a ſon éclat, la lune a le ſien, les étoiles ont le leur; & entre les étoiles, l'une eſt plus éclatante que l'autre. Il en eſt de même de la réſurrection des morts. Le corps, comme une ſemence, eſt mis en terre dans un état de corruption, & il reſſuſcitera incorruptible: il eſt mis en terre tout difforme, & il reſſuſcitera glorieux: il eſt mis en terre privé de mouvement, & il reſſuſcitera plein de vigueur: il eſt mis en terre comme un corps tout animal, & il reſſuſcitera comme un corps tout ſpirituel.

℟. Multæ tribulationes Juſtorum, & de omnibus his liberabit eos Dominus. * Cuſtodit Dominus omnia oſſa eorum: unum ex his non conteretur. ℣. Hi ſunt qui venerunt de tribulatione magnâ, & la-

℟. Les Juſtes ſont affligés de beaucoup de maux; mais le Seigneur les délivrera de toutes ces afflictions. * Le Seigneur garde tous leurs os; & il ne s'en briſera pas un ſeul. ℣. Ce ſont ceux qui ſont venus ici aprés avoir paſſé par de grandes afflictions, & qui ont lavé & blanchi

eurs robes dans le ſang le l'Agneau. * Le Seigneur. Gloire au Pere. Le Seigneur.

verunt ſtolas ſuas, & dealbaverunt eas in ſanguine Agni. * Cuſtodit Dominus. Gloria Patri. * Cuſtodit. *pſ.* 33. *Apoc.* 7.

AU III. NOCTURNE.

Pſ. 26. Dominus illuminatio, *pag.* 138.

Ant. La terre ne cachera plus le ſang qui a été repandu, & ne reſendra plus dans ſon ein ceux qu'on y avoit ait deſcendre par une ort violente.

Ant. 4. A. Revelabit terra ſanguinem ſuum, & non operiet ultra interfectos ſuos. *Iſa.* 26.

Pſ. 27. Ad te Domine clamabo, *pag.* 16.

Ant. Que leurs os fleuriſſent dans leurs ombeaux; car ils ont rtifié Jacob, & l'ont ché de ſervitude par ne foi pleine de couage.

Ant. 5. a. Oſſa eorum pullulent de loco ſuo; nam corroboraverunt Jacob, & redemerunt ſe in fide virtutis. *Eccl.* 49.

Pſ. 29. Exaltabo te Domine, *pag.* 18.

Ant. Alors les yeux es aveugles verront le ur, & les oreilles es ſourds ſeront ouvertes.

Ant. 6. F. Tunc aperientur oculi cæcorum, & aures ſurdorum patebunt. *Iſa.* 35.

℣. Mon cœur a mis

℣. In Domino ſpe-

ravit cor meum,

℣. Et refloruit caro mea. *pſ.* 27.

Ex Epiſtolâ Luciani Preſbyteri, de revelatione Corporis S. Stephani. *S. Aug. tom. 7. in App.*

ſa confiance dans le Seigneur,

℣. Et ma chair a pris une nouvelle vigueur.

De la Lettre du Prêtre Lucien ſur la découverte du Corps de S. Étienne.

IV Leçon.

STéphanum ſignis & prodígiis, ſimul & ſermónibus, Chriſtum prædicantem, lapídibus obrúiſſe, ſævítiæ Judæórum non fuit ſatis. In ipſum corpus exánime idem exarſit furor. Juſſérunt Príncipes Sacerdótum, ut projectum béſtiis cadáver extrà portam Jerúſalem; in ipſo paſſiónis loco manéret inſepultum: die noctuque ſic jácuit, ſed pénitùs illæſum; non avis, non fera áttigit. Gamáliel com-

LEs Juifs ayant lapidé ſaint Étienne qui annonçoit Jeſus-Chriſt par ſes diſcours, ſes miracles & ſes prodiges, leur cruauté & leur fureur ne furent pas ſatisfaites. Elles s'étendirent juſques ſur ſon corps mort. Les Princes des Prêtres ordonnerent qu'on le laiſſât ſans ſépulture dans le lieu même de ſon martyre hors des portes de Jéruſalem, pour y être la proie des bêtes: il demeura ainſi expoſé un jour & une nuit; mais aucun oiſeau de proie, aucune bête féroce n'oſa en approcher. Gamaliel affligé, con-

…e il le dit lui-même, …n tel outrage fait à …n Ministre de Jesus-…t, & désirant de participer aux mérites de …i foi du saint Lévite, …t enlever secretement …n corps pendant la …uit, & le transporta …ans sa terre de Ca…hargamala, à vingt …ille de Jérusalem. Il …célébra pendant qua…ante jours ses funé…illes avec un appareil …onvenable & un grand …euil, & mit le corps …u saint Martyr dans …on sépulcre qui n'a…oit pas encore servi. …l transporta dans la …uite au même endroit …e corps de Nicodéme …ui avoit souffert plu…ieurs mauvais traite…ens, & avoit été ban…i pour le nom de Jesus-…hrist, & il l'ensevelit …onorablement auprès …e S. Etienne. Enfin …amaliel fut aussi en…erré avec son fils Abi…as dans le même tom…eau.

pátiens, ut ipse ait, Christi Ministro, & festínans habére mercédem, & partem cum sancto viro in fide, clam nocte corpus surripi curávit; & in villam suam Caphargámala, vigenti millibus à civitáte distantem, asportávit. Ibi per quadraginta dies fúnerum obséquiis digno sumptu, & planctu magno celebrátis, corpus sancti Mártyris in monumento suo novo depósuit. Nicodémum exindè pro Christo passum & expulsum, in eándem villam fústulit defunctum, & honorificè juxtà sanctum Stéphanum sepelívit. Demùm & ipse unà cum filio suo Abiba in eódem sepulchro cónditus est.

℣. Je vous consolerai, vous verrez mes

℟. Ego consolábor vos, & vidébitis; &

gaudébit cor veſtrum, & * Oſſa veſtra quaſi herba germinabunt. ℣. Seminatur corpus in ignobilitáte, ſurget in glóriâ; ſeminatur in infirmitáte ſurget in virtúte. * Oſſa veſtra. *Iſa.* 56. *I. Cor.* 15.

merveilles & votre cœur ſera dans la joye; * vos os même prendront une nouvelle vigueur comme l'herbe verte. ℣. Le corps eſt mis en terre tout difforme, & il reſſuſcitera glorieux; il eſt mis en terre privé de mouvement, & il reſſuſcitera plein de vigueur. * Vos os.

V. LEÇON.

LAruérunt horum-ce córpora Sanctórm ad annum uſque quadringentéſimum décimum quintum, quo ſic fuére reveláta divínitùs Luciáno, Preſbytero Eccléſiæ quæ erat in Villâ Caphargamalâ, appáruit in ſomnis vir quâdam præclárâ, ſenis digníque Sacerdótis, ſpécie, virgam áuream in manu habens. Qui, pulſans Lucianum, ter nómine vocávit, ímperans ut Joannem

LEs corps de ces Saints demeurerent inconnus juſqu'à l'an quatre cent quinze, où ils furent ainſi découverts miraculeuſement. Lucien, Prêtre de l'Egliſe qui étoit dans la terre de Caphargamala, vit en ſonge un homme ſous la forme d'un vieillard vénérable, dont la gravité majeſtueuſe annonçoit un Prêtre du Seigneur, & qui avoit en main une verge d'or. Ce vieillard le pouſſa, l'appella trois fois par ſon nom, & lui ordonna d'aller trouver Jean, Evêque de Jéruſalem, & de tra-

vailler avec lui à faire placer dans un lieu plus décent ces corps, dont il lui raconta la ſépulture. Lucien s'étant éveillé ne ſe rendit pas d'abord à cette révélation; il fit des prieres accompagnées de jeûnes, & demanda inſtamment au Seigneur que, ſi cette viſion venoit de lui, il lui plût de la lui envoyer trois fois: le Seigneur exauça ſes vœux. Le même Vieillard lui apparut une ſeconde & une troiſieme fois, lui reprochant vivement ſa défiance exceſſive, & l'avertiſſant que le ciel ne donneroit point de pluie, & que la ſéchereſſe extrême dont on étoit alors affligé, ne ceſſeroit point, que l'on n'eût bâti une Egliſe en l'honneur de S. Etienne, & de ceux qui étoient enterrés avec lui, afin que le Seigneur, appaiſé par leur interceſſion, eût pitié de ſon peuple.

Jeroſolymórum Antíſtitem adíret, ágeretque cumeo, ut córpora illa, quorum ſepultúræ hiſtoriam contéxuit, honeſtiori, reponerentur loco. Evangelizans Lucianus primæ huic viſióni non acquiévit. Jejúniis & obſecrationibus inſérviens, Dóminum deprecatus eſt ut, ſi ab illo eſſet víſio, ter apparéret eì. Luciani votis ánnuit Dóminus. Iterum & tértiò apparuit idem venerábilis ſenex, ipſum de nímiâ cautióne gráviùs objurgans. Mónuit cœlum non priús datúrum plúviam (tum enim erat ſíccitas máxima), quám Stéphano & Sociis facta fuiſſet oratiónis Domus, ut eórum interceſſióne miſererétur Dominus pópulo ſuo.

℟. Ecce ego aperiam tumulos veſtros, & educam vos de ſepulcris veſtris : * Et ſcietis quia ego Dominus, cùm apparuero ſepulcra veſtra. ℣. Ego ſum reſurrectio & vita : qui credit in me, etiam ſi mortuus fuerit vivet, * Et ſcietis. *Ezech. 37. Joan. 11.*

℟. Je vais ouvrir vos tombeaux ; je vous ferai ſortir de vos ſépulcres * Et vous ſaurez alors que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque j'aurai ouvert vos ſépulcres. ℣. Je ſuis la réſurrection & la vie : celui qui croit en moi, vivra, quand même il ſeroit mort. Et vous.

VI. Leçon.

CEſſit tandem Lucianus repetitæ viſióni. Quæ víderat & audíerat Joanni, Epiſcopo, renunciàvit. Epiſcopus terram fodi jubet in quodam acervo, in quo nihil repertum eſt. Gamáliel verò apparens cuidam Mónacho nómine Migétio, ſancta illa corpora in loco qui dicebatur Bónorum Virórum poſſéſſio, perquirenda eſſe com-

LUcien obéit enfin à ces viſions réitérées, & rendit compte à l'Evêque Jean de ce qu'il avoit vû, & de ce qui lui avoit été dit. L'Evêque ordonna qu'on creusât ſous un monceau de pierres qu'il indiqua, & où on ne trouva rien. Mais Gamaliel apparut à un moine nommé Migece, & lui dit qu'il falloit chercher les corps dans un lieu qu'on appelloit la terre des Bons-hommes. Lucien en ayant reçu avis, alla à l'en-

droit marqué, fit fouiller, & trouva trois cercueils, & une pierre enfoncée dans la terre, ſur laquelle étoient gravés en caractères hébraïques, les noms d'ÉTIENNE, de NICODÈME & GAMALIEL. Jean de Jéruſalem aſſiſtoit alors au fameux Concile tenu à Dioſpolis contre les erreurs de Pelage. Il prit avec lui deux Evêques du Conſeil, & vint au lieu où on avoit découvert les Corps Saints. Auſſi-tôt qu'ils eurent ouvert le cercueil de S. Étienne, il ſe fit un tremblement de terre, & il ſe répandit une excellente odeur, dont tous ceux qui étoient préſens furent embaumés. Il s'étoit aſſemblé une grande foule de peuple, dans laquelle il y avoit pluſieurs perſonnes affligées de différentes maladies, & au même inſtant ſoixante-treize malades furent guéris par l'efficace de cette merveilleuſe odeur. Les Evêques

mónuit. Quæ cùm reſciiſſet Luciánus ad locum pergit, ubi effoſſa humo, tres invenit thecas & in lápide óbruto nómina STÉPHANI, NICODÉMI, & GAMALIÉLIS, hebráicis inſcripta líttеris. Habébat tunc Joannes célebrem adverſus Pelágii errónes Dioſpolitánam Synodum : aſſumptis indè ſecum duóbus Epiſcópis, venit ad locum. Qui cum Stéphani thecam aperuiſſent, ſtatim terræ motus factus eſt, & mira ſuávitas & fragrántia odóris inde egreſſa eſt. Multitúdo pópuli áderat, inter quos plúrimi erant infirmi, váriis affecti languóribus : & ipsâ horâ de odóre ſuavitátis ejus ſeptuaginta & tres ſanáti ſunt. Indè oſcu-

lantes ſanctas reliquias, iterum clauſérunt. Tum cum Pſalmis & Hymnis portavérunt Reliquias beatíſſimi Stéphani in ſanctam Eccléſiam Sion. Illárum reliquiárum particulæ in Africam, Galliam, áliaſque orbis partes delatæ innúmeris claruérunt miráculis. Harum ſanctarum Reliquiarum portiuncula in hacce ejus Eccleſia conſervatur.

ayant baiſé le Reliques, refi les cercueils, e tranſporterent de Saint Éti chantant des p & des hymne le dépoſerent ſainte Egliſe Différentes po ces Reliques buées dans P dans les Gaule d'autres parties vers, y ſont célébres par d cles ſans nom conſerve une p tie de ces Relic cette Egliſe.

℟. Anima mea exultabit in Domino, & delectabitur ſuper Salutari ſuo: * Omnia oſſa mea dicent: Domine, quis ſimilis tibi? ℣. Magnificabitur Chriſtus in corpore meo, ſive per vitam, ſive per mortem, * Omnia oſſa mea. Gloria. * Omnia oſſa mea. *pſ.* 34. *Philip.* 1.

℟. Mon am jouira dans le S & trouvera t conſolation d Sauveur, * T os lui diront: S qui eſt ſemb vous? ℣. Jeſu ſera glorifié d corps, ſoit par ſoit par ma mor mes os. Gloire mes os.

AU III. NOCTURNE.

PSEAUME 33.

JE bénirai le Seigneur en tout tems : ma bouche publiera continuellement ſes louanges.

Mon ame ſe glorifiera dans le Seigneur : humbles de cœur, écoutez moi, & prenez part à ma joie.

Célébrez avec moi la magnificence du Seigneur : uniſſons-nous pour louer ſon ſaint nom.

J'ai cherché le Seigneur, & il m'a exaucé : il m'a délivré de toutes mes afflictions.

Approchez-vous de lui, & vous ſerez éclairés : implorez ſon ſecours, & vous ne ſerez point refuſés.

Le pauvre a pouſſé des cris au Seigneur ; & le Seigneur l'a entendu ; il l'a délivré de toutes ſes afflictions.

L'Ange du Seigneur campe autour de ceux

BEnedicam Dominum in omni tempore : * ſemper laus ejus in ore meo.

In Domino laudabitur anima mea : * audiant manſueti, & lætentur.

Magnificate Dominum mecum ; * & exaltemus nomen ejus in idipſum.

Exquiſivi Dominum, & exaudivit me ; * & ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

Accedite ad eum, & illuminamini ; * & facies veſtræ non confundentur.

Iſte pauper clamavit, & Dominus exaudivit eum ; * & de omnibus tribulationibus ejus ſalvavit eum.

Immittet Angelus Domini in circuitu ti-

mentium eum; * & eripiet eos.

qui le craignent; & il les délivrera.

Guſtate, & videte quoniam ſuavis eſt Dominus: * beatus vir qui ſperat in eo.

Goûtez, & voyez combien le Seigneur eſt doux: heureux l'homme qui met en lui ſon eſpérance.

Timete Dominum, omnes ſancti ejus; * quoniam non eſt inopia timentibus eum.

Saints du Seigneur, vivez dans la crainte de Dieu; car rien ne manque à ceux qui le craignent.

Divites egueruntˢ & eſurierunt: * inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

Les riches ſouffriront l'indigence & la faim: mais ceux qui cherchent le Seigneur, ſeront dans l'abondance des véritables biens.

Venite, filii, audite me: * timorem Domini docebo vos.

Venez, mes enfans, écoutez-moi: je vous enſeignerai la crainte du Seigneur.

Quis eſt homo qui vult vitam, * díligit dies videre bonos?

Voulez-vous vivre éternellement dans le ciel, & paſſer des jours heureux ſur la terre?

Prohibe linguam tuam à malo; * & labia tua ne loquantur dolum.

Interdiſez la médiſance à votre langue, & le menſonge à vos lévres.

Diverte à malo, & fac bonum: * inquire pacem, & perſequere eam.

Eloignez-vous du mal: & faites le bien: cherchez la paix, & pourſuivez-là.

Oculi Domini ſuper

Les yeux du Seigneur

és ſur les juſ-
s oreilles ſont
à leurs prié-

che auſſi ſes
r les méchans;
pour exter-
r mémoire de
terre.

ſtes ont crié,
eigneur les a
il les a déli-
toutes leurs

igneur eſt pro-
eux qui ont le
igé, & il ſauve
les.

ſte eſt affligé
onp de maux;
Seigneur le dé-
de toutes ſes
s.

Seigneur garde
os; & il ne
ra pas un ſeul.

ort des pécheurs
malheureuſe: &
haiſſent le juſte

eigneur rache-

juſtos, * & aures ejus in preces eorum.

Vultus autem Domini ſuper facientes mala, * ut perdat de terra memoriam eorum.

Clamaverunt juſti, & Dominus exaudivit eos; * & ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

Juxta eſt Dominus iis qui tribulato ſunt corde, * & humiles ſpiritu ſalvabit.

Multæ tribulationes juſtorum; * & de omnibus his liberabit eos Dominus.

Cuſtodit Dominus omnia oſſa eorum: * unum ex his non conteretur.

Mors peccatorum peſſima; * & qui oderunt juſtum, delinquent.

Redimet Dominus

animas ſervorum ſuorum; * & non delinquent omnes qui ſperant in eo.

tera les ames ſerviteurs; & tou qui eſpérent en ſeront pas fruſtr leur attente.

Ant. 7. d. Erit quaſi oliva gloria ejus, & odor ejus ut Libani. *Oſée.* 14.

Ant. Sa gloi ſemblable à ce l'olivier, & il ré une odeur comm cens.

PSEAUME 75.

NOtus in Judea Deus: * in Iſrael magnum nomen ejus.

Et factus eſt in pace locus ejus; * & habitatio ejus in Sion.

Ibi confregit potentias arcuum, * ſcutum, gladium & bellum.

Illuminans tu mirabiliter à montibus æternis: * turbati ſunt omnes inſipientes corde.

Dormierunt ſomnum ſuum; * & nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus ſuis.

Dieu eſt conn la Judée: ſo eſt grand dans Iſ

Il a choiſi Jéru pour le lieu de meure; & il hab la montagne de

C'eſt-là qu'il a les arcs, les bou les épées, & la même.

Vous avez, ô fait briller une lu admirable du h vos montagnes nelles: & tous les inſenſés en ont ét blés.

Les riches ſe ſo dormis; & à leur ils n'ont rien tro toute leur opulen

Votre voix menaçante, ô Dieu de Jacob, a frappé d'assoupissement tous ceux qui mettoient leur confiance dans leurs chevaux.

Ab increpatione tua, Deus Jacob, * dormitaverunt qui ascenderunt equos.

Vous êtes terrible ; & qui pourra vous résister au moment de votre colère ?

Tu terribilis es, & quis resistet tibi ? * ex tunc ira tua.

Vous avez fait entendre l'arrêt que vous avez prononcé du haut du ciel : la terre a tremblé, & elle est demeurée dans le silence,

De cœlo auditum fecisti judicium : * terra tremuit, & quievit,

Lorsque vous vous êtes levée, ô mon Dieu, pour éxercer votre jugement, & délivrer les hommes pacifiques de la terre.

Cum exurgeret in judicium Deus, * ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

Nous méditerons sans cesse sur les effets de votre bonté, & le souvenir de vos miséricordes nous pénétrera de la plus vive reconnoissance.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi ; * & reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.

Vous tous qui venez dans le temple du Seigneur pour lui faire vos offrandes, adressez-lui des vœux de reconnoissance, & acquittez-vous-en avec fidélité.

Vovete, & reddite Domino Deo vestro, * omnes qui in circuitu ejus affertis munera ;

Faites des vœux à ce Terribili, & ei qui

aufert ſpiritum principum ; * terribili apud reges terræ.

Dieu terrible, qui ôte la vie aux princes, & qui ſe montre redoutable aux rois de la terre.

Ant. 8. G. Memoria ejus in compoſitiónem odoris facta opus pigmentarii. *Eccli.* 49.

Ant. Sa mémoire eſt comme un parfum d'une odeur admirable, compoſé par un excellent parfumeur.

Pſ. 97. Cantate Domino . . . quia, *pag.* 321.

Ant. 3. c. In ſeculum memoria ejus in benedictione, & nominatus eſt uſque ad noviſſimum terræ. 1. *Macch.* 3.

Ant. Sa mémoire ſera éternellement en bénédiction, & ſon nom eſt devenu célebre juſqu'aux extrémités du monde.

℣. In memoriâ æternâ erit juſtus,

℟. Ab auditione malâ non timebit. *pſ.* 111.

℣. La mémoire du juſte ſera éternelle,

℟. Il ne craindra pas qu'elle ſoit ternie par des diſcours injurieux.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Lucam. *cap.* 20.

Lecture du ſaint Evangile ſelon S. Luc.

VII. Leçon.

IN illo témpore : Acceſſérunt ad Jeſum quidam Saddu-

EN ce temps-là : Quelques uns des Sadducéens, qui ſont ceux qui nient la réſur-

inreut trouver
t le reſte.

cæórum, qui negant eſſe reſurectiónem. Et reliqua.

ilie de S. Au-
Evêque.

Homília ſancti Auguſtíni, Epíſcopi.

. 317. *tom.* 1. *edit. B B. n.* 1. *in Steph.*

bienheureux
irtyr S. Etienne,
le premier rang
Apôtres, qui a
nné Diacre par
tres, & qui a
ronné avant les
, a illuſtré la
ar ſon Martyre,
enu viſiter nos
es après ſa mort.
ne nous viſite-
s ainſi après ſa
s'il n'étoit vi-
même après ſa
C'eſt un peu de
re qui a raſſem-
ſi grande foule
ple. Ces cendres
s nous procurent
enfaits éclatans.
par-là, mes très-
Freres, de la
ur des biens que
ous réſerve dans
re des vivans,
'il nous en a fait
grands par une

MArtyr Stéphanus beátus, & primus poſt Apóſtolos ab Apóſtolis Diáconus ordinátus, ante Apóſtolos coronátus, illas terras paſſus illuſtrávit, iſtas mórtuus viſitávit. Sed mórtuus non viſitaret, niſi & mórtuis víveret. Exíguus pulvis tantum pópulum congregávit. Cinis latet, benefícia patent. Cogitáte, Caríſſimi, quæ nobis Deus ſervet in regióne vivórum, qui tanta præſtat de púlvere mortuórum. Caro ſancti Stéphani per loca ſíngula diffamatur; ſed fídei ejus mé-

ritum commendatur. Sic expectémus cónſequi temporália beneficia, ut eum imitando, accípere meréamur æterna. Quod nobis beátus Martyr imitandum in ſuâ paſſióne propóſuit, hoc atténdere, hoc crédere, hoc implére, verè eſt ſolémnia Mártyris celebráre.

pouſſiere inanimée. Les Reliques de S. Étienne ſont devenues célébles dans, tous les lieux; mais c'eſt le mérite de ſa foi qui doit faire le principal objet de notre vénération. Si nous eſpérons obtenir par ſon interceſſion des bienfaits temporels, ayons encore plus d'empreſſement à l'imiter, pour avoir part aux récompenſes éternelles. Voulez-vous honorer véritablement la ſolemnité de ce ſaint Martyr? Conſidérez attentivement les exemples de vertus qu'il nous a donnés au milieu de ſes ſouffrances, nourriſſez-en votre foi, pratiquez-les fidelement.

℟. Concurrebat multitúdo vicinárum Civitátum Jerúſalem, afferentes ægros, qui * Curabantur omnes. ℣. Venient & confluent ad bona Domini; & conſolabor eos, & lætificabo eos à dolore ſuo. * Curabantur. *Act.* 5. *Jer.* 31.

℟. Il s'aſſembloit des troupes de peuple des Villes voiſines, qui venoient à Jéruſalem, amenant avec eux des malades, & * Ils étoient tous guéris. ℣. Ils viendront & accourront en foule pour jouir des biens du Seigneur; je les conſolerai, & après leur douleur je les remplirai tous de joie. * Ils étoient.

VIII. Leçon.

les grands
taires com-
que notre
lonnés à ſes
k dont nous
divinité &
ur, aucun
ux hommes
e que celui
donne d'ai-
ennemis.
lement en
il eſt vrai,
mpenſe qui
ée eſt bien
yez la ma-
J. Ch. s'ex-
intimant ce
Aimez vos
uites du bien
vous haiſ-
z pour ceux
perſécutent.
commande-
voici la ré-
Voyez ce
; afin, dit-
us ſoyez en-
tre Pere qui
cieux ....
ur ſur la croix
né le premier
de ce qu'il
ané : mais les
ui témoignent

DOminus noſter inter præcepta magna & ſalúbria, divina & altíſſima, quæ dedit Diſcípulis ſuis, hoc vidétur homínibus grave quòd juſſit ut díligant inimícos ſuos. Grave præceptum, ſed grande præmium. Cùm hoc monéret, vidéte quid díxerit; Dilígite inimícos veſtros, beneſácite his qui vos odérunt, & oráte pro perſequentibus vos. Audiſti opus, expecta mercédem, & vide quid addat: Ut ſitis, inquit, fílii Patris veſtri qui in cœlis eſt ... Oſtendit primus ipſe Dóminus in cruce, quod mónuit; ſed hómines pigri ad præceptum ávidi ad præmium, qui non díligunt inimícos ſuos,

ſed de illis ſe vindicáre affectant; quando áudiunt locum iſtum Evangelii, quod Dóminus in cruce dixit: Pater, ignoſce illis, quia néſciunt quid fáciunt; dicunt ſibi: Ipſe hoc pótuit, tanquam Fílius Dei, tanquam únicus Patris. Nos autem, quid ſumus, qui iſta faciamus? Fefellit, qui juſſit? Abſit, non fefellit. Si multum ad te putas imitári Dóminum tuum, attende Stéphanum conſervum tuum. Nemo dicat, multùm eſt ad me; homo erat, homo es: ſed non accépit à ſe. Numquid accépit, & clauſit tibi? Fons communis eſt: bibe undè bibit. Beneſício Dei accépit: abundat qúi dedit; & tu pete, & áccipe.

une ſi grande ardeur pour la récompenſe, & qui n'ont que de la lâcheté pour leurs devoirs, qui n'aiment point leurs ennemis, & qui ne cherchent au contraire que les moyens de s'en venger; quand on leur cite cet endroit de l'Evangile où Jeſus-Chriſt s'écrie ſur la Croix: Mon Pere, pardonnez-leur, car ils ne ſavent ce qu'ils font; ils diſent en eux-mêmes: Cela étoit aiſé au Fils de Dieu, au Fils unique du Pere éternel. Mais nous, qui ſommes nous, pour imiter un pareil exemple? Quoi donc, mes Freres? le Seigneur nous a-t-il voulu tromper en nous faiſant ces commandemens? Loin de nous cette penſée; & ſi vous regardez comme quelque choſe de trop grand d'imiter votre Dieu, jettez les yeux ſur S. Etienne ſon ſerviteur & votre ſemblable. Perſonne ne peut dire: cet exemple eſt trop fort pour moi. C'étoit un homme

comme

le vous ; mais ce n'eſt pas dans ſon propre fonds a trouvé ſa vertu ; la ſource où il a puiſé, vous le donc fermée ? N'eſt-elle pas commune à tous ? z-y comme lui. C'eſt Dieu qui l'a enrichie i pure miſéricorde, il ne s'appauvrit point en ant. Demandez donc auſſi, & vous recevrez.

Dieu faiſoit des mi- s extraordinaires ſon ſerviteur, juſ- -là même que les choirs & les linges avoient touché ſon s, étant appliqués nalades, *Ils étoient is de leurs maladies. Vous êtes le Dieu aites les merveilles, ; avez fait connoître e puiſſance parmi euples. * Ils étoient is.

℟. Virtutes non quaslibet faciebat Deus per eum, ita ut ſuper languidos deferrentur à corpore ejus ſudaria & ſemicinctia, * Et recedebant ab eis languores. ℣. Tu es, Deus, qui facis mirabilia ; notam feciſti in populis virtutem tuam. * Et recedebant. *Act.* 19. *Pſ.* 76.

a IX. Leçon eſt de l'Homélie du Dimanche oc- ent.

. Il s'eſt acquis une ide gloire par ſes mi- es ; ſon corps après ort même a publié nerveilles de Dieu. a fait des prodiges dant ſa vie, & des acles après ſa mort. Celui qui croit en , fera lui-même les

℟. Amplificatus eſt in mirabilibus ſuis, mortuum prophetavit corpus ejus : * In vitâ ſuâ fecit monſtra, & in morte mirabilia operatus eſt. ℣. Qui credit in me, opera

quæ ego facio & ipſe faciet, & majora horum faciet. * In vitâ. Gloria Patri. * In vitâ ſuâ. *Eccli.* 48. *Joan.* 14.

œuvres que je en fera encore grandes. * Il Gloire au Pere fait.

Te Deum, *pag.* 23.

℣. *Sacerd.* Mirabilis Deus in ſanctis ſuis;

℣. *Le Prêtre* eſt admirable d Saints:

℟. Ipſe dabit virtutem & fortitudinem plebi ſuæ. *Pſ.* 67.

℟. Il donne même à ſon pe force & la vertu.

A LAUDES.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 26.

Ant. 6. F. Oſſa ipſius viſitata ſunt, & poſt mortem ejus prophetaverunt, *Ec.* 49.

Ant. Ses os o conſervés avec ſoi ont prophétiſé ap mort.

Ant. 5. a. Oravit, & cœlum dedit pluviam, & terra dedit fructum ſuum. *Jac.* 5.

Ant. Il pria, ciel donna de la & la terre produi fruit.

Ant. 3. a. Adducunt cæcum, & cœpit videre; & reſtitutus eſt ità, ut clarè videret omnia. *Luc.* 8.

Ant. On amen aveugle, il comm à voir, & fut telle guéri, qu'il voyoi tinctement toutes ſes.

CANTIQUE. *Sag.* III.

LEs ames des Juſtes ſont dans la main de Dieu, & le tourment de la mort ne les touchera pas.

Ils ont paru mort aux yeux des inſenſés: leur ſortie du monde a paſſé pour le comble de l'affliction;

Et leur ſéparation d'avec nous, pour une entiere ruine; mais ils jouiſſent de la paix pour toujours.

Et s'ils ont ſouffert des tourmens devant les hommes, leur eſpérance eſt remplie par l'immortalité qui leur eſt promiſe.

Leur affliction a été légere, & leur récompenſe ſera grande:

Parce que Dieu les a tentés, & les a trouvés dignes de lui.

Il les a éprouvés comme l'or dans la fournaiſe, il les a reçus comme une hoſtie d'holocauſte.

Il les regardera favorablement, quand leur tems ſera venu.

JUſtorum animæ in manu Dei ſunt; * & non tanget illos tormentum mortis.

Viſi ſunt oculis inſipientium mori: * & æſtimata eſt afflictio exitus illorum;

Et quod à nobis eſt iter, exterminium; * illi autem ſunt in pace.

Etſi coram hominibus tormenta paſſi ſunt, * & ſpes illorum immortalitate plena eſt.

In paucis vexati; * in multis benè diſponentur:

Quoniam Deus tentavit illos, * & invenit illos dignos ſe.

Tanquam aurum in fornace probavit illos, * & quaſi holocauſti hoſtiam accepit illos.

Et in tempore * erit reſpectus illorum.

Fulgebunt Juſti, * & tanquam ſcintillæ in arundineto diſcurrent.

Judicabunt nationes, & dominabuntur populis; * & regnabit Dominus illorum in perpetuum.

Qui confidunt in illo, * intelligent veritatem.

Et fideles in dilectione acquieſcent illi: * quoniàm donum & pax eſt electis ejus.

Les Juſtes brilleront, & ils étincelleront comme des feux qui courent au travers des roſeaux.

Ils jugeront les nations, & ils domineront les peuples, & leur Seigneur régnera éternellement.

Ceux qui mettent leur confiance en lui, auront l'intelligence de la vérité.

Et ceux qui lui ſont fidéles dans ſon amour demeureront attachés à lui, parce que le don & la paix eſt pour ſes élus.

Ant. 4. A. Concurrebant turbæ multæ, ut ſanarentur ab infirmitatibus ſuis, & virtus Domini erat ad ſanandum eos. *Luc.* 5.

Ant. Les peuples venoient en foule pour être guéris de leurs maladies, & la vertu du Seigneur agiſſoit pour la guériſon des malades.

Ant. 1. *D.* Cum tetigiſſet cadaver oſſa ejus, revixit homo, & ſtetit ſuper pedes ſuos. *IV. Reg.* 13.

Ant. Un corps mort ayant touché ſes os, le mort reſſuſcita & ſe leva ſur ſes pieds.

CAPITULE. *Eccl. 45.*

E Seigneur lui a donné une gloire ale à celle des Saints, 'a rendu grand & re-atable à ſes ennemis, il lui a fait voir ſa ire.

SImilem illum fecit Dominus in gloriâ Sanctorum, & magnificavit eum in timore inimicorum, & oſtendit illi gloriam ſuam.

HYMNE.

E corps d'Etienne couvert de ſang, & ſous une grêle de rres, ſort aujourd'hui l'obſcurité du tom-u. Que l'univers ſoit ntif, & qu'il accon-de ſes os deſſéchés épand une ſource de-

MOLE contritus lapidum cruentâ,
Prodit obſcuro Stephanus ſepulcro.
Orbis aſſurgat; rediviva virtus
Oſſibus exit.

Les Gaules & l'Aque ſont témoins de merveilles: depuis le er du ſoleil juſqu'à ſon cher, des millions voix publient les nfaits ſans nombre on remporte du tom-e de cet illuſtre rt.

NON latet Gallos; ſcit & Afra tellus;
Occidens & ſol, orienſque clamat
Quid necis claræ monumenta largo
Munere præſtent.

'aveugle tranſporté joie recouvre la lu-re; le boiteux mar-

CÆCUS exultat, recipitque lumen;
Claudus incedit pede liber æquo:

Mors & admotam fugitiva ſentit
Martyris arcam.

Transit in pannos tunicaſque virtus ;
Si quis in templo pia vota fundat,
Et ſacros ſupplex cineres honoret,
Vota reportat.

Corpori quærant alii medelam ;
Caritas noſtrum trahit omne votum,
Quæ bonis vincit mala, gratiamque
Hoſtibus orat.

Summa laus Patri, genitoque Verbo ;
Et tibi compar, utriuſque Nexus,
Qui ſalutarem Stephani ſepulcro
Spargis odorem.
Amen.

℣. Pretioſa in conſpectu Domini mors ſanctorum ejus.

che d'un pas ferme & aſſuré ; la mort effrayée à l'approche du cercueil prend la fuite, & diſparoît.

Cette vertu vivifiante ſe communique même aux linges & aux habits qu'on y applique : quiconque vient avec piété offrir à Dieu ſes vœux ; quiconque révere humblement les cendres ſacrées d'Etienne, obtient infailliblement l'effet de ſes prieres.

Que d'autres cherchent la guériſon des maladies du corps ; pour nous, tous nos vœux ſe réuniſſent à obtenir cette divine charité qui ſçait vaincre le mal par le bien, & demander grace pour les ennemis.

Louange infinie au Pere & au Verbe qu'il engendre de lui-même, louange égale à l'Eſprit Saint qui les unit enſemble, & qui du tombeau d'Etienne répand au loin une odeur ſalutaire. Amen.

℣. C'eſt une choſe

précieuse aux yeux du Seigneur,

℟. Que la mort de ces Saints.

pectu Domini,

℟. Mors Sanctorum ejus. *pſ.* 115.

A Benedictus.

Ant. Étienne faiſoit de grands prodiges & de grands miracles parmi le peuple.

Ant. 7. G. Stephanus faciebat prodigia & ſigna magna in populo. *Act.* 6.

Collecte de la Meſſe, Omnipotens, *pag.* 419.

Mémoire du Dimanche occurrent.

A PRIME.

Les Pſeaumes du Dimanche, pag. 37. *ſous les Antiennes de Laudes.*

Hymne, Jam lucis orto Sidere, *avec la Doxologie* Qui Martyris corpus tui, *&c. comme à Complies.*

Ant. Oſſa.

Au ℟. br. Chriſte *&c.*

℣. Vous qui prodiguez vos merveilles en faveur de votre Saint.

℣. Qui mirificaſti * Sanctum tuum. *pſ.* 4.

CANON.

Du Concile d'Aquiſe.

Ex Concílio Aquiléinſi.

An. 1596. *de Reliq. Sanct.* 15.

IL faut honorer les Reliques des Saints qui regnent dans le

SAnctórum Reliquias in cœlo regnántium, quæ viva

fuérunt membra Chriſti Dómini, & Spíritûs Sancti templum, in honóre habéri piétas præcipit, Chriſtíana rátio ſúadet . . . . . Ipſis autem ſolemnióribus diébus, quibus Reliquiárum ſacrárum pública propoſítio fiet, vel tranſlátio (aut invéntio) monéatur pópulus ne commeſſatiónibus & ebrietáti ſe dedat: qui enim Sanctórum feſtíva gáudia célebrant, Sanctórum debent veſtígia ſequi; non ſuffrágiis & pátrocinio ſe illórum indignos præbére. Tu autem.

ciel, comme ayant été les membres vivans de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, & les temples du S. Eſprit; la raiſon éclairée de la foi le perſuade, la piété en fait un devoir . . . Les jours ſolemnels auxquels l'on expoſera ou l'on tranſportera publiquement les ſaintes Reliques (ou bien auxquels on en célébrera l'invention), que les Paſteurs avertiſſent le peuple de ne pas ſe laiſſer aller aux débauches & à l'ivrognerie: car ceux qui célébrent les Fêtes des Saints doivent marcher ſur leurs traces, & ne pas ſe rendre indignes de leur protection & de leurs priéres. Et vous.

A TIERCE.

Ant. Oravit.

CAPITULE. 2. *Paralip.* 7.

AIt Dominus: Si clauſero cœlum, & pluvia non fluxerit . . . converſus au-

LE Seigneur dit: S'il arrive que je ferme le ciel, & qu'il ne tombe point de pluie . . . & que mon peuple ſe

convertiſſe & vienne me prier, je l'exaucerai du haut du ciel, & je délivrerai leur terre du fléau dont je l'ai frappée.

tem populus deprecatus me fuerit ... ego exaudiam de cœlo, & ſanabo terram eorum.

℟. *br.* Dieu a donné les ordres aux nuées, * Alleluia, alleluia. Dieu a donné. ℣. Il a ouvert les portes du ciel. * Alleluia. Gloire au Pere. Dieu a donné.

℟. *br.* Mandavit Deus * nubibus deſuper, * Alleluia, alleluia. Mandavit. ℣. Et januas cœli * aperuit. Allel. Allel. Gloria Patri. Mandavit.

℣. Les yeux du Seigneur ſont arrêtés ſur les juſtes,

℟. Et ſes oreilles ſont attentives à leurs priéres.

℣. Oculi Domini ſuper juſtos,

℟. Et aures ejus in preces eorum. *pſ.* 77.

Collecte de la Meſſe, pag. 419.

A LA PROCESSION.

℟. Concurrebat *&c. prem. Répons du troiſiéme Nocturne, page* 406.

℣. Venez rendre au Seigneur la gloire qui lui eſt dûe, & célébrez ſa puiſſance:

℟. C'eſt lui ſeul qui fait les grandes merveilles.

℣. Afferte Domino gloriam & honorem:

℟. Qui facit mirabilia magna ſolus. *pſ.* 28 & 137.

Oraison.

ACceptum tibi ſit, Domine Deus, quod in gloriosâ corporis beati Stephani Proto-Martyris revelatione tuæ majeſtati præparamus ſacrificium; & ipſe, quæſumus, apud te pro nobis precator accedat, cujus patrocinium pia plebs implorat: Per Chriſtum.

℟. Amen.

REgardez favorablement, Seigneur, notre Dieu, le ſacrifice que nous préparons à votre divine Majeſté au jour de la glorieuſe Invention du Corps de S. Etienne votre premier Martyr; & faites que ce Saint, dont la piété de votre peuple implore la protection, ſe rende notre interceſſeur auprès de vous: Par Jeſus-Chriſt.

℟. Amen.

A LA MESSE.

Introït.

AMplificatus eſt in mirabilibus ſuis, mortuum prophetavit corpus ejus, in vitâ ſuâ fecit monſtra, & in morte mirabilia operatus eſt. *pſ.* Lauda, Jeruſalem, Dominum, * lauda Deum

IL s'eſt acquis une grande gloire par ſes miracles, ſon corps après ſa mort même a publié les merveilles de Dieu, il a fait des prodiges pendant ſa vie, & il a opéré des miracles après ſa mort. *Pſ.* Jeruſalem, loue le Seigneur; Sion, loue ton

, Gloire au Pere. ſt acquis.

tuum, Sion. Gloria Patri. Amplificatus eſt. *Eccli.* 48. *pſ.* 147.

COLLECTE.

Dieu tout-puiſſant & éternel, qui bien voulu donn un nouveau luſtre e Egliſe, & l'enri- l'une multitude de aits, en lui décou- les Reliques de tienne votre pre- Martyr; accordez-, s'il vous plaît, publiant vos mer- s, nous obtenions ès prieres la grace el: Par N. S. J. C.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui in Reliquiarum Proto-Martyris tui Stephani Revelatione Eccleſiam tuam illuſtrare, & multiplicibus beneficiis ditare dignatus es; præſta, quæſumus, ut qui tua prædicamus magnalia, piis ejus precibus cœleſtia beneficia conſequamur: Per Dominum.

Mémoire du Dimanche occurrent.

EPITRE.

cture du Prophéte hiel.

N ces jours-là: La main du Seigneur r moi, & m'ayant dehors par l'Eſ- u Seigneur, elle laiſſa au milieu campagne qui toute couverte

Lectio Ezechiélis Prophétæ. 37.

IN diébus illis: Facta eſt ſuper me manus Dómini, & eduxit me in Spíritu Dómini, & dimiſit me in médio campi qui erat

plenus óſſibus, & circumdixit me per ea in gyro : erant autem multa valdè ſuper fáciem campi, ſiccaque vehementer. Et dixit ad me : Fili hóminis, putaſne vivent oſſa iſta ? Et dixi : Dómine Deus, tu noſti. Et dixit ad me : Vaticináre de óſſibus iſtis, & dices eis : Oſſa árida, audíte verbum Dómini. Hæc dicit Dóminus Deus óſſibus his : Ecce ego intromittam in vos ſpíritum, & vivétis. Et dabo ſuper vos nervos, & ſuccréſcere fáciam ſuper vos carnes, & ſuperextendam in vobis cutem ; & dabo vobis ſpíritum, & vivétis ; & ſciétis quia ego Dóminus.

d'os : elle me mena autour de ces os : il y en avoit une très-grande quantité qui étoit ſur la ſurface de la terre, & extrêmement ſecs. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, croyez-vous que ces os puiſſent revivre ? Je lui répondis : Seigneur mon Dieu, vous le ſçavez. Et il me dit : Prophétiſez ſur ces os, & dites-leur : Vous, os ſecs, écoutez la parole du Seigneur. Voici ce que le Seigneur dit à ces os : Je vais envoyer un eſprit en vous, & vous vivrez. Je ferai naître des nerfs ſur vous, j'y formerai des chairs & des muſcles, j'étendrai la peau par-deſſus, je vous donnerai un eſprit, & vous vivrez, & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

GRADUEL.

VIvent mortui tui ; interfecti mei reſurgent. Expergiſci-

CEux de votre peuple qu'on a fait mourir, vivront de nou-

ceux qui avoient
s au milieu de
ſſuſciteront. Ré-
-vous & chantez
anges de Dieu,
ui habitez dans
ſiere. ℣. Le Sei-
garde tous leurs
il ne s'en briſera
ſeul.

mini & laudate, qui habitatis in pulvere. ℣. Cuſtodit Dominus omnia oſſa eorum, unum ex his non conteretur. *Iſa.* 26. *pſ.* 33.

Alleluia, Alleluia.

ſalut, gloire &
te à notre Dieu,
qu'il a vengé le
e ſes ſerviteurs.
a.

℣. Salus & gloria, & virtus Deo noſtro eſt, quia vindicavit ſanguinem ſervorum ſuorum. Allel. *Apoc.* 19.

PROSE.

bornons pas à
n. ſeul jour le
que nous devons
nier des Martyrs;
nouvelle fête
ur nous le ſujet
nouvelle joie.

NON una Proto-Martyris
Sit nomini dies ſacra;
Iterata feſtivitas
Novum inſtauret gaudium.

e foi a vu avec
ion cette vic-
Jeſus-Chriſt ex-
us une grêle de
qu'elle s'occupe
'hui à révérer
tes Reliques, &
rveilles qu'elles

QUEM fides, ſaxis obrutum,
Chriſti mirata victimam,
Colat fides mirabilem
Ipſis & in Reliquiis.

O Luciane, quid moras
Monente nectis Domino?
Sat latuere pignora
Auro, gemmis præſtantia.

Pourquoi tardez-vous, Lucien, d'obéir aux ordres que vous donne le Ciel? N'y a-t-il pas aſſez long-tems que ces reſpectables dépouilles, préférables à l'or & à l'argent, demeurent enſevelies dans l'obſcurité?

Tu quoque, terra, tamdiù
Cur illa nobis invides?
Noſtro locum da cultui,
Noſtris locum da gratiis.

Et toi, terre, pourquoi nous envier ſi long-tems ce riche tréſor? Ne le dérobe plus à notre culte, ne nous fruſtre plus des bienfaits que nous en eſpérons.

Hypponis & Carthaginis
Adeſte, ſacri Præſules:
Quot clareant miraculis
Martyris oſſa pandite.

Inſtruiſez-nous, ſaints Prélats d'Hyppone & de Carthage: racontez-nous les miracles éclatans opérés par les cendres d'Etienne.

Stupenti, Doctor Gratiæ
Dum gregi narrat edita,
En ſubitis plebs vocibus
Novum clamat prodigium.

Tandis que le Docteur de la grace (Auguſtin) entretient ſon troupeau des miracles déjà opérés, de ſubites acclamations de tout le peuple annoncent un nouveau prodige.

dont tous les
, il n'y a qu'un
étoient agités
iblément hor-
arche d'un pas
'aveugle qui
d'être privé
nière, recou-
: en un instant.

fant mort ref-
ſa mere l'em-
reçoit le ſaint
; les malades
s; les démons
uient à l'ap-
es cendres du
rtyr.

vient à cette
inanimée une
e puiſſance ?
ſprit ſaint lui-
éſide dans ces
, & leur com-
ſa vertu.
ſſechés, cen-
ntaires, vous
endu la parole
ieur; vous ne
is encore, &
; rendez la vie
ts.

Dieu, qui ani-

TOTIS jam tremens artubus,
Incedit firmo corpore:
Amiſſo gemens lumine
Gaudet videre protinùs.

LUCI, matri, Baptiſmati,
Extinctus infans redditur;
Ægri valent, & dæmones
Cinis diſturbat Martyris.

UNDE nam tanta frigido
Efficacitas pulveri?
Afflata divo Spiritu
Inſidet virtus oſſibus.

AUDISTIS verbum Domini,
Oſſa arida, cineres;
Quam nondum vitam vivitis,
Per vos reſumunt mortui.

IMMORTALIS ſpe

gloriæ.
Qui morituros excitas,
Da pro te ſemper vivere,
Da Chriſto, Deus, commori.

mez les mortels par l'eſpérance de la glorieuſe immortalité, faites-nous la grace de ne vivre que pour vous, & de mourir avec Jeſus-Chriſt.

VITÆ nocentis pondere
Fac nos gemamus exules,
Caſtis ut tandem Patriæ
Cives fruamur gaudiis.
Amen.

Faites que nous gémiſſions, comme exilés, ſous le poids de notre chair criminelle, afin que nous puiſſions jouir, comme citoyens, des chaſtes délices de notre bienheureuſe patrie. Amen.

EVANGILE.

Sequéntia ſancti Evangélii ſecundùm Lucam. *cap.* 20.

IN illo témpore: Acceſſérunt quidam Sadducæórum, qui negant reſurrectiónem; & interrogavérunt Jeſum, dicentes: Magiſter, Moyſes ſcripſit nobis: ſi frater alicújus mórtuus fúerit, habens uxórem,

Suite du Saint Evangile ſelon Saint Luc.

EN ce tems-là, quelques uns des Sadducéens, qui ſont ceux qui nient la réſurrection, vinrent trouver Jeſus, & lui firent cette queſtion: Maître, Moyſe nous a laiſſé par écrit, que ſi un homme a un frere marié qui vienne à mourir ſans enfans, il doit épou-

euve pour don-
s enfans à ſon
Or il y avoit ſept
dont le premier
ia, & mourut
ſans; le ſecond
la même femme,
rut ſans enfans,
éme l'épouſa en-
c tous les ſept de
, & ils mouru-
uſſi ſans laiſſer
s; enfin la fem-
urut après eux
Lors donc que la
ction arrivera,
des ſept ſera-t-
mme? car tous
ouſée. Jeſus leur
it: dans ce ſiécle-
s hommes épou-
s femmes & les
s des maris; mais
ui ſeront jugés di-
u ſiécle à venir &
réſurrection des
, ne ſe marieront
; car ils ne pour-
ſus mourir. Parce
nt reſſuſcités ils
ſemblables aux
& aux enfans de
Pour ce qui eſt
réſurrection des
, Moyſe même,
du buiſſon, l'a
lé, en nommant

& hic ſine líberis ſúerit; ut accípiat eam frater ejus uxórem, & ſúſcitet ſemen fratri ſuo. Septem ergo fratres erant, & primus accépit uxórem & mórtuus eſt ſine fíliis; & ſequens accépit illam, & ipſe mortuus eſt ſine fílio; & tertius accépit illam, ſimíliter & omnes ſeptem, & non reliquérunt ſemen, & mórtui ſunt; noviſſimè ómnium mórtua eſt & múlier. In reſurrectióne ergo cujus eórum erit uxor? Si quidem ſeptem habuérunt illam uxórem. Et ait illis Jeſus: Fílii hujus ſéculi nubunt & traduntur ad núptias; illi verò qui digni habebuntur ſéculo illo & reſurrectione ex mórtuis, neque nubent, neque ducent uxóres,

neque enim ultra mori póterunt ; æquales enim Angelis ſunt, & filii ſunt Dei, cum ſint filii reſurrectiónis. Quia verò reſurgant mórtui, & Móyſes oſtendit ſecus rubum, ſicut dicit Dóminum Deum Abraham, & Deum Iſaac, & Deum Jacob. Deus autem non eſt mortuórum, ſed vivorum; omnes enim vivunt ei.

le Seigneur ; le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac & le Dieu de Jacob. Or Dieu n'eſt point le Dieu des morts, mais des vivans ; car tous ſont vivans devant lui.

Credo.

OFFERTOIRE.

MIrificavit Dominus Sanctum ſuum ; ſacrificate ſacrificium juſtitiæ, & ſperate in Domino. *Pſ.* 4.

LE Seigneur a prodigué ſes merveilles en faveur de ſon Saint ; offrez au Seigneur des ſacrifices de juſtice, & eſperez en lui.

SECRETE.

DEus, qui beati Proto-Martyris Stéphani Reliquias ad ſolatium & confirmationem Fidelium miſericorditer revelaſti ; famulos tuos memo-

O Dieu, qui, pour la conſolation des fidéles, & l'affermiſſement de leur foi, avez par votre miſéricorde découvert les Reliques de S. Etienne votre premier Martyr ; accordez à vos ſerviteurs, qui

célébrent la mémoire de vos merveilles, la grace de s'approcher de votre table Sainte pleins de foi & du S. Esprit. Par N. S. J. Ch. en l'unité du S. Esprit.

riam mirabilium tuorum recolentes, da huic sacræ mensæ, plenos fide & Spiritu Sancto ministrare; Per Dominum .... in unitate ejusdem Spiritûs Sancti.

Mémoire du Dimanche.

PRÉFACE.

IL est véritablement juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, pere tout puissant, Dieu éternel; de louer votre force & votre grandeur dans la glorieuse invention du corps du Diacre Saint Etienne, & de vous adorer comme le Dieu, non des morts, mais des vivans: vous qui, par la vertu que vous donnez au peu de poussiére, à la cendre si long tems cachée, & aux os desséchés de votre premier Martyr, daignez guérir les malades,

VErè dignum & justum est, æquum & salutáre nos tibi semper & ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, æternæ Deus; & te in gloriósâ Levítæ Stéphani córporis Revelatióne Deum fortem & magnum, Deum non mortuórum, sed vivórum prædicáre, qui dum per exíguum púlverem, per latentem cinerem, per árida Proto-Mártyris ossa, morbos curáre, dæmones expéllere,

mórtuos ad vitam revocáre dignaris, Mártyres tuos oſtendis poſt mortem vívere, & nos ſimul ádmones expectáre ſpem à te íterum reſſuſcitandos, per Salvatórem Dóminum noſtrum Jeſum Chriſtum, qui cùm vénerit in Sanctis ſuis admirábilis fíeri, reformabit corpus humilitátis noſtræ, configurátum córpori claritátis ſuæ. Et ídeò cum Angelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatiónibus, cumque omni milítiâ cœleſtis exércitùs, hymnum glóriæ tuæ cánimus ſine fine dicentes:

chaſſer les démons, & rendre la vie aux morts; nous montrer par-là que ceux qui ont donné leur vie pour vous, vivent même après leur mort, & nous prévenez en même tems de la douce eſpérance de reſſuſciter un jour par le Sauveur J. Ch. notre Seigneur, qui, lorſqu'il viendra ſe faire admirer dans ſes Saints, tranſformera notre corps, tout vil & abject qu'il eſt, afin de le rendre conforme à ſon corps glorieux. C'eſt pourquoi nous nous uniſſons aux Anges & aux Archanges, aux trônes, aux dominations & à toute l'armée céleſte, pour chanter un cantique à votre gloire.

COMMUNION.

COncupiſcit & deficit anima mea in átria Dómini. Cor meum & caro mea exultavérunt in Deum vivum. *pſ.* 83.

MOn ame languit & ſe conſume du déſir d'entrer dans la maiſon du Seigneur: mon cœur & ma chair treſſaillent d'empreſſement pour le Dieu vivant.

POST COMMUNION.

O Dieu, qui, par la découverte des reliques de votre premier Martyr, avez ranimé dans le cœur de vos fidéles l'eſpérance de la vie immortelle, faites qu'ayant reçu l'aliment & le gage de l'immortalité, nous méritions de parvenir à la béatitude éternelle. Par J. C. S. J.

DEus, qui per Reliquiarum Proto-Martyris tui Revelationem, vitæ ſpem immortalis in mentibus Fidelium excitaſti; præſta ut, præcepto immortalitatis alimento, ad æternam beatitudinem pervenire mereamur; Per Dominum.

Mémoire du Dimanche.

A SEXTE.

Ant. Adducunt.

CAPITULE. *Epheſ.* 1.

QUe le Dieu de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, le Pere de gloire, éclaire les yeux de votre cœur, pour vous faire ſavoir quelle eſt l'eſpérance à laquelle il vous a appellés, & quelles ſont les richeſſes de la gloire de l'héritage qu'il deſtine aux ſaints.

DEus Domini noſtri Jeſu Chriſti, Pater gloriæ, det vobis .... illuminatos oculos cordis, ut ſciatis quæ ſit ſpes vocationis ejus, & quæ divitiæ gloriæ hereditatis ejus in Sanctis.

℟. *br.* Accedite ad eum, * & illuminamini. * Alleluia, alleluia. Accedite. ℣. Et facies veſtræ * non confundentur. * Alleluia, alleluia. Gloria Patri Accedite. *Pſ.* 33.

℟. *br.* Approchez-vous de lui, * & vous ſerez éclairés. Alleluia, alleluia. Approchez-vous. ℣. Implorez ſon ſecours, & vous ne ſerez point refuſés. Alleluia, alleluia. Gloire au Pere. Approchez-vous.

℣. Illumina, Domine, oculos meos.

℣. Seigneur, éclairez mes yeux,

℟. Ne unquam obdormiam in morte. *Pſ.* 12.

℟. Afin que je ne m'endorme pas d'un ſommeil de mort.

Collecte de la Meſſe, pag. 419.

A NONE.

Ant. Cum tetigiſſet.

CAPITULE. *Eccli.* 48.

QUis poteſt ſimiliter ſic gloriari tibi? Qui ſuſtuliſti mortuum ab inferis de ſorte mortis in verbo Domini Dei.

QUi peut ſe glorifier comme vous! Vous qui, par la puiſſance du Seigneur votre Dieu, avez fait ſortir un mort du tombeau, & l'avez arraché à la mort.

℟. *br.* Dominus mortificat, * & vivificat. * Alleluia, alleluia.

℟. *br.* C'eſt le Seigneur qui ôte & qui donne la vie. * Alleluia, alleluia. C'eſt le Sei-

C'eſt lui qui
u tombeau ,
retire. Allel.
ire au Pere.
eigneur.

Dominus. ℣. Deducit ad inferos, * & reducit. * Alleluia, alleluia. Gloria Patri. Dominus. *I. Reg.* 2.

u des armées.
donnerez une
vie,
ious invoque-
: nom.

℣. Deus virtutum, vivificabis nos,

℟. Et nomen tuum invocabimus. *pſ.* 79.

Colleſte de la Meſſe , pag. 419.

UX II. VESPRES.

Pſ. 111. Beatus vir, *pag.* 73.

ous êtes morts,
vie eſt cachée
avec Jeſus-

Ant. 1. J. Mortui eſtis, & vita veſtra abcondita eſt cum Chriſto in Deo. *Coloſſ.* 3.

*, 115. Credidi, propter, *pag.* 352.

Parce que nous
ſprit de la foi,
yons, ſachant
qui a reſſuſcité
ous reſſuſcitera
ç Jeſus.

Ant. 2. A. Habentes ſpiritum fidei, credidimus; ſcientes quoniam qui ſuſcitavit Jeſum à mortuis, & nos cum Jeſu ſuſcitabit. 2. *Cor.* 4.

PSEAUME 119.

AD Dominum cum tribularer clamavi, * & exaudivit me.

J'Ai adreſſé mes cris au Seigneur dans mon affliction, & il m'a exaucé.

Domine, libera animam meam à labiis iniquis, * & à linguâ doloſa.

Seigneur, délivrez mon ame des lévres injuſtes, & de la langue trompeuſe

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi * ad linguam doloſam?

Comment ſe préſerver de la langue trompeuſe? quelles armes prendra-t-on pour s'en défendre?

Sagittæ potentis acutæ, * cum carbonibus deſolatoriis.

Elle eſt comme une fléche pointue, lancée par un homme fort, & comme des charbons brûlans.

Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus eſt! habitavi cum habitantibus Cedar: * multum incola fuit anima mea.

Hélas, que mon exil eſt long! je ſuis au milieu des habitans de Cédar; & il y a long-tems que mon ame languit dans une terre étrangere.

Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus: * cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Je ſuis pacifique avec les ennemis de la paix: & de tout ce que je leur dis, ils en prennent prétexte de ſe ſoulever contre moi.

Ant. 3, E. Qui ſuſ-

Ant. Celui qui a reſſuſcité

Jeſus-Chriſt morts, donla vie à vos tels par ſon i habite en

citavit Jeſum Chriſtum à mortuis, vivificabit & mortalia corpora veſtra, propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis. *Rom.* 8.

PSEAUME 121.

é au comble ie, lorſqu'on cé que nous la maiſon du

ablirons donc meure dans de tes muJéruſalem. lem eſt une it toutes les nt liées entre ſe rapportent

tes les tribus, tribus du Seiiennent comémoins & les l'Iſraël, pour nom du Sei-

i que ſont étaes tribunaux re la Juſtice : u'eſt le trône ſon de David.

LÆtatus ſum in his quæ dicta ſunt mihi: * in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes noſtri * in atriis tuis, Jeruſalem.

Jeruſalem quæ ædificatur ut civitas, * cujus participatio ejus in idipſum.

Illuc enim aſcenderunt tribus, tribus Domini, * teſtimonium Iſrael, ad confitendum nomini Domini.

Quia illic ſederunt ſedes in judicio, * ſedes ſuper domum David.

Rogate quæ ad pacem ſunt Jeruſalem, * & abundantia diligentibus te.

Demandez la paix pour Jéruſalem : que ceux qui t'aiment, ô cité ſainte, jouiſſent de l'abondance.

Fiat pax in virtute tua, * & abundantia in turribus tuis.

Que la paix ſoit dans tes fortereſſes, & l'abondance dans tes tours.

Propter fratres meos, & proximos meos, * loquebar pacem de te.

Pour l'avantage de mes freres & de mes amis, je demanderai toujours que tu ſois en paix.

Propter domum Domini Dei noſtri, * quæſivi bona tibi.

En conſidération de la maiſon du Seigneur notre Dieu, je ferai des vœux pour toi.

Ant. 4. A. Scimus quoniam ſi terreſtris domus noſtra hujus habitationis diſſolvatur, quod ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cœlis. 2. *Cor.* 5.

Ant. Nous ſavons que ſi cette maiſon de terre, où nous habitons, vient à ſe diſſoudre, Dieu nous donnera dans le ciel une autre maiſon, une maiſon qui ne ſera point faite de main d'homme, & qui durera éternellement.

PSEAUME 125.

IN convertendo Dominus captivitatem Sion, * facti ſumus ſicut conſolati.

LOrſque le Seigneur délivra Sion de captivité, ce fut pour le ſujet d'une grande allégreſſe.

Notre bouche alors pouſſa des cris de joie : notre langue chanta des cantiques de réjouiſſance.

Alors on dit de nous parmi les nations : Le Seigneur a fait de grandes choſes pour eux.

Oui, le Seigneur a fait de grandes choſes pour nous : nous ſommes comblés de joie.

Seigneur, rompez nos chaines : nous ſoupirons après vous, comme les terres du midi ſoupirent après les eaux qui les arroſent.

Ceux qui ſement avec larmes, moiſſonneront avec joie.

Ils marchoient dans la triſteſſe, jettant leur ſemence, ſans certitude de la récolte.

Mais ils reviendront tranſportés de joie, chargés des gerbes de leur moiſſon.

Ant. Comme nous poſſédons les prémices de l'Eſprit, nous ſoupirons & nous gémiſſons en nous-mêmes, at-

Tunc repletum eſt gaudio os noſtrum, * & lingua noſtra exultatione.

Tunc dicent inter gentes : * Magnificavit Dominus facere cum eis.

Magnificavit Dominus facere nobiſcum : * facti ſumus lætantes.

Converte, Domine, captivitatem noſtram, * ſicut torrens in auſtro.

Qui ſeminant in lacrymis, * in exultatione metent.

Euntes ibant & flebant, * mittentes ſemina ſua.

Venientes autem venient cum exultatione, * portantes manipulos ſuos.

Ant. 5. C. Primitias Spiritûs habentes, intra nos gemimus, adoptionem filiorum

Dei expectantes, redemptionem corporis noſtri, *Rom.* 8.

tendant l'effet de l'adoption divine, la rédemption & la délivrance de nos corps.

CAPITULE. *Phil.* 3.

NOſtra converſatio in cœlis eſt, undè etiam Salvatorem expectamus Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, qui reformabit corpus humilitatis noſtræ, configuratum corpori claritatis ſuæ.

NOus vivons déjà dans le ciel, comme en étant citoyens, & c'eſt de-là auſſi que nous attendons le Sauveur notre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui transformera notre corps, tout vil & abject qu'il eſt, afin de le rendre conforme à ſon corps glorieux.

HYMNE.

O SANCTE Martyr, plurimo
Dum thure, ſacra dum piis
Coluntur oſſa ritibus,
Votis adeſto ſupplicum.

NON illa, quanquam triſtibus
Imum redacta in pulverem
Dudum ſepulcris ſqualeant,
Divina virtus deſerit,

QUe le culte religieux, que les parfums par leſquelles nous honorons vos précieuſes dépouilles, attirent ſur nous vos regards, ô bienheureux Martyr, & vous rendent favorable à nos humbles prieres.

Quoique réduits en cendres, & enſévelis depuis long-tems dans la pouſſiere du tombeau, vos os ſont toujours remplis de la vertu du Tout puiſſant.

anime par la
de ſon Eſprit,
en eux, & en
temple; il les
pour les aſſo-
jour à la gloire
heureux.

SED ſancta præſenti
fovet,
Impletque templa nu-
mine;
Sed & futuræ Spiritus
Poſt ſæcla ſervat glo-
riæ.

ces cendres ſa-
nfermées ſous
els, ſont-elles
pour guérir les
, & pour en-
la mort même
dont elle s'eſt
ie.

HINC ille, qui
noſtris latet
Cinis ſub aris condi-
tus,
Ægris medetur effi-
cax,
Prædamque morti ſur-
ripit.

re au Pere;
u Fils, gloire
vous, Eſprit
ui répandez dès
ant un ſi grand
gloire ſur le
Etienne votre
Martyr.

SIT laus Patri, laus
Filio,
Par ſit tibi laus, Spi-
ritus,
Quo dante corpus
Martyris
Tantâ refulget gloriâ.
Amen.

on cœur & ma

℣. Cor meum &
caro mea.

eſſaillent d'em-
nt pour le Dieu

℟. Exultaverunt in
Deum vivum. *pſ.* 83.

A Magnificat.

Ant. 7. d. Novos cœlos & novam terram, ſecundùm promiſſa Domini, expectamus, in quibus juſtitia habitat ; propter quod hæc expectantes ſatagite immaculati & inviolati ei inveniri in pace. *II. Petr. 3.*

Ant. Nous attendons, ſelon la promeſſe du Seigneur, de nouveaux cieux & une nouvelle terre, où la juſtice habitera ; c'eſt pourquoi vivant dans l'attente de ce bonheur, travaillez en paix, afin que Dieu vous trouve purs & inréprehenſibles.

ORAISON.

DEus, in quem cor & caro Sanctorum exultant, hanc nobis in Reliquiarum Proto-Martyris ſacrâ Inventione concede fiduciam ; ut qui pio amore pretioſa ejus pignora veneramur, cum eo in reſurrectione Juſtorum lætari mereamur ; Per Dominum noſtrum.

O Dieu, vers qui ſoupirent, comme vers le lieu de leur repos, le cœur & la chair des Saints ; faites que l'Invention des Reliques de ſaint Etienne votre premier Martyr ranime notre confiance ; afin qu'après avoir honoré ici-bas avec une piété ſincere ſes précieuſes dépouilles, nous méritions, au jour de la réſurrection des Juſtes, de partager avec lui ſa joie & ſon bonheur ; Par J. C. N. S.

Mémoire du Dimanche occurrent.

Fête ſe célébre le 5, on fera mémoire de la ation aux premieres Vêpres par l'Antienne avant celle du Dimanche.

epuis le com- nt du monde es n'ont point l'oreille n'a , & l'œil n'a ors vous ſeul, , ce que vous aré à ceux qui ident.

Ant. A ſeculo non audierunt, neque auribus perceperunt; oculus non vidit, Deus, abſque te, quæ preparaſti expectantibus te. *Iſ. chap.* 64.

ſource de la ns vous: nous verrons e dans votre même.

℣. Apud te eſt fons vitæ;

℟. Et in lumine tuo videbimus lumen. *Pſ.* 35.

n, Deus qui fidei, *aux premieres Vêpres;*

SALUT.

homme fit un grand ſoupé, ire du ſoupé ſon ſerviteur onviés de venir parce que tout ! ℣. Venez, e pain que je ne, & buvez ue je vous ai * parce que.

℟. Homo quidam fecit cœnam magnam, & miſit ſervum ſuum. Horam cæne diſcere invitatis, ut venirent; * quia parata ſunt omnia. ℣. Venite, comedite panem meum, & bibite vinum quod miſ-

cui vobis ; * quia ; Gloire. * Parce que. Gloria * Quia.

Hymne de Laudes, Mole contritus, *page* 413.

℣. Tu es ſacerdos in æternum.

℣. Vous êtes le Prêtre éternel,

℟. Secundum ordinem Melchiſedech.

℟. Selon l'ordre de Melchiſedech.

ORAISON.

MAjeſtatem tuam, Domine, placabilem nobis exhibeat ſemper vivens ad interpellandum pro nobis pontifex noſter Chriſtus; & ipſius paſſionem in hoc ſacramento recolentibus auxilium gratiæ præſtet opportunum;

QUe Jeſus-Chriſt, le Pontife toujours vivant pour intercéder en notre faveur auprès de votre divine Majeſté, Seigneur, vous rende favorable à nos humbles demandes; & qu'il accorde le ſecours de ſa grace à ceux qui renouvellent dans ce ſacrement la mémoire de ſa Paſſion.

Oraiſon de la Proceſſion, Acceptum tibi, *pag.* 418.

Le reſte comme au Salut de Sainte Geneviéve, *p.* 288.

A COMPLIES.

Pſeaumes du Dimanche, *pag.* 81. *& le reſte comme hier*, *pag.* 381.

SS. ANGES GARDIENS,

PETIT SOLEMNEL.

AUX I. VESPRES.

Pſeaumes du Samedi, pag. 90.

Ant. 7. a. Ecce ego mittam Angelum meum, qui precedat te, & cuſtodiat in viâ, & introducat in locum quem paravi. *Exod.* 23.

Ant. 4. *D.* Obſerva eum, & audi vocem ejus, nec contemnendum putes, quia non dimittet cùm peccaveris, & eſt nomen meum in illo. *Exod.* 23.

Ant. 8. G. Si audieris vocem Angeli mei, & feceris omnia quæ loquor, inimicus ero inimicis tuis, prece-

it. J'enverrai mon
, afin qu'il mar-
levant vous, qu'il
garde pendant le
un, & qu'il vous
entrer dans la terre
je vous ai prépa-

it. Reſpectez-le,
tez ſa voix, &
ez-vous bien de le
iſer; parce qu'il
ous pardonnera pas
ue vous pécherez,
'il parle en mon
& par mon auto-

it. Si vous écoutez
oix de mon Ange,
e vous faſſiez tout
ue je vous dis; je
l'ennemi de vos
mis, & mon Ange

detque te Angelus meus. *Exod.* 23.

marchera devant vous.

Ant. 5. a. Educam vos cum pace, dicit Dominus: Angelus enim meus vobiſcum eſt: ipſe autem exquiram animas veſtras. *Baruch.* 6.

Ant. Je vous conduirai en paix, dit le Seigneur; car mon Ange eſt avec vous, & je ſerai moi-même le défenſeur de votre vie.

Ant. 6. C. Ne dicas coram Angelo: Non eſt providentia; ne iratus Deus, diſſipet cuncta opera manuum tuarum. *Eccleſ.* 5.

Ant. Ne dites point devant l'Ange du Seigneur: Il n'y a point de providence; de peur que Dieu étant irrité contre vous ne détruiſe tous les ouvrages de vos mains.

CAPITULE. *Iſ.* 61.

DIxit Dominus: Populus meus eſt, filii non negantes; & factus eſt eis ſalvator. In omni tribulatione eorum non eſt tribulatus; & Angelus faciet ejus ſalvavit eos: in dilectione ſuâ & in indulgentiâ ſuâ ipſe redemit eos,

CE peuple eſt véritablement mon peuple, dit le Seigneur; ce ſont des enfans qui ne renoncent pas leur pere, & il eſt devenu leur Sauveur. Dans toutes les afflictions qui leur ſont arrivées, il ne s'eſt point laſſé de leur faire du bien: & l'Ange, qui eſt devenu ſon trône, les a aſſiſtés, &

un effet de ſa tenſſe pour eux, il les a hetés lui-même & a portés.

& portavit eos.

t. Il ne vous arrivera n de fâcheux; * Parce e le Seigneur a comndé à ſes Anges de as garder dans toutes s voies: † Ils vous teront ſur leurs ins, de peur que as ne vous heurtiez pied contre la pierre. L'Ange me dit: Je is ſerviteur de Dieu omme vous & comme os freres: adorez Dieu; Parce que le Seigneur. Gloire au Pere. † Ils ous porteront ſur leurs ains.

℟. Non accedet ad te malum; * Quoniam Angelis ſuis Deus mandavit de te, ut conſervent te: & † In manibus tollent te, ne unquàm offendas ad lapidem pedem tuum. ℣. Dicit mihi Angelus: Conſervus tuus ſum, & fratrum tuorum: Deum adora; * Quoniam. Gloria Patri. † In manibus. *pſ.* 90. *Apoc.* 19.

HYMNE.

O Jeſus, dont le thrône ſublime eſt nvironné par une multitude innombrable d'Eſprits céleſtes; conſervez os fideles ſerviteurs que ous avez rachetés par otre ſang.

Vous nous préparez ans le Ciel des thrô-

MILLE quem ſtipant ſolio ſedentem
Corporis puræ ſine mole mentes,
Chriſte, quos fuſo tibi conſecraſti
Sanguine, ſerva.

QUAS tenent cœli-

fas ſuper aſtra ſedes
Spiritus, nobis quoque præparaſti
Ut viam monſtrent, ſocios fideles
Providus addis.

nes éclatans, ſemblables à ceux qu'occupent vos ſaints Anges : & votre providence veut bien nous envoyer ces Eſprits bienheureux, afin qu'ils ſoient nos guides dans le voyage périlleux de cette vie.

QUI Dei nunquàm temeranda jura
Vindicat ſacris metuendus armis
Prompta perdendos Michaël in hoſtes
Arma miniſtret.

Que l'Archange S. Michel, ce zélé défenſeur des droits ſacrés du Très-haut, & terrible aux impies, vienne nous fournir des armes puiſſantes pour nous faire terraſſer les ennemis de notre ſalut.

NUNTIUS felix melioris ævi,
Fauſta qui mundo Gabriel tuliſti,
Creber è cœlo venias, amica
Nuntia portans.

Et vous, S. Gabriel, qui avez apporté au monde l'heureuſe nouvelle de ſa délivrance; venez ſouvent nous annoncer les bontés du Seigneur, & ſes miſéricordes ſur nous.

CORPORIS morbos, tenebraſque mentis
Pelle, divinas medicus per artes,
Qui ſeni cæco, Raphaël, dediſti
Cernere ſolem.

Deſcendez auſſi, S. Raphael, pour nous délivrer des infirmités du corps, & diſſiper les ténèbres de nos ames: vous qui, par une ſcience divine, rendites autrefois la vûe à un ſaint Vieillard.

lons graces au
es Anges, l'uni-
urce de tous les
& que la véri-
foi reconnoît un
ieu en trois Per-
nen.

GRATIAS Regi Superûm canamus, Fonte de cujus, bona cuncta manant: Quem fides veri ſtudioſa trinum Credit & unum. Amen.

elui qui demeu-
l'aſyle du Très-

ra en ſûreté ſous
ection du Dieu
t.

℣. Qui habitat in adjutorio Altiſſimi,

℟. In protectione Dei cœli commorabitur. *pſ.* 90.

A Magnificat.

i inſtruit l'hom-
in de le détour-
mal qu'il com-
un Ange parle
veur, Dieu aura
e lui, & dira:
z-le; & cet hom-
ira de la pré-
e ſon Dieu.

Ant. 1 *D.* Deus viros inſtruit diſciplinâ, ut avertat hominem ab his quæ facit: ſi fuerit pro eo Angelus loquens, miſerebitur ejus, & dicet: Libera eum; & videbit faciem ejus. *Job.* 33.

Collecte de la Meſſe, Deus.

Mémoire du Samedi.

A COMPLIES.

Pſeaumes de la Férie.

Ange du Sei-

Ant. 2. a. Angele

Domini, obſecro te, ut acquieſcas precibus meis. *Judit.* 13.

gneur accordez-moi, je vous prie, ce que je vous demande.

Doxologie qui ſe dit à toutes les Petites heures.

Noctis per umbras jugiter
Sit Trinitati gloria,
Cujus tremenda cœlici
Mandata cives perſeruunt. Amen.

Qu'une éternelle gloire pendant les ombres de la nuit, ſoit rendue à la Très-Sainte Trinité, dont les Citoyens des Cieux portent les ordres redoutables. Amen.

A Nunc dimittis.

Ant. 6. C. Non dimittam te, niſi benedixeris mihi. *Gen.* 32.

Ant. Je ne vous laiſſerai point aller que vous ne m'ayez béni.

A MATINES.

Invitatoire.

In conſpectu Angelorum: Venite adoremus.

Proſternons-nous devant le Seigneur en préſence des Anges, Venez, adorons-le.

Pſ. 94. Venite, *pag.* 1.

Hymne.

CUSTODES hominum pſallimus Angelos.

NOus chantons la gloire des ſaints Anges, que le Pere céleſte plein de tendreſſe

end les pro-
otre nature
la mettre
point ſuc-
artifices de

Naturæ fragili quos
Pater addidit
Cœleſtis comites, inſi-
diantibus
Ne ſuccumberet hoſti-
bus.

ne l'Ange
du ſa gloi-
ſon orgueil
dans l'abî-
de jalouſie,
d'entraîner
t que Dieu
Royaume.

NAM quod corrue-
rit proditor An-
gelus,
Conceſſis meritò pul-
ſus honoribus;
Ardens invidiâ, pelle-
re nititur
Quos cœlo Deus ad-
vocat.

donc, ô
dele: écar-
les lieux
re vigilan-
aux ſpiri-
ut ce qui
poſer à no-

HUC cuſtos igitur
pervigil advola,
Avertens patriâ de tibi
creditâ
Tam morbos animi
quàm requieſcere
Quidquid non ſinit
incolas.

Pere, qui
e de toute
ire au Fils,
lendeur du
ieres: gloi-
t rendue,
, qui êtes
lien ſacré

QUI lucis Pater eſt,
gloria ſit Patri:
Qui lux ipſa Patris,
gloria Filio:
Amborumque tibi,
nexus amabilis,

Compar gloria, Spiritus. Amen.

du Pere & du Fils. Amen.

AU I. NOCTURNE.

Pſeaumes du Dimanche à tout l'Office.

Ant. 1. D. Cum inveniſſet Angelus Domini Agar in ſolitudine, dixit ad illam : Ecce paries filium, vocabiſque nomen ejus Iſmaël ; eò quòd audierit Dominus afflictionem tuam. *Gen.* 16.

Ant. L'Ange du Seigneur trouvant Agar dans le déſert, lui dit : Vous aurez un Fils, que vous appellerez Iſmaël ; parce que le Seigneur a entendu le cri de votre affliction.

Ant. 7. *d.* Venerunt duo Angeli ; & eos qui vim faciebant Loth, percuſſerunt cœcitate ; eduxeruntque eum, dicentes : Salva animam tuam. *Gen.* 19.

Ant. Deux Anges vinrent à Sodôme, & frapperent d'aveuglement ceux qui faiſoient violence à Loth ; pour lui, ils le firent ſortir de la Ville, en diſant : Sauvez votre vie.

Ant. 3. a. Dixit Abraham ad ſervum ſeniorem domûs ſuæ : Dominus Deus cœli mittet Angelum ſuum tecum, & diriget viam tuam. *Gen.* 24.

Ant. Abraham dit au plus ancien de ſes domeſtiques : Le Seigneur, le Dieu du Ciel, enverra ſon Ange devant vous, & il vous conduira.

℣. Flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

℣. Les fléaux n'approcheront pas de votre maiſon ;

℣. Les Anges vous deront dans toutes voies.

℟. Angeli cuſtodient te in omnibus viis tuis. *Pſ.* 90.

Les trois Leçons de l'Ecriture occurrente.

. ℟. Jacob vit en ge une échelle, dont pied étoit appuyé ſur terre, & le haut touit au Ciel ; & des ges de Dieu monent & deſcendoient long de l'échelle. ms la frayeur dont il trouva ſaiſi, il dit : 'eſt véritablement ici maiſon de Dieu, & porte du Ciel. ℣. En rité, en vérité je us le dis ; vous verz le Ciel ouvert, & Anges de Dieu mon- & deſcendre ſur le ls de l'Homme. * eſt.

j. ℟. Vidit Jacob in ſomnis ſcalam ſtantem ſuper terram, & cacumen illius tangens cœlum, Angelos quoque Dei aſcendentes & deſcendentes per eam ; pavenſque, inquit : * Non eſt hîc aliud niſi domus Dei, & porta cœli. ℣ Amen, amen, dico vobis ; videbitis cœlum apertum, & Angelos Dei aſcendentes & deſcendentes ſuprà Filium hominis. * Non. *Geneſ.* 28. *Jon.* 1.

ij. ℟. Jacob contiant ſon chemin, rennntra des Anges de ieu ; & les ayant vus, dit : * Voici le camp Dieu. ℣. Jeſus étoit ns le déſert, & il y oit tenté par Satan : vivoit parmi les bê-

ij. ℟. Jacob abiit itinere quo ceperat ; fueruntque ei obviam Angeli Dei ; quos cùm vidiſſet, ait : * Caſtra Dei ſunt hæc. ℣ Erat Jeſus in deſerto : &

tentabatur à Satana; eratque cum beſtiis, & Angeli miniſtrabant illi. * Caſtra. *Gen.* 32. *Marc.* 1.

tes, & les Anges le ſervoient. * Voici le camp de Dieu.

iij. ℟. Jacob in fortitudine ſuâ directus eſt cum Angelo, & invaluit ad Angelum; * Et † confortatus eſt, flevit & rogavit. ℣. Jeſus factus in agoniâ, prolixiùs orabat: apparuit autem illi Angelus de cœlo, confortans eum. * Et. Gloria. † Confortatus eſt. *Oſée*, 12. *Luc*, 22.

iij. ℟. Jacob eut aſſez de force pour remporter la victoire ſur un Ange; & après avoir prévalu contre un Eſprit céleſte, * Il † le conjura avec larmes de le bénir. ℣. Jeſus étant comme à l'agonie, redoubloit ſes prieres: alors un Ange du Ciel lui apparut, qui le fortifioit. * Il. Gloire au Pere. † Le conjura avec larmes de le bénir.

AU II. NOCTURNE.

Ant. 6. *C.* Benedixit Jacob filiis Joſeph, & ait: Angelus qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris iſtis. *Gen.* 48.

Ant. Jacob bénit les enfans de Joſeph, & dit: Que l'Ange qui m'a délivré de tous maux, béniſſe ces enfans.

Ant. 8. *G.* Deſcenderunt patres noſtri in Ægyptum, & clamavimus ad Dominum;

Ant. Nos peres étant deſcendus en Egypte, nous avons crié au Seigneur: il nous a exaucés, & a envoyé ſon

& exaudivit nos, misitque Angelum, qui eduxit nos de Ægypto. *Num.* 20.

Ant. 5. C. Angelus Dei qui præcedebat Israël, stetit inter castra Ægyptiorum & castra Israël. *Exod.* 14.

℣. Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum.

℟. Et eripiet eos. *ps.* 33.

IV Leçon.

Sermo sancti Bernardi Abbatis.

ANgelis suis mandávit de te. Mira dignátio, & verè magna dilectio caritátis! Quis enim, quibus, de quo, quid mandávit? Studiósè considerémus, Fratres, diligenter commendémus memóriæ hoc tàm grande mandátum.

Quis enim mandávit? Cujus ſunt Angeli? cujus mandátis obtémperant? cujus obédiunt voluntáti. Nempè Angelis ſuis mandávit de te, ut cuſtódiant te in ómnibus viis tuis: nec cunctántur, quin étiam in mánibus tollant te. Summa ergò Majeſtas mandávit Angelis; & Angelis ſuis mandávit: illis utique ſublimíbus, tàm béatis, tàm próximis, ſibi cohæréntibus, tàm familiáritèr adhæréntibus, & verè domeſticis Dei. Mandávit autem de te. Tu, quis es, Domine? quid eſt homo, quòd memor es ejus; aut filius hóminis, quoniam réputas eum? Quaſi verò non ſit homo putrédo, & filius hóminis vermis.

de bien graver dans notre cœur ce que renferment des ordres ſi intéreſſans pour nous. Quel eſt celui qui commande, ſi ce n'eſt celui qui a formé les Anges, celui dont ces Eſprits céleſtes ſont gloire d'exécuter les ordres, & de lui obéir en tout? Il a ordonné à ſes Anges d'avoir ſoin de vous, & de vous conduire dans toutes vos voies. Ils vont même juſqu'à vous porter ſur leurs mains. La ſouveraine Majeſté a donc ordonné aux Anges, c'eſt-à-dire, à ſes propres Miniſtres; à ces Eſprits ſi ſublimes, ſi heureux, qui ſont ſi proches d'elle, ſi unis à elle, ſi familiers avec elle, & qui ſont véritablement domeſtiques de Dieu. Elle leur a ordonné d'avoir ſoin de vous. Mais qui êtes-vous donc? Seigneur, qu'eſt-ce que l'homme, pour vous ſouvenir de lui? Et qu'eſt-ce que le fils de l'homme, pour le viſiter? Comme ſi l'homme étoit autre choſe que pourriture & que corruption: comme ſi le fils de l'homme n'étoit pas un ver de terre.

igneur parla
& lui dit :
a terre que
ẽ avec ſer-
braham, à
Jacob : j'en-
Ange, pour
de précur-
in que j'en
hananéens,
entriez dans
coulent des
e lait & de
loi Jeſus, je
nvoyé mon
ur rendre té-
lans les Egli-
s venir bien-

℟. Locutus eſt Dominus ad Moyſen, dicens : Vade in terram quam juravi Abraham, Iſaac & Jacob ; & mittam præcurſorem tuî Angelum, * Ut ejiciam Chananæum, & intres in terram fluentem lacte & melle. ℣. Ego Jeſus miſi Angelum meum, teſtificari in Eccleſiis ; etiam venio citò ; * Ut ejiciam Chananæum, & intres, &c. *Exod.* 33. *Apoc.* 22.

V. LEÇON.

ordonné de
nduire dans
voies. Com-
parole doit-
inſpirer de
piété & de
De reſpect,
réſence des
es ; de piété,
dre aux ſoins
ient de vous ;
ice, pour
continuelle
ſur vous.
vous tou-

UT cuſtódiant te in ómnibus viis tuis. Quantam tibi debet hoc verbum inferre reveréntiam, afferre devotiónem, conferre fidúciam ! Reveréntiam pro præſéntiâ, devotiónem pro benevoléntiâ, fidúciam pro cuſtódiâ. Cautè ambúla, ut vi-

délicet cui adſunt Angeli, ſicut eis mandátum eſt, in omnibus viis tuis. In quovis diverſório, in quovis ángulo, Angelo tuo reveréntiam habe. Tu ne áudeas illo præſente, quod videnti me non audéres. An præſentem eſſe dúbitas quem non vides? Adſunt igitur, & adſunt tibi; non modò tecum, ſed étiam pro te. Adſunt ut protégant, adſunt ut proſint.

jours avec circonſpection; puiſque les Anges ſont avec vous en toute rencontre, ſelon les ordres qu'ils en ont reçus. En quelque endroit, en quelque coin de la terre que vous ſoyez, gardez pour votre Ange le reſpect que vous lui devez. Ne faites jamais devant lui ce que vous ne voudriez pas faire devant moi. Douteriez-vous de ſa préſence, parce qu'elle eſt inviſible? Mais quoique les Anges ſoient inviſibles, il n'en eſt pas moins vrai qu'ils vous environnent, ce ſont avec vous pour vous, c'eſt-à-dire, pour votre défenſe & votre propre utilité.

℣. Aperuit Dominus oculos Balaam, & vidit Angelum ſtantem in viâ, evaginato gladio, adoravitque eum pronus in terram. * Cui Angelus dixit: Ego veni ut adverſarer tibi, quoniam perverſa eſt via tua.

℣. Le Seigneur ouvrit les yeux à Balaam, & il vit l'Ange qui tenoit dans le chemin avec une épée nue, il ſe proſterna & l'adora. * L'Ange lui dit: Je ſuis venu pour m'oppoſer à vous, parce que votre voie eſt corrompue. ℣. Le Seigneur dit celui

ve à deux tran-
: J'ai quelque
i vous reprocher;
ie vous avez par-
us des gens qui
it la doctrine de
a. * L'Ange.

℣. Dicit qui habet romphœam utrâque parte acutum: Habeo adversùs te qui habes tenentes doctrinam Balaam. * Cui Angelus dixit. *Num.* 22. *Apoc.* 2.

VI. Leçon.

s vous porteront ſur
urs mains; ils vous
uiront dans toutes
vpies, & quelque
e que vous ſoyez,
s proportionneront
tre foibleſſe. Ils ne
friront pas que vous
z tenté au-deſſus
os forces; mais ils
s prendront entre
s bras, pour vous
e éviter le danger.
qu'il eſt facile de
garantir, quand on
porté ſur de telles
ns! Lors donc que
s êtes preſſés par
lques tentations fâ-
uſes, & que vous
s menacés de quel-
danger conſidéra-
; invoquez celui qui
votre protecteur,
doit vous conduire,

IN mánibus portábunt te. In tuis quidem viis cuſtódient te, & dedúcent párvulum, quà poteſt párvulus ambuláre. Céterùm non te patiéntur tentári ſuprà quàm ſuſtinére potes; ſed in mánibus tollent ut pertránſeas offendículum. Quàm fácilè tranſit, qui illis portátur in mánibus! Quoties ergo graviſſima cérnitur urgére tentátio, & tribulátio vehemens imminére; invoca cuſtódem tuum, ductórem tuum, adjutórem tuum, in opportunitá-

tibus, in tribulatione. Incláma eum, & dic: Dómine, ſalva nos; perímus. Non dormit neque dormitat, etſi ad tempus quandóquè diſsímulet; ne fórtè periculóſiùs ab illíus te mánibus ipſe precípites, ſi te eis ignoráveris ſuſtentátum.

& qui eſt chargé vous défendre dans to les périls. Priez-le, dites-lui : Seigneu ſauvez-nous ; nous p riſſons. Il ne dort, ne ſommeille poin quoiqu'il vous diſſimu quelquefois ſa préſe ce ; ce qu'il ne fa néanmoins que po des momens, de pe que vous ne vinſſiez vous perdre en vo

échappant de ſes mains, ſi vous penſiez qu'il vo a tout-à-fait abandonné.

℟. Cùm vidiſſent Angelum Domini aſcendentem in flammâ altaris Manue & uxor ejus, dixit Manue : Morte moriemur, quia vidimus Deum. Cui reſpondit mulier : * Si Dominus nos vellet occidere, de manibus noſtris holocauſtum non ſuſcepiſſet. ℣. Habemus gratiam, per quam ſerviamus placentes Deo cum metu & reverentiâ. * Si Dominus. Gloria. * Si.

℟. Manué & ſa fem me ayant vu l'An du Seigneur, qui mo toit au milieu de flamme de l'autel, dit à ſa femme : N mourronscertainem car nous avons vu D Sa femme lui répor * Si le Seigneur vouloit faire mour n'auroit pas reçu locauſte de nos r ℣. Nous devons c ver la grace ; a par elle nous agréables à Di le ſervant avec & avec une frayeur. * Si

gloire. * Si le Dominus. *Judit.* 13. *Heb.* 12.

U III. NOCTURNE.

David vit l'An- Seigneur qui la main une e, & il dit : oi qui ai péché. Seigneur com- i l'Ange de re- on épée dans le , & il le fit.

Ant. 2. *D.* Vidit David evaginatum gladium in manu Angeli, dixitque: Ego sum qui peccavi. Præcepitque Dominus Angelo, & convertit gladium suum in vaginam. *I. Paral.* 21.

Le serviteur ayant vu une tour de la ville ian, en avertit tre, qui lui dit : gnez point ; car plus de monde us qu'il n'y en a x.

Ant. 5 a. Minister Eliſei vidit exercitum in circuitu civitatis, nuntiavitque ei. At ille respondit: Noli timere; plures enim nobiscum sunt, quam cum illis. 4 *Reg.* 6.

Lorsque ceux ient été envoyés oi Sennacherib, blaſphêmerent, ir ; il vint un ui leur tua cent vingt-cinq mille s.

Ant. 1. g. Qui missi erant à Rege Sennacherib, quin blaſphemaverunt te, Domine, exiit Angelus, & percussit ex eis centum octoginta quinque millia. 1. *Macha.* 7.

℣. Fiant tanquam pulvis ante faciem venti;

℣. Que les méchans deviennent comme la pouſſiere que le vent emporte,

℟. Et Angelus Domini coarctans eos. *Pſ.* 34.

℟. Et que l'Ange du Seigneur les pourſuive.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Matthæum. *ch.* 18.

Lecture du ſaint Evangile ſelon Saint Matthieu.

VII. LEÇON.

IN illo témpore; Dixit Jeſus Diſcípulis ſuis: Vidéte ne contemnátis unum ex his puſíllis; dico enim vobis quia Angeli eórum in cœlis ſemper vident fáciem Patris mei, qui in cœlis eſt. Et réliqua.

EN ce temps-là; Jeſus dit à ſes Diſciples: Gardez-vous bien de mépriſer un ſeu de ces petits; car j vous déclare que da le Ciel leurs Ang voient ſans ceſſe la fa de mon Pere céleſte. le reſte.

Homília ſancti Hilárii Epíſcopi. *Lib.* 3. *Comm. in C.* 8 *Matt.*

Homélie de S. Hila Evêque.

VIdéte ne contemnátis unum de puſíllis iſtis qui credunt in me. Arctíſſimum

PRenez bien de ne mépri cun de ces pet croyent en moi. Chriſt établit p

r mutuel qu'on doit
r les uns pour les
es, l'union la plus
te entre les hom-
, & principalement
e ceux qui croyent
ablement en lui.
Anges de ces petits,
te notre Seigneur
s-Chriſt, voyent
ceſſe la face de
Pere qui eſt dans
iel; car le Fils de
mme eſt venu ſau-
e qui étoit perdu.
Fils de l'Homme
i donc véritable-
r nous ſauver. Les
à-face, & ils ſont
petits.

vínculúm mútuï amóris impóſuit, ad eos præcipuè qui verè in Dómino credidiſſent. Puſillórum enim Angeli quotídie Deum vident; quia fílius hóminis venit ſalváre quæ pérdita ſunt. Ergo & fílius hóminis ſalvat, & Deum Angeli vident, & Angeli puſillórum ſunt.

Anges voyent donc Dieu donc les Anges tutélaires des

℟. Judith tirant la
e d'Holopherne, la
ntra aux habitans de
hulie, en diſant:
Dieu vivant m'eſt
oin que ſon Ange
a gardée, & m'a ra-
née en cette Ville.
endez tous au Sei-
ur des actions de
ces; parce qu'il eſt
a, & que ſa miſéri-
de eſt éternelle. ℣.
ıre dit: Je ſçais cer-
nement que le Sei-
eur a envoyé ſon

℟. Próferens Judith caput Holophernis, oſtendit, dicens: Vivit ipſe Dominus; quoniam cuſtodivit me Angelus ejus, & revocavit me vobis. * Confitemini illi, omnes; quoniam bonus, quoniam in ſeculum miſericordia ejus. ℣. Et Petrus dixit: Scio verè quia miſit Dominus

Angelum ſuum, & eripuit me de manu Herodis, * Confitemini. *Judith.* 13.

Ange, & qu'il m'a tiré des mains d'Hérode. * Rendez.

VIII. Leçon.

FIdélium oratiónibus præeſſe Angelos abſolúta auctóritas eſt. Salvatórum igítur per Chriſtum óratiónes Angeli quotídiè Deo ófferunt. Ergo periculóſè ille contémnitur, cujus deſidéria ac poſtulatiónes ad æternum & inviſibilem Deum, ambitióſo Angelorum famulátu ac miniſtério, pervehuntur. Atque ut ingentem eſſe in cœlis lætítiam réditu humánæ ſalútis oſténderet, comparatiónis póſuit exemplum ejus qui oves nonaginta novem in móntibus reliquiſſet; & errántem unam ræquiſiſſet

C'Eſt une choſe certaine que les Anges préſident aux aſſemblées des Fideles, & qu'ils offrent à Dieu chaque jour les prieres de ceux qui ſont ſauvés par Jeſus-Chriſt. Il ſeroit donc bien injuſte de mépriſer ceux dont les déſirs & les demandes ſont portés juſqu'au thrône du Dieu inviſible & éternel, par le miniſtere des ſaints Anges, qui ſe font un honneur de cette auguſte fonction. Pour montrer en même temps que la converſion des hommes & leur ſalut cauſe dans le Ciel une grande joie, Jeſus-Chriſt ſe ſert de la comparaiſon d'un Berger qui laiſſe quatre-vingt-dix-neuf brebis ſur les montagnes, pour courir après une ſeule qui s'eſt perdue; & qui

uvée, a plus
e. cet événe-
il n'en reſſent
conſervé les
ngt-dix-neuf
ont point éga-

quâ inventâ; plus gaúdii ſit, quàm habebátur in nonaginta novem conſervatióne, lætitiæ.

lnge du Sei-
cendit dans la
avec Azarias
ompagnons,
rtoit la flam-
te que le feu
oucha point.
trois hommes
Dieu, * Et le
t unanime-
On ſe ſaiſit
es, & on les
a priſon publi-
s un Ange du
les en ayant
ntrèrent dans
, & prêche-
le Dieu. * Et.

℟. Angelus Domini deſcendit cum Azaria, & ſociis ejus in fornacem, & excuſſit flammam de fornace: & non tetigit eos omnino ignis. Tunc hi tres quaſi ex uno ore laudabant, * & benedicebant Deum. ℣. Injecerunt manus in Apoſtolos; Angelus autem Domini eduxit eos: qui intraverunt in templum, & docebant, * & benedicabunt Deum. *Dan.* 3. *Act.* 5.

Leçon eſt de l'Homélie ſur l'Evangile du Dimanche.

eſ dit au Roi:
a envoyé ſon
i a fermé la
; lions, afin
ne fiſſent au-

℟. Daniel regi reſpondens, ait: Deus meus miſit Angelum ſuum, & concluſit ora

leonum, & non nocuerunt mihi: * Ipſe eſt Deus vivens, & æternus in ſecula. ℣. Paulus ſtans in navi, dixit: Aſtitit mihi Angelus Dei, cujus ſum ego dicens: Ecce donavit tibi Deus omnes qui navigant tecum: * Ipſe. Gloria Patri. *Ipſe. *Dan. 6. Act. 27.*

cun mal. * C'eſt lui qui eſt le Dieu vivant: c'eſt l'Eternel qui vit dans tous les ſiécles. ℣. Paul ſe levant dans le fort de la tempête, dit: Un Ange de Dieu, à qui je ſuis & que je ſers, m'a apparu, & m'a dit: Dieu vous a donné tous ceux qui ſont avec vous dans le vaiſſeau. * C'eſt. Gloire. * C'eſt.

Te Deum, *pag.* 23.

℣. *Sacerd.* Laudate Dominum in virtutibus ejus.

℟. Laudate eum ſecundum multitudinem magnitudinis ejus. *pſ.* 150.

℣. *Le Pr.* Louez les effets de la puiſſance du Seigneur.

℟. Louez ſa grandeur infinie.

A LAUDES.

Ant. 4. E. Angelus Domini dixit: Domine exercituum, uſquequò tu non miſereberis Jeruſalem, & urbium Juda, quibus iratus es? *Zac.* 1.

Ant. L'Ange du Seigneur dit: Seigneur des armées, juſqu'à quand différerez-vous à faire miſéricorde à Jéruſalem & aux villes de Juda, qui ſe ſont attiré votre colére?

Ant. 6. F. Respondit Dominus Angelo verba consolatoria, dicens: Consolabitur adhuc Dominus Sion, & eliget adhuc Jerusalem. *Zac.* 1.

Ant. 1. a. Angelus egrediebatur, dicens: Absque muro habitabitur Jerusalem; & ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu ejus. *Zac.* 2.

Ant. 7. d. Suscitavit me Angelus qui loquebatur in me, & ait: Scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. *Zac.* 4.

Ant. 3. à. Proteget Dominus habitatores Jerusalem: & erit domus David quasi Deus, sicut Angelus Domini in conspectu eorum. *Zac.* 12.

CAPITULE. *Iſaie 62.*

SUper muros tuos, Jeruſalem, conſtitui cuſtodes: totâ die & totâ nocte in perpetuum non tacebunt. Qui reminiſcimini Domini, ne taceatis, & ne detis ſilentium ei, donec ſtabiliat, & donec ponat Jeruſalem laudem in terra.

J'Ai établi des Sentinelles ſur vos murs, ô Jeruſalem: ils ne ſe tairont ni durant le jour, ni durant la nuit. Vous qui vous ſouvenez du Seigneur, ne vous taiſez pas, & ne gardez pas le ſilence devant lui, juſqu'à-ce qu'il affermiſſe Jeruſalem, & qu'il la rende l'objet des louanges de toute la terre.

HYMNE. *S. V.*

REGNATOR orbis, ſummus & arbiter,
Cui prona ſervit curia cœlitum;
Quæ voce ſolâ tu creaſti,
Perpetua regis ipſe curâ.

DIeu de l'univers, ſouverain arbitre du ciel & de la terre, qui voyez à vos pieds toute la milice céleſte, & qui la deſtinez à exécuter vos ordres; vous gouvernez avec une providence toujours nouvelle les ouvrages que vous avez créés d'une ſeule parole.

NOBIS fideles providus Angelos
Miſſos olympo ſuppeditas duces,
Qui nos tot obſeſſos periclis

Vous nous la faites éprouver, cette providence, ô mon Dieu, lorſque vous nous envoyez du ciel des conducteurs fidéles, pour

Incolumes, ſine labe ſervent.

Ne nos malignis fraudibus occupet,
Incauta fallat pectora ſubdolus
Suaſor malorum; ne redemptam
Abripiat ſanietque prædam.

Laus ſumma Patri, ſummaque Filio,
Tibique compar gloria, Spiritus,
Qui per ſalutis tot miniſtros
Das patrias remeare ſedes. Amen.

℣. Inclinavit cœlos, & deſcendit Dominus:
℟. Aſcendit ſuper Cherubim. *pſ.* 17.

A Benedictus, *pag.* 35.

Ant. 5. C. Cum pariret

prompto animo procederunt, Jerosolymis apparuit procedens eos eques in veste candida; tunc omnes simul benedixerunt misericordem Dominum. 2. *Mac.* 11.

choient tous ensemble avec assurance, il parut au sortir de Jérusalem un homme à cheval, qui les précédoit, revêtu d'un habit blanc; alors ils bénirent unanimement le Seigneur plein de miséricordes.

Collecte de la Messe ci-après.

Mémoire du Dimanche occurrent.

A PRIME.

Ant. Angelus.

A TIERCE.

Ant. Respondit.

CAPITULE. *Zach.* 1.

DIxit ad me Angelus qui loquebatur in me: clama, dicens: Zelatus sum Jerusalem & Sion zelo magno; & irâ magnâ ego irascor super gentes opulentas, quia ego iratus sum parum, ipsi verò adjuverunt in malum. Propterea hæc dicit Dominus:

L'Ange qui parloit en moi me dit: Criez & dites: J'ai un grand zéle pour Jérusalem & pour Sion; & je suis dans une grande indignation contre les nations puissantes qui l'ont affligée avec excès lorsque j'étois seulement un peu en colere contre elle. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je reviendrai à Jérusalem avec

lles de miſé- revertar ad Jeruſalem in miſericordiis.

Levez-vous, & que vos ennent diſperſés. ous. ℣. Que rous haiſſent in da vous. Levez-vous.

℟. *br.* Surge, Domine ; * & diſſipentur inimici tui. Alleluia, alleluia. Surge. ℣. Et fugiant qui oderunt te, * a facie tua, Alleluia, alleluia. Gloria Patri. Surge. *Cant. Moyſe. nomb.* 10.

e leur chemin ›reux & gliſ-

que l'Ange du les pourſuive.

℣. Fiat via illorum tenebræ, & lubricum ; ℟. Et Angelus Domini perſequens eos. *Pſ.* 34.

Collecte de la Meſſe, ci-après.

LA PROCESSION.

ne vous arri- de facheux, ue le Seigneur ndé à ſes Anus garder dans s voies : † Ils eront ſur leurs de peur que vous heurtiez ontre la pierre. ne craindrez ›uches qu'on

℟. Non accedet ad te malum ; * quoniam Angelis ſuis Deus mandavit de te, ut conſervent te : † In manibus tollent te ; ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum. ℣. Non timebis a negotio per ambu-

lante in tenebris, ab incursu & dæmonio meridiano; * Quoniam. Gloria. † In manibus. Ps. 90.

prépare dans les ténébres, ni les attaques du démon du midi; * Parce que. Gloire au Pere. † Ils.

℣. Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum.

℣. L'Ange du Seigneur protégera ceux qui craignent Dieu:

℟. Et eripiet eos. Ps. 33.

℟. Et il les délivrera.

ORAISON.

DEus, qui auxilium generis humani cœlestia simul & terrena dispensas: in inferiori mundi parte laborantes, superno-rum, nos quæsumus, sefove præsidiis ministrorum; Per Christum.

O Dieu, qui faites servir le ciel & la terre aux besoins du genre humain, soutenez-nous dans l'état de misére où nous sommes ici bas, par l'assistance des Esprits célestes, qui sont les ministres de vos saintes volontés; Par Ch.

A LA MESSE.

INTROÏT.

ECce ego mittam Angelum meum, qui præcedat te, & custodiat in via, & introducat in locum

J'Enverrai mon Ange afin qu'il marche devant vous, qu'il vous garde dans le chemin, & qu'il vous fasse entrer dans la terre que

parée. *Pſ.* Le Sei-
r eſt ma lumiére &
ſalut : qui crain-
-je ? Gloire. J'en-
ai mon Ange.

quem paravi. *pſ.* Dominus illuminatio mea, & ſalus mea quem timebo ? Gloria Patri. Ecce ego mittam. *Exod.* 23. *pſ.* 26.

COLLECTE.

) Dieu, qui par une providence ineffable, daignez envoyer s ſaints Anges pour us garder : faites que i fideles miniſtres de s miſéricordes nous otégent ſans ceſſe, & e nous jouiſſions à nais de leur bienheuſe ſociété, Par notre igneur.

DEus, qui ineffabili providentiâ ſanctos Angelos tuos ad noſtram cuſtodiam mittere dignaris : largire ſupplicibus tuis, & eorum ſemper protectione defendi, & æterna ſocietate gaudere ; Per Dominum.

EPITRE.

Lecture du deuxieme vre de l'Exode. *Ch.*

Lectio Libri Exodi.

E Seigneur dit à Moyſe : Voici ce e vous annoncerez x Enfans d'Iſrael : je is envoyer mon An-, afin qu'il marche vant vous, qu'il vous rde pendant le che-in, & qu'il vous faſſe trer dans la terre que vous ai préparée.

DIxit Dóminus ad Moyſen; hæc dices filiis Iſrael : Ecce ego mittam Angelum meum, qui præcedat te, & cuſtodiat in via, & introdúcat in locum quem paravi. Obſerva eum ; & audi vocem

ejus, nec contemnendum putes; quia non dimittet cum peccaveris, & est nomen meum in illo. Quod si audieris vocem ejus, & feceris omnia, quæ loquor, inimicus ero inimicis tuis, & affligam affligentes te, præcedetque te Angelus meus.

Reſpectez-le, écoutez ſa voix, & gardez-vous bien de le mépriſer parce qu'il ne vous pardonnera point lorſque vous pécherez, qu'il parle en mon nom & par mon autorité. Que ſi vous entendez ſa voix, & que vous faſſiez tout ce que je vous dis, je ſerai l'ennemi de vos ennemis, j'affligerai ceux qui vous affligent, & mon Ange marchera devant

GRADUEL.

ANgelis ſuis Deus mandavit de te, ut cuſtodiant te in omnibus viis tuis. ℣. In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum. Pſ. 90.

DIeu a commandé à ſes Anges de vous garder dans toutes vos voies. ℣. Ils vous porteront ſur leurs mains, de peur que vous ne heurtiez le pied contre la

Alleluia, Alleluia.

℣. Omnes ſunt administratorii ſpiritus, in miniſterium miſſi propter eos, qui hæreditatem capient ſalutis. Alleluia. Heb. 1.

℣. Tous les ſont les min volontés de D les envoie ex miniſtere en ceux qui d les héritier Alleluia.

Suite du ſaint Evan-
e ſelon S. Matthieu.
ap. 18.

N ce tems-là ; Je-
ſus dit à ſes Diſ-
iples : gardez-vous bien
mépriſer un ſeul de
s petits ; car je vous
clare que dans le ciel
urs Anges voient ſans
ſſe la face de mon
re céleſte. Car le Fils
l'homme eſt venu
uver ce qui étoit per-
. Que vous en ſemble ?
un homme a cent
ebis, & qu'il s'en
are une, ne laiſſe-t-il
s les quatre-vingt-
x-neuf autres ſur les
ontagnes, pour aller
ercher celle qui s'eſt
arée ? Et s'il arrive
'il la trouve, je vous
s en vérité qu'il a
us de joie de celle-là,
ie des quatre-vingt-
x-neuf qui ne ſont
int égarées. Ainſi ce
eſt point la volonté
votre Pere céleſte,
'un ſeul de ces petits
perde.

Sequentia Sancti Evangelii ſecundum Mattheum.

IN illo témpore ; dixit Jeſus Diſcípulis ſuis : Vidéte ne contemnátis unum ex his puſíllis ; dico enim vobis, quia Angeli éorum in cœlis ſemper vident fáciem Patris mei, qui in cœlis eſt. Venit enim Filíus hóminis ſalváre quod perierat. Quid vobis videtur ? Si fuerint alicúi centum oves, & erráverit una ex eis : nonne relinquit nonaginta novem in montibus, & vadit quærere eam quæ errávit ? Et ſi contigerit ut inveniat eam ; amen dico vobis, quia gaudet ſuper eam magis quàm ſuper nonaginta novem, quæ non erravérunt. Sic non eſt voluntas ante Patrem veſtrum, qui in cœlis eſt, ut peréat unus de puſíllis iſtis.

Credo.

OFFERTOIRE.

DAta ſunt Angelo incenſa multa ; ut daret de orationibus Sanctorum omnium ſuper altare aureum, quod eſt ante thronum Dei. *Apoc.* 8.

ON donna à l'Ange une grande quantité de parfums ; afin qu'il offrit les prieres de tous les Saints ſur l'Autel d'or qui eſt devant le thrône de Dieu.

SECRETE.

OFferant tibi, Domine, Angeli tui munera noſtra : &, ut exaudiantur à te, cum orationes noſtras recitant in conſpectu tuo ; da nobis obſervare eos, & audire vocem eorum ; Per Dominum.

QUe vos ſaints Anges, Seigneur, vous préſentent nos offrandes, & afin que vous les exauciez, lorſqu'ils portent nos prieres devant votre trône, donnez-nous la grace de les reſpecter, & d'écouter leurs voix : nous vous en ſupplions par Jeſus-Chriſt, &c.

Préface à l'Ordinaire de la Meſſe.

COMMUNION.

CUſtodivit me Angelus Domini euntem, & commorantem, & revertentem. Confitemini illi, omnes, quoniam bo-

L'Ange du Seigneur a été mon gardien dans le chemin, dans le ſéjour que j'ai fait, & dans le retour. Rendez-lui toutes vos actions de graces, parce qu'il eſt

bon, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle.

nus. quoniam in ſeculum miſericordia ejus. *Judi.* 13.

POSTCOMMUNION.

NOus vous ſupplions, Seigneur, de conduire dans le chemin de la juſtice, par le miniſtere des Anges, ceux que vous daignez nourrir pour la vie éternelle, de l'admirable Sacrement de vos Autels: nous vous en ſupplions par Jeſus-Chriſt.

QUos tantis, Domine, in vitam æternam dignaris paſcere ſacramentis, angelico miniſterio dirige in viam juſtitiæ; Per Dominum.

A SEXTE.

Ant. Angelus.

CAPITULE. *Zach.* 9.

JE ferai garder ma maiſon par mes ſoldats, qui l'environneront pour la défendre: ceux qui levent les tributs, ne viendront plus troubler mon peuple; parce que je le regarde maintenant d'un œil favorable; dit le Seigneur.

CIrcumdabo domum meam ex his qui militant mihi, euntes & revertentes: & non tranſibit ſuper eos ultrà exactor, quia nunc vidi in oculis meis.

℟. *br.* Que de grandeur & de magnificence

℟. *br.* Domine Deus meus, Magnificatus

est vehementer: Alleluia, alleluia. Domine. ℣. Qui facis Angelos tuos spiritus; & ministros tuos, ignem urentem, Alleluia, alleluia. Gloria. Domine. *Ps.* 103.

dans vos ouvrages, Seigneur ! Que. ℣. Vous vous servez des Anges, comme des messagers, & des flammes de feu, comme de vos ministres. Que. Gloire. Que.

℣. Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium:

℟. Dominus in eis. *Ps.* 67.

℣. Le char de Dieu est composé d'un million d'Anges, qui mettent leur joie à le servir.

℟. Le Seigneur est au milieu d'eux.

Collecte de la Messe, Dous, *pag.* 469.

A NONE.

Ant. Proteget.

CAPITULE. 2. *Mach.* 15.

DOminator cœlorum, mitte Angelum tuum bonum ante nos, in timore & tremore magnitudinis brachii tui; ut metuant qui cum blasphemia veniunt adversus sanctum populum tuum.

SOuverain Maître des Cieux, envoyez devant nous votre bon Ange, qui fasse craindre à nos ennemis la force de votre bras tout-puissant; afin que ceux qui viennent attaquer le peuple que vous avez choisi, & qui blasphêment votre nom, soient frappés de frayeur.

℟. *br.* Qui sedes su-

℟. *br.* Seigneur, Dieu

des Vertus, qui êtes assis sur les Chérubins, secourez-nous. Seigneur. ℣. Regardez-nous favorablement, & nous serons sauvés. Seigneur. Gloire. Seigneur.

℣. Le Dieu des Vertus est avec nous.

℟. Le Dieu de Jacob est notre protecteur.

per Cherubim * Domine Deus virtutum, Alleluia, alleluia. ℣. Ostende faciem tuam, & salvi erimus, Alleluia. Gloria. Qui. *ps.* 79.

℣. Dominus virtutum nobiscum.

℟. Susceptor noster Deus Jacob. *ps.* 45.

Collecte de la Messe, Deus, *pag.* 469.

AUX II. VESPRES.

Ant. Gardez-vous bien de mépriser aucun des petits qui croient en moi: car je vous déclare que dans le ciel leurs Anges jouissent sans cesse de la présence de mon Pere céleste.

Ant. Je vous déclare qu'il y aura une grande joie parmi les Anges de Dieu pour un seul pécheur qui fera pénitence.

Ant. Le Seigneur

Ant. 3. a. Videte ne contemnatis unum de pusillis qui in me credunt: dico enim vobis quia Angeli eorum semper vident faciem Patris mei qui in cœlis est. *Matth.* 18.

Ant. 4. E. Dico vobis, gaudium erit coram Angeli Dei super uno peccatore pœnitentiam agente. *Luc.* 15.

Ant. 6. F. Mittet Domi-

nus Angelos ſuos, & congregabunt electos ejus. *Matth.* 24.

enverra ſes Anges, & ils raſſembleront ſes élus.

Ant. 8. G. Omnes ſunt adminiſtratorii ſpiritus, in miniſterium miſſi propter eos qui hæreditatem capient ſalutis. *Hebr.* 1.

Ant. Les Anges ſont tous les ſerviteurs & les miniſtres de Dieu, qui les envoie exercer leur miniſtere en faveur de ceux qui ſeront les héritiers du ſalut.

Ant. 5. C. Ceciderunt coram Agno, habentes ſinguli citharas, & phialas plenas odoramentorum, quæ ſunt orationes ſanctorum. *Apoc.* 5.

Ant. Ils ſe proſternerent devant l'Agneau, ayant tous des harpes & des coupes d'or pleines de parfums : ce ſont les prieres des Saints.

CAPITULE. *Apoc.* 8.

ANgelus venit, & ſtetit ante altare, habens thuribulum aureum; & data ſunt illi incenſa multa, ut daret de orationibus Sanctorum omnium ſuper altare aureum quod eſt ante thronum Dei. Et aſcendit fumus incen-

IL vint un Ange, qui ſe tint devant l'autel, tenant un encenſoir d'or : & on lui donna une grande quantité de parfums, afin qu'il offrît les prieres de tous les Saints ſur l'autel d'or qui eſt devant le trône de Dieu. Et la fumée des parfums qui ſont les prieres des Saints, s'élevant de la

ge, monta — ſorum de orationibus Sanctorum, de manu Angeli, coram Deo.

HYMNE.

ſaint qui pagnez nos is protégez recevez le paye notre ce à vos ux.

QUi protegis nos Angele,
Comeſque nobis junc geris,
Pro ſedula cuſtodia
Grates tibi rependimus.

guiſſons ſur alheureuſe, éleſte ſéjour s la main : qu'à l'aide nous puiſ- élancer juſtte heureuſe

Tu ſancta proles ætheris,
Humi jacentes ſubleva
Pennas & adde, patriam
Quibus juves nos tangere.

ſans ceſſe à ſe : ſoyez le ii nous gaue l'orgueil nnemi n'ait lir ni de ſa ſa ruſe.

DEFENSOR eſto pervigil
Et umbo qui nos muniat,
Hoſtis ſuperbi perfidis
Ne vulneremur ictibus.

ez point d'as vœux au

DEUM precare jugiter

Tuiſque noſtras inſerens
Offer Dei Throno preces
Referque dona gratiæ.
DUM vivimus, nos admone,
Te ſubſequamur prævium :
Et judici poſt funera
Nos ſiſte puros criminis.

SIT Trinitati gloria
Quâ dante, cuſtos aliger
Cœli viam nos edocet
Et ambulantes adjuvat. Amen.

ciel ; joignez vos prieres aux nôtres, portez-les au pied du thrône du Seigneur, & ſoyez pour nous le canal de ſes graces.

Tandis que nous vivons n'épargnez point vos ſaints avertiſſemens, guide fidele conduiſez nos pas : après la diſſolution de notre corps, préſentez-nous purs & ſans tache au tribunal du ſouverain Juge.

Gloire à la ſainte Trinité, qui veut bien qu'un de ſes Anges ſoit notre Gardien, nous montre la voie du ciel, & nous ſoutienne heureuſement dans la route. Ainſi ſoit-il.

℣. In conſpectu Angelorum pſallam tibi, Deus meus :

℟. Adorabo ad templum ſanctum tuum, & confitebor nomini tuo. *pſ.* 137.

℣. Je vous chanterai des cantiques, ô mon Dieu, en préſence des Anges :

℟. Je vous adorerai dans votre ſaint temple, & je bénirai votre nom.

A Magnificat.

Ant. 7 G. Unus de Angelis oſtendit mihi

Ant. Un des Anges me montra Jéruſalem

ité : elle avoit
de & haute
avec douze
douze Anges
portes.

civitatem ſanctam Jeruſalem : & habebat murum habentem portas duodecim, & in portis Angelos duodecim. *Apoc.* 21.

Collecte de la Meſſe, Deus.

Mémoire du Dimanche occurrent.

AU SALUT.

mo quidam *comme à l'Invent. de S. Etienne.*

Hymne.

ibrons avec
greſſe cette
ſolemnité, &
ommages par-
plus intime de
s, que tout ce
de l'ancien le-
aroiſſe ; & que
nouveau en
cœur, la lan-
s œuvres.

Sacris ſolemniis juncta ſint gaudia,
Et ex præcordiis ſonent præconia :
Recedant vetera ; nova ſint omnia,
Corda, voces, & opera.

rapellons le ſou-
e la derniere
ù nous ſavons
is-Chriſt man-
'âques avec ſes
s, ſelon l'or-
e qui en avoit
à leurs peres.

Noctis recolitur Cœna noviſſima,
Quâ Chriſtus creditur Agnum & azyma
Dediſſe fratribus, juxta legitima
Priſcis indulta patribus,

Post agnum typicum, expletis epulis,
Corpus Dominicum datum Discipulis,
Sic totum omnibus, quod totum singulis,
Ejus fatemur manibus.

Après avoir mangé l'Agneau figuratif, & terminé le soupé légal, Jesus-Christ donna de ses propres mains son corps à ses Disciples, & nous faisons profession de croire qu'il se donna tout entier à tous, & tout entier à chacun d'eux.

Dedit fragilibus Corporis ferculum:
Dedit & tristibus Sanguinis poculum,
Dicens: accipite quod trado vasculum:
Omnes ex eo bibite.

Il donne à ses Disciples encore foibles sa chair divine pour les fortifier; il présente à des amis affligés une coupe délicieuse qui contient son sang adorable, & il leur dit: Prenez ce Calice & buvez en tous.

Sic sacrificium istud instituit,
Cujus officium committi voluit
Solis Presbyteris, quibus sic congruit
Ut sumant, & dent ceteris.

Il établit ainsi le sacrifice adorable de la nouvelle alliance, dont il voulut que les Prêtres seuls fussent les ministres, ordonnant qu'ils le distribueront aux fideles, après s'en être nourris eux-mêmes.

Panis Angelicus fit panis hominum:
Dat panis cœlicus fi-

Le pain des Anges devient le pain de l'homme; ce pain céleste fait disparoître les figures

es qui l'avoient an-
cé. O prodige inouï!
riche, un pauvre,
il eſclave eſt admis
e nourrir de ſon
ateur.

guris terminum.
O res mirabilis! Manducat Dominum
Pauper, ſervus & humilis.

) Dieu unique en
s perſonnes, daignez
er ceux qui vous
tent : faites-nous
cher dans les ſen-
s qui conduiſent à
s, afin de jouir,
dant toute l'éter-
, de cette lumiere
vous habitez.
Amen.

TE, trina Deitas unaque, poſcimus,
Sic nos tu viſitas ſicut te colimus:
Per tuas ſemitas duc nos quo tendimus,
Ad lucem quam inhabitas. Amen.

La Proceſſion rentrant dans le Chœur, Ave verum, *pag.* 287.

r. Vos enfans, Seigneur, ſemblables à de
iveaux plants d'o-
er,

℣. Filii tui ſicut novelle olivarum,

℟. Environneront
re table.

℟. In circuitu menſæ tuæ.

ORAISON.

ACcordez-nous, ô Dieu, que Jeſus-
riſt votre Fils, qui a
mis à ceux qu'il a
hetés, d'être avec
: juſqu'à la conſom-
ation des ſiécles, ne
ſſe d'être avec nous,
n-ſeulement par la

DA nobis, quæſumus, Domine, ut Filius tuus Jeſus Chriſtus, qui ſe uſque in finem ſeculi ſuis fidelibus promiſit ad futurum, & præſentiæ

corporalis myſteriis non deſerat quos redemit, & majeſtatis ſuæ beneficiis non relinquat. Qui tecum.

préſence réelle de ſon Corps ſacré, mais encore par l'aſſiſtance continuelle de ſa grace. Lui qui.

Le reſte comme au Salut de Sainte Geneviéve, pag. 289.

Oraiſon qui ſe dit à tous les Saluts, après l'Ant. Sub tuum.

ORAISON.

PRotege, Domine, famulos tuos ſubdiis pacis, & beatæ Mariæ ſemper virginis patrociniis confidentes, à cunctis hoſtibus & periculis redde ſecuros; Per Chriſtum, &c.

SEigneur, accordez la paix & la tranquillité à vos ſerviteurs, & délivrez de tout ennemi & de tout danger ceux qui ont confiance en l'interceſſion de la ſainte Vierge; Par Jeſus, &c.

A COMPLIES.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 81. *& le reſte comme hier, pag.* 445.

Si la Fête de S. Charles ne ſe célébre que le 4 Novembre, on dit les Leçons ſuivantes à Matincs.

II. LEÇON.

Ex Libro Confeſſionum ſancti Auguſtini Epiſcopi. *Lib. 4. cap.* 12.

Du livre des confeſſions de S. Auguſtin Evêque.

REdite; prævaricatorés, ad cor, & *inhærret illi* qui feçit

PÉcheurs revenez à votre cœur; uniſſez vous à celui qui vous a creez; attachez-vous

nent à lui, & vous inébranlables. Re- vous en lui, & le troubleta votre . Pourquoi vous z vous dans des ins rudes & diffi- ? Où allez-vous? bien que vous z vient de lui ; ce bien n'eſt doux réable que lorſque l'aimez pour lui & ui ; & c'eſt avec e qu'il ſe convertit nertume pour ceux l'aiment injuſte- lorſqu'ils ſe ſépa- le celui de qui ce & les autres biens ident. Pourquoi vous errant çà & r des chemins âpres nibles ? Le repos pas où vous le chez. Vous faites de le chercher ; il n'eſt pas où vous erchez. Vous cher-

vos. State, cum eo, & ſtabitis, & quieti éritis. Quò itis in aſpera, quo itis? Bonum quod amatis, ab illo eſt. Sed quantum eſt ad illum? Bonum eſt & ſuave; ſed amarum erit juſtè, quia injuſtè amatur deſerto illo, quidquid ab illo eſt quò vobis adhuc & adhuc ambulare vias, & difficiles, & laborioſas? Non eſt réquies, ubi quæritis eam. Quærite quod quæritis. Beatam vitam quæritis in regione mortis; non eſt illic; quomodo enim beata vita, ubi nec vita? Tu autem.

une vie heureuſe dans la region de la mort : ne l'y trouverez pas. Car comment trouve- on la vie heureuſe, où on ne trouve pas même ? Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

II. Leçon. *Liv.* 10. *chap.* 20. 21. & 22.

Uand je vous cherche, mon , je cherche la ieureuſe, & je

CUM enim te Deum meum quæro, vitam beatam

quæro. Quæram te, ut vivat anima mea, & vivit anima mea de te. Quomodo ergo quæro vitam beatam? quia non eſt mihi, donec dicam ſat eſt, illic ubi oportet ut dicam. Nonne ipſa eſt beata vita, quem omnes volunt, & omnino qui nolit eam, nemo eſt? Nota eſt igitur omnibus, qui una voce, ſi interrogari poſſent utrum beati eſſe vellent; ſine ulla dubitatione, velle reſponderent. Quod & ſi alius hinc, alius illinc aſſequitur; unum eſt tamen, quò pervenire omnes nituntur, ut gaudeant. Et ipſa eſt béata vita gaudére ad te, de te, propter te: ipſa eſt, & non eſt áltera. Tu autem, &c.

vous chercherai afin que mon ame vive, puiſque c'eſt de vous que mon ame tire ſa vie, comme c'eſt de mon ame que mon corps tire la ſienne. De quelle ſorte eſt-ce donc que je cherche la vie bienheureuſe? Car je ne puis pas dire que je la poſſéde, juſqu'à ce que je puiſſe dire; je n'ai plus rien à deſirer. N'eſt-ce pas cette bienheureuſe, qui eſt deſirée ſi généralement de tous les hommes ſans en excepter un ſeul? Elle eſt donc connue à tous les hommes, puiſque ſi l'on pouvoit par un même mot que tous entendiſſent, leur demander s'ils voudroient bien être heureux; ils répondroient ſans doute qu'ils le veulent? Que ſi l'un l'acquiert d'une maniere, & l'autre d'une autre, ce n'eſt toujours néanmoins qu'à cette félicité que tous deſirent de parvenir afin d'être dans le contentement & dans la joie. Et c'eſt en cela que conſiſte la vie bienheureuſe de ſe réjouir en vous, pour vous, & pour l'amour de vous, c'eſt en cela qu'elle conſiſte & il n'y en a pas d'autre. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

LE IV. NOVEMBRE,

AINT CHARLES BORROMÉE,

OLEMNEL MAJEUR.

UX PREMIERES VESPRES.

Les Pſeaumes de la Férie.

nt. Quittez, ô ſalem, les vête- s de votre deuil, urez-vous de vos s de gloire & de ſté : Car le Sei- ar eſt prêt à vous ourir.

Ant. 1. D. Exue te, Jeruſalem, ſtolâ luctus & indue te decore & honore: Salus à Deo ſuperveniet. *Baruch.* 5 & 4.

Ant. Il vous eſt né homme qui ſera le ltien de la nation nte, le conducteur les freres; le ferme ui de ſon peuple.

Ant. 2. A. Natus eſt homo, firmamentum gentis, rector fratrum, ſtabilimentum populi. *Eccleſ.* 45.

Ant. Lorſqu'il n'é- t encore qu'enfant, ommença à chercher eu; il fut inviolable- nt attaché au Sei- eur, & ne s'écarta mais de ſes voies.

Ant. 3. E. Cùm eſſet puer, cœpit quærere Deum; adhæſit Domino, & non receſſit à veſtigiis ejus. 2. *Par.* 34. 4. *Reg.* 18.

Ant. 4. f. Proficiebat atque crescebat, & ministrabat ante faciem Domini, accinctus Ephod lineo. 1. Reg. 2.

Ant. Il avançoit & croissoit en vertu & en piété, & vêtu d'un Ephod de lin, il servoit dans le temple du Seigneur.

Ant. 5. C. Oculus Dei respexit illum in bono, & erexit eum, & exaltavit caput ejus; & mirati sunt in illo multi. *Eccles.* 11.

Ant. Dieu le regardant d'un œil favorable, prit plaisir à l'élever en honneur; & plusieurs voyant sa prompte élévation, en furent dans l'étonnement.

CAPITULE, *Act.* 7.

VIdens vidi afflictionem populi mei qui est in Ægypto, & gemitum eorum audivi, & descendi liberare eos. Et nunc veni, & mittam te.

LE Seigneur lui dit: J'ai vu & considéré avec attention l'affliction de mon peuple qui est dans l'oppression. J'ai entendu leur gémissement, & je suis descendu pour les délivrer. Venez donc maintenant; je vous envoie à eux.

℟. Suscitabo mihi Sacerdotem fidelem, qui juxtà cor meum faciet. * Et ambulabit coram Christo meo † Cunctis diebus. ℣. Erit vas in honorem sanc-

℟. Je me susciterai un Prêtre fidèle qui agira selon mon cœur. * Il marchera devant mon Christ, † Pendant tout le cours de ses jours. ℣. Il sera un vase d'honneur sancti

e du Sei-
aré à tou-
e bonnes
marchera.
e. † Pen-

tificatum & utile Domino, ad omne opus bonum paratum. * Et. Gloria. †. Cunctis. 1 *Reg.* 2. 2 *Timot.* 2.

HYMNE.

uels flots
allarmée
s antiques

tre, viens,
ſe,
ge des er-

QUAM graves cymbam quatiunt procellæ!
Solvitur morum pudor: intumeſcunt
Hæreſes, tandem venias amicum,
Carole, ſidus.

ſa pieuſe

fait crain-
ux:
vant leur
s,
r des fers
.

NASCITUR: creſcit tibi, Chriſte, miles:
Tartari ſævas domitura peſtes
Arma jam gaudet puer actuoſo
Cudere ludo.

crés qu'un
gaire
vanité,
lit-il à ſon

e la pau-

NON ſacros templi reditus profano
Diſſipat luxu: monet ipſe patrem.
Defluant illuc, ait; & parenti
Monſtrat egenos.

VILLICUM ſeſe gerit indigentis:
Flere dediſcit ſua fata pauper;
Fitque mutatâ vice, Borromæo
Paupere, dives.

DÉSORMAIS mû dans la ſouffrance
Ne plaindra ſon ſort affligeant;
L'indigent eſt dans l'abondance,
Et l'économe eſt indigent.

MENTE maturum juvenem virili
Purpuræ veſtit nitor: enitentem
Purpuram vincit, proprioque virtus
Signat honore.

LA ſageſſe en lui prévient l'âge:
De la pourpre il eſt revêtu,
Et la fait briller davantage
Par la ſplendeur de ſa vertu.

ULTIMUM Patrum ſacer Ordo plagam
Hæreſi dudùm minitatur: afflat
Carolus vires: meritò feritur
Fulmine monſtrum.

DES Prélats le corps reſpectable
Par ſon grand zèle eſt excité;
Et l'erreur, ce monſtre effroyable,
Reçoit le coup trop mérité.

CHRISTE, tu Sponſæ miſerans, dediſti
Carolum Cleri populique normam,
Qui ſuum verè referant parentem
Mitte Miniſtros.
Amen.

DIEU Sauveur qui fis pour l'exemple,
Ce modele des vrais Paſteurs,
N'en reçois jamais dans ton Temple
Qui ne ſoient ſes imitateurs. Amen.

leur, il habi- votre ſanc-

℣. Inhabitabit in atriis tuis:

nous ſerons s biens de vo- le

℟. Replebimur in bonis domûs tuæ. *pſ.* 64.

A Magnificat.

menera ſon dans de bons , comme un i paît ſes bre- ſſemblera par ſon bras les eaux : il les ans ſon ſein ; lui-même les i ſeront plei-

Ant. 6 F. Sicut Paſtor gregem ſuum paſcet : in brachio ſuo congregabit agnos, & in ſinu ſuo levabit, fœtas ipſe portabit. *Iſaïe, ch.* 40.

Collecte de la Meſſe, Multiplica.

ite ſe célébre le 4, on fait mémoire de Saint s l'Antienne ſuivante.

oici le vérita- s ſes freres & : : voici celui eaucoup pour & pour toute

Ant. Hic eſt amator fratrum & populi: hic eſt qui multum orat pro populo, & univerſa civitate. 2. *Mac. c.* 15.

Seigneur a n Chriſt;

℣. Salvum fecit Dominus Chriſtum ſuum.

l'exaucera du Ciel, qui eſt naire.

℟. Exaudiet illum de cœlo ſancto ſuo. *pſ.* 19.

ORAISON.

DA nobis quæsumus, Domine, famulis tuis, inviolabilem fidei firmitatem; ut beati Marcelli Pontificis transitum celebrantes, meritis ipsius intervenientibus, regni cœlestis gaudia consequamur; Per Dominum.

DOnnez-nous, Seigneur, à nous qui sommes vos serviteurs, une foi ferme & inviolable; afin que célébrant la mort bienheureuse du Saint Pontife Marcel, nous obtenions par ses mérites le bonheur du royaume céleste! Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Mémoire du Samedi avant le Dimanche occurrent.

Si la Fête arrive le 8, *on fait mémoire de l'Octave de la Toussaint à tout l'Office par l'Antienne suivante.*

Ant. 1. a. A modò jam dicit Spiritus, ut requiescunt à laboribus suis; opera enim illorum sequuntur illos. *Apoc.* 14.

Ant. Dès-à-présent, dit l'Esprit, ils se reposeront de leurs travaux; car les œuvres les suivent.

℣. Pretiosa in conspectu tuo Domini

℟. Mors Sanctorum ejus. *ps.* 115.

℣. La mort des Saints du Seigneur,

℟. Est précieuse à ses yeux.

L'Oraison comme à Laudes, Augm.

A COMPLIES.

Pſeaumes de la Férie.

Il paſſoit toute en prieres, ant avec inſtan- eu d'Iſrael qu'il on ſecours, & conduiſît lui- ans la délivran- e peuple.

Ant. 2 D. Per totam noctem orabat, petens auxilium à Deo Iſraël, ut dirigeret viam ejus ad liberationem populi ſui. *Judith 6. & 12.*

Hymne, Grates, *pag.* 88.

oxologie ſuivante ſe dit à toutes les Hymnes meſure, à moins qu'il ne ſoit marqué au-

oire au Pere, 1 Fils, gloire au prit, qui péné- l'onction de ſa ceux qu'il con- i miniſtère des utels. ien.

℣. SIT laus Patri, laus Filio, Tibique ſancte Spiritus, Qui quos vocas altaribus Tuo per ungis numine. Amen.

℟ Nunc dimittis.

Ses yeux ver- outes les nuits eaux de larmes maux dont il l'Egliſe, cette ainte, inondée

Ant. 3 *d.* Deducebant oculi ejus lacrymam per noctem; quoniam contritione magnâ contrita eſt

Virgo filia populi ſui, *Jerem.* 14. de toutes parts.

A L'OFFICE DE LA NUIT.

INVITATOIRE. *Jérém.* 3.

Dominum qui dedit nobis paſtorem juxta cor ſuum; * Venite, adoremus.

C'eſt le Seigneur qui nous a donné ce Paſteur ſelon ſon cœur: * Venez, adorons-le.

Pſeaume 94. Venite, *pag.* 2.

HYMNE.

CHRISTE, qui ſemper gravibus periclis
Deſtinas fortes ovibus magiſtros,
Carolum fracto tua donat orbi
Provida cura.

SEIGNEUR, dont le troupeau, quand le péril augmente,
Toujours de bons Paſteurs ſe trouve environné,
Par toi, pour ſecourir l'Egliſe languiſſante,
Charles nous eſt donné.

VIX in anguſti numerum Senatûs
Pontifex ſummus juvenem cooptat,
Credit invito Pius arduarum
Pondera rerum.

LE Pontife informé de ſes ſoins ſalutaires,
Pour le ſacré Sénat à peine en eût fait choix;
Que ſur lui ſa vertu des plus grandes affaires
Fait tomber tout le poids.

uelle fut ſa bonté, quelle fut ſa prudence, équité, ſa foi, ſon zèle & ſon ardeur, mépris pour les biens, & ſon indifférence ſa propre grandeur!

Quæ fides, & quæ pietas gerendis
Rebus illuxit! Quis amor tuendi
Juris! & quam nil movet ampla magnam
Purpura mentem!

i l'éclat du Saint Siége occupé par ſa race, 'éclat de ſon ſang n'élevent point ſon cœur: émit à l'aſpect de cette auguſte place, ie ſainte frayeur.

Gente non clarâ, neque ſede Petri
Quæ Pium jactat, ſibi gratulatur:
Sed nimis præceps timet eminentis
Culmen honoris.

A brebis qui fuyoit ſon Paſteur légitime, remiſe par lui dans ſon premier bercail; en ne peut ralentir le beau feu qui l'anime ins un ſi ſaint travail.

Pastor errantes ſtabulo reducit,
Et gregi jungit malè reparatos:
Nulla vis terret! pia venit omnem
Cura laborum.

L'usage des vertus, & les mœurs redreſſées viennent par ſes ſoins embellir l'Univers;

Quam nitet morum reparatus ordo!
Quæ fides regnat pie-

taſque terris!
Noctis hinc atræ tenebris ſepultus
Conditur error.

Et les noires erreurs vivement repouſſées
Rentrent dans les Enfers.

TRINITAS ſummo. veneranda cultu,
Fida plebs in te colit unitatem;
Qui pari curâ referunt parentem,
Unge Miniſtros.
Amen.

TRINITÉ ſouveraine, exauce notre zèle
Et te laiſſant toucher aux ſoupirs de nos cœurs,
Veuille toujours donner à ton peuple fidele
De ſemblables Paſteurs.
Amen.

AU I. NOCTURNE.

Pſ. 8. Domine Dominus noſter, *pag.* 218.

Ant. 1. D. Zelando zelum Dei, accepit teſtamentum Sacerdotii æterni. 1. *Mac.* 2.

Ant. Il a reçu la promeſſe d'un Sacerdoce éternel, en récompenſe du zèle dont il étoit embraſé pour la loi de ſon Dieu.

Pſ. 14. Domine quis habitabit, *pag.* 226.

Ant. 6. C. Dixit Dominus ad eum: Tu paſces populum meum Iſraël, & tu eris dux ſuper Iſraël. 2. *Reg.* 5.

Ant. Le Seigneur lui fit entendre ſa voix: Vous ſerez, lui dit-il, le Paſteur de mon peuple, & un des conducteurs d'Iſrael.

Pſ. 22. Dominus regit me, *pag.* 307.

Ant. Adreſſant la pa- à ſon peuple : il di- : Servez le Seigneur tout votre cœur & is la vérité. Car ſi is perſévérez dans re malice, vous pé- iz.

Ant. 1. a. Dixit ad populum : Servite Domino in omni corde veſtro : ſervite ei in veritate. Quod ſi perſeveraveritis in malitiâ, peribitis. 1. *Reg.* 12.

℣. Seigneur, mon e me fait ſécher de leur ;

℣. Tabeſcere me fecit zelus meus, Domine ;

℟. Parce que votre ple a oublié votre

℟. Quia obliti ſunt verba tua. *pſ.* 118.

I. LEÇON. *ch.* 34.

Lecture du Prophéte échiel.

De Ezechiéle Prophétâ.

E Seigneur me par- la & me dit : Fils e l'homme, prophéſez touchant les paſteurs d'Iſraël. Voici ce ue dit le Seigneur noe Dieu : Malheur aux aſteurs d'Iſraël, qui ſe aiſſent eux-mêmes. es paſteurs ne paiſſent- ls pas leurs troupeaux ? t cependant vous man- iez le lait de mon trou- eau, & vous vous cou- riez de ſa laine ; vous

FActum eſt verbum Dómini ad me, dicens : Fili hóminis, prophéta de paſtóribus Iſrael. Hæc dicit Dóminus Deus : Væ paſtóribus Iſrael, qui paſcébant ſemetipſos. Nonne greges à paſtóribus paſcuntur? Lac comedebátis, & lanis operiebámini, & quod

craſſum erat occidebátis ; gregem autem meum non paſcebátis. Quod infirmum fuit, non conſolidaſtis ; & quod ægrótum, non ſanaſtis : quod confractum eſt, non alligaſtis ; & quod abjectum eſt, non reduxiſtis ; & quod perierat, non quæſiſtis : ſed cum auſteritáte imperabátis eis, & cum poténtiâ. Et diſperſæ ſunt oves meæ, eò quòd non eſſet paſtor : & factæ ſunt in devoratiónem ómnium beſtiárum agri & diſperſæ ſunt. Tu autem Dómine. &c.

preniez les brebis les plus groſſes pour les tuer ; & vous ne vous mettiez pas en peine de paître mon troupeau. Vous n'avez pas travaillé à fortifier celles qui étoient foibles, ni à panſer & guérir celles qui étoient malades ; vous n'avez point bandé les plaies de celles qui étoient bleſſées ; vous n'avez point relevé celles qui étoient tombées ; & vous n'avez point cherché celles qui s'étoient perdues : mais vous vous contentiez de les dominer avec une rigueur ſévere & pleine d'empire. Ainſi mes brebis ont été diſperſées, parce qu'elles n'avoient point de paſteurs : elles ont été diſperſées en divers lieux, & elles ſont devenues la proie de toutes les bêtes ſauvages. Et vous, Seigneur, ayez, &c.

℟. Dominus miſit me ut prophetarem ad civitatem hanc. Nunc ergo * Bonas facite vias veſtras, &

℟. C'eſt le Seigneur qui m'a envoyé à cette ville pour lui parler de ſa part. * Redreſſez donc vos voies ; rendez pures les affections de votre

, & le Seigneur
us châtiera point,
ne il étoit réſolu de
re. ℣. La cognée
ſjà à la racine des
s : faites de dignes
de pénitence. *
ſſez donc vos

ſtudia veſtra : & Pœnitebit Dominum mali quod locutus eſt adversùm vos. ℣. Jam ſecuris ad radicem arborum poſita eſt : facite ergo fructus dignos pœnitentiæ : * Bonas facite. *Jerem.* 26. *Luc.* 3.

II. Leçon.

Les troupeaux ont erré par-tout les montagnes, & toutes les collines rées. Mes troupeaux été diſperſés ſur te la face de la terre, s qu'il y eût perſonne ır les aller chercher, s, dis je, qu'il y eût ſonne qui ſe mit en ne de les chercher. ſſi pourquoi, ô paſrs, écoutez la parole Seigneur : Je jure r moi-même, dit le igneur notre Dieu, ce que mes troupeaux t été livrés en proie, que mes brebis ont : expoſées à être dérées par les bêtes ſauges, comme n'ayant nt de paſteur ; puiſ-

Erravérunt greges mei in cunctis móntibus, & in universo colle excelſo ; & ſuper omnem fáciem terræ diſperſi ſunt greges mei, & non erat qui requíreret ; non erat, inquam, qui requíreret. Propterea, paſtóres ; audíte verbum Dómini. Vivo ego, dicit Dóminus Deus ; quia pro eo quod facti ſunt greges mei in rapínam, & oves meæ in direptiónem ómnium beſtiárum agri, eò quòd non eſſet paſtor.

Neque enim quæsiérunt pastóres mei gregem meum; sed pascébant pastóres semetipsos, & greges meos non pascébant. Proptérea, pastóres, audite verbum Dómini. Hæc dicit Dóminus Deus: ecce ego ipse super pastóres requíram gregem meum de manu éorum. Tu autem Dómine miserere nostri.

que mes pasteurs n'ont point cherché mes troupeaux, mais qu'ils n'ont eu soin que de se paître eux-mêmes, sans se mettre en peine de paître mes troupeaux; vous, dis-je, ô pasteurs, écoutez la parole du Seigneur. Voici ce que dit le Seigneur notre Dieu: Je viens moi-même à ces pasteurs; j'irai chercher mon troupeau, & je le reprendrai d'entre leurs mains.

℟. Multi quærentes justitiam, * Et omnes qui fugiebant à malis, additi sunt ad eum; & facti sunt illi ad firmamentum. ℣. Auxilio Dei adjutus stetit, testificans minori atque majori; nihil extrà dicens quàm ea quæ Prophetæ locuti sunt. * Et omnes qui fugiebant. 1. *Mac.* 2. *Act.* 26.

℟. Plusieurs de ceux qui l'écoutoient & qui cherchoient sincérement la justice, * & tous ceux qui craignoient les maux dont ils étoient menacés se joignirent à lui, & ils servirent beaucoup à augmenter son courage. ℣. Soutenu par le secours de Dieu, il parloit avec hardiesse aux grands & aux petits, ne disant toute-fois que ce que les Prophètes avoient dit avant lui. * Et tous ceux.

III. Leçon.

HÆc dicit Dòminus Deus ad vos: Ecce ego ipse júdico inter pecus pingue. & macilentum. Pro eo quod latéribus & húmeris impingébatis, & córnibus vestris ventilabátis ómnia infirma pécora, donec dispergerentur fóras: salvabo gregem meum: & non erit ultrà in rapínam: & judicábo inter pecus & pecus. Et suscitábo super eas pastórem unum, qui pascat eas, servum meum David. Ipse pascet eas, & ipse erit eis in pastórem. Ego autem Dóminus ero eis in Deum; & servus meus David princeps in medio éorum. Ego Dóminus locútus sum. Tu autem. &c.

℟. Directus est sa-

ci ce que dit Seigneur notre le viens moi- liſcerner entre s graſſes, & les maigres, parce is heurtiez de , & vous cho- le vos cornes s brebis mai- ſqu'à ce que euſſiez diſper- aſſées dehors: ſauverai mon . Il ne ſera plus n proie; & je ntre les brebis ebis. Je ſuſci- elles le paſteur our les paître, non ſerviteur. ne aura ſoin de e, & il leur ui-même lieu ur. Mais moi e Seigneur, je Dieu, & mon David ſera au r'elles comme ce. C'eſt moi le Seigneur qui

rocura le ſalut

lus in manu ejus : lætificabat Jacob in operibus ſuis : * Perſecutus eſt iniquos, & † Congregavit pereuntes. ℣. Potens exhortari in doctrinâ ſanâ, & eos qui contradicunt, arguere, * Perſecutus eſt. Gloria Patri. † Congregavit. 1. *Mach.* 3. *Tit.* 1.

de ſon peuple : il fut la gloire de Jacob par ſes grandes actions ; * Il pourſuivit avec ardeur les méchans, & † Il raſſembla avec bonté ceux qui étoient ſur le point de périr. ℣. Etant très-capable d'exhorter & d'inſtruire ſelon la ſaine doctrine, & de convaincre ceux qui s'y oppoſoient. * Il pourſuivit. Gloire au Pere. † Il raſſembla.

AU II. NOCTURNE.

PSEAUME 25.

JUdica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea ingreſſus ſum; * & in Domino ſperans, non infirmabor.

Proba me, Domine, & tanta me : * ure renes meos & cor meum;

Quoniam miſericordia tua ante oculos meos eſt, * & complacui in veritate tua.

Non ſedi cum con-

SOyez mon juge, Seigneur; parce que je marche dans l'innocence : tant que je mettrai ma confiance en Dieu, je ne ſerai point ébranlé.

Secondez-moi, Seigneur, & examinez ce que je ſuis : éprouvez par le feu mes reins & mon cœur;

Car votre miſéricorde m'eſt toujours préſente, & je trouve ma joie dans votre vérité.

Je ne me ſuis point

i dans l'aſſemblée
menteurs, & je n'ai
at eu de liaiſon avec
x qui commettent
iquité.
e hais l'aſſemblée des
chans, & je ne pren-
i point place parmi
impies.

Je laverai mes mains
c les juſtes, & je
pprocherai de votre
el, Seigneur;

Afin d'entendre pu-
r vos louanges, &
raconter moi-même
tes vos merveilles.
J'aime la beauté de
re maiſon, Seigneur,
e lieu où réſide votre
ire.

O Dieu, ne me con-
dez pas avec les im-
, & ne me traitez
comme les hommi-
es.

Leurs mains ſont ac-
cumées à l'injuſtice,
ls ſe laiſſent ſéduire
les préſens.

Pour moi j'ai marché
s l'innocence : ra-
tez-moi donc, Sei-

cilio vanitatis, * & cum iniqua gerentibus non introibo.

Odivi eccleſiam malignantium, * & cum impiis non docebo.

Lavabo inter innocentes manus meas, * & circumdabo altare tuum, Domine;

Ut audiam vocem laudis, * & enarrem univerſa mirabilia tua.

Domine, dilexi decorem domus tuæ, * & locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, * & cum viris ſanguinum vitam meam.

In quorum manibus iniquitates ſunt: * dextera eorum repleta eſt muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingreſſus ſum: * redime me,

& miſerere meî.

Pes meus ſtetit in directo : * in Eccleſiis benedicam te, Domine.

gneur, & prenez pitié de moi.

Mes pieds ſe ſont arrêtés dans la voie de la juſtice : je vous bénirai, Seigneur, dans les aſſemblées des fideles.

Ant. 4. A. Vidit ſanctificationem deſertam, & altare profanatum ; dixit : Aſcendamus mundare ſancta, & renovare. 1. *Mac.* 4

Ant. Voyant les lieux ſaints déſerts, & les autels profanés, il dit à ceux qui l'environnoient : Allons purifier & renouveller le temple du Seigneur.

PSEAUME 42.

JUdica me, Deus, & diſcerne cauſam meam de gente non ſancta : ab homine iniquo & doloſo erue me ;

SOyez mon juge, ô mon Dieu, & prenez ma défenſe contre les impies : délivrez moi de l'homme injuſte & trompeur ;

Quia tu es, Deus, fortitudo mea : * quare me repuliſti ? & quare triſtis incedo, dum affligit me inimicus ?

Car vous êtes mon Dieu ; vous êtes ma force : pourquoi vous éloignez-vous de moi ? pourquoi me laiſſez-dans le deuil & la triſteſſe ſous l'oppreſſion de mes ennemis ?

Emitte lucem tuam & veritatem tuam : * ipſa me deduxerunt,

Faites briller ſur moi votre lumiere, & votre vérité ; qu'elles me con-

it ſur votre mon-
ſainte, & qu'elles
aſſent entrer juſ-
dans votre ſanc-
.

& adduxerunt in montem ſanctum tuum, & in tabernacula tua.

m'approcherai de
l de Dieu, du Dieu
emplit mon ame
joie toujours nou-
.

Et introibo ad altare Dei, * ad Deum qui lætificat juventutem meam.

e chanterai vos
ges ſur la harpe,
Seigneur & mon
ô mon ame, pour-
donc êtes-vous
, & pourquoi me
lez-vous ?
pérez en Dieu, car
rendrai encore des
ns de graces : il eſt
Sauveur : il eſt
Dieu,

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus : * quare triſtis es, anima mea ? & quare conturbas me ?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : * ſalutare vultûs mei, & Deus meus.

Ant. Il choiſit des
res exempts de
e tache, & reli-
ux obſervateurs de
oi de Dieu ; ils pu-
rent le ſanctuaire.

Ant. 7. d. Elegit Sacerdotes ſine macula voluntatem habentes in lege Dei ſui; & mandaverunt ſancta. 1. *Mac.* 4.

PSEAUME 64.

'Eſt dans Sion qu'il
convient de vous
er, ô mon Dieu, c'eſt
léruſalem qu'il faut
ir des vœux.

TE decet hymnus Deus, in Sion, * & tibi reddetur votum in Jeruſalem.

& miſerere meî.

Pes meus ſtetit in directo : * in Eccleſiis benedicam te, Domine.

Ant. 4. A [illegible] ſanctificatior [illegible] ſertam, & [illegible] quem elenatum; [illegible] ſumpſiſti : * damus [illegible] bit in atriis ta, [illegible] M[illegible] bimur in bonis [illegible] tuæ ; * ſanctum [illegible] templum tuum, [illegible] irabile in æquitate.

Exaudi nos, Deus ſalutaris noſter, * ſpes omnium finium terræ, & in mari longè.

Præparans montes in virtute tuâ, accinctus potentiâ : * qui conturbas profundum maris, ſonum fluctuum ejus.

Turbabuntur gentes, & timebunt qui

gneur, [illegible] y exaucez la de r[illegible] & tous les hom[illegible]e la terre vien[illegible]t vous y adorer.

Nous ſommes accablés de la multitude de nos péchés ; mais vous nous pardonnerez nos offenſes.

Heureux celui que vous choiſiſſez, & que vous prenez à votre ſervice : il habitera dans votre ſaint temple.

Nous ſerons raſſaſiés des biens de votre maiſon : votre temple eſt ſaint ; c'eſt le ſéjour de l'équité.

Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, vous qui êtes l'eſpérance des extrémités les plus reculées de la terre & de la mer.

C'eſt par votre puiſſance que les montagnes ont été affermies : vous êtes armé de force : vous ſoulevez la mer juſques dans ſes plus profonds abîmes : vous en agitez les flots avec un bruit effroyable.

Vos merveilles & vos prodiges répandent l'é-

habitant terminos à ſignis tuis; * exitus matutini & veſperè delectabis.

Viſitaſti terram, & inebriaſti eam: * multiplicaſti locupletare eam.

Flumen Dei repletum eſt aquis; * paraſti cibum illorum, quoniam ita eſt præparatio ejus.

Rivos ejus inebria, multiplicat genimina ejus: * in ſtillicidiis ejus lætabitur germinans.

Benedices coronæ anni benignitatis tuæ; * & campi tui replebuntur ubertate.

Pinguescent ſpeciosa deſerti, * & exultatione colles accingentur.

Induti ſunt arietes ovium, & valles abundabunt frumento; *

mt & la crainte
es nations les
'es: l'orient &
ublient vo-
, & vos

terre,
rriſſez de
abondantes:
comblez de vos

rempliſſez d'eau
eaux & les fleu-
vous préparez la
ıfin qu'elle four-
ſes habitans de
nourrir.
abreuvez ſes
vous multipliez
qu'elle renferme
n ſein, & elle a
de voir pouſſer
ts.
répandez vos
tions ſur tout le
l'année, & les
ſont remplies de
s.

déſerts devien-
as & fertiles, &
teaux treſſaillif-
joie.

troupeaux ſe
ient dans les plai-
es vallées ſont
es de froment;

Exaudi orationem meam : * ad te omnis caro veniet.

Vous y exaucez la priere, & tous les hommes de la terre viendront vous y adorer.

Verba iniquorum prævaluerunt super nos ; * & impietatibus noſtris tu propitiaberis.

Nous ſommes accablés de la multitude de nos péchés ; mais vous nous pardonnerez nos offenſes.

Beatus quem elegiſti, & aſſumpſiſti : * inhabitabit in atriis tuis.

Heureux celui que vous choiſiſſez, & que vous prenez à votre ſervice : il habitera dans votre ſaint temple.

Replebimur in bonis domûs tuæ ; * ſanctum eſt templum tuum, mirabile in æquitate.

Nous ſerons raſſaſiés des biens de votre maiſon : votre temple eſt ſaint ; c'eſt le ſéjour de l'équité.

Exaudi nos, Deus ſalutaris noſter, * ſpes omnium finium terræ, & in mari longè.

Exaucez-nous, ô Dieu notre Sauveur, vous qui êtes l'eſpérance des extrémités les plus reculées de la terre & de la mer.

Præparans montes in virtute tuâ, accinctus potentiâ : * qui conturbas profundum maris, ſonum fluctuum ejus.

C'eſt par votre puiſſance que les montagnes ont été affermies : vous êtes armé de force ; vous ſoulevez la mer juſques dans ſes profonds abîmes : vous en agitez les flots avec un bruit effroyable.

Turbabuntur gentes, & timebunt qui

Vos merveilles ſont prodiges répandus

habitant terminos à ſignis tuis; * exitus matutini & veſperè delectabis.

Viſitaſti terram, & inebriaſti eam: * multiplicaſti locupletare eam.

Flumen Dei repletum eſt aquis; * paraſti cibum illorum, quoniam ita eſt præparatio ejus.

Rivos ejus inebria, multiplicat genimina ejus: * in ſtillicidiis ejus lætabitur germinans.

Benedices coronæ anni benignitatis tuæ; * & campi tui replebuntur ubertate.

Pingueſcent ſpecioſa deſerti, * & exultatione colles accingentur.

Induti ſunt arietes ovium, & valles abundabunt frumento; *

ment & la crainte
les nations les
ulées e l'orient &
ent publient vo-
iſſance, & vos

s viſitez la terre,
la nourriſſez de
ies abondantes:
comblez de vos

s rempliſſez d'eau
ſeaux & les fleu-
vous préparez la
afin qu'elle four-
ſes habitans de
s nourrir.
us abreuvez ſes
; vous multipliez
qu'elle renferme
on ſein, & elle a
de voir pouſſer
uits.
us répandez vos
ictions ſur tout le
de l'année, & les
s ſont remplies de
eau.
s déſerts devien-
gras & fertiles, &
oteaux treſſaillif-
e joie.

es troupeaux ſe
plient dans les plai-
les vallées ſont
ites de froment;

clamabunt, etenim hymnum dicent.

& l'on n'entend partout que des cris de joie & des chants d'allégreſſe.

Ant. 8. G. Stare fecit cantores contra altare : dedit in celebrationibus decus, & ornavit tempora uſque ad conſummationem vitæ ; ut laudarent nomen ſanctum Domini. *Eccl.* 47.

Ant. Il établit des chantres pour être toujours devant l'autel, & rendit ainſi les fêtes plus ſolemnelles : il augmentoit par ſa préſence la célébrité de ces ſaints jours ; afin que tout Iſrael louât le ſaint nom de Dieu.

℣. Domine, dilexi decorem domûs tuæ.

℟. Et locum habitationis gloriæ tuæ. *pſ.* 25.

℣. Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maiſon,

℟. Et le lieu où réſide votre gloire.

IV. Leçon.

CArolus, Mediolâni, Gilberto Borromæo, & Margarítâ Medicæâ natus eſt, anno milléſimo quingentéſimo trígéſimo-octavo. A puéro clericáli milítiæ adſcriptús, patrem mónuit ne réditus eccle-

CHARLES, fils de Gilbert Borromée & de Marguerite de Médicis, naquit à Milan en l'année mil cinq cent trente huit. Engagé dans la Cléricature, dès ſa plus tendre jeuneſſe, & pourvu de bénéfices, ſon premier ſoin fut d'avertir ſon pere de ne point ſe ſer-

vir

evenus de l'E-
our augmenter
de ſa maiſon:
u'il commença
dminiſtrer lui-
es revenus, il
ıa, avec une
de ſcrupuleuſe,
ſuperflu aux
Il alla à Pavie
dier les Lettres
s. A peine eut-
t l'âge de vingt-
s, que Pie IV.
e, l'éleva à la
de Cardinal, &
ia les plus im-
s affaires de
qu'il géra avec
lle & religieuſe
ion. Créé Arche-
le Milan, il fit
s inſtances au-
ſon Oncle pour
la permiſſion
gouverner lui-
on Egliſe, vou-
conformer en
ıx. Decrets du
ncile de Trente,
oit d'être heu-
ınt terminé par
s. Arrivé dans
cèſe, il y aſſem-
ſieurs Synodes,
ieurs Conciles
ıaux, pour le ré-

ſiáſticos quibus patiebátur, in rem familiárem convérteret: quorum ipſe nactus adminiſtratiónem, quidquid ſuperérat, expendébat in páuperes. Adoleſcens, liberálibus diſciplínis Pápiæ óperam dedit. Vigéſimum tértium ætatis agere annum, à Pio quarto, avúnculo ſuo, in ſacrum Cardinálium Collégium coaptátus, commiſſa ſibi graviſſima Eccléſiæ negótia ſummâ fide ac religióne adminiſtrávit. Mediolanenſis deindè Archiepíſcopus creátus, plúrimam óperam adhíbuit, ut ſecundùm Tridentínum Concílium, quod ejus potíſſimùm ſollicitudine jam tum fuérat felícitèr abſolutum, Eccléſiam ſibi commiſſam compóne-

ret. Atque ut Ecclesiásticam disciplínam restitúeret, multas tum Diœcesánas, tum Provinciáles Synodos coégit. E Diœcesi dicessit numquàm, nisi coactus, aut concedente Apostolicâ Sede, aut senióre Provínciæ Episcopo approbante. In profligandis hæréticis è pártibus Rhætórum & Helvetiórum, quorum plúrimos ad fidem convertit, máximè laborávit. In omnibus Diœcésis suæ óppidis ac vicis, piíssimas sodalitates instituit; ut fidei rudimenta rudes edocerentur.

tablissement de la discipline eccléſiaſtique. On ne le vît jamais ſortir de ſon Diocèſe, qu'il n'y fût contraint & forcé par de preſſans beſoins; & alors il ne le faiſoit qu'après en avoir obtenu la permiſſion du ſouverain Pontife, ou du moins l'agrément du plus ancien Evêque de la Province. Il travailla avec zèle à combattre les Hérétiques qui infectoient du poiſon de leurs erreurs le pays des Griſons & des Suiſſes, & en ramena pluſieurs à la foi. Ardent à procurer par toute ſorte de moyens l'inſtruction des Peuples qui lui étoient confiés, il établit dans toutes les villes & les villages de ſon Diocè de pieuſes ſociétés, po apprendre aux pauv

& aux ignorans les principes de la foi, & les é mens de la Religion Chrétienne.

℟. Vidit mala in Jerusalem, & * Doluit; & Zelatus est legem, & exclamavit: Omnis qui zelum habet legis,

℟. Voyant les m de Jéruſalem, * I fut ſenſiblement af & tout brûlant du de la loi, il s'écri celui qui a encore

ir pour la Reli-
veut demeurer
is l'alliance du
, vienne & me
Pluſieurs ayant
ié la foi, pour
à des eſprits
, & ſuivre des
diaboliques
:s par des im-
pleins d'hypo-
. en fut.

ſtatuens teſtamentum, exeat poſt me. ℣. Quia diſceſſerant quidam à fide, attendentes ſpiritibus erroris & doctrinis dæmoniorum, in hypocriſi loquentium mendacium, * Doluit. 1 *Mach.* 2. 1 *Tim.* 4.

V. Leçon.

na des preuves
ntes de ſa cha-
rs les pauvres;
ant vendu ſa
ité d'Oria, il
iſtribua en un
tout le prix,
oit à quarante
s d'or. Il fit le
ège d'une ſom-
ngt mille écus
venoit d'héri-
détachement
loin: il ſe dé-
ous les bénéfi-
ges & dignités
Oncle l'avoit
Lorſque la peſ-
a Milan, pour-
é en état de
es pauvres, il
ous ſes meu-
qu'à ſon propre

Ejus cáritas tum præcípuè enituit; cùm, Uritáno príncipátu véndito, prétium univerſum ad quadraginta aureórum míllia uno die in páuperes erogávit: nec minóri pietate viginti millia, quæ ſibi fúerant legáta, diſtríbuit. Eccleſiáſticos proventus, dignitátes & múnera, quibus ab avúnculo copiósè fúerat cumulátus, dimiſit. Quo témpore peſtis Medioláni grafſabátur, doméſticam ſuppelléctilem, ne

quidem ſibi ſervato lectulo, in páuperes alendos cóntulit, ſuper nudâ deinceps tabulâ decumbens: eoque morbo laborantes, non in civitáte modó, ſed & in réliquâ Diœcéſi, diu noctuque inviſébat, ſpirituália eis & temporália, ipſa verò potiſſimùm Eccléſiæ Sacramenta propriis mánibus adminiſtrans, mirum in modum ſolabátur. De alendis præcípuè órphanis ádeò ſollícitus, ut ex eis unum ex ubéribus mórtuæ matris pendentem ſuis ipſe mánibus erípere véritus non ſit. Humíllimis ínterim précibus reconciliátor accédens, públicâ ſupplicatione indictâ, funé ſibi ad collum alligáto, nudis pédibus, étiam ex offendículo cruen-

lit, ne couchant plus depuis que ſur un ais. Il paſſoit les jours & les nuits à viſiter les peſtiférés de la Ville & du Diocèſe, fourniſſant à tous abondamment les ſecours temporels & ſpirituels dont ils avoient beſoin; mais rien ne conſoloit davantage ces malades, que de recevoir de ſa main les derniers Sacremens. Sa tendreſſe & ſa compaſſion pour les orphelins étoit ſi grande, qu'il ne craignit pas de retirer de ſes propres mains un de ces enfans de la mammelle de ſa mere qui étoit morte de la peſte. Pour faire ceſſer ce terrible fléau, il eut recours à de ferventes & humbles prieres. Il indiqua des proceſſions, où on le vit marcher comme un criminel, la corde au col, portant une croix, les pieds nuds & tout enſanglantés, s'offrant à Dieu comme une victime d'expiation pour les péchés de ſon peuple. C'eſt ainſi qu'il travail-

ment à ap-
rte de Dieu.
es droits &
de l'Egliſe
ermeté &
invincible.
vailla à ré-
i les Reli-
tacte régu-
Moine per-
'Ordre des
lui tira un
ebuſe dans
l'il faiſoit,
ttume, la
r avec tou-
: mais, par
de Dieu,
aucune at-

ſt la loi du
it-il à tout
onque ſera
uelque ta-
ira point à
pains ſa-
:era point
tuaire, &
tera point
int Autel.
aura tenu
oſe vile &
ig de l'al-
uel il avoit

tátis, crucem bájulans, ſemetipſum pro peccátis pópuli hóſtiam ófferens, divínam indignatiónem avértere ſatagébat. Eccléſiaſticæ libertátis acérrimus propugnátor fuit. Diſciplínæ reguláris inter Monachos inſtaurandæ intentus, cùm ex more aliquandò in priváto oratório véſperè cum famíliâ oráret, à perditiſſimo Mónacho è Congregatióne Humiliatórum, ſclopo percuſſus, divínâ virtúte ſervátus eſt.

℟. Locutus eſt ad omnem Iſraël: omnis qui habúerit macúlam, * non offeret panes Deo ſuo; intrà velum non egredietur: nec accédet ad altáre ejus: ℣. Qui ſánguinem teſtamenti pollútum dúxerit, in quo ſanctificátus eſt, & Spíritui

grátiæ contuméliam fécerit, * Non offeret. *Levit.* 21. *Heb.* 10.

été ſanctifié, & qui aura fait outrage à l'Eſprit de grace. * N'offrira point.

VI. Leçon.

VItam duxit aſpérrimam, corpus domans flagellis, cilicio, vigíliis ac jejúniis; pane tantum & aquâ, ſolis quandóque lupinis contentus. Oratiónem, ac verbi diviní prædicatiónem, graviſſimis licèt curis occupátus, nunquàm intermiſit. Multas Eccléſias, Monaſtéria, Seminária, Collégia ædificávit. Plura ſcripſit, ad Epiſcopórum præſertim inſtitutiónem, utiliſſima: ejuſque operâ, Parochórum Catechiſmus pródiit. Demum in ſolitúdinem Varalli montis ſeceſſit: ibique diébus áliquot voluntáriâ caſtigatione, duram, ſed ſuávem ex Chriſti

IL ſe livra à la plus auſtère pénitence, domptant ſon corps par les diſciplines, le cilice, les jeûnes & des veilles continuelles, ſe contentant pour toute nourriture de pain & d'eau, quelquefois même ne mangeant que des pois amers. Ses grandes occupations n'interrompirent jamais le cours ordinaire de ſes prieres & de ſes prédications. Combien d'Egliſes ne lui vit-on pas bâtir ou réédifier, fonder des Monaſtères, des Séminaires, & des Colléges? Il a beaucoup écrit, ſur-tout pour l'inſtruction des Evêques, & ce fut par ſes ſoins que parut le Catéchiſme des Curés. Enfin, il ſe retira au Mont Varal. Là, après avoir mené pluſieurs jours une vie dure & pénible à la nature,

les mortifications
ntaires dont il châ-
ſon corps, mais
le tendre ſouvenir
a méditation con-
lle des ſouffrances
Fils de Dieu lui
oit douce & aima-
il fut attaqué de
vre. S'étant auſſi-
fait tranſporter à
n, & le mal aug-
ant toujours, alors
né ſur la cendre,
ert d'un cilice, les
fixement attachés
iage de Jeſus cru-
il paſſa de la terre
el dans la quaran-
ième année de ſon
de J. C. l'an mil

dolórum meditatione vitam agens, in febrim incidit. Mediolánum reverſus, ingraveſcente morbo, cínere ac cilício coopertus, oculis in crucifixi imáginem defixis, migrávit in cœlum, anno ætatis quadrágeſimo-ſexto, Chriſti milléſimo quingenteſimo-octogéſimo-quarto. Quem miráculis conſpícuum Paulus quintus in Sanctórum número rétulit.

cent quatre-vingt-quatre. Les miracles qui s'o-
ent à ſon tombeau engagerent le Pape Paul V.
mettre au nombre des Saints & à le canoniſer.

Il voulut que les
tres qu'il avoit
s pour louer le
eur, ne faiſant
u'un chœur, chan-
t & répétaſſent
eſſe ce cantique:
ez le Seigneur,
ce que ſa miſéri-
eſt éternelle. ℣.
'entretenoient de
nes, d'hymnes &

℟. Statuit cantores Domini, ut laudarent eum, ac voce conſonâ dicerent. * Confitemini Domino † Quoniam in æternum miſéricordia ejus. ℣. In pſalmis, hymnis & canticis ſpiritualibus cantantes & pſallen-

tes : * Confitemini. Gloria Patri. † Quoniam. 2 *Par.* 20. *Epheſ.* 5.

de cantiques ſpirituels, chantant & pſalmodiant ſans ceſſe : * Louez. Gloire au Pere. † Parce que.

AU III. NOCTURNE.

PSEAUME 79.

QUi regis Iſrael, intende ; * qui deducis velut ovem Joſeph.

Qui ſedes ſuper Cherubim, * manifeſtare coram Ephraim, Benjamin & Manaſſe.

Excita potentiam tuam ; * & veni, ut ſalvos facias nos.

Deus, converte nos, & oſtende faciem tuam ; * & ſalvi erimus.

Domine Deus virtutum, * quouſque iraſceris ſuper orationem ſervi tui ?

Cibabis nos pane lacrymarum, * & potum dabis nobis in lacrymis in menſura ?

SOuverain Paſteur d'Iſraël, qui conduiſez Joſeph comme votre cher troupeau, écoutez nos prieres.

Vous qui êtes aſſis ſur les Chérubins, faites éclater votre gloire devant Ephraïm, Benjamin & Manaſſé.

Signalez votre puiſſance, & venez nous ſauver.

Faites-nous retourner à vous ; faites luire ſur nous votre lumiere, ô mon Dieu, & nous ſerons ſauvés.

Seigneur Dieu des armées, juſqu'à quand rejetterez-vous dans votre colere la priere de votre ſerviteur ?

Juſqu'à quand nous ferez-vous manger le pain de nos larmes ? juſqu'à quand nous raſſaſierez-vous de l'eau de nos pleurs ?

avez mis
s voisins :
ous insul-
s outra-

Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris ; * & inimici nostri subsannaverunt nos.

armées ,
tourner à
luire sur
niere , &
uvés.

Deus virtutum, convérte nos, & ostende faciem tuam ; * & salvi erimus.

vous avez
tre vigne
vous avez
tions , &
antée dans

Domine, vineam de Ægypto transtulisti : * ejecisti gentes, & plantasti eam.

ivez servi
marchant
vous lui
ndre raci-
rempli la

Dux itineris fuisti in conspectu ejus : * plantasti radices ejus ; & implevit terram.

e a cou-
tagnes ; &
nt surpassé
cédres.

Operuit montes umbra ejus, * & arbusta ejus cedros Dei.

tendu ses
s'à la mer,
ns ont pro-
u fleuve.

Extendit palmites suos usque ad mare, * & usque ad flumen propagines ejus.

Seigneur,
rompu sa
rquoi souf-
u'elle soit

Ut quid destruxisti maceriam ejus ; * & vindemiant eam om-

nes qui prætergrediuntur viam.

Exterminavit eam aper de ſylva, * & ſingularis ferus depaſtus eſt eam.

Deus virtutum, convertere: * reſpice de cœlo, & vide, & viſita vineam iſtam.

Et perfice eam quam plantavit dextera tua, * & ſuper Filium hominis quem confirmaſti tibi.

Incenſa igni, ſuffoſſa: * ab increpatione vultûs tui peribunt.

Fiat manus tua ſuper virum dexteræ tuæ, * & ſuper Filium hominis quem confirmaſti tibi.

Et non diſcedimus à te: * vivificabis nos, & nomen tuum invocabimus.

Domine Deus vir-

expoſée au pillage de tous les paſſans?

Le ſanglier de la forêt la ravage; & elle ſert de pâture aux bêtes farouches.

Dieu des armées, revenez à nous: regardez du haut du ciel, voyez, & viſitez votre vigne.

Réparez-la, puiſque vos mains l'ont plantée: donnez-lui ce Fils de l'homme deſtiné de toute éternité pour être ſon libérateur.

Elle a été brûlée, & preſque arrachée par l'ennemi: mais vos regards menaçans le feront périr.

Donnez-nous celui qui doit être armé de toute votre puiſſance; donnez-nous ce Fils de l'homme deſtiné de toute éternité pour être notre libérateur.

Et alors nous ne nous retirerons plus de vous: vous nous donnerez une vie nouvelle, & nous invoquerons votre nom.

Seigneur Dieu de

-nous re- tutum, converte nos, & oſtende faciem tuam; * & ſalvi erimus.

ontife du oit dans Iſraël; & ns étoient , que les ient avec oies de la nitence.

Ant. 1. F, Sacerdos Domini magnus circuivit omnem Iſraël; & ad exhortationem ejus erat cinis ſuper capita eorum. *Judit.* 4.

85. Inclina Domine, *pag.* 99.

ques im- itre eux : r ce Juſte es, puiſ- ne notre ivre, & roche nos la loi.

Ant. 3. a. Dixerunt impii : circumveniamus juſtum, quoniam contrarius eſt operibus noſtris, & improperat nobis peccata legis. *Sapien.* 2.

PSEAUME 139.

moi, Sei- de l'hom- délivrez- mme in-

ERipe me, Domine, ab homine malo: * à viro iniquo eripe me.

dans leurs uvais deſ- moi : ils uerre con-

Qui cogitaverunt iniquitates in corde: * totâ die conſtituebant prælia.

Acuerunt linguas ſuas ſicut ſerpentis: * venenum aſpidum ſub labiis eorum.

Ils éguiſent leurs langues comme des ſerpens: ils ont ſur leurs lévres un venin d'aſpic.

Cuſtodi me, Domine, de manu peccatoris, * & ab hominibus iniquis eripe me.

Défendez-moi, Seigneur, contre les attaques des méchans, délivrez-moi de leurs violences.

Qui cogitaverunt ſupplantare greſſus meos: * abſconderunt ſuperbi laqueum mihi.

Ils cherchent les moyens de me faire tomber: ces orgueilleux me dreſſent ſecrettement des piéges.

Et funes extenderunt in laqueum: * juxta iter ſcandalum poſuerunt mihi.

Ils me tendent des filets: ils préparent des embuches près du chemin où je dois paſſer.

Dixi Domino: Deus meus es tu: * exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ.

J'ai dit au Seigneur: Vous êtes mon Dieu; Seigneur, exaucez la priere que je vous adreſſe.

Domine Domine, virtus ſalutis meæ, * obumbraſti ſuper caput meum in die belli.

Seigneur mon Dieu, vous êtes ma force & mon ſalut: c'eſt vous qui me couvrez de votre bouclier au jour du combat.

Ne tradas me, Domine, à deſiderio meo peccatori: * cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur.

Ne me livrez pas, Seigneur, à l'injuſte haine des méchans: ils ont réſolu ma perte, ne m'abandonnez pas, de peur qu'ils ne s'en élevent.

:urs artifices & leurs
urs tourneront à
confuſion : le mal
ſs me veulent faire
leurs calomnies re-
bera ſur eux.
les charbons ardens
beront ſur leurs tê-
vous les précipite-
dans un feu dévo-
, qui les conſu-
a.
e calomniateur ne
pérera point ſur la
e : l'homme injuſte
accablé de maux à
iort.
e. ſçai que le Sei-
ır jugera la cauſe
foibles, & qu'il ven-
i les pauvres.

es Juſtes loueront
e nom, Seigneur ;
eux qui ont le cœur
t, jouiront d'un re-
éternel en votre
ence.

Ant. Fidele imita-
: de Moyſe ce ſervi-
: de Dieu, il com-
it ſes ennemis, non
c le fer, mais avec
leur & la ſainteté
ès prieres.

r. Ils m'ont rendu

Caput circuitus eorum : * labor labiorum ipſorum operiet eos.

Cadent ſuper eos carbones, in ignem dejicies eos : * in miſeriis non ſubſiſtent.

Vir linguoſus non dirigetur in terra : * virum injuſtum mala capient in interitu.

Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, * & vindictam pauperum.

Verumtamen juſti confitebuntur nomini tuo : * & habitabunt recti cum vultu tuo.

Ant. 4. D. Memor Moyſi, ſervi Domini, hoſtes non ferro pugnando, ſed precibus ſanctis orando, dejecit. *Judit.* 4.

℣. Poſuerunt adver-

sùm me mala pro bonis;

℟. Ego autem orabam. *pſ.* 108.

le mal pour le bien;

℟. Dans le temps même que je priois pour eux.

VII. Leçon.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Joannem. *cap.* 10.

Lecture du ſaint Evangile ſelon S. Jean. *Chap.* 10.

IN illo témpore; Dixit Jeſus Phariſæis: Qui intrat per óſtium, paſtor eſt ovium. Et reliqua.

EN ce temps-là; Jeſus dit aux Phariſiens: Celui qui entre par la porte eſt le Paſteur des Brebis. Et le reſte.

Homília Sancti Cároli Epíſcopi.

Homélie de S. Charles, Evêque.

Diſcours tenu au premier Concile de Milan.

IN delictis corrigendis illa nobis ineunda rátio eſt ut pro vi & modo morbórum, ægrórumque natúrâ, medicínam accomodémus: nunc lévibus admónitiónis & objurgátiónis, remédiis erráta caſtigantes; nunc acrióri curatióne utentes; denique exulcerá-

LA conduite que nous devons tenir dans la correction des fautes eſt de mettre une juſte proportion entre la nature des maladies, le caractère des malades, & la force des remédes que nous employons pour les guérir. Souvent il ne faut pour réuſſir, que des avis ou des réprimandes; quelquefois il faut avoir recours à des remédes

orts. Enfin, ſi le
eſt extrême, &
y ait ſujet de
lre que la conta-
les mauvais exem-
e ſe communique,
t employer le fer
feu. Mais ſouve-
nous toujours en
geant nos freres,
ious ſommes des
& non des maî-
Imitons ces ſaints
fes ; rappellons-
, je vous en con-
quelle étoit leur
té & leur ſageſſe
l'exercice de leur
lère. C'étoient des
nes ſans reproches,
es, humbles, ſim-
accomplis, appli-
à la priere & à la
re, s'oubliant eux-
es, pour n'être
pés que du ſalut de
freres. Pleins de
é pour leurs ouail-

tis pártibus ferrum & ignem admoventes, quemádmodum mali rátio, & contágionis periculum, poſtulábit; memores ſemper nos eſſe patres, non dóminos. Illorum veſtigia perſequamur. Proponámus nobis, quæſo, illorum vitæ ſanctitátem, & in adminiſtratióne officii ſui ſapientiam. Erant integri, caſti, ſimplices, modeſti, húmiles, benè morati, in oratióne & lectióne aſsídui, ſuî deſpicientes, in alíenæ ſalútis curâ & cogitatióne defixi, consílio & óperâ benigni, & hoſpitáles.

elles trouvoient en eux des lumieres & des ſe-
s, & ils exerçoient avec joie l'hoſpitalité.

, Allant de village
℣ age, * Il annon-
r tout l'Evangi-
prêchant les pé-
à temps & à
-temps, les me-

℟. Egreſſus circuibat per caſtella, * Evangeliſans ubique, inſtans opportunè, importunè; increpans in

omni patientiâ & doctrinâ. ℣. Surrexit quasi ignis, & verbum ipsius quasi facula ardebat. * Evangelisans. *Luc.* 9. 2 *Tim.* 4. *Eccles.* 48.

naçant de la colere de Dieu, s'ils ne faisoient pénitence. Il ne se lassa jamais de souffrir & d'instruire. ℣. Sa parole, semblable au feu, portoit la lumiere, & la chaleur de la charité dans tous les cœurs. * Il annonçoit.

VIII. LEÇON.

ERant vigilantes super grégibus suis, víneam Dómini summâ diligéntiâ & labóre colentes & custodientes. Pascébant assiduè oves sibi commissas, tríplici salútis cibo; verbo, exemplo & sacramentis. Mémores quoque & immolatóres summi Pastoris Christi, qui pro universo grege suo sánguinem & vitam profúdit: ipsi quoque pro suárum incolumitáte óvium, quemvis excípere labórem, subíre casus, omnem vim atque injúriam perferre,

ILs étoient vigilans sur le troupeau qui leur étoit confié, cultivant avec soin & beaucoup de travail la vigne du Seigneur. Ils fourniſſoient abondamment à leurs ouailles les mets salutaires de la parole, du bon exemple & des Sacremens. Ayant toujours devant les yeux J. C. le souverain Pasteur, qui a répandu son sang, & donné sa vie pour son troupeau, ils étoient toujours prêts à tout entreprendre pour procurer le salut de leurs ouailles, s'exposoient au péril, & souffroient, sans se plaindre, les affronts & les insultes des méchans; enfin ils n'hésitoient point à se

: eux-mêmes, ce bon Paſteur re Evangile, ſalut des trou- n'attendant au- compenſe en ce , pour en rece- e plus abondan- s le Ciel. Si ons toujours ces modeles devant ux, nous com- ons ſans peine ce s avons à faire l'hui pour réta- diſcipline. Fai- r-tout attention mme J. C. vou- ıblier ſa Religion, nça par former ôtres qu'il deſti- enſeigner aux les maximes de Chrétienne, nous de même com- à nous réfor- ſin de nous met- état de rétablir ordre, & de aux autres des es & des exem- e la vie qu'ils nt mener.

dénique ut bonus ille Paſtor Evangélicus, ánimam ſuam pro óvibus pónere non dubitábant, nullum inde hujus vitæ fructum expectantes; ut máximos cœleſtis retributiónis fructus conſequerentur. Hæc ſi, ut debémus, ante óculos habébimus, fácilè intelligémus quid in reſtitutióne Eccleſiáſticæ diſciplínæ nobis ſit hoc témpore agendum. In quo étiam illud animadvertendum erit, ut quemádmodum in confirmandâ & conſtituendâ Eccleſiáſticâ ratióne Chriſtus Dóminus ab ipſis Apóſtolis, quos chriſtiánæ vitæ magiſtros eſſe volúerat, ínitium fecit; ſic nos à nobis ipſis paſtoribus, ivendi exempla & præcepta áliis trá- portet, in conſtituendâ reſtituendâ- iorum diſciplínâ exordiámur.

℟. Adduxerunt eum ad tribunal, * Dicentes : Quia contra legem hic perſuadet hominibus colere Deum. ℣. Convenerunt adverſùs eum viri peſtilentes ex Iſraël, viri iniqui interpellantes adverſùs eum, * Dicentes : Quia. *Act.* 18. 1. *Mac.* 10.

℟. On forma des plaintes contre lui au Conſeil du Roi, * En diſant qu'il donnoit atteinte aux loix de l'Etat par ſes ordonnances, dans leſquelles il réglois tout ce qui concerne le culte & le ſervice de Dieu. ℣. Quelques-uns d'entre les enfans d'Iſraël, qui étoient des hommes tout couverts de péchés, de vraies peſtes publiques, préſenterent contre lui des accuſations. * En diſant.

La IX. Leçon eſt de l'Evangile du Dimanche courant après la Pentecôte.

℟. Paſſus ſum abſque iniquitate manûs meæ, cùm haberem mundus ad Deum preces. Ecce in cœlo teſtis meus & * Conſcius meus in excelſis. † Ad Deum ſtillat oculus meus. ℣. Communicans Chriſti paſſionibus gaudeo. * Conſcius. Gloria. † Ad Deum. *Job.* 16. 1. *Pet.* 4.

℟. J'ai ſouffert de leur part, ſans que ma main fût ſouillée d'aucune iniquité, lors même que j'offrois à Dieu des prières pures. Le témoin de mon innocence eſt dans le ciel : * Il connoit le fond de mon cœur. † Mes yeux fondent en larmes en ſa préſence. ℣. Quelle joie plus parfaite que celle que je reſſens, maintenant que j'ai quelque part aux ſouffrances de Jeſus-Chriſt ! * Il. Gloire. † Mes yeux.

Te Deum, *pag.* 23.

Sacerd. Seigneur, ceſſerai jamais de votre nom;

Parce que vous z délivré des de ceux qui cher- it à m'ôter la vie.

℣. *ſacerd.* Laudabo, Domine, nomen tuum aſſidue:

℟. Liberaſti me de manibus quærentium animam meam. *Cant. Eccleſ.* 51.

A LAUDES.

Pſeaumes du Dimanche, pag. 26.

t. Plus il étoit aux yeux des ies, plus il étoit le & petit à ſes s yeux; auſſi t-il grace devant , qui n'eſt honoré e il faut que par mbles.

Ant. 1. f. Quantò magnus erat, humiliabat ſe in omnibus: & coram Deo invenit gratiam; quoniam ab humilibus honoratur. *Eccleſ.* 3.

t. Sa priere étoit iuelle, & lorſqu'il t au Seigneur, ſes ſtoient baignés de mes.

Ant. 2. A. In oratione perſiſtens, cum lacrymis deprecabatur Dominum. *Tob.* 3.

Jamais il ne perſonne le r le mal, ayant faire le bien, lement devant ais auſſi devant nes.

Ant. 5. a. Nulli malum pro malo reddebat; providens bona non tantùm coram Deo, ſed etiam coram hominibus. *Rom.* 2.

CANTIQUE. *Eccl.* 15.

DOmine, laudábo nomen tuum assiduè: confitebor & laudem dicam tibi, * & benedicam nomini Domini.

SEigneur, je glorifierai sans cesse votre nom : je chanterai vos louanges, & je bénirai le nom du Seigneur.

Cum adhuc junior essem, priusquam oberrarem, * quæsivi sapientiam palàm in oratione mea.

Lorsque j'étois encore jeune, avant même que je pusse m'égarer, j'ai cherché la sagesse dans la priére avec beaucoup d'instance.

Ante templum postulabam pro illa, * & usque in novissimis inquiram eam.

Je l'ai demandée à Dieu dans son temple, & je la rechercherai jusqu'à la fin de mes jours.

Et efflóruit tanquam præcox uva; * lætatum est cor meum in ea.

Elle a fleuri dans moi comme un raisin qui mûrit avant le temps; & mon cœur a trouvé sa joie en elle.

Ambulavit pes meus iter rectum: * à juventute mea investigabam eam.

Mes pieds ont marché dans un chemin droit, & j'ai tâché de la découvrir dès ma jeunesse.

Inclinavi modice aurem meam, * & excepi illam.

J'ai prêté humblement l'oreille pendant quelque tems; & la sagesse m'a été donnée.

Multum inveni in me ipso sapientiam, *

J'en ai trouvé beaucoup en moi-même, &

& multum profeci in ea.

Danti mihi ſapientiam * dabo gloriam.

Conſiliatus ſum enim ut facerem illam : * zelatus ſum bonum, & non confundar.

Colluctata eſt anima mea in illa * & in faciendo eam confirmatus ſum.

Animam meam direxi ad illam, * & in agnitione inveni eam.

Poſſedi cum ipſa cor ab initio : * propter hoc non derelinquar.

Venter meus conturbatus eſt, quærendo illam : * propterea bonam poſſidebo poſſeſſionem.

Dedit mihi Dominus linguam, mercedem meam ; * & in ipſa laudabo eum.

grand pro-

ai la gloire
m'a donné

e ſuis réſolu
u'elle preſ-
é-zélé pour
je ne tom-
dans la con-

me a lutté
pour atteín-
geſſe, & je
onfirmé en
u'elle m'or-

uit mon ame
, & je l'ai
ıs la connoiſ-
oi-même.

le commen-
ıſſédé mon
elle : c'eſt
e ne ſerai
donné.

ıtrailles ont
en la cher-
c'eſt pour
e poſſéderai
d bien.

ieur m'a don-
ompenſe une
ne m'en ſert
e louer.

Appropitiate ad me, indocti, * & congregabo vos in domum disciplinæ.

Approchez-vous donc de moi, vous tous qui êtes dans l'ignorance : assemblez-vous dans ma maison, qui est une maison de réglement & de discipline.

Ant. 4. C. Cinerem tanquam panem manducabam, & potum meum cum fletu miscebam. *Ps.* 101.

Ant. La cendre étoit le pain dont je me nourrissois, & mon breuvage étoit arrosé de mes larmes.

Ant. 7. G. Dividebat unicuique, prout poterat, de facultatibus suis ; & hæc observabat secundum legem Dei. *Tob.* 1.

Ant. Religieux observateur de la loi de Dieu, il distribuoit son bien aux pauvres, donnant à chacun selon son pouvoir & le besoin.

CAPITULE. 2. *Cor.* 9.

CASTIGO corpus meum, & in servitutem redigo ; ne fortè, cum aliis prædicaverim, ipse reprobus efficiar.

JE traite rudement mon corps, & je le réduis en servitude, de peur qu'ayant prêché aux autres, je ne sois reprouvé moi-même.

HYMNE.

QUI tuam præsul sapiens subivit, Ambrosi, sedem ; si-

LE Prélat qu'en ces lieux à ta place on appelle,

e tes vertus, Ambroiſe, eſt le digne héritier;
: pour les droits du Ciel, rempli du même zéle,
uit le même ſentier.

Que le pouvoir des rois ou menace ou promette,
ien contre ſon devoir ne le fera plier:
es ſceptres les plus fiers ſous ſa foible houlette
iendront s'humilier.

Combien aſſemblat-il de Prélats vénérables,
ur en faire obſerver les décrets immortels,
retrancher ainſi mille abus déplorables
u culte des autels.

Les Prêtres mieux inſtruits commencerent de ſuivre
s ſentiers peu battus de l'humble piété:
Cloître ſe réforme, & l'on y voit revivre
antique auſtérité.

Combien à l'Éternel

milem laborem
Et pares curas ſubit ille magni
Pectoris hæres.

Ille rectores populi ſuperbos
Nil timet, ſolum metuens tonantem:
Et pedum ſimplex veneranda regum
Sceptra verentur.

Præſulum cœtus quoties coegit,
Scita qui Patrum populis referret,
Redderet templis decus, & profanos
Tolleret uſus!

Hic Sacerdotum pietas revixit,
Caſtitas ſacros repetit receſſus:
Civitas ſurgit nova, priſtinorum
Æmula morum.

Quot Deo con-

dit, reparatque templa,
Atque curandis pia tecta morbis,
Aut domos ſacras, ubi rector aptos
Format alumnos!

a-t-il bâti de temples,
De maiſons où le corps voit guérir ſes langueurs;
Et de ſacrés réduits, où par ſes grands exemples
Il forma des Paſteurs!

GLANDIS incuſſæ caput in verendum
Plumbeæ ſtridens hebetatur ictus:
Innocens ictus fuit hic ſuperni
Pignus amoris.

PAR une main barbare un plomb cruel & traître
Sur ſa tête lancé ſiffle dans l'air qu'il fend:
Le coup n'a d'autre effet que de faire connoître
Le bras qui le défend.

TRINITAS ſummo veneranda cultu,
Fida plebs in te colit unitatem:
Qui pari cura referant parentem,
Unge miniſtros.
Amen.

TRINITÉ ſouveraine, exauce notre zéle;
Et te laiſſant toucher aux ſoupirs de nos cœurs,
Veuille toujours donner à ton peuple fidele
De ſemblables paſteurs.
Amen.

℣. Operui in jejunio animam meam;

℟. Et poſui veſtimentum meum cilicium. *Pſ.* 68.

℣. J'ai affligé mon ame par le jeûne;

℟. Et j'ai pris pour vêtement un cilice.

Ant.

A Benedictus.

, Il portoit ſur ſa n rude cilice, & tous les jours de

Ant. 4. ℣. Habens ſuper lumbos ſuos cilicium jejunabat omnibus diebus vitæ ſuæ. *Judith.* 8.

lefte de la Meſſe, Multiplica, *pag.* 534.

Mémoire du Dimanche occurrent.

:ette Fête ſe célébre le 8, on fait mémoire de ve de tous les Saints par l'Antienne ſuivante.

t. Ceux que vous fait mourir, vi- le nouveau, ceux :oient tués dans eſſuſciteront. Ré- :-vous de votre eil, & chantez les ges de Dieu, vous bitez dans la pouſ- Alleluia.

Ant. 1. D. Vivent mortui tui, Iſrael, interfecti mei reſurgent: expergiſcimini, & laudate qui habitatis in pulvere. Alleluia. *Iſa.* 26.

Les Saints ſeront a joye, ſe voyant lés de gloire.

℣. Exultabunt ſancti in gloria.,

Ils ſe réiouiront le repos de leurs

℟. Lætabuntur in cubilibus ſuis. *pſ.* 149.

ORAISON.

UGMENTEZ en nous, Seigneur, de la réſurrection,

AUge in nobis, Domine, reſurrectionis fidem; qui

in ſanctorum tuorum reliquiis mirabilia operaris : & fac nos immortalis gloriæ participes, cujus in eorum cineribus pignore veneramur ; per Dominum.

par les merveilles que vous opérez dans les reliques de vos ſaints, & faites-nous participer à la bienheureuſe immortalité, dont vous nous donnez un gage dans la protection que vous accordez à leurs cendres ; par N. S. J. C.

A PRIME.

Tout du Dimanche, excepté ce qui ſuit.

La Doxologie de l'Hymne, comme hier pag. 489.

An. 1. D. Cor ſuum tradidit ad vigilandum diluculo ad Dominum : & aperiens os ſuum in oratione, pro delictis deprecabatur. *Eccli.* 39.

Ant. Il appliquoit ſon cœur, & veilloit dès le point du jour pour s'attacher au Seigneur : & ouvrant ſa bouche pour la priére, il imploroit la miſéricorde de Dieu ſur ſes propres péchés, & ſur ceux de ſon peuple.

Au ℟. *br.* ℣. Qui es Paſtor magnus ovium * miſerere nobis.

Au ℟. *bref.* ℣. Vous qui êtes le ſouverain Paſteur des brebis * ayez pitié de nous.

CANON.

Ex Concilio Tridentino.

OMnes Eccleſiis quibuſcumque, quovis nomine ac ti-

Du Concile de Trente. *An.* 1547. *Seſſ.* 6. *de Res. Can.* 21.

LE ſaint Concile avertit les Paſteurs de toutes les Egliſes,

elque eſpéce ou
ſ qu'ils ſoient, de
: avec attention
out le troupeau
e Saint Eſprit leur
né la conduite, &
rien négliger pour
ir leur miniſtere
oute ſon étendue;
'ils ſeroient bien
nés de faire ; ſi
lonnant en merce-
; le troupeau com-
i leurs ſoins, ils
oient de zéle pour
ebis, dont le ſou-
n Juge leur rede-
era le ſang, s'il en
quelques-unes par
faute. Mais vous
ieur.

tulo præfectos monet. ac monitos eſſe vult ſancta Synodus, ut attendentes ſibi, & univerſo gregi in quo Spiritus Sanctus poſuit eos regere Eccleſiam Dei, vigilens & miniſterium ſuum impleant : implere autem illud nequaquam poſſe ſciant, ſi greges ſibi commiſſos mercenariorum more deſerant, atque ovium ſuarum, quarum ſanguis de eorum eſt manibus à ſupremo judice requilus cuſtodiæ minime incumbant. Tu au- Domine.

A TIERCE.

nt. Se levant de
d matin, il offroit
ieigneur des holo-
es. Car il diſoit en
ême: peut-être que
qui me ſont confiés,
ent coupables de
que péché contre
1. Ce qu'il faiſoit &
iquoit tous les jours.

Ant. 2. A. Conſurgens diluculo offerebat holocauſta. Dicebat enim : ne fortè peccaverint filii mei. Sic faciebat cunctis diebus. *Job.* 1.

CAPITULE. *Heb.* 5.

OMnis Pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum; ut offerat dona & sacrificia pro peccatis.

TOut Pontife étant pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu; afin qu'il offre des dons & des sacrifices pour les péchés.

℟. *br.* Circumdabo altare tuum, Domine, * Alleluia, alleluia. Circumdabo. ℣. In innocentia mea, * Alleluia. Gloria. Circumdabo. *Ps.* 25.

℟. Seigneur, je me tiendrai assidu auprès de votre autel, * Alleluia, alleluia. Seigneur. ℣. Je n'en approcherai qu'avec un cœur pur & innocent, * alleluia. Gloire. Seigneur,

℣. Melior est dies una in atriis tuis.

℟. Super millia. *Ps.* 83.

℣. Un seul jour de demeure dans vos tabernacles

℟. Vaut mieux que mille autres jours.

Collecte de la Messe, pag. 534.

A LA PROCESSION.

RÉPONS.

IN ascensu altaris sancti, gloriam dedit sanctitatis amictum; * Et circa illum corona fratrum, quasi

LA modestie & la gravité de son ex térieur relevoit l'écla de ses vêtemens, lors qu'il montoit au sain autel. * Il étoit alors en

vironné de ſes freres comme d'une couronne: ils étoient autour de lui comme des arbres plantés ſur le mont Liban : † Tous les enfans d'Aaron étoient auprès de lui. ℣. Tout Pontife eſt établi pour offrir à Dieu des dons & des victimes. * Il étoit. Gloire au Pere. † Tous les.

plantatio cedri in monte Libano : ſic † Circa illum ſteterunt omnes filii Aaron. ℣. Omnis Pontifex ad offerendum munera & hoſtias conſtituitur. * Et circa. Gloria. † Circa. *Eccli.* 50. *Heb.* 8.

℣. Seigneur, j'adorerai dans votre ſaint Temple,

℟. Et je publierai les louanges de votre nom.

℣. Adorabo ad templum ſanctum tuum,

℟. Et confitebor nomini tuo, Domine. *Pſ.* 137.

ORAISON.

SEigneur Dieu éternel & tout-puiſſant, qui avez rendu ſaint Charles un Pontife digne d'honneur & de gloire, par le zéle avec lequel il a rempli toutes les fonctions de ſon miniſtere : faites par ſon interceſſion, que nous ſoyons toujours embraſés du feu de votre amour ; afin que nous puiſſions avec plus de confiance nous préſenter à cet autel où nous offrons le

OMnipotens ſempiterne Deus, qui beatum Carolum Pontificem paſtorali ſollicitudine glorioſum reddidiſti : fac nos, quæſumus, ejus intercedentibus meritis, in tuo ſemper amore ferventes ; ut ad altare tuum, unde diſpenſatur Victima ſancta quâ delectum

eſt chirographum quod erat contrarium nobis, fiducialiùs accedamus; per eundem Dominum.

ſang de la Victime qui a effacé la cédule de notre condamnation; nous vous en ſupplions par le même J. C. N. S.

A LA MESSE.

INTROÏT. *Ezech.* 34. *Pſ.* 22.

DIſperſæ ſunt oves meæ, eò quòd non eſſet Paſtor, & factæ ſunt in devorationem omnium beſtiarum; & non erat qui requireret. Propterea ſuſcitabo ſuper eas ſervum meum. *Pſ.* Dominus regit me, & nihil mihi deerit: in loco paſcuæ ibi me collocavit. Gloria Patri. Diſperſæ.

MEs brebis ont été diſperſées, parce qu'elles n'avoient point de paſteur; & elles ſont devenues la proie de de toutes les bêtes ſauvages, ſans qu'il y eût perſonne qui ſe mît en peine de les chercher. C'eſt pourquoi je ſuſciterai ſur elles mon ſerviteur. *Pſ.* Le Seigneur eſt mon paſteur, je ne manquerai de rien: il m'a placé dans d'excellens pâturages. Gloire. Mes brebis.

COLLECTE.

MUltiplica, Domine, in Eccleſia tua gratiæ Spiritum, quo beatum Carolum Pontificem im-

RÉpandez, Seigneur, ſur toute votre Egliſe cet Eſprit de grace dont vous avez rempli Saint Charles; afin que les fruits de

troupeau ſoient
bondans, & que
leurs en le con-
t ſelon vos ordres,
nent eux-mêmes
les à vos yeux :
ous en ſupplions
S.... en l'unité
me Saint Eſprit.
en.

pleviſti ; ut & gregis tui proficiat ubique ſucceſſus, & grati fiant nomini tuo, te gubernante, Paſtores. Per Dominum noſtrum..... in unitate ejuſdem Spiritûs ſancti Deus. Per omnia. Amen.

ÉPITRE.

ure du Prophéte
el.

ces jours-là ; le
igneur m'adreſſa
le, & me dit :
l'homme, je vous
é pour ſentinelle
naiſon d'Iſrael,
outerez la parole
bouche, & vous
noncerez ce que
urez appris de
i lorſque je dirai
pie : vous ſerez
morr, vous ne lui
ez pas ce que je
is, & ſi vous ne
ez pas, afin qu'il
urne de la voie
impiété, & qu'il
l'impie mourra
n iniquité ; mais
s redemanderai

Léctio Ezechiélis Prophétæ. *cap. 3.*

IN diébus illis ; factum eſt verbum Dómini ad me, dicens : Fili hóminis ſpeculatórem dedi te dómui Iſrael ; & áudies de ore meo verbum, & annuntiábis meis ex me. Si, dicente me ad ímpium : morte moriéris ; non annuntiáveris ei, neque locútus fueris, ut avertátur à via ſua ímpia, & vivat ; ipſe ímpius in iniquitáte ſua mo-

riétur: ſánguinem autem ejus de manu tua requíram. Si autem tu annuntiáveris ímpio; & ille non fúerit converſus ab impietáte ſua, & à via ſua ímpia, ipſe quidem in iniquitáte ſua moriétur: tu autem animam tuam liberaſti. Sed & ſi converſus juſtus à juſtítia ſua fuérit, & fécerit iniquitátem, ponam offendículum coram eo; ipſe moriétur, quiâ non annuntiaſti ei. In peccáto ſuo moriétur, & non erunt in memoria juſtítiæ ejus, quas fecit: ſánguinem verò ejus de manu tua requíram. Si autem tu annuntiáveris juſto ut non peccet juſtus, & ille non peccáverit; vivens vivet, quia annuntiaſti ei: & tu ánimam tuam liberaſti.

ſon ſang. Que ſi vous annoncez la vérité à l'impie, & qu'il ne ſe convertiſſe point de ſon impiété, & ne quitte point ſa voie impie, il mourra dans ſon iniquité: mais pour vous, vous aurez délivré votre ame. Que ſi le juſte abandonne ſa juſtice, & qu'il commette l'iniquité, je mettrai devant lui une pierre d'achoppement; il mourra, parce que vous ne l'avez pas averti. Il mourra dans ſon péché; & la mémoire de toutes les actions de juſtice qu'il avoit faites, ſéra effacée: mais je vous redemanderai ſon ſang. Que ſi vous avertiſſez le juſte, afin qu'il ne péche point, & qu'il ne tombe point dans le péché; il vivra de la vraie vie, parce que vous l'aurez averti: & vous aurez ainſi délivré votre ame.

GRADUEL. 3. *R.* 19. *Is.* 6.

rûle de zéle pour
s, Seigneur Dieu
mées ; parce que
fans d'Iſrael ont
onné votre allian-
. Ayant entendu
gneur qui diſoit :
nverrai-je, & qui
rter mes paroles ?
ici, dis-je alors ;
ez-moi.

ZElo zelatus ſum pro Domino Deo exercituum ; quia dereliquerunt pactum tuum filii Iſrael. ℣. Audivi vocem Dómini dicentis : Quem mittam, & quis ibit nobis ? Et dixi : Ecce ego ; mitte me.

Alleluia, Alleluia.

J'ai travaillé plus
ous les autres ; non
oi toutefois, mais
ace de Dieu avec
Alleluia.

℣. Abundantius omnibus laboravi ; non ego autem, ſed gratia Dei mecum. Alleluia. 1. *Cor.* 15.

PROSE.

E quelle horrible
plaie êtes-vous
ée, fille de Sion ?
t-il en vous quel-
hoſe de ſain ? Quel
e médecin qui vous
ira ?

QUÆ te plaga vulneravit, Virgo Sion filia ? Eſt-ne membrum tibi ſanum ? Quis tui medebitur ?

ſt Charles que Dieu
ie pour vous gué-
ce ſera lui qui vi-
au milieu des pé-

TOT curandis miſſus morbis Suſcitatur Carolus :

Peccatores inter vivens
Pietatem roborat.

cheurs, ſera revivre la ſolide piété.

NON vocat hunc vota carnis
Audiens avunculus :
Eſt Dei vox quæ regendæ
Præfecit Eccleſiæ.

Sa miſſion ne ſera point l'ouvrage d'un oncle qui n'a ſur lui que des vues de chair & de ſang : c'eſt la voix de Dieu même qui l'appelle pour gouverner l'Egliſe de Milan.

QUI ſacras opes & ſeſe
Regere jam didicit,
Prudens ſervus & fidelis
Videt cuncta ſubdita.

Ce ſerviteur prudent & fidéle, formé dès ſon enfance à faire un ſaint uſage des biens de l'Egliſe, & accoutumé à ſe conduire toujours lui-même ſelon les régles, ſoumettra ſans peine les autres à celles qu'il leur preſcrira.

UT decora reſplendeſcit
Luce fulgens purpura,
Innocens quam caſtigati
Tingit cruor corporis !

Au moment où il ſe voit revêtu de la pourpre, il ſe dévoue à la plus rigoureuſe pénitence : il voudroit pouvoir la teindre de nouveau par l'effuſion de ſon ſang.

PŒNITENTIS & intactæ
Vitæ formam exhibet.

Il eſt pour les pécheurs un modéle de pénitence : il eſt pour les juſtes un modéle accompli de la vie la

plus innocente. Miniſtres du Seigneur, apprenez de lui à ſervir utilement l'Egliſe. Peuple, apprenez de lui tout ce que vous devez pratiquer.

Disce quà profis, Sacerdos,
Disce, plebs, quod exprimas.

Dans la conduite de ſon Egliſe, il n'a point recours à la prudence charnelle & terreſtre : il ne conſulte dans tout ce qu'il fait, que la ſageſſe qui vient du Ciel.

Non humanis ſponſæ Chriſti
Res gerit conſiliis :
Conſulit gubernatricem
Cœli ſapientiam.

Le Saint Eſprit invoqué anime tout le Concile aſſemblé à Trente : déjà l'erreur eſt miſe en fuite ; & la ſolide piété reprend un nouveau luſtre.

Adest turbæ congregatæ
Invocatus Spiritus :
Totus jam fugatur error,
Et refloret pietas.

Charles obſerve le premier les loix ſaintes qu'il y a [illegible] établir : il retrace dans toute ſa conduite les décrets portés par la ſageſſe des Peres de cette auguſte aſſemblée.

Cujus dux fuit ferendæ,
Primus implet regulam :
Quod Patrum decreta tradunt,
Docet vita Caroli.

Quand pour régler ſon Clergé ſelon les loix qu'il obſerve lui-même, il fait uſage de ſon autorité de pere ; il montre

Clerum ſanctis, quibus paret,
Dum gubernat legibus ;

Nec deeſt amor fraternus,
Nec patris auctoritas.

toujours l'amour d'un frere.

Oves paſcit, imò caros
Mater fovet filios :
Vitam illis vitæ ſervat
Propriæ diſpendio.

Il ne borne pas ſon devoir de paſteur à nourrir ſon troupeau : il veut encore avoir pour lui la tendreſſe d'une mere, en lui conſervant la vie aux dépens de la ſienne.

Animarum pro ſalute
Se litat libentius :
Se cruentum Paſtor bonus
Pro reis dat victimam.

Mais c'eſt avec bien plus d'ardeur qu'il s'immole pour le ſalut de ſon troupeau : en bon paſteur, il conſent volontiers d'être victime pour délivrer les coupables.

Exhibet Dei miniſtrum
Multa patientiâ :
Odio fit cenſor verus ;
Amat queis eſt odio.

On reconnoît qu'il eſt miniſtre de Dieu, par ſa patience ſans bornes ; qu'il eſt cenſeur inexorable du vice, par la haine que lui portent les méchans : mais il ne s'en venge que par l'amour qu'il a pour eux.

Regibus ut ſit terrori,
Cunctis reverentiæ ;
Seculi theſauris præfert
Crucis improperium.

Les rois le craignent, les peuples le reſpectent ; parce qu'il préfere aux grandeurs du ſiécle les ignominies de la croix.

Seigneur, qui par votre grace avez rendu ce ſaint Pontife un puiſſant médiateur dans les jours de votre colére, accordez-nous, par ſon interceſſion; des jours de paix.

FACTUS in diebus iræ
Reconciliciatio,
Dies pacis nobis Præſul
A te, Deus, impetret.

Embraſez-nous du zéle de la gloire de votre maiſon: donnez-nous le courage néceſſaire pour réſiſter au mal, ou du moins la patience pour ſupporter, en gémiſſant, celui que nous pouvons réprimer.

USTOS zelo domûs tuæ
Da malis obſiſtere:
Queis non poſſumus mederi,
Da ferentes gemere.
Amen.

EVANGILE.

Suite du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean. *Chap.* 10.

EN ce tems-là; Jeſus dit aux Phariſiens: Celui qui entre par la porte dans la bergerie, eſt le paſteur des brebis. C'eſt à celui-là que le portier ouvre, & les brebis entendent ſa voix: il appelle ſes propres brebis par leur nom, & il les faits ſortir. Et lorſqu'il a fait ſortir ſes propres brebis,

Sequéntia ſancti Evangelii ſecundùm Joannem.

IN illo témpore; dixit Jeſus Phariſæis: Qui intrat per óſtium, paſtor eſt óvium. Huic oſtiárius áperit; & oves vocem ejus áudiunt: & próprias oves vocat nominátim, & edúcit eas. Et cùm proprias

óves emíserit, ante eas vadit: & oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus. Aliénum autem non sequuntur, sed fúgiunt ab eo; quia non novérunt vocem alienórum. Hoc provérbium dixit eis Jesus; illi autem non cognovérunt quid loquerétur eis. Dixit ergo eis íterùm Jesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum óstium óvium. Omnes quotquot venérunt, fures sunt & latrónes; & non audiérunt eos oves. Ego sum óstium. Per me si quis introíerit, salvábitur, & ingrediétur, & egrediétur, & pascua invéniet. Fur non venit nisi ut furétur, & mactet, & perdat. Ego veni ut vitam hábeant, & abundántius hábeant. Ego sum Pastor

il va devant elles: & les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix. Elles ne suivent point un étranger, parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers. Jesus leur dit cette parabole; mais ils n'entendirent point de quoi il leur parloit. Jesus leur dit donc encore: En vérité, en vérité je vous le dis; je suis la porte des brebis. Tous ceux qui sont venus avant moi, sont des voleurs & des larrons; & les brebis ne les ont point écoutés. Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, il entrera, il sortira, & il trouvera des pâturages. Le voleur ne vient que pour voler, pour égorger & pour perdre. Mais pour moi, je suis venu, afin que les brebis aient la vie, & qu'elles l'aient abondamment. Je suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercénaire, & qui n'est point pasteur, à qui les brebis

n'appartiennent pas, ne voit pas ſitôt venir le loup, qu'il abandonne ſes brebis, & s'enfuit; & le loup les ravit & diſperſe le troupeau. Or le mercénaire s'enfuit; parce qu'il eſt mercénaire, & qu'il ne ſe met point en peine des brebis. Je ſuis le bon Paſteur; & je connois mes brebis, & mes brebis me connoiſſent: comme mon Pere me connoît, & que je connois mon Pere; & je donne ma vie pour mes brebis.

bonus. Bonus Paſtor ánimam ſuam dat pro óvibus ſuis. Mercenárius autem, & qui non eſt paſtor, cujus non ſunt oves própriæ, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit; & lupus rapit & diſpergit oves. Mercenárius autem fugit; quia mercenárius eſt, & non pértinet ad eum de óvibus. Ego ſum Paſtor bonus; & cognoſco meas, & cognoſcunt me meæ. Sicut novit me Pater, & ego agnoſco Patrem; & ánimam meam pono pro óvibus meis.

Credo.

OFFERTOIRE. 2. *Reg.* 24.

AYant offert des holocauſtes & des hoſties pacifiques, le Seigneur ſe reconcilia avec Iſraël, & fit ceſſer la plaie dont il avoit frappé ſon peuple.

OBtulit holocauſta & pacifica; & propitiatus eſt Dominus terræ: & cohabita eſt plaga.

SECRETE.

DA nobis, quæsumus, Dómine, purificatis semper méntibus tuæ pietatis celebrare mysteria, quæ beatus Carolus tantâ fide & religione tractavit; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

NOus vous prions, Seigneur, de nous accorder toujours cette pureté de cœur si nécessaire pour vous offrir le sacré mystére de votre amour, que saint Charles a célébré ici-bas avec les plus vifs sentimens de foi & de religion: nous vous en supplions par N. S. J. C.

PRÉFACE.

VErè dignum & justum est, æquum & salutáre, nos tibi semper & ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus, per Christum Dóminum nostrum; cujus múnere sanctus Póntifex Cárolus scientiæ documentis replétus, & váriis virtútum ornamentis ditátus, quod verbis dócuit, ópere complévit: & ita multímodo génere pietátis

IL est véritablement jûste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur très-saint, Pere tout-puissant, Dieu éternel, par Jesus-Christ notre Seigneur; c'est par sa grace que le saint Pontife Charles, instruit de la science du salut, & orné de toutes les vertus Episcopales, a pratiqué le premier ce qu'il a enseigné aux autres: c'est par sa grace qu'après avoir été élevé à la plus haute piété, il

eſt devenu tout-à-la-fois votre autel & votre victime, votre Prêtre & votre temple. C'eſt pour quoi nous nous uniſons aux Anges & aux Archanges, aux Trônes & aux Dominations, & à toute l'armée céleſte pour chanter un cantique à votre gloire, en diſant ſans ceſſe : Saint, Saint, Saint.

imbútus eſt, ut & ipſe tibi ara & ſacrificium, & Sacerdos eſſet & templum. Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominatiónibus, cumque omni milítiâ cœleſtis exércitûs, hymnum glóriæ tuæ cánimus, ſine fine dicentes : Sanctus, &c.

COMMUNION. 1. *Jean* 3.

NOus avons reconnu l'amour de Dieu envers nous, en ce que Jeſus-Chriſt a donné ſa vie pour nous ; & nous devons donner auſſi notre vie pour nos freres.

IN hoc cognovimus caritatem Dei, quoniam Chriſtus animam ſuam pro nobis poſuit ; & nos debemus pro fratribus animas ponere.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, qui avez rendu ſaint Charles ſi recommandable par ſa vigilance paſtorale, & par la pratique de toutes les vertus : faites par le mérite du ſacrement auquel nous avons eu le bonheur de participer,

DEus, qui beatum Carolum Pontificem paſtoralis officii vigilantiâ, & præclaris omnium virtutum meritis ſublimaſti : da nobis, hujus virtute

ſacramenti, ut ipſum ſinceris operum fructibus imitémur; Per Dominum noſtrum.

que nous devenions en tout ſes parfaits imitateurs : Nous vous en ſupplions par N. S. J. C.

Oraiſon pour le Roi, ſous la même concluſion, Quæſumus, *pag.* 289.

A SEXTE.

Ant. 5. a. Gratias Deo ſuper inenarrabili dono ejus. 2. *Cor.* 9.

Ant. Dieu ſoit loué pour le don ineffable qu'il nous a fait.

CAPITULE. 1. *Tim.* 1.

GRatias ago ei qui me confortavit, Chriſto Jeſu Domino noſtro; quia fidelem me exiſtimavit, ponens in miniſtério.

JE rends graces à notre Seigneur Jéſus Chriſt qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a jugé un ſerviteur digne d'être employé dans le ſaint miniſtere.

℟. *br.* Vota mea * Domino reddam, Alleluia, alleluia. Vota. ℣. Animam eſurientem * ſatiavit bonis, * Alleluia. Gloria. Vota. *Pſ.* 115. & 106.

℟. *br.* Je m'acquiterai des vœux que j'ai faits au Seigneur, * Alleluia, alleluia. Je m'acquiterai. ℣. Parce qu'il a rempli de biens mon ame qui étoit affamée. * Alleluia. Gloire. Je.

℣. Magnificate Dominum mecum:

℣. Célébrez avec moi la magnificence du Seigneur :

℣. Ma bouche publiera continuellement ſes louanges.

℟. Semper laus ejus in ore meo. *Pſ.* 33.

A NONE.

Ant. Je ſuis attaché à la croix avec Jeſus-Chriſt : ce n'eſt plus moi qui vis ; mais c'eſt Jeſus-Chriſt qui vit en moi.

Ant. 6. F. Chriſto confixus ſum cruci : vivo jam non ego ; vivit verò in me Chriſtus. *Galat.* 2.

CAPITULE. 2. *Coloſſ.* 1.

J'Accomplis dans ma chair ce qui reſte à ſouffrir à Jeſus-Chriſt, en ſouffrant moi-même pour ſon corps qui eſt l'Egliſe, de laquelle j'ai été établi miniſtre ſelon la charge que Dieu m'a donnée pour l'exercer envers vous.

A Dimpleo ea quæ deſunt paſſionum Chriſti, in carne mea pro corpore ejus, quod eſt Eccleſia, cujus factus ſum ego miniſter ſecundum diſpenſationem Dei, quæ data eſt mihi in vos.

℣. *br.* Le Seigneur eſt ſeul toute ma force ; il eſt devenu mon Sauveur, * Alleluia, alleluia. Le Seigneur. ℣. C'eſt lui qui eſt mon Dieu : je publierai ſa gloire : * Allel. Gloire. Le Seigneur.

℟. *br.* Fortitudo mea Dominus : * factus eſt mihi in ſalutem, * Alleluia, alleluia. Fortitudo. ℣. Iſte Deus meus ; * & glorificabo eum, * Alleluia. Gloria. Fortitudo. *Cant. Exod.* 15.

℣. Domine, dux fuisti in misericordia tua,

℣. Vous vous êtes rendu, Seigneur, par miséricorde le chef de votre peuple.

℟. Populo quem redemisti. *Cant. Exod.* 15.

℟. De ce peuple, dis-je, que vous avez racheté.

Collecte de la Messe, pag. 534.

AUX II. VÉSPRES.

PSEAUME 59.

DEus, repulisti nos, & destruxisti nos : * iratus es, & misertus es nobis.

VOus nous avez rejettés, ô mon Dieu, & vous avez renversé nos murailles : mais après nous avoir fait sentir les effets de votre colére, vous avez eu pitié de nous.

Commovisti terram, & conturbasti eam : * sana contritiones ejus, quia commota est.

Vous avez ébranlé la terre, & vous l'avez entr'ouverte : réparez ses ouvertures car elle menace ruine.

Ostendisti populo tuo dura : * potasti nos vino compunctiónis.

Vous avez éxercé sur votre peuple des traitemens rigoureux : vous nous avez fait boire un vin de douleur.

Dedisti metuentibus te significationem ; * ut fugiant à facie arcûs.

Mais vous avez élevé un signal en faveur de ceux qui vous craignent ; afin qu'ils puissent éviter l'arc bandé contr'eux ;

Afin que vos bien-aimés ſoient tirés du péril : ſauvez-moi par la force de votre droite, & éxaucez-moi.

Ut liberentur dilecti tui : * ſalvum fac dexterâ tuâ, & exaudi me.

Dieu me l'a déclaré dans ſon ſanctuaire : Je ſerai dans la joie ; Je poſſéderai les champs de Sichem, & je diſpoſerai de la vallée des tentes.

Deus locutus eſt in ſancto ſuo : * Lætabor, & partibor Sichimam, & convalem tabernaculorum metibor.

Déjà Galaad & Manaſſé ſont à moi : Ephraïm fait ma principale force.

Meus eſt Galaad, & meus eſt Manaſſes, * & Ephraim fortitudo capitis mei.

Juda eſt le ſiége de mon empire ; & les dépouilles de Moab ont nourri mon peuple.

Juda rex meus : * Moab olla ſpei meæ.

Les Philiſtins ſe ſont ſoumis à mes loix : je foulerai aux pieds l'Idumée.

In Idumæam extendam calceamentum meum : * mihi alienigenæ ſubditi ſunt.

Mais qui me fera entrer dans les villes fortes qui la défendent ? qui me conduira dans l'Idumée ?

Quis deducet me in civitatem munitam ? * quis deducet me uſque in Idumæam ?

Ne ſera-ce pas vous, ô mon Dieu, qui ſemblez nous rejetter aujourd'hui ? ne marcherez-vous pas à la tête de nos armées ?

None tu, Deus, qui repuliſti nos ? * & non egredieris, Deus, in virtutibus noſtris ?

Da nobis auxilium de tribulatione; * quia vana salus hominis.

Secourez-nous dans notre affliction, car en vain compterions-nous sur les hommes.

In Deo faciemus virtutem; * & ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

Ce sera Dieu qui nous fera remporter la victoire: ce sera lui qui détruira nos ennemis.

Ant. 6. C. Immisit Dominus pestilentiam de manu usque ad tempus præfinitum. 2. *Reg.* 24.

Ant. Le Seigneur envoya la peste dans Israël, depuis le matin jusqu'au tems marqué par sa justice pour punir son peuple.

Ps. 61. Nonne Deo, *pag.* 149.

Ant. 2. A. Cum ab infantia sua semper Deum timuerit, non est contristatus contra Deum; sed immobilis in Dei timore permansit. *Tob.* 2.

Ant. Ayant toujours craint le Seigneur dès son enfance, il ne s'attrista & ne murmura point contre Dieu; mais il demeura ferme dans la crainte du Seigneur.

Ps. 111. Beatus vir, *pag.* 73.

Ant. 3. E. Esurientes alebat, nudisque vestimenta præbebat, & mortuis sepulturam sollicitus exhibat. *Tob.* 1.

Ant. Il nourrissoit ceux qui n'avoient pas de quoi manger: il donnoit des habits à ceux qui n'en avoient pas: & il étoit attentif à donner la sépulture aux morts.

PSEAUME 141.

J'Ai élevé ma voix, & j'ai adreſſé mes cris au Seigneur : j'ai élevé ma voix, & j'ai prié le Seigneur.

J'ai répandu mon cœur devant lui, & je lui ai expoſé mon affliction.

Lorſque mon ame tomboit dans la défaillance, vous avez bien voulu, Seigneur, vous rendre attentif à mon état.

Ils m'ont tendu un piége dans le chemin où je marchois.

Je regardois à ma droite, & je conſidérois ; mais il n'y avoit perſonne qui me connût.

Il ne me reſtoit aucun moyen de fuir ; & nul ne ſe mettoit en peine de me ſauver la vie.

J'ai crié vers vous, Seigneur ; je vous ai dit : Vous êtes mon eſpérance ; vous êtes mon

VOce meâ ad Dominum clamavi : * voce meâ ad Dominum deprecatus ſum.

Effundo in conſpectu ejus orationem meam, * & tribulationem meam ante ipſum pronuntio.

In deficiendo ex me ſpiritum meum ; * & tu cognoviſti ſemitas meas.

In via hac quâ ambulabam, * abſconderunt laqueum mihi.

Conſiderabam ad dexteram, & videbam ; * & non erat qui cognoſceret me.

Periit fuga à me, * & non eſt qui requirat animam meam.

Clamavi ad te, Domine ; * dixi : Tu es ſpes mea, portio mea

in terra viventium.

partage dans la terre des vivans.

Intende ad deprecationem meam ; * quia humiliatus ſum nimis.

Daignez écouter ma priere ; parce que je ſuis réduit à la derniere humiliation.

Libera me à perſequentibus me ; * quia confortati ſunt ſuper me.

Délivrez-moi de mes perſécuteurs ; parce qu'ils ſont devenus plus forts que moi.

Educ de cuſtodia animam meam, ad confitendum nomini tuo : * me expectant juſti, donec retribuas mihi.

Tirez mon ame de cette priſon, afin que je béniſſe votre nom : les juſtes qui s'intéreſſent pour moi, attendent que vous m'accordiez cette grace.

Ant. 4. E. Dixit ad Dominum : Ego ſum qui peccavi. Iſti qui oves ſunt, quid fecerunt ? Vertatur, obſecro, manus tua contra me. 2. *Reg.* 24.

Ant. Il dit au Seigneur : C'eſt moi qui ai péché. Qu'ont fait ceux-ci qui ne ſont que des brebis ? Que votre main, Seigneur, je vous en conjure, ſe tourne contre moi ſeul.

PSEAUME 146.

LAudate Dominum, quoniam bonus eſt pſalmus : * Deo noſtro ſit jucunda decoraque laudatio.

LOuez le Seigneur ; parce qu'il eſt bon de chanter des cantiques à notre Dieu : que nos louanges lui ſoient agréables & dignes de lui.

C'eſt

C'eſt le Seigneur qui bâtit Jéruſalem : il raſſemble ceux d'Iſraël qui ſont bannis & diſperſés.

C'eſt lui qui guérit ceux qui ont le cœur briſé : c'eſt lui qui bande leurs plaies.

C'eſt lui qui compte toutes les étoiles, & qui les appelle toutes par leurs noms.

Le Seigneur notre Dieu eſt grand ; ſa puiſſance eſt infinie, & ſa ſageſſe n'a point de bornes.

Le Seigneur releve ceux qui ſont doux & humbles : mais il abaiſſe les pécheurs juſqu'à terre.

Chantez les louanges du Seigneur par de ſaints cantiques : chantez la gloire de notre Dieu ſur la harpe.

C'eſt lui qui couvre le ciel de nuées, & qui prépare les pluies à la terre.

C'eſt lui qui fait croître l'herbe ſur les montagnes, & qui fait naître des légumes pour l'uſage de l'homme.

Ædificans Jeruſalem Dominus, * diſperſiones Iſraëlis congregabit.

Qui ſanat contritos corde, * & alligat contritiones eorum.

Qui munerat multitudinem ſtellarum, * & omnibus eis nomina vocat.

Magnus Dominus noſter, & magna virtus ejus; * & ſapientiæ ejus non eſt numerus.

Suſcipiens manſuetos Dominus ; * humilians autem peccatores uſque ad terram.

Præcinite Domino in confeſſione : * pſallite Deo noſtro in cithara.

Qui operit cœlum nubibus, * & parat terræ pluviam ;

Qui producit in montibus fœnum, * & herbam ſervituti hominum ;

Qui dat jumentis eſcam ipſorum, * & pullis corvorum invocantibus eum.

C'eſt lui qui donne la nourriture aux bêtes, & aux petits des corbeaux qui la lui demandent par leurs cris.

Non in fortitudine equi voluntatem habebit; * nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.

Le Seigneur n'aime point l'homme qui ſe fie ſur la force de ſon cheval, ou ſur la viteſſe de ſes jambes.

Beneplacitum in Domino ſuper timentes eum, * & in eis qui ſperant ſuper miſericordia ejus.

Le Seigneur met ſa complaiſance en ceux qui le craignent, & qui eſpérent en ſa miſéricorde.

Ant. 1. D. Stans inter mortuos ac viventes, pro populo deprecatus eſt, & plaga ceſſavit, *Num.* 16.

Ant. Placé entre les vivans & les morts, il prie pour ſon peuple, & la plaie dont il étoit frappé, ceſſe tout-à-coup.

CAPITULE. *Phi.* 3.

IMitatores mei eſtote, Fratres, & obſervate eos qui ita ambulant, ſicut habetis formam noſtram.

MEs Freres, rendez-vous mes imitateurs, & propoſez-vous l'exemple de ceux qui ſe conduiſent ſelon le modele que vous avez vu en nous.

HYMNE.

VIVA lex certam populos regendi Præſtruis formam; do-

TU traces aux Paſteurs des routes aſſurées

our mener leurs trou-
peaux, où régne
Jesus-Christ;
t tu conduis le tien
sur les régles sa-
crées
ue Trente te prescrit.

DANS le temps que
la mort, de la peste
suivie,
avageant ton trou-
peau, ravage tout
ton bien;
on soin s'étend à tout,
hors à ta seule vie
ue tu comptes pour
rien.

DISCIPLE du Sau-
veur qui lava no-
tre crime,
u portes une croix
pour calmer son
courroux,
tu t'offres au Ciel
comme une hum-
ble victime
ur le salut de tous.

TU sauvas ta Cité
par cette digne
offrande:
course de tes jours
de son terme ap-
prochant,
l brille le soleil d'u-
ne splendeur plus
grande,

cilis piorum
Ad Patrum mentem
regis universam,
Carole, plebem.

DUM tuam vastat
mala pestis ur-
bem,
Quis tuus fervor? bona
cuncta natis
Prodigis largus, pro-
priæque nescis
Parcere vitæ.

SUPPLICAS votis,
lacrymasque fun-
dis;
Et crucem gestas, cru-
cis æmulator,
Pro tuis factus populis
opima
Victima Pastor.

URBS tuis debet
precibus salu-
tem:
Sic tuus terris, mori-
ture Præsul,
Amplior, Solis velut
occidentis,

Emicat ardor.

Proche de ſon couchant.

Tot reportatis ſpoliis onuſtus,
Et tuis dives meritis & orbis:
Tu cruci natus, crucis inter ulnas,
Redderit aſtris.

A l'aide du travail, du jeûne & des cilices,
De cent rudes combats tu revins glorieux;
Et du ſein de la croix, tes uniques délices,
Tu paſſas dans les Cieux.

Trinitas ſummo veneranda cultu,
Fida plebs in te colit unitatem:
Qui pari curâ referant parentem
Unge miniſtros.
Amen.

Trinité ſouveraine, exauce notre zèle;
Et te laiſſant toucher aux ſoupirs de nos cœurs,
Veuille toujours donner à ton peuple fidele,
De ſemblables Paſteurs.

℣. Sion requies mea in ſeculum ſeculi.

℣. La ſainte Sion eſt le lieu de mon repos pour jamais:

℟. Hic habitabo, quoniam elegi eam. *pſ.* 131.

℟. J'y habiterai, parce que c'eſt le lieu que j'ai choiſi.

A Magnificat.

Ant. 5. C. Conſummatus in brevi, explevit tempora multa; placita erat Deo anima illius. Propter hoc

Ant. Quoiqu'il ait peu vécu, il a cependant rempli la courſe d'une longue vie: car ſon ame étoit agréable à Dieu. C'eſt pourquoi

il s'eſt hâté de le tirer du milieu de l'iniquité.

properavit educere illum de medio iniquitatum. *Cap.* 4.

Collecte de la Meſſe, Multiplica, *pag.* 534.

Mémoire du Dimanche occurrent.

Si cette Fête ſe célébre le 8, *mémoire de l'Octave de Tous les Saints, & de* S. *Mathurin, ainſi qu'il ſuit.*

Ant. Lorſque les morts ſeront reſſuſcités, ils ſeront comme les Anges qui ſont dans les Cieux, alors ils ne pourront plus mourir, & étant des enfans de réſurrection, ils ſeront des enfans de Dieu.

Ant. Cùm à mortuis reſurrexerint, ſunt ſicut Angeli in cœlis, neque ènim ultrà poterunt: & filii ſunt Dei, cùm ſint filii reſurrectionis. Alleluia. *Marc*, 12. *Luc*, 20.

℣. Ceux qui ſement dans les larmes,

℣. Qui ſeminant in lacrymis,

℟. Moiſſonneront dans la joie.

℟. In exultatione metent. *pſ.* 125.

Oraiſon, *pag.* 529.

Ant. Le Seigneur fera connoître ceux qui lui appartiennent, il joindra à lui ceux qui ſont Saints, & ceux qu'il a élu s'approcheront de lui.

Ant. Notum faciet Dominus qui ad ſe pertineant, & ſanctos applicabit ſibi, & quos elegerit appropinquabunt ei. *Num.* 16.

℣. Oculi mei ad fideles terræ, ut ſedeant mecum.

℣. Mes yeux ne regardoient ſur la terre que ceux qui étoient vraiment fideles, afin de les faire aſſeoir près de moi,

℟. Ambulans in viâ immaculata, hic mihi miniſtrabat. *pſ.* 100.

℟. Et je n'avois pour Miniſtre que celui qui marchoit dans une voie innocente.

ORAISON.

DOmine Deus omnipotens, qui famulum tuum Maturinum, ut ſacerdotio tibi fungeretur, à populo ſegregaſti : ejus nos interceſſione, ſecerne à peccatoribus, & cum electis tuis regale tibi ſacerdotium conſtitue. Per Dominum noſtrum Jeſum-Chriſtum.

SEigneur Dieu tout-puiſſant, qui avez tiré du commun des fideles votre ſerviteur Mathurin, pour qu'il exerçât les fonctions de votre Sacerdoce : daignez par ſon interceſſion, nous ſéparer des pécheurs ; afin que, ſelon notre vocation, nous ſoyons devant vous une nation ſainte & un ſacerdoce royal. Par N. S. J. C.

Si la Fête arrive le 9, mémoire de S. Leon.

Ant. Beatus qui excogitat vias ſapientiæ in corde ſuo, vadens poſt illam quaſi inveſtigator ; protegetur

Ant. Heureux l'homme qui médite dans ſon cœur les voies de la ſageſſe, & qui en ſuit les traces, ſans s'écarter, il trouvera en elle un

abri contre le chaud du jour, & ſe repoſera dans ſa gloire.

ſub tegmine illius à fervore, & in gloria ejus requieſcet. *Eccleſ.* 14.

℣. Heureux celui que vous inſtruiſez, Seigneur,

℣. Beatus homo quem tu erudieris, Domine,

℟. Et à qui vous apprenez votre loi.

℟. Et de lege tuâ docueris eum. *pſ.* 93.

ORAISON.

EXcitez, Seigneur, nous vous en prions, par l'interceſſion du bienheureux Léon, les cœurs de vos fideles, à être attentifs à vos Saints enſeignemens, afin qu'ils comprennent ce qu'ils ſuivent, & qu'en les ſuivant fidellement, ils ſe mettent en poſſeſſion de votre Royaume; nous vous en ſupplions par N. S. J. C.

EXcita, quæſumus, Domine, intercedente beato Leone, tuorum corda fidelium, ut ſacris intenta doctrinis, & intelligant quod ſequantur, & ſequendo fideliter apprehendant. Per Dominum.

Si cette Fête ſe célébre le 10, *mémoire de Saint Martin.*

Ant. Je vous établirai Miniſtre des choſes que je vous montrerai en vous apparoiſſant: Je vous délivrerai de ce

Ant. Conſtituam te Miniſtrum eorum quibus apparebo tibi, eripiens te de populo,

& gentibus in quas nunc ego mitto te, aperire oculos eorum, ut accipiant remiſſionem peccatorum & ſortem inter ſanctos, per fidem quæ eſt in me. *Act.* 26.

peuple, & des Gentils vers leſquels je vous envoie maintenant, pour leur ouvrir les yeux; afin qu'ils reçoivent la rémiſſion de leurs péchés & qu'ils ayent part à l'héritage des Saints par la foi qu'ils auront en moi.

℣. Irritaverunt in caſtris Sanctum Domini,

℣. Ils ſe ſont élevés dans le camp contre le ſaint du Seigneur,

℟. Obliti ſunt Deum qui fecit magnalia. *pſ.* 105.

℟. Ils ont oublié Dieu, qui opere les merveilles.

ORAISON.

DEus qui in beato Martino Pontifice, ſive per vitam, ſive per mortem magnificatus es: innova eadem gratiæ tuæ miracula in cordibus noſtris, ut neque mors, neque vita ſeparare nos poſſit à caritate Domini noſtri Jeſu-Chriſti; Qui tecum vivit & regnat, in unitate Spiritus-Sancti, Deus.

O Dieu, qui avez été glorifié par la vie & par la mort de S. Martin Pontife: renouvellez dans nos cœurs les merveilles que vous opérâtes en lui par votre grace; afin que ni la vie ni la mort ne puiſſe jamais nous ſéparer de la charité de notre Seigneur Jeſus-Chriſt; qui étant Dieu vit & regne dans l'unité du S. Eſprit.

AU SALUT.

O Salutaris, *trois fois*, *pag.* 284.

℟. Homo quidam, *pag.* 439.

Hymne de Laudes, Qui tuam præsul, *pag.* 526.

La Procession rentrant dans le Chœur, Ave verum, *pag.* 287.

℣. Mon cœur & ma chair

℟. Brûlent d'ardeur pour le Dieu vivant.

℣. Cor meum & caro mea

℟. Exultaverunt in Deum vivum.

ORAISON.

O Dieu, qui par un excès admirable de votre charité, avez voulu habiter avec nous, caché dans ce Sacrement que nous adorons : accordez à vos Fideles de contempler avec une ferme foi la Majesté de votre divinité, sous les voiles qui la couvrent, & de recevoir un accroissement de piété par le culte religieux que nous vous rendons dans cette auguste cérémonie.

DEus, qui inæstimabili caritate, nobiscum sub hoc Sacramenti velamine, habitare voluisti; da Fidelibus tuis absconditam divinitatis tuæ majestatem firmâ fide intueri, & per hæc publicæ venerationis officia percipere religionis augmentum.

Et celle de la Procession, Omnipotens, *sous la même conclusion.*

Ant. Sub tuum præſidium, *& le reſte comme au Salut de ſainte Geneviéve, pag.* 289.

A COMPLIES.

Ant. 6. C. Dùm zelat zelum legis, receptus eſt in cœlum. 1 *Mac.* 2.

Ant. Il eſt entré dans le Ciel, récompenſé du zèle dont il a été embraſé pour la loi de Dieu.

A Nunc dimittis.

Ant. 6. F. Ecce orat ad Dominum Deum pro univerſis reliquiis iſtis. *Jerem.* 42.

Ant. Il prie maintenant le Seigneur notre Dieu pour nous tous qui ſommes encore ſur la terre.

FIN.

APPROBATIO.

CHRISTOPHORUS DE BEAUMONT, miſeratione divinâ, &c. ſanctæ ſedis apoſtolicæ gratia, Pariſienſis Archiepiſcopus, Dux ſancti Clodoaldi, Par Franciæ, Regii Ordinis Sancti Spiritûs Commendator, Sorbonæ Proviſor, &c. Officia Sancti Stephani, Sanctæ Genovefæ; SS. Nominis Jeſu; Inventionis ſeu Revelationis Reliquiarum Sancti Stephani; SS. Angelorum Cuſtodum; Sancti Caroli Borromeæ, nec non primas & ſecundas Veſperas & Miſſam Feſti Converſionis Sancti Auguſtini, ad uſum Parochialis Eccleſiæ Sancti Stephani de Monte Pariſiis, recitari & decantari permittimus per præſentes. Datum Pariſiis anno Domini milleſimo ſeptingenteſimo-ſeptuageſimo primo, die vero menſis Julii quinta. † Chr. Arch. Pariſienſis.

De Mandato illuſtriſſimi & reverendiſſimi DD. mei Archiepiſcopi Pariſienſis.

DE LATOUCHE.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre : A nos amés & féaux Conſeillers les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conſeil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra ; SALUT. Notre amé le Sieur Arnoud-Brice BRUNARD, Nous a fait expoſer qu'il deſiroit faire réimprimer & donner au public, *Officia Sancti Stephani*, s'il Nous plaiſoit lui accorder nos Lettres de renouvellement de privilége pour ce néceſſaires. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter l'Expoſant, Nous lui avons permis & permettons par ces Préſentes, de faire imprimer ledit Ouvrage autant de fois que bon lui ſemblera, & de le faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le tems de ſix années conſécutives, à compter du jour de la date des Préſentes. Faiſons défenſes à tous Imprimeurs, Libraires, & autres perſonnes, de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de notre obéiſſance ; comme auſſi d'imprimer ou faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire ledit Ouvrage, ni d'en faire aucuns Extraits, ſous quelque prétexte que ce puiſſe être, ſans la permiſſion expreſſe & par écrit dudit Expoſant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de trois mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, & l'autre tiers audit Expoſant, ou à celui qui aura droit de lui, & de tous dépens, dommages & intérêts, à la charge que ces Préſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impreſſion dudit ouvrage ſera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & beaux caracteres, conformément aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725, à peine de déchéance du préſent Privilége ; qu'avant de l'expoſer en vente, le manuſcrit qui aura ſervi de copie à l'impreſſion dudit Ouvrage, ſera remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée, ès mains de notre très-cher & féal Chevalier, Chancelier Garde des Sceaux de France, le ſieur DE MAUPEOU ; & qu'il en ſera enſuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothéque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle dudit Sieur DE MAUPEOU, le tout à peine de nullité des Préſentes : du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Expoſant & ſes ayans cauſes, pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement.

Voulons que la copie des Preſentes, qui ſera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Ouvrage, ſoit tenue pour dûement ſignifiée, & qu'aux Copies collationnées par l'un de nos amés & feaux Conſeillers-Secrétaires, foi ſoit ajoutée comme à l'original : Commandons au premier notre Huiſſier ou Sergent ſur ce requis, de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis & néceſſaires ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant clameur de Haro, Charte Normande & Lettres à ce contraires; CAR tel eſt notre plaiſir. DONNE' à Compiégne le ſeptiéme jour du mois d'Août l'an de grace mil ſept cent ſoixante-onze, & de notre regne le cinquante-ſixiéme. Par le Roi en ſon Conſeil. *Signé*, LE BEGUE.

Je ſouſſigné, déclare n'avoir plus aucune prétention au préſent Privilége. A Paris ce 23 Août 1771. BALLARD.

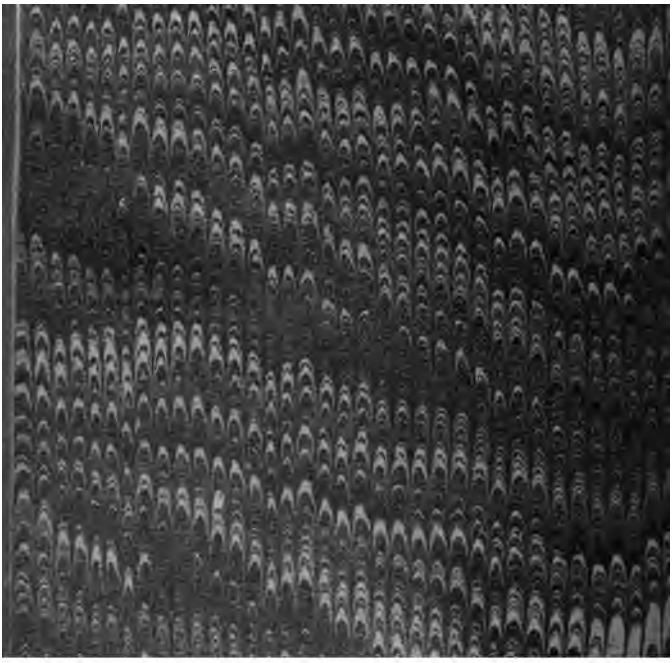
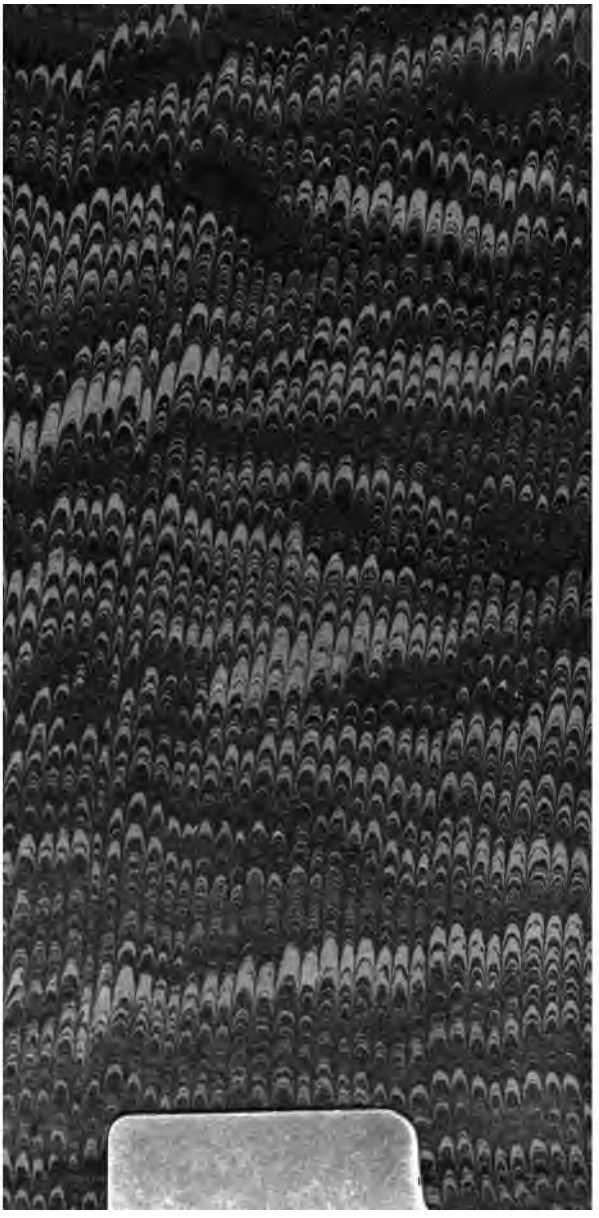
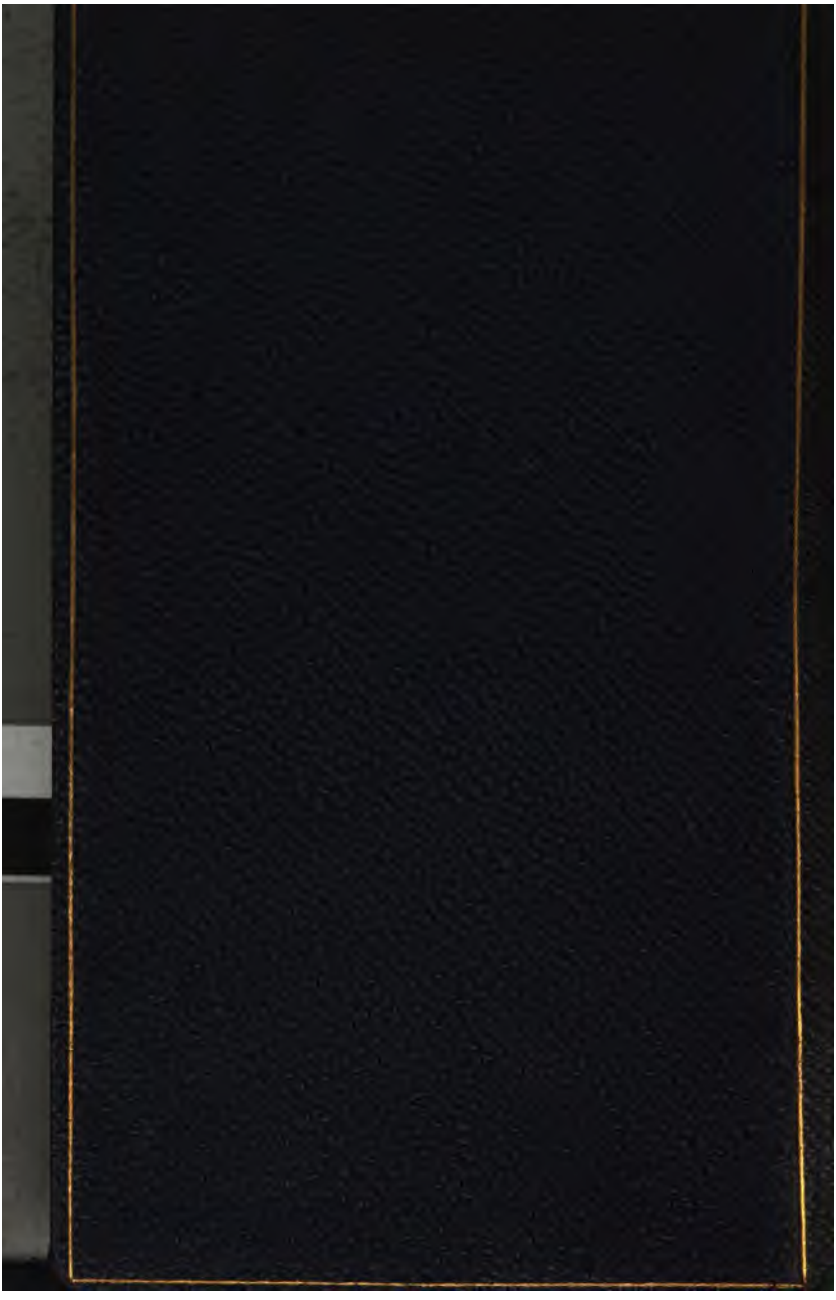
Regiſtré le préſent Privilége, & enſemble la ceſſion, ſur le Regiſtre XVIII. de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris. N°. 1679. *Fol.* 520. *conformément au Réglement de* 1723, *qui fait défenſes, art.* 41. *à toutes perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, autres que les Libraires & Imprimeurs, de vendre, débiter, faire afficher aucuns Livres pour les vendre en leurs noms, ſoit qu'ils s'en diſent les Auteurs ou autrement, & à la charge de fournir à la ſuſdite Chambre neuf Exemplaires preſcrits par l'article* 108. *du même Réglement. A Paris ce* 23 *Août* 1771.

Signé, J. HERISSANT, Syndic.

19 N° 65

ERRATA.

Page 23, *colonne latine*, *ligne* 4; exaltavit *lisez* exaltavi.
Pag. 31, *col. lat. lig.* 9, Domini *de trop.*
Pag. 38, *col. lat. lig.* 18, aurore *lisez* aurore.
Pag. 45, *col. lat. lig.* 8, conſiderebo *liſez* conſiderabo.
Ibid. col. lat. lig. 20, ſie *liſez* de.
Pag. 60, *col. françoiſe*, *lig.* 4, eſt *liſez* ſont.
Ibid. col. fr. lig. 28, ſont *liſez* ſont.
Pag. 69, *col. lat. lig.* 5, ſulutare *liſez* ſalutare.
Pag. 142, *col. lat. lig.* 18, incurcaverunt *liſez* incurvaverunt.
Pag. 146, *col. lat. lig.* 28, quos *liſez* quo.
Pag. 147, *col. lat. lig.* 4, quo *liſez* quæ.
Pag. 153, *col. fr. lig.* 1, trouble *liſez* troublés.
Pag. 156, *col. lat. lig.* 7, coram *ajoutez* omni.
Pag. 178, *col. fr. lig.* 18, uniſſians *liſez* uniſſons.
Ibid. lign. 20, diſont *liſez* diſant.
Pag. 201, *col. lat. lig.* 18, ſumnis *liſez* ſomnis.
Pag. 218, *col. lat. lign.* 22, hominum *liſez* homitis.
Pag. 226, *col. fr. lig.* 18, quui *liſez* qui.
Pag. 240, *col. fr. lign.* 17, pfiot *liſez* pour.
Pag. 251, *col. lat. lig.* 25, miſericordiam *ajoutez* nam ſi juſtitia ſine miſericordia.
Pag. 257, *col. lat. lig.* 4, corruptionem *liſez* correptionem.
Pag. 260, *col. lat. lig.* 23, nirgo *liſez* virgo.
Pag. 263, *col. lat. lig.* 8, ſubſtinentibus *liſez* ſuſtinentibus.
Pag. 265, *col. lat. lig.* 21, gratia *liſez* gloria.
Pag. 268, *col. lat. lig.* 1, conſecrate *liſez* conſecrat.
Pag. 272, *col. lat. lig.* 9, dilatum *liſez* dilatatum.
Pag. 275, *col. lat. lig.* 8, elongabitur *liſez* elongabit:
Pag 276, *col. fr. lig.* 11, dans *liſez* du.
Pag. 278, *col. lat. lign.* 22, defuncta *ajoutez* eſt.
Pag. 280, *col. lat. lig.* 19, te *liſez* &.
Pag. 283, *col. lat. lig.* 18, exaudiat *liſez* exaudias.
P. 284, *col. lat. l.* 5, ſalutis *liſez* ſalutes.
P. 288, *col. lat. l.* 10, virginitas *liſez* unigenitus.
Ibid. lig. 14, de *liſez* da.
P. 294. *col. lat. l.* 14, terrificium *liſez* terrificum.
P. 298, *col. lat. l.* 23, ſit *liſez* ſit.
P. 311, *col. lat. l.* 14, Dominus *ajoutez* Deus.
P. 312, *col. lat. l.* 11, nomini *liſez* nominis.
P. 315, *col. lat. l.* 8. exercitatus *liſez* exercitatos.
Ibid. lig. 19, ligero *liſez* legero.
P. 320, *col. fr. l.* 1. enstez *liſez* entrez.
P. 321, *col. lat. l.* 11, ſuum *liſez* ejus.

P. 325, *col. lat. lig.* 19, Sermo *dites* Homelia.
Ibid. col. fr. l. 21, Sermon *dites* Homélie.
P. 326, *col. lat. l.* 20, appelandum *lif.* appellandum.
P. 328, *col. lat. l.* 14, conſiliarum *lif.* conſiliarium.
P. 331, *col. lat. l.* 23, miramus *lif.* miramur.
P. 345, *col. lat. l.* 15, hoc nomen *lif.* nomen hoc.
P. 351, *col. lat. l.* 19, multum *ajoutez* eſt.
P. 354, *col. lat. l.* 14, illum *ajoutez* non.
Ibid. col. lat. l. 15, deſtinetur *lif.* diſtinctio:
P. 360, *co. lat. l.* 1, flectu *lif.* fletu.
Ibid. lig. 12, vinxit *lif.* vincit.
P. 361, *co. lat. l.* 3, parent *lif.* parente.
P. 369, *co. lat. l.* 1, magnificatas *lif.* magnificata.
Ibid. au haut de la page, Veshres *lif.* Veſpres.
P. 429, *co. fr. l.* 6. nos *lif.* vos.
P. 435, *co. fr. l.* 23, ils marchoient *lif.* ils marcheront.
P. 442, *co. lat. l.* 23, faciet *lif.* facies.
P. 457, *co. lat. l.* 20, quin *lif.* quia.
P. 467, *co. fr. l.* 24, nous *lif.* vous.
P. 471, *co. fr. l.* 27, qui ne *ajoutez* ſe.
P. 473, *co. lat. l.* 7, ſucramentis *lif.* ſacramentis.
P. 480, *co. fr. l.* 28, diſtribueront *lif.* diſtribuaſſent.
P. 492, *co. lat. l.* 10, referunt *lif.* referant.
P. 499, *co. lat. l.* 6, docebo *lif.* ſedebo.
P. 501, *co. lat. l.* 22, mandaverunt *lif.* mundaverunt.
Ibid. co. fr. l. 32, qu'il faut *ajoutez* vous.
P. 505, *co. lat. l.* 12, agere *lif.* agens.
P. 509, *co. lat. l.* 25, egredietur *lif.* ingredietur.
P. 514, *co. lat. l.* 16, incenſa igni *ajoutez* &.
P. 526, *co. lat. l.* 1, appropitiate *lif.* appropiate:
P. 535, *co. lat. l.* 21, meis *lif.* eis.
P. 540, *co. lat. l.* 12, cruentum *lif.* cruentam.
P. 541, *co. lat. l.* 3, reconciliciatio *lif.* reconciliatio.
P. 543, *co. lat. l.* 23, quohabita *lif.* quohibita.
A l'Ordinaire de la Meſſe, page xxx, *col. lat. lig.* 8, Dominus *ajoutez* hoc.
L'Oraiſon Protege *ſe trouve à la page* 482.

B N 685